

17 vinho. caoi. vinho tinto: caoi piranga.  
18 vinho forte. caoi acy. ut: caey caoi co' caoi.  
19 vinho velho. caoi ymana. novo: caoi pycau.  
20 vinte. xepo, xepu.  
21 viola, lyra. goarara peba.  
22 violar ou deflorar a virgem. amombue, ajunte  
the a fejeita, ou no confessorio fo: cunha.  
23 violentar. vim inferre. amonhang\_ aiso, ou

Jean-Claude Muller | Wolf Dietrich | Ruth Monserrat | Cândida Barros  
Karl-Heinz Arenz | Gabriel Prudente (organizadores)

## DICIONÁRIO DE LÍNGUA GERAL AMAZÔNICA

1ª parte: Português–Língua Geral

2ª parte: Língua Geral–Português





# [ DICIONÁRIO DE LÍNGUA GERAL AMAZÔNICA ]

1ª parte: Português–Língua Geral

2ª parte: Língua Geral–Português





Jean-Claude Muller | Wolf Dietrich | Ruth Monserrat | Cândida Barros |  
Karl-Heinz Arenz | Gabriel Prudente (organizadores e inserção de artigos)

## [ DICIONÁRIO DE LÍNGUA GERAL AMAZÔNICA ]

1ª parte: Português–Língua Geral  
2ª parte: Língua Geral–Português

Manuscrito anônimo e sem título,  
Ms. no 1136 / 2048 4º da Biblioteca Municipal de Trier, Alemanha  
Missão de Piraguiri, Baixo Xingu, antes de 1756

Edição diplomática,  
revisada e ampliada com comentários e anexos  
por Wolf Dietrich, Ruth Monserrat e Jean-Claude Muller,  
com a reprodução fotográfica do original do manuscrito

Primeira transcrição por Gabriel Prudente

Universitätsverlag Potsdam  
Museu Paraense Emilio Goeldi



**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de/> abrufbar.

**Universitätsverlag Potsdam, Museu Paraense Emilio Goeldi 2019**

<http://verlag.ub.uni-potsdam.de/>

Am Neuen Palais 10, 14469 Potsdam

Tel.: +49 (0)331 977 2533 / Fax: 2292

E-Mail: [verlag@uni-potsdam.de](mailto:verlag@uni-potsdam.de)

Dicionário de língua geral amazônica / Primeira transcrição por Gabriel Prudente.

Edição diplomática, revisada e ampliada com comentários e anexos por Wolf Dietrich,

Ruth Monserrat e Jean-Claude Muller – Potsdam: Universitätsverlag Potsdam – Belém/Pará:

Museu Paraense Emílio Goeldi. 2019

384 páginas

ISBN (Online) 978-85-61377-99-1

Das Manuskript ist urheberrechtlich geschützt.

Umschlagabbildung: Dicionário de língua geral amazônica, S.260 in dieser Edition

Online veröffentlicht auf dem Publikationsserver der Universität Potsdam

<https://doi.org/10.25932/publishup-41639>

<https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:kobv:517-opus4-416390>





## Préface française

Permettez à l'inventeur du manuscrit dont vous avez l'édition diplomatique sous les yeux d'exposer en exergue les principales étapes qui ont conduit en 2012 à la détermination de la langue et à l'identification de l'auteur.

Étant inscrit à la conférence de linguistique missionnaire à l'université de Brème en mars 2012 et conscient que maintes bibliothèques et archives renferment des trésors non identifiés ou mal catalogués, je suivis le conseil d'un collègue de la bibliothèque de l'université de Trèves, Hans-Ulrich Seiffert, d'inspecter le manuscrit 1136 / 2048 4° de la bibliothèque municipale de Trèves. Cette bibliothèque est riche de plus de 2.500 manuscrits et incunables provenant pour la plupart des saisies révolutionnaires françaises dans les bibliothèques des ci-devant couvents trévirois. Parmi ces trésors un manuscrit portugais des missions qui était rentré dans les fonds de la bibliothèque de Trèves dès 1799 et avait été exposé en 1991 dans le cadre d'une évocation des activités missionnaires globales des Jésuites. Michael Embach, alors directeur de la bibliothèque du séminaire épiscopal de Trèves, l'avait brièvement décrit dans une notice qui prétendait qu'il était rédigé en espagnol et en portugais et avait peut-être été composé par un auteur « Meirin » dans le cadre de ses préparations pour partir dans les missions... Dans ma copie du catalogue de 1991 se trouve inscrit « la langue reste à déterminer ».

J'allais résoudre le mystère en cette mémorable journée du jeudi 23 février 2012 quand je me résolus à l'autopsier dans la salle désormais historique de la Bibliothèque municipale de Trèves, dirigée depuis peu par le collègue Embach. Il parut à l'évidence que le manuscrit ne contenait aucun mot d'espagnol mais que dans la première partie, les entrées en portugais, strictement numérotées et arrangées dans l'ordre alphabétique, étaient suivies par leurs équivalences dans une langue inconnue qui, cependant, avait pour un linguiste une forte odeur de l'Amérique amazonienne. La partie postérieure du manuscrit présentait l'arrangement inverse. Les entrées dans la langue inconnue étaient suivies de leurs équivalences portugaises. Ce n'est que plus tard que nous avons compris le mystérieux ordre des lemmata dans cette partie, basée qu'elle est sur la rime finale des mots.

Deux facteurs ont grandement facilité l'identification de la langue inconnue : 1. la permission du directeur Embach de pouvoir prendre des photos de travail de tous les folios du manuscrit et 2. l'entrée dans le premier catalogue de la Bibliothèque de Trèves de 1802 : *“Codex maxime memorabilis est, cum nondum grammatica praeter Lusitani Anchieta nota sit, et nullum vocabularium huius linguae existet. Sine dubio scriptum est a quodam Missionario Jesuita”*.

Rentrant de Trèves chez moi, je fis une brève halte dans mon bureau d'alors pour consulter Internet. L'entrée “Anchieta” dans l'encyclopédie électronique Wikipedia m'informait que ce jésuite portugais avait composé une grammaire du Vieux Tupi, publiée en 1595. Sous le vocable “*Old Tupi*” ensuite, j'appris que l'auto-désignation pour cette langue est *ñeengatú* (la bonne langue, le parler correct). De là à retrouver au folio 25 de mes photos la traduction du portugais *linguagem* par *nheénga* ne prit que quelques minutes. Dès ce premier soir donc, le mystère de la langue inconnue était résolu !

Un projet de recherche international, voire transcontinental allait se mettre peu à peu en place après. À la conférence de Brème, début mars 2012, je fis la connaissance du linguiste et romaniste, le professeur Wolf Dietrich de l'université de Münster en Westphalie, un des meilleurs connaisseurs des parlers amazoniens. Il rentra avec une copie de mes photos de travail et confirma bientôt l'importance du manuscrit de Trèves pour la connaissance de la *Lingua Geral*, le parler qui s'était développé à partir du Vieux Tupi moribond.

Je communiquai également ma découverte au frère Karl-Heinz Arenz de la congrégation des pères de Steyl, originaire de l'Eifel allemande et enseignant d'histoire aux universités brésiliennes de Belém et de Santarém dans l'État du Pará. Arenz est l'auteur d'une étude sur le jésuite luxembourgeois Jean-Philippe Bettendorf, actif au Maranhão dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. Nous avons collaboré en 2007 à une exposition didactique consacrée à ce personnage. Arenz ne tarda pas à passer l'information sur le manuscrit de Trèves aux deux linguistes brésiliennes Cândida Barros et Ruth Monserrat, qui à leur tour présentaient un projet de recherche qui fut accepté par les autorités brésiliennes. Les *reals* de ce subside furent bien investis en effet : l'étudiant doctoral Gabriel Prudente réalisa une transcription intégrale du manuscrit de Trèves qui fit apparaître des couches dialectales et sociolectales dans le texte, et même quelques mots allemands. La bibliothèque municipale de Trèves, quant à elle, contribua « en nature » les images digitales qui sont consultables sur les pages de gauche de cette édition électronique.

Début avril 2014, nous fîmes tous connaissance personnellement dans le cadre d'un colloque à l'université de Belém où fut décidée la présente édition digitale et où furent prononcées la plupart des contributions scientifiques que vous pouvez lire en guise d'introduction. Restait à percer l'énigme du véritable auteur du manuscrit. Cândida Barros avait assez tôt proposé les noms de trois Jésuites allemands, actifs dans les années 1750 dans la région du fleuve Xingu et chassés par les mesures anti-jésuites du pouvoir portugais en 1756. L'étude paléographique des *Quattuor vota* des trois candidats, aux archives centrales des Jésuites à Rome, me permit début septembre 2015 d'éliminer les pères Eckart et Kaulen et de ne retenir que Antonius Meisterburg, originaire de Bernkastel sur la Moselle, comme le scribe du manuscrit de Trèves.

Qu'il me soit permis d'exprimer ma GRATITUDE à toutes celles et à tous ceux qui ont contribué à cette belle aventure de découverte intellectuelle et scientifique et à rendre au Brésil une petite pierre de son histoire.

Jean-Claude MULLER, Luxembourg

## Deutsches Vorwort

Ich möchte dem Leser dieser diplomatischen Edition des Portugiesisch-Tupi (oder *Lingua Geral*)-Wörterbuchs des Jesuiten Antonius Meisterburg aus Bernkastel an der Mosel in wenigen Worten schildern, wie es im Jahr 2012 zur Entdeckung und Feststellung sowohl des Autors als auch der damals noch unbekanntenen Zielsprache kam.

Im Vorfeld der Bremer Konferenz über Missionarlinguistik Anfang März 2012 folgte ich dem Hinweis des Bibliothekskollegen Hans-Ulrich Seiffert von der Universitätsbibliothek Trier, doch einmal einen Blick in die Handschrift 1136 / 2048 4° der reichhaltigen Trierer Stadtbibliothek zu werfen. Von diesem kuriosen Manuskript seien weder Sprache noch Autor bekannt, es sei aber sicher das Produkt eines Missionars aus einem Gebiet der damaligen Missionen. In der Tat war die Handschrift erstmalig im Jahr 1991 in einer der Aktivität der Jesuiten gewidmeten Ausstellung in Trier gezeigt worden. Damals verfasste der Direktor der Bibliothek des Priesterseminars Trier, Michael Embach, eine kurze Katalognotiz, welche aussagte, die Handschrift sei auf Spanisch und Portugiesisch verfasst, vielleicht von einem Autor "Meirin" im Jahr 1756, als Vorbereitung auf seinen Einsatz in den Missionen.

Meine Autopsie der Handschrift im mittlerweile historischen Lesesaal der Trierer Stadtbibliothek an jenem denkwürdigen Nachmittag des 23. Februar 2012 ergab sofort als Resultat, dass von Spanisch in der Handschrift überhaupt keine Rede sein konnte; die Wörterbucheinträge im ersten Teil begannen alle mit einem portugiesischen Lemma. Sie waren peinlich genau in strikt alphabetischer Reihenfolge angeordnet und durchnummeriert. Hinter jedem portugiesischen Lemma stand ein Ausdruck in einer noch unbekanntenen Sprache, die für einen Sprachwissenschaftler aber damals bereits stark nach der Amazonasgegend roch. Im hinteren Teil des Manuskripts waren die Sprachen evidenterweise umgekehrt gebraucht, obwohl die Anordnung der Lemmata in der noch unbekanntenen Sprache rätselhaft schien. Erst später haben wir begriffen, daß in diesem letzten Teil der Endreim das ordnende Prinzip ist.

Zwei Faktoren haben dann die Identifizierung der noch unbekanntenen Sprache gefördert : 1. Direktor Michael Embachs Erlaubnis, von jeder Seite der Handschrift Arbeitsphotographien zu knipsen und 2. der Eintrag des ersten Trierer Bibliothekdirektors Wytenbach in den Handschriftenkatalog von 1802 : "*Codex maxime memorabilis est, cum nondum grammatica praeter Lusitani Anchieta nota sit, et nullum vocabularium huius linguae existet. Sine dubio scriptum est a quodam Missionario Jesuita*".

Auf dem Heimweg von Trier ins westliche Luxemburg legte ich einen kurzen Halt in meinem damaligen Büro auf *Buurmecht* ein und tauchte in die Wunderwelt des Internet ein. Mich auf die Information im Katalog von 1802 basierend, war es keine Hexerei, beim Namen "Anchieta" herauszufinden, daß dieser portugiesische Jesuit eine Grammatik der brasilianischen Tupisprache verfasst hatte, die 1595 im Druck erschienen war. Der Wikipedia-Eintrag "Alt-Tupi" erläuterte dann, daß die Selbstbenennung in jener Sprache *ñeengatú* (die gute, die korrekte Sprache) lautete. Einige Augenblicke später hatte ich in meinen Photoaufnahmen auf Seite 25 die Stelle gefunden, wo Portugiesisch *linguagem* mit *nheénga* übersetzt wurde. So hatte ich bereits am Abend nach der ersten Konsultation ein wesentliches Rätsel der Trierer Handschrift "geknackt".

Aus dieser ersten Analyse entwickelte sich über die Monate und Jahre eine internationale wissenschaftliche Zusammenarbeit, die ich zu einem der Höhepunkte meines sprachwissenschaftlichen Curriculum zählen darf. Am Rande der Bremer Konferenz im Frühmärz 2012 lernte ich den Sprachwissenschaftler und Romanisten Professor Wolf Dietrich von der Universität Münster kennen, einen der ausgewiesenen Kenner der Amazonassprachen. Er kehrte mit einer Kopie meiner Trierer Photos nach Hause und bestätigte umgehend die Wichtigkeit des Trierer Wörterbuchs für die Kenntnis der "*Lingua geral*", der Sprache, welche sich aus dem aussterbenden Alt-Tupi entwickelt hatte.

Auf einer parallelen Schiene informierte ich Bruder Karl-Heinz Arenz, den aus der Eifel stammenden Steylerpater, der in Belém und Santarém im brasilianischen Bundesstaat Pará Geschichte unterrichtet. Ich kannte Karl-Heinz Arenz von seiner Doktorarbeit und unserer Ausstellung über den Luxemburger Jesuiten Bettendorf, der in der zweiten Hälfte des 17. Jh. in Maranhão tätig war. Arenz wiederum zog die Forscherinnen Cândida Barros und Ruth Monserrat ins Vertrauen, die voller Begeisterung für das seltene Sprachzeugnis einen Förderungsantrag beim brasilianischen Staat stellten und genehmigt bekamen. Damit wurde u.a. der Doktoratsstudent Gabriel Prudente bezahlt, um den Text der Trierer Handschrift zu transliterieren und eine Feinanalyse der Schreibsichten zu unternehmen. Das Resultat waren etliche deutsche, in den Text eingesprengte Worterläuterungen, sowie viele dialektale und soziolektale Varianten von Tupi und benachbarten Sprachen.

Anfang April 2014 trafen wir uns alle in Belém zu einem Seminar über die Trierer Handschrift, wo diese kommentierte Faksimile-Ausgabe beschlossen wurde. Die Trierer Stadtbibliothek ihrerseits steuerte hoch aufgelöste Digitalbilder gratis bei. Recht früh hatte Cândida Barros vermutet, der Autor der Handschrift sei einer von drei deutschen Jesuiten, die um 1750 am Fluss Xingu, einem Nebenfluss des Amazonas, tätig gewesen waren, ehe sie von der anti-jesuitischen portugiesischen Politik vertrieben wurden. Im September 2015 konnte ich dann endlich im römischen Zentralarchiv der Jesuiten anhand von Autographen der drei Kandidaten den Bernkasteler Jesuiten Antonius Meisterburg als den eigentlichen Schreiber der Trierer Handschrift identifizieren. Allen, die an dieser faszinierenden sprachwissenschaftlichen und kulturhistorischen Entdeckungsreise beteiligt waren, mein herzlichster DANK !

Jean-Claude MULLER, Luxemburg



## English Preface

I feel that I owe the reader a few words of explanation about the circumstances which led to the discovery and identification of both language and author of the Portuguese-Tupi (or *Lingua Geral*) dictionary authored by the Jesuit missionary Antonius Meisterburg, who hailed from Bernkastel on the river Moselle, near Trier, in Germany.

As I was getting ready to attend the Bremen conference on missionary linguistics a week later, it was on February 23rd, 2012, that I heeded the advice of my librarian colleague Hans-Ulrich Seiffert of the Trier University Library to have a second look at manuscript 1136 / 2048 4° at the Trier city library, which is well known for the rich manuscript and incunabula collection which it has been able to constitute after the French Revolution and the dissolution of the former monastic libraries. This undetermined manuscript had first been exhibited publicly in the context of an exhibition about the activities of the Jesuits in 1991. A brief catalogue entry by Michael Embach pretended it was composed in Spanish and Portuguese, possibly by an author “Meirin” in the year 1756, who was preparing himself for his missionary task.

My inspection of the original on that memorable afternoon made it soon clear that the text was only in Portuguese, with no Spanish showing up anywhere. In the first half of the manuscript, the Portuguese lemmata, all well arranged and numbered in alphabetical order, would be followed by entries in an unknown language which, already then, had a smell of the Amazonas river area about it. In the second half of the text, the arrangement of the languages was manifestly reversed, though the order of the lemmata in the unknown target language seemed beyond comprehension. It was only later in the project that it dawned on us that in this final part, the order of the lemmata is based indeed on final rime.

Two factors significantly furthered the determination of the as yet unknown language : 1. director Michael Embach’s permission to take working photographs of every page of the manuscript, and 2. the first Trier librarian’s entry in the 1802 catalogue affirming that “*Codex maxime memorabilis est, cum nondum grammatica praeter Lusitani Anchieta nota sit, et nullum vocabularium huius linguae existet. Sine dubio scriptum est a quodam Missionario Jesuita*”.

Consulting the internet on my way home that day, it was no exercise of witchcraft to learn under the entry “Anchieta” that this Portuguese Jesuit had authored a grammar of the Tupi language of Brazil printed in 1595. Furthermore, the entry “Old Tupi” informed me that the autoreferential word for the now extinct language was *ñeengatú* (the good, the correct language). Finding the equivalent of Portuguese “linguagem” as *nheénga* on my photograph of folio 25 just took a couple of minutes. The mysterious target language had thus been identified on the very evening of the inspection of the manuscript in Trier.

The international collaboration which developed out of this seminal analysis of the original manuscript in the Trier municipal library counts among the most gratifying experiences in my life as a linguist. At the Bremen conference in early March 2012, a contact was established with professor Wolf Dietrich of the University of Münster, one of the most knowledgeable experts of Amazon linguistics, who took home for study my lot of photographs of the Trier manuscript and would soon attest its importance for the knowledge of “*Lingua geral*”, the language which had developed out of moribund Old Tupi.

On a parallel track, I passed on news about my discovery to father Karl-Heinz Arenz, who hails from the Eifel region of Germany, has presented a doctoral thesis on the Luxembourg Jesuit Bettendorf, – who was active in northern Brazil in the latter half of the 17th century –, and is now teaching history in Belém and Santarém in the Brazilian State of Pará. Father Arenz spread the news to researchers Cândida Barros and Ruth Monserrat, who succeeded in obtaining a research grant from the Brazilian State. Those *reals* were mostly spent very wisely paying the doctoral student Gabriel Prudente to transcribe the manuscript’s text and proceeding to a first internal analysis which yielded some German word explanations plus many dialectal and sociolectal variants of Tupi and neighboring languages.

Then came April 2014 with the Belém Seminar about the Trier manuscript which is at the origin of this digital facsimilé edition and of a series of scientific articles. The Trier library had meanwhile contributed digital images of the manuscript in very high resolution. Cândida Barros had already suggested in late 2012 that the Trier manuscript might have been written by any of three German Jesuits who are known for their missionary activities in the area of the river Xingu in the 1750s, before they had been arrested and imprisoned by the anti-Jesuit Portuguese government in 1756. It was only in early September 2015 that I could ascertain the true author of the present manuscript by comparing the handwriting of the manuscript with father Antonius Meisterburg’s autograph text penned down on the occasion of his four vows, and excluding the other two candidates, fathers Eckart and Kaulen, whose handwritings could also be inspected at the Roman archives of the Society of Jesus.

For me this project has opened so many windows of knowledge that I simply want to THANK all who have accompanied, helped and counselled me during the last six years.

Jean-Claude MULLER, Luxembourg  
linguist and cultural historian

## Vuirwuert op Lëtzebuergesch

Ech wëll a ménger Heemechtssprooch – grad och wëll et wuel déi ass, di de Jesuitemater Antonius Meisterburg vu Bernkastel mat hirer muselfränkischer Basis verstaan hätt – kuurz festhaale, wéi ech iwwerhaapt dien Tréier Tupi-Dictionnaire den 23. Februar 2012 entdeckt, d'Sprooch bestëmmt an den Auteur identifizéiert hun.

Aus Erfahrung wësse mer mëttlerweil, dass an de Bibliothéiken an Archiven dacks onkatalogéiert oder falsch attribuéiert Pabeieren a Manuskripter leien, déi een an all Fäll mat Gewënn studéiert. Sou och an der Stadtbibliothék vun Tréier mat hiren iwwer 2.500 Manuskripter an Inkunabelen, wou e portugiesischen Dictionnaire aus de Missiounen schons 1991 am Cader vun enger Ausstellung iwwer dem Jesuitenuerden säi weltwäit Wiirken ausgestellt gouf. De Kolleg Michael Embach, diemols nach Direkter vun der Bibliothék vum Tréierer Priesterseminare, huet a sénger kuurzer Katalognotiz just festgehaal, dass een eigentlech iwwer d'Manuskrift kaum eppes wist mais dass et méiglecherweis vun engem Autor "Meirin" am Joër 1756 op spuenisch an op portugiesisch verfaast gouf, fir séch op de Missiounsasaaz viirzebereeden... Kuriéiseweis hat ech a méng Kopie vun diem Katalog derbäi geschriwwen: "*la langue reste à déterminer*".

Dat sollt dann op diem mémorablen Donneschdeg 23. Februar 2012 réusséieren, op diem ech als Viirbereedung fir de Missiounslinguistikongress zu Bremen d'Woch drop de Kolleg Embach – elo Direkter vun der Stadtbibliothék Tréier – ugeruff hun, hie soll mir w.e.g. d'Handschrëft 1136 / 2048 4° erausleen. Bei der Inspektioun an diem mëttlerweil schons historische Liessall aus den 1950er Joëren war et direkt kloër, dass den Text nëmme op portugiesisch, an nit och nach eng Partie op spuenisch wir. An zwar esou, dass am éischten Deel vun diem anonyme Manuskript di portugiesisch Lemmata, an alphabetischer Uerdnung duerchnummeréiert, jeweils hannendrun eng Entsprechung an enger nach onbekannter Sprooch stouen haten, déi fir e Linguist awer schons du staark no Süd-Amerika geroch huet. Am hënneschten Deel vun der Handschrëft war d'Uerdnung manifestement ëmgedréint : viir stung jeweils e Lemma an dier rätselhafter Sprooch, an hannendrun d'Entsprechung op Portugiesisch.

Wat d'Déterminatioun vun der onbekannter Zielsprooch méi liicht gemeet huet waren zwee Facteuren: 1. den Direkter Embach huet mir erlaabt, vun alle Säiten Aarbechtsphotoën ze maachen, an 2. den Antrag op Latäin am aale Wytenbach-Katalog vun ëm 1802 : "*Codex maxime memorabilis est, cum nondum grammatica praeter Lusitani Anchieta nota sit, et nullum vocabularium huius linguae existet. Sine dubio scriptum est a quodam Missionario Jesuita*". Wéi ech nämlech um Wee vun Tréier heem nach kuurz a méngem diemoolge Bureau op der Buurmecht an den Internet eragekuckt hun, hun ech ënnert dem Stéchwuert "Anchieta" alles iwwer diem Jesuitemater séng éischt Tupi-Grammatik vu 1595 kënne liesen. Als nächst hun ech op der elektronischer Enzyklopädie Wikipedia "Old Tupi" agin an hun esou d'Esgebezeechnung *ñeengatú* (déi gudd, déi korrekt Sprooch) kënne liesen. Et war dun nëmme méi eng Fro vu Minutten, bis ech a méng Photoën de Folio 25 vergréissert kritt hun, wou hannert dem portugiesischen "linguagem": *nheénga* stung. Dat war, wéi ee geménkerhand seet, "Bingo !".

De Rescht ass ewëll Geschicht an aus dëser Déterminatioun vun der rätselhafter Sprooch ass een transkontinentale Fuerschungsprojet entstaan. Op der Konferenz zu Bremen krut ech Kontakt mam Professor Wolf Dietrich vu Münster, diem ausgewisene Spezialist vun der Amazonas-Linguistik a villen aaner Gebidder, een extrem gentillen a gedëllege Kolleg. De Steyler-Pater Karl-Heinz Arenz, dien aus der Eifel staamt, iwwer de Lëtzebuurger Pater Bettendorf promovéiert huet an zu Belém a Santarém a Brasilien (Pará) Geschicht dozéiert, huet de Kontakt mat de Fuerscherinnen Cândida Barros a Ruth Monserrat hiergestallt, déi doropshin a Brasilie Fuerschungsgelder beantragt hun, sou dass den Text konnt vum Doktoratsstudent Gabriel Prudente transkribéiert gin. D'Stadtbibliothék Tréier hirersäits huet eng Kontributioun "*en nature*" geleescht mat de professionelle Photoë vum Manuskript an héichopgeléister Qualitéit.

Mir hun äis all fir d'éischt Ufanks Abréil 2014 fir e Séminare iwwer dat Tréierer Manuskript zu Belém perséinlech kenne geléiert an doraus sinn dës digital Facsimilé-Editioun wi och eng Rei vu wëssenschaftlechen Artikelen entstaan. Et war och d'Madame Barros, déi schons 2012 d'Hypothes vum Auteur als ee vun dräi däitsche Jesuiten opgestallt huet, déi an de 1750er Joëren am Gebidd vum Rio Xingu, engem Niewefloss vum Amazonas, aktiv waren, ier si vun der portugiesischer Regierung am Cader vun der Jesuite-Verfolgung 1756 verhaft goufen. Dass den eigentlechen Auteur de Pater Antonius Meisterburg vu Bernkastel war, konnt ech definitiv etabliieren wéi ech Ufanks September 2015 zu Roum am Zentralarchiv vun de Jesuiten séng handschrëftlech Profess fond hun. De Pater Meisterburg war vun Ufank un jo die wahrscheinlichste Kandidat als Auteur vum Manuskript, wëll Bernkastel bei Tréier un der Musel läit an hie grad an diem Joër 1799 gestuerw as, wéi d'Handschrëft an d'Stadtbibliothék koum ass.

Bis elo war dës Projet fir méch ee vun dienen, dien am meeschten Diiren op d'Welt opgemeet huet, a grad duefir soën ech hei gären allen diene MERCI, déi méch op dësem Entdeckungsweg begleet hun.

Jean-Claude MULLER, Lëtzebuerg  
Sproochwëssenschaftler a Kulturhistoriker





*Celeberr.<sup>us</sup> P. Antonius Vieyra Soc. Jesu Lusit. Vhssipon*

1772

*Carolus Grandi Sculp. Romae Sup. Urbis*

Gravura, de 1742, do Pe. Antônio Vieira (\*1608 Lisboa - †1697 Salvador), pregando aos índios do Brasil. O Padre Antônio Vieira foi um dos mais influentes missionários jesuítas em terras brasileiras, grande orador e, pelo estilo dos seus famosos sermões, uma das figuras mais importantes da literatura barroca portuguesa e brasileira.



## Conteúdo

<b>Préface française</b>	(Jean-Claude Muller)	8
<b>Deutsches Vorwort</b>	(Jean-Claude Muller)	9
<b>English Preface</b>	(Jean-Claude Muller)	10
<b>Viirwuert op Lëtzebuergesch</b>	(Jean-Claude Muller)	11

### Introdução

1. Antecedentes: o achado do <i>Dicionário de Trier</i>	15–16
2. Apresentação geral	17–18
3. As línguas gerais brasileiras (Wolf Dietrich)	19–22
4. Fontes manuscritas sobre a língua geral da Amazônia escritas por jesuitas “tapuitinga” (século XVIII) (Cândida Barros e Ruth Monserrat)	23–36
5. Os padres “tapuitinga”: a atuação de jesuítas alemães na Amazônia pombalina, 1750–1757 (Karl-Heinz Arenz e Gabriel de Cássio Pinheiro Prudente)	37–50
6. Ler e copiar, ouvir e registrar: um dicionário jesuítico como instrumento de aprendizado na Amazônia setecentista (Gabriel de Cássio Pinheiro Prudente)	51–71
7. A identificação do autor do <i>Dicionário de Trier</i> : Anton Meisterburg (Wolf Dietrich)	72–74
8. O Dicionário de Trier em comparação com dois outros dicionários de língua geral amazônica (Wolf Dietrich)	74–79
9. Referências bibliográficas gerais	80–83
10. Abreviaturas (usadas na Introdução e nos Anexos)	83

### [ Dicionário de Língua Geral: *Dicionário de Trier* ]

I. [Primeira Parte: Português–Língua Geral Amazônica]	84–265
II. [Segunda Parte: Língua Geral Amazônica–Português]	266–346

### Anexos

1. Traduções e explicações em língua alemã: Meisterburg e Eckart	347–349
2. Indícios de escrita do documento por autor de fala alemã	350–358
3. Seleção de paralelismos entre Meisterburg, Eckart e a <i>Prosodia</i>	359–374
4. Citações de Anchieta, Catecismo (Araújo e Leam 1686) e Bettendorff (1687)	375–376
5. Documentação de outras línguas indígenas. Goyapi (Wayãpi), Xapi (Mawé), Coribará (Ka’apor ?)	377–379
6. Referências das duas partes do <i>Dicionário de Trier</i>	380–383





Bernkastel (Alemanha), cidade em que nasceu e morreu o Padre Meisterburg. Fotos de placa com o seu nome em rua da cidade e outra em sua homenagem. (Foto Jean-Claude Muller).



## Introdução

Em 2015 foi feita a publicação digital da letra A da primeira parte do dicionário na Biblioteca Nacional (BN) do Rio de Janeiro. Nessa publicação constavam alguns artigos preparados pelos membros da equipe de pesquisadores para contextualizar o documento. Repetem-se na presente edição três desses subcapítulos: 1. Antecedentes: o achado do *Dicionário de Trier*; 2. Apresentação geral; 3. As línguas gerais brasileiras (Wolf Dietrich). Como o conteúdo dos demais artigos não corresponde inteiramente aos nossos conhecimentos atuais, o que agora é publicado são versões ampliadas e eventualmente já publicadas de alguns dos capítulos da edição da BN.

### 1. Antecedentes: O achado do dicionário de Trier

Em 2012, Jean-Claude Muller, ex-diretor da Biblioteca Nacional do Luxemburgo, especialista em linguística indo-europeia e atual Primeiro Conselheiro do governo do Luxemburgo, descobriu na Biblioteca Municipal de Trier (Alemanha), a 50 kms da cidade de Luxemburgo, um manuscrito de 65 fólios, isto é, de 130 páginas de duas colunas. As páginas 1–48 contêm um vocabulário Português – Língua Geral Amazônica (LGA), as páginas 48–65 um pequeno dicionário LGA – Português organizado segundo o início da última sílaba da palavra ou expressão, como se fosse um dicionário de rimas. Na capa interior da parte de trás se lê, em letras grandes, a nota “Meirinho” e o ano 1756, isto é, a confirmação do meirinho que, no momento de confiscar o manuscrito, depois da proibição da ordem dos jesuítas em 1755, meirinho o manuscrito naquele ano. Se não se tivesse devolvido o documento depois, ele não se teria conservado. O manuscrito é anônimo e carece de título.

Pouco depois da descoberta formou-se um grupo de especialistas, composto por Cândida Barros, Belém; Karl-Heinz Arenz, Belém; Gabriel Prudente, Belém; Ruth Monserrat, Rio de Janeiro; Nelson Papavero, São Paulo; Jean-Claude Muller, Luxemburgo, e Wolf Dietrich, Münster/Alemanha. Graças a uma subvenção do CNPq do Brasil, Gabriel Prudente, então estudante de pós-graduação, pôde iniciar uma primeira transliteração do manuscrito e, em abril de 2014, o grupo pôde se reunir em Belém para discutir as possibilidades de uma publicação do desse manuscrito em forma digital e impressa. A leitura acurada do documento permitiu concluir que o autor era um jesuíta alemão que trabalhara em diferentes missões jesuíticas no Brasil, no baixo Xingu e no rio Madeira. Karl-Heinz Arenz, historiador da UFPA de Belém e estudioso da vida de João Felipe Bettendorff (1625–1698) – missionário de origem luxemburguesa que atuou na Amazônia –, estudou a história das atividades dos jesuítas alemães na Amazônia na primeira metade do século XVIII. Jean-Claude Muller completou a pesquisa com a análise da história das atividades missionárias da arquidiocese de Mainz (Mogúncia) e da diocese de Trier (Tréveris). Cândida Barros, especialista em lexicografia brasileira da época colonial, contribuiu com seus conhecimentos da lexicografia setecentista em língua geral amazônica. Nelson Papavero acabava de publicar um livro importante sobre a obra de Anselm Eckart realizada na Amazônia (Papavero & Porro 2013). Os linguistas Wolf Dietrich e Ruth Monserrat, especialistas

em línguas indígenas sul-americanas, especialmente em línguas da família tupi-guarani, começaram a estudar a língua documentada no dicionário recém-descoberto. Evidenciou-se que se tratava da língua geral amazônica do século XVIII e que o manuscrito tinha estreita relação com dois outros dicionários anônimos da mesma língua, da mesma região e da mesma época, a chamada *Prosodia da Língua* e o *Vocabulario da Língua Brasil* (ver abaixo, seção 8 desta Introdução).

Em novembro de 2014, o grupo de quatro pessoas que prepararia a edição (Jean-Claude Muller, Cândida Barros, Ruth Monserrat e Wolf Dietrich) se reuniu na cidade de Trier (Alemanha) para estudar o original do manuscrito na Biblioteca Municipal, na qual ele se conserva desde o ano de 1799. Puderam-se resolver várias questões de leitura e transcrição. No decurso de 2015 e na primeira metade de 2016, Wolf Dietrich e Ruth Monserrat trabalharam intensamente na revisão da transliteração para preparar esta edição. Cândida Barros teve de abandonar a colaboração no fim de 2015. Jean-Claude Muller e Wolf Dietrich reuniram-se de novo em Trier, em 29 de julho de 2016, para discutir alguns problemas restantes.



*Fachada da Igreja de Santo Alexandre na Cidade Velha de Belém do Pará (Brasil). A Igreja e o Colégio foram a sede da Companhia de Jesus em Belém na época do Brasil colônia. (Foto Karl-Heinz Arenz).*



## 2. Apresentação geral <sup>1</sup>

*Tapui* significa bárbaro; por isso se alguém dá tal nome ao povo daqui, não gostam, embora eles nos dêem o mesmo nome a nós outros que somos brancos, mas não lusitanos: mas acrescentam ao nome a palavra *tinga*, que significa branco, donde *tapuitinga*, isto é, bárbaro branco.

David Fáy, apud Rónai (1942, p. 268)

*Tapuitinga* era como os índios chamavam aos jesuítas da Europa Central que chegaram entre 1750 e 1753 na Amazônia, segundo relato de um deles, o padre David Fáy (Rónai 1942:268). Tudo indica que o dicionário da língua geral anônimo, que publicamos aqui pela primeira vez na sua forma integral, foi escrito por um *tapuitinga* (ver Monserrat e Arenz). Doravante, o dicionário será nomeado ora Trier, a cidade onde se conserva o original, ora 1756, a data que nele consta.

O documento é composto de duas partes: português-língua geral e língua geral-português. Há outros dois dicionários semelhantes em língua geral escritos por jesuítas *tapuitinga* anônimos. Um deles é o *Vocabulario da Lingua Brazil* (ms. 3143 da Biblioteca da Universidade de Coimbra) e o outro, a *Prosódia* (cota 569, Série Azul da Academia de Ciências de Lisboa).

Os três dicionários foram escritos na década de 50 do século XVIII. A observação dos verbetes permite identificar o contexto sociolinguístico nos quais foram escritos:

- diversidade linguística presente nas missões da época, devido à heterogeneidade dos novos grupos continuamente nelas introduzidos. O dicionário de Trier ocasionalmente registra tal diversidade, nomeando, por exemplo, Coribaré, Xapi entre outros (ver Prudente);
- distanciamento entre a língua empregada em catecismos e gramáticas antigos e a falada no cotidiano das missões, identificada em Trier como “*vulgò*” (‘vulgarmente’);

No contexto em que foi escrito o dicionário, em 1756, já se fazia sentir uma mudança na direção da política linguística colonial. O governador Mendonça Furtado, irmão do Marquês de Pombal, fizera saber aos jesuítas Anselm Eckart e Anton Meisterburg – os jesuítas de língua alemã que ele encontrou nas missões do rio Madeira –, que a catequese deveria ser feita em português (Anônimo. Murr 1785 Apud Papavero e Porro 2013: 311). Temos, portanto, um documento linguístico que mantinha a continuidade da política linguística jesuítica na região em um período em que se dava início ao cumprimento das diretrizes pombalinas de evangelização em português.

Uma característica do dicionário de Trier é ter duas “camadas” de escritas. Essas diferenças apontam para diferentes momentos do processo de aprendizado da língua geral pelos jesuítas. Uma primeira escrita distribui os verbetes regularmente em duas colunas no fôlio, enquanto uma posterior acrescenta glosas e comentários em letras menores e de forma marginal. A primeira escrita copia outras versões de dicionários, repetindo as mesmas glosas na língua geral. A segunda, posteriormente, intervém nos verbetes acrescentando a experiência linguística do(s) autor(es) adquirida nas missões do rio Xingu e Madeira. Identificamos esses aditamentos pelo uso de negrito na transcrição.

1. Esta apresentação, embora feita pela equipe de pesquisadores para a edição da Biblioteca Nacional, Rio de Janeiro, mantém parcialmente sua validade para a presente edição. As referências aos artigos preparados para a contextualização do dicionário e o parágrafo final de atribuição de tarefas entre os pesquisadores, bem como o agradecimento pelos apoios recebidos dizem respeito à preparação daquela edição.

O dicionário de 1756 só se tornou publicamente conhecido em 2012. Ele não consta na bibliografia de Serafim Leite, nos tomos III e IV de sua obra “História da Companhia de Jesus no Brasil” (1943). Da mesma forma Plínio Ayrosa (1954), responsável pela divulgação de muitas das fontes missionárias sobre o tupi colonial, não o cita em seu levantamento bibliográfico sobre a língua.

Devem-se a Jean Claude Muller, linguista luxemburguês, a primeira notícia do códice, a publicação da transcrição de um fôlio (Muller 2012) e o contato com os demais pesquisadores que fazem parte desta publicação. Na avaliação do grupo, seria importante divulgá-lo, transcrevendo-o e analisando-o a partir das diferentes perspectivas das disciplinas nas quais os pesquisadores atuam (Linguística e História). Para contextualizar o dicionário, artigos acompanham a transcrição do documento, abordando diferentes temas: Os possíveis autores do manuscrito e a conjuntura sociopolítica da Amazônia à época (Karl Arenz); Um inventário de fontes escritas sobre a língua geral, produzidas pelos jesuítas da Europa Central no século XVIII (Cândida Barros); O levantamento e análise de traços de fala estrangeira no português, na língua geral e no latim presentes no dicionário (Ruth Monserrat); A identificação dos grupos indígenas mencionados nos verbetes (Gabriel Prudente); A comparação do dicionário da Biblioteca de Trier com outras fontes lexicográficas tupi para identificar o estado da língua geral no século XVIII (Wolf Dietrich);

Gabriel Prudente foi o responsável pela transcrição paleográfica do documento. A supervisão da transcrição esteve a cargo de Ruth Monserrat, Wolf Dietrich e Cândida Barros. Agradecemos ao Prof. Nelson Papavero (USP), autor de um estudo sobre o dicionário de 1756 (Papavero 2015) a valiosa contribuição em vários momentos das discussões para a edição do documento.

Para o trabalho, tivemos apoio financeiro da Capes, CNPq e MCT/PCI-Museu Goeldi <sup>2</sup> e do Instituto de Filosofia e Ciências Humanas (Faculdade de História) da UFPA. Somos gratos à Biblioteca Municipal de Trier que nos permitiu ter acesso direto ao manuscrito e que nos forneceu gentilmente uma cópia digital de alta resolução do mesmo. O Museu Emílio Goeldi e a Universidade Federal do Pará são os patrocinadores da iniciativa de estudo do documento.

*A equipe de pesquisadores*

---

2. Apoio do Programa do MCT/PCI-Museu Goeldi para consultoria de Ruth Monserrat.

3. *Referência bibliográfica à edição da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro*: BARROS, Cândida; PRUDENTE, Gabriel. MULLER, Jean-Claude; ARENZ, Karl Heinz; MONSERRAT, Ruth. DIETRICH, Wolf. Extrato de um dicionário jesuítico de 1756 em língua geral. In: *Biblioteca Nacional Digital*. Disponível em: <<http://bndigital.bn.gov.br/dossies/extrato-de-um-dicionario-jesuítico-de-1756-em-língua-geral/>>. Acesso em: 12/02/2018.

### 3. As línguas gerais brasileiras

*Wolf Dietrich,*  
(Universitat Münster, Alemanha)

Queremos dar aqui algumas informaoes aos leitores do *Dicionário de Trier* que não são familiarizados com a situaao linguística do Brasil da época colonial e de hoje.

Além do português, falam-se no Brasil até hoje aproximadamente 150 línguas indígenas, delas so 11 com entre cinco mil e vinte mil falantes. Todas estas línguas classificam-se em famílias grandes como as línguas tupi, arawak, carib, macro-j, pano, famílias pequenas como as línguas chapacura, yanomami, tukano, araw, etc. e línguas até hoje isoladas como, por exemplo o tikuna, o aikana, kwaz, irantxe, trumai e mku ou mko. Muitas línguas estão altamente ameaadas de extinao porque já não se transmitem de pais a filhos e pelo abandono da língua pelos próprios pais. O número de línguas isoladas se está reduzindo também pelo avano da linguística histórica: quanto mais se conhecem as línguas e são estudadas as possíveis conexões genéticas, tanto mais se reconhecem filiaoes entre os grupos e tanto mais se consegue detectar a pertinência de uma língua, considerada isolada durante muito tempo, a um grupo ou uma família de línguas conhecida.

Além do português e das línguas indígenas h também o fenmeno histórico das línguas gerais. A melhor descriao e a definiao mais consistente está em Rodrigues (1986: 99–109, e 1996). Citamos aqui Rodrigues (1986: 99–102):

« A expressão “língua geral” foi inicialmente usada, pelos portugueses e pelos espanhóis, para qualificar línguas indígenas de grande difusão numa rea. Assim, na América espanhola, o Quchua já no século XVI foi chamado de “Língua Geral do Peru” ... e o Guarani, no início do século XVII, de “Língua Geral da Província do Paraguai”. ... No Brasil, entretanto, tardou bastante o uso dessa expressão por parte dos portugueses. A língua dos ndios Tupinambá, que no século XVI era falada sobre enorme extensão, ao longo da costa atlântica (do litoral de São Paulo ao litoral do Nordeste), não teve consagrada a designaao de “língua geral” nos dois primeiros séculos da colonizaao. O padre Anchieta intitulou sua gramática, a primeira que dela se fez (publicada em 1595), “Arte de gramática da língua mais usada na Costa do Brasil”. Outros autores referiram-se a ela como  “língua do Brasil” ... Mas o nome cujo uso se firmou, sobretudo ao longo do século XVII foi o de “Língua Brasílica”. Assim, o catecismo publicado em 1618 chamou-se “Catecismo na Língua Brasílica”; a segunda gramática, feita pelo padre Luís Figueira e cuja primeira impressão  de 1621, foi a “Arte da Língua Brasílica”; o dicionário dos jesuitas, cujo manuscrito melhor conhecido  do mesmo ano 1621 [outros pretendem que é de 1622], traz o nome de “Vocabulário na Língua Brasílica”, e assim por diante.

O nome Tupinambá, como designaao dessa língua, aparece tardiamente, no século XVIII, já com a intenao de distingui-la, enquanto língua dos ndios Tupinambá (do Pará), da língua então corrente da populaao mestia, já sensivelmente diferente daquela; mas, no início do século XIX, passou a ser usado para designar essa mesma

língua corrente, vulgar na Província do Pará. Já o nome Tupi se torna usual somente no século XIX, quando já tinha desaparecido a grande maioria dos índios Tupinambá. ...

Já no século XVI a Língua Brasília passou a ser aprendida pelos portugueses, que de início constituíam uma pequena minoria junto aos índios Tupinambá. Como grande parte dos colonos vinham para o Brasil sem mulheres, passaram a viver com mulheres indígenas, com a consequência de que a Língua Brasília (isto é, o Tupinambá) veio a ser a língua materna de seus filhos. ... Essa situação atenuou-se em alguns lugares, com o aumento da imigração portuguesa e com a dizimação dos índios, mas intensificou-se em outros. Foi nas áreas mais afastadas do centro administrativo da Colônia (que era a Bahia) que se intensificou e generalizou o uso da Língua Brasília como língua comum entre os portugueses e seus descendentes – predominantemente mestiços – e escravos (inclusive africanos), os índios Tupinambá e outros índios incorporados às missões, às fazendas e às tropas: em resumo, toda a população, não importa qual sua origem, que passou a integrar o sistema colonial.

A essa língua popular, geral a índios missionados e aculturados e a não-índios, é que foi aplicado o nome de Língua Geral. O uso desse nome começa já na segunda metade do século XVII. ...

No sul da Colônia constituiu-se uma Língua Geral distinta da Língua Geral do Norte ou Língua Geral Amazônica. A Língua Geral do Sul, ou Língua Geral Paulista, menos conhecida que a outra, teve sua origem na língua dos índios Tupí de São Vicente e do alto rio Tietê, a qual diferia um pouco da língua dos Tupinambá. É a língua que no século XVII falavam os bandeirantes que de São Paulo saíram a explorar Minas gerais, Goiás, Mato Grosso e o Sul do Brasil. Por ser a língua desses pioneiros e aventureiros, penetrou essa Língua Geral em áreas onde nunca tinham chegado índios Tupí-Guaraní e aí deixou sua marca no vocabulário e na toponímia. ...

Já a Língua Geral Amazônica desenvolveu-se inicialmente no Maranhão e no Pará, mais tarde do que a do Sul, a partir do Tupinambá. Ao contrário de São Vicente e São Paulo, onde a colonização teve início já na primeira metade do século XVI, no Maranhão a conquista portuguesa começou quase cem anos depois, na primeira metade do século XVII. O litoral do Maranhão, onde primeiro se estabeleceram os portugueses, estava densamente povoado pelos índios Tupinambá, que se estendiam para oeste até a foz do rio Tocantins. Em consequência dessa situação, aí o Tupinambá foi a língua predominante na população colonial durante o século XVII e acabou dando origem à nova Língua Geral, que foi falada pelas tropas e missões que foram penetrando e criando núcleos de povoamento no vale amazônico. Portanto, o Tupinambá e essa Língua Geral em que se transformou, é que foi a língua da ocupação portuguesa da Amazônia nos séculos XVII e XVIII. Aí ela foi o veículo não só da catequese, mas também da ação social e política portuguesa e luso-brasileira até o século XIX. Ainda hoje é falada, especialmente na bacia do rio Negro, sendo que no Uaupês e no Içana, além de ser a língua materna da população cabocla, ainda mantém o caráter de língua de comunicação entre índios e não-índios, ou entre índios de diferentes línguas.»





Mapa da repartição das línguas Tupi na América do Sul. As Línguas Gerais nasceram do Tupinambá, uma das línguas Tupi. O mapa não considera as línguas faladas parcialmente por não-indígenas (as Línguas Gerais, o Nheengatu do Alto Rio Negro, o Guaraní do Paraguai).

Mapa elaborado por Love Eriksen, publicado por Rik van Gijn et alii, "Subordination Strategies in Tupian Languages", Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi – Ciências Humanas, no. 10,2 (2015), pág. 301.





## 4. Fontes manuscritas sobre a língua geral da Amazônia escritas por Jesuítas “Tapuitinga” (século XVIII)

Cândida Barros,  
(Museu Goeldi, Belém)

Ruth Maria Fonini Monserrat  
(Universidade Federal do Rio de Janeiro)

### Introdução

« Aos lusitanos chamam, mas honestamente, de *caraibas*, o que também significa branco, [...]. No entanto gostam mais de nós [brancos não lusitanos] e sabem distinguir entre nós e os lusitanos. Um índio veio ao Maranhão, da aldeia de Pindaré; estando todos nós no quarto do P. João Szluha, veio ter conosco, abraçou-nos e disse a cada um de nós: *Tapuitinga katu*, *Tapuitinga katu*, isto é: o bárbaro branco é bom barbaço branco é bom » [...] (Fáy 1753 apud RÓNAI, 1942: 269).

A passagem acima identifica jesuítas da Europa Central que chegaram à Amazônia entre 1750 e 1753 como *tapuitinga*. O relato consta de uma carta do jesuíta húngaro David Fáy aos seus familiares na Europa, quando de sua chegada à Amazônia. A palavra *tapuitinga*, empregada por um índio da aldeia de Pindaré (Maranhão), é composta morfologicamente por *tapuia* – referência de “bárbaro” – e *tinga*, que significa ‘branco’, ou seja “bárbaro branco” (RÓNAI, 1942, p. 268).

O termo *tapuitinga* já havia sido usado no “Catecismo na lingua brasilica” de Antônio Araújo e Bertholameu Leão (1686) como referência à população da Índia (“*India Tapyitinga retême*” ‘Índia país dos bárbaros brancos’), em uma passagem sobre os lugares pelos quais São Tomé teria passado (ARAÚJO E LEÃO, 1686, p. 238). Em dicionários tupi setecentistas em circulação na Amazônia, essa palavra é usada para referir-se aos franceses (DICIONÁRIO, s.d., fl.63; GRAMÁTICA, 1750, fl.299). O comum nesses usos (ARAÚJO E LEÃO, 1686; RÓNAI 1942, GRAMÁTICA, 1750 e DICIONÁRIO, s.d.) é uma identificação do não português para *tapuitinga*, como explica Eckart: “Sic quoque Brasili exteros omnes, qui no sunt Lusitani, appellant, Tapúiatinga” (ECKART, 1779, p.122).

Usaremos também, para denominar esse grupo de missionário, as expressões “jesuítas da Europa Central” (MEIER e AYMORÉ, 2005) e “jesuítas de fala alemã” (KOHUT, 2007). Identificaremos como sendo da autoria deles manuscritos sobre a língua geral, em grande parte anônimos e ainda inéditos. Nessa abordagem não se procurará desvendar a autoria individual de cada documento, e sim destacar os traços comuns que eles apresentam ao escrever sobre a língua geral. Para estudos sobre as possíveis autorias individuais de alguns deles ver análises de Jean-Claude Muller (2012), Papavero e Barros (2013), Papavero (2015), Arenz (em fase de edição), Dietrich (em fase de edição), Prudente (2013a).

**Originalmente publicado** : BARROS, Cândida; MONSERRAT, Ruth. Fontes manuscritas sobre a língua geral da Amazônia escritas por jesuítas tapuitinga (século XVIII). *Confluência*, Rio de Janeiro, v. 1, n.º 49 – 2.º, p. 236–254, 2015.

## 1. Objetivos

São dois os objetivos deste trabalho: apresentar o conjunto de fontes manuscritas da língua geral que contêm indícios de terem sido escritas por jesuítas da Europa Central, chegados à Amazônia na década de 50 do século XVIII, e desvendar as estratégias utilizadas por seus autores no aprendizado da língua geral.

Para denominar essa língua indígena usaremos tanto o termo língua geral, recorrente no século XVIII, como tupi, mais conhecido na literatura.

## 2. O Grupo

Em termos institucionais, os padres *tapuitinga* pertenciam à Assistência Germânica da Companhia de Jesus, que compreendia os colégios jesuíticos nas regiões do que é hoje Holanda, Bélgica, Alemanha, Suíça, Áustria, Hungria, Polônia e República Checa (AYMOREÉ, s.d).

Entre os 12 jesuítas que aqui chegaram na década de 50 do século XVIII, oito eram coadjutores espirituais – cargo direcionado às funções da evangelização dos índios – e, como tal, com obrigação de aprender a língua geral; dois eram coadjutores temporais, que não atuavam diretamente na conversão. Enfocaremos os oito coadjutores espirituais, listados abaixo:

**Tabela 1** : Lista dos coadjutores espirituais que chegaram à Amazônia entre 1750 e 1753 (MEIER e AYMORÉ, 2005)

Nome	Nascimento e morte	Período na Amazônia	Missões de atuação
ECKART, Anselm	1721–1809	1753–1757	Piragui, Trocano, Abacaxis, Caeté
FAY, David	1722–1767	1753–1757	Tapuitapera, São José, Acará e entre os índios Amanajés
HOFFMAYER, Henrique	1722–1757?	1753–1757	Santa Cruz
KAULEN, Lourenço	1716–ca.1797	1750–1757	Piragui, Mortigura e Sumaúma
KAYLING, José	1725–1791	1753–1760	Índios Tremembé, São João de Cortes
MEISTERBURG, Anton	1719–1799	1750–1757	Trocano, Abacaxis, Arucará, Santa Cruz
SCHWARTZ, Martinho	1719–1788	1753–1759	Guaricuru, Araticum
SZLUHA, João Nepumoceno	1723–1803	1753–1759	Amanajé, Pindaré

A vinda dos jesuítas *tapuitinga* foi organizada em 1749 pelo padre Roque Hundertpfund, então missionário na Amazônia, tendo recebido apoio da Rainha de Portugal Maria Ana da Áustria e do Padre Geral da Companhia de Jesus, Franz Retz, originário da Boêmia. Todos os três eram de “fala alemã”.



Por contingências políticas, os religiosos da Europa Central que chegaram a partir de 1750 ficaram na Amazônia por breve período de tempo. Com a morte da Rainha Maria Ana da Áustria, e a entrada em vigência da política do Marquês de Pombal (1750-1777), contrário à Companhia de Jesus, os padres *tapuitinga* foram especialmente visados pela administração pombalina, como se pode ver no documento anônimo de crítica à Ordem *Relação abreviada da república que os religiosos jesuítas das Províncias de Portugal e Espanha estabeleceram nos domínios ultramarinos das duas monarquias* (1757). O panfleto denuncia os padres David Fáy, Anselm Eckart e Antônio Meisterburg.

### 3. Os documentos

O quadro abaixo inventaria os códices sobre a língua geral contendo sinais que apontam para autoria *tapuitinga*. Em seguida, situaremos esses documentos no conjunto das demais obras congêneres da mesma época.

**Tabela 2** : Códices em língua geral

<b>Código e Biblioteca depositária</b>	<b>Datação e Autoria</b>	<b>Conteúdo</b>	<b>Referências geográficas</b>
<i>Vocabulário da Língua Brazil</i> (Biblioteca Nacional de Lisboa, código 3143)	Anônimo Sem data	Dicionário Português-Língua Geral	Missão de Abacaxis (rio Madeira)
<i>Prosódia. Dicionário da língua falada por índios do Brasil</i> (Academia de Ciências de Lisboa, no. 569)	Anônimo Sem data	Dicionário Português-Língua Geral, lista de termos do corpo humano, canções e sonetos religiosos em tupi, narrativas rimadas com temas profanos.	Missão de Arucará (rio Xingu)
<i>Dicionário Português-Língua Geral e Língua Geral-Português.</i> (Biblioteca Municipal de Trier, Código 1136/2048 4º)	Anônimo 1756	Dicionário Português-Língua Geral e Língua Geral-Português	Missão de Piraguiri (rio Xingu)

<i>Doutrina christãa em lingoa geral dos Indios do Estado do Brasil e Maranhão, [...] traduzida em lingoa geral e irregular, e vulgar uzada nesses tempos</i> (Biblioteca da Universidade de Coimbra, ms.1089)	Anônimo Sem data	Diálogo de perguntas e respostas e textos exortativos	
Material confiscado de Eckart em 1759 (Torre do Tombo m.59 n.4)	1753 (?) – 1759	Pequenas listas lexicais	
Correspondência de David Fáy aos familiares na Hungria (apud RÓNAI, 1942)	1753	Oração do Pai Nosso traduzida para o tupi	

Por questão de comodidade, nos referiremos à documentação anônima constante no quadro acima, como, respectivamente: *Vocabulário da Língua Brazil* (VOCABULARIO , s.d), *Prosódia* (s.d), Trier (DICIONÁRIO 1756), *Doutrina* (s.d).

Não foi incluído no quadro um trabalho impresso de teor gramatical de Anselm Eckart sobre a língua geral. Chama-se *Specimen da lingua brasilica vulgaris*. Foi publicado na Alemanha em 1778, um ano depois do jesuíta ter saído da prisão em Lisboa. Em 1779, Eckart publicou uma errata ao artigo, com alguns outros acréscimos – “*Zusatze sum Specimine Linguae Brasilicae vulgaris*”. O trabalho de 1778 foi analisado por Maria Carlota Rosa (1994) e traduzido do latim para o português por Carlos Antônio Kalil Tannus e Miguel Barbosa do Rosário (ECKART, 1994).

Os indícios de que os manuscritos anônimos da tabela acima foram escritos por padres *tapui-tinga* são os seguintes:

### **a) Inserções em alemão e em latim nos dicionários e na Doutrina:**

Os padres da Europa Central fazem inserções ocasionais em alemão, e, com mais frequência, em latim. Este era usado por eles como idioma de conhecimento. O artigo de Eckart sobre a língua geral, por exemplo, publicado na Alemanha em 1778, estava escrito em latim. Também o *Vocabulário da Língua Brazil* e o *Dicionário de Trier* inserem por vezes o alemão, e recorrentemente o latim, como se pode ver nos exemplos abaixo:

Esfregar. *akytyc*  $\underline{y}$  *apixib*. alii: *apixio*. german. *reiben* (Trier, fl. 18)

Aballar. *amocüé*,  $\underline{y}$  *amocatác*. v.g. o esteio, que está fincado, ou huma arvore etc o frequentativo faz *amocüécüé*  $\underline{y}$  *amocatácatác* e assim fallando dos mais verbos, que poremos adiante, o d<sup>o</sup> verbo propriamente em latina significa: *concutio* (Trier, fl.1).

Amarella cor do rosto. *Tobá jubá*. Gelb wie saffran (*Voc. da Língua Brazil*, f.19)

**b) Uso de sinal gráfico de parênteses característico da escrita do alemão antigo:**

Os jesuítas da Europa Central faziam uso de uma forma gráfica de parênteses - /: ;/ - não encontrada na caligrafia portuguesa, que usa apenas barras (/ /). Dois dos códices anônimos citados fazem uso dessa sinalização (*Doutrina e Vocabulario da lingua Brazil*):

[...] *Antixto [Anti Christo], coipó abá angaturáma möánga /: Tupã ixé :/ ejágöé-  
ra motĩ opabenhé abá pýtéropé, v[el] icatúpenhé; omombëü ybýpóra çupé:*  
(*Doutrina*, fl. 33)

[...] o Anti Cristo ou esse fingido homem bom /: sou Deus :/ ele diz no meio de todos homens [ou] bem às claras, ensinou aos habitantes da terra. [tradução RM]

[Peito] do pé. *Pý cupé*. Aquelle pequeno vao /:vadum :/ no meyo delle: *Nhyã* ou *Pý çõã*. Topinamba (*Voc. da Língua Brazil*, fl. 128).

**c) Marcas de escrita alemã no registro de palavras em português:**

Quando chegaram à Amazônia, os jesuítas *tapuitinga* se dedicavam ao aprendizado não apenas da língua geral mas também do português, como menciona o jesuíta Henrique Hoffmayer, um dos que chegaram em 1753 (LAMEGO, 1925, p. 340). A pouca proficiência em português fez com que alguns erros sistemáticos estejam presentes nos três dicionários (MONSERRAT, no prelo), como a troca de consoantes oclusivas e fricativas sonoras por surdas (b por p, d por t, g por c,qu,k, z por s), ou o contrário, a troca de surdas por sonoras, entre outros. Isso ocorre também no registro de palavras em latim e em tupi. Exemplos do dicionário de Trier:

Affoquear [afoguesear]. açapù. a. aiepùucar, fazer affoquearse [afoguesarse] (fl.3)  
Xeẽ efluõ. çuguy abé ixui iẽmi. effluit ex illo sanquis [sanguis]. [1ªcol; f.50]  
Adormecer act. amonkèr [amongèr] neu. akèr. (fl. 2)  
Amoçac amarrar o fingado [fincado] [2ªcol; f.45]

No caso da *Prosódia*, tais equívocos são os únicos sinais de que o códice foi escrito por autor estrangeiro, uma vez que utiliza apenas o português, sem inserções em latim ou alemão:

Oraçãõ. Tupã monketeçába [monguetaçába] (fl. 63)  
Desemparaçar [desembaraçar] como fio. Ajurão (fl. 31)  
Destemperado andar de barriga. Xe righé acy. T. Xe marigacy [maricacy]. Vul.  
(fl.33)  
Aas apalpatellas [apalpadellas]. Pococába rupí.(fl.2)

A seguir examinaremos os diferentes gêneros de textos sobre a língua geral escritos pelos padres *tapuitinga*:

#### *d) Dicionários Português–língua geral:*

Os três dicionários bilíngues português – língua geral dos jesuítas *tapuitinga* seguem um mesmo modelo, também adotado em um códice encontrado na fazenda jesuítica de Gilboé (CÓDICE, 1757). As semelhanças entre essas obras mostram a prática de sucessivas cópias. Aceitamos a sugestão de Capucine Boidin (comunicação pessoal), que propõe tratar essa prática, nos textos guarani coloniais, como sendo de “enésima iteração”, tornando assim irrelevante a ordem de sucessão das cópias.

Esses dicionários de língua geral, em circulação nos anos cinquenta do século XVIII, apresentam a mesma organização na estruturação interna dos verbetes (entrada em português com eventual aditamento de variantes diglósicas – “vulgar” versus “tupinamba”, “catecismo” e “arte”). Em oposição a esse modelo, há um conjunto de dicionários da mesma época que apontam para outra linhagem na forma de fazê-lo (entrada em português e equivalência na variante vulgar da época). Pertencem a esta segunda linhagem dois dicionários (GRAMÁTICA, 1750 e VOCABULARIO, 1751).

#### *e) Dicionário Língua geral–português:*

Há apenas um códice de autoria *tapuitinga* – o de Trier – com um dicionário Língua geral-Português. O que o distingue de dois outros documentos setecentistas congêneres (PRAZERES, 1891 e DICIONÁRIO, s.d) é o sistema de ordenamento das entradas, feito pelo final das palavras, enquanto os outros dois as organizam alfabeticamente, pela ordem das letras iniciais. Segue um pequeno trecho ordenado pelo final da palavra em “ab”.

##### A B ( f. 45)

Aba tecocu**àb**. pessoa prudente.  
 Aber**àb**. resplandecer. reluzir.  
 Aberáber**áb**. resplandecer a miudo.  
 Acaang**àb**, amoçaang**àb**. medir. aballizar, v assinalar.  
 Aç**ab** foiro signū per modū crucis, qualicunq ex re.  
 Acekend**ab**. aliis: acenkendáo. fechar grl<sup>nte</sup>  
 Acacu**ab**. crescer a pessoa ou aãl.  
 Açokend**àb**. fechar a porta.  
 Ai**àb**. nacer o pinto ou qlqr passaro. abrirse a flor.

#### *f) Textos catequéticos:*

Entre os textos catequéticos de autoria *tapuitinga*, há duas versões da oração do Pai Nosso traduzido para o tupi, uma na carta de Fáy de 1753 e outra no artigo de Eckart (1778). O códice *Prosódia* contém uma série de sonetos e canções em tupi. Algumas destas eram inspiradas em música de origem européia, como “Stabat Mater” (Nossa Senhora da Piedade Imitando o Stabat Mater” , fl. 107v).

A única amostra de diálogo de doutrina que temos dos autores *tapuitinga* é o códice “*Doutrina christã em lingoa geral dos Indios do Estado do Brasil e Maranhão, composta pelo P. Philippe Bettendorff, traduzida em lingoa geral e irregular, e vulgar uzada nesses tempos*”. O título nos indica que o autor se propõe a fazer uso da variedade “vulgar” da língua geral no diálogo de doutrina, diferentemente do que havia sido decidido pela Companhia de Jesus uma década antes – ou seja, que

deveriam ser mantidos no diálogo de doutrina oficial recursos do tupi clássico (MONSERRAT, BARROS e MOTA, 2010). Podemos constatar a diferença no exemplo abaixo. Na versão oficial de 1740, para responder negativamente à pergunta sobre se Deus tem corpo, é empregada a forma tradicional da negação tupi (*n-...-i*). No mesmo contexto, a Doutrina utiliza a forma “vulgar” (*nitíu*).

***Doutrina Christam de 1740***  
(apud Códice 1757, fl.132)

***Doutrina (fl. 10)***

*P. Cetêpe Tupã acê iabe?*

P. Deus tem corpo como nós?

*R. Nacetei.*

R. Não tem corpo.[tradução RM]  
[neg-corpo-dele-neg]

*P.Tupá Túba, oguerecó ceté, jandé jabé?*

P. Deus Pai tem corpo, como nós?

*R. Nitíu ceté: [...]*

R. Não tem corpo.[tradução RM]  
[não corpo-dele]

### ***g) Narrativas profanas rimadas:***

O códice *Prósodia* contém também narrativas rimadas de conteúdo profano,

Algumas delas tratam das incursões dos brancos nas aldeias em busca de índios para o trabalho nas canoas, como mostram as traduções para o português de Eduardo Navarro (2008/2011).

Juan Carlos Estenssoro (comunicação pessoal) caracteriza esse gênero de narrativa rimada como destinado a exercitar o conhecimento da língua indígena, sem ligação necessária direta com a evangelização.

### ***h) Pequenas listas lexicais:***

Entre os materiais confiscados pela administração pombalina quando da entrada de Anselm Eckart na prisão em Lisboa em 1759 (PAPAVERO, BARROS, NEBGEN, 2013) havia uma série de breves anotações avulsas sobre a língua geral, que atestam o interesse do autor no exercício de aprendizagem tanto do português como da língua geral.

Uma listagem em latim de peças de roupas pessoais tem uma segunda coluna com a palavra equivalente em português (“1 mantile toalha das mãos”). Numa caderneta há uma lista intitulada “Voces a latina ling.” com 13 itens lexicais na língua geral traduzidos para o latim.

Grande parte do material linguístico dos padres *tapuitinga* foi confiscada pela administração pombalina e está hoje em bibliotecas portuguesas (Biblioteca da Universidade de Coimbra, Biblioteca Nacional de Portugal, Torre do Tombo e Academia de Ciências de Lisboa). O *Dicionário de Trier* foi o único que escapou ao confisco pombalino e se encontra na biblioteca dessa cidade alemã.

## 4. Estratégias de aprendizado da língua geral

### 4.1 Consulta às fontes tupi impressas

Os jesuítas *tapuitinga*, adultos e letrados, fizeram uso da literatura tupi jesuítica impressa como recurso para o aprendizado linguístico e como acesso a formulários para os cerimoniais de evangelização. David Fáy, em 1753, utilizou o catecismo de Bettendorff (1687) para auxiliá-lo na extrema união dos índios: “Havia entre eles muitos doentes. [...] vieram implorar-nos; embora não soubesse ainda a língua vali-me do catecismo em língua lusitana e brasileira, auxiliei como melhor pude aqueles desamparados” (RÓNAI, 1942, p.269).

Alguns verbetes dos dicionários de autoria *tapuitinga*, ao fazerem referência às páginas de “arte” e “catecismo”, permitem identificar sua fonte de consulta. No dicionário de Trier, Prudente (2013b) pôde comprovar que eles tiveram à disposição os catecismos de Araújo e Leão (1686) e de Bettendorff (1687) e a “Arte” de Figueira (1687), como se pode ver abaixo, pelo dicionário de Trier:

“Ama, que cria. *mocãbyâra* √ *mocãbyçara*, *membycambubäè*. Cate. fol. 117” (Trier fl.4)

ARAÚJO E LEÃO, 1686, pág. 117:

“D.Cunumĩ, cunhã tãĩ, tunhabãẽymãna, goaibĩ ymãna, muruápõra, **imembycambubäé**, mbäé acy-bõra, cóãra pucúi morabykyãra, goataçãra abé.”

“Purgatorio. *tatà. mondycaba*. Bett. pag. 51. forte *dicdũ repymondycaba*”(Trier, fl. 34).

BETTENDORFF, 1687, pág. 51:

“D. *Putunuçú tatá mondycãba árybo oçôbäé, pitanga imogarãĩbipyrẽyãma recoãbamo cupê.*”

“[O Limbo] é uma caverna grande acima do purgatório para onde vão as crianças que não foram batizadas”

Doente. mbäe acymbõra. a arte diz: bae-acybõra. pag. 96.

FIGUEIRA, 1687, pág. 96:

“Quecé paíe baeäcybõram çubãni, ontem, o feiticeiro chupou o enfermo. Baeäcybõra, he accusativo, & se naõ estivera immediato ao seu verbo activo, diriamos, Ixubãni: ut Quece **baeäcybõra** paíe ixubãni.”

Essas obras impressas estavam disponíveis nas missões e bibliotecas dos colégios. Na missão de Abacaxis, havia uma gramática de Anchieta de 1595 (Eckart 1994). Na de Trocana havia “hum catecismo brazilico com o serimonial [sic] dos sacramentos”, segundo o inventário feito por Eckart dos bens da missão (ECKART, 1756). No século XVIII, esses materiais ainda eram mantidos pela Companhia de Jesus como referência para o aprendizado da língua e a evangelização. Mas, segundo os próprios padres *tapuitinga*, eles não correspondiam mais à língua usada no cotidiano das missões. E segundo o padre Daniel, mesmo o catecismo já não era compreendido pelos índios (DANIEL, 1976, vol.2, p. 225).

#### 4.2 O recurso a Bento Pereira para compreensão do português nos dicionários tupi

Segundo Dieter Messner (2008), os dicionários português-latim foram a base para o estabelecimento do ordenamento alfabético de entradas em português de dicionários em línguas das colônias portuguesas. Já os padres *tapuitinga* acrescentaram um novo uso a esses dicionários português-latim – o de esclarecer o significado das entradas em português nos dicionários de língua geral que tinham a seu dispor. A eficiência de um dicionário bilíngue para o aprendizado de uma língua estrangeira depende do conhecimento que o consulente tiver sobre o significado das entradas dos verbetes. A inclusão ocasional do latim revela que o autor desconhecia aquele termo em português.

Dos três dicionários, o mais sistemático na inserção do latim para traduzir as entradas é o *Vocabulario da lingua Brazil*. Para conhecer o significado dos verbetes em português, o missionário serviu-se do dicionário português-latim de Bento Pereira (1<sup>o</sup> edição 1634).

*Vocabulario na lingua Brazil*

Bento Pereira (1741)

Cédula, Schedula. *Papéra*, ut *Arecó papera* (fl.45)

“Cedula. Scheda, ae. Schedula.ae.”(p.39)

Abainhar. Plicare fimbriam. *Amöybýc* v. *Amanán* (fl.3)

“Abainhar . Plicare fimbriam.” (p.1)

Às vezes, além de Bento Pereira, o autor do *Vocabulario da lingua Brazil* consultou também Bluteau (1728), como no exemplo: "Azougado, Traquinas, Ardelio, homu inquietus. *Xereçágyrá*" (fl.32). O sentido de azougado como “traquinas, ardelio” está dado em Bento Pereira (1741: p.21); o de “homu inquietus” está presente apenas em Bluteau (1728, v.1, p.697).

#### 4.3 O uso de aliterações

O uso das aliterações – palavras com sons parecidos e significados diferentes – no aprendizado de línguas estrangeiras era uma prática usada desde a Idade Média (CLANCHY 2012). Ela está presente em três dos códices:

- nas narrativas profanas rimadas de *Prosódia*:

*Xe copixápe catù acýc,*

Ceguei à minha roça;

*Tapyyietà amöapycýc,*

matei a fome dos tapuios

*Xe irunamogoàra çupé,*

e aos que moram comigo

*Aimëeng quatro tuibäé* (fl.96v)

dei os quatro velhos. (NAVARRO, 2011, p.191)

- no dicionário língua geral-português ordenado pelo final das palavras

*Acái.* queimarse.

*Açapucái.* gritar chamando.

*Acarúi.* arranhar a outro.a. (Trier, fl. 45):

- nas anotações de Eckart confiscadas em 1795, antes de entrar na prisão:

*Irá* mel

*Itá* lapidem et ferrum ( ECKART, 1759)



#### 4.4 Reinterpretação da escrita tupi utilizada por autores portugueses

A escrita tupi utilizada pelos jesuítas lusitanos era baseada na da língua portuguesa, como se menciona na “Advertencia sobre a orthographia, & pronunciaçãõ” do catecismo tupi de Araújo e Leão: "Este Catecismo como produzido pelos Portugueses, he Portuguez na escritura; que pode admitir a pena Portugueza. E assi se usa nelle de Ç com zeura em lugar do S, cujo natural sibilo não consente a língua Brasilica" (ARAÚJO e LEÃO, 1686).

Os padres *tapuitinga* mantiveram em muitos de seus textos a forma de registro gráfico do tupi estabelecida pela tradição jesuítica portuguesa. Eckart, por exemplo, reproduz a oração do Pai Nosso dentro de tal padrão (1778). David Fáy menciona que eles o conservaram nas cópias de textos tupi (“nos costumamos transcrever segundo a língua lusitana”). Porém, é possível identificar vários exercícios de reinterpretação dos valores fonéticos de alguns sons da língua à luz não do português, mas de línguas europeias com que o grupo tinha maior familiaridade, como o alemão e o francês. Temos um exemplo no *Specimen* de Eckart (1994), A grafia em língua geral era a portuguesa, mas ele propõe uma interpretação fonética baseada em sons do alemão e do francês: "Apresenta-se a pronúncia de algumas letras no idioma brasílico. C pronuncia-se como em alemão o Z. X como Sch. Y como o U em francês e um pouco mais alto" (ECKART, 1994).

Por outro lado, houve também uma iniciativa de reorientação gráfica, que pode ser vista na versão do Pai Nosso inserida em carta de David Fáy a sua família. Ele propõe uma grafia baseada na língua húngara:

« Afinal, para verem os europeus que língua bela nos é preciso aprender agora, transcrevo aquí o padre-nosso, que nos costumamos transcrever segundo a língua lusitana, mas dessa vez o faço segunda a pronúncia húngara para vossas mercês lerem bem.» (Fáy apud RÓNAI 1942, p. 272)

A seguir, uma comparação dos primeiros enunciados do Pai Nosso em Araújo (1686) e no elaborado por Fáy para a pronúncia húngara:

<b>Oração do Pai Nosso de David Fáy (1753)</b>	<b>Antônio de Araújo (1686)</b>
Oré rub Übáküpe tokoár	-Oré rúb, ybákype , tecoár,
Imoëte-püramo nde réra tojko	-imöeté pyramo nde rêra toicó

### Conclusão

A chegada de jesuítas da Assistência Germânica à América Portuguesa para assumirem função de missionários não ocorreu pela primeira vez no século XVIII. Meier e Aymoré (2005) listam os nomes dos vários missionários *tapuitinga* que foram chegando desde o século XVI, sempre individualmente ou em duplas. Em nenhuma ocasião anterior eles vieram em número de 12, como ocorreu entre 1750 e 1753 na Amazônia. Isso nos motivou a investigar os recursos comuns de que dispuseram para seu aprendizado da língua geral.



A iniciativa de trazer um grupo de jesuítas da Europa Central para atuarem como missionários no Brasil mostra que a Companhia de Jesus preferiu formar um quadro bilíngue de adultos (o mais jovem tinha 25 anos) letrados e sem domínio pleno do português a admitir na Ordem filhos de colonos da Amazônia, detentores do conhecimento da língua geral necessário para essa função. No século XVI, foi esta última a estratégia da Ordem na costa do Brasil, com a formação de um quadro de missionários “línguas” (bilíngues) com indivíduos “idiotas” (sem domínio de latim,) porém com pleno conhecimento do tupi (BARROS, 2001, p.122) para atuarem como coadjutores espirituais.

Na conjuntura do século XVIII, os padres *tapuitinga* tiveram a seu dispor escritos sobre o tupi com uma tradição de 200 anos. Consultaram obras impressas entre 1686 e 1687 (Araújo e Leão 1686, Figueira 1687 e Bettendorff 1687) e copiaram um modelo de dicionário na língua geral.

A consulta a esse material pressupunha um conhecimento da língua lusitana suficiente para interpretar as entradas dos verbetes dos dicionários, o valor fonético das representações gráficas propostas para o tupi e compreender as traduções em português dos diálogos de doutrina em tupi. O escasso traquejo no desempenho do português do grupo *tapuitinga* fez com que se socorressem de outras línguas – seja a latina, para explicar significados incompreensíveis, seja a eventual adaptação gráfica à grafia de línguas que melhor conheciam (alemão e francês).

Na mesma época em que os jesuítas *tapuitinga* copiavam e recriavam fontes tupi, havia uma divergência entre os agentes coloniais sobre a língua de evangelização dos índios. Em 1751, o governador Mendonça Furtado, irmão do Marques de Pombal, defendia o uso do português nesse contexto (MENDONÇA, 1963). Também na Companhia de Jesus não havia consenso – entre a posição do padre João Daniel em sua crônica e a expressa pelo grupo *tapuitinga* em seus documentos sobre a língua geral – a respeito da língua em que se devia evangelizar os índios.

Daniel (1976, vol.2, p. 225) e os padres *tapuitinga* coincidem ao diferenciarem duas variedades de língua geral: a “corrupta” (termo de Daniel) e “vulgar” (termo recorrente entre os *tapuitinga*), usada pelos índios no cotidiano das missões; e a “antiga” ou “verdadeira” (termos de Daniel), ou “tupinambá” (termo usado pelos *tapuitinga*), presente nas obras impressas e conservada nos textos de doutrinação dos índios.

O padre Daniel (1976, v. 2, p. 226) defendeu o uso do português frente à situação de que o catecismo – estabelecido na variedade da língua geral antiga – não era mais compreendido pelos índios. Ao assim fazê-lo, Daniel não considerava a possibilidade de usar a variedade “corrupta” da língua geral para a evangelização.

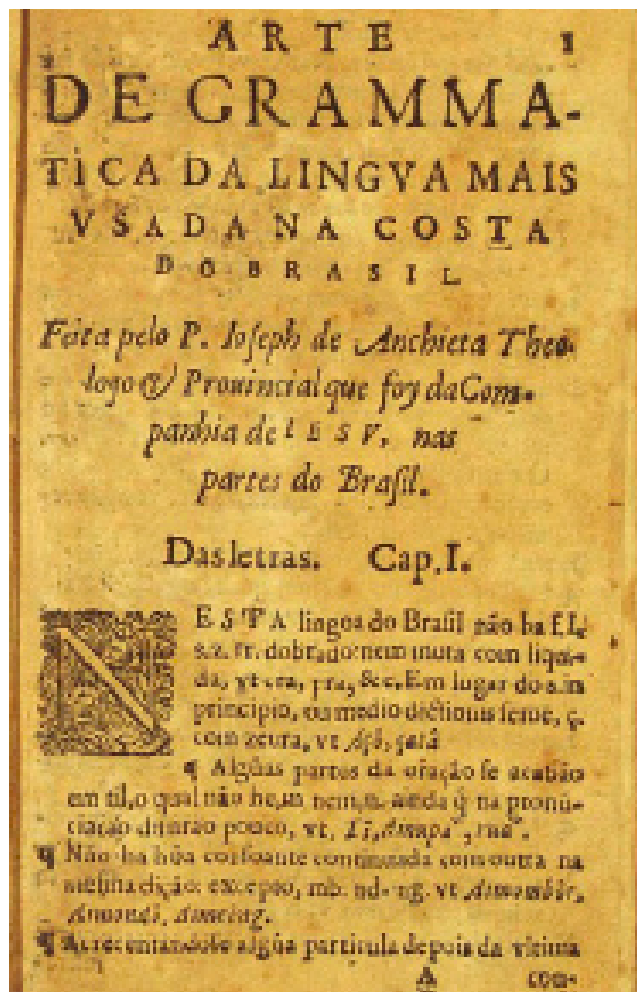
O grupo *tapuitinga*, por sua vez, não apenas registrou a variedade vulgar nos dicionários, como a introduziu no discurso cristão. Um exemplo é *Prósodia*, cujo autor declara na primeira página do manuscrito que registrará no dicionário o que os índios falam e não o que havia de impresso: "Me declaro, q nesta peq. Prosodia da lingoa, entenda por as palavras conforme as fallas os Indios ordinariamente, e a maior parte delles e não conforme a arte, que anda impressa, ou segundo o catecismo" (*Prosodia*, fl. 1).

A incorporação da variedade vulgar ao discurso cristão está ilustrada no próprio título da *Doutrina* (39 capítulos em 125 fólhos). que descreve esse processo de uso da língua geral como sendo de “tradução” (*Doutrina christã em lingoa geral dos Indios do Estado do Brasil e Maranhão, composta pelo P. Philippe Bettendorff, traduzida em lingoa geral e irregular, e vulgar uzada nesses tempos*)

Esses textos dos padres *tapuitinga* sobre tupi continuam em grande medida inéditos. Um primeiro trabalho para sua divulgação coube a Rosa, Tannus e Barbosa do Rosário em 1994. No momento atual, um grupo de pesquisadores está finalizando a edição de um extrato do dicionário de Trier 1756, para publicação no Portal da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro (BNDigital). Há ainda uma dissertação de mestrado em andamento, por Gabriel Prudente, sobre o mesmo dicionário. O dicionário de Trier 1756 foi encontrado só recentemente, por Jean-Claude Muller, na Biblioteca Municipal de Trier, Alemanha (Muller 2012), o que aponta para a possibilidade de que outras bibliotecas alemãs conservem documentos inéditos sobre a língua geral escritos por missionários *tapuitinga*.



Fachada da primeira gramática do tupinambá escrita por José de Anchieta, Coimbra 1595.



Página 1 da gramática do Anchieta, Coimbra 1595.

## Referências bibliográficas

- ARAÚJO, Antônio de. *Catecismo na Língua Brasileira*. Rio de Janeiro: Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, [1618] 1952.
- ARAÚJO, Antônio de & LEÃO, Bertholameu. *Catecismo Brasilico da doutrina Christã, com o ceremonial dos Sacramentos, & mais actos Parochiaes. Composto por Padres Douctos da Companhia de Jesus, Aperfeiçoado, & dado a luz pelo Padre Antonio de Araujo da mesma Companhia. Emendado nesta segunda impressão pelo P. Bertholomeu de Leam da mesma Companhia*. Lisboa: Officina Miguel Deslandes, 1686.
- ARAÚJO, Domingo. *Chronica da Cia de Jesus da missao do Maranhao pelo Padre Domingos de Araujo*, 1720.
- ARENZ, Karl Heinz. Os possíveis autores do Dicionário de Trier (1756). In: *Extrato de um dicionário jesuítico de 1756 em língua geral da Amazônia – Letra A: Português-Língua geral*. Portal BNDigital (em fase de edição).
- AYMORE, Fernando Amado. *A literatura etnográfica dos jesuítas alemães sobre o Brasil e a América Espanhola nos séculos XVII e XVIII*. Palestra apresentada no Museu Goeldi, Belém.
- BARROS, Cândida. A portrait of the religious tupi interpreter in Bazil in the sixteenth century. *Itinerario*. Leiden, v. 25, n.2., 2001, p. 110–140.
- BETTENDORFF, João Felipe. *Compêndio da Doutrina Christã na Língua Portuguesa e Brasileira*. Lisboa: Imprensa Miguel Deslandes, 1687.
- BLUTEAU, Rafael. *Vocabulário Português e Latino*. 1728. Disponível em: <<http://www.brasiliana.usp.br/dicionario/edicao/1>>. Acesso em 14 de agosto de 2015.
- CLANCHY, Michael T. *From Memory to Written Record: England 1066–1307*. Wiley-Blackwell, 2012.
- Códice tupi. Fazenda de Giboé*. Londres: British Library, 1757
- DANIEL, João. *Tesouro descoberto no Rio Amazonas*. 2 volumes, Rio de Janeiro: Biblioteca Nacional, 1976
- Dicionário da Língua geral do Brasil que se falla em todas as villas, lugares e aldeas deste vastissimo Estado*. Escrito na Cidade do Pará. Coimbra: Biblioteca da Universidade de Coimbra, 1771
- Dicionário da Língua Brasileira*. Coimbra: Biblioteca da Universidade de Coimbra. ms. 94, s.d.
- Dicionário Português-Língua Geral e Língua Geral-Português*. Ms. 1136/2048. Biblioteca Municipal de Trier, 1756.
- DIETRICH, Wolf. O dicionário de Trier em comparação com dois outros dicionários de língua geral amazônica. In: *Extrato de um dicionário jesuítico de 1756 em língua geral da Amazônia – Letra A: Português-Língua geral*. Portal BNDigital (em fase de edição).
- Doutrina christã em lingoa geral dos Indios do Estado do Brasil e Maranhão, composta pelo P. Philippe Bettendorff, traduzida em lingoa geral e irregular, e vulgar uzada nesses tempos*. Biblioteca da Universidade de Coimbra, s.d.
- ECKART, Anselmo. *Rol de alguns trastes da Missão que era do Trocano, e hoje Villa de Borba a Nova depositados na dita Vila por serem empedidos por Ordem do Exmo. Governador Clapitam [?] Gen[ner]al deste Estado Snr Fran[cis]o Xavier de Mendoca Furtado pertendendo eu Levallo pela Ordem que tinha do meu prelado de M. Rdo P. Fran[cis]co de Toledo da Companhia de Jesus Visistador geral, e vice Provincial do Maranhão, os quais trastes sao os seguintes*. (Coleção Pombalina) fol 194. Biblioteca Nacional de Lisboa. 10 de junho de 1756.
- \_\_\_\_\_. *Papéis do P. Anselmo Eschard*. Torre do Tombo, 1759.
- \_\_\_\_\_. Specimen Linguae Brasilicae vulgaris. *Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur*, 1778, p. 195–213. Disponível em: <<http://www.ub.uni-bielefeld.de/diglib/aufkl/journkunst/>>. Acesso em 14 de agosto de 2015.
- \_\_\_\_\_. Zusätze zum Specimine Linguae Brasilicae vulgaris. *Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur* 5., 1779, p. 121–122. Disponível: <http://www.ub.uni-bielefeld.de/diglib/aufkl/journkunst/>. Acesso em 14 de agosto de 2015.
- \_\_\_\_\_. O Exemplário da língua corrente do Brasil. Tradução do latim de Carlos Antônio Kalil Tannus e Miguel Barbosa do Rosário. *Terceira Margem*, UFRJ, Rio. ano 2, n. 2, 1994, p.176–180.
- FIGUEIRA, Luis. *Arte de grammatica da língua brasileira*. Lisboa: Officina de Miguel Deslandes, 1687.
- Gramática da Língua Geral do Brazil. Com hum Diccionario dos vocabulos mais uzuaes para a intelligencia da dita língua. Pará*. (Ms. 69). Biblioteca da Universidade de Coimbra, 1750.
- LAMEGO, Antônio. *A terra goytacá*. Tomo 3. Bruxelles: L’edition D’Art Gaudio, 1925.
- MENDONÇA, Marcos Carneiro de. *A Amazônia na era pombalina: correspondência inédita do governador e capitão general do Estado do Grão Pará e Maranhão Francisco Xavier de Mendonça Furtado, 1751–1759*. 3 v. Rio de Janeiro: IHGB, 1963.
- MESSNER, Dieter. Anotações aos primeiros dicionários português-tupi.. *Miscelânea lexicológica iberorromânica*. Salamanca: Luso-española de Ediciones. 2008, p. 255–272.
- MEIER, Johannes & AYMORE, Fernando Amado. *Jesuiten aus Zentraleuropa in Portugiesisch- und Spanisch-America*.

*Ein bio-bibliographisches Handbuch*. Band 1: Brasilien (1618–1760). Münster: Aschendorff Verlag, 2005

MONSERRAT, Ruth. Marcas de escrita de falante de alemão no Dicionário de Trier. In: *Extrato de um dicionário jesuítico de 1756 em língua geral da Amazônia – Letra A: Português-Língua geral*. Portal BNDigital (em fase de edição).

MONSERRAT, Ruth; BARROS, Cândida; MOTA, Jaqueline. Comparação entre dois diálogos de doutrina jesuíticas tupi: João Filipe Bettendorff (1687) e José Vidigal (1740) In: *Anais da XIII Jornadas Internacionais Missões Jesuíticas*, Dourados. XIII Missões jesuíticas, 2010.

MULLER, Jean-Claude. Die Identifizierung eines Sprachschatzes in der Trierer Stadtbibliothek das jesuitische Wörterbuch Alt-Tupi/Portugiesisch. *Kurtrierisches Jahrbuch*, v. 52, p. 371–387, 2012.

NAVARRO, Eduardo. A escravização dos índios num texto missionário em língua geral do século XVIII. *Revista USP*, v. 78, 2008, pp. 105-114

\_\_\_\_\_. Um texto anônimo, em língua geral amazônica, do século XVIII. *Revista USP*, v. 90, 2011, p.181–192.

PAPAVERO, Nelson; PORRO, Antonio (orgs.). *Anselm Eckart S. J. e o estado do Grão-Pará e Maranhão setecentista (1785)*. Belém: Museu Paraense Emílio Goeldi, 2013

PAPAVERO, Nelson. Nomes de animais em três manuscritos jesuíticos em Língua Geral do século XVIII (Eckart, ma 569 da Academia de Ciências de Lisboa e manuscrito da Universidade de Trier). *Arquivos de Zoologia*. São Paulo, volume 46 (1), 2015, p. 1–39.

PAPAVERO, Nelson; BARROS, Cândida. O “Vocabulário da língua Brazil” (códice 3143 da Biblioteca Nacional de Portugal) e os Zusätze o Pe. Anselm Eckart, S.J. (1785): Obras do mesmo autor”. In: PAPAVERO, Nelson; PORRO, Antonio (orgs.). *Anselm Eckart S. J. e o estado do Grão-Pará e Maranhão setecentista (1785)*. Belém: Museu Paraense Emílio Goeldi, 2013, p. 337–351.

PAPAVERO, Nelson; BARROS, Cândida; NEBGEN, C.. Lista dos papéis apreendidos de Anselmo Eckart em 1759. In: PAPAVERO, Nelson; PORRO, Antonio (orgs.). *Anselm Eckart S. J. e o estado do Grão-Pará e Maranhão setecentista (1785)*. Belém: Museu Paraense Emílio Goeldi, 2013

PEREIRA, Bento. *Prosodia vocabularium bilingüe latinum, et lusitanum digesta*. Nona editio. Eborae. Typ. Academiae, 1741

PRAZERES [Maranhão], Frei Francisco de Nossa Senhora dos. Poranduba maranhense, ou Relação historica da provincia do Maranhão [...] com [...] um dicionario abreviado da lingua geral do Brazil. *Revista Trimensal do Instituto Historico e Geographico Brasileiro*. v. 54, pt. 1, p. [4]–277. Inclui ‘Nota sobre o Poranduba Maranhense’, de César Augusto Marques, p. 279-281]. Disponível : <<http://biblio.etnolinguistica.org>>. 1891. Acesso em 15 de agosto de 2015.

*Prosodia. Dicionário da língua falada por índios do Brasil*. Lisboa: Academia de Ciências de Lisboa. no. 569, s.d.

PRUDENTE, Gabriel. Grupos indígenas e lugares amazônicos no dicionário de 1756: um breve mapeamento histórico *Extrato de um dicionário jesuítico de 1756 em língua geral da Amazônia – Letra A: Português-Língua geral*. BNDigital (em fase edição)

\_\_\_\_\_. Marcas germânicas: possibilidades de autoria de um dicionário em língua geral através do estudo dos verbetes. In: *Anais do IX Jornada de Iniciação Científica dos Grupos PET*. (CD-ROM). Belém: IX Jornada de Iniciação Científica dos Grupos PET, 2013.

\_\_\_\_\_. Identificando catecismos e gramáticas de língua brasílica em um dicionário de língua geral do setecentos. In: *Livro de Resumos do XXI Seminário de Iniciação Científica – PIBIC*. Belém: Museu Paraense Emílio Goeldi, 2013, p. 108.

*Relação abreviada da república que os religiosos jesuítas das Províncias de Portugal e Espanha estabeleceram nos domínios ultramarinos das duas monarquias; e da guerra que neles tem movido e sustentado contra os exércitos espanhóis e portugueses, formada pelos registos das secretarias e dos dois respectivos principais comissários e plenipotenciários e pos outros documentos autênticos*. 1757

RÓNAI, Paulo. As cartas do P. David Fáy e a sua biografia. Contribuição para a história das missões jesuíticas no Brasil no século XVIII. *Anais da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro*, vol. LXIV, 1942, p. 193–273. Disponível: <[http://biblio.wdfiles.com/local--files/ronai-1944-cartas/ronai\\_1944\\_cartas.pdf](http://biblio.wdfiles.com/local--files/ronai-1944-cartas/ronai_1944_cartas.pdf)>. Acesso:7 de agosto de 2015.

ROSA, Maria Carlota. Um exemplo de descrição pedagógica no século XVIII: O Specimen linguae brasiliae vulgaris e a tradição jesuítica de ensino de segunda língua. *Terceira Margem. Revista da Pós-graduação em Letras da UFRJ*. Ano II, n.2, 1994, p. 181–189.

*Vocabulário na língua brasílica*. Rio de Janeiro: Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. 1751

*Vocabulário na Língua Brazil*. Biblioteca Nacional de Lisboa, Códice 3143, s.d.



## 5. Os padres “Tapuitinga”: a atuação de Jesuítas alemães na Amazônia pombalina (1750-1757)

*Karl Heinz Arenz,*  
(Doutor em História – Universidade Federal do Pará)

*Gabriel de Cássio Pinheiro Prudente,*  
(Mestrando em História – Universidade Federal do Pará)

Entre os anos de 1750 e 1753 um grupo de jesuítas centro-europeus chegou ao Estado do Grão-Pará e Maranhão. Estes missionários eram oriundos de diferentes partes do então Sacro Império Romano-Germânico ou, também, de domínios da casa de Habsburgo fora do espaço imperial, como Hungria ou Croácia. Dentre eles, o grupo que mais nos interessa aqui veio da Renânia, na parte ocidental da Alemanha atual. De fato, até meados do século XVIII, muitos padres da Assistência Germânica da Companhia de Jesus<sup>3</sup> haviam sido enviados para as missões inacianas nas Américas, tanto espanhola como, porém em número menor, portuguesa<sup>4</sup>. Os jesuítas analisados neste trabalho – que, por conveniência, designamos aqui de “alemães” (por serem de língua alemã ou de regiões influenciadas pela cultura germânica)<sup>5</sup> – permaneceram pouco tempo na Amazônia lusa: somente entre três e seis anos. Apesar disso, produziram uma documentação considerável composta de cartas oficiais e pessoais, relatos sobre a região, memórias e, sobretudo, dicionários em Língua Geral.

O objetivo deste trabalho é compreender a atuação deste grupo específico de jesuítas centro-europeus, atentando, sobretudo, para os motivos de sua deportação e pela longa retenção em cárceres portugueses durante o governo do secretário régio Sebastião José de Carvalho e Mello, futuro Marquês de Pombal, mas também, para sua produção linguística. A documentação utilizada serão, além de diversas fontes jesuíticas, as cartas de Francisco Xavier de Mendonça Furtado, então governador do Estado do Grão-Pará e Maranhão (1751–1759), e outros documentos administrativos. No

- 
- 3 A Assistência Germânica da Companhia de Jesus compreendia as seguintes províncias: Baixa Renânia, Alta Renânia, Alta Alemanha, Boêmia, Áustria, a Província Flandro-Belga, a Província Galo-Belga, a Província Anglo-Irlandesa, Polônia e Lituânia. Cf. MAINKA, Peter Johann. A Companhia de Jesus: modelo inovador e modernizante do ensino no início dos tempos modernos. *Interfaces Científicas – Educação*, Aracaju, v. 4, n. 1, Out. 2015, p. 24.
  - 4 MEIER, Johannes. “Totus mundus nostra sit habitatio”: Jesuítas del territorio de lengua alemana en la América portuguesa y española. In: SANTOS, Zulmira Coelho dos (ed.). *São Francisco Xavier nos 500 anos do nascimento da Europa para o mundo 1506–2006*. Porto: Universidade do Porto, Centro Interuniversitário de História da Espiritualidade, 2007, pp. 57–86; KOHUT, Karl & PACHECO, Maria Cristina Torales (eds.). *Desde los confines de los imperios ibéricos: los jesuitas de habla alemana en las misiones americanas*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2007.
  - 5 Desde a Idade Média formou-se um espaço cultural denominado *Mittleuropa*, isto é, Europa Central, marcado pela forte influência da língua e cultura alemã. Em termos políticos, a referida área ficou, até o último quartel do século XIX e o primeiro do XX, quando se constituíram os estados nacionais, extremamente fragmentada.

---

**Originalmente publicado** : ARENZ, Karl Heinz; PRUDENTE, Gabriel de Cássio Pinheiro. Os padres «tapuitinga»: a atuação de jesuítas alemães na Amazônia pombalina (1750–1757). In: *Anais Eletrônicos do VI Encontro Internacional de História Colonial: mundos coloniais comparados: poder, fronteiras e identidades*. Salvador: EDUNEB, 2017, p. 950–963.

entanto, antes de tratarmos destes assuntos centrais, convém discorrer brevemente sobre as razões e circunstâncias da vinda dos jesuítas de língua alemã para a Amazônia em meados do setecentos.

O articulador da chegada de missionários da Assistência Germânica da Companhia de Jesus, no início da década de 1750, foi o padre João Roque Hundertpfundt. Este religioso atuava na Amazônia lusa do ano de 1739 até 1755, quando foi deportado.<sup>6</sup> Durante o período de seu trabalho missionário, Hundertpfundt trocou correspondências com a então rainha de Portugal, D. Maria Ana de Áustria (1683–1754), esposa do rei D. João V (1689–1750), por intermédio do padre José Ritter que exercia o papel de confessor na corte. Através de missivas, o religioso mantinha a rainha informada sobre o seu trabalho missionário, realçando as dificuldades enfrentadas no vale amazônico, principalmente acerca da catequização dos índios e das contendas entre jesuítas e colonos.<sup>7</sup> Além de Hundertpfundt, D. Maria Ana de Áustria tinha boas relações com outros padres jesuítas que atuavam no Estado do Grão-Pará e Maranhão, como os padres Francisco Wolf e Gabriel Malagrida, que também lhe enviavam cartas tratando sobre a missão.<sup>8</sup>

Em 1749, Hundertpfundt viajou para Lisboa como procurador da Vice-Província do Maranhão. Ao chegar à corte, pediu à rainha Maria Ana de Áustria a permissão de levar novos padres alemães para o Maranhão. Segundo o relato do padre Anselmo Eckart:

« Esta devota princesa austríaca interrogou o Pe. Hundertpfundt sobre o estado das missões da sua Vice-Província. Ele respondeu que elas estavam relativamente bem, mas que floresceriam melhor se contassem com mais missionários, de preferência alemães. A rainha então encaminhou correspondência ao Geral da Companhia, o Pe. Franciscus Retz, pedindo doze padres alemães. Já em 1750 chegaram dois da Província do Baixo Reno a Lisboa, num navio de Amsterdam, ou seja, o Pe. Laurentius Kaulen e o Pe. Anton Meisterburg, que no mesmo ano partiram para a América com o P. Hundertpfundt. A 19 de agosto de 1752, dois outros padres chegaram a Lisboa, vindos de Gênova num navio inglês, o Pe. Martin Schwarz, da Província da Alta Alemanha e o Pe. Anselm Eckart, da Alta Renânia. E no dia 31 de outubro do mesmo ano o número aumentou com quatro da Província Austríaca: Pe. David Fay, Pe. Henricus Hoffmayer, Pe. Johann Nepomuc Szluha e Pe. Joseph Kayling. No ano seguinte de 1753, todos os seis foram com a frota portuguesa para o Maranhão.<sup>9</sup>»

6 O padre Johannes Rochus Hundertpfundt (1709–1777) era natural de Bregenz (Áustria) à margem do Lago de Constança. Entrou na Companhia de Jesus em 9 de outubro de 1724 em Landsberg am Lech (Alemanha), fazendo seu noviciado na mesma cidade entre os anos de 1724 e 1726. Foi para Lisboa em 1738, seguindo para o Brasil em 1739. Desse período até 1755, atuou como missionário no rio Madeira, nas missões de Abacaxis e Santa Cruz. Fez seu quarto voto no dia 15 de agosto de 1742 no Pará. Entre 1747 e 1749, acompanhou o padre visitador Gabriel Malagrida em suas viagens pelo Amazonas. Em 1749, foi a Lisboa para tratar de assuntos da Vice-Província. Pouco depois, voltou à Amazônia, trazendo consigo dois padres alemães (Antônio Meisterburg e Lourenço Kaulen) e cinco noviços portugueses (Manuel Luís, Antônio Nogueira, Manuel Pinto da Mota, João Correia e Pedro Marques). Em seguida, a partir de 1750, atuou no rio Xingu. Ele foi preso e deportado para Lisboa em 19 de novembro de 1755. Conseguiu permissão do rei para retornar a sua Província de origem que ocorreu em 3 de maio de 1756. A partir deste ano, exerceu a docência nos colégios de Trento, Augsburg e Feldkirch. Desde 1770 aproximadamente, foi bibliotecário no colégio de Freiburg. Faleceu em sua cidade natal em 15 de janeiro de 1777. Cf. MEIER, Johannes & AYMORÉ, Fernando Amado. *Jesuiten aus Zentraleuropa in Portugiesisch- und Spanisch-Amerika: ein bio-bibliographisches Handbuch*. V. 1 [Brasilien (1618–1760)]. Münster: Aschendorff Verlag, 2005, pp. 276–278; LEITE, Serafim. *História da Companhia de Jesus no Brasil*. Tomo VIII. Rio de Janeiro/Lisboa: Livraria Portugalia/Instituto Nacional do Livro, 1938, p. 319.

7 Algumas cartas escritas por jesuítas alemães foram traduzidas e publicadas por Alberto Lamego. Na obra deste autor foram disponibilizadas apenas duas cartas do padre Hundertpfundt endereçadas à rainha de Portugal. Infelizmente, não foi possível ter acesso às cartas enviadas pela rainha aos missionários do Grão-Pará e Maranhão. As missivas de Hundertpfundt encontram-se em: LAMEGO, Alberto. *A terra Goytacá: à luz de documentos inéditos*. Tomo III. Bruxelles: L'Édition d'art Gaudio, 1925, pp. 277–281.

8 Idem, pp. 317–325.

9 ECKART, Anselmo. Aditamentos do Senhor Pe. Anselm Eckart, Ex-pregador da Companhia de Jesus na Capitania do Pará no Brasil, à “Descrição das Terras do Brasil” de Pedro Cudena e às “Notas à Sexta Contribuição de Lessing para a História e a Literatura, dos Tesouros da Biblioteca Ducal de Wolfenbüttel, Braunschweig, 1781, gr. 8<sup>o</sup>” do

Enquanto rainha, D. Maria Ana de Áustria reuniu em torno de si, na corte de Lisboa, um séquito de estrangeiros originários, sobretudo, da Europa Central, dentre estes alguns padres jesuítas.<sup>10</sup> Hundertpfundt aproveitou esta simpatia da monarca pela ordem, solicitando o apoio da rainha para conseguir confrades “conterrâneos” para as missões no Grão-Pará e Maranhão. A conjuntura para isso era favorável, pois o superior geral da Companhia de Jesus na época, o padre Franz Retz (1673–1750), era originário da Boêmia, uma região que pertencia aos domínios da casa imperial dos Habsburgo de Viena, dinastia da qual provinha a rainha portuguesa que, afinal, era filha do imperador Leopoldo I (1640–1705) e irmã dos imperadores José I (1678–1711) e Carlos VI (1685–1740) do Sacro Império Romano-Germânico. Tudo indica que a rainha usou sua influência junto ao padre Retz, um súdito dos Habsburgo da Áustria, para que atendesse ao pedido de Hundertpfundt.

Os padres alemães foram recrutados de diferentes regiões da Assistência Germânica e enviados para Lisboa, de onde seguiram viagem para o Maranhão. Num primeiro momento, em 1750, o padre Hundertpfundt, ao retornar à Amazônia, trouxe consigo os padres Lourenço Kaulen e Antonio Meisterburg. Depois disso, em 1753, outros seis padres alemães chegaram à Amazônia após terem passado sete meses em Lisboa.<sup>11</sup> Um deles, o padre Henrique Hoffmayer, enviou à rainha um longo relato sobre a travessia para o Maranhão e Grão-Pará.<sup>12</sup>

Parte desses jesuítas centro-europeus atuou nas missões da Capitania do Maranhão e outros trabalharam na Capitania do Pará<sup>13</sup>, sobretudo nas missões ao longo dos rios Madeira e Xingu. O padre David Fáy, de origem húngara, mas formado na Província Austríaca, em uma carta dirigida à seu irmão pouco tempo após sua chegada ao Maranhão, afirmou que os índios reconheciam diferenças entre os missionários portugueses e os não lusitanos, chamando estes últimos de *tapuitinga*, que em Língua Geral significa “bárbaro branco”.<sup>14</sup>

Durante o período relativamente curto em que atuaram na Amazônia, estes jesuítas “alemães” não só aprenderam a Língua Geral, através de vocabulários, gramáticas e catecismos jesuíticos, mas também eles mesmos produziram dicionários, em forma manuscrita, desta língua indígena amplamente difundida e empregada na colônia. A análise do material elaborado pelos missionários centro-europeus permite ter uma ideia das estratégias de aprendizado da Língua Geral no século XVIII.<sup>15</sup> Um destes dicionários, datado de 1756, foi descoberto em 2012 na Biblioteca e Arquivo Municipal da cidade de Trier (Alemanha) pelo linguista luxemburguês Jean-Claude Muller.<sup>16</sup> Este documento será enfocado mais adiante.

---

Senhor Reitor Christian Leiste. In: PAPAVERO, Nelson & PORRO, Antonio (orgs.). *Anselm Eckart, S.J. e o Estado do Grão-Pará e Maranhão (1785)*. Belém: Museu Paraense Emílio Goeldi, 2013, pp. 63.

10 LOURENÇO, Maria Paula Marçal. Os séquitos das rainhas de Portugal e a influência dos estrangeiros na construção da “sociedade de corte” (1640–1754). *Penélope*, Lisboa, n° 29, 2003, pp. 49–82.

11 ECKART, op. cit., p. 63.

12 “Relação da viagem do P. H. Hoffmayer S. J., de Lisboa ao Pará enviada á rainha de Portugal D. Maria Ana d’Áustria”, datado de 23 de outubro de 1753. In: LAMEGO, op. cit., pp. 326–350.

13 Atuaram no Maranhão: os padres David Fáy, José Kayling, João Nepomuceno Szluha; no Pará: os padres Anselmo Eckart, Antônio Meisterburg, Lourenço Kaulen, Henrique Hoffmayer e Martinho Schwartz.

14 Carta do P. David Fáy ao seu irmão, datada de 16 de julho de 1753. In: FÁY, David. *As cartas do P. David Fáy e sua biografia*. Tradução do húngaro e do latim por Paulo Ronai. *Anais da Biblioteca Nacional*, Rio de Janeiro, volume LXIV, 1942, pp. 268–269.

15 BARROS, Cândida & MONSERRAT, Ruth Maria. Fontes manuscritas sobre a Língua Geral da Amazônia escritas por jesuítas “tapuitinga” (século XVIII). *Confluência*, Rio de Janeiro, n° 49, 2.º semestre de 2015, pp. 236–254.

16 MULLER, Jean-Claude. Die Identifizierung eines Sprachschatzes in der Trierer Stadtbibliothek das jesuitische Wörterbuch Alt-Tupi/Portugiesisch. *Kurtrierisches Jahrbuch*, v. 52, 2012, pp. 371–387.

Em 14 de agosto de 1754, a rainha Maria Ana de Áustria, viúva de D. João V (1689–1750) e mãe de D. José I (1714–1777), faleceu em Lisboa. Com seu desaparecimento, os jesuítas alemães perderam uma importante aliada na corte, o que, de certo forma, contribuiu para a articulação posterior de uma política abertamente antijesuítica por parte do secretário régio Sebastião José de Carvalho e Melo. Assim, já em 1755, o padre Roque Hundertpfundt foi preso e expulso do Grão-Pará, juntamente com os padres portugueses Antônio José e Teodoro da Cruz<sup>17</sup>. Segundo Frei Miguel de Bulhões, um frade dominicano, então bispo do Pará, o rei determinou a deportação dos ditos inácianos por meio de uma carta datada de 3 de março do mesmo ano. O religioso comunicou, em sua função de governador em exercício – pois era vice-governador –, a decisão ao superior e visitador da Companhia de Jesus, o padre Francisco de Toledo, para que este ordenasse a retirada dos referidos religiosos para o Reino.<sup>18</sup> Roque Hundertpfundt foi acusado de participar de uma conspiração malograda, organizada por moradores do Pará que, como tudo indica, não queriam aceitar a emancipação dos índios, prevista pelas novas medidas jurídicas.<sup>19</sup> O padre foi preso enquanto estava ministrando os exercícios de Santo Inácio em um engenho no rio Acará, uma região de intensa atividade agrícola nos entornos da cidade de Belém.<sup>20</sup>

Segundo o juiz de fora Francisco Rodrigues de Resende, o objetivo da conspiração era enviar uma proposta para o Reino que permitisse aos moradores do Acará manter os índios escravos para seus serviços, a despeito da lei de liberdade.<sup>21</sup> Além disso, o padre Hundertpfundt foi acusado, juntamente com o padre Antônio José, de tentar persuadir Gaspar Barbosa e Leandro de Araújo a deixarem na aldeia de Trocano às margens do rio Madeira, onde o padre austríaco era missionário, cerca de quatrocentas oitavas de ouro que os dois mineiros estavam transportando da região de Cuiabá, no Mato Grosso, para o porto de Belém.<sup>22</sup> Com base nestas queixas, os ditos religiosos foram deportados

- 17 Referentes a estes dois padres portugueses, cf. LEITE, op. cit., p. 272 e 320. Enquanto o padre Antônio José, concededor dos vales dos rios Negro e Madeira foi considerado um religioso muito influente naquela região remota e, por isso, suspeito, o padre Teodoro da Cruz foi acusado de ter assassinado um clérigo secular com veneno na missão de Caeté no Pará.
- 18 Carta do Frei Miguel de Bulhões ao Reverendo padre Vice-Provincial e Visitador P. Francisco de Toledo, datado de 16 de maio de 1755. In: LAMEGO, op. cit., pp. 276–277.
- 19 Segundo Francisco Jorge dos Santos e Patrícia Maria Melo Sampaio, no ano de 1755, cinco atos legislativos determinaram uma remodelação da sociedade colonial luso-amazônica: uma carta régia criando a Capitânia do Rio Negro (3 de março), o alvará promovendo a miscigenação (4 de abril), a lei restituindo a liberdade dos índios (6 de junho), o ato de fundação de uma companhia de comércio (6 de junho) e o alvará definido o afastamento dos padres regulares da administração temporal sobre os índios (7 de junho). Cf. SANTOS, Francisco Jorge dos & SAMPAIO, Patrícia Maria Melo. 1755, ano da virada na Amazônia portuguesa. *Somanlu*, Manaus, ano 8, nº 2, 2008, p. 80.
- 20 Ofício do [governador interino do Estado do Maranhão e Pará], Bispo do Pará, [D. fr. Miguel de Bulhões e Sousa], para o [secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros e da Guerra], Sebastião José de Carvalho e Melo, remetendo cópia de uma carta enviada ao [governador e capitão general do Estado do Pará e Maranhão, Francisco Xavier de Mendonça Furtado], sobre [os excessos praticados pelos padres da Companhia de Jesus daquela capitania, Teodoro da Cruz, Antônio José e Roque Hundertpfundt, administradores da Aldeia do Trocano, devendo, por isso, ser enviados para o Reino a fim de serem julgados por um Tribunal apropriado]. Anexo: requerimentos, informação e ofício (cópias), datado de Pará, 18 de Agosto de 1755. *Arquivo Histórico Ultramarino*, Pará, Cx. 39, D. 3634.
- 21 Ofício do juiz de fora da cidade de Belém do Pará, Francisco Rodrigues de Resende, para o ouvidor geral do Pará, João da Cruz Dinis Pinheiro, sobre a prisão de Manuel Pinheiro, morador no rio Acará, como denunciante de uma conspiração preparada por alguns moradores daquela capitania, que, via Caiena, teriam remetido ao Reino uma proposta para conservar os índios cativos existentes em seu poder, isentando-os do cumprimento da Lei de Liberdade concedida aos indígenas. Anexo: auto (treslado), datado de Belém do Pará, 7 de Setembro de 1755. *Arquivo Histórico Ultramarino*, Pará, Cx. 39, D. 3649.
- 22 Ofício do [governador interino do Estado do Maranhão e Pará], Bispo do Pará, [D. fr. Miguel de Bulhões e Sousa], para o [secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros e da Guerra], Sebastião José de Carvalho e Melo, sobre a extradição de dos padres da Companhia de Jesus do Pará, Antônio José e Roque Hundertpfundt, assistentes na Aldeia de Trocano, por seu envolvimento nos descaminhos do ouro transportado das minas de Mato Grosso para a do Pará.



para Portugal para serem julgados. Embora se trate de um evento ocorrido na periferia do império, a perseguição infligida a Hundertpfundt reflete o impacto da reviravolta política que os decretos reais acerca da emancipação dos índios, do afastamento dos religiosos e da introdução de uma companhia comercial significou para a sociedade da colônia amazônica.<sup>23</sup>

O governador Francisco Xavier de Mendonça Furtado mantinha seu irmão, o ministro Sebastião José de Carvalho e Mello, informado dessas contendas com os jesuítas no Grão-Pará e Maranhão. Numa missiva, ele tratou da conduta dos inacianos em geral, mas da dos padres Antônio José e Roque Hundertpfundt em especial. Em resposta à Mendonça Furtado, Carvalho e Mello instruiu o irmão a dar cumprimento à ordem régia de expulsão dos ditos padres e que informasse ao padre vice-provincial, apenas em termos gerais, sobre a decisão do rei, sem entrar em detalhes acerca das acusações. Na mesma carta, o ministro ainda usou as queixas contra os padres como exemplo para sustentar seu argumento contra os religiosos regulares que, nas palavras do ministro, “só servem de fazer contrabandos e de impedirem o comércio dos moradores desse Estado”.<sup>24</sup> Hundertpfundt foi deportado para Lisboa em 19 de novembro de 1755, mas conseguiu do rei a permissão para retornar à sua província natal na Áustria em maio do ano seguinte, aparentemente sem sofrer uma condenação oficial por causa das acusações levantadas contra ele na Amazônia.

\* \* \* \* \*

Outros padres alemães também tiveram problemas com as novas medidas da Coroa portuguesa para o Grão Pará e Maranhão, executadas pelo governador Mendonça Furtado. No processo de secularização das aldeias administradas pelos missionários, o governador relata, em suas cartas, vários casos de jesuítas que se opuseram à perda do poder temporal das missões. Em 20 de dezembro de 1755, o governador chegou à aldeia de Trocano, no rio Madeira, com o objetivo de transformá-la em vila. Em 31 de dezembro, Anselmo Eckart, então missionário residente daquela missão, recebeu uma carta de Mendonça Furtado avisando que, por decisão real, aquela localidade passaria a chamar-se Vila de Borba a Nova e ordenando que o padre alemão fizesse “uma lista dos moradores que se acham dentro, fora ou fugidos da aldeia, bem como dos bens que nela constam”.<sup>25</sup> Segundo o governador, o inaciano alegou que não havia bens a declarar.<sup>26</sup> Mendonça Furtado, ao informar o superior Francisco de Toledo acerca da elevação de Trocano à condição de vila, comunicou-lhe que o padre Eckart tinha declarado que o destino dos bens pertencentes à aldeia deveria ser decidido unicamente pelo vice-provincial.<sup>27</sup>

---

Anexo: ofício (cópia), datado de Pará, 1 de setembro de 1755. *Arquivo Histórico Ultramarino*, Pará, Cx. 39, D. 3642.

- 23 Francisco Jorge dos Santos e Patrícia Maria Melo Sampaio, designam 1755 “o ano da virada na Amazônia portuguesa”. Cf. SANTOS & SAMPAIO, op. cit., pp. 79–98.
- 24 Carta de Sebastião José de Carvalho e Mello para Francisco Xavier de Mendonça Furtado, datada de Lisboa, 14 de março de 1755. In: MENDONÇA, Marcos Carneiro de. *A Amazônia na era pombalina: correspondência do Governador e Capitão-General do Estado do Grão-Pará e Maranhão, Francisco Xavier de Mendonça Furtado: 1751–1759*. 2. ed. 2º Tomo. Brasília: Senado Federal, Conselho Editorial, 2005, p. 322.
- 25 Carta de Francisco Xavier de Mendonça Furtado ao Padre Anselmo Eckart, datada de Borba a Nova, 31 de dezembro de 1755. In: MENDONÇA, op. cit., 3º Tomo, pp. 64–65.
- 26 Carta de Francisco Xavier de Mendonça Furtado ao Padre Anselmo Eckart, datada de Borba a Nova, 1º de janeiro de 1756. In: MENDONÇA, op. cit., 3º Tomo, p. 65.
- 27 Carta de Francisco Xavier de Mendonça Furtado ao Padre Francisco de Toledo, datado de Borba a Nova, 2 de janeiro de 1756. In: MENDONÇA, op. cit., 3º Tomo, pp. 65–67.

De acordo com a missiva de Mendonça Furtado, a aldeia de Trocano era muito pobre em bens, restando apenas “duas outras canoas velhas, uma forja de ferreiro e uma balança de pesar o seu negócio; o sino, e duas peças de artilharia”. O armamento serviria para a defesa da aldeia contra os ataques dos índios da nação Mura.<sup>28</sup> Eckart confirma que, quando chegou à missão de Trocano, as duas peças de artilharia já estavam na aldeia e haviam sido adquiridas no tempo do governador João da Maia da Gama, sendo muito úteis para repelir os Mura.<sup>29</sup>

Contudo, justamente por causa da presença destas armas pesadas, o padre Eckart e seu confrade Antonio Meisterburg, missionário da aldeia vizinha de Abacaxis, foram acusados de serem engenheiros militares disfarçados, o que foi decisivo para a deportação de ambos que ocorreria, de fato, em 1757. Meisterburg foi acusado por Mendonça Furtado de influenciar Eckart para que este atrapalhasse a fundação da vila de Borba a Nova, de tentar monopolizar a produção de farinha dos índios em Abacaxis e de manifestar posição contrária à ordem de estabelecimento de escolas para o ensino da língua portuguesa aos índios.<sup>30</sup> Quando o governador saiu de Borba, foi com sua tropa para a aldeia de Abacaxis, perto da foz do rio Madeira, para pedir seis índios e doze alqueires de farinha; porém, Meisterburg alegou que não podia dar aquela quantidade de índios, “porque tudo estava no mato” e não permitiu que os aldeanos vendessem a farinha, o que desagradou Mendonça Furtado.<sup>31</sup>

Após a fundação da vila de Borba a Nova, Mendonça Furtado deixou um dos capelães seculares que acompanhavam a sua tropa para confessar e dizer a missa. De acordo com o governador, Eckart se uniu ao capelão, juntamente com alguns leigos, em uma revolta contra o tenente Diogo Antônio. O oficial comunicou ao governador o ocorrido e este ordenou que o clérigo secular saísse da vila, enviando em seu lugar um padre carmelita. Contudo, o carmelita também teria se entrado em conluio com Eckart, supostamente aconselhado por Meisterburg, chegando a escrever cartas ao governador com graves queixas contra Diogo Antônio. A partir deste exemplo, Mendonça Furtado insiste junto ao seu irmão, o principal ministro régio, sobre a necessidade de retirar os regulares das aldeias e substituí-los por padres seculares.<sup>32</sup>

Outro jesuíta alemão que sofreu acusações de tentar perturbar a secularização das aldeias foi o padre Lourenço Kaulen. Quando este missionário atuava na aldeia de Piraguiri, no rio Xingu, esta localidade foi elevada à condição de vila sob o nome de Pombal. O tenente Luís Bertinis Courat foi designado como diretor da dita vila, tendo sido recepcionado por Kaulen. De fato, os missionários haviam recebido ordens para que deixassem nas vilas todos os bens que pertenciam a elas quando ainda estavam na condição de aldeias. O padre alemão foi acusado de desrespeitar esta orientação, retirando e queimando várias ferramentas da vila, um conhecido lugar de pescaria e fabricação de canoas.<sup>33</sup> Após este episódio, Kaulen teria se dirigido à fortaleza de Gurupá onde foi acusado de

28 151ª Carta de Francisco Xavier de Mendonça Furtado a Sebastião José de Carvalho e Mello, datado de Mariuá, 12 de outubro de 1756. In: MENDONÇA, op. cit., 3º Tomo, p. 120.

29 ECKART, op. cit., pp. 62–65.

30 153ª Carta de Francisco Xavier de Mendonça Furtado a Sebastião José de Carvalho e Mello, datada de Mariuá, 13 de outubro de 1756. In: MENDONÇA, op. cit. 3º Tomo, pp. 133–134.

31 156ª Carta de Francisco Xavier de Mendonça Furtado a Sebastião José de Carvalho e Mello, datado de Mariuá, 13 de outubro de 1756. In: MENDONÇA, op. cit., 3º Tomo, p. 172.

32 67ª Carta de Francisco Xavier de Mendonça Furtado a Sebastião José de Carvalho e Mello, datado de Pará, 19 de abril de 1757. In: MENDONÇA, op. cit., 3º Tomo, pp. 220–223.

33 Carta ânua de Lourenço Kaulen. Piraguiri, 1756. *Archivum Romanum Societatis Iesu*, Roma, Cód. Bras 10/II, ff. 482r–482v.

ridicularizar o comandante da fortaleza “tratando-o de ignorante, e chegando-lhe a dizer que ele era um grande soldado, e que podia ensinar a todos”.<sup>34</sup>

O missionário não gozava de boa reputação junto a Mendonça Furtado que o definiu como “um verdadeiro régulo e absoluto, e que depois que chegou a este Estado viveu sempre como tal, e de cujas ações dei já conta a S. Maj. há 4 anos, quando ele era Missionário da aldeia de Sumaúma, e nestas abomináveis imaginações convêm quase todos os que vivem destas partes”.<sup>35</sup> O governador fez uma referência a uma carta enviada, em 1752, ao futuro marquês de Pombal que tratava sobre a expedição de demarcação dos limites conforme o Tratado de Madri e a oposição dos jesuítas às ordens régias. Quando Kaulen era missionário em Sumaúma, o governador enviara um ajudante de oficial à aldeia “buscar carpinteiros para principiar a fatura das canoas”. Um carpinteiro chamado Diogo fora escolhido para ir a Belém, mas após o ajudante de oficial deixar a aldeia, Kaulen teria mandado açoitar o carpinteiro e prendê-lo em um tronco. Questionado pelo ajudante de oficial sobre o motivo do castigo infligido ao carpinteiro, Kaulen teria respondido que “estava em sua casa, e que podia nela fazer o que quisesse, sem que a ninguém lhe importasse”.<sup>36</sup>

Este aparente gênio impetuoso do próprio Lourenço Kaulen vem à tona numa carta ânua, redigida por ele mesmo, na qual apresenta sua versão acerca da expulsão da aldeia de Piraguiri, em 1755. Segundo o relato, tudo indica que seu jeito intrépido havia criado uma desavença séria com a “nação dos Muruanos [talvez os Mura]” que vivia na missão, a ponto de ele temer a vingança dos indígenas.<sup>37</sup> Kaulen – que se refere a si mesmo em terceira pessoa – afirma que os índios se revoltaram contra ele, levando a contenda ao conhecimento do governador e ao vice-governador, o que acabou acelerando a sua expulsão da missão. Ele escreve:

« Com toda certeza, foram espíritos infernais que enviaram um homem para que pisasse com má intenção a boa semente e semeasse o joio por cima e, no excelso nome de El-Rei, proferisse publicamente que tudo lhe era permitido aqui. É assim que, de noite, ele rondava com seus comparsas, igual a morcegos, as casas dos que dormiam, tentando conspurcar as mentes e os corpos das mulheres imprudentes e instigar para a inobediência as mentes dos índios em relação ao ministro de Deus, que se consome inteiramente pela salvação deles, tanto a temporal como a eterna. Ele provocou abertamente tumultos, repetindo as coisas que revelaram a todos seu comportamento escandaloso e desaforado. Mas, estas coisas estimularam um deles, tendo com um caráter ainda mais perverso em comparação com os demais e sendo menos favorável a seus benfeitores [os jesuítas], a blasfêmias. Este começou a zombar publicamente do missionário e das coisas sagradas, enquanto o padre estava se dirigindo ao altar, e a vomitar várias indecências, e, afinal, a sair da aldeia com um soldado, que ele havia induzido para isto, como se pode suspeitar. Sem cessar, repetiu que os missionários haveriam de ser jogados fora da aldeia ... Agitado por estes delírios, ele se apoderou do barco do missionário, foi para junto do Governador, que nos é muito pouco favorável e, certamente também, para junto do Bispo. Eu não sei que fábulas ele foi delatar a estes. O passar o tempo há de desvendá-las. Estando de volta, após um intervalo de algumas semanas, quando ele viu o missionário sozinho em sua casa na aldeia, ele se aproximava, bêbado de cachaça, cheio de raiva e armado de um bastão, gritando em voz alta contra o padre desarmado, etc. Ao ouvir esse responder muito calmamente e pedir suavemente que contivesse a raiva, começou a tornar-se insolente ... e a bater o chão com o pé e o bastão, já não pedindo, mas dando ordens, etc. Quando ele viu que o missionário ia retirar-se para dentro de casa ..., ele voltou à aldeia, provocando um tumulto e pegando uma escopeta com a qual queria atirar no missionário.<sup>38</sup> »

34 Carta de Francisco Xavier de Mendonça Furtado ao Secretário de Estado Tomé Joaquim da Corte-Real, datado de Pará, 21 de outubro de 1757. In: MENDONÇA, op. cit., 3º Tomo, p. 366.

35 Idem, p. 368.

36 29ª Carta de Francisco Xavier de Mendonça Furtado a Sebastião José de Carvalho e Mello, datado de Pará, 11 de novembro de 1752. In: MENDONÇA, op. cit., 1º tomo, pp. 375.

37 Carta ânua de Lourenço Kaulen, op. cit., f. 483r.

38 Idem, f. 484r. Tradução do latim pelos autores.

Kaulen foge da missão, mas é preso e, em 28 de novembro de 1757, foi deportado para Lisboa no navio Nossa Senhora do Atalaya, junto com quinze jesuítas portugueses e estrangeiros, dentre os quais os centro-europeus já mencionados, Antônio Meisterburg, Anselmo Eckart e David Fáy. Os padres Kaulen e Meisterburg foram acusados por Mendonça Furtado de terem “corruptíssimas ideyas, todas abominaveis”, o que lhe serviu de argumento, ante seu irmão, para justificar a necessidade da expulsão.<sup>39</sup> Em 12 de fevereiro de 1758, os exilados chegam a Lisboa, sendo logo designados a diferentes cárceres. O secretário de estado Tomé Joaquim Corte Real, em carta a Mendonça Furtado, informa o destino dos padres recém-chegados da colônia amazônica, destacando que ordenara que houvesse especial vigilância sobre Meisterburg e Kaulen. Por enquanto, estes deveriam ficar presos na residência da família Roriz e o oficial esclarece ainda que “a ambos mandei com o preceito de obediência *sub culpa gravi* que não façam digressões fora da sobredita Residência”.<sup>40</sup>

Antes mesmo de chegarem a Lisboa, as acusações feitas contra Eckart e Meisterburg foram divulgadas em um libelo antijesuítico, conhecido como “Relação abreviada”.<sup>41</sup> O documento começou a ser distribuído em 3 de dezembro de 1757. Sua autoria é atribuída a Sebastião José de Carvalho e Melo, embora a relação tenha sido publicada anonimamente.<sup>42</sup> Nela, os dois jesuítas são acusados de sublevação aberta, usando as duas peças de artilharia pertencentes à aldeia de Trocano. O libelo menciona, além disso, a suposta conspiração orquestrada pelos padres Antônio José e Roque Hundertpfundt que mencionamos acima.

\* \* \* \* \*

39 Ofício do [governador e capitão general do Estado do Maranhão e Pará], Francisco Xavier de Mendonça Furtado, para o [secretário de estado dos Negócios Estrangeiros e da Guerra], Sebastião José de Carvalho e Melo, comunicando a partida para o Reino de vários padres estrangeiros, destacando o padre Lourenço Kaulen e Antônio Meisterbourg, devido às ideologias contrárias que divulgavam naquele Estado, datado de Pará, 29 de novembro de 1757. *Arquivo Histórico Ultramarino*, Pará, Cx. 43, D. 3927.

40 Carta de Tomé Joaquim Corte Real para Francisco Xavier de Mendonça Furtado denunciando certos “atentados” cometidos pelos Jesuítas. S/data. Documento anexo à carta anterior, discriminando os lugares para onde partiram os 15 Religiosos da Companhia de Jesus que vieram do Grão-Pará e Maranhão. In: MENDONÇA, op. cit., tomo III, pp. 390–392.

41 O título completo é “Relação abreviada da República que os Religiosos Jesuítas das Províncias de Portugal, e Espanha, estabeleceram nos Domínios Ultramarinos das duas Monarquias, e da guerra, que neles tem movido, e sustentado contra os Exercitos Hespanhoes, e Portugueses; formada pelos registos das Secretarias dos dous respectivos Principaes Comissarios, e Plenipotenciarios; e por outros documentos autênticos”. Lisboa, 1757.

42 Para uma análise deste documento cf. FRANCO, José Eduardo. Os catecismos antijesuíticos pombalinos: as obras fundadoras do antijesuítismo do Marquês de Pombal. *Revista Lusófona de Ciências das Religiões*, ano IV, n.º 7/8, 2005, pp. 249–252.

No entanto, os padres “tapuitinga” se destacam não somente pelas gravidade das acusações e das punições que lhes foram infligidas, mas também pela sua produtividade no campo linguístico. Neste sentido, sobretudo, as contribuições dos padres Anselmo Eckart e Antônio Meisterburg merecem realce. Até pode-se levantar a hipótese de que a perseguição sofrida por esses e outros jesuítas, em meados da década de 1750, esteja também ligada ao evidente interesse dos mesmos pela Língua Geral. Este idioma foi considerado, no contexto das reformas pombalinas, como um dos maiores obstáculos para a integração eficaz dos índios – aldeados ou não – ao novo projeto colonial. De fato, a Língua Geral era o idioma de comunicação cotidiana entre missionários, indígenas e moradores em todo o vale amazônico, em detrimento da língua portuguesa que era mais utilizada pelas autoridades ligadas à estrutura burocrática do estado luso na região.

Os jesuítas foram os responsáveis por grande parte da produção linguística em Língua Geral em toda a América portuguesa. As principais gramáticas, dicionários e catecismos neste idioma de raiz tupi foram escritos – e, em alguns casos, publicados – pelos inicianos tanto no Estado do Brasil, a partir do século XVI, quanto no Grão-Pará e Maranhão. Esses documentos contribuíram para sistematizar as línguas indígenas, sobretudo do tronco tupi, e criaram uma fala estandardizada e supraétnica empregada, primeiramente, nos aldeamentos entre missionários e indígenas. Mas, esta língua difundiu-se logo para além das missões, tornando-se, principalmente na Amazônia lusa, a língua de uso comum entre as camadas da sociedade colonial.<sup>43</sup>

A partir do segundo quartel do século XVIII, a Coroa portuguesa, por meio de cartas régias, tentou controlar a situação linguística no Maranhão e Grão-Pará, buscando limitar, com certa insistência, o uso da Língua Geral no trato com os índios e ordenando o ensino da língua portuguesa. A responsabilidade deste ensino recaiu, por lei, sobre os missionários que administravam os aldeamentos, mas também sobre os moradores que recebiam índios para seu serviço.<sup>44</sup> Na primeira metade do setecentos, estas medidas não surtiram nenhum efeito, pois os missionários jesuítas continuavam a evangelizar os índios em Língua Geral. Além disso, muitos moradores tratavam com os índios mediante a “língua da terra”, como se dizia. Quanto aos colonos que chegavam da metrópole ou das ilhas atlânticas, eles logo acabavam por aprendê-la.

Com a ascensão de Sebastião José de Carvalho e Mello à frente do governo português e o envio de seu irmão Mendonça Furtado para assumir o governo do Maranhão e Grão-Pará, em 1751, a política linguística de Portugal em relação à Amazônia se tornou ainda mais severa. O emprego da Língua Geral era, com alguma frequência, um dos temas das cartas enviadas por Mendonça Furtado a seu irmão ministro. O governador pretendia restringir o uso da Língua Geral em prol do português. Em certas ocasiões, mostrava-se indignado por não conseguir se comunicar com os índios<sup>45</sup> e, até, com muitos moradores, pois muitos deles revelaram ser pouco proficientes na língua de Camões.

---

43 Sobre o uso da Língua Geral na Amazônia, cf. FREIRE, José Ribamar Bessa. *Rio Babel: a história das línguas na Amazônia*. 2ª edição. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2011.

44 Carta régia ao Superior das Missões do Estado do Maranhão sobre se lhe ordenar que os índios da sua repartição se lhe façam práticos na sua Língua Portuguesa, datado de 12 de fevereiro de 1727. *Anais da Biblioteca Nacional*, vol. 67, 1948, p. 214–215.

45 Carta a Diogo de Mendonça sobre o disposto no § 16 das Instruções de 31 de maio de 1751, datada de Pará, 8 de janeiro de 1752. In: MENDONÇA, op. cit., p. 227–228.



O governador acusou principalmente os jesuítas de tratarem com os índios exclusivamente na Língua Geral e não obedecerem à ordem real referente ao ensino do português.<sup>46</sup> Certamente, as constantes reclamações do governador influenciaram seu irmão Carvalho e Mello, pois no sexto parágrafo do Diretório dos Índios, promulgado em 1757, o uso da Língua Geral foi formalmente proibido. Assim, nas antigas missões, transformadas em vilas, os diretores tinham a obrigação de estabelecer escolas para o ensino da língua portuguesa às crianças.<sup>47</sup> Mesmo com a oposição do governador, os missionários, sobretudo os jesuítas, continuaram a utilizar a Língua Geral no trabalho catequético juntos aos índios, não abrindo mão da diretriz da ordem inaciana que previa a utilização da língua do catecúmeno para a evangelização.

Instrumentos linguísticos, como catecismos e vocabulários, continuaram a ser produzidos no século XVIII, revelando, inclusive, a dinâmica desta língua indígena de amplo uso cotidiano. Também, os jesuítas “tapuitinga”, apesar do pouco tempo que permaneceram na Amazônia, redigiram, ao que tudo indica, dicionários na Língua Geral. Como base, eles usaram obras manuscritas neste idioma, mas também agregaram, ao longo dos verbetes, novas palavras ouvidas na convivência direta com os índios nos aldeamentos. Desta forma, suas produções nos dão uma ideia da língua falada no dia-a-dia nas missões em meados do setecentos.

Um exemplo desta prática é um dicionário anônimo, descoberto pelo linguista luxemburguês Jean-Claude Muller na Biblioteca Municipal de Trier, na Alemanha, em 2012.<sup>48</sup> O documento é dividido em duas partes, português-Língua Geral e Língua Geral-português. O dicionário contém diversas referências a outras obras, como a gramática de José de Anchieta (1595) e os catecismos de Antônio de Araújo (1686) – com os acréscimos de Bartolomeu de Leão (1686) – e de João Felipe Bettendorff (1687). Há referências ao rio Xingu e a povos indígenas e missões ao longo deste rio. Embora o manuscrito não tenha a autoria especificada, a presença de algumas passagens escritas em alemão, além de erros de português, típicos de uma pessoa com pouca proficiência na língua lusa, nos faz inferir que, com muita probabilidade, este dicionário tenha sido escrito por um jesuíta de origem germânica.<sup>49</sup>

Muller levantou a hipótese de que Antônio Meisterburg seja o autor do dicionário de 1756, pois no final do códice, há uma folha com diversas reproduções aleatórias – parecendo um simples exercício caligráfico – do nome “Antonius”, versão latina do primeiro nome de Meisterburg.<sup>50</sup> Contudo, o documento apresenta algumas passagens com letras cursivas distintas da grafia predominante, o que indica que mais de uma pessoa interferiu no texto. Como o padre Anselmo Eckart estava designado,

46 Carta de Francisco Xavier de Mendonça Furtado ao irmão Sebastião José de Carvalho e Melo, na qual trata dos limites e da extensão do Estado do Grão-Pará e Maranhão; do Regimento das Missões, das Religiões, isto é, das Comunidades Religiosas ali existentes; das relações entre os Regulares da Companhia de Jesus com os índios; com os colonos e com o próprio Estado, datada de Pará, 21 de novembro de 1751. In: MENDONÇA, op. cit., p. 112.

47 *Directorio, que se deve observar nas povoaçoens dos indios do Pará, e Maranhão: em quanto Sua Magestade não mandar o contrario*. Lisboa: Oficina de Miguel Rodrigues – Impressor do Eminentíssimo Senhor Cardeal Patriarca, 1758, pp. 3–4

48 ANÔNIMO. [Dicionário Português-Língua Geral e Língua Geral-Português], Rio Xingu, 1756. *Stadtbibliothek/ Stadtarchiv Trier*, manuscrito 1136/2048, 4°.

49 Referente à uma primeira análise deste dicionário, cf. PRUDENTE, Gabriel de Cássio Pinheiro. Ler e copiar, ouvir e registrar: um dicionário jesuítico como instrumento de aprendizado da língua geral na Amazônia setecentista. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas*, v. 10, n. 3, set./dez. 2015, pp. 641–657.

50 MULLER, op. cit., p. 380.

entre 1753 a 1755, à aldeia de Piraguiri e o padre Lourenço Kaulen era, em 1755 e 1756, missionário residente desta mesma missão<sup>51</sup>, que, por sinal, está claramente desatada no dicionário, é provável que os dois sejam, junto com seu confrade Meisterburg, co-autores da obra.

Outro documento linguístico produzido por um jesuíta “tapuitinga” é o “Vocabulario da Lingua Brazil”.<sup>52</sup> O manuscrito, que contém só a parte português-Língua Geral, apresenta ainda mais trechos escritos em alemão do que o dicionário de 1756, além de fazer menção da aldeia de Abacaxis. Apesar de o Vocabulário ser anônimo, Nelson Papavero e Cândida Barros levantaram a hipótese de que o autor poderia ser o padre Anselmo Eckart,<sup>53</sup> que exerceu seu ministério missionário também na referida missão.<sup>54</sup>

Um terceiro documento linguístico, provavelmente redigido por um dos jesuítas alemães, é a “Prosódia”<sup>55</sup>, um códice que contém um vocabulário, sonetos e canções em Língua Geral. Embora este dicionário seja menos rico em detalhes do que o de 1756 e o “Vocabulario da Lingua Brazil”, que, ao menos, permitem identificar os prováveis autores, as linguistas Cândida Barros e Ruth Monserrat conseguiram, ao menos, apontar algumas características típicas da língua alemã na escrita de certas palavras em português que, segunda elas, denunciam a origem germânica do autor.<sup>56</sup>

A continuidade da produção de instrumentos em Língua Geral pelos missionários jesuítas, sobretudo entre os de língua alemã, indica que, apesar da política oficial do estado português de tentar restringir o uso desta língua, os padres não seguiram as novas orientações. Talvez essa forma de resistência linguística tenha contribuído, também, para a tomada de medidas contrárias aos inacianos por parte do governador Mendonça Furtado que, como revela sua correspondência, pretendia banir categoricamente a Língua Geral do cotidiano na colônia em prol da língua lusitana.

\* \* \* \* \*

Apesar de suas reações às primeiras medidas pombalinas, os jesuítas foram, gradativamente, perdendo uma série de suas prerrogativas até serem expulsos dos territórios ultramarinos lusos por ordem régia de 3 de setembro de 1759. Contudo, vimos que antes mesmo do início oficial da expulsão, diversos inacianos, dentro os quais um bom número de não-lusos – sobretudo, os que eram originários da Europa central e próximos à falecida rainha-mãe de origem austríaca –, foram expurgados da América portuguesa. Enquanto a maioria dos jesuítas portugueses foi deportada para a Itália, os estrangeiros e, principalmente os centro-europeus que aturam nas colônias, permaneceram retidos em Portugal, a maior parte no forte de São Julião da Barra. Mesmo após a supressão da Companhia de Jesus em 1773, os jesuítas alemães continuaram presos, ganhando apenas em 1777 sua liberdade, quando o rei D. José I faleceu e o seu ministro plenipotenciário, o Marques de

51 LEITE, op. cit., p. 321; Catalogus Personarum & Officiorum V.Prov.<sup>us</sup> Maragnonensis Societatis IESU, 26 de agosto de 1753. *Archivum Romanum Societatis Iesu*, Roma, Cód. Bras 27, f. 189r.

52 ANÔNIMO. Vocabulário da Lingua Brazil. *Biblioteca Nacional de Lisboa*, Cód. 3143, s.d. [175–].

53 PAPAVERO, Nelson; BARROS, Cândida. O “Vocabulario da lingua Brazil” (códice 3143 da Biblioteca Nacional de Portugal) e os *Zusätzede* Pe. AnselmEckart, S.J. (1785): obras do mesmo autor”. In: PAPAVERO & PORRO, op. cit., pp. 337–351.

54 LEITE, op. cit., p. 278. Inclusive, Eckart fez sua profissão solene na aldeia de Abacaxis em outubro de 1755.

55 ANÔNIMO. *Prosodia: dicionario da língua falada por índios do Brasil*. Lisboa: Academia de Ciências de Lisboa, s.d. [175–].

56 BARROS & MONSERRAT, op. cit., pp. 241–242.

Pombal, foi obrigado a sair da cena política.<sup>57</sup> De acordo com Stefan Gatzhammer, a manutenção dos jesuítas alemães nas prisões portuguesas foi interpretada como uma estratégia política para evitar a divulgação de informações mais detalhadas acerca das áreas coloniais lusas.<sup>58</sup> Além disso, como esses religiosos eram oriundos de um espaço politicamente extremamente fragmentado, não havia soberanos com influência política ou diplomática suficiente para reclamar sua libertação.

José Alves de Souza Junior observa também que a maioria dos jesuítas que atuava nas áreas fronteiriças entre as Américas lusa e castelhana era de origem alemã, como os padres Hundertpfundt, Eckart e Meisterburg.<sup>59</sup> De fato, a partir do Tratado de Madri de 1750, houve uma redefinição das fronteiras americanas das coroas ibéricas. Nesse sentido, podemos levantar a hipótese de que as acusações feitas contra os jesuítas “tapuitinga” ganharam, também, maior atenção em virtude da preocupação de Portugal em salvaguardar estes espaços contra estrangeiros que há muito tempo transitavam por eles, sobretudo em um período de consolidação do estado português com o projeto reformador de teor (proto)nacional de Pombal.

Após sua soltura em 1777, os jesuítas alemães sobreviventes que atuaram na Amazônia lusa produziram uma série de relatos em forma de diários e memórias sobre suas experiências missionárias e “carcerárias”; muitos desses documentos permanecem manuscritos enquanto outros foram impressos.<sup>60</sup> A maioria dos padres voltou para a Europa Central. No entanto, dos que mais foram destacados aqui, Anselmo Eckart foi, após uma passagem por sua cidade natal no vale do Reno, para a Rússia Branca – a atual Bielorrússia –, lugar que se tornou um dos poucos refúgios para os (ex-) jesuítas após a supressão da ordem em 1773,<sup>61</sup> onde trabalhou como mestre de noviços até falecer em 1809; Lourenço Kaulen saiu da prisão muito doente e permaneceu em Lisboa até sua morte por volta de 1797; Antônio Meisterburg retornou para a sua cidade natal, Bernkastel, no vale do rio Mosela, onde faleceu em 1799, num convento capuchinho. Estas trajetórias e fins, de certa forma, trágicos mostram o quanto o marquês de Pombal conseguiu, com eficácia, impor seu projeto reformador numa colônia que ganhou destaque durante seu governo, não só no que se refere ao aspecto econômico, mas também social e cultural.

57 FERNÁNDEZ ARRILLAGA, Inmaculada & GARCÍA ARENAS, Mar. Dos caras de una misma expulsión: el destierro de los jesuítas portugueses y la reclusión de los misioneros alemanes. *Hispania Sacra*, Madrid, LXI, 123, jan.-jun., 2009, pp. 227–256; FERNÁNDEZ ARRILLAGA, Inmaculada & GARCÍA ARENAS, Mar. Jesuítas alemanes em las misiones de Portugal: expulsión, confinamiento y escritos. In: KOHUT & PACHECO, op. cit., pp. 231–261.

58 GATZHAMMER, Stefan. Antijesuítismo europeu: relações político-diplomáticas e culturais entre a Baviera e Portugal (1750–1780). *Lusitânia Sacra*, Lisboa, 2ª série, 5, 1993, p. 219.

59 SOUZA JUNIOR, José Alves. *Tramas do cotidiano: religião, política, guerras e negócios no Grão-Pará do setecentos*. Belém: ed.ufpa, 2012, p. 118.

60 KAULEN, Lourenço. Relação de algumas cousas que succederão aos religiosos da Companhia de Jesus no reyno de Portugal, nas suas prisões, destierros de cárceres, em que estiveram por tempo de 18 annos, isto he do anno 1759 athe 1777, no reinado del Rey D. Jose I. *Biblioteca Nacional*, Lisboa. Cód. 7997; ECKART, Anselmo. *Memórias de um Jesuíta prisioneiro de Pombal* [1791]. Braga/São Paulo: Loyola, 1987. Sobre o diário escrito por Eckart, cf. FERNÁNDEZ ARRILLAGA, Inmaculada. Deportação do Brasil e prisão nos cárceres portugueses de um jesuíta alemão: o P. Anselmo Eckart. *Brotéria*, Lisboa, v. 156, 2003, pp. 171–187. Além disso, cf. os diferentes escritos apologéticos do padre José Caeiro, no *Archivum Romanum Societatis Jesu*, Roma: De Rep. Maranoniensi. In: De exilio Provinciae Lusitaniae Societatis Jesu, s/d. Cód. Lus 93, ff. 22v–24r; De Provincia Maranonensi. In: De Exilio Provinciarum Transmaritarum Societatis Jesu, 1771, Cód. Lus 94, ff. 235r–302r.

61 A rainha Catarina II, a grande, permitiu que os jesuítas permanecessem nos territórios russos mesmo com a supressão papal da Companhia de Jesus. Cf. WRIGHT, Jonathan. *Os jesuítas: missões, mitos e histórias*. Tradução de André Rocha. Rio de Janeiro, Relume Dumará, 2006, p. 214.





*Dois aspectos da fachada da Igreja de Santo Alexandre na Cidade Velha de Belém do Pará (Brasil). A Igreja e o Colégio foram a sede da Companhia de Jesus em Belém na época do Brasil colônia. (Foto Wolf Dietrich).*



*(Foto Jean-Claude Muller).*





*Altar (e detalhe) da igreja paroquial de São Sebastião de Bernkastel (Alemanha), pequena cidade situada na margem direita do rio Mosel (Mosela). Em cima do altar está a estátua de São Francisco Xavier, apóstolo dos Índios, batizando dois indígenas  
(Fotos Jean-Claude Muller).*



## **6. Ler e copiar, ouvir e registrar : um Dicionário jesuítico como instrumento de aprendizado da Língua Geral na Amazônia setecentista**

**[ Reading and Copying, Listening and Registering :  
A Jesuit Dictionary as a Tool of Learning of the ‘Língua geral’  
in the seventeenth century in Amazonia ]**

*Gabriel de Cássio Pinheiro Prudente,*  
(Universidade Federal do Pará. Belém, Pará, Brasil)

### **Introdução**

Este artigo tem como objeto de estudo um dicionário anônimo jesuítico escrito em língua geral, datado de 1756, encontrado recentemente na Biblioteca e Arquivo Municipal de Trier (Stadtbibliothek/ Stadtarchiv Trier)<sup>62</sup> na Alemanha, pelo linguista luxemburguês Jean-Claude Muller (2012). Este documento, até então inédito, era desconhecido dos especialistas em tupi e instrumentos linguísticos do período colonial.

O manuscrito é dividido em duas partes, português-língua geral (fólios 1–48) e língua geral-português (fólios 48–65). O dicionário também apresenta diversos comentários pessoais feitos pelo autor em alguns verbetes. Estes comentários foram escritos, na maioria dos casos, em latim, mas também alguns em português e alemão antigo, o que demonstra que o autor interferiu em diferentes momentos no documento, incluindo novas informações.

---

62 ANÔNIMO. *Dicionário Português-Língua Geral e Língua Geral-Português*. Alemanha: Stadtbibliothek/Stadarchiv Trier. Ms 1136/2048 4º, [1756].

---

**Originalmente publicado** : PRUDENTE, Gabriel de Cássio Pinheiro. Ler e copiar, ouvir e registrar: um dicionário jesuítico como instrumento de aprendizado da língua geral na Amazônia setecentista. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas*, v. 10, n. 3, p. 641–657, set./dez. 2015.



A análise do documento permitiu identificar que, com muita probabilidade, o dicionário foi escrito por um missionário de língua alemã que chegou à Amazônia na década de 1750. Sabe-se que um grupo de oito jesuítas da Europa Central desembarcou no Estado do Grão-Pará e Maranhão em 1750 e 1753 (Leite, 1943, p. 357–358). Provavelmente, um dentre estes religiosos foi o autor do manuscrito, pois há evidências no dicionário que permitiram estabelecer esta hipótese.

O dicionário de 1756 foi transcrito a partir de uma cópia digitalizada fornecida pela Biblioteca Municipal de Trier, em vista de ser editado de forma impressa e digital e, assim, ser disponibilizado para pesquisadores de diversas áreas. Durante este processo, percebeu-se que o documento apresentava inúmeras referências a catecismos e gramáticas em língua geral, a grupos indígenas e lugares amazônicos além de comentários que expressam nuances da experiência missionária do autor que precisariam ser contextualizadas.

Neste sentido, o objetivo deste trabalho é compreender o processo de “construção” do dicionário de 1756, através de indícios encontrados nos verbetes, que também podem ajudar, ao menos parcialmente, a entender o processo de aprendizado da língua geral na Amazônia pelo missionário-autor. Este aprendizado era indispensável para o religioso executar com êxito seu trabalho de conversão junto aos indígenas. Para tanto, era imperiosa a produção de instrumentos linguísticos, como o documento aqui analisado, que viabilizassem a sistematização e aprendizado da língua indígena (Pompa, 2003, p. 84–85; Altman, 2003, p. 64).

O documento é analisado a partir do conceito de mediação cultural, pois este se constitui “como um processo de comunicação – isto é, construção de situações e textualidades que engendram sentidos compartilhados nas zonas de interculturalidade” (Montero, 2006, p. 59). Sendo assim, o missionário é um mediador entre os saberes ocidentais e indígenas ressignificando práticas e códigos culturais. A tradução cultural se dá essencialmente no campo da religião, código privilegiado de conversão de sentidos (Montero, 2006, p. 56–57; Gasbarro, 2006, p. 81; Agnolin, 2007, p. 139).

A necessidade de tradução linguística e cultural levou os missionários a produzirem instrumentos que servissem de auxílio para esta conversão de sentidos através da sistematização e homogeneização das línguas nativas a partir do modelo gramatical latino e do catecismo tridentino (Agnolin, 2006, p. 200; Agnolin, 2007, p. 21–33). Logo, o dicionário de 1756 é interpretado como um instrumento para a mediação cultural que permite a seu autor o aprendizado da língua geral e a viabilização de sua atuação missionária na Amazônia.

Primeiramente, recorrendo à historiografia especializada, buscar-se-á entender como se delineou a política linguística jesuítica da qual o dicionário de 1756 faz parte. Posteriormente, será abordada, em linhas gerais, a chegada e atuação de um grupo jesuítas de língua alemã na Amazônia em meados do século XVIII. Concomitantemente, será feita uma contextualização histórica do documento, delineando a situação política durante os primeiros anos do governo pombalino, quando os jesuítas foram sendo paulatinamente expurgados do império português, com destaque à América.

Por fim, serão analisados alguns verbetes no dicionário que ajudam a entender como o autor construiu o manuscrito e suas estratégias de aprendizado da língua geral. Os dados encontrados no dicionário foram cruzados com duas gramáticas e três catecismos para verificar o que o autor consultou e copiou destas. Para uma breve contextualização dos grupos indígenas e lugares amazônicos citados, foram utilizados relatos dos séculos XVII e XVIII.

## Política linguística jesuítica e a Língua Geral na América Portuguesa

Ao chegar ao Brasil, colonos e missionário se depararam com uma imensa variedade étnica e linguística entre os nativos. Dentre as mais de setecentas línguas indígenas que se estimou existirem nos primeiros anos da colonização na América portuguesa, uma em especial, a dos Tupinambá, chamou a atenção por ser “a mais usada na Costa do Brasil” como definiu o padre José de Anchieta. Por esta característica, o idioma dos Tupinambá se tornaria a língua franca da colônia sendo um “instrumento de mediação entre vários grupos indígenas e os missionários” (Almeida, 2014, p. 454).

Tão logo os europeus, colonos e missionários perceberam a diversidade de línguas, entenderam que para a viabilização do projeto catequético-colonizador havia a necessidade de se estabelecer comunicação com os nativos. Para tanto, o entrave linguístico deveria ser superado através do aprendizado do tupi, língua que era entendida pela maior parte dos indígenas na costa brasileira. A apreensão desta, que se tornaria a língua de comunicação supra-étnica entre índios e agentes coloniais, foi elemento indispensável para o controle colonial (Freire, 2004, p. 50–51; Freire, 2008, p. 138; Altman, 2003, p. 64).

A expressão “língua geral” começou a ser usada na América portuguesa a partir do século XVII para “qualificar línguas indígenas de grande difusão numa área” (Rodrigues, 1986, p. 99), o que aconteceu também em outras regiões como a América espanhola, e que era falada:

«[...] por toda a população originada no cruzamento de europeus e índios tupi-guarani [...] à qual foi-se agregando um contingente de origem africana e contingentes de vários outros povos indígenas, incorporados ao regime colonial, em geral na qualidade de escravos ou de índios de missão.»  
(Rodrigues, 1996, p. 6)

Segundo Cristina Altman, especificamente no caso das Américas “as línguas gerais foram as línguas autóctones inicialmente escolhidas pela administração colonial e pela Igreja como veículo supra-regional de contato entre as diversas populações colônias” (Altman, 2003, p. 58). A sistematização e aprendizado dessas línguas foi uma estratégia primordial para a ação colonizadora. Catequese e dominação territorial eram diretrizes que uniam Igreja e Estado no Novo Mundo.

Outro importante ponto são as variações do tupi, ocorridas ao longo do tempo, de acordo com a região. Rodrigues (1986, p. 100–103, 1996, p. 8–9) afirma que a língua geral apresentou diferenciações linguísticas no Estado do Brasil e, posteriormente, no Estado do Grão-Pará e Maranhão. A variação do tupi falado no norte da América portuguesa ficou conhecida como língua geral amazônica (LGA); mais ao sul falava-se a língua geral paulista (LGP). A LGA foi a que resistiu mais tempo, falada por uma significativa parcela da população até a primeira metade do século XIX decaindo seu uso após este período (Freire, 2004, p. 17).

Inicialmente, o aprendizado da língua geral pelos europeus se dava através do convívio e imersão cultural em meio aos indígenas. No entanto, logo se iniciou a “redução” da língua geral do plano oral para o escrito a partir do modelo gramatical latino (Agnolin, 2006, p. 207) para, dessa forma, torná-la apreensível para os europeus. A partir disso, determinados conceitos (em especial religiosos), inexistentes na língua tupi, foram criados a fim de possibilitar a transmissão da mensagem cristã. De



acordo com Agnolin (2007, p. 115) a redução da língua geral se desenvolveu de forma correlata à redução dos povos indígenas.

No século XVI essa política linguística de "redução" do tupi ao plano escrito começou a ser delineada na América portuguesa, capitaneada principalmente pelos missionários em seu trabalho de conversão dos nativos. Esta política caracterizou-se pela escolha e sistematização de uma língua que servia como mecanismo de contato interétnico. Segundo José Ribamar Bessa Freire:

«O termo política de línguas vem sendo usado pela sociolinguística para designar um conjunto de medidas, explícitas ou implícitas, adotadas predominantemente pelo Estado – mas também por outros agentes sociais – para ordenar as línguas faladas em um determinado território.» (Freire, 2004, p. 90)

Para o sucesso da empresa colonizadora era necessário fazer com que o tupi fosse homogeneizado através de gramáticas para facilitar o aprendizado por parte dos colonizadores. Neste processo, línguas ágrafas como o tupi foram "reduzidas" do plano oral para o escrito. Era, portanto, imprescindível adotar a língua nativa para então realizar esta transformação (Agnolin, 2007, p. 293).

No Brasil colonial os jesuítas tiveram papel fundamental no processo de formulação e execução de uma política linguística com o objetivo de solucionar o problema da comunicação com os nativos. Sendo a Companhia de Jesus uma ordem missionária, a questão do aprendizado de línguas era fundamental na criação dos quadros de religiosos que iriam para as missões. As Constituições jesuíticas, como orientadoras das ações dos padres da Companhia, prevêm o aprendizado de línguas como elemento essencial para a formação jesuítica.

As experiências jesuíticas na América portuguesa fizeram com que os missionários se apercebessem da grande necessidade de aprendizado das línguas locais para o seu trabalho de conversão. Sendo assim, uma política linguística foi institucionalizada através de instruções de decretos da Companhia. Na década de 1580 o padre visitador Cristóvão de Gouveia instituiu um Regimento no qual a questão do aprendizado da língua geral ganhou um caráter obrigatório (Castelnau-L'Estoile, 2000, p. 148–153; Pompa, 2003, p. 72).

Nesta situação, os missionários precisavam adaptar-se ao Novo Mundo, aprendendo a língua nativa para assim poder ensinar ao indígena a palavra cristã. Neste sentido, o processo de gramaticalização da língua era essencial para conhecer não somente a língua, mas também a cultura indígena.

Começou a formar-se na América portuguesa um quadro de intérpretes coloniais, os chamados "línguas", homens que dominavam a língua geral e que por isso eram arregimentados para ajudarem na tradução entre missionários e indígenas (Barros, 1995, p.4–5). Alguns destes, inclusive, chegaram a entrar para a Companhia em virtude de sua proficiência em tupi, mesmo tendo pouco ou nenhum conhecimento do latim, então obrigatório na formação religiosa.

A escrita tem um papel fundamental no trabalho missionário de conversão, que começa com a dicionarização e gramaticalização das línguas nativas, como afirma Daher (1998, p. 34). Assim, em diversas partes do mundo, foram produzidos textos de tradução/conversão linguística, religiosas e culturais com o objetivo de serem instrumentos tanto de catequese quanto de dominação colonial.

Neste esforço de estabelecimento de uma língua franca na colônia, foram produzidos diversos instrumentos linguísticos como gramáticas, catecismos, dicionários, lista de palavras etc. Dessa forma formou-se "uma língua-padrão, a partir de uma homogeneização de diferentes dialetos tupi, conformados à lógica da gramática latina". (Pompa, 2003, p. 86).

O processo de criação de instrumentos linguísticos tupi, como o dicionário de 1756, analisado neste trabalho, permitiu o aprendizado da língua geral e também ajudou na compreensão do “significado das práticas e das representações culturais dos próprios indígenas” (Agnolin, 2007, p.77). De acordo com Luiz Borges:

« A política de homogeneização da língua tupi, correlata à política de hegemonização do discurso missionário e de interpretação controlada dos textos sagrados, impunha a criação de instrumentos linguísticos que facilitassem a implementação dos fins visados pela empresa catequético-colonial. O instrumento linguístico é a materialidade da consciência, em sua dimensão de consciência política de um grupo de falantes, ou do grupo que domina a política linguística. » (Borges, 2003, p. 120)

Segundo Pinheiro (2005, p. 75–76), os instrumentos linguísticos são textos de tradução que serviram para a execução do projeto catequético-colonizador empreendido por colonos, mas, sobretudo por religiosos. Os autores destes textos estavam diretamente ligados à administração colonial ou às Ordens religiosas. Para isto, embasaram-se em modelos de dicionários e gramáticas latinos e, no caso dos catecismos, no modelo estabelecido pelo Concílio de Trento com o objetivo de preservar os “conteúdos da fé” (Agnolin, 2007, p. 26).

Dessa forma, a criação de instrumentos linguísticos vai além da tradução linguística e cultural; foi também ferramenta de dominação colonial produzida por e para os colonizadores. Um exemplo disto são os catecismos analisados por Agnolin (2007), sendo esses textos de uso exclusivo dos missionários; pois, na falta de imprensa na colônia, eram muitas vezes difundidos entre os missionários através de cópias manuscritas.

As gramáticas e os dicionários, embora não tivessem a função religiosa dos catecismos, serviam como instrumentos de aprendizado da língua geral, fundamentais para a leitura dos catecismos. Todavia, a função desses textos ia além da tradução de sentidos. Especificamente sobre os dicionários, o antropólogo Cláudio Costa Pinheiro, estudando os léxicos que remetem à relação de dominação, faz a seguinte reflexão:

«[...] os dicionários funcionam, tanto quanto as espadas, armas e canhões como instrumentos de conquista, mas da **conquista de um espaço epistemológico** aberto pelo confronto de sistemas cognitivos. São armas de um império e não simples listas, ou por outra, são listas de classificação que se remetem a todo um universo de embates de sistemas classificatórios, de cognição e significação associados à língua e à cultura e tomados a partir dos processos Moderno de ação e conquista imperiais.» (Pinheiro, 2005, p. 157, grifo do autor)

Portanto, fica evidente que esses textos serviam tanto para a conversão de sentidos e comunicação quando para a imposição de novos significados linguísticos culturais e religiosos. Destarte, ao reduzir as línguas indígenas ao plano escrito, de acordo com modelos textuais europeus, mais do que buscar equivalências, os autores buscavam sistematizar linguística e culturalmente as línguas, para assim torná-las inteligíveis ao universo cultural europeu.

No caso de textos produzidos por missionários jesuítas, estes cumpriam ainda outra função. Segundo Montero (2006) os missionários buscavam classificar e comparar as culturas com o objetivo da evangelização, produzindo novos significados. Neste processo, criam-se entre missionários e indígenas códigos comunicativos compartilhados, produzindo textualidades e situações de interações generalizadas que ocorrem em lugares interculturais, como as missões, sendo este “espaço da mediação cultural” (Montero, 2006, p. 23–59).

O processo de construção de códigos comunicativos compartilhados é feito tanto pelos missionários quanto pelos indígenas, produzindo uma nova linguagem e percepção cultural e religiosa de ambos os lados. Seguindo a assertiva de Paula Montero sobre a mediação cultural, podemos afirmar que textos como gramáticas, catecismos e dicionários, como o que é objeto de análise neste trabalho, estes são instrumentos para a mediação feita pelos religiosos.

Sendo assim, o dicionário de 1756, objeto deste trabalho, é entendido como parte de um “corpus” textual criado com a pretensão de traduzir linguística e culturalmente e ser um instrumento de mediação de aprendizado da língua geral. O esforço de análise desses gêneros textuais deve levar em consideração as condições sob as quais foram produzidos e quais os agentes que os confeccionaram. Esta é a discussão do tópico seguinte.

### **Jesuítas alemães na Amazônia no período pombalino**

O dicionário de 1756 foi escrito no período das reformas promovidas pelo ministro português Sebastião José de Carvalho e Melo, futuro Marquês de Pombal, e executadas por seu irmão no Estado do Grão-Pará e Maranhão, o então governador Francisco Xavier de Mendonça Furtado. Pombal era favorável ao regalismo, linha de pensamento que visava o fim da intervenção da Igreja nos assuntos do Estado e a sua subordinação a este último (Maxwell, 1997, p. 102; Souza Junior, 2012, p. 73).

Pombal embasava sua política no despotismo esclarecido. Tentava transformar Portugal em um Estado política e economicamente forte e avançado, fazendo com que a imagem do atraso português fosse superada. Se por um lado o ministro português queria que o progresso da ciência chegasse ao povo português, por outro isto deveria acontecer sob os olhos e controle do Estado.

Recuperar a economia portuguesa e diminuir sua dependência da Inglaterra estava na pauta principal do governo português. Para a execução deste plano, a Amazônia tinha um papel fundamental, pois a reorganização das relações política e econômica no norte da América portuguesa poderia dar subsídios financeiros que ajudariam no processo de atualização histórica de Portugal (Souza Junior, 2012, p. 90).

Os poderes temporais que os jesuítas foram acumulando, bem como sua influência na Corte portuguesa, representavam um perigo para os interesses da Coroa. Pombal entendeu que esse poder adquirido pelos jesuítas era pernicioso ao Estado, pois abalava a economia portuguesa e a própria ação real (Maxwell, 1997, p. 63).

Paulatinamente, as tensões entre a política pombalina e o pensamento político jesuítico influenciado pelos teóricos da Segunda Escolástica – que não aceitava o poder absoluto dos monarcas como direito divino – foram se tornando cada vez maiores. De acordo com José Alves de Souza Junior:

«O choque entre o regalismo de Pombal e o corporativismo da filosofia política jesuítica foi-se tornando inevitável e colocando os jesuítas no centro do turbilhão provocado pelas reformas pombalinas, pois eles passaram a ser considerados como grandes obstáculos à concretização destas, o que, em parte, justificou a sua expulsão.» (Souza Junior, 2012, p. 76)

As tensões entre jesuítas, moradores e autoridades coloniais no cotidiano dos aldeamentos, o conflito de interesses políticos e econômicos entre a colônia e a metrópole foram se intensificando. Este fator, agregado à oposição jesuítica ao Tratado de Limites de 1750, que visava demarcar as terras entre as possessões portuguesas e espanholas na América, foram convencendo Mendonça Furtado,

e este a seu irmão, de que os jesuítas representavam um obstáculo para a execução das reformas do governo no Grão-Pará e Maranhão (Maxwell, 1997, p. 55).

Para Souza Junior (2012, p. 93) as medidas criadas no governo pombalino como o Diretório dos índios, a Companhia de Comércio do Estado do Grão-Pará e Maranhão e a expulsão dos inacianos foram articuladas a partir das conjunturas políticas e econômicas na colônia, percebidas por Mendonça Furtado. A intensa troca de missivas entre o governador e seu irmão na metrópole foram tornando-o ciente daquilo que estava acontecendo e sendo executado na região norte.

Progressivamente, a política pombalina foi se chocando com interesses dos padres da Companhia de Jesus. Primeiramente com a decisão de retirar o poder temporal dos jesuítas sobre os aldeamentos; depois o confisco do patrimônio arregimentado pelos inacianos na colônia, sob a acusação de acumulação ilícita. Ambas representaram um duro golpe no projeto jesuítico de conversão.

O estopim para a expulsão dos inacianos dos territórios lusos foi o atentado ao rei D. José I em setembro de 1758, em que foram acusados os membros da prestigiosa família Távora e os padres jesuítas Gabriel Malagrida, João de Matos e João Alexandre (Assunção, 2004, p. 42). Pombal aproveitou este incidente “como meio para esmagar tanto a oposição aristocrática como os jesuítas em Portugal” (Maxwell, 1997, p. 92). Em 1759 decretou a expulsão dos jesuítas de todos os territórios portugueses, iniciando assim uma campanha difamatória pela Europa que culminaria com a expulsão da Ordem de outros países e, finalmente, a sua supressão em 1773.

Na prática, o processo de expulsão dos jesuítas na Amazônia começou antes de 1759 e afetou principalmente os padres “estrangeiros”, ou seja, não lusitanos, o que também ocorreu em outras colônias portuguesas. A partir de 1755, alguns missionários de língua alemã presentes no norte da América portuguesa como os padres Roque Hundertpfund, Anselm Eckart e Anton Meisterburg foram sendo gradativamente expulsos devido a comportamentos considerados pouco ortodoxos.

O padre Hundertpfund, que gozava de prestígio junto à rainha de Portugal, Maria Ana da Áustria (1683–1754), fora acusado de conspiração em meio aos índios, o que gerou preocupação do governador Mendonça Furtado, como fica explicitado em cartas trocadas com Pombal (Mendonça, 1963, p. 798–821). O missionário alemão acabou sendo deportado em 1755, com outros jesuítas. Eckart e Meisterburg sofreram a acusação de serem engenheiros militares disfarçados, que tentariam atrapalhar a secularização da aldeia de Trocano, no rio Madeira (que seria posteriormente transformada em vila de Borba, a nova), utilizando duas peças de artilharia. Ambos foram deportados em 1757 (Fernández Arrillaga; García Arenas, 2009, p. 228–234; Souza Junior, 2012, p. 117–118).

Segundo Souza Junior (2012, p.118) os jesuítas alemães eram os responsáveis pela administração das áreas fronteiriças no norte da Amazônia sob domínio português como, por exemplo, os padres Eckart e Meisterburg e Hundertpfund nas missões de Trocano e Abacaxis, que ficavam no rio Madeira. Os alemães também estiveram presentes na região do rio Xingu, como o padre Laurenz Kaulen que solicitou a Dom José I a permissão para que os jesuítas alemães atuassem na região (Souza Junior, 2012, p. 147). A preocupação com zonas de fronteira serviu de incremento para as acusações contra os jesuítas alemães, pois a administração portuguesa temia uma possível invasão estrangeira por estas áreas.

Na ocasião do processo de expulsão dos jesuítas das terras lusas os ditos “estrangeiros” receberam maior vigilância. Enquanto os jesuítas portugueses foram levados para a Itália, os “estrangeiros”, em especial os alemães, permaneceram em prisões portuguesas como São Julião da Barra (Fernández



Arrillaga; García Arenas, 2009, p. 247–248), em sua maioria, até serem liberados a partir de 1777.

O presente trabalho interessa-se especialmente sobre os jesuítas de língua alemã e sua atuação na Amazônia no período pombalino. Foram identificados no dicionário de 1756 sete verbetes (três na parte português-língua geral e quatro na parte língua geral-português) nos quais aparecem verbetes acompanhados de palavras e comentários escritos em alemão, seguidos de comentários em latim, como se pode observar na tabela abaixo. A grafia utilizada nas passagens em alemão é a grafia alemã da época.

**Tabela 1:** Exemplos de verbetes com grafia alemã no dicionário de 1756

Escorregar o que anda. ou escorregarem lhe os pés xepycyrÿc. fallit pes. <b>germanice: stolpern</b> <sup>a</sup> [fl. 17v, 2ª coluna, grifo meu]
Perna. tetýma. ut: xeretýma. curva delle. andaguýra xeretyma omanomanò. modus loqdi. <b>das bein ist mir ein geschläfferet.</b> <sup>b</sup> ita dicit v.g. mulier de marito absente ejus reditū augurans [fl. 32r, 1ª coluna, grifo meu]
Tombýra. o bicho do pè. Tombúra cerã nde pý. modus adhortandi ad properandū. <b>hast du würm in den füßen?</b> <sup>c</sup> alius dicit: nde pýi. <i>quod videtur</i> juxta artem de litt.i.p.125. [fl. 56v, 1ª coluna, grifo meu]

- Grafia alemã antiga: tropeçar.
- Grafia alemã antiga: A perna me adormeceu.
- Grafia alemã antiga: Tu tens vermes em teus pés? No alemão atual a escrita correta seria: *Hast Du [einen] Wurm in den Füßen ?*

As ocorrências em escrita alemã são poucas, mas suficientes para comprovar a tese da origem germânica do autor do dicionário, pois somente um missionário de língua alemã poderia fazer essas observações. Outros indícios que reforçam este argumento são as inúmeras passagens escritas em latim presentes no dicionário como também pode ser observado nos exemplos acima. Sendo assim, no fundo, o dicionário de 1756 é um documento trilingue. Certamente o autor do manuscrito não tinha conhecimento elevado da língua portuguesa, embora existam alguns comentários escritos em português. O latim no dicionário tem a função de “língua mediadora” para o missionário-autor, pois o auxilia na compreensão das palavras em português, para assim, esclarecer o significado dos termos em Língua Geral.

O aprendizado do latim fazia parte da formação dos membros da Igreja Católica. Esta língua foi adotada por ter um caráter estável, sendo por isso, conveniente aos ritos e escritos católicos (Waquet, 2001, p. 42). O domínio do latim era de muita importância para os missionários; pois, sendo “uma língua internacional era um recurso valioso para uma organização internacional” (Burke, 1995, p. 54) como a Igreja Católica, garantia a comunicação entre seus membros, mesmo se fossem de origens diferentes. Além disso, a alfabetização na Alemanha da época era feita primeiramente em latim. Isso talvez ajude a explicar o porquê de o missionário usar muito mais o latim nos comentários pessoais nos verbetes do que a sua língua materna.

Inicialmente, o pesquisador que encontrou o dicionário, o linguista Jean-Claude Muller, defendeu a hipótese de que o autor do manuscrito seria um missionário de língua alemã que atuou na Amazônia, sendo este, possivelmente, o padre Anton Meisterburg (1719–1799). Muller chegou a esta conclusão

devido a uma série de assinaturas com o nome “Antonius” presente na última folha do documento (Muller, 2012, p. 379–395). No entanto, a questão da autoria ainda está em aberto, pois se sabe também que os padres Laurenz Kaulen (1716–1797) e Anselm Eckart (1721–1809) também são Cêndidatos em potencial, haja vista que também passaram pela região amazônica.

Tem-se conhecimento, através da obra do padre Serafim Leite, que um grupo de oito missionários jesuítas centro-europeus chegou ao Estado do Maranhão e Grão-Pará entre os anos 1750 e 1753 <sup>63</sup>. Dentre estes, muito provavelmente, estavam os acima referidos candidatos a autor do dicionário. O padre Anselm Eckart, em seu relato <sup>64</sup>, afirma que a vinda desse grupo de jesuítas alemães foi articulada pelo padre Roque Hundertpfund. Este missionário, que estava na Amazônia na década de 1740, foi chamado à Corte pela rainha Mariana de Áustria. Segundo Eckart:

«Esta devota princesa austríaca interrogou o Pe. Hundertpfund sobre o estado das missões da sua Vice-Província. Ele respondeu que elas estavam relativamente bem, mas que floresceriam melhor se contassem com mais missionários, de preferência alemães. A rainha então encaminhou correspondência ao Geral da Companhia, o Pe. Franciscus Retz, pedindo doze padres alemães.» (Papavero; Porro, 2013, p. 63)

Dos doze missionários pedidos pela rainha, somente oito chegaram ao Grão-Pará e Maranhão. Apesar de ser um grupo de oito jesuítas da Europa Central que esteve na Amazônia na década de 1750, apenas os três, os padres Kaulen, Meisterburg e Eckart são considerados os principais candidatos a autor do dicionário, pois foram encontrados indícios no dicionário que levam a crer que o documento foi escrito no Grão-Pará. Os três padres supracitados são os candidatos mais prováveis, pois atuaram em missões do referido estado. Entender suas trajetórias pode ser elucidativo quanto à questão da autoria.

Laurenz Kaulen era originário da cidade de Colônia na Alemanha, nascido em 1716. Entrou para a Companhia de Jesus em 1738, fazendo seu noviciado entre 1739 e 1741, ambos em Trier. Era mestre de artes e lecionou Humanidades entre 1742 e 1745. Segundo Serafim Leite, Kaulen embarcou para o Estado do Grão Pará e Maranhão em 1750 a pedido da corte lisboeta. Atuou como missionário na Amazônia nas missões de Mortigura, Sumaúma e Piraguiri (no rio Xingu), nesta última esteve entre 1754 e 1757. Foi desterrado em novembro de 1757 para Portugal ficando preso no Colégio Nossa Senhora da Lapa, Beira em 1758 e Almeida em 1759, sendo transferido para S. Julião da Barra em 1762, saindo de lá em 1777. Faleceu por volta 1797 (Leite, 1943, p. 357; Leite, 1949, p. 307–312; Meier; Aymoré, 2005, p. 285–296).

Anton Meisterburg nasceu em 1719 em Bernkastel (Alemanha), localizada próxima de Trier, onde entrou para a Companhia de Jesus em 1737, fazendo seu noviciado. Era Mestre de artes e foi professor de humanidades entre 1741 e 1745. Embarcou juntamente com o padre Kaulen para o Estado do Maranhão e Grão-Pará em 1750. Atuou nas missões de Aricará e Abacaxis e Santa Cruz. Foi deportado

63 Em 1750 chegaram ao Grão-Pará e Maranhão os padres Anton Meisterburg e Laurenz Kaulen. Em 1753 aportaram na Amazônia os padres David Fáy, João Nepomuceno Szluha, Joseph Kayling, Martin Schwartz, Anselm Eckart, Heinrich Hoffmayer. (Leite, 1943, p. 357–358; Meier; Aymoré, 2005).

64 O relato do padre Anselm Eckart é intitulado “Aditamentos do Senhor Pe. Anselm Eckart, Ex-pregador da Companhia de Jesus na Capitania do Pará no Brasil, à “Descrição das Terras do Brasil” de Pedro Cudena e às “Notas à Sexta Contribuição de Lessing para a História e a Literatura, dos Tesouros da Biblioteca Ducal de Wolfenbüttel, Braunschweig, 1781, gr. 8º” do Senhor Reitor Christian Leiste”. Publicado em alemão no ano de 1785 por Christoph Gottlieb von Murr. Esta obra foi traduzida do alemão para o português pela professora Thekla Hartmann. Sua edição em português foi organizada por Nelson Papavero e Antonio Porro (2013) tendo a colaboração de outros pesquisadores.

em novembro de 1757, embarcando no mesmo navio e passando pelas mesmas prisões que Kaulen <sup>65</sup>. Após sua libertação em 1777 foi para a sua cidade natal, onde morreu por volta de 1799, no mesmo ano em que o dicionário de 1756 foi registrado na Biblioteca Municipal de Trier (Leite, 1943, p. 357; Meier; Aymoré, 2005, p. 303).

Anselm Eckart, nascido em 1721, era natural de Mainz na Alemanha. Entrou na Companhia de Jesus em 1740, fazendo seu noviciado na mesma cidade entre 1740 e 1742. Chegou ao Estado do Grão-Pará e Maranhão juntamente com outros jesuítas da Europa central e de Portugal em 1753. Passou rapidamente pela missão de Piraguiri, mas atuou nas missões de Abacaxís e Trocano. Foi deportado para Portugal em novembro de 1757. Ficou preso em S. Fins (Minho) em 1758, Almeida (1759) e S. Julião da Barra (1762), quando foi libertado em 1777. Foi para a Rússia Branca (atual Bielorrússia) país que aceitou a presença de membros da Companhia de Jesus na época da expulsão. Morreu em Dünaburg (atual Daugavpils na Letônia) em 1809 (Leite, 1943, p. 358; Leite, 1949, p. 204–207; Meier; Aymoré, 2005, p. 247–254).

Como os três missionários passaram por missões da região do rio Xingu, são os candidatos mais prováveis a autores do dicionário. Os candidatos a autor se conheciam e dois deles, Kaulen e Meisterburg, fizeram sua formação religiosa em Trier, onde foi encontrado o dicionário. Eckart foi o que ficou menos tempo na Amazônia, apenas quatro anos. Kaulen veio junto com Meisterburg em 1750. Somente Eckart e Kaulen estiveram na missão de Piraguiri. O primeiro passou apenas alguns meses nesta missão para aprender a língua geral, enquanto o segundo ficou nela aproximadamente três anos, antes de a missão ser laicizada com o advento do Diretório dos Índios.

Embora não seja possível afirmar com precisão quem foi o autor do dicionário, pelos dados colhidos no dicionário e as informações biográficas sobre os jesuítas alemães que chegaram à Amazônia na década de 1750, pode-se estabelecer um perfil do autor. Certamente foi um jesuíta de origem alemã entre 30–40 anos, letrado e com domínio de latim que passou menos de dez anos na Amazônia. Tinha pouca proficiência com a língua portuguesa, o que justifica o amplo uso do latim ao longo do manuscrito. O estabelecimento deste perfil pode ajudar a entender as condições de produção do dicionário de 1756.

## Ler e copiar

Neste tópico serão analisados alguns verbetes do dicionário de 1756 que talvez possam elucidar como o missionário-autor construiu o documento, deixando indícios que revelem seu processo de aprendizado da língua e sua trajetória na missão. O missionário certamente utilizou como base outro dicionário, que se desconhece, mas que, segundo a hipótese de Dietrich (2014, p. 601–604) pode tratar-se da *Prosodia da Lingoa*, outro dicionário anônimo. Todavia, o autor não se limitou a copiá-lo, mas também se utilizou de outras obras e de suas experiências linguísticas vivenciadas no cotidiano das missões amazônicas nas quais atuou.

Na construção dos verbetes o autor menciona frequentemente catecismos e gramáticas. A partir dos dados colhidos, pode-se inferir que leu e copiou algumas palavras em língua geral apreendidas nos referidos gêneros de texto. No manuscrito, essas menções aparecem, em muitos casos, ao final dos

<sup>65</sup> Os padres Eckart, Kaulen e Meisterburg foram deportados do Estado do Grão-Pará e Maranhão no dia 28 de novembro de 1757 no navio “Nossa Senhora do Atalaya” chegando em Lisboa no dia 12 de fevereiro de 1758 (Meier; Aymoré, 2005, p. 250, 286 e 302).

verbetes com uma cor de tinta e tamanho de letra diferente o que indica que foram incluídas em um segundo momento, posterior à primeira cópia dos verbetes, como se vê na tabela abaixo.

**Tabela 2:** Menções a catecismos e gramáticas em língua geral no dicionário de 1756

Mbába pro paba, acabamento. <b>Anchi. pag. 2</b> <sup>d</sup> [fl. 47v, 2ª coluna, grifo meu]
Confirmação sacramento: ace cybapè. pai goaçu jandy caraiba nonga: <u>y Tupã rerobia. iepytaçocaba: ita Guarani</u> <sup>e</sup> [fl. 11r, 1ª coluna, grifo meu]
Ama, que cria. mocãbyâra <u>y</u> mocãbyçara, <b>membycambubãè. Cate. fol. 117.</b> <sup>f</sup> [fl. 4r, 1ª coluna, grifo meu]
fortalecer a alguém. amokyrÿbáb. <b>Bettendorff: amopyãtã pag. 130</b> <sup>g</sup> [fl. 21r, 2ª coluna, grifo meu]
Doente. mbäe acymbóra. <b>a arte diz: baeacybóra. pag. 96.</b> <sup>h</sup> [fl. 15r, 2ª coluna, grifo meu]

- d. “Cap. II. Da mesma maneira o P. in medio dictionis, fica em mb: posto absolute in principio, vt *Abã*, acabome, **Mbába, acabamento, pro Paba, &c.**” (Anchieta, 1990 [1595], p. 2v, grifo nosso).
- e. Latim: “ita Guarani” = assim o Guarani; “Sobre los Sacramentos. P. Mbaepé (**Tupã rerobiã** hába **yepitaçocaba**) raé?”. (Montoya, 1640, p. 122, grifo nosso).
- f. “Do quarto Mandamento da Igreja. D.Cunumĩ, cunhã tãi, tunhabäçymâna, goaibĩ ymâna, muruápôra, **imembycambubãè**, mbäe acybôra, cóara pucúi morabykyâra, goataçâra abé.” (Araújo; Leão, 1686, p. 117, grifo nosso).
- g. “Breve instrucção para ajudar a bem morrer algum moribundo, com todos os actos necessarios em aquella hora. Actos de Contrição. Tupã cÿ xe Mãy etéramo, xe ierobiaçâbetéramo, nde mäenduár xe recé; xe **mopyatã iepé**, xe pycyrõ iepé.” (Bettendorff, 1687, p. 130, grifo nosso).
- h. “Annotações geraes sobre alguns tempos, & formações dos verbos. Quecé paié **baeacybóram** çubáni, ontem, o feiticeiro chupou o enfermo. Baeacybóra, he accusativo, & se não estivera immediato ao seu verbo activo, diríamos, Ixubáni: ut Quece **baeacybóra** paié ixubáni.” (Figueira, 1687, p. 96, grifo nosso).

Foi feito um trabalho de identificação das obras mencionadas pelo autor e dos trechos por ele provavelmente consultados. Ao todo foram identificadas cinco obras (três catecismos e duas gramáticas) conforme a tabela abaixo:



**Tabela 3:** Obras mencionadas no dicionário de 1756

<b>Autor</b>	<b>Ano de Publicação</b>	<b>Obra</b>
Pe. José de ANCHIETA	1595	Arte de Grammatica da Lingva Mais Vsada na Costa do Brasil
Pe. Antonio Ruiz de MONTOYA	1640	Catecismo de la lengva Gvarani, Compvesto por el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de Iesus. Dedicado a la purísima Virgen Maria. Concebida sin mancha de pecado original.
Pe. Antonio de ARAUJO e Pe. Bartolomeu de LEÃO	1686	Catecismo brasilico da doutrina christãa, com o ceremonial dos sacramentos, & mais actos parochiaes
Pe. João Felipe BETTENDORFF	1678 [1687]	Compendio da Doutrina Christam na lingua Portugueza e Brasilica
Pe. Luís FIGUEIRA	1687	Arte de Grammatica da Lingua Brasilica

Em geral, essas obras impressas aparecem mencionadas através do nome do autor (o caso das obras Anchieta e Bettendorff) ou pelo título (caso das gramáticas de Luis Figueira e Antonio Montoya e o catecismo de Araujo e Leão). Foram contabilizadas 152 menções no dicionário, sendo: 26 referências à gramática de José de Anchieta; 5 referências ao catecismo de Antonio Ruiz de Montoya; 83 referências ao catecismo de Antonio de Araujo e Bartolomeu de Leão; 6 referências à doutrina de Bettendorff e 32 menções à gramática de Figueira.

No original, as menções são, em algumas ocasiões, acompanhadas do número da página consultada, o que facilitou a identificação do trecho que o autor copiou. Mas na maioria dos casos as referências às obras não indicam com precisão as páginas em que o missionário verificou o termo em língua geral.

Não se sabe, com precisão, onde e como o missionário-autor teve acesso aos catecismos e gramáticas supracitados, mas certamente sua leitura ajudou-o no processo de aprendizado da língua geral. É possível que o autor tenha consultado cópias manuscritas de algumas das obras mencionadas, já que estas, bem como outras, circulavam nas missões dessa maneira; ou então, em um momento posterior, tenha tido acesso às obras em uma biblioteca européia, hipótese menos provável.

Esses textos foram compostos, em sua maioria, no século XVII, em um momento em que a situação linguística na América portuguesa era diferenciada da que se configuraria no século seguinte. No entanto, permaneceram sendo obras de referência para os missionários no trabalho de conversão e para o aprendizado da língua nativa mesmo “não refletirem mais a variedade do tupi em uso nas missões” (Barros, 2003, p. 139) o que fica explícito nas inúmeras menções a estas obras no dicionário de 1756.

O catecismo de Araujo e Leão (1686) é a obra mais citada no dicionário. Trata-se de uma segunda edição revisada e ampliada pelo padre Bartolomeu de Leão do catecismo de Antonio Araújo de 1618, o primeiro catecismo impresso em tupi (Agnolin, 2007, p. 61). Esta obra foi uma importante referência para os missionários jesuítas na América portuguesa. No dicionário, ao fazer o autor menção às obras, demarca, na estrutura do verbete, os termos que aparecem no catecismo de Araújo e Leão e nas demais obras impressas <sup>66</sup>. Essa delimitação presente no manuscrito ajuda a demonstrar que o tupi sistematizado e homogeneizado no século XVII, registrado nos catecismos e gramáticas, era diferente do tupi falado no século XVIII.

Por meio da identificação das obras consultadas pelo autor é possível inferir que uma das estratégias de aprendizado da língua geral eram a leitura e a cópia dessas obras. O missionário fez um trabalho de comparação textual entre aquilo que copiou da estrutura-base de outro dicionário para fazer o seu próprio e o que copiou de gramáticas e catecismos. No fundo, o missionário-autor precisava aprender duas variedades de tupi: o primeiro seria um tupi cristalizado nas obras impressas (em sua maioria forjada no Estado do Brasil no século XVII), mas que os índios da Amazônia no século XVIII apresentavam dificuldade de compreender, devido às mudanças ocorridas na língua geral com o passar do tempo, como afirmou o padre João Daniel em seu relato:

«[...] se foi corrompendo de tal sorte a língua geral tupinambá, que hoje são raros os que a falam com a sua nativa pureza, e vigor; de sorte que **já os mesmo índios não percebem o catecismo, nem os que estudam a arte se entendem com os índios especialmente no Amazonas**, como muitas vezes têm experimentado e confessado os mesmos missionários, e índios, de [tal] sorte está viciada e corrupta que parece outra língua diversa; mas a qual é a que se usa em todas as missões portuguesas do Amazonas, e a que aprendem as novas nações que vão saindo dos matos, e a que estudam os missionários brancos que tratam com índios não com regras, e preceitos da arte, mas pelo uso e trato dos mesmos índios » (Daniel, 2004, p. 334, grifo meu).

O segundo seria um tupi “corrente”, que missionários e índios estavam usando em meados dos setecentos para se comunicarem no cotidiano das missões. Ou seja, o autor tinha que aprender tanto a língua geral que se falava entre os índios no momento de sua atuação na Amazônia para se comunicar no cotidiano, especialmente nas atividades temporais. Mas também precisava saber ler e compreender o tupi “livresco” sistematizado nas gramáticas e catecismos, pois nas atividades espirituais era esta variedade da língua a ser utilizada. Para os religiosos, era necessário demarcar uma linguagem a ser usada nos ritos religiosos e outra para a comunicação cotidiana.

A Igreja tinha a preocupação de estabelecer uma forma fixa tanto de catecismos e gramáticas como das línguas nativas, baseada no modelo do catecismo tridentino e gramatical latino, respectivamente (Agnolin, 2007, p. 21–26). Na América portuguesa o esforço de sistematização e homogeneização do tupi tinha como objetivo garantir que a mensagem cristã fosse compreendida e difundida da mesma forma por toda a colônia. Todos os índios deveriam ser convertidos pelos mesmos métodos e com os mesmos instrumentos.

Todavia, as transformações linguísticas que inevitavelmente ocorrem ao longo do tempo, fizeram com que a língua geral “falada” se diferenciasse cada vez mais da que fora reduzida ao plano escrito, através dos instrumentos linguísticos. Apesar de conscientes destas diferenças, os missionários continuaram a utilizar as obras escritas em tupi, como no caso do dicionário de 1756.

66 Vide o exemplo do verbete “Ama, que cria” no quadro 2 na tabela 2.

## Ouvir e registrar

Além da prática de cópia, outra estratégia de aprendizado da língua geral foi a experiência de contato com falantes nativos no interior das missões. O autor, imerso em meio aos índios, passa a registrar algumas palavras variantes em língua geral que apreendeu no cotidiano de sua atuação missionária. Ao todo, foram encontrados no dicionário 13 verbetes em que o autor registra, através de um comentário em português ou latim, uma palavra variante em língua geral que afirma que ouviu, de acordo com a tabela abaixo:

**Tabela 4:** Exemplos de verbetes com registro de palavras ouvidas pelo missionário

Amargar. xerõ. irõ. rel. <b>alii</b> . xeròb. <b>et ita arte, atq ita audivi.</b> <sup>i</sup> [fl. 4r, 2ª coluna, grifo meu]
Barboleta. panáma. alii : paná panáma. <b>audivi etiam</b> <sup>j</sup> : <b>panàpanà</b> [fl. 7r, 1ª coluna, grifo meu]
Comprar. aiàr <u>v</u> apyrupàn. Top. aiporepyàn. inusit. <b>aporypàn ouvi no Xingu.</b> [fl. 10v, 2ª coluna, grifo meu]
Enfadado estar ou aborrido. xecoerái. mas sgfca ppr <sup>me</sup> enfadado pelo lugar doença etc que se he outro enfado que pertence ao animo, se uza desta palavra: xepyàíba. <u>v</u> xeputupáb. <b>ouvi dizer: Aporái, estar enfadado</b> [fl. 16v, 1ª coluna, grifo meu]

i. Latim: “outros. xeròb. e assim a gramática, e assim ouvi.”

j. Latim: “ouvi também”

No verbete “Comprar” o autor assinala que apreendeu a palavra “aporypàn” na região do Xingu. Por este dado, pode-se inferir que provavelmente o autor atuou na referida região. Nos Verbetes “Amargar” e “Barboleta” comenta em latim que ouviu as palavras “xeròb” e “panàpanà”, que correspondem a uma outra forma em língua geral para designar os respectivos verbetes. Especificamente, nos verbetes “Comprar” e “Enfadado” o verbo “ouvir” está na primeira pessoa, o que indica, provavelmente, tratar-se de um comentário pessoal do autor e não cópia de outra obra. A análise dos dados demonstra que a confecção do dicionário e o aprendizado da língua geral pelo autor não ocorria somente pelo processo de cópia. O autor também percebeu e registrou variações linguísticas aprendidas na missão, provavelmente através de contatos com outros sujeitos que compunham o espaço do aldeamento.

Outro exemplo deste contato são os verbetes que fazem menção aos habitantes da aldeia de Piraguiri, um dos três aldeamentos jesuíticos que existiram na região do Xingu <sup>67</sup>. Nos verbetes encontrados, o autor aparentemente tentou escrever um comentário em língua geral para mostrar como os habitantes da referida aldeia falavam alguns termos, como nos exemplos da tabela a seguir:

<sup>67</sup> As missões jesuíticas na região do Xingu eram: Itacuruçá, Piraguiri e Aricará, que após sua secularização se tornaram as vilas de Aveiros, Pombal e Souzel, respectivamente.

**Tabela 5:** Menções a missão de Piraguiri no dicionário de 1756

Machado. gý. <b>piragoaranheeng: ybyhab</b>	[fl. 26r, 2ª coluna, grifo meu]
Papagayo. paragoà. <b>piragoara dicit: ahùd.</b>	[fl. 30v, 2ª coluna, grifo meu]
meju forte ab miu: <b>piragoara dicit: man</b>	[fl. 52r, 2ª coluna, grifo meu]
Nitíu. naõ. X <sub>ap.</sub> üdii. <b>piragoara: üd</b>	[fl. 52r, 2ª coluna, grifo meu]
Ygoára. morador, ou natural, ajuntando a cousa ou lugar donde he. mortigurigoara, <b>piraguigoara.</b> Mairi igoára etc.	[fl. 56r, 1ª coluna, grifo meu]

Nos verbetes “Papagayo”, “Meju”, “Nitíu” e “Ygoára” aparecem os termos *piragoara* e *piraguigoara*. Como indica o último verbete, o sufixo *-ygoára* significa “morador” ou “originário de algum lugar”; sendo assim, decompondo a palavra, *piragu / igoara*, significaria “morador de Piraguiri”; a palavra é seguida do termo latino “*dicit*”<sup>68</sup> que significa “se diz”. Este mesmo significado se aplica a “*piragoara*”. A palavra “*pira*” poderia ser traduzida da língua geral como “peixe” (*pirà*)<sup>69</sup>, mas neste caso esta tradução tupi não faria sentido acompanhada do sufixo *-goara* (morador). Por isso, entende-se “*pira*” nestes casos como referência à missão jesuítica de Piraguiri no Xingu.

O primeiro verbete é ainda mais interessante, pois o autor escreve “*piragoaranheeng*” que numa tradução poderia significar “fala” (*-nheeng*) do “morador” (*-goara*) de Piraguiri (*-pira*). Ressalta-se aqui que no original essas menções a Piraguiri – em especial as três primeiras – foram claramente inseridas posteriormente à primeira cópia, o que indica que, com muita probabilidade, são comentários pessoais do autor e não cópia de outra obra.

Também foram encontrados no dicionário de 1756 menções a grupos indígenas e outras missões no Xingu. O trabalho de contextualização dessas referências, juntamente com as demais, auxiliou na identificação da trajetória do autor e a possível autoria do dicionário. Dos grupos indígenas mencionados, provavelmente dois certamente se encontravam na região do Xingu e outro, possivelmente, na região do rio Madeira.

O primeiro grupo identificado foram os Coribará. Diversas fontes do século XVII e XVIII, a despeito da variação dos etnônimos, apontam que este grupo estava na região do rio Xingu neste período<sup>70</sup> (Bettendorff, 1990, p. 35; Fritz, 1691, 1707; Moraes, 1987, p. 353; Noronha, 1862, p. 19; Eckart, 2013, p. 90). O etnólogo Nimuendaju (1948, p. 217) identificou os Coribará como sendo os Kuruaya. Segundo Leite (1943, p. 352) este grupo foi descido por volta de 1730, para a missão de Piraguiri pelos padres Manuel Afonso e Sebastião Fusco. Na tabela abaixo se pode se conferir os verbetes em que os Coribará são mencionados:

68 No Latim é a conjugação do verbo “Dire” na terceira pessoa do singular do presente do indicativo ativo.

69 O próprio dicionário apresenta um verbete: “Peixe. *pirà*. peixinho. *pirà miri*.” [fl. 31v, 1ª coluna].

70 Variações de etnônimos acerca dos Coribará encontradas nas fontes: João Felipe Bettendorff (Curubares); Samuel Fritz nos mapas de 1691 e 1707 (Curivarés); José de Moraes (Curibaris); José Monteiro de Noronha (Cariberiz, Curiueré); Anselm Eckart em 1785 (Coriberés).



**Tabela 6:** Os Coribará no dicionário de 1756

Castanha. nhã. <b>Coribará diz: nhũ.</b>	[fl. 9v, 1ª coluna, grifo meu]
Espelho goaruà peq <sup>no</sup> Goaruai. <b>usitatū apud Corib.</b> <sup>k</sup>	[fl. 18r, 2ª coluna, grifo meu]
Madre ou may. cỳ y xemaia. <b>Coribará diz tamì.</b> xeramì. minha may.	[fl. 26r, 2ª coluna, grifo meu]
Kycè. faca. <b>Coribará diz: Kytce.</b> dictū K pronuntiando leniter, ut Germani g gutturale. <sup>l</sup>	[fl. 49r, 1ª coluna, grifo meu]

k. Latim: “usado entre os Coribará”.

l. Latim: “dito K a ser pronunciado de maneira sonora, como o g gutural do alemão”.

O segundo grupo identificado foram os Goyapi. Foram encontradas menções a este grupo no Xingu desde o século XVII <sup>71</sup> (Bettendorff, 1990, p. 115–116; Heriarte, 1874, p. 33; Fritz, 1691, 1707). Este grupo iniciou um processo migratório gradual em meados do século XVII, partindo do Xingu até se instalarem na região hoje correspondente ao Estado do Amapá, principalmente em sua fronteira com a Guiana francesa (Gallois, 1986). Um dos primeiros a identificar os Waiãpi do Oiapoque como sendo os Goyapi do Xingu foi Nimuendaju (2004, p. 114–115), o que décadas depois foi confirmado pela antropóloga Dominique Gallois.

Em outro dicionário de língua geral, o “Vocabulario da língua Brazil” <sup>72</sup>, foram identificadas referências muito similares às encontradas referentes aos Goyapi no dicionário de 1756, (vide tabela 7) o que pode indicar que possivelmente um dos autores copiou do outro, ou que ambos os dicionários tomaram como base outro dicionário em comum.

71 Variações de etnônimos acerca dos Goyapi encontradas nas fontes: Mauricio de Heriarte (Guaiapes); João Felipe Bettendorff (Guayapis); Samuel Fritz nos mapas de 1691 e 1707 (Guayapís).

72 O “Vocabulario da língua Brazil” é um dicionário anônimo do século XVIII que se encontra na Biblioteca Nacional de Portugal. Possui apenas uma parte português-língua geral e sua estrutura é semelhante à primeira parte do dicionário de 1756. Porém, o autor utiliza alguns verbetes que não se apresentam no dicionário aqui analisado. Certamente o autor do “Vocabulario” era alemão, pois faz inúmeras anotações nesta língua ao longo do manuscrito. Papavero e Barros (2013, p. 335–351) comparando esta obra com os “Aditamentos” do missionário alemão Anselm Eckart defendem a hipótese de que tenha sido este o autor do “Vocabulario”.

**Tabela 7:** Os Goyapi no dicionário de 1756

TRIER	VOCABULÁRIO DA LÍNGUA BRAZIL <sup>m</sup>
Salve. o Guarani diz: Tupã tanderãärö Dios te salve. o que entenda tambem o <b>Goyapi. Arãäró y xarãärö.</b> [fl. 37v, 2 <sup>a</sup> coluna, grifo meu]	Salve. o <u>guarani</u> diz: Tupã tanderãärö; o q entende taõbem <b>goyapi. Arãäró vel xerãärö.</b> [fl. 169, grifo meu]
Temer. acykyiè. <b>Goyapi diz: akyjè y xekyjè.</b> [fl. 40r, 1 <sup>a</sup> coluna, grifo meu]	Temer. Acykyié, çüí. <b>goyapi diz: Akyjé ou xekyjé.</b> [fl. 153, grifo meu]

m. ANÔNIMO. *Vocabulario da lingua Brazil*. Códice 3143 da  
Biblioteca Nacional de Portugal, Lisboa, [18– –].

O terceiro grupo indígena localizado foram os Xapi. Este grupo é o mais mencionado no dicionário (20 menções), no entanto não foram encontradas referências nas fontes a este etnônimo; portanto não foi possível identificar onde este grupo estava no século XVIII. Todas as referências a este grupo no dicionário aparecem com uma cor de tinta diferente do restante dos verbetes, o que indica que foram incluídas em um momento posterior. Análises linguísticas preliminares apontam que este grupo poderia ser os Sateré-Mawé<sup>73</sup>, que no século XVIII vivia na região do rio Madeira; todavia, é somente uma hipótese que precisa ser aprofundada. Na tabela abaixo, alguns exemplos de referências aos Xapi no dicionário de 1756:

**Tabela 8:** Menções aos Xapi no dicionário de 1756

Aiabáb. fugir. vul. aiavau. <b>Xapi: punarëi. pynareita ibóri. queres tu fugir</b> [fl. 45r, 1 <sup>a</sup> coluna, grifo meu]
Aiapixàb. y aiapixáo. dar cutilada na cabeça. <b>xapi: atiacyc</b> [fl. 45r, 1 <sup>a</sup> coluna, grifo meu]
Amãè. olhar. recè. <b>Xap. Oivád. emãè xerecè: eriacà xetè</b> [fl. 45r, 2 <sup>a</sup> coluna, grifo meu]
Amocaẽ. secar ou tostar ao fogo. <sup>Xap</sup> <b>atoncaẽ</b> [fl. 45r, 2 <sup>a</sup> coluna, grifo meu]

A partir das referências aos três grupos indígenas podemos inferir que o autor, possivelmente, entrou em contato com nativos que lhe forneceram os dados linguísticos dessas respectivas tribos. Haja vista que pelo menos dois grupos (os Coribaré e os Goyapi) estavam na região do Xingu no século XVIII; de acordo com as fontes, podemos afirmar que o missionário provavelmente esteve nessa região.

As menções a grupos indígenas do Xingu e à missão de Piraguiri ajudam a entender o processo de confecção do dicionário e a trajetória do missionário. Além de copiar de outras obras, o autor registrou variações da língua geral e de línguas de outros grupos indígenas, o que revela que o aprendizado da língua também se dava em meio ao contato com os índios.

73 Wolf Dietrich (Universidade de Münster), comunicação pessoal. Veja-se o Anexo 5, abaixo.

Demonstra também a miscelânea étnica e linguística da missão que agrupava diferentes grupos indígenas; o missionário, imerso neste ambiente, percebeu e registrou dados linguísticos apreendidos no contato com os indígenas. Isto talvez seja um esforço incipiente de comunicação do missionário para comunicar-se com os grupos indígenas na missão através da língua materna destes índios e não a língua geral.

Como a missão de Piraguiri mencionada nos verbetes era um aldeamento jesuítico, certamente o autor do dicionário também era inaciano. Além do fato de a referida missão está situada no Xingu, dois dos três grupos indígenas mencionados no dicionário estavam nesta região no século XVIII, como demonstra o cotejo das fontes. Desta forma, podemos afirmar com alguma segurança que o autor do dicionário atuou na região, mais precisamente na referida missão.

## **Conclusão**

O trabalho de transcrição do dicionário de 1756 possibilitou conhecer a estrutura do documento e entender como seu autor o confeccionou. As análises dos verbetes permitiram identificar, ao menos parcialmente, a trajetória e o processo de aprendizado da língua geral pelo seu autor, além de fornecer algumas pistas sobre sua identidade. O cotejo desta fonte com outros documentos da época permitiu elucidar estratégias de aprendizado da língua por um jesuíta letrado, lançando luzes sobre este processo, algo pouco estudado na historiografia.

Foi possível entender que o autor do dicionário aqui analisado não se limitou a copiar; lançando mão das fontes tradicionais sobre a língua geral, também registrou, através de comentários pessoais, variações linguísticas apreendidas no cotidiano da missão, através da convivência com os grupos indígenas nela aldeados. Nesses comentários, o autor revela um pouco de si, de sua trajetória missionária na Amazônia e de sua experiência de aprendizado da língua geral, mostrando que era um processo contínuo, haja vista ser possível perceber no documento diversas inclusões e modificações feitas pelo autor em momentos diferentes.

O presente artigo é um esforço inicial não somente para entender a confecção do dicionário, mas localizá-lo historicamente a fim de entender como esta fonte e seu autor estão inseridos em processos e contextos históricos mais abrangentes. A análise minuciosa dos verbetes do documento permitiu a apreensão de dados que, em um tratamento mais geral, poderiam passar despercebidos.

Numa reflexão mais ampla, foi possível compreender que o dicionário de 1756 foi como um instrumento de aprendizado redigido por um jesuíta letrado, que necessitava aprender a língua para realizar seu trabalho missionário dentro de um projeto catequético-colonizador que se desenvolvia a mais de dois séculos na América portuguesa. O dicionário permite múltiplas abordagens; no entanto, este artigo representa apenas uma tentativa de abordagem histórica dele.

## **Agradecimentos**

Agradeço a Cândida Barros (Museu Paraense Emílio Goeldi) e a Karl Arenz (Universidade Federal do Pará) pelas discussões que possibilitaram o amadurecimento da pesquisa que culminou neste artigo. Ao Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico pela bolsa de Apoio Técnico à Pesquisa a qual fui agraciado nos anos de 2013 e 2014.

## Referências

- AGNOLIN, Adone. Catequese e tradução: Gramática cultural, religiosa e linguística do encontro catequético e ritual nos séculos XVI–XVII. In: MONTERO, Paula (Org.). *Deus na aldeia: missionários, índios e mediação cultural*. São Paulo: Globo, 2006. p. 143–207.
- AGNOLIN, Adone. *Jesuitas e selvagens: a negociação da fé no encontro catequético-ritual americano-tupi (séculos XVI–XVII)*. São Paulo: Humanitas, 2007.
- ALMEIDA, Maria Regina Celestino de. Catequese, aldeamentos e missionação. In: FRAGOSO, João; GOUVÊA, Maria de Fátima. *O Brasil colonial: volume 1 (ca. 1443–ca.1580)*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2014. p. 435–478.
- ALTMAN, Cristina. As línguas gerais sul-americanas e a empresa missionária: linguagem e representação nos séculos XVI e XVII. In: FREIRE, José Ribamar Bessa; ROSA, Maria Carlota (Org.). *Línguas Gerais: política linguística e catequese na América do Sul no período colonial*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2003. p. 57–83.
- ANCHIETA, José de. *Arte da grammatica da lingoa mais usada na costa do Brasil*. Coimbra: Antonio de Mariz, 1595.
- ANCHIETA, José de. *Arte da grammatica da lingoa mais usada na costa do Brasil.*; 7. ed., São Paulo: Loyola, 1990.
- ANÔNIMO. *Dicionário Português-Língua Geral e Língua Geral-Português*. Alemanha: Stadtbibliothek/ Stadtarchiv Trier. Ms 1136/2048 4º, [1756].
- ANÔNIMO. *Vocabulario da lingua Brazil*. Códice 3143 da Biblioteca Nacional de Portugal, Lisboa, [18– –].
- ARAÚJO, Antonio de; LEÃO, Bartolomeu de. *Catecismo brasilico da doutrina christãa, com o ceremonial dos sacramentos, & mais actos parochiaes. Composto Por Padres Doutos da Companhia de Jesus, Aperfeiçoado, E dado a luz pelo Padre Antonio de Araujo da Mesma Companhia. Emendado nesta segunda impressão Pelo Bertholameu de Leam da mesma Companhia*. Lisboa: Officina Miguel Deslandes, 1686.
- ASSUNÇÃO, Paulo de. *Negócios Jesuíticos: o cotidiano da administração dos bens divinos*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2004.
- BETTENDORFF, João Felipe. *Compêndio da Doutrina Christãa na Língua Portuguesa e Brasilica*. Lisboa: Imprensa Miguel Deslandes, 1687.
- BETTENDORFF, João Felipe. *Crônica da missão dos padres da Companhia de Jesus no Estado do Maranhão*. Belém: Fundação Cultural Tancredo Neves, Secretaria de Estado da Cultura, 1990.
- BARROS, Maria Cândida D. M. Os línguas e a gramática tupi no Brasil (Seculo XVI). *Amerindia - Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, v. 19–20, p. 3–14, 1995.
- BARROS, Maria Cândida D. M. A relação entre manuscritos e impressos em tupi como forma de estudo da política linguística jesuítica no século XVIII na Amazônia. *Revista Letras*, Curitiba, v. 61, n. esp., p. 125-152, 2003.
- BORGES, Luiz C. A língua geral: revendo margens em sua deriva. In: FREIRE, José Ribamar Bessa; ROSA, Maria Carlota (Org.). *Línguas Gerais: política linguística e catequese na América do Sul no período colonial*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2003. p.113-131.
- BURKE, Peter. *A arte da conversação*. São Paulo: Editora da Universidade Estadual Paulista, 1995.
- CASTELNAU-L'ESTOILE, Charlotte de. *Les ouvriers d'une vigne stérile: les jésuites et la conversion des indiens au Brésil (1580–1620)*. Lisboa: Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimientos Portugueses; Paris: Centre Culturel Calouste Gulbenkian, 2000.
- DAHER, Andréa. Escrita e conversão: a gramática tupi e os catecismos bilíngues no Brasil do século XVI. *Revista Brasileira de Educação*, São Paulo, , n. 8, p. 31–43, Mai./Jun./Jul./Ago. 1998.
- DANIEL, João. *Tesouro descoberto no máximo rio Amazonas*. Rio de Janeiro: Contraponto, v. 2, 2004.



- DIETRICH, Wolf. O conceito de "Língua Geral" à luz dos dicionários de língua geral existentes. *DELTA: Documentação de estudos em linguística teórica e aplicada*, São Paulo, v. 30, n. esp., p. 591–622, 2014.
- ECKART, Anselm. Aditamentos do Senhor Pe. Anselm Eckart, Expregador da Companhia de Jesus na Capitania do Pará no Brasil, à “Descrição das Terras do Brasil” de Pedro Cudena e às “Notas à Sexta Contribuição de Lessing para a História e a Literatura, dos Tesouros da Biblioteca Ducal de Wolfenbüttel, Braunschweig, 1781, gr. 8<sup>o</sup>” do Senhor Reitor Christian Leiste. Tradução de Thekla Hartmann. In: PAPAVERO, Nelson; PORRO, Antonio (Org.). *Anselm Eckart S. J. e o estado do Grão-Pará e Maranhão setecentista (1785)*. Belém: Museu Paraense Emílio Goeldi, 2013, p. 54–120.
- FERNÁNDEZ ARRILLAGA, Inmaculada; GARCÍA ARENAS, Mar. Dos caras de una misma expulsión: el destierro de los jesuítas portugueses y la reclusión de los misioneros alemanes. *Hispania Sacra*, Madrid, v. 61, n. 123, p. 227–256, jan./jun. 2009.
- FIGUEIRA, Luis. *Arte de grammatica da lingua brasílica*. Lisboa: Officina de Miguel Deslandes, 1687.
- FREIRE, José Ribamar Bessa. *Rio Babel: a história das línguas na Amazônia*. Rio de Janeiro: Eduerj, Atlântica, 2004.
- FREIRE, José Ribamar Bessa. Nheengatu: a outra língua brasileira. In: STOLZE, Ivana Lima; CARMO, Laura do (Org.). *História social da língua nacional*. Rio de Janeiro: Edições Casa de Rui Barbosa, 2008. p. 119–149.
- FRITZ, Samuel. *El gran rio Marañon, o Amazonas, con la mission de la Compañia de Jesus geograficamente delineado / por el P.Samuel Fritz, misionero continuo en este rio.P.J. de N. Societatis Jesu, quondan in hoc Maranone missionarius, sculpebat. 10 leguas castellanias. 1707*. Bibliothèque Nationale de France, GED-7855. Disponível em: <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b844661z>>. Acesso em: 12 jan. 2014.
- FRITZ, Samuel. *Mapa geographico del rio Marañón o Amazonas*, hecha por el P. Samuel Fritz, de la Compañia de Jesus, misionero en este mesmo río de Amazonas . 1691. Disponível em: [https://en.wikipedia.org/wiki/Samuel\\_Fritz#/media/File:The\\_Marañon\\_or\\_Amazon\\_River\\_with\\_the\\_Mission\\_of\\_the\\_Society\\_of\\_Jesus\\_WDL1137.png](https://en.wikipedia.org/wiki/Samuel_Fritz#/media/File:The_Marañon_or_Amazon_River_with_the_Mission_of_the_Society_of_Jesus_WDL1137.png). Acessado em 2017/04/21.
- GASBARRO, Nicola. Missões: a civilização cristã em ação. In: MONTERO, Paula (Org.). *Deus na aldeia: missionários, índios e mediação cultural*. São Paulo: Globo, 2006. p. 67–109.
- GALLOIS, Dominique Tilkin. *Migração, guerra e comércio: os Waiãpi na Guiana*. São Paulo: FFLCH, USP, 1986.
- HERIARTE, Mauricio de. *Descrição do estado do Maranhão, Pará, Corupá e Rio das Amazonas*. Vienna d'Austria : Imprensa do filho de Carlos Gerold, 1874.
- LEITE, Serafim. *História da Companhia de Jesus no Brasil*. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro; Lisboa: Livraria Portugália, v. 3–4, 1943.
- LEITE, Serafim. *História da Companhia de Jesus no Brasil*. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro Lisboa: Livraria Portugália, v. 8, 1949.
- MAXWELL, Kenneth. *Marquês de Pombal: paradoxo do iluminismo*. 2. ed. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1997.
- MEIER, Johannes; AYMORÉ, Fernando Amado. *Jesuiten aus Zentraleuropa in Portugiesisch- und Spanisch-America. Ein bio-bibliographisches Handbuch*. Band 1: *Brasilien (1618–1760)*. Münster: Aschendorff Verlag, 2005.
- MENDONÇA, Marcos Carneiro de. *A Amazônia na era pombalina: correspondência inédita do governador e capitão general do Estado do Grão Pará e Maranhão Francisco Xavier de Mendonça Furtado, 1751–1759*. 3 v. Rio de Janeiro: IHGB, 1963.
- MONTERO, Paula. Índios e missionários no Brasil: para uma teoria da mediação cultural. In: MONTERO, Paula (Org.). *Deus na aldeia: missionários, índios e mediação cultural*. São Paulo: Globo, 2006. p. 31–66.
- MONTOYA, Antonio Ruiz de. *Catecismo de la lengva Gvarani*, Compvesto por el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de Jesus. Dedicado a la puríssima Virgen Maria. Concebida sin mancha de pecado original. Madrid: Diego Diaz de la Carrera, 1640.
- MORAES, José de. *História da Companhia de Jesus na extinta província do Maranhão e Pará*. Rio de Janeiro: Editorial Alhambra, 1987.

- MULLER, Jean-Claude. Die Identifizierung eines Sprachschatzes in der Trierer Stadtbibliothek das jesuitische Wörterbuch Alt-Tupi/Portugiesisch. *Kurtrierisches Jahrbuch*, Trier, v. 52, p. 371–387, 2012.
- NIMUENDAJÚ, Curt. The Ayapi. In: NIMUENDAJÚ, Curt. *In Pursuit of a past Amazon: archaeological researches in the Brazilian Guyana and the Amazon Region*. Edited by Per Stenborg. Göteborg, Sweden: Världskulturmuseet, 2004, p. 113–114.
- NIMUENDAJÚ, Curt. Tribes of the lower and middle Xingú river. In: STEWARD, Julian H. (Ed.). *Handbook of South American Indians*. Washington: United States Government Printing Office, 1948, v. 3, p. 213–243.
- NORONHA, José Monteiro de. *Roteiro da viagem da cidade do Pará, até as ultimas colonias do Sertao da Provincia*. Escripto na villa de Barcellos pelo vigario geral do rio Negro o padre Drº José Monteiro de Noronha no anno de 1768. Pará: Typographia de Santos & Irmaos, 1862.
- PAPAVERO, Nelson; BARROS, Cândida. Apêndice V – O “Vocabulario da lingua Brazil” (Códice 3143 da Biblioteca Nacional de Portugal) e os *Zusätze* do Pe. Alselm Eckart, S. J. (1785): obras do mesmo autor. In: PAPAVERO, Nelson; PORRO, Antonio (Org.). *Anselm Eckart S. J. e o estado do Grão-Pará e Maranhão setecentista (1785)*. Belém: Museu Paraense Emílio Goeldi, 2013, p. 335–351.
- PINHEIRO, Cláudio Costa. *Traduzindo Mundos, inventando um império: língua, escravidão e contextos coloniais portugueses dos alvares da modernidade*. 2005. 227 f. Tese (Doutorado em Antropologia Social)-Museu Nacional Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2005.
- POMPA, Cristina. *Religião como tradução: missionários, Tupi e “Tapuia” no Brasil colonial*. Bauru, SP: EDUSC, 2003.
- PRUDENTE, Gabriel de Cássio Pinheiro. Ler e copiar, ouvir e registrar: um dicionário jesuítico como instrumento de aprendizado da língua geral na Amazônia setecentista. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas*, v. 10, n. 3, p. 641–657, set./dez. 2015. DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/1981-81222015000300008>.
- RODRIGUES, Aryon Dall’Igna. *Línguas brasileiras: para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo: Loyola, 1986.
- RODRIGUES, Aryon Dall’Igna. As línguas gerais sul-americanas. *Papia – Revista Brasileira de Estudos Crioulos e Similares*, São Paulo, v. 4, n. 2, p. 6–18, 1996.
- SOUZA JUNIOR, José Alves de. *Tramas do cotidiano: religião, política, guerras e negócios no Grão-Pará do setecentos*. Belém: EDUFPA, 2012.
- WAQUET, Françoise. The “Latin Stronghold”: the Church. In: WAQUET, Françoise. *Latin or the empire of a sign*. London: Verso, 2001. p. 41–79.





*Estátua de padre jesuíta com um indígena “convertido”, na Basílica Santuário Nossa Senhora de Nazaré, em Belém.*

*(Foto Wolf Dietrich).*

## 7. A Identificação do autor do *Dicionário de Trier* : Anton Meisterburg

*Wolf Dietrich,*  
(Universitat Münster, Alemanha)

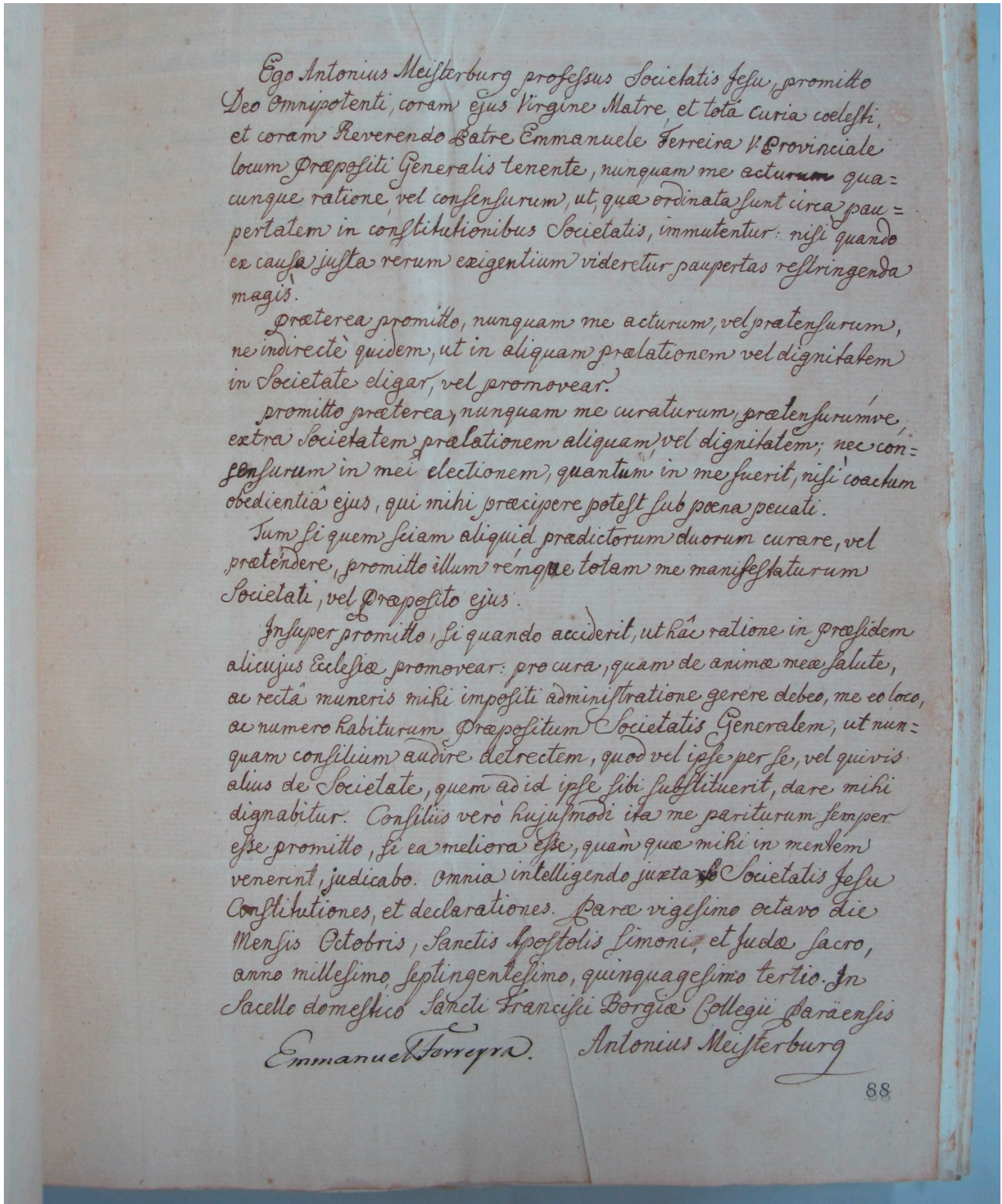
Nesta breve nota queremos informar sobre a identificao de Anton Meisterburg como autor do *Dicionário de Trier*. Sobre o contexto da confeco dos três dicionários de língua geral amazônica, de Meisterburg, de Eckart e do autor da *Prosodia* da língua, aludido já no artigo de Arenz, no. 5, podemos dar agora mais alguns detalhes (vejam-se Kohut-Torales Pacheco 2007: 236–238, e os aditamentos de Eckart (“Zusatze”) reproduzidos em Papavero & Porro (2013:159–296). Destas fontes resulta que o padre Roque (Rochus) Hundertpfund (\*1709 Bregenz/Austria, †1777 Bregenz) chegou ao Maranhão em 1740, esteve na missão de Abacaxis (Rio Madeira) até 1747, foi chamado a Lisboa em 1755, antes da expulsão geral dos jesuitas e conseguiu voltar à sua pátria em 1756. D resulta não ser plausível a suposio de Arenz no artigo publicado na Biblioteca Nacional do Rio de que Hundertpfund possa ser aquele a quem Meisterburg entregou seu dicionário para salvá-lo e levá-lo à Europa. Por outro lado, Hundertpfund foi quem obteve o favor da rainha Ana Maria de Austria, em 1749, de fazer mandar mais missionários de língua alemã para o Brasil e não para as colnias espanholas. Hundertpfund também é um dos possíveis autores do dicionário chamado de *Prosodia da língua* (cf. Dietrich (2016).

Meisterburg (\*Bernkastel 1719, †1799 Bernkastel, a 40 kms de Trier) chegou ao Brasil em 1750, junto com Lorenz Kaulen. Anselm Eckart foi o último, tendo chegado so em 1752. Entre 1752 e 1756, Kaulen e Meisterburg trabalharam, um depois do outro, nas missões do Madeira (Abacaxis) e do Xingu (Piraguiri). A partir de 1752 Eckart se juntou a essa tarefa. Os três, e outros também (entre eles Martin Schwarz), foram desterrados no fim de novembro de 1757, data que aumenta a probabilidade de que o dicionário de Meisterburg tenha sido confiscado e devolvido pelo meirinho em 1756. Pode-se imaginar que foi durante o período decorrido entre a devoluo do dicionário e o desterro no fim de 1757 que Meisterburg apressou-se em agregar a maioria dos aditamentos do seu dicionário. Mas voltemos agora ao problema da identificao de Meisterburg como autor do dicionário:

Depois dos argumentos de Arenz (veja-se a nota anterior, já mencionada), que resultaram, no fim de 2014, no impasse de não poder decidir entre dois ou três candidatos a autor(es) do dicionário, as análises pormenorizadas dos três editores do *Dicionário* primeiro chegaram à conclusão de que o manuscrito fora escrito por uma única mão, com a exceo de muito raras intervenoes tardias de outra mão. Uma delas po ser identificada como sendo de Anselm Eckart (v. nota de rodapé no. 2). As demais intervenoes tardias so da mesma mão que a do autor do documento, embora apaream em letra menor, intercaladas e, muitas vezes, com cor de tinta diferente.

A identificao de Meisterburg como autor do *Dicionário* só foi possível no momento em que Jean-Claude Muller, no fim de 2015, teve acesso, no Arquivo central dos jesuitas em Roma, a autógrafos indubitáveis de Anton Meisterburg. O documento adjunto – sua carta de profissão por ele assinada –, mostra claramente que a mão que escreveu a carta é a mesma que escreveu o *Dicionário de Trier*. Isto ficou evidenciado pela análise de letra por letra e de grupo de letras, minúsculas e maiúsculas. Consequentemente, para nós a problemática da autoria est resolvida.





Carta de profissão assinada por Anton (Antonius) Meisterburg

(Foto ARSI, Archivum Romanum Societatis Iesu)

### Autoria do dicionário de Eckart :

O dicionário anônimo e sem data, códice 3143 da Biblioteca Nacional de Lisboa, resultou ser escrito da mão de Anselm Eckart pelo cotejo da letra do manuscrito com um autógrafo dele reproduzido em Papavero & Porro (2013: 323, 350–351). Estes autores partem da autoria de Eckart como um fato indiscutível.

## 8. O Dicionário de Trier em comparação com dois outros dicionários de Língua Geral Amazônica

*Wolf Dietrich,*  
(Universität Münster, Alemanha)

A análise do Dicionário de Trier levou o grupo de pesquisadores que preparou esta publicação a estudar também o ambiente lexicográfico em que se integra essa obra. Intentou-se identificar os dicionários historicamente mais ou menos paralelos para compará-los com os anteriores que podiam ter servido como modelos ou fontes destes. Tomam-se em consideração aqui o *Vocabulário na Língua Brasilica (VLB)*, o *Vocabulario da lingua. Brazil* de Eckart e a *Prosodia de lingua*.

1. A Língua Geral Amazônica era a língua falada pelos colonizadores portugueses e suas famílias dos séculos XVII e XVIII, língua que teve suas origens no tupinambá da costa brasileira. Segundo Rodrigues (1996 e 2010), o fato de os primeiros colonos portugueses chegarem ao Brasil sem mulheres e casarem-se com mulheres indígenas teve como consequência “a rápida formação de populações mestiças cuja língua materna foi a língua das mães e não a língua europeia dos pais.” (Rodrigues 1996: 6). Esta situação deu-se nas partes da costa brasileira que se encontravam afastadas dos centros da colonização portuguesa, Salvador e Rio de Janeiro. É assim que no planalto de Piratininga se formou a chamada Língua Geral Paulista (LGP), mal documentada, e, nos atuais estados brasileiros do Maranhão e do Pará, a Língua Geral Amazônica (LGA). Essa língua foi adotada, como língua veicular, também pelos índios da região amazônica nos seus contatos com os colonizadores e com outras populações indígenas. Por isso, igualmente se empregava na catequese dos missionários jesuítas da região, fato que motivou a compilação de numerosos dicionários de LGA.

1.1. Todos esses dicionários são anônimos. Em geral, sequer têm título, ou indicam o lugar e a data da composição. O dicionário de Língua Geral Amazônica mais antigo, que com certeza existiu em muitas cópias e assim serviu como modelo para inúmeros dicionários posteriores, é o *VLB*, já composto, provavelmente, já em 1621. Para os autores que nos interessam aqui, o autor da *Prosodia*, Eckart, e o autor do dicionário de Trier, o *VLB* representa a “tradição”. Embora ambos sigam e respeitem a tradição, também a negam e corrigem em muitíssimos casos, substituindo o termo tradicional pela expressão em uso 130 anos depois da confecção do *VLB*. Este tipo de mudança linguística diacrônica indica-se pelo signo “I” (latim *licet* ‘ou seja’) na *Prosodia*, por “vul.” (latim *vulgo*, ‘na fala da gente’, ‘habitualmente’) no dicionário de Trier e, finalmente, por “vulgò” (latim *vulgo*, ‘na fala da gente’) ou “vel” (latim *vel* ‘ou seja’) no de Eckart.

1.2. O caráter exemplar do *VLB* evidencia-se, por exemplo, no caso do verbete ‘cantor’. O *VLB* oferece *Nheëgaraipara*, de *nheengára* ‘música’ + *i-para* ‘é variado’, ‘música variada’; a *Prosodia* tem *nheengaçára* ‘cantor, orador’, Eckart *nhëengaçára*; o dicionário de Trier *nheengaçara*, agregando “e se he o mestre do canto, *nheengaráiba*”. O que é importante aqui não é a uniformidade das soluções oferecidas pela *Prosodia*, Eckart e o Trier, mas o absurdo de adotar um verbete que pertence



a um ambiente urbano da costa, mas não tem mais sentido, já que corresponde à realidade numa missão amazônica. Eckart e Trier, ambos anotam ao final do verbete “Não tem uso. Porque nem tem canto, nem mestre”.

2. Quase todos os dicionários de LGA são dicionários unidirecionais português-LGA. Somente o *Diccionario da Lingua Brazilica* (ms. 94 da Biblioteca da Universidade de Coimbra) é um dicionário LGA-português. Além disso, o dicionário de Trier é o único bidirecional: sua segunda parte é um dicionário LGA-português.

3. Se o *VLB* é o dicionário de LGA mais rico (cerca de 9.300 verbetes), o dicionário de Trier é o segundo em riqueza de verbetes (cerca de 6.100 na primeira parte, português-LGA, mais 2.500 na segunda, LGA-português). O dicionário de Eckart contém uns 5.700, a *Prosódia*, cerca de 5.480 verbetes. Todos estão organizados na ordem alfabética dos verbetes, com exceção da segunda parte do dicionário de Trier, a qual mostra a ordem mais ou menos alfabética das sílabas finais dos verbetes de língua geral, como se fosse um dicionário de rimas. Seguem-se um ao outro grupos de verbetes organizados na ordem *-ab, -aé, -aí, -ái/-aú, -am-, -an, -ang, -áo, -ar, -aú, -ba/-aba, etc.*

4.1. O dicionário de Trier, manuscrito 1136 da Biblioteca Municipal de Trier (Alemanha), identificado em 2012 como manuscrito de um dicionário de LGA, consta de um caderno, com encadernação de couro, de uns 30 por 21 cm. A numeração das páginas está feita só na parte da frente das páginas, de maneira que uma página numerada inclui o verso da ~~folha~~ anterior. As páginas assim dobradas, tanto da primeira parte (págs. 1–48) como da segunda (págs. 48–65), estão subdivididas em quatro colunas. Esta disposição explica a grande riqueza de verbetes em aparentemente poucas “páginas”. O dicionário, apesar das numerosas correções, rasuras e aditamentos em letra menor, na mesma linha ou interlineares, parece estar escrito por uma única mão. Logo no primeiro fôlio se lê, em letras grandes, a nota “Meirinho” e o ano 1756, isto é, a confirmação de um servidor judiciário que, no momento de confiscar o manuscrito depois das primeiras prisões infligidas a certos jesuítas em 1755 e 1756, “meirinho” o manuscrito. Isto significa que o dicionário deve ter sido compilado antes de 1756. Porém, se não se tivesse devolvido depois, ele provavelmente não se teria conservado (ver Arenz).

4.2. O dicionário que leva, na página 1, o título *Vocabulario da Lingua. Brazil* está conservado na Biblioteca Nacional de Lisboa (cod. 343). Trata-se de um caderno de 172 páginas. Nas margens amplas encontram-se muitos aditamentos, porém, em comparação com o dicionário de Trier, praticamente não há correções e expressões riscadas. Se o dicionário de Trier dá a impressão de uma obra não acabada, diariamente modificada, o *Vocabulario da Lingua* aparenta ser uma obra escrita com mais calma e serenidade. Na sua totalidade, o dicionário parece estar escrito por uma única mão. Como pudemos verificar pelo cotejo da letra do dicionário com a de um autógrafo de Anselm Eckart, incluído em Navarro & Porro 2013, Eckart é o autor desse dicionário. Sabemos que Eckart se encontrava nas missões jesuíticas da Amazônia entre 1753 e 1757, praticamente no mesmo período que o autor do dicionário de Trier. Nas págs. 2–166 do *Vocabulario da Lingua. Brazil* temos um dicionário português-LGA e nas págs. 167–172 aditamentos de verbetes português-LGA antes omitidos.

4.3. Chamamos de *Prosódia* um dicionário manuscrito de LGA em cuja introdução, na página 1, o autor anônimo o qualifica como “pequena Prosódia da Lingoa”. Por sua forma exterior, é um caderno

de 110 páginas duplas organizadas como as do dicionário de Trier: a numeração é feita por páginas duplas, o número encontrando-se no canto superior da página de frente, incluindo a página anterior, isto é, o verso da folha anterior. Cada página tem duas colunas, de maneira que as 110 páginas duplas totalizam 110 X 4, isto é, 440 colunas. As páginas 1–85 contêm um vocabulário português-LGA. Segue (pp. 85–86) uma lista alfabética português-LGA das partes do corpo. Ficam vazias as pp. 87–88, e nas pp. 89–102 encontramos coplas rimadas em LGA sobre temas vários, profanos, seguidos, nas pp. 102–110, por coplas rimadas em LGA com temática religiosa. Tanto o dicionário como as coplas rimadas dão a impressão de uma obra acabada; há poucos aditamentos interlineares, e praticamente não há correções.

5. O cotejo dos três dicionários mencionados deve-se aos paralelismos observados entre eles. Em primeiro lugar, os verbetes que se seguem em ordem alfabética muitas vezes são os mesmos, mostrando até os mesmos exemplos. No grupo AB, por exemplo, vemos que os verbetes 1 a 7, numerados no dicionário de Trier, são praticamente idênticos aos do de Eckart, inclusive as correspondências em latim; e os da *Prosodia* são muito similares:

1 Meisterburg: Aba do vestido. Aóba rembiúba, do chapeo, *ala galeri. applica vocem*: rembiúba.

Eckart: Aba do vestido. Aoba rembiuba.

*Prosodia*: Aba do vestido. Aóba rembiúba.

2 Meisterburg: Abado ou prelado. Abarè goaçù.

Eckart: Abade ou Prelado. Abarégoaçú. Paý goaçú.

*Prosodia*: Abade ou prelado. Paí goaçù

3 Meisterburg: Abafar, cobrir. Aiaçöi

Eckart: Abafar ou cobrir. Aiaçöí.

*Prosodia*: Abafar cobrindo. Aiaçöí

4 Meisterburg: Abainhar. Amoybýc v amamán v açambé maman *plicare fimbriam*

Eckart: Abainhar, *plicare fimbriam*. Amöybýc v Amaman \_ \_ \_ Açambémaman. “Einsämen [expressão em alemão da época; hoje *einsäumen*]

*Prosodia*: Abainhar. Amoybýc. † Amaman

5 Meisterburg: Abaixar a cabeça chamando ou assentindo. aieaitýc v acanhagityc. *cum præp.* cupé.

Eckart: Abaixar a cabeça consentindo. Aiëaitýc v Anhacangaitýc. pede çupé

*Prosodia*: Abaixar a cabeça chamando ou aconsentindo. Aiëaitýc. † Anhacangaitýc. pede çupé

6 Meisterburg: Abaixar, *id est* fazer fundo. Amoybyçóc. Act

Eckart: Abaixar, fazer fundo. Amoybyçóc, **ou a cabeça fazendo cortesia**.

*Prosodia*: Abaixar. Amoybyçóc. A.

7 Meisterburg: Abaixar, *ex alto demittere*. aimogýb. Act

Eckart: Abaixar, ex alto demittere. Aimogýb. **Amogoegýb, Amojejý**

*Prosodia*: –



6. Certos lapsos, porém, que se observam na *Prosodia* fazem pensar na hipótese de que o exemplar do dicionário conservado em Lisboa, que chamamos de *Prosodia da Lingoa*, seja uma cópia da obra original do padre Hundertpfundt feita por uma pessoa desconhecida, caracterizada por conhecimentos mais limitados na Língua Geral do que os do pressuposto autor da obra. Um exemplo dos lapsos mencionados encontra-se no verbete “Corda qualquer” (f. 25 verso, 2. coluna): A correspondência Cupaçáma, por tupaçáma, é errada, já que palavra inexistente. No verbete seguinte, “Cordinha”, a correspondência Túpaçáma mirí é correta. Meisterburg e Eckart, em ambos casos, oferecem a solução correta. Hundertpfundt, naturalmente, também podia fazer um lapso deste tipo, mas parece menos provável. A hipótese de a *Prosodia* ser uma cópia do original, evidentemente perdido para nós hoje, explicaria também o fato de a mão que escreveu o exemplar conservado não ser a de Hundertpfundt. Isto se vê claramente pelo cotejo entre sua escrita na carta de profissão que assinou, em Belém, em 15 de agosto de 1742, e a mão que escreveu, isto é copiou a *Prosodia*.

Pode-se imaginar o seguinte cenário: o Pe. Hundertpfundt compilou seu dicionário, a *Prosódia da Lingoa*, até 1749, levou um exemplar consigo quando viajou a Lisboa, deixando-o já aos novos missionários alemães que, no ano seguinte, viajaram com ele para o Brasil. Pensando nas coplas em Língua Geral é mais provável, porém, que ele lhes deixasse a *Prosodia* completa, enriquecida das coplas que escreveu depois de sua volta de Lisboa, no período em que atuou como Procurador da Vice-Província do Maranhão, quando os novos missionários alemães já tinham adquirido conhecimentos básicos do português e da Língua Geral, podendo tirar vantagem da *Prosodia* para seus próprios dicionários. Um dos missionários presentes, seja em Abacaxis, seja em Piraguiri, que não era nem Meisterburg nem Eckart, terá copiado a *Prosodia* para o uso local da missão. Não sabemos o que aconteceu com o original da *Prosodia*. Meisterburg passou a maioria dos verbetes da *Prosodia* para seu dicionário, mas ampliou bastante as informações, incluindo muito da tradição do *VLB* que não estava na *Prosodia*, e também o que tinha aprendido do uso cotidiano da língua. Eckart, por sua parte, tirou vantagens tanto da *Prosodia*, quanto do que acrescentara Meisterburg.

O que não combina bem com a ideia de a *Prosodia* ser uma cópia é o fato de existirem também verbetes intercalados, ou de haver informações encaixadas na parte final de uma linha, obviamente acrescentadas em momento posterior ao da redação inicial do verbete. Dado que os casos não são numerosos, teria o copista querido repetir também a forma exterior do original? Ou é imaginável que o próprio copista acrescentasse tais informações posteriormente?

7.1. Eckart, em geral, está mais conforme com a *Prosodia* do que o autor do dicionário de Trier. Porém, este e Eckart concordam tão patentemente com a *Prosodia* que uma dependência comum parece evidente. A razão de presumir esta dependência e não a inversa, a da *Prosodia* em relação a Eckart ou do Trier, se deve ao fato de o autor da *Prosodia* mostrar uma segurança incomparável no manejo da LGA. Ele deve ter permanecido no Norte brasileiro por muito mais tempo do que os dois outros missionários. São as coplas rimadas da segunda parte da *Prosodia* que testemunham o domínio da língua e as múltiplas experiências da vida de um missionário europeu, que conhecia claramente os costumes da sede dos jesuítas de São Luis do Maranhão. Se o *Vocabulário da Língua. Brazil* de Eckart e o dicionário de Trier são obras contemporâneas dos anos 50 do século XVIII, a *Prosodia*

deve datar de alguns anos anteriores a estes. Talvez seja da autoria de Roque Hundertpfundt, missionário importante da época, chegado ao Brasil já em 1740 (cf. Dietrich ms., e Arenz/Prudente no subcapítulo 7 acima).

7.2. As três obras, a *Prosodia*, o *Vocabulário da Língua. Brazil* e o dicionário de Trier formam um grupo de dicionários de LGA que documenta o estado da língua na última década da presença dos jesuítas na Amazônia. O que sabíamos até agora sobre esta época resultava da documentação inicial, do *VLB*, do muito lacônico *Caderno da Língua*, de João de Arronches, de 1739, e do *Vocabulario da Língua Brasilica* de certo Frei Onofre, de 1751 (publicado em 1795). Com os três dicionários aqui examinados aumenta, de maneira considerável, o conhecimento sobre a LGA dos anos entre 1750 e 1757. Todos os demais dicionários de cuja existência temos conhecimento datam da época posterior à presença dos jesuítas na Amazônia; alguns deles ainda não foram analisados por linguistas.

No Anexo 3 apresentamos uma seleção mais ampla de paralelismos entre os três dicionários mencionados.

### *Referências bibliográficas*

ARRONCHES, Frei João de. 1739/1935. O Caderno da Língua. Vocabulário Portuguez-Tupi, Notas e commentarios à margem de um manuscrito do século XVIII”, publicado por Plínio Ayrosa, *Revista do Museu Paulista* 21: 3–267; ms. da Biblioteca do Museu Paulista.

BARROS, Cândida. 2006. Alguns dicionários tupi setecentistas da Amazônia. In: Cândida Barros e Antônio Lessa (orgs.), *Diccionario da língua geral do Brasil*, Belém: Editora da UFPA, CD-ROM, 10 pp.

BETENDORF [BETTENDORFF], P. João Filippe (1681/1800), *Compendio da doutrina christãa na lingua portugueza e brasilica*, reimpresso ... por Fr. José Mariano da Conceição Vellozo, Lisboa: Simão Thaddeo Ferreira.

DIETRICH, Wolf. 2014. “O conceito de “Língua Geral” à luz dos dicionários de língua geral existentes”, *D.E.L.T.A*, 30 especial (*Homenagem a Aryon Rodrigues*), 591–622.

DIETRICH, Wolf. ms. “*Prosódia da Língua*, an unpublished anonymous eighteenth century dictionary of Língua Geral Amazônica”.

LEITE, Fabiana Raquel. 2013. *A Língua Geral Paulista e o “Vocabulário elementar da Língua Geral Brasilica”*. Campinas. UNICAMP. Diss. de mestrado.

MONSERRAT, Ruth Maria Fonini. 2006. “Observações sobre a fonologia da língua geral amazônica nos três últimos séculos”. In: Cândida Barros e Antônio Lessa (orgs.), *Diccionario da língua geral do Brasil*, Belém: Editora da UFPA, CD-ROM, 11 pp.

[FREI ONOFRE] *Diccionario Portuguez-Brasiliiano e Brasiliiano-Portuguez*. 1795/1934. Ed. preparada por Plínio Ayrosa, *Revista do Museu Paulista* 18: 17–322.

PAPAVERO, Nelson & BARROS, Cândida. 2013. O “Vocabulario da lingua Brazil” (Códice 3143 da Biblioteca Nacional de Portugal) e os *Zusätze* do Pe. Anselm Eckart, S.J. (1785): Obras do mesmo autor. In: Papavero/Porro (orgs.), Apêndice V, 335–351.

PAPAVERO, Nelson & PORRO, Antônio (orgs.). 2013. *Anselm Eckart, S. J., e o Estado do Grão-Pará e Maranhão Setecentista (1785)*. Belém: Museu Paraense Emílio Goeldi.

RODRIGUES, Aryon. 1996. “As línguas gerais sul-americanas”, *Papia* 4,2: 6–18; (2010).

RODRIGUES, Aryon. 2010. “Tupí, tupinambá, línguas gerais e português do Brasil”, in: Volker Noll & Wolf Dietrich (orgs.), *O português e o tupi no Brasil*, São Paulo: Contexto, 27–47.

## 9. Referências bibliográficas gerais

- ANCHIETA, Joseph de (1595), *Arte de grammatica da lingoa mais vsada na costa do Brasil*, Coimbra: Antonio de Mariz.
- ANÔNIMO (s.d.) [1622], [*Vocabulario na Lingua Brasilica*] (VLB). Manuscrito Português-Tupi do século XVII, coordenado e prefaciado por Plínio Ayrosa, São Paulo: Coleção Departamento de Cultura, vol. XX, 1938.
- ANÔNIMO (s.d.), *Prosodia. Dicionario da língua falada por índios do Brasil*. Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa, no. 569
- ANÔNIMO (Eckart, Anselm, S.J.) (s.d.), *Vocabulário da Língua Brazil*. Biblioteca Nacional de Lisboa, Códice 3143.
- ANÔNIMO (Meisterburg, Anton, S.J.) (< 1756), [*Dicionário Português-Língua Geral e Língua Geral-Português*]. Ms 1136/2048. Biblioteca Municipal de Trier.
- ANÔNIMO (Frei Onofre) (1751), *Dicionário Portuguez-Brasiliano (DPB) e Brasiliano-Portuguez*. Reimpressão integral da edição de 1795, seguida da segunda parte, até hoje inédita [de 1751], ordenada e prefaciada por Plínio M. da Silva Ayrosa. Rev. Mus. Paul. 18, 1934, 17–321.
- ARAÚJO, Antonio de & Bertholameu de LEAM (1686), *Catecismo Brasilico Da Doutrina Christãa, ...*, Lisboa: Miguel Deslandes.
- ARRONCHES, Frei João de (1739), “O Caderno da Língua ou Vocabulario Portuguez-Tupi”. Notas e commentarios á margem de um manuscrito do sec. XVIII, por Plínio Ayrosa, *Revista do Museu Paulista* 21, 1935, 49–322.
- AYROSA, Plínio (1954), “Apontamentos para a Bibliografia da Língua tupi-guarani”. *Boletim da Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras*, Universidade de São Paulo, n. 169.
- BARROS, Cândida (2006), “Alguns dicionários tupi setecentistas da Amazônia”. in: Cândida Barros e Antônio Lessa (orgs.), *Diccionario da língua geral do Brasil*, Belém: Editora da UFPA, CD-ROM, 10 pp.
- BETTENDORFF, João Felipe (1687), *Compêndio de Doutrina Christiana na lingoa portugueza e brasilica*, Lisboa: Miguel Deslandes.
- BETTENDORFF, João Felipe (1990), *Crônica da missão dos padres da Companhia de Jesus no Estado do Maranhão*. Belém: Fundação Cultural Tancredo Neves; Secretaria de Estado da Cultura, 1990.
- BLUTEAU, Raphael (1712), *Vocabulario Portuguez e Latino, ...*, Coimbra: Collegio das Artes da Companhia de Jesu.
- DANIEL, João (2004), *Tesouro descoberto no Máximo Rio Amazonas*. T. 1. + 2. Rio de Janeiro/Belém: Contraponto/Prefeitura Municipal de Belém.  
<https://ufpadoisponzero.wordpress.com/2013/11/6/tesouro-descoberto-no-maximo-rio-amazonas-vol-i-ii>
- DIETRICH, Wolf (2014), “O conceito de ‘Língua Geral’ à luz dos dicionários de língua geral existentes”, *DELTA* 30, volume especial, *Homenagem Aryon D. Rodrigues*, 591–622.
- DIETRICH, Wolf (2016), “*Prosódia da Língua*, an unpublished anonymous eighteenth century dictionary of Língua Geral Amazônica” (ms.)





*Fachada da Igreja de Santo Alexandre, a sede da Companhia de Jesus em Belém na época do Brasil colônia. – Sua porta de entrada com o sinal jesuítico (Jesus Hominum Salvator).* (Fotos Jean-Claude Muller).





- ECKART, Anselm (1890), *Anselmi Eckarti Specimen Linguae Brasilicae Vulgaris*. Editionem separatam alias immutatam curavit Julius Platzmann, Lipsiae: Teubner.
- ECKART, Anselmo (1994), “O exemplário da língua corrente do Brasil de Anselm von Eckart”, tradução de Carlos Antônio Kalil Tannus e Miguel Barbosa do Rosário. *Terceira Margem. Revista da Pós-graduação em Letras da UFRJ*, Ano II. N.2, pag. 176.
- FRITZ, Samuel (1707), *El gran rio Marañon, o Amazonas, con la mission de la Compañia de Jesus geograficamente delineado / por el P. Samuel Fritz, misionero continuo en este rio. P.J. de N. Societatis Jesu, quondan in hoc Maranone missionarius, sculpebat. 10 leguas castellanas*. Bibliothèque Nationale de France, GED-7855. Disponível em: <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b844661z>>. Acessado em: 21/04/2017.
- FRITZ, Samuel (1691), *Mapa geographico del rio Marañón o Amazonas, hecho por el P.Samuel Fritz, de la Compañia de Jesus, misionero en este mesmo rio de Amazonas*. Disponível em: [https://en.wikipedia.org/wiki/Samuel\\_Fritz#/media/File:The\\_Marañon\\_or\\_Amazon\\_River\\_with\\_the\\_Mission\\_of\\_the\\_Society\\_of\\_Jesus\\_WDL1137.png](https://en.wikipedia.org/wiki/Samuel_Fritz#/media/File:The_Marañon_or_Amazon_River_with_the_Mission_of_the_Society_of_Jesus_WDL1137.png). Acessado em 2017/04/21.
- GALLOIS, Dominique Tilkin (1986), *Migração, guerra e comércio: os Waiapi na Guiana*. São Paulo: FFLCH/ USP.
- HERIARTE, Mauricio de. *Descrição do estado do Maranhão, Pará, Corupá e Rio das Amazonas*. Vienna d'Austria : Imprensa do filho de Carlos Gerold, 1874.
- HOUAISS, Antônio & VILLAR, Mauro de Salles (2001), *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro: Editora Objetiva.
- KOHUT, Karl & María Cristina TORALES PACHECO (2007), *Desde los confines de los imperios ibéricos: los jesuitas de habla alemana en las misiones americanas*, Frankfurt-Madrid: Vervuert – Iberoamericana.
- LEITE, Serafim (1938–1950), *História da Companhia de Jesus no Brasil*. 10 tomos. Rio de Janeiro / Lisboa: Instituto Nacional do Livro / Civilização Brasileira / Portugália.
- LOPES, Mário Alexandre Garcia (2009), *Aspectos gramaticais da língua Ka'apor*. Belo Horizonte: UFMG. Tese de doutorado. <[http://www.etnolinguistica.org/tese:lopes\\_2009](http://www.etnolinguistica.org/tese:lopes_2009)>.
- MORAES, José de. *História da Companhia de Jesus na extinta província do Maranhão e Pará*. Rio de Janeiro: Editorial Alhambra, 1987.
- MONSERRAT, Ruth Maria Fonini (2006), “Observações sobre a fonologia da língua geral amazônica nos três últimos séculos”, in: Cândida Barros e Antônio Lessa (orgs.), *Diccionario da língua geral do Brasil*, Belém: Editora da UFPA, CD-ROM, 11 pp.
- MULLER, Jean-Claude (2012), "Die Identifizierung eines Sprachschatzes in der Trierer Stadtbibliothek das jesuitische Wörterbuch Alt-Tupi/Portugiesisch", *Kurtrierisches Jahrbuch* 52, pp. 371–387.
- NAVARRO, Eduardo (2003), “O Corista Europeu. Tradução de um texto anônimo em língua geral da Amazônia, do século XVIII”, *Língua e Literatura* (São Paulo) 27. pp. 383–398.
- NAVARRO, Eduardo (2008), "A escravização dos índios num texto missionário em língua geral do século XVIII", *Revista USP*, v. 78, pp. 105–114 (“Lida dos Missionários com os Sertanejos”).
- NAVARRO. Navarro, Eduardo de Almeida (2011), “Tradução de um texto anônimo, em língua geral amazônica, do século XVIII”. *Revista USP*, v. 90, pp. 181–192 (“Narração que faz um sertanejo a um seu amigo de uma viagem que fez pelo sertão”).
- NORONHA, José Monteiro de (1862), *Roteiro da viagem da cidade do Pará, até as ultimas colonias do Sertao da Provincia. Escripto na villa de Barcellos pelo vigario geral do rio Negro o padre Drº José Monteiro de Noronha no anno de 1768*. Pará: Typographia de Santos & Irmaos.

- PANAPUY, James (2016), “Sur les traces des Teko, *Teko-l-eloawöt-al-upi*”, in: *Guerriers de la Paix: les Teko de Guyane – Eric Navet, 40 ans d’ethnologie* (coord. C. Riehl). Paris: Ed. Borealia, 71–81.
- PAPAVERO, Nelson & Antonio PORRO (orgs., 2013), *Anselm Eckart, S. J., e o Estado do Grão-Para e Maranhão Setecentista (1785)*, Belém: Museu Paraense Emilio Goeldi.
- PAPAVERO, Nelson (2015), “Nomes de animais em três manuscritos jesuíticos em Língua Geral do século XVIII (Eckart, ma 569 da Academia de Ciências de Lisboa e manuscrito da Universidade de Trier)”. *Arquivos de Zoologia*, volume 46 (1): 1–39.
- PAPAVERO, Nelson & BARROS, Cândida. 2013. O “Vocabulário da língua Brazil” (Códice 3143 da Biblioteca Nacional de Portugal) e os *Zusätze* do Pe. Anselm Eckart, S.J. (1785): Obras do mesmo autor. In: Papavero/Porro (orgs.), Apêndice V, 335–351.
- PEREIRA, Bento (1697), *Prosodia in Vocabularivm bilingue, Latinum et Lusitanum digesta ... Septima editio ...* Eboræ: Ex Typographia Academiae.
- PRAZERES [Maranhão], Frei Francisco de Nossa Senhora dos, (1891) “Poranduba maranhense, ou Relação histórica da província do Maranhão [...] com [...] um dicionário abreviado da língua geral do Brazil”, *Revista Trimensal do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro*. v. 54, pt. 1, p. [4]–277. [Inclui ‘Nota sobre o Poranduba Maranhense’, de César Augusto Marques, p. 279–281]. Permalink: <<http://biblio.etnolinguistica.org>>.
- ROBOREDO, Amado (1619/2007). *Methodo grammatical para todas as linguas*. Edição facsimilada. Com prefácio e estudo introdutório de Carlos Assunção e Gonçalo Fernandes. Coleção Linguística. Vila Real: Centro de Estudos em Letras. Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro.
- RODRIGUES, Aryon Dall’Igna (1986), *Línguas brasileiras. Para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo: Loyola.
- RODRIGUES, Aryon Dall’Igna (1996), “As línguas gerais sul-americanas”, *Papia* 4,2: 6–18.
- RODRIGUES, Aryon Dall’Igna (2010), “Tupí, tupinambá, línguas gerais e português do Brasil”, in: Volker Noll & Wolf Dietrich (orgs.), *O português e o tupi no Brasil*, São Paulo: Contexto, 27–47.
- RONAI, Paulo (1942), “As cartas do P. David Fáy e a sua biografia. Contribuição para a história das missões jesuíticas no Brasil no século XVIII”, *Anais da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro*, vol. LXIV, 193–273.  
Disponível: [http://biblio.wdfiles.com/local--files/ronai-1944-cartas/ronai\\_1944\\_cartas.pdf](http://biblio.wdfiles.com/local--files/ronai-1944-cartas/ronai_1944_cartas.pdf). Acesso: 21 de abril de 2017.
- ROSA, Maria Carlota (1994), “Um exemplo de descrição pedagógica no século XVIII: O Specimen linguae brasilicae vulgaris e a tradição jesuítica de ensino de segunda língua”, *Terceira Margem. Revista da Pós-graduação em Letras da UFRJ*. Ano II, n.2, p. 181–189.

## 10. Abreviaturas

### (usadas na Introdução e nos Anexos)

ARR:	Arronches, <i>Caderno da língua</i>
dic. de 1751:	<i>Dicionário Portuguez-Brasilião</i> , de 1751 (DPB)
Eck:	[Anselm Eckart], <i>Dicionário da Língua Brazil</i>
p <sup>mo</sup> :	paralelismo (com)
Pr	<i>Prosodia</i>
VLB:	<i>ocabulário na Língua Brasília</i>





# Edição Diplomática

## **Primeira Parte:** *Língua Geral* *Amazônica – Português*

(antes de 1756, Biblioteca Municipal de Trier, Alemanha)

Reprodução da capa externa do manuscrito. As páginas 82 a 87 reproduzem fotografias das capas internas e das primeiras páginas, vazias, do manuscrito. Seguem, na pág. 89, as abreviaturas usadas pelo autor do manuscrito e suas extensões.

Embora muitos verbetes da primeira parte tenham correspondência na segunda, não indicamos as correspondências de maneira sistemática. Também não se mencionam os casos de não-correspondência. No Anexo 6, págs. 376–379, se encontram algumas das correspondências relevantes entre as duas partes do dicionário.

Explicação do uso dos colchetes [...], das parênteses (...) e das barras verticais []:

**Colchetes [...]:** extensão de todas as formas abreviadas do latim e do português; correção de formas erradas da Língua Geral e do Português (até do Português da época).

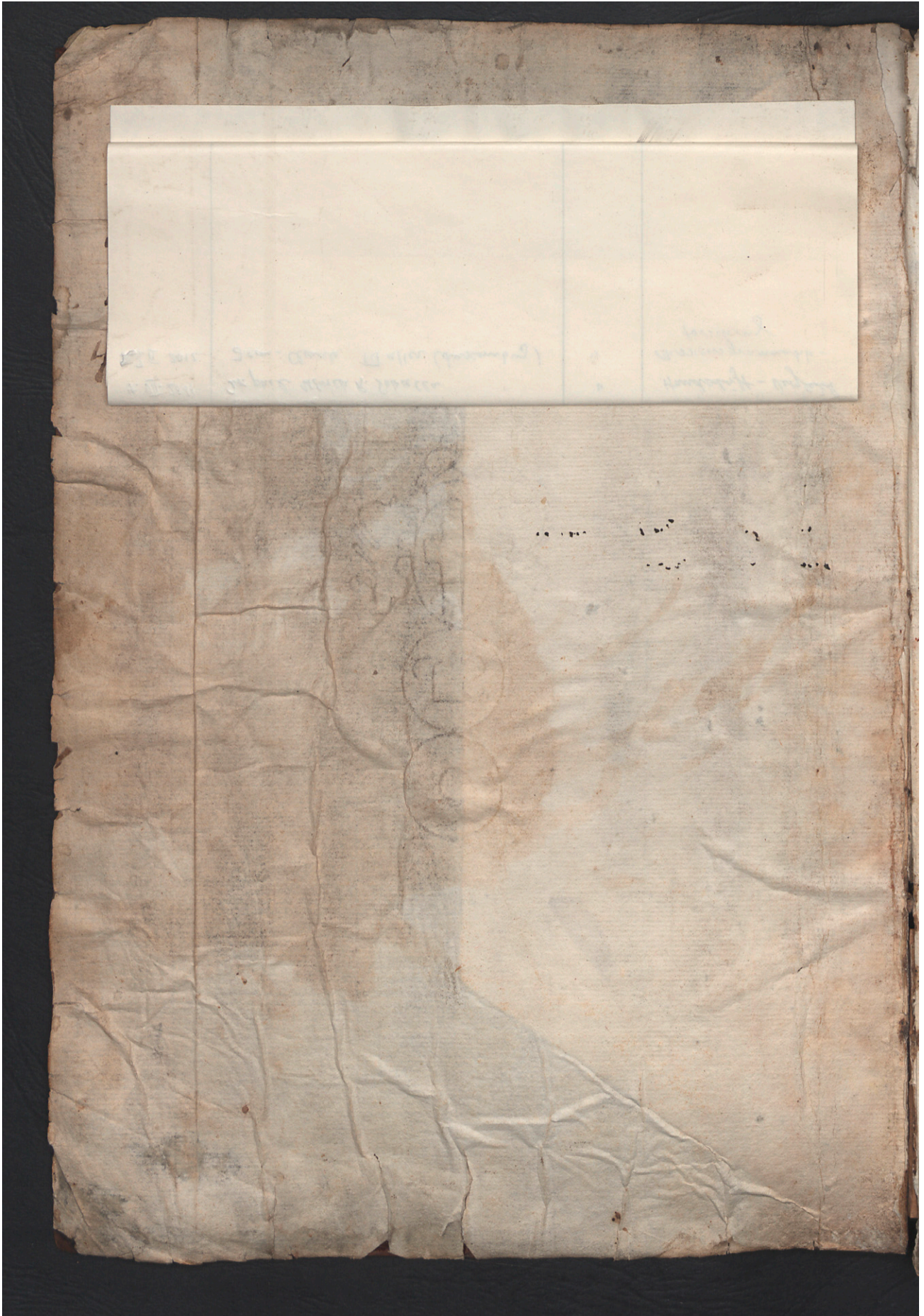
**Parênteses (...):** extensão de tudo quanto se agrega por parte dos editores, como comentários dos editores e traduções de exemplos em Língua Geral (com a indicação do significado entre aspas simples ‘...’).

**Barras verticais []:** marcam a separação das linhas do manuscrito lá onde houver verbetes de mais de uma linha.

**negrito :** aditamentos posteriores, do autor ou de outras pessoas.

*itálico :* expressões em línguas estrangeiras (latim, alemão, etc.).





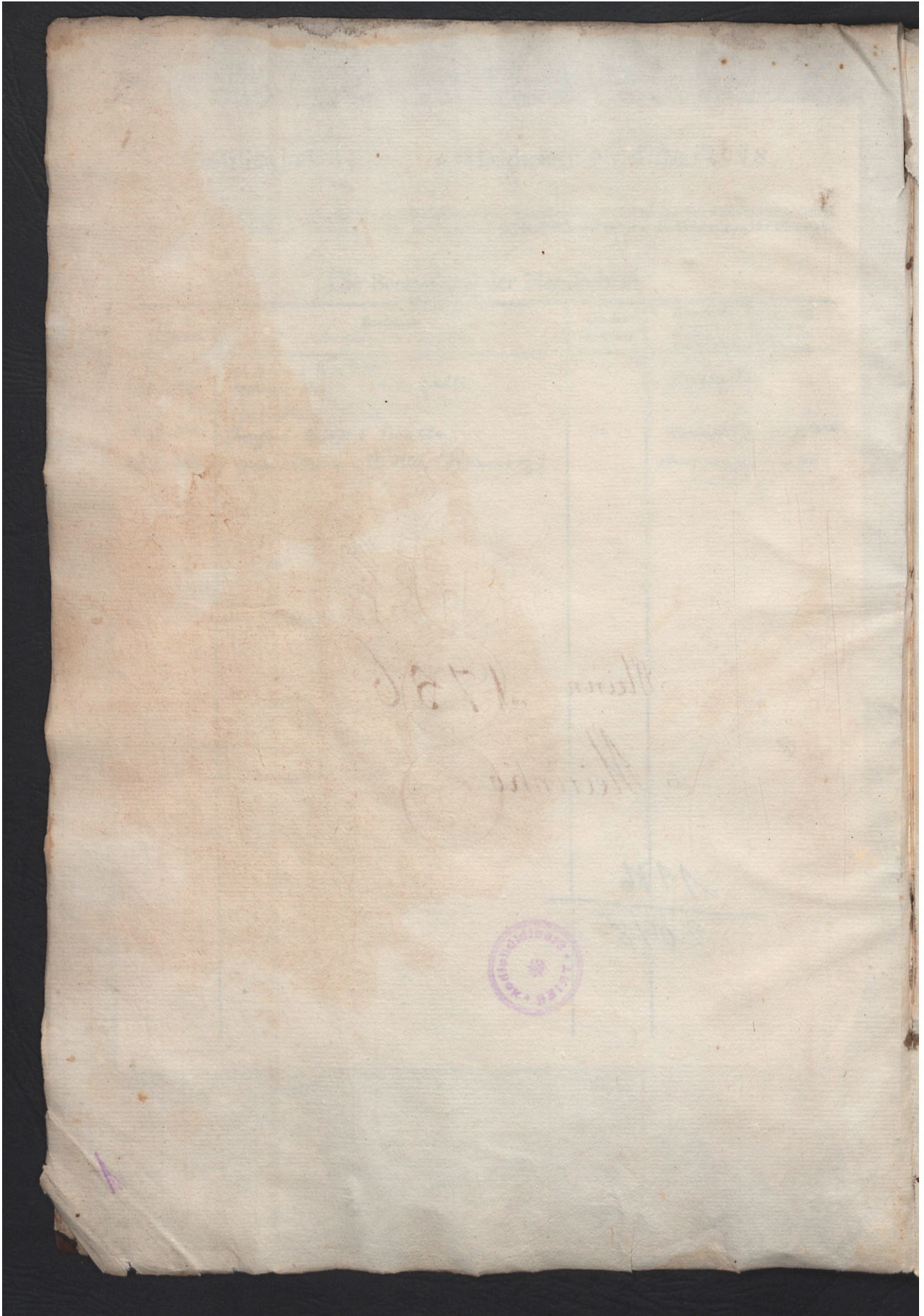


Meirin 1756  
& Meirinho

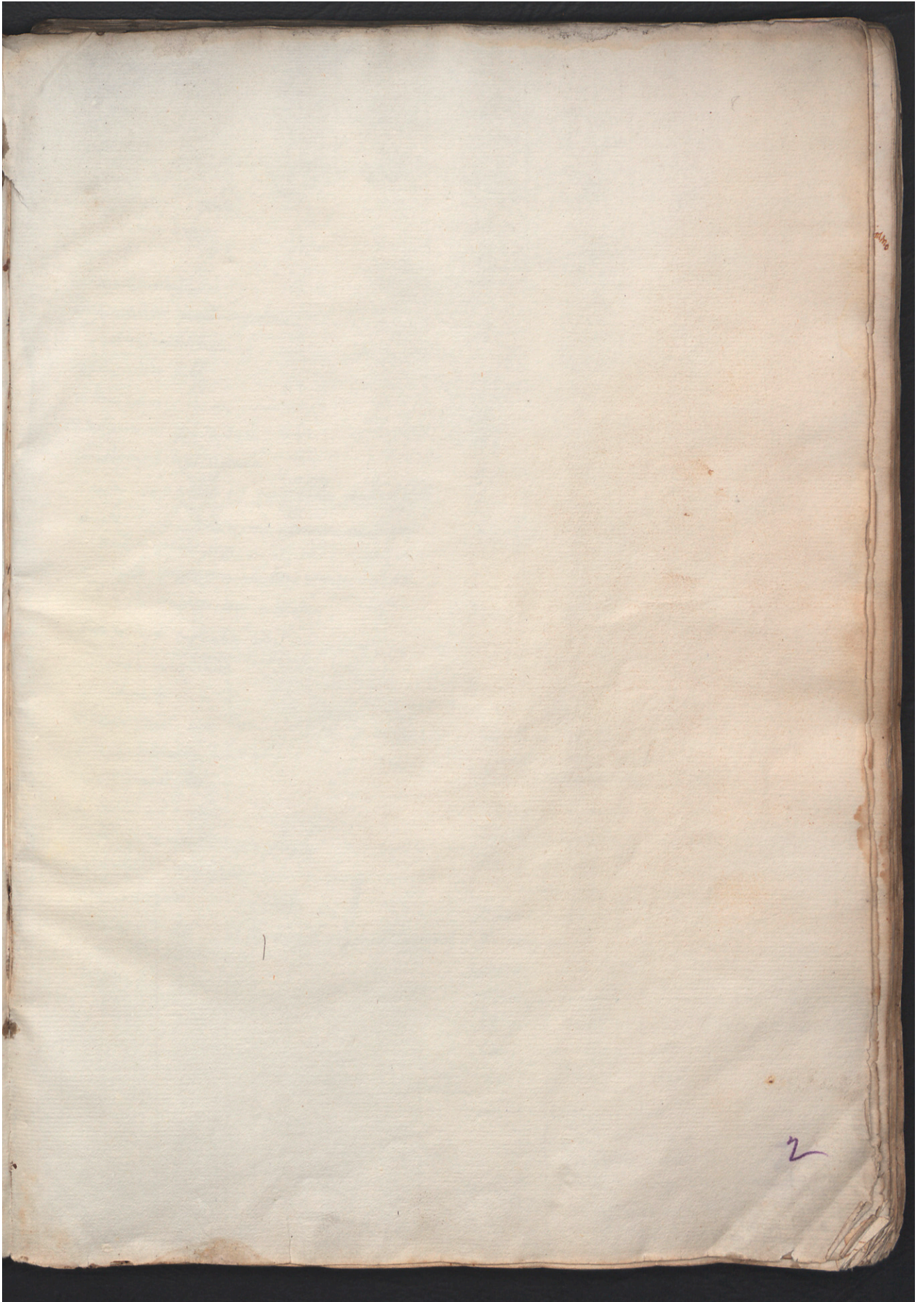
1136  
-----  
2048



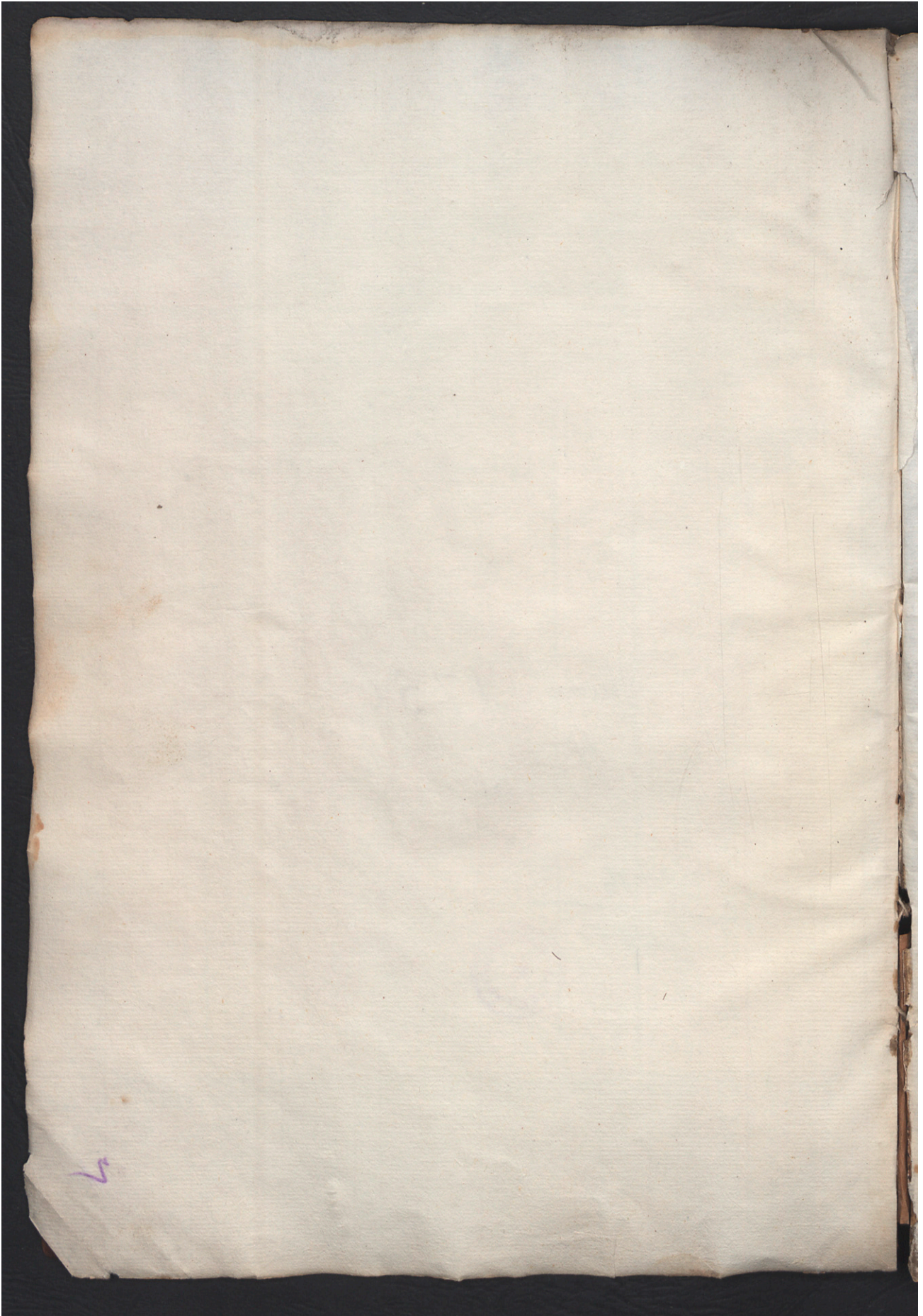




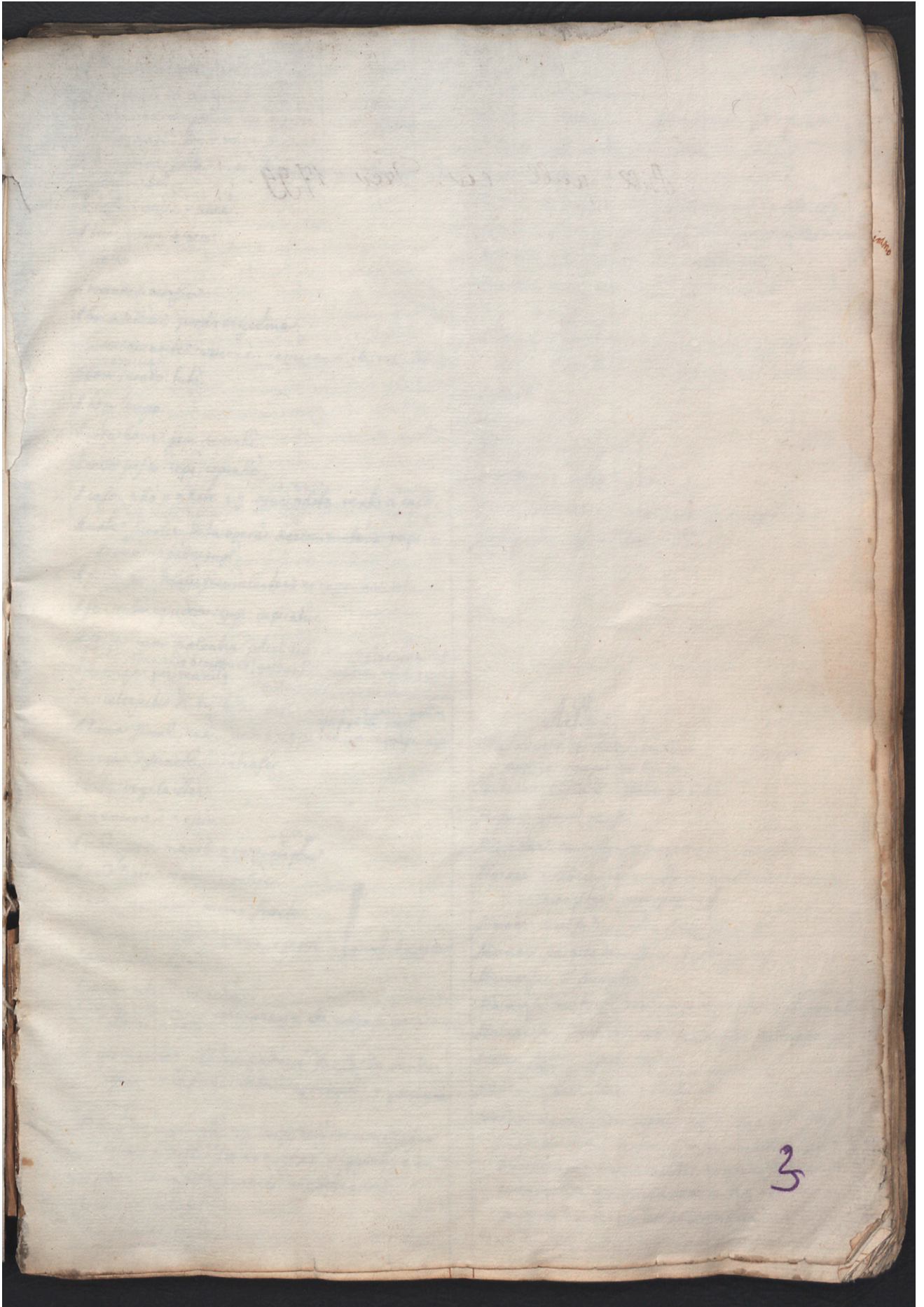














Bibl. publ. civ. Trev. 1799.

2

## Primeira parte: *Dicionário Português – Língua Geral Amazônica*

### Abreviaturas que se encontram no dicionário

⊃		abrev. inicial, <i>con-</i> ;
3		abrev. final, <i>-(d)em, -tem, -(d)um, -tum, -tur</i> ;
ˆ		omissão de letras internas
)		sinal que indica a omissão de letras finais
ARR:		Arronches, <i>Caderno da lingua</i>
dic. de 1751:		<i>Dicionário Portuguez-Brasilião</i> , de 1751
Eck:		[Anselm Eckart], <i>Dicionário de Língua</i>
p <sup>mo</sup> :		paralelismo (com)
Pr		<i>Prosodia</i>
VLB:		<i>Vocabulário na Língua Brasilica</i>
a., A.	=	verbum activum (verbo ativo)
<i>abs., absl., absltè</i>	=	<i>absolute</i>
Cat., Cate.	=	catecismo
d <sup>o</sup> , d <sup>a</sup> , d <sup>os</sup> , d <sup>as</sup>	=	dito, dita, ditos, ditas
<i>et3</i>	=	<i>etc.</i>
freq3	=	frequentativo
g <sup>de</sup>	=	grande
ger <sup>nte</sup> , gerl <sup>nte</sup>	=	geralmente
<i>i.e.</i>	=	<i>id est</i>
<i>it3</i>	=	<i>item</i>
<i>l</i>	=	<i>licet, vel</i>
m <sup>to</sup> , m <sup>ta</sup> , m <sup>tos</sup> , m <sup>tas</sup>	=	muito, muita, muitos, muitas
n., N.	=	<i>verbum neutrum</i> (verbo intransitivo)
p <sup>a</sup>	=	para
partl <sup>a</sup>	=	partícula
pq <sup>no</sup> , pq <sup>na</sup> , pq <sup>nos</sup> , pq <sup>nas</sup>	=	pequeno, pequena, pequenos, pequenas
p <sup>ro</sup> , p <sup>ra</sup> , p <sup>ros</sup> , p <sup>ras</sup>	=	primeiro, primeira, primeiros, primeiras
pte, pt <sup>e</sup> , p <sup>te</sup>	=	parte
q3	=	que (também em <i>aindaque, porque</i> )
qdo	=	quando
qlq <sup>r</sup> , qlqr	=	qualquer
rel.	=	com relação
sgfca	=	significa
sgfcaõ	=	significaõ, significam
sgnfcát	=	significat
sigf(ca)	=	significa
Top.	=	Topinambá, Tupinambá
v	=	<i>vel</i>
v., vi., vid.	=	<i>vide</i>
v.g.	=	<i>verbi gratia</i>
vul., vul	=	<i>vulgo</i>



1 A proposição, que se ve ao dativo. *pe v cupe*  
 2 A proposição de movimento. *pe v me mutato p in me*  
 Segundo a composição *vg. oço paraname. fca ao mar.*  
*oço, coupe. joy v vay a sua casa?*  
 3 A, v conforme, *justa. rupi. fupã nhanga rupi. fcaudã*  
*legem bel.*  
 4 A balsa. *aije. v aiie.*  
 5 A bem, deitar a bem.  
 6 A boã se  
 7 A boçada. *morfim*  
 8 A bocca de cha. *juraveryema.*  
 9 A bocca de noite. *carucame. carucame. ita sul. Top.*  
*carucame.*  
 10 A bom recado. *luto.*  
 11 A bom tempo.  
 12 A cada hora. *iepi, iepinhe.*  
 13 A cada passo. *iepi, iepinhe.*  
 14 A caso. *nhõ v nhõte. vg. ajur nhõte. venho a caso.*  
*v nhõ justa ordem.*  
 15 A cinte. *ficenter, da ta opera. xeremimotara rupi. v*  
*xeremio cuapaba rupi.*  
 16 A falsa se. *dolse, fraudalenter. xerenganã. vul.*  
 17 A fe. *verte equidem. cupi, cupicatu.*  
 18 A força. *cum violentia. potest dici. xeremimotara rupi.*  
*atendendo a peffonas, quibus fit violentia v s. xeremi-*  
 19 A formiga. *per manib. motareyma, xeremimotareyma*  
 20 Ahi interjectio de tristitia. *acoi. v rupi v cacy rupi v*  
*propyãta fupã*  
 21 A humo. *simul, una. vrunamo v vruno. v oiepe. ucu.*  
 22 A larga. *disincte licentiose.*  
 23 A lenta. *vigilanter.*  
 24 A maneira. *v. affim.*  
 25 A mão. *pro manibus, in promptu*  
 26 A mão tenet. *cominus, valide.*  
 27 A primeira face. *prima fronte.*  
 28 A pressa. *celeriter. eajpã, v capã. y exprimifut. u galim.*  
 29 A paridade. *ad aurem*  
 30 A quem. *infra, cis. citra.*  
 31 A tarde. *carucame v carucame. ita vulgo, v carucame.*  
*Ita ad v in.*  
 32 As apalpadelas. *não tem o adverb. se usa de verbo.*  
*apococ v de frequentativo. apocopa. v pococaba*  
*rupi.*  
 33 As arestas. *cupe coty. vg. iupe coty xeremionãg co*  
*mbã. fize este. fto as arestas. v igyoty, ali.*  
 34 As cegas. *inconulto, temere. uiaabeyma rupi.*  
 35 As claras. *palam.*  
 36 As cuticadas. *cajim.*

37 As dentadas.  
 38 As estocadas. *punctim.*  
 39 As esturas. *pytiname. v pytina rupi. fca o ferkã.*  
 40 As furtavelas. *landestine. nhemima rupi.*  
 41 As mãos cheas. *poverã se dizer. pore ryema.*  
 42 As mil maravilhas. *elegantissime. catu v catu etc.*  
 43 As rebatinhas. *raptim. giara v emotaxeyma rupi. corilemã.*  
 44 As revezes. *vicissim, mutuo. cecobiarame.*  
 45 As vezes. *aliquando, interdum. amoreme.*  
 His adjunge:  
 46 A' pro ad v in circa personam. *pyri. vg. tour xer*  
*pyri. venha ter comigo. pay pyri. ad patrem.*  
 47 A bordo  
 48 A cima. *ybatã.*  
 49 A de leve. *levi brachio.*  
 50 A de horas. *intempestive.*  
 51 A sito. *ordine. uirunga rupi. jeunungaba rupi*  
 A estacã. *sub missaru solemniss.*

A.B.

1 A ba do vestido. *Aba rembiuba. do chapeo, ala galeri.*  
*aplica voce rembiuba.*  
 2 A ba de ou prelado. *Abare goacu.*  
 3 A bafar. *cobrir. aiaçoi.*  
 4 A bainhar. *amoybye v amaman v aambe maman =*  
*= plucare simbrã.*  
 5 A baixar a cabeça chamando ou absentindo. *aicaity,*  
*v anhaungity. cum prop. cupe.*  
 6 A baixar, id est fazer fundo. *Amoybycoi. id.*  
 7 A baixar, ex alto demittere. *amoyby. id.*  
 8 A baixarse. *A. sicayby.*  
 9 A baixarse muito p' ver, o que the cahio. *anhemomb.*  
 10 A baixarse, id est, inclinarse se sedendo. *anhemõagge.*  
 11 A baixo. *gype. gyre. infra.*  
 12 A ballado estar. *hãu. v aatai. id.*  
 13 A ballar. *Amoie. v amocatai. vg. o effcio, que esta*  
*fincado, ou huma arvore e o frequentativo faz?*  
*amocãciã v amocatacã? e affim fallando dos*  
*mais verbos, que se remos adiante, o 2º verbo*  
*propriamente em latina significã: concubio.*  
 14 A ballizar i e medir. *acaangã. v amogangã.*

1

4



## [folio 1 recto – 1º col.]

- 1 A praeposição, que serve ao dativo. *pe*  $\underline{v}$  *çupé*
- 2 A praeposição de movimento. *pe*  $\underline{v}$  *me mutato p in me*  
[ ] Segundo a composição v.g. oçó paranáme. foi ao mar. [ ] oçó çocupe [çoc-upe]. *foy*  $\underline{v}$  *vay* a sua casa.
- 3 A,  $\underline{v}$  conforme. *juxta*. rupí. Tupã nheenga rupí.  
*secundū* [ ] *legem Dei*.
- 4 A' basta. *aujé*.  $\underline{v}$  *aiué*.
- 5 A bem, deitar a bem.
- 6 A boa fé
- 7 A boccados. *morsim*
- 8 A bocca chea. *jururerycéma*.
- 9 A bocca de noite. *carucmé*. *carucramé*. *ita vul*. Top: *carucumé*.
- 10 A bom recado. *tutò*.
- 11 A bom tempo.
- 12 A cada hora. *iepi*, *iepinhé*.
- 13 A cada passo. *iepi*, *iepinhé*.
- 14 A caso. *nhó*  $\underline{v}$  *nhote*. v.g. *ajúr nhóte*. venho a caso.  $\underline{v}$   
**nhe *juxta artem***.
- 15 A cinte. *scienter*; *data operâ*. *xeremimotára* rupí.  $\underline{v}$   
[ ] *xerecó cuapába* rupí.
- 16 A falsa fé. *dolosè*, *fraudulenter*. *xe inganán*. *vul*.
- 17 A fé. *certè equidem*. *çupí*. *çupicatú*.
- 18 A força. *cum violentia*. **potest dici: cemimotáreyma rupí**. [ ] **attendendo ad personas, quibus fit violentia**  
**v.g. xeremimotareýma, nderemimotareýma etc**  
**rupí  $\underline{v}$  *çaçy* rupí  $\underline{v}$  *ipopyātā* rupí**
- 19 A formiga *per manus*.
- 20 Ah! *Interjectio* de tristesa. *acái*
- 21 A' huma. *simul, unà*. *irunamo*  $\underline{v}$  *irumo*.  $\underline{v}$  *oiepe uçu*.
- 22 A larga *discinctè licentiosè*.
- 23 Alerta. *vigilanter*.
- 24 A maneira. v. *assim*.
- 25 A maõ. *prae manibus, in promptu*
- 26 A maõ tente. *cominus, validè*.
- 27 A primeira face. *prima fronte*.
- 28 A pressa. *celeriter*. *eçapyá*,  $\underline{v}$  *çapyá*. *y exprimitz*  
[*exprimitur*] *ut: u gallicū*.
- 29 A puridade. *ad aurem*
- 30 Á quem. *intra, cis, citra*.
- 31 A tarde. *carúcme*  $\underline{v}$  *carucaramé*. *ita vulgò*,  $\underline{v}$   
*carucramé*. [ ] *As ad*  $\underline{v}$  *in*.
- 32 Ás apalpadélas. não tem o adverb. se usa de verbo:  
[ ] *apocóc*  $\underline{v}$  de frequentativo: *apocopóc*.  $\underline{v}$  *pococába*  
[ ] rupí.
- 33 As avessas. *cupé cotý*. v.g. *icupé cotý eremönháng có*  
[ ] *mbäe*. Fizeste isso as avessas.  $\underline{v}$  *ipycotý, alii*.
- 34 As cegas. *inconsultè, temerè*. *icüabeýma* rupí.
- 35 As claras. *palam*.
- 36 As cutiladas. *cæsim*.

## [folio 1 recto – 2º col.]

- 37 As dentadas.
  - 38 As estocadas. *punctim*.
  - 39 As escuras. *pytúname*.  $\underline{v}$  *pytúna* rupí. Sgdº o sentido.
  - 40 As furtadelas. *clandestinè*. *nhemima* rupí.
  - 41 As maõs cheas. *poderá* se dizer: *porerycéma*.
  - 42 As mil maravilhas. *elegantissimè*. *catú*  $\underline{v}$  *catú eté*.
  - 42 As rebatinhas. *raptim*. *jiãra remiçmoçareýma* rupí.  
*coriteiramo*
  - 43 As [aos] revezes. *vicissim, mutuò*. *cecobiaramo*
  - 44 As vezes. *aliquando, interdum*. *amóremé*.  
*His adjunge:*
  - 45 A' *pro ad*  $\underline{v}$  *in circa personam*. *pýri*. v.g. *tóur xe*  
[ ] *pýri*. venha ter comigo. *pay pýri*. *ad patrem*.
  - 46 A bordo
  - 47 A cima. *ybaté*.
  - 48 A deleve. *levi brachio*.
  - 49 A deshoras. *intempestivè*.
  - 50 A eito. *ordine*. *cicirunga* rupí. *jecirungába* rupí
  - 51 A estacãm [estacão]. *sub missarū solemnii*.
- A B.
- 1 Aba do vestido. Aóba rembiúba. do chapeo, *ala galeri*. [ ] *aplica vocem*: rembiúba.
  - 2 Abade ou prelado. *Abaré goaçú*.
  - 3 Abafar, cobrir. *aiaçõi*.
  - 4 Abainhar. *amoybýc*  $\underline{v}$  *amamán*  $\underline{v}$  *açambé* *maman* =  
***plicare fimbriam***
  - 5 Abaixar a cabeça chamando ou assentindo. *aieaitýc*  
[ ]  $\underline{v}$  *anhacangitýc*. *cum præp*. *çupé*.
  - 6 Abaixar, *id est* fazer fundo. *Amoybyçóc*. Act.
  - 7 Abaixar, *ex alto demittere*. *aimogýb*. Act.
  - 8 Abaixarse. N. *Aieaybýc*.
  - 9 Abaixarse muito pª ver, o que lhe cahio  
*anhemombéb*.
  - 10 Abaixar se, *id est. inclinare se sedendo*.  
*anhemöapýc*.
  - 11 Abaixo. *ybýpe*. *gyripé* [guyripé]. *infra*.
  - 12 Aballado estar. *acüé*.  $\underline{v}$  *acatác* N.
  - 13 Aballar. *Amocüé*,  $\underline{v}$  *amocatác*. v.g. o esteio, que está  
[ ] *fincado*, ou huma arvore etc o frequentativo faz:  
[ ] *amocüécüé*  $\underline{v}$  *amocatácac*. e assim fallando dos  
[ ] mais verbos, que poremos adiante, o dº verbo  
[ ] propriamente em latina significa: *concutio*.
  - 14 Aballizar *i.e.* medir *açaangáb*  $\underline{v}$  *amoçaangáb*.



15 Aballiar. i. e. asinalar. amojã angeb. ita vulgo  
 16 Aballizado. i. e. affamado. cira pombãe. relã. topã.  
 17 Abalroar com alguem. Aiapi. rei.  
 18 Abalroar como a não. aiapi v amoiar. rei.  
 19 Abalroar. id. e. empurrar. Amoiar. Amoiã hã.  
 20 Abalroar se hum com outro. orõnhomoiã?  
 21 Aballar se na rede. aiatimong.  
 22 Aballar a outro. amoiã timong. assim se diz  
 23 Abanar. apejuã v apeiuã. A. d. sus dicit: apijã.  
 24 Abanar se. anhepejuã v aiepeiuã. vulgo sine i  
 25 Abanar a arvore, ou effeio. amocue v amocaba.  
 26 Abanar os ramos do d' arvo. amotomong.  
 27 Abano. flabellum? que serve pã huma pessaõ  
 28 Abano pã o fogo. tapcoaba.  
 29 Abanos de camisa. juytura. ut: aopytura. alibi  
 30 Abancar ou pegar. apuyã.  
 31 Abancar com os braços pã a cintura a alguem.  
 32 Abarragado effar. xagoaçã bora. v agoaçã iru.  
 33 Abastado effar, id est, cheo de dinheiro. xereximo  
 34 Abater como matto ou kerva. amombel. v aia.  
 35 Abater pã deffazer. comminuo. amongui.  
 36 Abater ou rebater raçoens. aipyã nde nheçã?  
 37 Abater mal tratando. amomoreauub  
 38 Abelha ciruba. ciraruba, outra effeies.  
 39 Abençoar. açobazãb. vul. açovazãb.  
 40 Abençoar se. anheçovazãb.  
 41 Aberta ker a bocca. xejurãia. v xejurãboe.  
 42 Abertura ou fenda. boca. inde: bocava v moca.  
 43 Abil ser de mãõs. xepojãbã. vul. xepojãvã, v  
 44 Abilitar, fazer abil de mãõs. amopojãvã v amo.  
 45 Abido. veido. aoba. ul xeaoba. vul. xeoba, nde ota  
 46 Abobara. São de varias castas. jurumã. jurumu.  
 47 gôacã, jurumãpeba, jurumã niri. e.

48 Abocanhar, mordendo. aiejuã v açuã. freg. açuã:  
 49 Abocanhar sem moder como fazem as crianças,  
 50 Apylei?  
 51 Abominar. arciã.  
 52 Abolinar, ir a bolina. aierieieeb. vul. aierieieeo.  
 53 Abolorcar, xerabã. cabã, relã. vul. corã. mucce,  
 54 Abonazar o tempo. arã calã.  
 55 Abonar, ficar por outro. apyã, pede recã. ul: apyã  
 56 nde recã. fico em seu lugar.  
 57 Aborrecer. naia motari. vulg. aia motarãgm.  
 58 Aborido andar, id est, enfiado: xepupãb. v xepã:  
 59 aiba. et etiã: xeeocãi, e isto he proprio.  
 60 Abordar, id est, chegar, aye.  
 61 Abortar a femea. xemembã rã tyãrã v solum:  
 62 tyãrã. ul: xetyãrã iãrã. relã. i: tyãrã.  
 63 Aborto, abortivo, tyãrã.  
 64 Abraçado bailar com outro. xeanãrã, jãndãramo  
 65 aicã. aliã: inãndãramo aicã.  
 66 Abraçado bailar, digo, trazer assim em baile:  
 67 xeanãramo reco.  
 68 Abraçado, assim trazido. andãrã.  
 69 Abraçado ter v g. o menino nos braços. amocue  
 70 pitanga?  
 71 Abrasar de qualq; forte. anãnhãbã v aiaubã.  
 72 Abraso. joãnhãbã. v jãubã.  
 73 Abrandar as irãõs. amonhyã.  
 74 Abrandar se. anhemonhyã. A.  
 75 Abranger, i. e. bafar. aye.  
 76 Abrasar. açãv. açãpũçãquã freg.  
 77 Abrasar se. aicãv.  
 78 Abreviar ou despachar. naimomucũ. vul. niti  
 79 amomucũ, v niti amopucũ.  
 80 Abrir como carta v caixa. açãrãrã. vul. topã.  
 81 aipirãrã.  
 82 Abrir a porta nãõ effãndõ effechada com chave:  
 83 açõkendãvõ. effãndõ fechada com chave: amõ.  
 84 xãvõ.  
 85 Abrir gerãte. aipirãrã v aipirãrã.  
 86 Abrir como matto sem cortar. açãã.  
 87 Abrir por deflorãr. açãpũmõ v açã. amõbũ.  
 88 Abrir estendendo como algodãõ. açãã v açãpãrã.  
 89 Abrir se gerãte aipirãrã, anãpãrã.  
 90 Abrir se a terra. aicã v abõ; aicãicãã. freg.  
 91 Abrir se a flor. aiaã. vul. aiaã v açã.  
 92 Abrocho, ou effeie. minã.  
 93 Absterse, ankeronhã. ita catech. cui. vulg. açã.  
 94 cui, exprimindo a coufa.



## [folio 1 verso – 1º col.]

- 15 Aballizar. *i.e.* assinalar. amoçãangáb. *ita vulgo* [] *sine i ante a.*
- 16 Aballizado. *i.e.* affamado. céra poembäé. relat. Topi=[]namb. porem se naõ uza *vulgò.* abá moacára [] *γ* aba reté.
- 17 Abalroar com alguém. aiapí. **recé**
- 18 Abalroar com a náó. aiapí *γ* amoiár. **recé**
- 19 Abalroar. *id.é.* empurrar. Amoiár: Amõanhán. [] o p<sup>o</sup> signif. empurrar p<sup>a</sup> q<sup>3</sup> encoste: o 2º, p<sup>a</sup> que corra
- 20 Abalroar se hum com outro. oronhomoiar.
- 21 Aballar se na rede. aiatimóng.
- 22 Aballar a outro. amoiatimóng. assim se diz [] mandãð [mandando] à outro, que move o turibulo.
- 23 Abanar. apejú. *γ* apeíú. A. ***alius dicit: apijú***
- 24 Abanarse. anhepejú *γ* aiepeiu N. *vulgo sine i* [] rasteiro.
- 25 Abanar a arvore, ou esteio. amocüé *γ* amocatác.
- 26 Abanar os ramos da d<sup>a</sup> arvo [arvore] amotomóng
- 27 Abano. *flabellum*, que serve p<sup>a</sup> huma pessoa [] refrescarse. pejuçába.
- 28 Abano p<sup>a</sup> o fogo. tapecoába.
- 29 Abanos de camisa. pytúra. *ut:* äopytúra. ***alibi habet: potyra.***
- 30 Abarcar ou pegar. apycýc.
- 31 Abarcar com os braços p<sup>a</sup> a cintura à alguém. [] acüápýcýc.
- 32 Abarregado estar. xeagoaçábóra. *γ* agoaçá iru=[]namo aicò.
- 33 Abastado estar, *id est*, cheo de dinheiro. Xerecémo [] iepé itájúba çuí. *γ* arecó cetambäé. *γ* arecó [] cetá itájúba.
- 34 Abater como matto ou herva. amombéb. *γ* acã=[]ánupã.
- 35 Abater p<sup>a</sup> desfazer. *comminuo.* amonguí.
- 36 Abater ou rebater razoêns. aipypýc nde nheénga.
- 37 Abater mal tratando. amomoreauçúb
- 38 Abelha. eirúba. eirarúba, outra especie.
- 39 Abençoar. açobaçáb. *vul.* açovaçáb.
- 40 Abençoarse. anheçovaçáb.
- 41 Aberta ter a bocca. xejurúíái. *γ* xejurúbóc.
- 42 Abertura ou fenda. bóca. inde: bocáva *γ* mocáva. [] espingarda.
- 43 Abil ser de maõs. xepójabáb. *vul.* xepójaváu, *γ* [] xepobebýi.
- 44 Abilitar, fazer abil de maõs. amopójaváb *γ* amo=[]póbebyí.
- 45 Abido [abito]. Vestido. aóba *ut* xeãóba. *vul.* xeóba, nde óba [] ióba. Topin. xeãóba. nde äoba, i äóba.
- 46 Abobara saõ de varias castas. **jurumú.** **jurumú=** [] **gõacú [goaçú], jurumúpeba, jurumú mirí. etç**

## [folio 1 verso – 2º col.]

- 47 Abocanhar, mordendo. aixüú. *γ* açüú. freqz. açüú=[]çüú.
- 48 Abocanhar sem morder como fazem as crianzas [crianças], [] Apytér.
- 49 Abominar. aroirõ.
- 50 Abolinar, ir a bolina. aieréieréb. *vul.* aieréieréo.
- 51 Abolorecer. Xerabê [xerabê]. çabé, relat. *vul.* çauê [çauê]. *muceo, putresco*
- 52 Abonaçar [abonançar] o tempo. ára catú.
- 53 Abonar, ficar por outro. apytá, pede recé. *ut:* apytá [] nde recé. **fico em teu lugar.**
- 54 Aborrecer. naiamotári. *vulg.* aiamotarëým.
- 55 Aborrido [aborrecido] andar, *id est*, enfadado: xeputupáb. *γ* xepý=[]jáiba. *et etiã:* axecoeräi [xecoeräi], e isto he proprio.
- 56 Abordar, *id est*, chegar, acýc.
- 57 Abortar a femea. xemembýrakyár *γ* *solum:* [] xekyrár. *ut:* xekyrár üan [‘já abortei’]. relat. ikyrár.
- 58 Aborto, abortivo, kyrára.
- 59 Abraçado bailar com outro. xeandára, jandáramo [] aicó. *alii:* inhandáramo aicó.
- 60 Abraçado bailar, digo, trazer assim em bailes: [] xeandáramo recó.
- 61 Abraçado, assim trazido. andára.
- 62 Abraçado ter v.g. o menino nos braços. amocüé [] pitánga.
- 62<sup>[sic]</sup> Abraçar de qualr sorte: anhanhubán *γ* aiiaiubán.
- 63 Abraço. joanhubána. *γ* jajubána.
- 64 Abrandar ao irado. amonhyrõ.
- 65 Abrandar se. anhemonhyrõ. N.
- 66 Abranger, *i.e.* bastar. acýc.
- 67 Abrasar. Açapú. Açapúçapú freqz.
- 68 Abrasar se. aieapú.
- 69 Abreviar ou despachar. naimomucúí. *vul.* nití [] amomucú, *γ* niti amopucú.
- 70 Abrir como carta *γ* caixa *etç.* Apirár. *vul* topina: [] aipirár.
- 71 Abrir a porta naõ estando af fechada com chave: [] Açokendavóc. estando fechada com chave: amo=[]xavióc.
- 72 Abrir ger<sup>nte</sup>. apirár *γ* aipirár.
- 73 Abrir como matto sem cortar. Apecá.
- 74 Abrir por deflorar. açapúmõnbóc [açapúmõnbóc]. **amombúc. a.**
- 75 Abrir estendendo algodaõ. apecá *γ* apopirár.
- 76 Abrir se ger<sup>nte</sup> aiepirár, anhepirár.
- 77 Abrirse a terra. aiecá *γ* abóc; aiecáiecá. freqz.
- 78 Abrir se a flor. aiáb. *vul.* aiáo *γ* apóc.
- 79 Abrolho, ou estrepe. mína
- 80 Absterse, anheronhén. *ita* catech. çuí. *Vul.* apoír. [] çuí, exprimindo a cousa.



- 81 Absterse de saltar. aiubyx. xc nlienga?
- 82 Absterse de comer. aiegoaruzui. mas isto he proprio  
ter nojo. logo se poderia dizer: niki ambaui potar?
- 83 Abundante. v. abaltado.
- 84 Abundantes cousas. echa mbae.
- 85 Absolver. atupamonhyro. amonhyro tupã ndebo.

AC

- 1 Acabarja. <sup>imperale</sup> nde calunhe. vul. emouje v emouie.
- 2 Acabar o comecado. Amouje v amobab. o cateil. uia  
do verbo aipymandje.
- 3 Acabar se, gastar se tudo. Agab. si vul. Agao. opabine  
fut.
- 4 Acabar por morrer? Amano.
- 5 Acada v. a cada passo. ieqi. iepinhe.
- 6 Achapar se. ankemombeb v ankemombes. s.
- 7 Acharentar v. o menino, que chora. amoi ajunt  
tayna pitanga?
- 8 Achamar o vento. jargue gbuti. rel.
- 9 Achamar como herua. amombeb v apyço. A. aiaa =  
nupã. v. abater como herua.
- 10 Achamar se esm. ou deitar se. aiemombeb. v an-  
kemombeb. v anhepyço.
- 11 Achantoar. amombor. v ainong xerocia pupi. v  
ainong xerocia quraca pyre. ~~v. ad. q. d. u. oca~~
- 12 Achetar. ~~achuarur~~ ~~v. achuarur~~ ~~v. achuarur~~ ~~v. achuarur~~ ~~v. achuarur~~
- 13 Achada coufa. imocetpyra. rel.
- 14 Achar. amochi. vul. amochi.
- 15 Achautelar se ankemoçau. v ankemoçau. sui.
- 16 Acaço. xerimonhangã. ul. xerimonhangã.
- 17 Achacalar como espada. potar. atyngoi. v amoen-  
dygy.
- 18 Acaçar. crimen imponere. v. imputar.
- 19 Acaçar. subsideo, lakeo.
- 20 Achar com a mão. aiepoity. aiepoerur. çupe?  
quero que traga.
- 21 Achar com a cabeça chamando. aiaily. v arpa =  
canga ityi çupe.
- 22 Achar o que se da. aiar çui.
- 23 Achar de palavra como o partido. tije ai v aije  
ipõ ae v aijebe, et etiam sicut i. rasi.
- 24 Acender fogo. açequ. v amondje. ajunt. katajie o mesmo  
primo verbo se usa. acender candea ~~amoa~~ campos,  
casa. v aiataçu.

- 25 Acender com huma brasa ou hias outras. amoi potar  
kata.
- 26 Acender fogo de novo, e tiralo com furil. amoi ar  
kata.
- 27 Acetilhar, id est polir, ou aplainar. anhopin. aie-  
pin.
- 28 Acercar pyri.
- 29 Acertar v. g. com o kero. aiagi cati. se he com frecha  
ou coufa que tem ponta, ankymbõ. se he com  
harpaõ. aieuly.
- 30 Achar instrumento bellico, ita marãna.
- 31 Acha, machado de carapina. gy.
- 32 Acharofo andar, ou mal disposto. Naxecatui. v  
naico maracatu. v na xemaragatu. vul. niki  
xe cati. v xe mbaõ ay miri.
- 33 Achambodamente. aib no fim do verbo, ul. amon-  
rangãib. fazer grosseiramente.
- 34 Achague, doença ter, xembacay.
- 35 Achar. agoaiem. achi o que queria. agoaiem  
xe potaçaba.
- 36 Achar o muito desejado aiecoçub reie. não se usa?
- 37 Achar v. g. fazendo mal os amancebados, ou fur-  
tando, ou outro mal qualquer. agoaiem.
- 38 Acidentes padecer? Amanomano.
- 39 Achodir a quem v. g. ajudalo. aipytybõ. vulgo:  
apytymõ.
- 40 Achodir v. g. a briga. açopenhan.
- 41 Achola. amongoty.
- 42 Achola, aonde sabes. açoipe. açoie açe v açuiepe  
id est: ahi mesmo.
- 43 Acholher, ou recolher em raça. arõkie, id est,  
coufa que se leva as costas.
- 44 Acholher, id est recolher gente. amomyta. v amopyta.  
Topia. amomyta.
- 45 Acholher id est apankar a quem. apyui. vul.
- 46 Acholher se, fugir. aia bab.
- 47 Acholher se ou recolher se. aite.
- 48 Acholher se a quem, que lhe valha. aiepyyro  
v anhepyyro reie.
- 49 Achometer os inimigos. açopenhan. v açopenha.
- 50 Achomodar. amocatyro. ampragatyro
- 51 Achompanhar. i irumo v i irunamo aço.
- 52 Achonfelhar. amotetouab.
- 53 Achorado estar. Agai, ajube.
- 54 Achordar se ou lembrar se. xemaenduar. reie.
- 55 Achordar a outro. amopai v ~~amopai~~ <sup>amar a outro</sup>
- 56 Achostumado estar. açouab. amopouab. v açostu-  
5
- 57 Achordar se. ankemombeb v xemembec.
- 58 Aco. ita etc.
- 59 Achoutar de qualquer modo. amupã. vul. amupã  
freq. anupã nupã.



## [folio 2 recto – 1° col.]

- 81 Absterse de fallar. aiubýc xe nhêenga.  
 82 Absterse de comer. aiegoarú çui. mas isso he prop<sup>mie</sup>  
 [propriamente] [[]] ter nojo. logo se poderia dizer:  
 nití ambaeú potár [‘não querer comer’].  
 83 Abundante. *vid.* abastado.  
 84 Abundantes cousas. cetá mbäé.  
 85 Absolver. atupãmonhyrõ. amonhyrõ tupã ndébo.

## A C

- 1 Acaba já. **imperat** nde catunhé. *vul.* emoaujé  $\underline{\nu}$   
 emoauié.  
 2 Acabar o começado. amoaujé  $\underline{\nu}$  amõbáb. o catech. uza  
 [[]] do verbo aipymondýc.  
 3 Acabar se, gastar se tudo. Apáb. N. *vul.* Apáo.  
 opabine [[]] fut.  
 4 Acabar por morrer. Amanó.  
 5 A cada v.g. a cada passo. iepí iepinhé.  
 6 Acachaparse. anhemombéb  $\underline{\nu}$  anhemombeo . N.  
 7 Acallentar v.g. o menino, que chora. amõí [amoí]  
 ajunt [ajuntando] [[]] tayna [ $\underline{\nu}$ ] pitanga.  
 8 Acalmar o vento. jarguè ybutú. rel.  
 9 Acamar como herva. amombéb  $\underline{\nu}$  apyçõ. A. acää=  
 [[]] nupã. v. abater como herva.  
 10 Acamarse assim, ou deitar se. aiemombéb,  $\underline{\nu}$   
 an=[[]]hemombéb.  $\underline{\nu}$  anhepyçõ.  
 11 Acantoar. amombór.  $\underline{\nu}$  ainóng xeróca pupé.  
 [[]]  $\underline{\nu}$  ainóng xerocapyracapyrpe *vidz agostū ex oca et*  
*purakè cotovelo, cujus incurvati formā hbt angulus.*  
 12 Acaretar [acarretar]. aruarur # *sigfeat ppriè deferre*  
*humeris.*  
 # *est frequativā abarur acigí.*  
 13 Acatada cousa. imoetepyra. rel.  
 14 Acatar. aimoetè. *vul.* amõetè.  
 15 Acautelarse anhemochaçuí  $\underline{\nu}$  anhemochaçái. çuí.  
 16 Açção. temimonhánga. ut: xeremimonhánga.  
 17 Açacalar como espada. *polire.* akytingóc.  $\underline{\nu}$   
 amoen=[[]]dypýc.  
 18 Açacar [açacar] *crimen imponere.* v. imputar.  
 19 Açaçapar. *subsideo, lateo.*  
 20 Acenar com a maõ. aiemoitýc, aiemoerúr çupe.  
 [[]] querd° [querendo] que traga.  
 21 Acenar com a cabeça chamando. aiaitýc  $\underline{\nu}$  anha=  
 [[]] cánga itýc çupe.  
 22 Aceitar o que se da. aiár çuí.  
 23 Aceitar de palavra como o partido. aujé äé  $\underline{\nu}$  aujé  
 [[]] ipó [aipó] äé  $\underline{\nu}$  aujebete *et etiam sine i.* rast.  
 24 Accender fogo. açapú.  $\underline{\nu}$  amondýc. ajunt  
 [ajuntando]: tatá he o mesmo.  
 [[]] primo verbo se uza. accender candea *candea,*  
 campos, [[]] casa.  $\underline{\nu}$  aiatapú.

## [folio 2 recto – 2° col.]

- 25 Accender com huma brasa ou tiçaõ outros.  
 amoiepotár [[]] tatá.  
 26 Accender fogo de novo, e tiralo com fuzil. amõár  
 [[]] tatá.  
 27 Acepilhar, *id est* polir, ou aplainar. anhopín. aio=[[]]pín.  
 28 Acerca. pýri.  
 29 Acertar v.g. com o tiro. aiapí catú. se he com frecha  
 [[]] ou cousa que tem ponta, anhymbó. se he com  
 [[]] harpaõ. acotúc.  
 30 Acha. instrumento bellico. ita marána.  
 31 Acha, machado de carapína. gý.  
 32 Achacoso andar, ou mal disposto. Naxecatuí.  $\underline{\nu}$   
 [[]] naicó marácatuí [marãgatuí]  
 $\underline{\nu}$  naxemaragatúi [naxemarãgatuí]. *vul.* niti xe catú.  $\underline{\nu}$   
 [[]] xe mbäé acý mirí.  
 33 Achamboadamente. äíb no fim do verbo, ut:  
 amon=[[]]hangaíb. fazer grosseiramente  
 [grosseiramente].  
 34 Achaque, doença ter, xembäeacy.  
 35 Achar. agoacém. achei o que queria. agoacém [[]] xe  
 potaçába.  
 36 Achar o muito desejado aiecoçúb recé. naõ se uza.  
 37 Achar v.g. fazendo mal os amancebados, ou fur=[[]]  
 tando, ou outro mal qualquer. apocuçú.  
 38 Accidentes padecer. Amanómanó.  
 39 Acodir a alguém v.g. ajudalo. aipytybõ. *vulgò:*  
 [[]] apytymõ.  
 40 Acodir v.g. a briga. açopenhán.  
 41 Acolà. amongotý.  
 42 Acola, aonde sabes. acoipe. axäé äépe  $\underline{\nu}$  akueipe  
 [[]] *id est:* ahi mesmo.  
 43 Acolher, ou recolher em caza. aröiké, *id est,* [[]]  
 cousa, que se leva as costas.  
 44 Acolher, *id est* recolher gente. amomytá  $\underline{\nu}$  amopytá.  
 [[]] Topin. aimomytá.  
 45 Acolher *id est* apanhar alguém. apycýc *vul.*  
 46 Acolher se, fugir. aiabáb.  
 47 Acolher se ou recolherse. aiké.  
 48 Acolherse a alguém, que valha. aiepyryrõ  
 [[]]  $\underline{\nu}$  anhepyryrõ. recé.  
 49 Acommeter os inimigos. açopenhan.  $\underline{\nu}$  açopenhé.  
 50 Accomodar. amocatyryrõ. amongatyryrõ  
 51 Acompanhar. i irúmo  $\underline{\nu}$  i irúnamo aço.  
 52 Aconselhar. amotecocüáb.  
 53 Acordado estar. apác, ajubé.  
 54 Acordarse ou lembrarse. xemaenduár. recé.  
 55 Acordar a outro. amopác.  $\underline{\nu}$  amobac.  
 56 Acostumado estar. apocüáb. **amopocuáb. a.**  
**acostumar a outro**  
 57 Acovardarse. anhemomembéc  $\underline{\nu}$  xemembéc.  
 58 Aço. itá eté.  
 59 Açoutar de qualquer modo. ainupã *vul.* anupã  
 [[]] freqz anupã nupã.



- 60 Acoutar se. ankenupã nupã.
- 61 acoutar nas nádegas com a mão. acelipekei.
- 62 Acoutes. a aurague. nupãgaba.
- 63 Acoutes, ou sinas delles. nupãgocera?
- 64 Acoucar. Apyrung. reie. pedibus contendere, calibus.
- 65 Acresentar o urto, ou acresentar, e fazer, que se acabe, o que ainda não chega. amocagyr. apim também em numero. amocagyr papagaba?
- 66 Acusar. aimombêu vul. amombêu v. aiabueri o seg. he para quem se segue castigo.
- 67 Acuar. iuibãe ruyyaca. vul. acakari.
- 68 Acuarar. aimoicê v. amocê.
- 69 Achegar. iyãba vul. iyãva.
- 70 Achegar se, id est, accedere. Aiyê. ut. oiyuan pachiua. chegou o Francisco.

A.D.

- 1 Adarga, ou qualquer estudo. goaracapa.
- 2 Adargarse. aiepiar. n. parvo futo se proteger.
- 3 Adega do vinho. caoi roca.
- 4 Adega de azeite. jandy roca.
- 5 Adega de mel. ira roca.
- 6 Adegiro correcoara, ut. caoi correcoara et
- 7 Adelgarar como vara, aiopin, anhopin.
- 8 Adelgarar como fio. amopoi.
- 9 Adem o p.º homem. jandê. v. aie rubysy.
- 10 Adem. potiri. Anas.
- 11 Adeltrar. vid. exercitar.
- 12 Adiantarse. acenondear.
- 13 adiante. adv. tenonde.
- 14 Advinhar, anlemogaie.
- 15 Advinhador. paic.
- 16 admirar. ad. amopotupab. vul. amoacanhem.
- 17 Admirarse. seputupab. isa cat. vul. acanhecanhem.
- 18 Doecer. embacaiy.
- 19 Doçar. amocê. Sign. também salgar.
- 20 Dormecer ad. amonher. neu. Aher.
- 21 Doornar. amocatyro v. amongaturô
- 22 Doornarse. anhemongaturô.
- 23 advertir a outro. amocaiab.
- 24 Heito, a saber bom ou mal, ou seu ou alheyo, pequeno ou grande. Tetirua.

- 25 Doobar. amocatyro. v. amongaturô.
- 26 Doubo. mocatyrocaba.
- 27 Doversario v. inimigo. motareymbãra. e si he m.º inimigo: Tobanhãra. ut. xerorankãna.

A.F.

- 1 Affavel ser. xerangaturãm. v. niki xerouãaiy.
- 2 Affavel em palavras. xenkeengaturãm.
- 3 Affabilidade. angaturãma.
- 4 Affadado estar por q.º de tristeza. aicotebekebe vul. aicotemotem e. e apim porci adiante esta palavra.
- 5 Affagar como a mão pelas cabeças. aiapixib. vulgd. aiapixio.
- 6 Affagar como quer, affagos fazer. arcio catu. amoryb.
- 7 affamada coufa em boa, em ma parte cêra pãa nimbãe. não se usa. alio loco dicit. cêra potombê. v. o tal. v. o tal.
- 8 affamado ser apim. xerocãpã. inusitatu.
- 9 affastarse do lugar. aiepã. n.
- 10 affastar do lugar, ad. aiepã.
- 11 Affastar p.º huma e outra coufa ou p.º como matto v gente. apcia?
- 12 Affastarse apim a muita gente. orociepeã.
- 13 Affear. amocai. v. amopoxi. amomoxi.
- 14 Affeites do rosto. toba poranga?
- 15 Affeites semelhantes por no rosto. açobaposanong. ut. x. nde roya posanong.
- 16 Afferrar de alguma coufa. apyuyi.
- 17 Affiada estar a face, fover. caembê.
- 18 Affiar. amocambe.
- 19 Affigurar se me. Ramei. não se usa. dicit. amocangê.
- 20 Affilhado do homem. taiyrangaba. col. mas se u.º em tagirangaba. ut. xeragirangaba.
- 21 Affilhado do mesmo. taiyrangaba. xerayrangaba?
- 22 Affilhado v da da molher. membyrangaba?
- 23 Affirmar. ante ac v. ankerankê. v. kekê vul.
- 24 Affligir com terrores. amongotemê.
- 25 Affligirse. aicotemê.
- 26 Affligirse com suspeita de algu mal que se lema. xerang. coaib. nde angcooib. iang cooib. apim diz a arte, e o cat. faz xerangcooib. ut. iang. kuoã catu. fol. 73.
- 27 Affogar. aubyi.
- 28 Affogarse. aicubiyi?



## [folio 2 verso – 1º col.]

- 60 Açoutar se. anhenupã nupã.  
 61 açoutar nas nadegas com a maõ. acebipetéc:  
 62 Açoutes. arauragué [azorrague]. nupãçaba.  
 o proº rùguè. talvez-serà- aru  
 63 Açoutes, ou sinaes delles. nupãçagoera.  
 64 Acoucear. Apyrúng. recé. *pedibus contundere, calcibus impetere*  
 65 Acrescentar o curto, ou acrescentar, e fazer, que se  
 [] acabe, o que ainda não chega. amõiapýr. assim  
 [] também em numero: amoiapyr papaçaba.  
 66 Acusar. aimombëu *vul.* amombëu √ acüáb ucár  
 [] o segº he para qudo [quando] se seque [segue]  
 castigo.  
 67 Açucar. uubãe rupyáca. *vul.* açukarí.  
 68 Açucarar. aimoiëe [aimoçê] √ amoeê.  
 69 Achega. cycába. *vul.* cycáva.  
 70 Achegarse, *id est, accedere.* Acýc. ut: ocýc uán  
 [] pachicú. chegou o Francisco.
- A D.
- 1 Adarga, ou qualquer escudo. goaracapá.  
 2 Adargarse. aiepiar. n. *parvo scuto se protegere.*  
 3 Adéga do vinho. caoĩ róca.  
 4 Adéga de azeite. jandý róca.  
 5 Adéga de mel. íra róca.  
 6 Adegeiro [adegueiro] cerecoára, ut: caoĩ rerecoára  
 etc  
 7 Adelgaçar como vara, aiopin, anhopin.  
 8 Adelgaçar com fio. amopõí.  
 9 Adam o pº homem. jandé = [jandé rubypý]. √ acé  
 rubypý.  
 10 Adem. potirí. *anas.*  
 11 Adestrar. *vid.* exercitar.  
 12 Adiantarse. acenondear.  
 13 Adiante. adv. tenondé.  
 14 Adivinhar. anhemopaié.  
 15 Adivinhador. paié.  
 16 Admirar. Act. amopotupáb. *vul.* amoacanhém.  
 17 Admirarse. xeputupáb. *ita* cat. *vul.* acanhecanhém.  
 18 Adoecer. xembaeacy.  
 19 Adoçar. amoeê. sign. também salgar.  
 20 Adormecer act. amonkér. neu. Akér.  
 21 Adornar. amocatyrd √ amongaturd.  
 22 Adornarse. anhemongaturd.  
 23 Advertir a outro. amõacüáb.  
 24 Á eito, a saber bom ou mal, ou seu ou alheyo, pequeno  
 [] ou grande. Tetirua.

## [folio 2 verso – 2º col.]

- 25 Adobar [adubar]. amocatyrd. √ amongatyrd.  
 26 Adubo. mocatyrõçaba.  
 27 Adversario √ inimigo. motareymbára. e si he mº  
 [] inimigo: Tobanhána. ut: xerovanhána.
- A F.
- 1 Affavel ser. xeangaturám. √ nití xerouáacy.  
 2 Affavel em palavras. xenheéng angaturám.  
 3 Affabilidade. angaturáma.  
 4 Affadicado [afadigado] estar por gº tristeza  
 aicotebetebè. [] *vul.* aicotemètemé. e assim porei  
 adiante esta [] palavra.  
 5 Affagar com a maõ pela cabeça. aiapixib. *vulgº:*  
 [] aiapixio.  
 6 Afagar como quer, affagos fazer. arecò catù.  
 amorýb.  
 7 affamada cousa em boa, em ma parte cérapõa=[]  
 nimbãe. não se uza. *alio loco dicit: céra poembãe.*  
**v. abal= lizado**  
 8 affamado ser assim. xe réra póá. *inusitatū.*  
 9 affastarse do lugar. aiepéá. n.  
 10 affastar do lugar, act. aipeã  
 11 Affastar pª huma e outra cousa ou pº como [] matto  
 √ gente. apecà.  
 12 Affastarse assim ãa muita gente. oroiepecã.  
 13 Affear. amoaib. √ amopoxí √ amomoxí.  
 14 Affeites do rosto. tobápoçanga.  
 15 Affeites semelhantes pór no rosto. açobapoçanong.  
 [] ut: xé ndé rovápoçanóng [‘eu te afeito o rosto’].  
 16 Afferrar de alguma cousa. apycýc.  
 17 Affiada estar a faca, fouce. çaembé.  
 18 Affiar. amoçaembé.  
 19 Affigurarse me. Raméi. não se uza. direi:  
 amo=[]angeté.  
 20 Affilhada do homem taiýrangába. cat. mas se uzem  
 [usam] [] tagirangába. ut: xeragirangába [minha  
 afillhada’].  
 21 Affilhado do mesmo. taýrangába. xeraýrangába  
 [‘meu afillhado’].  
 22 Affilhado √ da [affilhada] da molher: membýrangába.  
 23 Affirmar. anhé äé √ anheranhé. √ héhé *vul.*  
 24 Affligir com terrores. amongotemé.  
 25 Affligirse. aicotemé.  
 26 Affligir se com suspeita de algũ mal que se teme.  
 [] xeang=ecoaib. ndeangecoaib. iangecoaib. assim  
 [] diz a arte, e o cate. faz xeanghecoaib. ut: iang=  
 [] hecõái catu. fol. 73.  
 27 Affogar. aiubýc  
 28 Affogarse. aieiubýc.



- 29 *Affoquar.* *Acapu*. a. *aicapu*. <sup>uar</sup> fazer *affoquarse*.
- 30 *Affrontar* de palavras. *amomoxi*.
- 31 *Affrontar* ou envergonhar. *amoti*.
- 32 *Affrontado* mandar a' quem. *amondaib*. *uhndé* *acé* *mondoaib*. *maniasse* me *affrontado*.
- 33 *Affrontar* se a' sim. *ati*. v. *anketi*.
- 34 *Affrontado* estar. *aieteme*.
- 35 *Affroxar* o estirado. *amomebei*. *act*.
- 36 *Affroxarse*. *zemembe*. *reul*.
- 37 *Affumar*. *ametimbor*. a.
- 38 *Affumar* se. *atimbor*. n.
- 39 *Affugentar*. *amoiabab*. a.
- 40 *Affugentarse*. *aiabab*. *aiavau*. n.

AG.

- 1 *Agachado* andar por não ser visto. *ankemobemo* = *beb*. v. *apunké* *pinké*. *vide* *idem*. qd. *per terra* *reparé*.
- 2 *Agachado* estar, esperando, o que passa. *acieparó*. v. *acaió*.
- 3 *Agafalhar* dando poufada. *amomyta* v. *amopyta*. v. *amomyba*. *este* *sign.* *fazerte* *boa* *gracia*.
- 4 *Agafalhador* ser. *zemorerecoar* v. *zregoromyta* *caia*.
- 5 *Agafalhar* dando bom trato ao hópede. *zemorereco* = *ar* v. *amociuar* *catu*. *reiv*. *Agafalhar*.
- 6 *Agafalhar* se recolhendo se em cara de algu. *apjbat*.
- 7 *Agastado*. e também melancólico. *nkemoyró* = *ara*. *inquit*. *vul.* *angaiaba*.
- 8 *Agastamento*. *nkemoyró*.
- 9 *Agastarse*. *ankemoyró*. *vul.* *zemaramatar* v. *zepukupab*. v. *zepyaita*. n.
- 10 *Agastar* a' outrem. *amopukupab*. *amopyaib*. a.
- 11 *Agastamento* interior, sentir ou affligir se com suspeita de algu mal q' teme. *zeangeoaiab*.
- 12 *Agora* pouca ha. *coritei*.
- 13 *Agora* poucos dias ha. *cociei*. v. *cociezupry*.
- 14 *Agora* neste instante. *coyr*. *coyrbe*.
- 15 *Agourar* por via dos paparos. *amomoiagoan*.
- 16 *Agouro*. *moraicoana*.
- 17 *Agora* voufa ao gesto. *zeracy*. *gay*. *rel*.
- 18 *Agadavel* ser. *amoyb*. *amomorang*.
- 19 *Agourcero* *zemoaigoana*.
- 20 *agourar* v. *adepinhar*. *ankemopaie*.
- 21 *Agadecer*. *cobe* *catu* *meénga*. v. *cobe* *catu*.

- 22 *Aggravar* a' algu. *areio* *quemoá*. v. *areioaib*. v. *areio* *mará*. 3
- 23 *Agua* y.
- 24 *Agua* do rio, fonte. y. *foy* a *fonte*. *oco* *ype*.
- 25 *Agua*, em que se tem cozido algu coisa. *tysoora*.
- 26 *Agua* branca. *ytinga*.
- 27 *Agua* doce. *yete*. v. *yeci*.
- 28 *Agua* da chuva. *amána* y.
- 29 *Agua* do mar. *paraná* y. v. *yeci*.
- 30 *Agua* limpa. y *typytinga*. *typytinga*. *rel.* *uh*. *co* y *typytinga*. *esta* *agua* *he* *limpa*?
- 40 *Agua* arde commun. *caoi* *tata*. *da* *cabeça* *caoi* *aianga*.
- 41 *Agua* se borra. *typyting*. v. *ytytinga*.
- 42 *Agua* a' ca'za. *acepyi*. *acepye* *pyi*. *borrar*.
- 43 *Agua* viva. y *apogocaiu*. v. *yapocaiu*.
- 44 *Agua* morta. y *apoyaba*.
- 45 *Aguardar*. *Acarora*.
- 46 *Aguar*. *amoiambe*. *aguar* a *ponka*. *amocabi*.
- 47 *Aguilhoar*. *aioco*. ~~xxx~~. v. *aiotucukú*.
- 48 *Agua* viva. *keza* *pyco*. *ul* *zereia* *pyco* *catu*. *tenko* *boa* *vista*.
- 49 *Agueda*, ou fortidão como de *agua* arde. *cauj*. *rel*.
- 50 *Agueda*, industria. *keocucaba*.
- 51 *Agulham*. *cotucaba* v. *cotucava*.
- 52 *Agulha*. *Agui*.
- 53 *Ahi*, aonde estas. *uime*.
- 54 *Ahi* onde dizem. <sup>saemos</sup> *aepe*. *agueipe*.
- 55 *Ahi* mesmo. *ace*. *agueipe*. *coipe*.

Ai.

- 1 *Ai*: interjeção. *acai*.
- 2 *Ainda*. *be*. *posto* no *fim* do *verbo*. *ut* *amonhangé* *ainda* *estó* *fazendo*. *ovatarbe*. *deest* *a* *thue*.
- 3 *Ainda* de dia. *aruobe*. *etiam* *in* *usu* *est*.
- 4 *Ainda* agora *ng*. *foy*. *coriteiramó*. *oco*.
- 5 *Ainda* agora o *facó*, e *esta* *he* a *p<sup>a</sup>* *ve* *z*. *coyrano* *amonhang*. v. *amonhangrano*.
- 6 *Ainda* agora *venho*. *ejurano*.
- 7 *Ainda* não. *deiranke*. *aanirante*. *fojin*.
- 8 *Ainda* que. *aijebetemo*. *vul.* *aijebeté*.
- 9 *Ainda* bem. *jamuru*. v. *jamurucatu*.
- 10 *Ajochar* a' outrem. *ankeneppai* *uar*. a.

6



## [folio 3 recto – 1º col.]

- 29 Affoquear [afoguesear]. Açapú. a. aiepú **ucar**, fazer affoquearse [afoguesearse].
- 30 Affrontar de palavras. amomoxí.
- 31 Affrontar ou envergonhar. amotĩ
- 32 Affrontado mandar a alguém. amondoaiḃ. *ut*: ndé xé  
[ ] mondoaiḃ. mandaste me afrontado.
- 33 Affrontar se assim. atĩ ḽ anhetĩ
- 34 Affrontado estar. aicotemé.
- 35 Affroxar o estirado. amomebéc. act.
- 36 Affroxarse. xemembéc. neut.
- 37 Affumar. amotimbór. a.
- 38 Affumarse. atimbór. n.
- 39 Affugentar. amoiabáb. a.
- 40 Affugentarse. aiabáb. aiáváu. N.

## A G.

- 1 Agachado andar por não ser visto. anhemōbémō=[ ]béb.  
ḽ apunhé punhé. *videtz* [ *videtur* ] *idem, qd*: [ *quod* ]  
*per terrā reptarē*.
- 2 Agachado estar, esperando, o que passa. aiepearō.  
[ ] ḽ açarō.
- 3 Agasalhar dando pousada. amomytá ḽ amopytá.  
[ ] ḽ amoryḃ. este sign. fazerlhe boa praça
- 4 Agasalhador ser. xemorerecoár ḽ xeporomytaçára.
- 5 Agasalhar dando bom trato ao hospede. xemorerecō=  
[ ] ár ḽ aimocüar catú. recé.  
**Agalsañ**
- 6 Agasalhar se recolhendo se em caza de alguẽ. apytá
- 7 Agastadiço. e também melancolico. nhemoyrōdo=[ ]ára  
*inusit. vul.* angaipába.
- 8 Agastamento. nhemoyrō.
- 9 Agastarse. anhemoyrō. *vul.* xemarámotár ḽ  
[ ] xeputupáb. ḽ xepyaib. n.
- 10 Agastar a outrem. amopotupáb. amopyaib. a.
- 11 Agastamento interior, sentir ou affligirse com  
[ ] suspeita de algũ mal. q3 teme. xeangecóaiḃ.
- 12 Agora pouca [pouco] há. coritéi [coriteĩ]
- 13 Agora poucos dias ha. coecé. ḽ coecé pýrý.
- 14 Agora neste instante. coýr. coyrbé.
- 15 Agourar por via dos passaros. amomóraigoán.
- 16 Agouro. moroaiçoána.
- 17 Agra cousa ao gosto. xeracý [xerái]. çay. rel.
- 18 Agradavel ser. amoryḃ. amomoráng.
- 19 Agoureiro xemoraigoána.
- 20 agourar ḽ adivinhar. anhemopaié.
- 21 Agradecer. cobe catú meénga. ḽ cobé catú.

## [folio 3 recto – 2º col.]

- 22 Agravar a alguém. arecó memoã. ḽ arecoaib. v.  
[ ] arecó mará [marã].
- 23 Agoa. ý.
- 24 Agoado, rio, fonte. ý foy a fonte. oçó ýpe.
- 25 Agoa, em que se tem cosido alguã cousa. typoéra
- 26 Agoa branca ytinga
- 27 Agoa doce. ý eté. ḽ yéé.
- 28 Agoa da chuva. amána ý.
- 29 Agoa do mar. paranáy. ḽ ý èẽ.
- 30 Agoa limosa. ý typytinga. typytinga. rel. *ut*: có  
[ ] ý typytinga. esta agoa he limosa.
- 40 Agoa ardente commun. caoĩ tatá. da cabeça caoĩ  
[ ] acánga.
- 41 A agoa se torva. typyting. ḽ ýpytinga.
- 42 Agoar a caza. acepýi. acepýcepýi. borrifar.
- 43 Agoas vivas. ý apogoaçú. ḽ y apoaçú
- 44 Agoas mortas. ý apoypába.
- 45 Aguardar. açarōxe
- 46 Aguçar. amoçaembè. aguçar a ponta. amoçattĩ  
[amoçanti]
- 47 Aguilhoar. aioçocçœe ḽ acotúcutúc.
- 48 Aguda vista. teçá pyçó. *ut* xereçá pyçó catú. tenho  
[ ] boa vista.
- 49 Agudeza, ou fortidaõ o como de agoa arde<sup>te</sup>  
[ardente]. çacý. rel.
- 50 Agudeza, industria. tecocuába.
- 51 Agulhã [agulhã]. cotucába ḽ cotucáva
- 52 Aguilha [agulha]. Aguí.
- 53 Ahi, aonde estas. üime.
- 54 Ahi onde dizemos ḽ **sabemos**, äepe. aqueipé.
- 55 Ahi mesmo. aépe. aqueipé. acoipe.

## Ai.

- 1 Ai, *interjectio*. acái.
- 2 Ainda. bé. posto no fim do verbo. *ut*: amonhángbé.  
[ ] ainda estó [estou] fazendo. **ovatarbe. deest adhuc**
- 3 Ainda de dia. arubé. **etiam in usu est.**
- 4 Ainda agora v.g. foy. coriteiramó, oçó.
- 5 Ainda agora o faço, e esta he a p<sup>ra</sup> vez. coýramo  
[ ] amonhang. ḽ amonhangamo.
- 6 Ainda agora venho. ajuramo.
- 7 Ainda não. deiranhe. aaniranhe. Topin.
- 8 Ainda que. aujebétemó. *vul.* aujebété
- 9 Ainda bem. jamurú. ḽ jamurucatú.
- 10 Ajoelhar a outrem. anhenepyaĩ ucár. a.



- 11 Ajochar-se. n. anhenesjã.
- 12 Ajuda. pytymocaba.
- 13 Ajudar. xepytubo. v. apytymo. ajuda me a fazer isso.
- 14 Ajudador. xepytymo cobã. monhang.
- 15 Ajudar-se huns aos outros. oiopytyrõ
- 16 Ajuntamento de gente. mira reja.
- 17 Ajuntamento de qualquer coisa. teja. ul. ita reja.
- 18 Ajuntamento de macho e fêmea. oioiemeno.
- 19 Ajuntar, acrescentar. amoiapyr.
- 20 Ajuntar em cumulo. amoiatyr.
- 21 Ajuntar o espalhado. acanhar. amonõng.
- 22 Aja ou Ayo. moço ou moça, que tem cuidado de alguma coisa. xererecoara. ul. xererecoara.

AL

- 2 Alarão. Jacoagira.
- 2 Alagadica coisa.
- 3 Alagar. amoiopytyr. aiopytyr. a.
- 4 Alagar-se. aiopytyr.
- 5 Alagoa. yypaba. v. y'paba.
- 6 Alagar v. a boca do saço. apivar.
- 7 Alagadio. ygapõ.
- 8 Alargar cavando, e dilatando a borda. aiobãoc.
- 9 Alargar assim a roda como a cova com arçhua ou chaga aiobãoc.
- 10 Alarido fazer. apocipocem. vouiferari.
- 11 Alastrar pelo chão como hervas. amombã. v. aiopytyr. <sup>hera</sup>
- 12 Alastrar-se assim. anhemombã. anhepytyr. se acumbere.
- 13 Alaziz. yypõ. cyenthuja, e. rod. dulcis.
- 14 Alcaide mór. ybyrãrecoara. ucu.
- 15 Alcaide, que prende. ybyrãrecoara.
- 16 Alcançar a alguém. acopiki. porque não. apytymo.
- 17 Alcançar o m<sup>to</sup> desejado. aicoocub. inest. por isso se põe a ser. agocem. xepotacaba. achi, oque quiz. v. abã.
- 18 Alçar, amopiam.
- 19 Alçar-se i. est. rebelar-se. apiam. recã.
- 20 Alctivar. aico manaic. amanaic.
- 21 Alctivoiro ou alctivoira. amanaic. ul. tenhê eio amanaic. v. examanaic. ixepã. leno, onis.
- Alunhar. cecaiapira. pronomim.

- 23 Alca. tába. Alca que foy destruida. tapera, v. tapericã.
- 24 Alcaão, v. Alcaano. tabigoara.
- 25 Alvara. potãia. pepsulus, ovez. extena. potãia. pepsulus janua.
- 26 Allegar. affero. aenoi.
- 27 Allegrar o triste. amoeai. v. amoyb.
- 28 Allegrar-se anhemoeai, v. xeroryb.
- 29 Allegrar-se por algum bem ou nova. xeroryb. v. xerory.
- 30 Alegria por algu bem, ou festa. tongba.
- 31 Alejado, que anda, seja de mão, ou braço, ou pe, ou perna. mari. xepari.
- 32 Alejado ser. xepari.
- 33 Alisar assim. act. amopari, que anda, que não anda. amopari. incurare.
- 34 Alim da banda de lém. cobã.
- 35 Alim d'isto. prãreca. xaric.
- 36 Alento lomar, i. e. enfortalecer-se. anhemotyrãb. v.
- 36 Alento dar, sustentar. aiopoi. amogara.
- 37 Alentada coisa. tyryãb. Alentar. av. amotyrãb.
- 38 Allevantar. amopuam. a.
- 39 Allevantar-se. apuam. si.
- 40 Aliviar. v. ajubar.
- 41 Alfagas da casa. mbã. etã.
- 42 Alfagate. Adã monhangara.
- 43 Alfanele. tunga. juba.
- 44 Alforge. uru. pero.
- 45 Alforria dar. v. forrar. manumittere.
- 46 Algemas. moropocaba. quer dizer. sechãura de gentes
- 47 Algodão. Amanijã. ul. ananijã.
- 48 Algodal. Amanijãtyba.
- 49 Algoz por officio. morojubucãra.
- 50 Algum ou alguma. amõ. v. amõac.
- 51 Algum dia futuro. amõ ara. pape. v. amõ areme. <sup>ali: amoramã.</sup>
- 52 Alguma coisa. mbã. v. mbã amõ. v. amombã.
- 53 Alguma traversura fazer. amonhangleio. aiba.
- 54 Alguma pessoa. hã. v. lã. amõ.
- 55 Alguma vez. amõme. amoramã. ul.
- 56 Alguizar. nhã. Gymbium.
- 57 Algum tanto mais. pytyr. v. amõ mirã.
- 58 Alguire. v. usquam, v. hiam. acoipe. quando se sabe, e onde quando se não sabe coipe.
- 59 Alho. ybanã.
- 60 Ali, lugar que vejo. iime. aonde sei ou sabemos. acipe. v. acoipe.
- 61 Alimentar, manter. aiopoi. amangara.
- 62 Alimento. tembã. xerembã. meu comor.



## [folio 3 verso – 1º col.]

- 11 Ajoelharse. n. anhenepyãĩ.  
 12 Ajuda. pytymoçába [pytymõçaba].  
 13 Ajudar. xepytybõ. v. apytymó [apytymõ]. **ajuda me a fazer isso.** [[] xepytymó [xepytymõ] **cobãe monhang.**  
 14 Ajudador. pytymoçara [pytymõçara].  
 15 Ajudar se huas [huns] aos outros. oiopytymõ  
 16 Ajuntamento da gente. mira reýia.  
 17 Ajuntamento de qualquer cousa. teyia. *ut:* ita reýia  
 18 Ajuntamento de macho e femea. oioiemeno  
 19 Ajuntar, acrescentar. amoiapýr.  
 20 ajuntar em cumulo. amoatýr.  
 21 Ajuntar o espalhado. açanhan. amonóong.  
 22 Aya ou Ayo. moço ou moça, que tem cuidado de [[] alguma cousa. cerecoara. *ut:* xererecoára.

## A L.

- 1 Alacrão. jacoagíra. [jagoagíra]  
 2 Alagadiça cousa.  
 3 Alagar. amoiapypýc. a  
 4 Alagarse. aiexpypýc.  
 5 Alagoa. ýypaba v. ýpába.  
 6 Alargar v.g. a boca do sacco apirár  
 7 Alagadiço. ygapó.  
 8 Alargar cavando, e dilatando a borda. aiobaóc.  
 9 Alargar assim a roda como a cova com a chuva ou [[] chaga aiobaóc.  
 10 Alarido fazer. apocépocém. *vociferari.*  
 11 Alastrar pelo chão comoervas. amombéb, v. aipyçó. **sternere.**  
 12 Alastrar assim. anhemombéb. anhepyçó. *procumbere.*  
 13 Alcaçúz. Ycypoë. *cynthisa, æ. radix dulcis.*  
 14 Alcaide mór. ybyrãrerecoáruçú.  
 15 Alcaide que prende. ybyrãrerecoára.  
 16 Alcançar a alguém. açopitic. **porque não apycýc?**  
 17 Alcançar o m<sup>to</sup> desejado. aiocoçub. *inusit.* **por isso se pode fazer. agoacem xepotaçaba. achei. o que quiz. v. achar**  
 18 Alçar. amopüám.  
 19 Alçarse *id est* rebellarse. apuám. recé.  
 20 Alcotivar [alcovitar]. aicó manaié v. amanaié.  
 21 Alcotiveiro [alcoviteiro] ou alcoviteira [alcoviteira]. amanaié. *ut* tenho eicó ama=[[]]naié v.g. exeamanaié [tenhe eicó xeamanaie] ixupé [‘não me alcovites para ele!']. *leno, onis.*  
 22 Alcunha. ceraiapýra. *prænomen.*

## [folio 3 verso – 2º col.]

- 23 Aldea. tába. Aldea que foy, destruida. tapéra, *ut* tapérea.  
 24 Aldeãa [aldeana], v. aldeano. tabigoára:  
 25 Aldrava. potáia. *pessulus, obex.* okena potáia. *pessulus* [[] *janua.*  
 26 Allegar. *asserò.* acenoõ.  
 27 Allegrar o triste. amoeçai. v. amoryb.  
 28 Allegrarse **assim** anhemoeçai, v. xeroryb.  
 29 Allegrase por algum bem ou nova. xeroryb v. xerory.  
 30 Alegria por algũ bem, ou festa. torýba.  
 31 Aleijado, que anda, seja de maõ, ou braço, ou pe, ou [[] perna. mári. xepári.  
 32 Aleijado ser. xepár.  
 33 Aleijar assim act. amopári, que anda: que não anda: [[] amõapar. *incurvare.*  
 34 Alem da banda dalem. çobãi. **alem disso: proterca: iãribe**  
 35 Alento tomar, *i.e.* enfortalecerse. anhemokyrýbáb. N.  
 36 Alento dar, sustentar. aiopói. amongarú.  
 37 Alentada cousa. kyrýbáb. Alentar: ac. amokyrýbáb.  
 38 Alevantar. amopuám. a.  
 39 Alevantarse. apuám. N.  
 40 Alliviar. v. ajudar  
 41 Alfayas da casa. mbãé etá.  
 42 Alfayate. aoba monhangára  
 43 Affanete [alfanete]. túnga júba.  
 44 Alforge. urú. pena  
 45 Alforria dar. v. forrar. *manumittere.*  
 46 Algemas. moropoaçába. **quer dizer: fechadura de gente**  
 47 Algodaõ. Amandijú *vul.* amanijú.  
 48 Algodoal. Amanijutýba.  
 49 Algoz por officio. morojubucára.  
 50 Algum ou alguma. amò v. amõaè.  
 51 Algum dia futuro. amò arã pupè. v. amo aremè **alii: amoràmè.**  
 52 Alguma cousa. mbãè. v. mbãè amò v. amombãè  
 53 Alguma traversura [travessura] fazer. amonhang teco áiba.  
 54 Alguma pessoa. Abá v. abá amó.  
 55 Alguma vez. amôme. amóramé. *vul.*  
 56 Alguidar. nhãé. *Cymbium.*  
 57 Algum tanto mais. pyrý v. amó mirí.  
 58 Algurez. *usquam, uspiam.* acóipé. quando se sabe, aonde, [[] quando se não sabe coipé.  
 59 Alho. ybánéma [ybaréma].  
 60 Ali, lugar que vejo úime. aonde sei ou sabemos: aépe [[] v. **acoipé:** acoipé  
 61 Alimentar, manter. aiopói. amongarú.  
 62 Alimento. tembiu. xerembiu. meu comer.



- 63 Alimpaduras do <sup>curuira</sup> solado, as grandes: curera. as miúdas:
- 64 Alimpar. aiotyb. alimpar da ferrugem. atikingoc?
- 65 Alma. Anja. Alma separada do corpo. angôera.
- 66 Almagre ou Almagro. piranga. e lagoa piranga. rubria fabrilis.
- 67 Almagrar como quem. amopirang. rubria tingere.
- 68 Almaris de coufa. nhã rapaba. e se já lá esteve: nhã nhãba.
- 69 Almeliga e Almeega. massiche. yeyca. a dura qz serve p<sup>a</sup> Louca. ita yeyca.
- 70 Almosada. Scangapaba. eramapara. cervical.
- 71 Almosari de Bronze. ita india. de pao: ybyra india.
- 72 Almpar a roça de kerva. aciapiv?
- 73 Almorreimas. leicoaracy.
- 74 Alta coufa, ou altura f<sup>o</sup> cima. ybak.
- 75 Alto ser de corpo. xepucú.
- 76 Alto ser o rio. xerypy. tygy. vel.
- 77 Altura do rio. tygy.
- 78 Altercar com alguem. ankãepocpyc.
- 79 Alviros. aba morenobiaregma.
- 80 Alva coufa. tanga. morotanga.
- 81 Alvo do olho. teia tanga. xercialanga? do meu olho.
- 82 Alva de mentaa. coema. item: tenha negro no olho.
- 83 Alvoreçar ou levantar. Agua. e Aquam. it.
- 84 Alvoreçar a outrem. amosquam.
- 85 Allumear. amoendy. e amocendy. e açapè.
- 86 Allumeador. moendysara.
- 87 Allumear p<sup>a</sup> vtr ou achar alguma coufa no offeio. ut: açapè ite.

AM.

- 1 Ama i.e. Senhora. iara.
- 2 Ama, que cria. moabyara. e moabyara? mem- byambubai. de Jo. 117.
- 3 Amaou Amo, que serve. Cerecôara.
- 4 Amada coufa. caucabipyra.
- 5 Amago da arvore. medulla. pytera. ipytera. vel.
- 6 Amago ler assim. xepyter.
- 7 Amadurecer. itiarô uan. itava uan e imembé uan. icatú uan. harô etiam dicitur de puella pubere et subili.
- 8 Amainar, as velas. ameman? cotinga?
- 9 Amainou o vento. iargoc ybytu. opukiu uan ybytu.
- 10 Amaldicoar. arôiro e açovazabab

- 11 Amamentar, i.e. dar a mamã. amocantj.
- 12 Amancebada ouido. Agoaza.
- 13 Amancebado estar. xegoaza.
- 14 Amancira. iabe.
- 15 Amantão. cirandê. e cori coeme.
- 16 Amantar. i.e. concertar. Amongatyro.
- 17 Amanteuer. coemia. coeme potar uan.
- 18 Amantar ao irado. amonhyro.
- 19 Amantarse. anhyro, xerhyro, ankemonhyro. reie.
- 20 Amantar hum animal. amoryb.
- 21 Amar, açauub. amarfe. açauub.
- 22 Amante. raucupara.
- 23 Amar de honestamente. aipotar e apotar.
- 24 Amarella cor. juba. e itava.
- 25 Amarello fer. xeyub.
- 26 Amarello estar como doente. xeroba juba.
- 27 Amarello cor do rosto. toba juba.
- 28 Amargar. xerô. irô. vel. ali. xerô. et ita arte. atp3 ita aidi.
- 29 Amargosa coufa. mbã rôba. irô vel.
- 30 Amarra. ita çama. funis e quadris ligaculum.
- 31 Amarrar. aiapoti. e si pelas mãos: apocoar. vul. se ura sempre do leg<sup>o</sup>.
- 32 Amassar como pao, barro, e de qualquer sorte. acambiy amyl m. acambirli. ~~amyl m.~~ do he barro, amotuum, cali
- 33 Ambar. pira pua ma repoti.
- 34 Ambos. moçobe.
- 35 Ameazar. aiangão, ankangão e amomou.
- 36 Ameazar com o pao ou mão. açabãr.
- 37 Ameazar por de tra e. amomurã.
- 38 Ametade. pytera.
- 39 Amedrontar. amocnyji. amocantem. e amondy.
- 40 Amigo. raucupara. xeraucupara.
- 41 Amigos fazer discordes. amonhyro.
- 42 A mim ou f<sup>o</sup> mim ixêbo. e xebo.
- 43 Amimar. amoryb. e arco catu.
- 44 Amindar. amopoi. a. continuare.
- 45 Amuido. iepi. posto no fim do verbo. ut: aço iepi. von a miudo, seu frequentemente. if depressa. writ<sup>m</sup>
- 46 Amizade. açauuba.
- 47 Amofinar. amopityba. a.
- 48 Amofinarfe. xepityba.
- 49 Amollara estar a face of çambe uan gyi.
- 50 Amollar. Amocembé.
- 51 Amostar. Amopycaia.
- 52 Amocstação moapycacababa.
- 53 Amolgar. amotmb. clutere. collibere. contandere

4

7



## [folio 4 recto – 1° col.]

- 63 Alimpaduras do joeirado, as grandes: curéra. as miúdas: [] curuéra
- 64 Alimpar. aiocýb. alimpar da ferrugem. akitingóc.
- 65 Alma. Ánga. Alma separada do corpo. ángoéra.
- 66 Almagre ou almagro. piránga.  $\vee$  tagoapiránga. *rubrica* [] *fabrilis*.
- 67 Almagrar como quer. amopiráng. *rubricã tingere*.
- 68 Almario de cousa. nhãe rupába. e se já la esteve: nhãe [] rendába.
- 69 Almesiga  $\vee$  almecega. *mastichè*. ycýca. a dura q3 serve [] p<sup>a</sup> couça [lousa]: ità ycýca.
- 70 Almofada. Acángapaba. aramapára. cervical.
- 71 Almofariz de bronze. ità induà. de pao: ybyrà induà.
- 72 Alimpar a roça de herva. acãapír.
- 73 Almorreimas. tẽicoaracy
- 74 Alta cousa, ou altura p<sup>a</sup> cima. ybaté.
- 75 Alto ser de corpo. xepucú.
- 76 Alto ser o rio. xerypý. typý. rel
- 77 Altura do rio. typý.
- 78 Altercar com alguem. anhẽẽpopýc.
- 79 Altivo ser. abà morerobiareýma.
- 80 alva cousa. tínga. morotínga.
- 81 Alvo [alva] do olho. teçá tínga. xereçátínga. da [do] meu olho.
- item: tenho nevoas no olho.**
- 82 Alva de manhã. cõema.
- 83 Alvoreçarse [alvoroçarse] ou levantar-se. apuá [apuã].  $\vee$  apuam. N.
- 84 Alvoreçar [alvoroçar] a outrem. amopuám.
- 85 Allumear [alumiari] amöendý.  $\vee$  amocendý  $\vee$  açapé.
- 86 Allumeador [alumiador]. moendýçara
- 87 Allumear [alumiari] p<sup>a</sup> ver ou achar alguma cousa no obscuro. [] *ut*: açapé iké.

## A M.

- 1 Ama i e. senhora. iára.
- 2 Ama, que cria. mocãbyára  $\vee$  mocãbyçara, mem=[]bycambubáé. Cate.fol. 117.
- 3 Ama ou amo, que, que serve. cereçoára.
- 4 Amada cousa. çauçubipýra.
- 5 Amágo da arvore. medulla. pytera. ipytéra. rel.
- 6 Amago ter assim. xepytér.
- 7 Amadurecer. itiarõ uán. itáua ùan  $\vee$  imembéc [] uán. icatù ùan. tiarõ *etiam dicitur de puella* [] *pubere et nubili*.
- 8 Amainar, as velas. amamán çotinga.
- 9 Amainou o vento. iargõè ybytú. oputiú uán ybytú
- 10 Amaldiçoar. arõirõ  $\vee$  açovaçabaíb

## [folio 4 recto – 2° col.]

- 11 Amamentar, i e, dar a mamar. amocambý.
- 12 Amancebada ou =do [amancebado]. Agoaçá.
- 13 Amancebado estar. xegoaçá.
- 14 A maneira. iabè.
- 15 Amanhaã oirandè.  $\vee$  corí coème.
- 16 Amanhar. i e, concertar. amongatyrõ.
- 17 Amanhecer. coemiá. coème potár ùan.
- 18 Amansar ao irado. amonhyrõ.
- 19 Amansarse. anhyrõ, xenhyrõ, anhemonhyrõ. recé.
- 20 Amansar hum animal. amoryb.
- 21 Amar, açauçub. amarse. aieauçub
- 22 Amante rauçupára.
- 23 Amar deshonestamente. aipotár  $\vee$  apotár.
- 24 Amarella cor. júba.  $\vee$  itavá.
- 25 Amarello ser. xejúb.
- 26 Amarello estar como doente. xerobá júba.
- 27 Amarello cor do rosto. toba júba.
- 28 Amargar. xerõ. irõ [xerõ. iró]. rel. ***alii. xerób. et ita arte. atqz [atque] ita audivi***
- 29 Amargosa cousa. mbaè róba. irõ [iró] rel.
- 30 Amarra. ità çama. *funis*  $\vee$  *quodvis ligaculum*.
- 31 Amarrar. aiapotí. e si pelas maõs: apocoâr. *vul.* se uza [] sempre do seg<sup>o</sup>.
- 32 Amassar como pao, barro, e de qualquer sorte acambic [] acambiríc.  $\vee$  amuum [amoum] qdo he barro, amotuum, *hbi [habet] alibi*
- 33 Ambar. pirá puáma repotí.
- 34 Ambos. mocoĩbe
- 35 Ameaçar. aiangão, anhangão  $\vee$  amomorú.
- 36 Ameaçar com o pao ou maõ. açabár.
- 37 Ameaçar por detraz. amomurú.
- 38 Ametade. pytéra.
- 39 Amedrontar, amocykyjé. amoacanhém.  $\vee$  amondýi.
- 40 Amigo. rauçupára. xerauçupára.
- 41 Amigos fazer discordes. amonhyrõ.
- 42 A mim ou p<sup>a</sup> mim. ixébo.  $\vee$  xébo.
- 43 Amimar. amoryb.  $\vee$  arecó catú.
- 44 Amiudar. amopöi. a. *continuare*.
- 45 A miudo. iepi. posto no fim do verbo. *ut*: áço iepi vou [] a miudo, seu [se] vou frequentemente. *itz [item]* depressa. coritéi [coritei]
- 46 Amizade. joauçuba.
- 47 Amofinar. amopityba. a.
- 48 Amofinarse. xepityba.
- 49 Amolláda estar a faca *et* çaembè ùan gycé [kycé].
- 50 Amollar. amöacembé [amoçaembé].
- 51 Amoestar. amoapyçaca [amoapyçacá].
- 52 Amoestação möapyçacaçaba
- 53 Amolgar. amombéb. *flectere collidere. contundere*.



- 44 Amolgar se. ai membe.
- 45 Amolentar. amomembe. a
- 46 Amolentar se. xemembe. n
- 47 Amolentar, idê, por de molho, como couro, peiae feo. Amoruru. amoruru pira. ali: amururu.
- 48 Amontar. Amotyr
- 49 Amontes ou amontões jatyatira
- 50 Amor. v. amizade.
- 51 Amor de honesto. lopotara.
- 52 Amores ou de amores tratar. xenheeng porangaib.
- 53 Amorosamente. meque meque = meve meve.
- 54 Amortalhar. apotice.
- 55 Amortuer. a. amoacantem.
- 56 Amortecer. n. acanhem.
- 57 Amotinar gente. aporomoaiu.
- 58 Amotinar a alguém. amoaiu.
- 59 Amotinar se. n. anhemoaui.
- 60 Amuar se. indignari. anhemogro. rel. exputapao. = e pa b.
- 61 Amuar a outros. Amogro.
- 62 Amuado estar. idê. estar de confiado. aicmurô.

AN.

- 1 Anas homem. i. e. curto. iajje. rel. v. imiriêk.
- 2 Anca. cebira. wenzij.
- 3 Ancoras. aijje ita. zama. v. aita camitye.
- 4 Andar. aquata. Andar de noite. aquata pytura. ark.
- 5 Andar ou voltar a roda, como a do engenho. anhatimau. v. aiatimau. aindag. seja. pefoa.
- 6 Andar de gatinhas. apunhe.
- 7 Andar a roda como pião. apyryym.
- 8 Andorinha. tapanã.
- 9 Anel da mesma maneira. o Toqin. diz: moantia. vul. anera.
- 10 Angustiar se. v. affligir se.
- 11 Animal que se come. coo. que se não come. soa aiba.
- 12 Animar, esforçar. amogata.
- 13 Animar, idê, dar vida. atecobemeng.
- 14 Animoso ser. xenyymbab. vul. xenyymbab. v. aicôk.
- 15 Anjo. caraikebe. Anjo da guarda. caraikebe acarabana.
- 16 Anil. iiaoby.
- 17 Anis. aixa. vul. kaaju.
- 18 Anjar se. n. aigoaru. ac. amioaru. fazer nojo.
- 19 Anotecer. oar pytura. v. pytura. zotar uan.
- 20 Antes, idê, diante. Teronde. ul. xeronde. diante de mim.

- 21 Ante ontem. coei coei.
- 22 Antepassados nosos. fande ramija. vul. fande ramunda.
- 23 Antes de, antes que. lanorde.
- 24 Antecipar. acenondear.
- 25 Antiga coisa. Inhymana. vul. ymana. rel. hyc ymana antiga faca.
- 26 Antigamente. erimbã. v. cocenteym.
- 27 Anzol. pinda. ifua do anzol. pinda potaba. anzol grande, pinda goau. anzol branco, pinda longa. anzol do ferro. pinda una.
- 28 Antecipar se. sobejamente. aiecpya.

AO.

- 1 Ao. in v ad. pe. v me. fã a. compofição. ul. oco. couce. oco paranome. oco souce. oco ahume. oco celame.
- 2 Ao longe. apacatu.
- 3 A olhos vistos. jatupenke. v. mira pykyse.
- 4 Aonde, em que lugar. umape. umamepe. mamape. vul. matetã. v. ul nametã. oco, oco?
- 5 Ao perto. ite nhot.
- 6 Ao presente. coyr. coyrbe.
- 7 Ao reor. cembeuba. ruy. com moriment. sem elle. cembeupe.
- 8 Ao revez.
- 9 Ao vivo. cugi. v. cugi catu. forte Gapi catu ul fãk.
- 10 Aos couces. opyrunga.
- 11 Ao travéz. foacaba. ybyra foacaba. paos travespados.
- 12 A outra parte. cecoty.
- 13 Ao usadas. copose. aije.

AP.

- 14 Apacentar. aigoi. amongaru.
- 15 Apagar fogo ou andea. amogob. a.
- 16 Apagar se o fogo. n. agoeb.
- 17 Apaixonar se. v. agafar se.
- 18 Apalpar. apoci. xce.
- 19 Apalpar coisa molle. azunga.
- 20 Apalpar o vão do rio. atygyang.
- 21 Apanhar ou ajuntar do espalhado. amonöng. v. azanhan.
- 22 Apanhar como frutas, estando na arvore. apoci. poccara. poccaba. v. vobã.
- 23 Agrade. perto, em presença. totatia. xerobaki. em minha presença.
- 24 Agradar pena. amocatyro.



## [folio 4 verso – 1º col.]

- 54 Amolgar se. aiemombeb.  
 55 Amollentar. amomembéc. a.  
 56 Amollentarse. xemembéc. N.  
 57 Amollentar, *idê [idem]* por de molho, como couro, peixe seco. [[]] amorurú. amorurú pirà. alii:  
amururú.  
 58 Amontöar. Amoatýr  
 59 Amontes ou amontoês jatyatyra [atyatyra]  
 60 Amor. v. amizade  
 61 Amor deshonesto. iopotára.  
 62 Amores ou de amores tratar. xenheéng porángaíb.  
 63 Amorosamente. megué megué y mevé mevé.  
 64 Amortalhar. apokéc.  
 65 Amortecer. a. amoacanhém.  
 66 Amortecerse. n. acanhém.  
 67 Amotinar gente. aporomoaiú.  
 68 Amotinar a alguem. amoaiú.  
 69 Amotinar-se. n. anhemioaiú  
 70 Amuarse. *indignari*. anhemoyrō. *vul.* xeputupáo . y páb. [xeputupáb]  
 71 Amuar a outrem. Amoyrō.  
 72 Amuado estar. *id e. [id est]* estar desconfiado. aiemurō.

## A N.

- 1 Anao homem. *i.e. [id est]* curto. iatuc rel. y imirĩ eté.  
 2 Anca. cebíra. *coxendix*.  
 3 Ancorar. aitýc itá çama y aitaçamityc.  
 4 Andar. Aguatà. Andar de noite. aguatà pytuna. arte.  
 5 Andar ou voltar a roda, como a do engenho. anhatimán, [[]] y aiatimán ainda q, seja pessoa.  
 6 Andar de gatinhas. apunhé.  
 7 Andar a roda como piaõ. apyryrým.  
 8 Andorinha. taperá.  
 9 Anel da mesma maneira. o Topin. diz: *moanhãá. vul.* [[]] anéra.  
 10 Angustiar-se. v. Affligir-se.  
 11 Animal, que se come. çoó. que se naõ come : çoò aíba.  
 12 Animar, esforçar. amopyãtã.  
 13 Animar, *id est*, dar vida. atecobémeéng.  
 14 Animoso ser, xekyrymbáb. *vul.* xekyrymbáo. y aicó eté.  
 15 Anjo. Caraibebé. anjo da guarda, caraibebe acerarõãna  
 16 Anil. cãaobý.  
 17 Anno. ceixú. *vul.* Acajú.  
 18 Anojarse. N. aiegoarú. ac. Amoiegoarú, fazer nojo.  
 19 Anoitecer. oár pytúna. y pytúna potar uán.  
 20 Antes *ide [id est]*, diante . Tenondé *ut:* xerenondé. diante de [[]] mim.

## [folio 4 verso – 2º col.]

- 21 Ante ontem. coecé coecé.  
 22 Antepassados nossos. jandé ramýia. *vul.* jandé ramúnha  
 23 Antes de, antes que ianondé.  
 24 Anticipar. acenondeár.  
 25 Antiga cousa. Jnhymána. *vul.* iymána. rel. kycé ymána [[]] antiga faca.  
 26 Antigamente. erimbãé. y coecenheým.  
 27 Anzol. pindá. isca do anzol. pindá potába. anzol [[]] grande, pindá goaçù. anzol branco, pindá tinga. [[]] anzol do [de] ferro. pindá úna.  
 28 Anteciparse. sobejamente. aieçapyá.

## A O.

- 1 Ao. *in y ad.* pe y me. sg<sup>do</sup> a composição. *ut:* oçó çócupe. [[]] oçò paranáme. oicò çócupe. oicò nhúme. oicò cetáme.  
 2 Ao longe. apecatù.  
 3 A olhos, vistos. jcatupénhé y míra pytérpe.  
 4 Aonde, em que lugar. umápe. umámepe. mamópe. [[]] *vul.* mameotáé? *ut* mameotáé oçó, oicó?  
 5 Ao perto. iké nhóte.  
 6 Ao presente, cõýr, coýrbé.  
 7 Ao redor. cembeúba rupí, com moviment. sem elle: cembeúpe.  
 8 Ao revez.  
 9 Ao vivo. çupí. y çupí catú. **forte Gupi catu ut Cate.**  
 10 Aos couces. opyrúnga.  
 11 Ao travez. joaçába. ybyrá joaçába. paos travessados.  
 12 A outra parte. cecoty  
 13 Aousadas [a ousadas]. *copiosè.* aujé.

## A P.

- 1 Apacentar. aiopói. amongarú.  
 2 Apagar fogo ou candeia. amogoéb. a.  
 3 Apagar se o fogo. n. agoéb.  
 4 Apaixonarse. y Agastarse.  
 5 Apalpar. apocóc. recé.  
 6 Apalpar cousa molle. açúnga.  
 7 Apalpar o vaõ do rio. atypyãáng.  
 8 Apanhar ou ajuntar do espalhado. amonõóng y açanhán  
 9 Apanhar como frutas, estando na arvore. Apöóc. [[]] pocára [‘colhedor’]. [[]] pooçaba [pocába] [‘lugar da colheita’] verbaes [‘nominalizações de raízes verbais’]  
 10 A parde [A par de]. perto, em presençia. tokaké [tobaké]. xerobaké. em minha [[]] presençia. [Bluteau: A par de outro, ao lado de outro. Está sentado a par delle.]  
 11 Aparar pëna. amocatyrō.



12 Aparar fruta. anhopin. v. aiopin. vul. apiroc.  
 13 Aparcharse. anhemocainan v. anhemocaiui. rece.  
 14 Aparchar. ai. amocainan. porim a meza ou alho  
 amocaiyro.  
 15 Aparhar, afastar. ai pea.  
 16 Aparhar se. ai pea. v. ai cao.  
 17 Aparhar, ou dividir, repartir. amoiac.  
 18 Aparhar o nao do bom. aparaboi. v. acatui. vul.  
 aparavoi. alii aporavoi.  
 19 Aparhar como os emanebados. amopoir v. apoir uar  
 ui. v. ai pea. Gate: amombor.  
 20 Aparharem se estes. oiopoir v. oiopiea. rel.  
 21 Aparuer. aicuab.  
 22 Apesenthar. apocanongab.  
 23 Apredrejar. aiapi. qdo porim as pedras acerta m, se  
 diz: aiapi catu.  
 24 Apredrejar a miudo. aiapiapi.  
 25 Apejar. apgyi.  
 26 Apegar se como fogo, ou doenza. aiepotar v. aiar. ul.  
 nde mbae aiyo oiari se rece.  
 27 Appellido. cera ai ba. rel.  
 28 Apercaber. amocainan. se he meza of amongatyro.  
 29 Apercaber se. anhemocaiui. v. anhemocainon. rece. o  
 por he q<sup>o</sup> o que se espera. 2<sup>a</sup> he do necessario.  
 30 Apercubimento de alguma coisa de armas contra o  
 inimigo. nhemocaiuiaba v. nhemocaiucaba v. aua  
 31 Aperfeicoar. amobocatu. amo aiye catu. v. amonhar  
 catu. o q<sup>o</sup> parece viloso em lugar: amombab. v. arador.  
 32 Aperfeicoar se no officio. aiembocatu xerecio.  
 33 Aperuicar. amomorcauib v. amoporcauib.  
 34 Apertar. id est. adstringo. aiubye.  
 35 apertar numa coisa com outra. amoiarata.  
 36 Apertar com a mão. apgyic ata.  
 37 Apetecer. aiucci.  
 38 apete torpe. iopotara.  
 39 aplacar. amonhyro.  
 40 Aplacar se. xerkyro.  
 41 Apodrecer a carne. xeyuc. ul. juc van perai. idem  
 se diz do peo, fio of  
 42 Apolegar. attrahere. aiunga.  
 43 Apontar como apontheiro. aiubeeing.  
 44 Apontar a barba. apopoi. ul. apopoi andyaba.  
 45 Apotar. aiye. aiye ygara. veyo a unoa.  
 46 Apotentador. momytazara.  
 47 Apotento. mytazaba.  
 48 Apotentar. amomyta v. amopytas. a.  
 49 Apotentar se. Apytá. n.

50 Apouentar. diminuir, guslaro. aiarov.  
 51 Apouentar se assim. aiariano.  
 52 Apotema. purga.  
 53 Aprecar. aiyyenoi.  
 54 Apregoar. amocaiuai.  
 55 Aprender. aiymboc. v. anhemoc. rece.  
 56 Aprender. nhemocara.  
 57 Aprezado estar. xeranko.  
 58 Aprezadamente. anheanko. no fim do verbo.  
 59 Aprejar alguém. amoiarke.  
 60 Aprejar se. xeranko. anhemoiarke.  
 61 Apresentar. aiocameeng. v. aiameeng.  
 62 Apresentar se. anhemameeng.  
 63 Apropiar alguma coisa. se si. aiar xembacrama?  
 64 Aprovar. aiye ai v. aiye ayo ai.  
 65 Apto ser. aiye catu.  
 66 Apusar. apocem. rece. vociferari  
 67 Apusar chamando. aiapucal. supe. vociferari

5

AQ.

1 Aqual, oqual. umabae.  
 2 Aque: ~~ma~~ mbae rece? v. mbae rece. taie?  
 3 Aquella ou aquelle. uimae.  
 4 Aquella, ou aquelle ou aquillo, que sinto, e não vejo.  
 aiyo v. aiyo bae.  
 5 Aquem? aba xeyupe?  
 6 Aque desta parte. nymongoty.  
 7 Aque proposito v. mbacrama rece?  
 8 Aquentar. amoiacu. v. aiopé. alias: amoiacu.  
 9 Aquentar se. anhemoiacu v. aiopé.  
 10 Aquietar. anhonogatu.  
 11 Aquietar se. aiocatu. hoc est de pluribus. de uno  
 dicitur: aioc v. anhecate.  
 12 Aquietar se no interior. xeygye.  
 13 Aquirir? agoacem?  
 14 Aqui. ike.

AR

1 Ar, o mesmo que ventos. yghu.  
 2 Aranha. nhandu v. fandi.  
 3 Aramé. ita embo. v. ita rembo.  
 4 Arca. e tudo o que differer. caramoa, Top. vul. patia.

8



## [folio 5 recto – 1º col.]

- 12 Aparar fruta. anhopín. *v* aiopín: *vul*: apiróc.  
 13 Aparelharse, anheçoainán *v* anheçoacuí. recé  
 14 Aparelhar. act. amoçainán. porém [por em] a meza ou altar [pôr em mesa ou altar] [[]] amôcatyrō.  
 15 Apartar, afastar. aipëá.  
 16 Apartarse. aiepeà. *v*. aieiaóc  
 17 Apartar, ou dividir, repartir. amoiãoc.  
 18 Apartar o mau do bom. aparabóc. *v* acatuóc. *vul*. [[]] aparavóc. *alii* aporavóc.  
 19 Apartar como os emancebados [amancebados]. amopöir *v* apöir ucár [[]] çuí. *v* aipëá. **Cate: amomboír.**  
 20 Apartarem se estes. oiopoír *v* oiopëá. rel.  
 21 Aparecer. aiecuáb.  
 22 Apeçonhentar. apoçanongãíb.  
 23 Apredrejar [apedrejar] aiapí. qdo porem as pedras acertãm, se [[]] diz: aiapí catú.  
 24 Apedrejar a miudo. aiapiapí.  
 25 Apegar. apycýc  
 26 Apegarse como fogo, ou doença; aiepotár *v* aiár. *ut*: [[]] nde mbäé acý oiár xe recé [‘tua doença me pegou’].  
 27 Appellido céra äiba. rel.  
 28 Aperceber. amoçainán. se he meza *etç* amongatyrō.  
 29 Aperceberse. anheçoacuí. *v* anheçoainan recé. o [[]] prº he pª o que se espera. 2º he do necessario.  
 30 Apercebimento de alguma cousa de armas contra o [[]] inimigo, nheçoacuíába *v* anheçoacuiçaba *v* ava [anheçoacuiçava]  
 31 Aperfeiçoar. amòbàb [amòbáb] catù: amò aujè catù. *v* amonhang [[]] catú. o pº parece vicioso em lugar: amombáb. *v*. acabar.  
 32 Aperfeiçoarse no officio. aieboecatú xerecó.  
 33 Aperrear. amomoreauçub *v* amoporeauçub.  
 34 Apertar. *id est. adstringo.* aiubýc.  
 35 apertar huma cousa com outra. amoiarãtã.  
 36 Apertar com a mã. apycýc ãtã.  
 37 Apetecer. aiucéi.  
 38 appetite torpe. iopotára.  
 39 aplacar. amonhyrō.  
 40 Aplacarse. xenhyrō  
 41 Apodrecer a carne. xejúc. *ut* ijúc uán pirá. *idem* [[]] se diz do pao, fio etc  
 42 Apolegar. *attractare.* açúnga.  
 43 Apontar como com ponteiro. acuábeéng.  
 44 Apontar a barba. apopór. *ut*: apopór cendybába  
 45 Aportar. acýc. ocýc ygára. **veyo a canoa.**  
 46 Aposentador. momytaçára.  
 47 Aposento. mytaçába.  
 48 Aposentar. amomytá *v* amopytá. a.  
 49 Aposentar se. apytá. N.

## [folio 5 recto – 2º col.]

- 50 Apoquentar diminuindo, gastando. aiaróc.  
 51 Apoquentarse assim. aceiaróc.  
 52 Apostéma. pungá.  
 53 Apreçar. acepyenôĩ.  
 54 Apregoar. amoçapucái.  
 55 Aprender. aiemböé. *v* anheemböé recé.  
 56 Aprendiz. nheçoçára.  
 57 Apressado estar. xeranhé.  
 58 Apressadamente. anhe anhé. no fim do verbo.  
 59 Apressar alguém. amöanhé.  
 60 Apressar se. xeranhé. anheoanhé.  
 61 Apresentar. aieacameeng. *v* acameeng.  
 62 Apresentarse. anhecameeng.  
 63 Apròpiar alguma cousa pª si. oiár xembäerãma.  
 64 Aprovar. aujè äé *v* aujè aipó äé.  
 65 Apto ser. aujè catú.  
 66 Apupar apocém. recé. *vociferari*  
 67 Apupar chamando. açapucái çupé. *vociferari*

## A Q.

- 1 A qual, o qual. umambäè.  
 2 A que ???? mbäé recepe? *v* mbäé recetäé?  
 3 Aquella ou aquelle. üimäé  
 4 Aquella, ou aquelle ou aquillo, que sinto, e não vejo. [[]] aipó *v* aipobäé.  
 5 A quem? aba çupépé?  
 6 A que desta parte. kymongoty.  
 7 A que proposito? mbäerama recépe?  
 8 Aquentar]. amöacú. *v* aiopé. aliás: aimoacúb.  
 9 Aguentarse [aquentar-se]. anhemöacú *v* aiepeé.  
 10 Aquietar. anhonóngatú.  
 11 Aquietar se. aiocatú. *hoc est de pluribus. de uno dicitur: aie=* [aiecatú] *v* anhecatu.  
 12 Aquietarse no interior. xepycýc.  
 13 Aquirir. agoacém.  
 14 Aqui. iké.

## A R

- 1 Ar, o mesmo que vento. ybytú.  
 2 aranha. nhandú *v* jandú.  
 3 aráme. ita embó. *v* itá rembó.  
 4 Arca e tudo o que disto serve. caramöá, Top. *vul*. patuá.



- 5 Arribar. e pingarda. mocaba.  
6 Arrear. amôpar. sicuara; per modum arui incurvare.  
7 Arriarse. acapar. se inflectere, demittere, incurvare.  
8 Arco de arivar. ybyrapara.  
9 Arco de velha. bouçu.  
10 Ardega coufa. mbãc hynymbab. v. bau.  
11 Ardego ser. xexyrymbab. v. bau.  
12 Ardenia do mar. paranaxdy.  
13 Ardenia fazer o mar. xexydy. xendy. rel.  
14 Arder como pimenta nos olhos ou outra parte. aiôo. n. amoiô. au.  
15 Arder. acai.  
16 Arêa. ybycu. preta areia. ybycu una.  
17 Arista estar qualquer coisa. xcauab.  
18 A. rifa. adamusam. caangaba rupi.  
19 Armadilha. monde. vendicula. <sup>de q</sup> guira, caruan monde. <sup>de q</sup> e palano esta apantado. <sup>de q</sup> caruan monde.  
20 Arpa. itaquigama. <sup>de q</sup> calio, fechose a armadilha.  
21 Arpear. acoty.  
22 Arraçar, peixe. fobelyra. = vil: javerura.  
23 Arrancar como espada. acetky.  
24 Arrancar como as ervas junto com as raizes. apôo. <sup>sem as raizes: apôo.</sup>  
25 Arrancar como o cabelo. apôo xcaingaraba.  
26 Arrancar como o fincado. acetky. v. aiôo. v. amoaq. <sup>se usa desse.</sup>  
27 Arrancado estar. açac. rel.  
28 Arrancar o moribundo. aickiy.  
29 Arranhar. aicarái. n. unquibus se lacere.  
30 Arranhar a outrem. acarái. a. unquibus lacere.  
31 Arrastar se, ou a rastos ir, como a raga pelo chão. atyry. v. ahigô. n. <sup>per terram regere</sup>  
32 Arrastar assim. a. amoty.  
33 Arrastar, tomar por força. aipockiy. tirar das mãos <sup>tambem dizem: aiôo.</sup>  
34 Arrastar. n. abôo. v. aicã.  
35 Arrastar. a. amobôo. v. aiuca.  
36 Arrastar se. v. quebrar.  
37 Arrastar as arvores. v. botar.  
38 Arrastadas. nambipora. inanes  
39 Arrastar de alguém, que faça, o que não deve. anta- <sup>angu. rec.</sup>  
40 Arrastar. amôpôa.  
41 Arrastar. xerôizang. frige ser.  
42 Arrastar os dentes como cão. xerãmifio. v. xerai- <sup>migai.</sup>  
43 Arrastar se de alguma coisa. anheangu. sei.  
44 Arrastar como fugo. abôo.  
45 Arrastar. açazang.  
46 Arrastar. v. botar. <sup>projicere.</sup>  
47 Arrastar, empurrar a alguém: amonhan.  
48 Arrastar com alguém. açopshã.  
49 Arrastar o animal, ou ser bravo, enharô v. aiarô.  
50 Arrastar. arôo. v. amomburô.  
51 Arrastar se, do que se fez mal, ou ter pezar como dos seus pecados. aimoay. v. aimboay.  
52 Arrastamento. mbocayaba.  
53 Arrastamentos ter de frio ou doença. açepoia.  
54 Arrastamentos da carne. telepiringa.  
55 Arrastamentos ter assim. xepirang. <sup>horrorum</sup>  
56 Arrastamentos causar assim. amopirang. <sup>horrorum multum</sup>  
57 Arrastar se os cabelos. xeralybyr.  
58 Arrastar se, e estremece.  
59 Arrastar se. evomere. auicã.  
60 Arrastar. apomonghã. <sup>abs.</sup>  
61 Arristar. ybatê. mais arriba. <sup>ybatê</sup> pgy. aço ybatê e não se diz: ybatêse. ita etia. aço çobai, e não: aço çobaipe.  
62 Arristar o navio. aiebyr. v. antatimã. e se he muitas vezes: aiebytebyr. antatimatimã. e se se he se diz de qualquer embarcação: renavigar.  
63 Arristar. v. encostar.  
64 Arristar se. aieoc. n. inniti.  
65 Arristante. robicazeyma.  
66 Arristo ou estrido de gente. nlemôai.  
67 Arrostar. xeci. nutare.  
68 Arroto. eus. nutus. nutatio.  
69 Arrostar fedorento. aucte. n. <sup>v. aucte</sup>  
70 Arroto, com que vomita ou bota alguma coisa, que comeo, pelas ventas. xeci aparar.  
71 Arrostar se. aicaomonêb.  
72 Arroto. Abatq.  
73 Arrostar se, e estagar se. xepukypas.  
74 Arrostar se id est, estar desconfiado. aimuro. tomar por mal alguma coisa: aimboay.  
75 Arrugar no rosto. amonhyhnyng. com loba. ut. mon- <sup>hyhnyng nê rova: e se he ajunta a coisa, ou o nominativo.</sup>  
76 Arrugado estar. xehynhyng.  
77 Arrugar se assim no rosto, ou estar arrugado no rosto: xerovanhyhnyng.  
78 Arruinar. au. qet, fazer vicioso. amoaqapab.  
79 Arruinar se, ou fazer se vicioso. anhemoaqapab. <sup>isto he no moral.</sup>  
80 Arruinar alguma coisa. amoaab. amocanhã.  
81 Arruinar se assim alguma coisa. jãis uã. e se he coisa que apodrece: jãis uã. v. ijeuã. v. nich catu.  
82 Arrumar id est, conservar. ainongatã. se quer dizer concertar: ambrayrô. se he ordenar ou dispor bem algumas coisas. napatucã. ut. lenhe epatucã.



## [folio 5 verso – 1º col.]

- 5 Arcabuz. espingarda. mocába.  
 6 Arcar. amöapár. *arcuare, per modū arcus incurvare.*  
 7 Arcarse. xepár. *se inflectere, demittere, incurvare.*  
 8 Arco de atirar. ybyrapára.  
 9 Arco de [da] velha. boiuçú  
 10 Ardega cousa. mbäé kyrymbáb. *∫* bau [kyrymbáu].  
 11 Ardega ser. xekyrymbáb. *∫* bau [xekyrymbáu].  
 12 Ardencia do mar. paranáendý.  
 13 Ardencia fazer o mar. xerendý. cendý. rel.  
 14 Arder como pimenta nos olhos ou outra parte. aiöó.  
 n. [] amoiöó. act.  
 15 Arder. acái.  
 16 Aréa. ybýcuí. preta area. ybýcuí úna.  
 17 Arisca estar qualquer caça. xecuáb.  
 18 Á risca. *ad amussim.* çaangába rupí.  
 19 Armadilha. mondé. *tendicula.* *vg.* **guyra oáruan mondepe o passaro está apanhado it [item] oáruan monde. cahio, fechou se a armadilha.**  
 20 Arpão. itaçüçama.  
 21 Arpear. acotúc.  
 22 Arraya, peixe. jabebýra. *∫* *vul:* javevúra.  
 23 Arrancar como espada. acekýi.  
 24 Arrancar como as hervas junto com as raizes. açapöóc.  
 [] sem as raizes: apöð.  
 25 Arrancar como o cabelo. apöð xecángarába.  
 26 Arrancar como o fincado. acekýi. *∫* aiöóc. *∫* amoçác.  
 [] se usa deste.  
 27 Arrancado estar. óçac [açác]. rel.  
 28 Arrancar o moribundo. aiekýi.  
 29 Arranhar aiocaräi. N. *unquibus [unquibus] se lacerare*  
 30 Arranhar a outrem. acaräii. a. *unquibus [unquibus] lacerare.*  
 31 Arrastar se, ou a rastos ir, como a rupa [roupa] pelo chaõ. [] atyrýc *∫* aticýc. N. *per terram repere.*  
 32 Arrastar assim. a. amotyryc.  
 33 Arrebatar, tomar por força. aipöekýi. tirar das maõs  
 [] tambem dizem: aiöóc.  
 34 Arrebentar n. abóc. *∫* aiecà.  
 35 Arrebentar a. amobóc *∫* aiucà.  
 36 Arrebentar fio. v. quebrar.  
 37 Arrebentar as arvores. v. brotar.  
 38 Arrecadas. nambipóra. *inaures [in aures]*  
 39 Arrecear de alguém, que faça, o que não deve.  
 anha=[]angú [anhëangu]. recé.  
 40 Arrodonar [arredondar]. amöapöá.  
 41 Arrefecer. xeröičang. *frigescere.*  
 42 Arrecanhar [arreganhar] os dentes como o caõ.  
 xeräimitír. xerai=[]imgái  
 43 Arrecearse de alguma cousa anheangú. çuí.  
 44 Arregoar como figo. abóc.  
 45 Arremedar. açáçaang.  
 46 Arremeçar *∫* bottar. *projicere*

## [folio 5 verso – 2º col.]

- 47 Arremeçar, empurrar a alguém. amoanhán.  
 48 <sup>[sic]</sup> Arremeter com alguém. açopenhán.  
 49 Arremeter o animal, ou ser bravo. anharö *∫* aiarö.  
 50 Arrenegar. aroirö. *∫* amomburú.  
 51 Arrepender se, do que se fez mal, ou ter pezár como  
 [] dos seus pecados. aimoacý. *∫* aimböacý.  
 52 Arrependimento. mböacyába  
 53 Arrependimentos [arrepiaamentos] ter de frio ou  
 doença. acepoia [aiepocá].  
 54 Arrepiaamentos da carne. tetépirínga.  
 55 Arrepiaamentos ter assim. xepiríng. *horrorem*  
 56 Arrepiaamentos causar assim. amopiring. *horrorē incutere*  
 57 Arrepiaremse os cabellos. xerabybýr.  
 58 Arrepiarse.v. estremerse [estremecerse].  
 59 Arrevesar se. *evomere.* auém.  
 60 Arrezoar. aporomonghetá. abs.  
 61 Arriba. ybaté. mais arriba. ybaté pyrý. aço [açó]  
 ybaté [] e não se diz: ybatepe. *ita etiā:* aço [açó]  
 çobái, e naõ: [] aço çobái.  
 62 Arribar o navio. aiebýr. *∫* anhatimán. e se he muitas  
 [] vezes: aiebýiebýr *∫* anhatimátimán. o mesmo se  
 [] diz de qualquer embarcaçãõ: *renavigare.*  
 63 Arrimar. v. encostar.  
 64 Arrimarse. aiecoc. n. *inniti.*  
 65 Arrogante. robiáçareýma.  
 66 Arroido ou estrondo de gente. nhemöaiú.  
 67 Arroto. xe ëú. *ructare.*  
 68 Arroto. ëú. *ructus. ructatio.*  
 69 Arroto fedorento. äuren. *∫* aurë.  
 70 Arroto, com que vomita ou bota alguma cousa, que  
 [] comeo, pelas ventas. xe ëú aparár.  
 71 Arrouparse. aiëaomondéb.  
 72 Arroz. abatý.  
 73 Arrufarse, *id est* Agastarse. xeputupáo.  
 74 Arrufarse *id est*, estar desconfiado. aiemurö. tomar  
 por [] mal alguma cousa. aimböacý.  
 75 Arrugar no rosto. amonhynhýng. com [como] tobá.  
*ut:* omon=[]hynhýng nde rová [‘tua cara está  
 enrugada’]. e se lhe ajunta a cousa, ou o [] nominativo.  
 76 Arrugado estar. xh xenhynhýng.  
 77 Arrugar se assim no rosto, ou estar arrugado no rosto:  
 [] xerovanhynhýng.  
 78 Arruinar act. *id est*, fazer vicioso amoangaipáb.  
 79 Arruinar se, ou fazer se vicioso anhemangaipáb.  
 isso [] he no moral.  
 80 Arruinar alguma cousa. amoaíb. amocanhém.  
 81 Arruinar se assim alguma cousa. jáib uán e se he  
 cousa [] que apodrece jáib uán, *∫* ijúc uán *∫* nití  
 catú.  
 82 Arrumar *id est* conservar. ainongatú. si quer dizer  
 [] concertar. amocatyryö se he ordenar ou dispor  
 bem [] algumas cousas. napatucái *ut:* tenhé epatucá  
 [‘não arrumes!’].



- 83 Arquejar de cansaço. xe uiuar. vul. antipocã v aipocã
- 84 Artelharia. mocaba.
- 85 Artelhos. pijapé.
- 86 Artífice. monhangara.
- 87 Arvore. Ubyra' liba. alias: gba.
- 88 Arteria. sande ragyca.
- 89 Artemisa fatunara.

As

- 1 As vezes. amorame
- 2 As avessas. cupi coly.
- 3 Asa do passaro. Guyra' pepo.
- 4 Asa do vaso. nambi. rel. inambi. v pyucaba. idem de asa do cesto.
- 5 Asso. jégoaru. tedium
- 6 Asso ter. aicgoaru. cui. padic affii.
- 7 Assenão ou pouço entendido. ~~teocod~~ tecouabeymuçu. vul. jama'y musu.
- 8 Asso. tapiti goauu. vul. tapirigoacu?
- 9 Aspera coufa ao tacto. icoroí v çaimbê rel.
- 10 Assero ser assim. xeorócorói.
- 11 Assero ser o matto. caa'aba.
- 12 Assero ser o caminho. pe'aba.
- 13 Assero ser na falla. xenkéngacy.
- 14 Assada coufa. mbãe mixira. pira mixira. peixe gba. geralmente coufa assada. mixira?
- 15 Assar. amixir.
- 16 Assanhado estar. antemoyrô. n. vul. xepya'iba v xepatu=
- 17 Assa pã. ~~exanderere~~. wafi.
- 18 Assantar. antemoyrô. act. vul. amopy'aba. exasperare.
- 19 Assanhado estar assim. aiarô. ul. iagôara oiarô.
- 20 Assentado estar, v assentar se. agoapyç. n.
- 21 Assentar. ad. amogoapyç. fazer ou mandar, que se assente. amogoapyç uar. o p<sup>ro</sup> se diz tambem de huma coufa, que se abaliza com as mãos v g. de kerva em huma panella. dão com tudo, que dizem neste sentido: amopyç. si in priorc neutro: apyç.
- 22 Assim, como ja. jabé, nangara. Assim nem mais, nem menos. jabê tenké, v iatutêké. assim desta maneira como tu dizes. jabé - assim desta, e não de outra maneira. jabé catu.
- 23 Assim assim. voz de alegria. kéké. - Assim kéké. arke v arketé.
- 24 Assinalar. designare. açangengong. vul. aiong çãan gaba.
- 25 Assinar em carta. scribiberet romen. acoatiar xerera. ou só o dito verbo
- 26 Assoar, aiambioç. v aiabioç. act. narec emurgere.

- 27 Assoar se. aiambioç.
- 28 Assolar. destruire. amocankem.
- 29 Assombrar a outrem. amocytiji v amocankem. v amoyç. terrere
- 30 Assombrar como visão. os d<sup>os</sup> verbos.
- 31 Assoprar. apeju. apejupeju. freq.
- 32 Assoprador. pejuçaba, id est instrument. pelloa, que assopra. pejuçara?
- 33 Assoriar. ahumunkéng. v atomunkéng.
- 34 Assoriar com os beicos. ajempy. sibilare.
- 35 Assoriar com as mãos. aipopy.

At

- 1 Atabajar. aiuaub. occutare.
- 2 Atadura. pocoa'aba. ligamen
- 3 Atalhar, ao que foge. acenondear. acoticéym.
- 4 Atalhar ao que falla. ankeenga renondear, ul: tenke acenondear. xekéenga. não entensõpas ninkas galavras.
- 5 Atalhar. impetire. amôabaib.
- 6 Atambor. goaragoaqu.
- 7 Atar como hum cão p<sup>ro</sup> não fugir. ankapoti. vul. aipoti idem apocôar.
- 8 Atar as mãos com qualquer coufa. apotbar. esta palavra vulgo se usa em qualquer modo de atar, seja pelas mãos, pernas v sendo d'isto a propria palavra: aipoti.
- 9 Atar se o fogo de huma coufa a outra. aiepotar. ul: aiepotar tata oca'cci.
- 10 Atemorizar. amocytiji.
- 11 Atemorizar se. aicytyi.
- 12 Atizar o fogo. amocatyro tata. ignem <sup>v igne excitare.</sup> construenre, comionere.
- 13 Atizar o fogo ao que se coze. açatupu. vul. amocatyro v amongatyro tata. ignem suffonere
- 14 Atizar, praeiçtê, sem attenden ao acertar. açang.
- 15 Atoleiro. tujica. v tujucuçi.
- 16 Atordar. se ke vender a outro meio bebido. a: amare = çaguyru
- 17 Atordear se do d<sup>o</sup> modo. xereçaguyru.
- 18 Atormentador. memoçaruçi.
- 19 Atormentar. areio memôa etê v areio abetê.
- 20 Attar de alguma coufa. çakypôri vul. çaktyçera. ul. nde çaktyçera. abraç de ti.
- 21 Attribulado estar inferioramente. aiokemê. v aico temetemê. v açgôabebê.
- 22 Attribolar assim. amingotemê. vulgo amopyçab.



## [folio 6 recto – 1º col.]

- 83 Arquejar de cançado. xe ucüár. *vul* anhepocá *∫* aiepocá  
 84 Artelharia [artilharia]. mocába.  
 85 Artelhos. pýapé.  
 86 Artifice. monhangára.  
 87 Arvore. ybyrá úba. aliás: yba.  
 88 Arteria. jande ragýca.  
 89 Artemija [artemisia] jatiunána.  
**As**  
**A S**  
 1 As vezes. amóramé  
 2 As avessas. cupé cotý.  
 3 Asa do passaro. guyrá pepó.  
 4 Asa do vaso. nambí. rel. inambí. *∫* pycycába. *idem*  
 de [[]] asa do cesto.  
 5 Asco. jegoarú. *tædium*  
 6 Asco ter. aiegoarú. çuí. *tædio officí*  
 7 Asnerão ou pouco entendido. *tecoab* tecocuabeýmuçú  
 [[]] *vul.* jacuáymuçú.  
 8 Asno. tapití goaçú. *vul.* tapirí goaçú.  
 9 aspera cousa ao tacto. icorói *∫* çaimbé rel.  
 10 Aspero ser assim. xecorócorói.  
 11 Aspero ser o matto. cááaiba.  
 12 Aspero ser o caminho. peãiba.  
 13 Aspero ser na falla. xenheéngacý.  
 14 Assada cousa. mbäé mixíra. pirá mixíra. peixe ass<sup>do</sup>  
 [assado] [[]] geralmente cousa assada. mixíra.  
 15 Assar. amixír.  
 16 Assanhado estar. anhemoyrō. N. *vul.* xepyãiba *∫*  
 xeputu=[[]]páb. *excandescere. irasci.*  
 17 Assanhar. amo nhemoyrō. act. *vul.* amopyãiba.  
*exasperare.*  
 18 Assanhar o animal. amonharō *∫* amoiarō. *irritare.*  
 19 Assanhado estar assim. aiarō. *ut:* iagoára oiarō [‘o  
 cão está assanhado’].  
 20 Assentado estar, *∫* assentarse. agoapýc N.  
 21 Assentar. act. amogoapýc. fazer ou mandar, que se  
 [[]] assente. amogoapýcucár o p<sup>o</sup> se diz também [[]]  
 de huma cousa, que se abaixa com a maõ vg. de  
 [[]] herba em huma panella. Saõ com tudo, que dizem  
 [[]] neste sentido: amopýc [amoapýc].  
***sic in priore neutro: apýc [aguapýc ‘estar sentado’].***  
 22 Assim, como já. jabè, nungára. Assim nem mais,  
 nem [[]] menos. jabetenhé, *∫* icatútenhé. assim desta  
 ma=[[]]neira como tu dizes. jabé – assim desta, e naõ  
 de [[]] outra maneira. jabé catú.  
 23 Assim assim. voz de alegria. héhé. assim he. anhé  
 [[]] *∫* anheté.  
 24 Assinalar, *designare.* açaanóng. *vul.* ainong  
 çaan=[[]]gába  
 25 Assinar em carta. *subscribere nomen.* acoatiár  
 xeréra [[]] ou só o dito verbo.  
 26 Assoar, aiambüóc. *∫* aiabüóc. act. *nares emungere*

## [folio 6 recto – 2º col.]

- 27 Assoarse. aieambüóc.  
 28 Assolar. *destruere.* amocanhém.  
 29 Assombrar a outrem. amocykyié. *∫* amóacanhém. *∫*  
 [[]] amondýc. *terrere*  
 30 Assombrar como viçãõ [visão]. os d<sup>os</sup> verbos  
 31 Assoprar. apejú. apejúpejú. freqz.  
 32 Assoprador. pejuçába, *id est* instrument. pessoa que  
 [[]] Assopra: pejuçara.  
 33 Assoviar. atumonheéng. *∫* atomonheeéng.  
 34 Assoviar com os beiços. ajempý [ajemepý] *sibilare.*  
 35 Assoviar com as maõs. aipopý.

## A T.

- 1 Atabafar. aicüacúb. *occultare.*  
 2 Atadura. pocoaçába. *ligamen*  
 3 Atalhar, ao que foge. acenondeár. açokecým.  
 4 Atalhar ao que falla anheénga renondeár, *ut:* tenhe  
 [[]] ecenondear xenheénga naõ enterrompas minhas  
 palavras.  
 5 Atalhar. *impedire.* amöabaíb.  
 6 Atambor. goarãgoaçú.  
 7 Atar como hum caõ p<sup>a</sup> naõ fugir. anhapotí. *vul.*  
 aiapotí [[]] *item* apocõar.  
 8 Atar as maõs com qualquer cousa. apocõar. esta  
 palavra [[]] *vulgo* se uza em qualquer  
 modo de atar, seja pelas maõs, [[]] pernas etc sendo  
 disso a propria palavra: [[]] aiapotí.  
 9 Atear se o fogo de huma cousa a outra. aiepotár. *ut:*  
 [[]] oiopoár tatá óca recé [‘o fogo pegou na casa’].  
 10 Atemorizar. amocykyié.  
 11 Atemorizar se. acykyié.  
 12 Atizar [atiçar] o fogo. amocatyrd tatá. *ignem*  
*construere, componere. ∫ ignē excitare*  
 13 Atizar [atiçar] o fogo ao que se cose. açatupú  
 [açatapú]. *vul.* amocatyrd [[]] *∫* amongatyrd tatá.  
*ignem supponere.* [Tupinambá asatapy]  
 14 Atirar, *præcisè,* sem attender ao acertar. açãang.  
 15 Atoleiro. tujúca. *∫* tujúcuçú.  
 16 Atordoar. se he render a outro meio bebedo .a.  
 amore=[[]]çáguyrú  
 17 Atordoar se do d<sup>o</sup> modo. xereçáguyrú  
 18 Atormentador. memöãçaruçú.  
 19 Atormentar. arecómemoã eté *∫* arecõãibeté.  
 20 Atraz de alguma cousa. çakypoéri *vul.* çakycóera.  
 [[]] *ut.* nde rakycóera. atrás de ti.  
 21 ~~Atrib~~ Atribolado estar interiormente  
 [interiormente]. aicótemé.  
*∫* aico=[[]]temétemé. *∫* xepyãibeté  
 22 Atribolar [atribular] assim. amoingotemé. *vulgo*  
 amopyãib.



- 23 *Hrigarfe*, nimis festinare. *aiccapya*. v. *xeranketi*. —  
tambem algumas vezes se lhe ajuntava a *couça* q'do se não  
sem fallado ainda, em que tem pressa.
- 24 *Hrapathar*. *aipathua*. v. *aicmôdapatua*. a.
- 25 *Hrapatharfe*. *aicapatua* v. *ankêpatua* H.
- 26 *Hropellar*, id est, vexare? *aicô*. *reia*.
- 27 *Hroco*. *cecobâ* <sup>ra</sup> *tama*?
- 28 *Hulhar*. *Aporacari*. v. *amotynycem*. v. *amopor*.
- 29 *Hurar*. *aicô* *pucu*. *durare*.
- 30 *Holar* de q'lyr modo, ou em cama, ou arca, ou terra;  
*xepjerão*.

All.

- 1 *Avanar*. v. *abanar*.
- 2 *Avantajado* ser a outro. *coce* ul *nde* *coce* *ice* *fam* *de* *mellior*  
*não* *se* *usa*. *vil*. *pyry*. *ul*: *ice* *cahu* *pyry* *nde* *cul*.
- 3 *Avantajado* ser, ou levar vantagem, em correr. *aicocôin* v. *aic*  
*ipuan*.
- 4 *Avante*. *adante*. *adv*. *amongoty* ul *taba* *amongoty* da *aldea*  
*para* *dante*.
- 5 *Avato* ser. v. *efafso*.
- 6 *Avé*. *guira* v. *guira*? *ave* *de* *rapina*. *guira* *gocau* *v* *un*
- 7 *Avesso* contrario do direito *v* *no* *panno*. *py* *ipy* *rel*.
- 8 *Aviarfe* se. v. *aparelharfe*.
- 9 *Avizado*, entendido, discreto ser, *xetecocucati*. *aba* *teco*  
*cucati*. *peço* *discreta*.
- 10 *Avizar*. *amomora* *ub*. v. *amociab*. v. *acuabucar*.
- 11 *Avô*. *homem*. *tamyia*. *vil*. *tamypha* *v* *zeramynha*.
- 12 *Avô*, *femea* *aryia*.
- 13 *Avoar* *abebô*.
- 14 *Avustarfe*. *aicgoacem* *si*. *amocgoacem*. *och*. *removere*  
*aium*.
- 15 *Avusto*. *segoacembara*.
- 16 *Avustera* *peçoa*. *aba* *ãiba*.
- 17 *Avutor*. *nonhangara*.

AZ.

- 1 *Azeda* *couça*. *zai*. *rel*.
- 2 *Azede* ser. *zerai*.
- 3 *Azedar* *alguem* *contra* *outro*. *amoiro*.
- 4 *Azedar* o *cão*, *po* *o* *parmetta*. *amonharô*. *amoiarô*. *iniparô*.
- 5 *Azeite* *nhanu*, v. *jandy*. *a* *zeite* *de* *peixe*, *pera* *jandy*.  
*a* *zeite* *de* *hubarão* *ou* *balea*, *iardigrema*? *a* *zeite*  
*de* *coocos*. *ianyete*.
- 6 *Azeitonas*. *ianyete*.
- 7 *Azinhabre*. *itãrema* *reputi*.
- 8 *Azougado*. *zeragayru*.
- 9 *Azogue*. *itã* *cote*.
- 10 *Azul* *couça*. *ia* *obytãe*. *vil* *ia* *obytãe*
- 11 *Azul* ser. *zeroty*. *zoty* v. *zovy*. *rel*.
- 12 *Azinda*, *celeriter*. *ezagga* *coritãe*.
- 13 *Azinhaga*, *angiportus*. *ocapi* *piacava*? v. *aba*

Quaedam, quae desiderari possunt in littera  
H.



## [folio 6 verso – 1º col.]

- 23 Atrigarse, *nimis festinare*. aieçapyá.  $\underline{v}$  xeranheté.  
 [[]] tambem algumas vezes se lhe ajunta a cousa, qdo se naõ [[]] tem fallado ainda, em que tem pressa.
- 24 Atrapalhar. aiapatucá.  $\underline{v}$  aiemõapatucá. a.
- 25 Atrapalhar se. aiëapatucá  $\underline{v}$  anhëapatucá N.
- 26 Atropellar, *id est, vexare*. aicó. recé.
- 27 A troco. cecobiárarama.
- 28 Atulhar. Aporacár.  $\underline{v}$  amotynycém.  $\underline{v}$  amopór
- 29 Aturar. aicó pucú. *durare*.
- 30 Atolar de qlqr modo, ou em cama ou arca, ou terra, [[]] xepyeráo.

## A U.

- 1 Avanar. v. abanar.
- 2 Avantajado ser a outro. çocé *ut* nde çocé ixé. *sum te melior*. [[]] naõ se uza. *vul.* pyrý. *ut*: ixé catú pyrý nde çuí [‘eu sou melhor do que você’].
- 3 Avantajado ser, ou levar vantajem em correr. aieiocöén  $\underline{v}$  aie=[[]]ioquén.
- 4 Avante. adiante. adv.amongoty. *ut* tába amongoty. da aldea [[]] para diante.
- 5 Avaro ser. v. escasso.
- 6 Ave. guirá  $\underline{v}$  guyrá. ave de rapina: guyrá goaçú  $\underline{v}$  uçú
- 7 Averso, contrario do direito v.g. no panno. pý. ipý rel.
- 8 Aviarse se. v. aparelharse.
- 9 Avizado, entendido, discreto ser, xetecócuácatú. abá tecó=[[]]cuácatú. pessoa discreta.
- 10 Avizar. amomorandub.  $\underline{v}$  amocüab.  $\underline{v}$  acuábucár.
- 11 Avò. homem. tamýia. *vul.* tamýnha v.g. xeramynha.
- 12 Avò [avó], femea. arýia.
- 13 Avoar abebé.
- 14 Ausentarse. aïegoacèm N. amoiegoacèm. act.  
*remove alium*
- 15 Ausente. jegoacémbára
- 16 Austera pessoa. aba äiba.
- 17 Autor. monhangára.

## A Z

- 1 Azeda cousa. çái. rel.
- 2 Azedo ser. xerái.
- 3 Azedar alguem contra outro. amoirõ.
- 4 Azedar o caõ, p<sup>a</sup> q3 aremetta [para que arremeta]. amonharõ. amoiarõ. *incitare*.
- 5 Azeite. nhandý,  $\underline{v}$  jandý. azeite de peixe, pirá jandý. [[]] azeite de tubaraõ ou balea, iandynéma. azeite [[]] de **coccos**. iandý eté.
- 6 Azeitonas. iandyá.
- 7 Azinhabre. itánéma repotí.
- 8 Azougado. xereçaguyrú.
- 9 Azogue. itá ecobé.
- 10 Azul cousa cãa obýbãe. *vul.* cãá obývãe
- 11 Azul ser. xeroby. çoby  $\underline{v}$  çový. rel.
- 12 Azinha *celeriter*. eçapyá. coritéi [coritei]
- 13 Azinhaga, *angiportus*. ocapú piaçava.  $\underline{v}$  = aba [piaçaba]

## [folio 6 verso – 2º col.]

*Quædam, quæ desiderari possunt in littera A.*



B

- 1 Baba. tendygyca. Saliva.
- 2 Babarfe. xerembygyca. Salivare
- 3 Baza cor, id est, furca. pylanga.
- 4 Bazo. pere.
- 5 Bazuca, ou bazo doenza pere.
- 6 Baia, ou bazo do estanho. itankai. prato. rhae, ou prake
- 7 Baio, fervidoz. caapaba. Toga. potabada.
- 8 Bocaro id est, porulus, e refrans. taincu rayra.
- 9 Bafajar, ou vaporar. aimbou. e se he pessoa, ou cousta viva. xepukiu. e xepukientiu. fog.
- 10 Bafjo ter. xeiuranem.
- 11 Bafjo de pessoa. jurutimbora.
- 12 Bafjo como de cousta quente ou vapor timbora.
- 13 Bahia. parana goaçu.
- 14 Baillar. aporaci.
- 15 Bailo. moraccia. vul. dicunt, ut mihi videtur, vitiose paraci.
- 16 Baia cousta. atua. id est, urta.
- 17 Baixo, ou baixio. tygyema. vul. niki tygy.
- 18 Baixo fallar. anheing menie.
- 19 Baixa mare. tygava. tygatai parana. e tygavan.
- 20 Balanzar se na rede. aiakimong.
- 21 Balanzar a outro. amoiakimong. e assim se diz, balanzar o turibula.
- 22 Balanzar. mbai raangaba.
- 23 Balizar. amoaangab. e azaangab.
- 24 Banca redonda. apyabapoa
- 25 Banco. apyabapau. - Banquinho. apyabamini.
- 26 Bando ou parte. cohy. proprie: versus.
- 27 Banderia. beraberapaba.
- 28 Banha ou qualquer gordura? caba. tirada ja do animal cabocora. icaba rel.
- 29 Banhar se. y lavar se.
- 30 Barkos, ou denunciaçoes feitas dos que querem cazar. amoa pucai.
- 31 Baquete. caragoaçu. vul. jantar uçu.
- 32 Baraba, animal. arabe.
- 33 Baratar se novo preço. naxerepyete. vul. niki cepygoaçu, rel.
- 34 Barba pelo queixo. tendyba. e pelos cabellos: tendy baba.
- 35 Barbear. acendy babaça pin. e acendy bauo. e amonhangendy baba.
- 36 Barbeiro. moroa pinsara.
- 37 Barboleta. parana. alii: paná, panama? ou diu cham: panápaná
- 38 Barca ou barco. ygara?
- 39 Barra de portos. tyymbazaba. e tyymbazaba. ut. ygarepe tyymbazaba.
- 40 Banda de alem. cobaiá.
- 41 Barrancera. ybama.
- 42 Barrancos. ybama.
- 43 Barrar como caça. aiapete. aybyrete. lino de uera. alii: amo
- 44 Barreira junto ao mar, ou em terra alta. goarapiranga.
- 45 Barro. açangaba poa.
- 46 Barriga, y hã. vul. mariga. de virilha a virilha tambem.

- 47 Barriga da poma. xeremby mada.
- 48 Barriga de laca. tygia.
- 49 Barro. nhãuma. vul. tygia. o amarello: lagoa. o vermelho com que se pinta: lagoa piranga. de outra casta, que não he muito vermelho. cori.
- 50 Barqueiro. ygara reregoara.
- 51 Basta, imperial. auy. alii: aui. melus.
- 52 Bastardo. agoaça membyra.
- 53 Basto fer o malto. xcaibua. i. e. b. u. rel.
- 54 Batallar. apoio. recu.
- 55 Batata. fetyca.
- 56 Batel do navio. mergantimuy membyra.
- 57 Bater com a mão ou cousta que nella tem, como fino of amoaçu. e se se bate com a pedra ou paço: amotai. ut. abápe amotai o terna.
- 58 Bater com os dentes por frio. xerembabai. e xerembelie. e xeranhatai.
- 59 Bater a porta. amotai?
- 60 Bate me o coração. xepukiti.
- 61 Bastão. mocaba. alii: pocaba.
- 62 Bautizado. imoiacukipyra. e imongarabipyra. e caroti pyra.
- 63 Bautizar. amoiacui. e amongarab. e aceroc. pe. fforium?
- 64 Bautizar se. aiacui. e anhemoiacui. idem qd lavar se. hinc addi potest: y caraba puge. mihi videtur magis p. t. u. amoiacui. et magis theologice, se ordine p. t. u.
- 65 Baufimo. nhemoiacua. ut non? y caraba nhemoiacua?
- 66 Báu. patria.

BE

- 67 Bebedo. cabepora.
- 68 Bebedo estar. açabeupor. n. amoaçabeupor. act. embebedar a outro.
- 69 Bebedice. cabepora.
- 70 Beber. aui. beber agoa. auy. beber vinho, aciu. dar de beber vinho: amoiacui. - beber açanga, açangui.
- 71 Beberagem medicinal. moçanga. e açanga?
- 72 Beico de cima, agoa. de baixo: tembê.
- 73 Beico, ou bordo das valthas. tembê. rel.
- 74 Beicudo. tembegoaçu.
- 75 Beijar. apyter.
- 76 Beijar no rosto. açovapyter. e açobapyter.
- 77 Beijar na boca. açurapyter?
- 78 Bella cousta. mbai poranga.
- 79 Belleza. moranga.
- 80 Bellizar. apixam.
- 81 Bellizar a comida. apipin. e apopin.
- 82 Bem. catu.
- 83 Bem estar. anke. Bem está assim: auienke.
- 84 Bem estar. aui. aui. e aui zeroio.
- 85 Bem fazer a alguem, tratar bem. arco catu. e se he ainda com obras: amocuar. recu.
- 86 Bem querer: açauub.
- 87 Benignidade. morauubara.
- 88 Benignidade uzar. açauubar.
- 89 Benigno ser. açorauubar.
- 90 Bens de fortuna. mbai. tembê. arco. terho bens

10



## [folio 7 recto – 1° col.]

## B A

- 1 Baba. tendýcyrýca. saliva.
- 2 Babarse. xerendycyrýc. *Salivare*
- 3 Baça cor, *id est, fusca*. pytãnga.
- 4 Baço. peré.
- 5 Baceira, ou baço doença peré.
- 6 Bacia, ou bacio do [de] estanho. itanhãe prato. nhãe, ou prato
- 7 Bacio, servidor. *cãápába*. Topin. potiába.
- 8 Bocaro [bácoro], *id est, porculus, y nefrens*. taiaçu raýra.
- 9 Bafejar, ou vaporar. atimbór. e se he pessoa, ou cousa viva, xeputüé y xeputüentüé. freqz
- 10 Bafio ter. xeiuruném.
- 11 Bafo de pessoa. jurutimbóra.
- 12 Bafo como de cousa quente ou vapor. timbóra.
- 13 Bahía. paraná goaçù.
- 14 Bailar. aporacéi.
- 15 Bailo. moracéia. *vul. dicunt, ut mihi videtur, vitiosè: poracé.*
- 16 Baixa cousa. atúca. *id est*, curta.
- 17 Baixo, ou baixio. typyeýma. *vul. niti typý.*
- 18 Baixo fallar anheéng meué.
- 19 Baixa maré. typáva. typátaë paraná? R. typáuàn.
- 20 Balançar [balançar] se na rede. aiatimóng.
- 21 Balançar [balançar] a outro. amoiatimóng. e assim se diz, balançar [balançar] o turibulo.
- 22 Balanzas [balanças]. mbãe raangába.
- 23 Balizar. amoçaangáb. y açaangáb.
- 24 Banca redonda. Apycábapoá
- 25 Banco. apycába pucú. – Banquinho. apycába mirí.
- 26 Banda ou parte. cotý. *propriè: versùs.*
- 27 Bandeira. beráberápába.
- 28 Banha ou qualquer gordura. cába. tirada ja do animal cabacóera. icába rel.
- 29 Banharse. v. lavar-se.
- 30 Banhos, ou denunciacoêns fazer dos que querem cazar. amoçapucái
- 31 Baquete [banquete]. carugoaçú. *vul*, jantar uçú.
- 32 Baratta, animal. arabé.
- 33 Baratta ser no preço. naxerepýeté. *vul niti cepýgoaçú*, rel.
- 34 Barba pelo queixo. tendýba, e pelos cabelos: cendybába.
- 35 Barbear. acendybába apín y acendybauóc y amonhang cendybaba
- 36 Barbeiro. moroapindára.
- 37 Barboleta. panáma. *alii: paná panáma. audivi etiam: panápaná*
- 38 Barca ou barco. ygára.
- 39 Barra de portos. tymbyaçába y yrymbyaçaba *ut: ygarapè rymbyaçába* ('a barra do rio').
- 40 Banda de alem. çobaia.
- 41 Barranseira. ybyáma.
- 42 Barrancos. ybyáma.
- 43 Barrar como caza. aiapetéc. aybypetéc. **limo obducere. alibi: amo tuúm y amuúm**
- 44 Barreiras junto ao mar, ou em terra alta. goarapirãnga.
- 46<sup>[sic]</sup> Barrete. Acãngaoba poá.
- 47 Barriga. tighé. *vul*. mariga. de virilha a virilha também

## [folio 7 recto – 2° col.]

- 49<sup>[sic]</sup> Barriga da perna xeremitymarðo [xeretymãroo].
- 49<sup>[sic]</sup> Barriga [barrica] de louça. tujúca.
- 50 Barro. nhãuúma *vul*. tujúca. o amarello: tagoá. o vermelho com que se pinta: tagoá pirãnga. de outra casta, que naõ he muito vermelho. corí.
- 51 Barqueiro. ygára rerégoara [rerecoara].
- 52 Basta, imperat aujè. *alii auié meliùs.*
- 53 Bastardo. agoaçá membyra.
- 54 Basto ser o matto. xeaibuçú. iaibuçú rel.
- 55 Batalhar. apocóc. recé.
- 56 Batáta. jetýca.
- 57 Batel do navio. mergantímuçù membýra.
- 58 Bater com a maõ ou cousa, que nella tem, como sino *etç* amoapú. e se se bate com a pedra ou pao: amotác. *ut: abápe omotác okéna?* ('quem bate (n)a porta?')
- 59 Bater com os dentes por frio. xerembebatác y xerembe jetic [xerembétitic] y xeranhatatác.
- 60 Bater a porta. amotác.
- 61 Bate me o coração. xepyatitic.
- 62 Bastão. mococába. *alibi: pococába.*
- 63 Bautizado. imoiaçukipýra y imongaraibipýra y cerokipýra.
- 64 Bautizar. amoiaçúc y amongaraíb y aceróc. *pe<sup>m</sup> pprium [per nomen proprium]*
- 65 Bautizar se. aiaçúc m y anhemioiaçúc. *idem qd [quod] lavar-se. hinc addi potest: y caraiba pupé. mihi videtur magis ppriù: amoiaçúc et magis theologicù [theologicum] si valorē [valorem] specto*
- 66 Bautismo. nhemoiaçúca. *cur non: y caraiba nhemoiaçuca ?*
- 67 Bäu [baú]. patuá.

## B E

- 1 Bebado. çabeúpóra.
- 2 Bebedo estar. açabeúpor. n. amoçabeúpór. act. embebedar a outro.
- 3 Bebedice. çabeupóra.
- 4 Beber aü. beber agoa. aúy [aúy] beber vinho, acãú. dar de beber vinho: amocãú. – beber poçãnga, apoçangüü.
- 5 Beberagem medicinal. moçanga y poçanga.
- 6 Beiço de cima, apoá. de baixo: tembé.
- 7 Beiço ou bordo das vasilhas. cembé. rel.
- 8 Beiçudo. tembégoaçú.
- 9 Beijar. apytér.
- 10 Beijar no rosto. açovápytér. y açobápytér.
- 11 Beijar na boca. ajurúpytér.
- 12 Bella cousa. mbãe porãnga.
- 13 Bellesa. morãnga.
- 14 Belliscar. apixám.
- 15 Belliscar a comida. apipín y apopin.
- 16 Bem. catú.
- 17 Bem está. anhé. Bem está assim: auienhé.
- 18 Bem estar. aicò eatù auié. y auié xeracò.
- 19 Bem fazer a alguem, tratar bem. arecó catú e se he ainda com obras: aimocuár. recé.
- 20 Bem querer. açauçúb.
- 21 Benignidade. morauçubára.
- 22 Benignidade usar. açauçubár.
- 23 Benigno ser. aporauçubár
- 24 Bens de fortuna. mbãe. xembãe arecó. tenho bens



- 25 Benta coupa. mbai caraba. pmongaraibiyra. rel.
- 26 Bender ou consagrar. amongaraib.
- 27 Bender ou dar a Bençam. acobazab.
- 28 Beças. caba.
- 29 Bender se. ciobacab v acobacab.
- 30 Bestial. tecouabeymuza
- 31 Beziga, dença. vul. veija. Topin birahi v biraiça = birata. miraiça = piraiça. miralora. o q se beija
- 32 Bezigofo ser no rosto. xeroua quque. doente da d<sup>a</sup> dença v xiga rembiara.
- 33 Beziga de curina. tyuriu. = carucaba = curuca ruru. tyuriu.

Bj.

- 1 Bica qualquer de agua ou corrente estreita. y fro: romana a bica do lavatorio. ali: yforobaba.
- 2 Bichinhos de agua sedica? que se gerao nella. yreça
- 3 Bichos, que entrão nos pes. tunga. tumbura. aliis: lombura.
- 4 Bichos dos paos ou da terra. yfoça?
- 5 Bicho, que costuma gerar se nos biscuito, algo roendo, e velhinho. coria.
- 6 Bichos, que se comem, e nascem dentro dos paos e canas. turu.
- 7 Bichos que comem e roem pannos, paos e cupi.
- 8 Bichos da carne e peixe podre. tapuru.
- 9 Bicho, que se gera no milho algo comprido e preto. cococa
- 10 Bico do passaro. ti, em quanto esta no passaro. se he cortado. tiocora. bico da frecha. nubati.
- 11 Biltouros. mamanga.
- 12 Bicides. ajoa aba.
- 13 Bizaro. tangia. ul. lamunha.
- 14 Biscoito. miapê antã = antã.
- 15 Bissa. hbarê goazã?
- 16 Bisthemar. Alugar momburu. = amomburu.
- 17 Bisthemar. Tuga momburara. = momburara.
- 18 Bisthorar. se podera dizer: anheengati xioeci. a terceira pessoa. ja e: oioeci. ul: onheengati oioeci. id est: fallar bem de si.

BO.

- 1 Boa coupa. mbai catu
- 2 Boa condicao, ou home de boa condicao. aba catu v angaturu
- 3 Boa disposicao ter. xecatu aico. v xehyymbab.
- 4 Boamente, ultra. xeremi motara ruzi.
- 5 Boas noites. fande yfina.
- 6 Boia geritete. uru.
- 7 Boia por em alguém. xeruruar. recu. fallar contra alguém anheeng reu.
- 8 Boia ou entrada do rio. lymbuacaba. tambem chamao aos fadros das aldeas de baixo lymbuacaba igouira. ou a canoa que vem de baixo. yguira bur lymbuacaba zui.
- 9 Bochechas de gordo. xereloba pegozu.
- 10 Bochecha. iandi rakyj.
- 11 Bocca do estomago. xepya?

- 11 Bocca da noite. pytingy.
- 12 Bocadinho ou pouso. miri.
- 13 Bocado ou fedazo. auicora v pecimbera. iacisera v ipe = emocera. rel.
- 14 Bocal. homem. aba iaiiaym.
- 15 Bocijar. ofitare. aicuru girar?
- 16 Boceta. patua miri. uru.
- 17 Bode cuacumena azyaba.
- 18 Bofe. nya bebjia.
- 19 Bofetada, bosa peica. bofetada dar. acoba = azova peico. <sup>topa peitana; e m. e. d. a; toka peica oira. e que m. e. d. e. = ladao.</sup>
- 20 Bofete. ybyrapaga. trapeza
- 21 Boy ou vacca. tapiira. juntando the azyaba, se he macho. e: unha, se he femca.
- 22 Boy sylvestre. tapiira caçora.
- 23 Boliozo. teonhoteyma. v aba oionhoteyma.
- 24 Boliozo ser. bolir muito. naitokote. vul. nich aionkote?
- 25 Bolinho de fao. miapê miri.
- 26 Bolio. dias. fande iom.
- 27 Bolio em alguma coupa? aiabyty.
- 28 Bolio como frego, ou dente mal fixo e aciu v aiatac?
- 29 Bolio se por levantar se, qd esta deitado. abyr?
- 30 Bolorenta coupa. sabi.
- 31 Bolfa. ita juburu.
- 32 Bom em condicao, mara catu. bom ser de condicao; xcar: gaturam. vul. xecatu.
- 33 Bomba de fogo. haka goazu.
- 34 Bombarda. mocaba.
- 35 Bombardero. mocamondyara.
- 36 Bona do dia. ara catu?
- 37 Bona do estar o mar. parana catu. parana poranga
- 38 Bondade. angaturama.
- 39 Bonita coupa. iporanghi. v iporangira v icatuaira. rel.
- 40 Boquejar ou fallar por entre dentes. aicuruu.
- 41 Boquejar ou abrir a boca. aicupirar.
- 42 Boquejar ou com a boca provando. aciang
- 43 Boquejar, como o que esta morrendo. xerururuini. = xeruruar. se quer dizer que esta arruando aicij.
- 44 Boqueirao. yioarana.
- 45 Boquinha. uru miri.
- 46 Borbulhas como de ferra. uruba.
- 47 Borda de qualquer coupa. cembeja.
- 48 Borda, ou fao que se fraz nas maos ybyrapanga v mocava. <sup>alibi: mocava</sup>
- 49 Bordinha. cembeji.
- 50 Borda de canoa. ygarembe.
- 51 Borra de licor. tygyaia v tepoti addendo o liquor.
- 52 Bornir. afftye v amocym. polire, levigare.
- 53 Borracha. uru. cao ruru.
- 54 Borrado ou fajo. ikya.
- 55 Borracho.
- 56 Borrar, ou rizar? azair? delere. collurare. amogob ita
- 57 Borrar ou rizar. amotga.

Guar...



## [folio 7 verso – 1º col.]

- 25 Benta cousa. mbäé caraiba. jmongaraibipýra. rel.  
 26 Benzer ou consagrar. amongaraíb.  
 27 Benzer ou dar a bençam. açobaçáb.  
 28 Bepas cába.  
 29 Benzer se. aiobaçáb √ aieçobaçab.  
 30 Bestial. tecócuabeýmuçú  
 31 Bexiga, doença. *vul* vexiga. Topin. biratí √ biráiba √ bitatá. miraiba √ piraiba. miraihora. o q3 tem bexigas  
 32 Bexigoso ser no rosto. xerouapupuc. doente da d<sup>a</sup> doença vexiga rembiára.  
 33 Bexiga de ourina. týrurú. √ carucába √ carúca ruru, √ tyrurú.

## B I.

- 1 Bica qualquer de agua ou corrente estreita. ýtoróróma *vg.* a bica do lavatorio. *alii:* ytoróbaba.  
 2 Bichinhos de agoa sedíça, que se geraõ nella. yreçá  
 3 Bichos, que entraõ nos pes. túnga. tumbúra, **alius:** **tombúra.**  
 4 Bichos dos paos ou da terra. yçóca.  
 5 Bicho, que costuma gerarse no biscouto, algo rodondo [redondo] e vermelho. corëá.  
 6 Bichos, que se comem, e nascem dentro dos paos e canas. turú.  
 7 Bichos, que comem e roem pannos, paos *etz.* cupií.  
 8 Bichos da carne *et* peixe podre. tapurú.  
 9 Bicho, que se gera no milho algo comprido *et* preto çoçóca  
 10 Bico do passaro. tí, em quando esta no passaro. se he cortado: tícoéra. bico da frecha. uubatí.  
 11 Bizouros. mamangá.  
 12 Bicodes [bigodes]. apöá ába  
 13 Bisavó. tamýia. *vul* tamúnha  
 14 Biscoito. miapé antá √ ãtã.  
 15 Bispo. Abaré goaçú.  
 16 Blasphemar. Atupán momburú. √ amomburú.  
 17 Blasphemo. Tupã momburuára. √ momburuçára.  
 18 Blasonar. Se poderà dizer: anheengatú xeioecé. a tertia pessoa faz: oioece *ut:* onheengatú oioece, *id est:* falla bem de si.

## B O.

- 1 Boa cousa. mbäé catú  
 2 Boa condição, ou homẽ de boa condiçãõ. ába [abá] catú √ angaturáma  
 3 Boa disposição ter. xecatú aicó. √ xekyrymbáb.  
 4 Boamente, *ultra.* xeremimotára rupí.  
 5 Boas noites. jandè pytúna.  
 6 Boca gerl<sup>me</sup>. iurú.  
 7 Boca pôr em alguẽm xejurúar recé. fallar contra alguẽm anheeng. recé.  
 8 Bocca ou entrada do rio. tymbyacába [tymbyaçába]. tambem chamaõ aos indios das aldeas de baixo tymbyaçaba ygoára. ou a canoa que vem de baixo. ygára õúr tymbyaçába çuí.  
 9 Bochechas de gordo. xeretovápegoaçú.  
 10 Bochecha iandé ratypý  
 Bocca do estamago [estomago]. xepyá.

## [folio 7 verso – 2º col.]

- 11 Bocca da noite. pytúnypý.  
 12 Bocadinho, ou pouco. miri.  
 13 Bocado ou pedaço. acicoéra √ pecemoéra. ãcicoera √ ipecemoéra. rel.  
 14 Bocal [boçal]. homem. ába [abá] iacüaým.  
 15 Bocejar. *oscitare.* aieieurú pirár.  
 16 Boceta. patuá miri. çurú.  
 17 Bode çuacuména [çuaçuména] apyába.  
 18 Bofe. pyá bebýia.  
 19 Bofetada. tobápetéca. Bofetada dar. açobá √ açóvápétéc.  
**Tobapetecara, o que dá; tobapetecaroera, o que deu bofetadas.**  
 20 Bofete. ybyrapepa [ybyrapeba]. trapeza (Bluteau: do grego 'mesa')  
 21 Boy ou vacca. tapiira. ajuntando lhe Apyába, se he macho. e: cunhã, se he femea.  
 22 Boy sylvestre. tapiíra cãápóra.  
 23 Bolicozo [boliçoso] teconhoteýma. √ åbã [abá] oiconhoteýma.  
 24 Bolicozo [boliçoso] ser. bolir muito. naicónhóte. *vul.* niti aiconhóte.  
 25 Bolinho de pao [pãõ]. miapé mirí.  
 26 Bons dias. jande cõem.  
 27 Bolir em alguma cousa. aiabyký.  
 28 Bolirse como prego, ou dente mal fixo etc acüé √ acatác.  
 29 Bolirse por levantar-se, q3 está deitado. abýr.  
 30 Bolorenta cousa. çabé.  
 31 Bolsa. itá júburú.  
 32 bom em condição. mará catú. bom ser de condiçãõ; xeangaturám *vul.* xecatú.  
 33 Bomba de fogo. tatá goaçú.  
 34 Bombarda. mocába.  
 35 Bombardeiro. mocamondycára.  
 36 Bonazoso [bonañoso] dia. ára catú.  
 37 Bonazoso [bonañoso] estar o mar. paraná catú. paraná poránga  
 38 Bondade. angaturáma.  
 39 Bonita cousa. iporanghi. √ iporangáira [iporangáira] √ icatú áira. rel.  
 40 Boquejar ou fallar por entre dentes. aiururú  
 41 Boquejar ou abrir a boca. aieieurupirár.  
 42 Boquejar ou com a boca provando. açááng  
 43 Boquejar, como o que está morrendo. xejurujúruiai √ xeieurúiar. se quer dizer, que está arrancando aiekýi.  
 44 Boqueiraõ. icoarána  
 45 Bocquinha. iurú miri.  
 46 Borbulhas como de sarna. curúba.  
 47 Borda de qualquer cousa. cembeýba.  
 48 Bordaõ, ou pao que se traz nas maos [maõs]. ybyráçánga √ mococáva., **alibi pococáva**  
 49 Bordinha. cembeýi  
 50 Borde [borda] de canoa, ygárembé.  
 51 Borra de licor. typyáca √ tepotí *addendo* o liquor.  
 52 Bornir. aktytýc √ amocym. **polire. laevigare.**  
 53 Borracha. urú. caõ rurú.  
 54 Borrado, ou çújo. ikýá.  
 55 Borrallho  
 56 Borrar, ou risgar [riscar]. açair. **delere. obliturare.** **amogob ita m [em] Guarani**  
 57 Borrar ou çujar. amokyá.



- 58 Borraca. yhyti aiba v gytya aiba.
  - 59 Borrifar. accyji. accyji. freg. Cok. accyji. pag. 20. bor-  
nifar se accyji. Cal. pag. 19.
  - 60 Bosojo v Boso. caabete.
  - 61 Bostque. vinteiro de muitos passaros. Gygratyba.
  - 62 Botar. sapura repoti.
  - 63 Botam. do vestido. potai. aoba potai.
  - 64 Botar. id est. lancar fora da casa, ou levar fora, o que  
ha de ir por si. amocem. o que se ha de levar. arocem.
  - 65 Botar ou lancar geral. amombos. v aityi.
  - 66 Bote. de nao. merqantinuca membyra.
  - 67 Botica. moxanghetá roca.
  - 68 Boticario. moxanga xerecoara.
  - 69 Botbas. pia. ~~moxanga~~. ~~Botba~~ Anhieta: mia. mia:  
fora: e q. ~~moxanga~~
  - 70 Botzina. mimby goaju. fudo que se lança com fogo, se di:  
mimby. se he peg. mimby miri. xerimimby.
  - 71 Botzina tocar. accyji mimby. v aimimby composto.
- BR.**
- 1 Braça ou braçada. caangaba.
  - 2 Brainho. gyba miri.
  - 3 Braço. Gyba. foraco delle. pegyira v gyba gyra.
  - 4 Braçado. Gyba goaju.
  - 5 Brãador. caquacitara.
  - 6 Brãdar chamando. acaquai. rec. acaquacuai. freg.
  - 7 Brãdor, q. que he acudim, ou com dores. xeracem.
  - 8 Brãdar assim mte a miudo. xeracracem. caicracem. rel.
  - 9 Brãdar com alguẽm reprehẽdo. aiacab. vul. aiacã.
  - 10 Brãdar qualqz animal. ankeeng.
  - 11 Brãdidos. xheenga. se he por dores. xeracem. caicma. rel.
  - 12 Brãncã uoufa? tingabã v morotngabã. vul. uãe.
  - 13 Brãncã ou brãncã, fallando de gente. aba tingã. araiba.
  - 14 Brãndir arco, aurã papirã. devia estar: ayhyra ~~apirã~~  
v apirã.
  - 15 Brãnquejar amotng. v amomotng. de albãre.
  - 16 Brãsa morta. tata pũha. viva. tata pũha. endyba. v uãe.
  - 17 Brãseiro. tata urũ v tata rurũ. Brasinha. tata pũha miri.
  - 18 Brãsil pũ. yhyra pũra.
  - 19 Brãvo ser de condiçã. angaipã. aporoiucaeb.
  - 20 Brẽar. aityi. vul. amoyji.
  - 21 Brẽu. ygatã. vul. uãtã.
  - 22 Briga. <sup>maramonhangã</sup> maramonhangã. vul. uãtã.
  - 23 Brigar com alguẽm. amaramonhang.
  - 24 Brigofo ser. xemaramotã.
  - 25 Brigofo ser pũsoa. aba maramotã.
  - 26 Brichãr. aberãberãb. freg.
  - 27 Bringador. moxãcãtã.
  - 28 Brincar dos meninos. xhemoxãraia. os dõs brincos dõ  
o lugar: xhemoxãraidã.
  - 29 Brincar assim. aãmoxãra. xhemoxãra.

- 30 Bringar com alguẽm de honestamente. amomoxã. amo-  
lorũ. q. se pode ser sem pũado.
- 31 Brincos deste genero. os xhemomoxãga.
- 32 Broquel do ferro ou bronze. itãgoara cãga.
- 33 Broquel do pã yhyra goara cãga.
- 34 Brotar as arvores. cenhyi. rel.
- 35 Bruto, ou homẽ que não sabe nada. aba uã beymã. vul.  
jauabeymã.
- 36 Bruto. animal. coo.
- 37 Brutamente, id est. stolidẽ. itãngãiba rãgi. rel.
- 38 Brãvo ser. xerecã etc.
- 39 Brãvo q. arremte. aiarõ.

**Bu**

- 1 Bucho. tyghã goaju.
- 2 Bucho do braço. xegyba rão.
- 3 Buço da barba. xerendebã ygy.
- 4 Bulhãõ, se he de agoã yuru. se he de doce. cecurũ.
- 5 Bulha. maramonhangã.
- 6 Bullir fervendo. apoggy. alãã. apãã. v. ferver.
- 7 Bullir se mover se. acãtã.
- 8 Bulrãõ. impostor. Abã. poxi. aib.
- 9 Buraco, ou burãca. coãra. Burãquinho. coãra miri.
- 10 Burnir. aityi. ahylykyty. freg. lavigar.
- 11 Buraco no chãõ ou uouã. yhycoara.
- 12 Buraco fazer em algũã uoufa. amombũ. aliã. amãpũ.  
<sup>item amobũ. v. in uã. uã. item furãr.</sup>
- 13 Burbulha. urũtã.
- 14 Buziar. accãr. buziar a miãdo. accãciãr. freg.
- 15 Buztela. moreba. vul. porãva. aliã. porãva.
- 16 Buztelã ter. xeperẽu. xeperẽperẽu. freg.
- 17 Buztãõ. goãtãpũ. seu grande seu peg?
- 18 Buziar em casa, e virã os cantos da casa q. buziar.  
amomurõ xerãcã?

8

11



## [folio 8 recto – 1° col.]

- 58 Borrasca. ybytú aiba  $\gamma$  guytú aiba.  
 59 Borrifar. acepyí. acepycepyí. freq3. **Cate. acyppi.**  
**pag. 20.** borrifarse aiemyi, Cat. pag. 19.  
 60 Bosqo [bosque]  $\gamma$  bosq3. [bosque] cáaeté  
 61 Bosque, viveiro de muitos passaros. guyrátýba.  
 62 Bosta. tapiira repotí.  
 63 Botã̃m do vestido. potã̃i. aóba potã̃i.  
 64 Botar, *id est*, lançar fora da casa, ou levar fora, o que  
 ha de ir por si. amocém. o que se ha de levar. arocém.  
 65 Botar ou lançar gerl<sup>me</sup>. aimombór  $\gamma$  aitéc.  
 66 Bote de nao. mergantinuçú membýra.  
 67 Botica. moçanghetá róca.  
 68 Boticario. moçanga rerecoára.  
 69 Boubas. piã: (rasura ilegível) **Anchieta: miã.**  
**miãbora: o q3 tem boubas**  
 70 Bozina. Mimbýgoaçú. tudo que se tange com  
 folego, se diz: mimbý. se he peq<sup>a</sup> mimbý mirí.  
 xeremimbý  
 71 Bozina tocar. aiopy mimbý  $\gamma$  aimimbý. composto.  
 B R.  
 1 Braça ou braçada. çaangába.  
 2 Bracinho. gýba [gybá] mirí.  
 3 Braço gýba [gybá]. sovaco delle. pepuyra  $\gamma$  gýba  
 [gybá] guyrá.  
 4 Braçudo. gýba [gybá] goaçú.  
 5 Bradador. çapucáitára.  
 6 Bradar chamando. açapucái. recé. açapucápucái. freq3  
 7 Bradar, p<sup>a</sup> que lhe acudam, ou com dores. xeracém.  
 8 Bradar assim mto a miudo. xeracéracém.  
 çaceçacém. rel.  
 9 Bradar com alguém reprehendendo o aiacáb. *vul.*  
 aiacáo.  
 10 Bradar qualqr animal. anheéng.  
 11 Bradidos. nheénga. se he por dores. xeracém.  
 çacema. rel.  
 12 Branca cousa. tínga bãé  $\gamma$  morotingabãé. *vul.* uãé  
 [morotingauãé]  
 13 Branca ou branco, fallando de gente. abá tinga.  
 caraíba.  
 14 Brandir arco, aurapapirár. devia estar: aybyra **etc**  
~~pairapirar~~  $\gamma$  apirár.  
 15 Branquejar. amoting.  $\gamma$  amomoroting. *dealbare.*  
 16 Brasa morta. tatapunha. viva tatapúnha cendýbae  $\gamma$   
 uãe [cendýuãe]  
 17 Braseiro. tata urú  $\gamma$  tatárurú. brasinha. tatapúnha miri  
 18 Brasil pao. ybyrá piránga.  
 19 Bravo ser de condiçãõ. angaipáb. aporoiucaib.  
 20 Brear. akytýc. *vul.* amoycýc.  
 21 Breu ycyãtã [ycycãtã]. *vul.* cycãtã.  
 22 Briga. marmamohanga. (rasura ilegível)  
**maramohanga**  
 23 Brigar com alguém. amaramoháng  
 24 Brigoso ser. xemaramotár.  
 25 Brigosa pessoa. abá maramotára.  
 26 Brilhar, aberáberáb. freq3.  
 27 Bringador [brincador]. moçaraítara.  
 28 Brincar dos meninos. nhemoçaráia. os d<sup>tos</sup> brincos  
*id3 [id est]* o lugar: nhemoçaraitába.  
 29 Brincar assim. Aiemoçarai. anhemoçarai.

## [folio 8 recto – 2° col.]

- 30 Bringar [brincar] com alguém deshonestamente.  
 amomorang. amoiarú.  
 este sg<sup>o</sup> pode ser sem peccado.  
 31 Brincos deste genero pr<sup>o</sup> nhemorána.  
 32 Broquel do [de] ferro ou bronze itagoaracapá.  
 33 Broquel do [de] pao ybyragoaracapá.  
 34 Brotar as arvores. cenhýi. rel.  
 35 Bruto, ou homẽ que não sabe nad.[nada] abá  
 cüabeyma. *vul.* jacuábeyma.  
 36 Bruto. animal. çoó.  
 37 Brutamente, *id est stolidè.* iacangãiba rupí. rel.  
 38 Bravo ser. xerecá eté.  
 39 Bravo,q3 arrem<sup>te</sup> [arremete]. aiarõ.  
 B U  
 1 Bucho. tyghégoaçú  
 2 Bucho do braço xegybá röö.  
 3 Buço da barba. xerendebáb ypy.  
 4 Bulhaõ, se he de agoa yrurú. se he de doce: ceñrurú  
 etc  
 5 Bulha. maramohanga.  
 6 Bullir fervendo. apopýr. aliás: apupúr. v. ferver.  
 7 Bullirse, movere se. acatác.  
 8 Bulraõ. impostor. aba poxí. aíb  
 9 Buraco, ou buraca. coára. Buraquinho. coára miri.  
 10 Burnir. akytýc. akytýkytýc. freq3. *laevigare.*  
 11 Buraco no chaõ, ou cova. ybycoára.  
 12 Buraco fazer em algũa cousa. amombúc *alii:*  
 amopúc **item amobúc v. in fine. uc. item furar.**  
 13 Burbulha. curúça [curúca].  
 14 Buscar. acecar. buscar a miudo. acecacecár. freq3  
 15 Bustela. moréba. *vul.* poréva. **aliás: peréva**  
 16 Bustelas ter. xeperéu. xeperéperéu. freq3.  
 17 Buzio. goatapù. seu grande, seu peq<sup>o</sup>.  
 18 Buscar em casa, e virar os cantos da casa p<sup>a</sup> buscar.  
 amomurõ xeróca.



## C.

- 1 Ca. v aqui. ke. v ite.
- 2 Ca ou p<sup>o</sup> ca. p<sup>o</sup> esta ou p<sup>o</sup> estotra parte. ximongoty.  
v cocoty.
- 3 Caas ter. xeatiny.
- 4 Cabaca, cucurbita. juramu.
- 5 Cabaco p<sup>o</sup>rie, uia. ut. xereuia. rde uia. cereuia.
- 6 Ca. mais p<sup>o</sup> esta p<sup>o</sup> ximongotybe. v ximongoty pyry v  
cocoty pyry v cocotybe.
- 7 Cabeza, acanga. fora do seu corpo. acangoera. acanga  
goera.
- 8 Cabeza do rio. yabyra. v yapyra.
- 9 Cabeçada dar eu mesmo. ankeamutai.
- 10 Cabeçada dar em outrem. aiacamutai.
- 11 Cabeçal. acanga paba. v aramagora.
- 12 Cabeceira como quer. ulfus.
- 13 Cabeça do monte. ybytyra racapya.
- 14 Cabeçudo fer. xeaanguiu.
- 15 Cabelleira postica ou fora da cabeça. agoera.
- 16 Cabello da cabeça. aba.
- 17 Cabello, e não he de cabeça. raba. ut xeraba.
- 18 Cabo de qualqr coisa. cogyta v cacapya.
- 19 Cabo ou fino do lugar. caapya.
- 20 Cabo como de cherta. agya.
- 21 Cabo como de foue ou qualqr outra coisa. yba. ut. xige  
yba. gy yba.
- 22 Cabo, ou ponta da terra. copequa v copeoa.
- 23 Cabra. suamena. alii: uauime. e he de a cabra. o p<sup>o</sup>  
he o bode.
- 24 Caçador. caamondora. andar a caça. caabo aio. vul.  
aco caamondo v caamondo. cao caador. coo raiora  
ut. iagora. coo raiora.
- 25 Caçaõ peixe. uuuu.
- 26 Caçar de qualqr sorte. acaamondo.
- 27 Cachinho. raryba miri.
- 28 Cachoeira.
- 29 Cacho de pacovas e raryba. ut. paiova raryba.
- 30 Cada, cada hum. pabe jabio. vul. pejabebé.
- 31 Cadarrão. uu.
- 32 Cadano ter. xeuu.
- 33 Cadu dia. ana jabio, e assim todos os mezes e vul. ara iabé.
- 34 Cadua do ferro ou corrente. ita puciam a.
- 35 Cadua, pizaõ. monde roca. os p<sup>o</sup>cos. mondepora.
- 36 Cadueira, ou qualqr assento. apyaba.
- 37 Cadueiros parte do corpo. kumty. v caa.
- 38 Caçado de agou. jurara. da terra jabuti.
- 39 Caçar, ap<sup>o</sup>hi. vul. aciao. ir a este effeito. aciape. aco.  
v caape aco.
- 40 Caça fogo. oua.
- 41 Caçar, branquear. amoting v amonoroting.
- 42 Cachinho estar com sono. xehirar.
- 43 Caido de tudo com sono. xehirar.
- 44 Caido o que está assentado, ou semelhante. aar.
- 45 Cair como poleo baril e rodar. aicruero. xeparaiero.
- 46 Cair, como quer. aar.
- 47 Cair como frula de arvore, ou o cabelo e que caem por  
si mesmo. aui. aui. freq. ocuui. ou. cahio a casa?
- 48 Cair em rede, ou qualqr armadilha. aar e tanto monta  
que se refira a armadilha, como ao cair de maneira  
que se diz: oar, coo mondepe. cahio a uza na arma-  
dilha. ou. oar monde. cahio a armadilha. caio.
- 49 Cair, uirao. caramenoa. Topin. vul. patia, e se for grande:  
patia goera, pege miri.
- 50 Cal de pedra. ita ul.
- 51 Cal de terra. rericui.
- 52 Calafate. ygaragora. vul. ygara moatrogora.
- 53 Calafatar. aio.
- 54 Callar. ankeeyume. Topi diz: ankeengdi?
- 55 Callar p<sup>o</sup> penetrar. apyamorgheta.
- 56 Calanhar. myka. ut. xegyta. alii. pyaba.
- 57 Calcar com os pes. apyryng. apyryryng. freq. rici.  
alii: approng.
- 58 Calcar com a pontado pao. aicoc.
- 59 Calcar com as maos. apyry. alii: aiapyry.
- 60 Calçado, calçado pyaba.
- 61 Calçar o sapato. amondé gy abar. vul. calado.
- 62 Calças, meias. hymeoba.
- 63 Caldeira, caldeirão. Hanhae. peso. e se for grande  
como do engenho ita nabe nlae. peso goau.
- 64 Caldo. icety. hycera.
- 65 Caldear ferro. amopirajati. ita. ut. emopirajaty.
- 66 Calção. ita goau?
- 67 Caliz. ita amoci.
- 68 Callegar p<sup>o</sup> m<sup>o</sup>. amopiria. callum. ducere. a.
- 69 Callegar as maos. amopiria. act. inuare. a. manus. a.
- 70 Callegar os pes. amopyiria. act. inuare. a. pedes.
- 71 Callegar as maos. neu. anhemopyiria. v. xepopyria.
- 72 Callegar os pes. anhemopyiria. v. xepopyria. v.
- 73 Calma, calor. pira = cubora.
- 74 Calma ter. xepirauboi. vul. xerauboi.
- 75 Callo. pira. os ja duos. pira. a. e se ha sempre  
de nomear a parte em que está. ut. xepo pira.  
callos das maos. xepopyria. callos dos pes. e são  
muitos. xepopyria pira.
- 76 Calvo fer. xepyte. v. xepyteui.
- 77 Calva. apyteba. apyteui.



## [folio 8 verso – 1° col.]

- C A.
- 1 Cá  $\underline{v}$  aqui. ke  $\underline{v}$  iké.
  - 2 Ca ou p<sup>a</sup> cá p<sup>a</sup> esta ou p<sup>a</sup> estoutra parte. kimongotý.  
 $\underline{v}$  cocotý.
  - 3 Caãs ter. xeating.
  - 4 Cabaça, *cucurbita*. jurumú.
  - 5 Cabaço *ppriè*. cúia. *ut*: xerecúia. nde cúia. cerecúia.
  - 6 Cá. mais p<sup>a</sup> esta pte kymongotýbe  $\underline{v}$  kymongotý  
pyrý  $\underline{v}$  cocotý pyrý  $\underline{v}$  cocotýbe.
  - 7 Cabeça. acanga. fora do seu corpo. acangoéra.  $\underline{v}$   
acangagoéra.
  - 8 Cabeça do rio. **yapýra.  $\underline{v}$  ygapyra**
  - 9 Cabeçada dar eu mesmo. anhecamutác [anhecamutác].
  - 10 Cabeçada dar em outrém. aiacamutác.
  - 11 Cabeçal. acangapába.  $\underline{v}$  aramapára.
  - 12 Cabeceira como quer. *ut supra* [*supra*].
  - 13 Cabeça do monte. ybytýra racapýra.
  - 14 Cabeçudo ser. xeaçanguçù.
  - 15 Cabelleira postiça ou fora da cabeça. agoéra.
  - 16 Cabello da cabeça. aba.
  - 17 Cabello, qz naõ he da cabeça. rába: *ut* xerába.
  - 18 Cabo de qualqr cousa. çopytá  $\underline{v}$  çacapýra.
  - 19 Cabo ou fim do lugar. çacapýra.
  - 20 Cabo como de carta. apýra.
  - 21 Cabo como de fouce ou qualqr outra cousa. yba. *ut*:  
kycé ýba (‘cabo de faca’). gý ýba (‘cabo de machado’).
  - 22 Cabo, ou ponta de terra. çopequá  $\underline{v}$  çopecoá.
  - 23 Cabra. çuacuména. *alii*: çuaçúme. este he a cabra. o  
pr<sup>o</sup> he o bode.
  - 24 Caçador. cãamondoçára. andar a caça. caãbo aicó.  
*vul.* aço cãamondó  
 $\underline{v}$  acaamondó. caõ caçador. çoo rupiára *ut*: iagoara  
çõo rupiára.
  - 25 Caçaõ peixe. cucurí.
  - 26 Caçar de qualqr sorte. acaamondó.
  - 27 Cachinho. rarýba mirí.
  - 28 Cachoeira.
  - 29 Cacho de pacovas etc rarýba. *ut*: pacóva rarýba.
  - 30 Cada, cada hum  $\text{pabe}$  jabiõ. *vul.* pejabejabé.
  - 31 Cadarrão [catarrão]. üü
  - 32 Cadarro [catarro] ter. xeüü
  - 33 Cada dia. ára jabiõ, e assim todos os mezes etc *vul.*  
ára iabé
  - 34 Cadea de ferro ou corrente. itapucúçáma
  - 35 Cadea, prizaõ. mondé róca. os preços [presos]:  
mondepóra.
  - 36 Cadeira, ou qulqr [qualquer] assento. apycába.
  - 37 Cadeiras parte do corpo. tumbý.  $\underline{v}$  cüá.
  - 38 Cacado [cagado] de agoa. jurará. da terra jabutí.
  - 39 Cacar [cagar] apotí. *vul.* acãao. ir a este effeito.  
acãápe açó.  
 $\underline{v}$  caápe açó.
  - 40 Caga fogo. ouá

## [folio 8 verso – 2° col.]

- 41 Cayar, branquear. amoting  $\underline{v}$  amomoroting.
- 42 Cahindo estar com sonno. xekerár.
- 43 Caindo de tudo com sono. xekeráár.
- 44 Caindo o que está assentado, ou semelhante. áár.
- 45 Cair como pote, barril [barril] *et* [etc.] rodar.  
aiereieréo. xeparaiéreo.
- 46 Cair, como quer. áár.
- 47 Cair como fruta de arvore, ou o cabelo *et*z que  
caem por si mesmo. acúí. acúcúí. freqz. ocúcúí oca.  
cahio a casa.
- 48 Cair em rede ou qualquer armadilha. áár e tanto  
monta que se refira a armadilha como ao cair de  
maneira que se diz: óár çoð mondépe. cahio a caça  
na armadilha. ou: óár mondé. cahio a armadilha.  
caçóu.
- 49 Caixa, caixaõ. *caramemoã* Topin. *vul.* patuá, e se  
for grande: patuá goaçú, peq<sup>a</sup> mirí.
- 50 Cal de pedra. itã [itá] cuí.
- 51 Cal de ostra. rericuí.
- 52 Calafate. ygaraoçára. *vul.* ygára mocatyřõçara.
- 53 Calafatar. aiõó.
- 54 Callar. anheengumé. Topi diz: *anheengdóc*.
- 55 Callar p<sup>a</sup> penetrar. aipyamonghetá.
- 56 Calcanhar. mytá. *ut*: xepytá (‘meu calcanhar’). **alii**  
**pygta**.
- 57 Calcar com os pes. apyrýng. apyrúpyrúng. freqz.  
recé. **alii**: **apyróng**.
- 58 Calcar com a ponta do páo. aioçóc.
- 59 Calcar com as maõs. apypýc. *alii*: aiapypýc.
- 60 Calçado, çapato. pyãóba.
- 61 Calçar o çapato. amondéb py aóba. *vul.* çapatú.
- 62 Calças, meias. retymaóba.
- 63 Caldeira, caldeiraõ. jtanháë pepó. e se for grande  
como do engenho itá ~~nahe~~ nháë pepó gõaçu.
- 64 Caldo. cekycý. tycoéra.
- 65 Caldear ferro. amopirángatú itá. *ut*: emopirángatú  
gý (‘caldeie o machado!’)
- 66 Calhaõ [calhão]. itá goaçú.
- 67 Caliz. itá camocí
- 68 Callejar gerl<sup>me</sup>. amopirúá, callum *obducere*. a.
- 69 Callejar as maos. amopópirúá. act. **indurare manus**.  
**a**
- 70 Callejar os pes. amopypiruý. act. **indurare pedes**.
- 71 Callejar **se** as maõs. neu. anhemopopirua.  $\underline{v}$   
xepopirua
- 72 Callejarse os pes. anhemopypirua.  $\underline{v}$  xepypirua. n.
- 73 Calma, calor. piracubóra.
- 74 Calma ter. xepiracubór. *vul.* xeracubór.
- 75 Callo. **piruá**. os já duros. piruácoéra. e se há sempre  
de nomear a parte em que estaõ. *ut*. xepo piruá.  
callos das maõs. xepypirua. callos dos pes. se saõ  
muitos. xepopirua piruá.
- 76 Calvo ser. xepayteréb.  $\underline{v}$  xepaytecui.
- 77 Calva. apyteréba. apytecui.



78 Calumnias. amopua maranduba. cupiy ma ruzi.  
amopuam maranduba.

79 Camarão. poti.

80 Camaras do sangue. keicoaruguy. ser esta enfermidade  
xereicoaruguy. vul. xeregoti piranga. nota ruguy

81 Camaras ter com agoa. aiacaab. <sup>em</sup> xerimiy ul: ruguy.

82 Camaleão. cenembu.

83 Camera. ocagy.

84 Camereiro. ocagy xereicoara. v. xereicoara.

85 Cambada de gelyr coufa. apylama.

86 Cambada fater. amioapytan.

87 Caminhante. atara. vul. vatazara.

88 Caminhar. egoata fogin. vul. avata.

89 Caminho de gente. pe. xerage. meu caminho.

90 Caminho de animal tambem pe. ul. poca rage. uaz  
xerage. bbiarage.

91 Camisa. ita maraca. grande goaçu v. ucu. pg<sup>a</sup> miri.

92 Camisa <sup>camisa</sup> ita maraca ambaba v. rendaba.

93 Campo, campina. ukum.

94 Pana de afucar. ticoaree. vul. cara v. umbae.

95 Pana brava. ticoara.

96 Pana de leme. xopyta erobazaba. v. leme yba.

97 Pana de braço. canga.

98 Pana ou vara de fechar. pinda yba.

99 Pana fistola. marimari.

100 Canal de tomar peixe. pari.

101 Canal de agoa. yragi.

102 Canastro. balacia.

103 Canoeal de afucar. tuiabacyba.

104 Candeiro. talarendyruu.

105 Canella da ferna. tetymacanga. de braço. gybacanga.

106 Canoas ygara.

107 Canoas que não tem rodela. ubaa' ouri oba.

108 Cans na cabeça. atinga. ser cans v. caos. xeatyng.  
caos ser as barbas. xerendybatyng. vul. xerendybatyng.

109 Cão animal. fagoara. v. fagoamimbaba. não se diz  
xerigoara. mas iagoara xereimbaba.

110 Cão de agoa. fagoara ucu. — de caça: coo' rugiana.  
ajuntando the: iagoara.

111 Cançado estar. xecareo.

112 Cançado de trabalho e fater trabalhar. caneo' celua.

113 Cançaro. caneo.

114 Cançarse. anhemocaneio. si.

115 Cançar a outro. emocaneio.

116 Cantar. ankeengir.

117 Cantar a ave. ankeeng. ao canto do gallo. caquicia  
nkeengaramé. canto do gansaro. quyra nkeeng?

118 Canto ou folha. nkeengacaba? it' cantiga? idem?

Canto da casa. ocagy coa v. napyracapyra. v. coa. 9 119

Cantor. nkeengacara. e se he o mestre do canto: xheug  
araiba. não tem yfo. porqz. nem tem canto, nem mestre.

Capado. capiaotipyra. 121

Capador. capiaotiana. 122

Capar. acapiaoi. 123

Capitão ou gelyr principal, que tem mando. Tubixaba.  
e se tem muita gente fugida. morobixaba? 124

Capitulo, lugar do conselho. nhemonghetacoba. ordina-  
ries ante a in ultima syll. saunt u. 125

Capoeira. curu. caquicia ruriu. 126

Carar, resto. tobá. ul: xeroba. 127

Caracoufa. xopyete mbai v. xopy maragatubai. 128

Caroser. xopyete. rel. v. xopygoaçu 129

Caranguço. uca. 130

Caranguços tirar. aocaoi. são de varias castas. os de  
duas fontes agudas, e se prendem pelo fundo, e entre  
as pedras. cin. que sobem pelas arvores: carara. 131

Carapado. jatiuca. 132

Carapuça. acangobá. 133

Carcur. narecoi. vul. acotebi v. niti arco. 134

Carere. mondo. 135

Carereiro. mondo xereicoara. 136

Carga, onus. poyitaba. 137

Cargo, officio. teio. ul. xereco, meu officio. 138

Caridade. raucupaba. Tugā raucupaba. amor de. 139

Carne. geryl<sup>me</sup> coo'. assim tambem se diz carne e  
polsa do quize) ou fruta ou fao. ul: ybyra roo. 140

Carneja tirada do animal. coocera. 141

Carpentejar. alyragan v. antogon v. aigon v. alyragan 142

Carpenteiro. ybyrapandara. carapina. 143

Carracudo. tobacy. 144

Carranda. mira toba. 145

Carragar trazendo. anur. 146

Carreiro, caminho estreito. se miri. 147

Carreto, ou carro. ybyraparanga vul. panacu.  
canta ou esrito. joatiripyra. vul. pagera. 148

Carvão. acaçu tataqunha? fadello: acaçu tataqunha 150

Carvoeiro ou farvoeiro. tataqunha monhangara. 151

Casa. oca. casa de pedras. ita' oca. 152

Casado ou casado. mendaripyra. vul. mendazara. 153

Casar. amendar. act. recu. 154

Casar se. amendar. recu. 155

Casas antes de ser tirada. pira. tirada. piraera. 156

Casavel. ita maraca miri. 157

Casio da cabeça estando no corpo. acanga tirado ou  
a caveira. aiangoera. 158

Casivo, ou que tem cuidado da casa. oca xereicoara.



## [folio 9 recto – 1° col.]

- 78 Calumniar. amopuã maranduba çupiyma rupi.  
amopuãm marandúba.
- 79 Camaraõ. poti.
- 80 Camaras do sanque [sangue]. teicóaruguy. ter esta  
enfermidade xereicóaruguy.  
*vul.* xerepotí piránga. *nota ruguy exprimiť*  
[*exprimitur*] *ut:* ruguig.
- 81 Camaras ter com agoa. acãacãao.
- 82 Camaleaõ. cenembú.
- 83 Camera. ocapý.
- 84 Cameréiro. ocapý rerecoára. *v.* xererecoára.
- 85 Cambada de qlqr cousa. apytáma.
- 86 Cambada fazer. amöapytám.
- 87 Caminhante. atára. *vul.* vataçara.
- 88 Caminhar. agoatá Topin. *vul.* avatá.
- 89 Caminho de gente. pé. xerapé, meu caminho.
- 90 Caminho de animal tambem pe. *ut:* páca rapé.  
çuaçurape. bóiarapé ('caminho de paca. caminho de  
veado. caminho de cobra').
- 91 Campa. itá maracá. grande: goaçú *v.* uçú, pq<sup>a</sup> mirí.
- 92 Campanario **campanario** itá maracá ambába *v.*  
rendába.
- 93 Campo, campina. nhúm.
- 94 Cana de assucar. tacoareẽ. *vul.* cana *v.* uubaẽ.
- 95 Cana brava. tacóara.
- 96 Cana de leme. çopytà erobaçaba. *v.* leme ýba.
- 97 Cana de braço. cánga.
- 98 Cana ou vara de pescar. pinda ýba.
- 99 Cana fistola. marímarí
- 100 Canal de tomar peixe. parí.
- 101 Canal de agoa. ý rapé.
- 102 Canastra. balaia.
- 103 Canaveal de assucar. uubäetyba.
- 104 Candieiro. tatárendý urú.
- 105 Canella da perna. tetymacánga. de braço. gybacánga.
- 106 Canóa. ygára.
- 107 Canoa que naõ tem rodela. ubää **ouvi obá**
- 108 Cans na cabeça. atínga. ter cans *v.* caãs. xeating.  
caãs ter as barbas. xerendýbating. *vul.* xerenduating.
- 109 Caõ animal. jagoára. *v.* jagoamimbába. naõ se diz:  
xeiagoara. mas: iagoára xereimbaba.
- 110 Caõ de agoa. jagoára uuù. – de caça: çoó rupiára.  
ajuntando lhe: iagoára.
- 111 Cançado estar. xecaneõ.
- 112 Cançado de trabalho e fazer trabalhar. caneõçabuà  
[caneõçabuã]
- 113 Cançaso. canẽõ.
- 114 Cançarse. anhemocaneõ. N.
- 115 Cançar a outro. amocaneõ.
- 116 Cantar. anheengár.
- 117 Cantar a ave anheéng. ao cantar do gallo. çapucáia  
nheéngaramé. canto do passaro. guyrá nheénga.
- 118 Canto ou solfa. nheengaçába. *it* [*item*] cantiga, *idem*.

## [folio 9 recto – 2° col.]

- 119\* Canto da casa. ocapý çoã *v.* ocapýracapyra. *v.* çoã.
- 120 Cantor. nheengaçara. e se he o mestre do canto.  
nheengaráiba. naõ tem uso. Porqz [porque] nem tem  
canto, nem mestre.
- 121 Capado. çapiaokipýra.
- 122 Capador. çapiaokára.
- 123 Capar. açapiaóc.
- 124 Capitaõ ou qlqr principal, que tem mando. Tubixába  
e se tem muita gente sugeita. morobixába.
- 125 Capitulo, lugar do conselho. nhemonghetaçába.  
*ordinarie s ante a in ultima syll. faciunt u*
- 126 Capoeira. çurú. çapucáia rurú.
- 127 Cara, rosto. tobá *ut:* xerobá ('mina cara').
- 128 Cara cousa. çepý eté mbäe *v.* cepýmarãgatubäe.
- 129 Caro ser. cepý eté. rel. *v.* cepý goaçú
- 130 Caranquejo [caranguejo]. uçá.
- 131 Caranguejos tirar. aoçaoç. saõ de varias castas. os  
de duas pontas agudas, e se prendem pelo fundo, e  
entre as pedras: cirí. que sobem pelas arvores:  
çarará.
- 132 Carapado [carrapato]. jatiúca.
- 133 Carapuça. acangãoba.
- 134 Carecer. narecói. *vul.* aicotebê *v.* nití arecó.
- 135 Carcere. mondé.
- 136 Carcereiro. mondé rerecoára.
- 137 Carga, *onus*. pocýitába.
- 138 Cargo, officio tecó. *ut:* xerecó, meu officio.
- 139 Caridade rauçupaba. Tupã rauçúpába *amor Dei*.
- 140 Carne gerl<sup>mie</sup> çoó. assim tambem se diz carne a  
polpa do peixe, ou fruta ou pao. *ut:* ybyra röõ  
('polpa da fruta').
- 141 Carne já tirada do animal. çöocoéra.
- 142 Carpentejar. aibyrapán *v.* anhopán *v.* aiopán *v.*  
abyrapán
- 143 Carpenteiro. ybyrapandára. carapína.
- 144 Carrancudo. çobáacy.
- 145 Carranca. míra robá.
- 146 Carregar trazendo. arúr.
- 147 Carreiro, caminho estreito. pe mirí.
- 148 Carreto, ou carro. ybyrápararãnga *vul.* panacú.
- 149 carta ou escrito. jcoatiaripýra. *vul.* papéra.
- 150 carvaõ. açapù tatapúnha. fazelo: açapú tatapúnha
- 151 Carvoeira ou carvoeiro. tatapúnha monhangára.
- 152 Casa. óca. casa de pedra. itá óca.
- 153 Casada ou casado mendaripýra. *vul.* mendaçára.
- 154 Casar. amomendár. act. recé.
- 155 Casar se. amendár. recé.
- 156 Casca antes de ser tirada. píra. tirada piréra.
- 157 Cascavel. itá maracá mirí.
- 158 Casco da cabeça estando ao corpo. acánga. tirando  
ou a caveira acángoéra.
- 159 Caseiro, ou que tem cuidado da casa. óca rerecoára.

\* Os números dos verbetes estão colocados na extrema margem  
direita da página.



150 Casero animal. mimbaba.  
 151 Caso fazer de algum. amöete. vul. amöete. não fazer  
 caso de algum. naimotci. v. niki amöete vul.  
 152 Castanha. nkã. Coubari diz. nkã.  
 153 Casta, parentela. mu. v. anama.  
 154 Castidade. moropotarcyma.  
 155 Castigar por obra. arcioaic. arcio marã v. arcio memõ.  
 156 Castigar de palavras. aronken. inufit. vul. aiaçã.  
 157 Casto fer. naxepopotari. abf. vul. niki agopotari.  
 158 Castro. v. cagar.  
 159 Catar. atybov. ut. xetybov. fricape capul. item diuidi.  
 160 Cataratas. teza limga. v. teza limga.  
 161 Cativa. miaucuba.  
 162 Cativar. amomiaucub. agoromomiaucub. cativar gte.  
 163 Cava no terra ou fessa. ybycoara.  
 164 Cavacos. ybyra auctera. v. peicoera. segmentaligni.  
 165 Cavar terra com as mãos. acybyoi. he pte fazer  
 algum caminho a canã ou lugar f. alguma  
 coisa. acybyoi.  
 166 Causar. act. amonhang.  
 167 Cautei zar. acaçu.  
 168 Caveira. acanga fe.  
 169 Cavallo. cabaru.

CE

1 Cebola. ybaremuca. cebolinha. ybaremuca miri.  
 2 Cedo pela manhaã. feibe. <sup>tambem ybaremuca, ut. xetybov.</sup>  
 3 Cea. cearama.  
 4 Cebolar. ybaremuca yba.  
 5 Ceder. amonhang cemimolara. v. cemimolara ruzi aia.  
 6 Cedula. pafera. <sup>hoc est, id est saluigis volubati v. dicitur.</sup>  
 7 Cegar a quem lançando lhe po nos olhos. aczalyb.  
 8 Cegar gerl<sup>nte</sup>. amocankem ceça. act.  
 9 Cegar, ou estar cego. namaci. naxereza pytoi. v. niki  
 xereza pytoi. v. oankem xereca. qdo de todo os olhos  
 estão perdidos.  
 10 Cego. teçayma.  
 11 Cegueira, como quer. teça pytoi epyta.  
 12 Cella do frode. acaçu.  
 13 Celebrar missa. apãang missa. vul. amonhang.  
 14 Celestial. ybatypendoara. vul. ybatigoarax ybaupora.  
 15 Cem. oiegi. pagacaba.  
 16 Cemiterio. keocora roca.  
 17 Cenáculo. lembiu roca.  
 18 Centopeas. <sup>ant. ma.</sup> japava.  
 19 Centro de qualquer corpo moßido. apytera.  
 20 Ceo. ybaca. Ceo ou paraíso. ybaca toyba.  
 21 Centro de qualqr circulo. pytera.

22 Ceo da boca.  
 23 Cepo do pao, que fica na terra. ybyra ybycoara.  
 24 Cepo, tronco. monde.  
 25 Cepo, armadilha. jucana. id est laço.  
 26 Cera. iraity. branca. iraity limga. Cerar alguma coisa  
<sup>agty</sup> iraity limga. iraity pape.  
 27 Cera. cetenda paba.  
 28 Cera id est junto. toba ke.  
 29 Cercar ao que fages, tomardolke a dianteira. a:oktiem  
 alii: a:oktiem. v. aenon deca.  
 30 Cercar em roda. anhamã. vul. ankakimã.  
 31 Cerebro. apukiuma.  
 32 Ferradura. cetenda paba. vul. cetenda pava.  
 33 Cerrar gerl<sup>nte</sup>. acenãã. acenãã v. aõ.  
 34 Cerrar a porta sem chave ou fecho. a:okendo.  
 35 Cerrar com chave. amoxari.  
 36 Cerrar-se, o que estava aberto, como a miúdo. a:okendo.  
 37 Certã. piriricaba. fãtago. frigideira, a:opiriri. frigir.  
 38 Certamente. anke v. ankele v. upuati.  
 39 Certão. ygapya.  
 40 Certificar. ankeac. v. ankele. v. amocugi.  
 41 Certo quidam. aba amõ. v. amõ aba.  
 42 Cerva. uacũ curã. Cervo. uacũ apyaba.  
 43 Cerveja. caõ v. mocorõ.  
 44 Cesçar de alguma coisa. apoir. e se com goem tambem  
 com a coisa de que cesçamos. ut. acaçu apoir. cesço de  
 amor. xarybõ.

45 Cesto. panaiũ. cestinho. panaiũ miri.  
 46 Ceva ou efa. potaba v. potava.  
 47 Cevan, alere. aipoi. amogaru.  
 48 Cevador. jopoitara.

CH

1 Chãa coisa, como taboa. pava.  
 2 Chaga gler. mereva. xeperiva, minka ikaga.  
 3 Chagado estar. xeperẽu. e se são muitos xeperẽperẽu.  
 4 Chagar. anoperẽu.  
 5 Chama ou lavareda. cendy. lata rendy. item: lata, fe.  
 6 Chamador. cenõndara. rel. ut. nde renõndara.  
 7 Chamar. acenõ. oiconõ diã cobã.  
 8 Chamar a miúdo. acenõiceni.  
 9 Chamular. acabere. sendo caça.  
 10 chamepar. xerendy rendy.  
 11 Chamar nomes. acurã. acurãcurã freq. acopococ.  
 12 Chã. yby.  
 13 Chapeo. acangaõba.  
 14 Charco. yypaba. alii: ypaba.  
 15 Chavãto. aba iauãeym.  
 16 Chave. xavi. chave pegã. v. xavi miri.  
 17 Chavero. xavi manhangara.



## [folio 9 verso – 1º col.]

- 160 Caseiro animal. mimbába  
 161 Caso fazer de alguém. aimoetè. *vul.* amöetè. naõ  
 fazer caso de alguém. naimotéi. *v.* niti amoetè *vul.*  
 162 Castanha. nhã. **Coribaré diz. nhũ.**  
 163 Casta. parentela. mú. *v.* anáma.  
 164 Castidade. moropotareýma.  
 165 Castigar por obra. arecó aib. arecó mará [marã] *v.*  
 arecómemoã  
 166 Castigar de palavras. aronhén. *inusit. vul.* aiacão.  
 167 Casto ser. naxeporopotári. abs. *vul.* nití aporopotár.  
 168 Castrar. *v.* capar.  
 169 Catar. akybóc. *ut.* xekybóc. *fricare caput.*  
**item dicunt: acemõni. v. coçar**  
 170 Cataratas. teça tínga *v.* teça túnga.  
 171 Cativa. miauçúba.  
 171 Cativar. amomiauçúb. aporomomiauçub. cativar *g<sup>te</sup>*  
 172 Cava na terra ou fossa. ybycoára  
 173 Cavacos. ybyrá acicoéra. *v.* pecêcoéra. **segmenta  
 ligni.**  
 174 Cavar terra com as maõs. acybycói. he *pp<sup>nte</sup>*  
 [própriamente] fazer algum caminho  
 a canaõ [canao] ou lugar p<sup>a</sup> g alguma cousa.  
 acybycói.  
 174<sup>[sic]</sup> Causar act. amonhang.  
 175 Cauterizar. açapú.  
 176 Caveira. acánga pé.  
 178 Cavallo. cabarú.

## C E

- 1 Cebola. Ybanémuçu. cebolinha. ybaraném uçú mirí.  
**tambem ybaremuçu, ut V [vide] Anchieta ait**  
 2 Cedo pela manhaã. jeibé.  
 3 Cea. cearáma.  
 4 Cebolar. ybarémuçu týba.  
 5 Ceder aimonhang cemimotára. *v.* cemimotára rupí  
 aicó **hoc est, cedere alicujus voluntati v dictis.**  
 6 Cedula. papéra.  
 7 Cegar alguém lancando [lançando] lhe po nos olhos.  
 aceçatýb.  
 8 Cegar *gerl<sup>nte</sup>*. amocanhém ceça. act.  
 9 Cegar, ou estar cego. namaëi. naxereçapyçói. *v.* niti  
 xereçapyçõ [xereçapyçõ] *v.* ocanhém xereçá. qdo de  
 todo os olhos estaõ perdidos.  
 10 Cego. teçayma.  
 11 Cequeira [cegueira], como quer. teçá pyçõ éyma.  
 12 Cella do frade. ocapy.  
 13 Celebrar missa. açãang missa. *vul.* amonhang.  
 14 Celestial. ybakypendoara. *vul.* ybakigoara *v.*  
 ybacupóra.  
 15 Cem. oiepé papaçába.  
 16 Cemiterio. teõcoéra róca.  
 17 Cenáculo tembiú róca.  
 18 Centopéa. ambùà. **japevá.**  
 19 Centro de qualquer corpo mossisso [massisso].  
 apytéra.  
 20 Ceo. ybáca. ceo ou paraíso. ybáca torýba.  
 21 Centro de qualqr círculo. pytéra.

## [folio 9 verso – 2º col.]

- 22 Ceo da boca  
 23 Cepo do pao, que fica na terra. ybyrá ybycoéra.  
 24 Cepo, tronco. mondé.  
 25 Cepó, armadilha. juçana. *id est* laço.  
 26 Cera. iraitý. branca. iraitý tínga. **Cerar algua cousa  
 agtgi-aikykytyc iraity pupé.**  
 27 Cerca. cekendapába.  
 28 Cerca id est junto. tobaké.  
 29 Cercar ao que foge, tomando lhe a dianteira.  
 açokecím *alii*: açokicém. *v.* acenondeár.  
 30 Cercar em roda. anhamán. *vul.* anhatimán.  
 31 Cerebro. aputüuma.  
 32 Cerradura. cekendapába. *vul.* cekendapáva.  
 33 Cerrar *gerl<sup>nte</sup>*. **æendáa.** acekendáb *v.* [acekendáo].  
 34 Cerrar a porta sem chave ou fecho. açokendáo.  
 35 Cerrar com chave. amoxaví.  
 36 Cerrarse, o que estava aberto, como caminho.  
 aiekendáo.  
 37 Certaã. piriricába. **sartago. frigideira. amopiriric.  
 frigr.**  
 38 Certamente. anhé *v.* anheté *v.* çupícatú.  
 39 Certaõ. ygapýra.  
 40 Certificar. anheaé. *v.* anheté. *v.* amoçupí.  
 41 Certo *quidam*. abá amó. *v.* amó abá.  
 42 Cerva. çuaçú cunhã. Cervo. çuaçú apyába.  
 43 Cerveja. caõĩ *v.* mocrorõ.  
 44 Cessar de alguma cousa. apoír. e se compoem  
 tambem com a cousa de que cessamos. *ut*:  
 açauçupoír. cesso de amar. xearybé.  
 45 Cesto. panacú. cestinho. panacú mirí.  
 46 Ceva ou esca. potába *v.* potáva.  
 47 Cevar, *alere*. aiopói. amongarú.  
 48 Cevador. jopóitára.

## C H.

- 1 Chaã cousa, como taboa. péva.  
 2 Chaga qlqr. mereva. xeperéva, minha chaga.  
 3 Chagado estar. xeperéu. e se saõ muitos xeperéperéu.  
 4 Chagar. amoperéu.  
 5 Chama ou lavareda. cendý, tatá rendý. *item*: tatá, só.  
 6 Chamador. cenoindára rel. *ut*: nde renõindára ('teu  
 chamador').  
 7 Chamar. acenõi. **oiecenõi kicé cobäé**  
 8 Chamar a miudo. acenõicenõi.  
 9 Chamuscar. acaberéc [açaberéc] sendo çaça.  
 10 chamejar. xerendý rendý.  
 11 Chamar nomes. acuráo. acurácuráo freqz.  
 aceróceróc.  
 12 Chã. ybý.  
 13 Chapeo. acángaaóba.  
 14 Charco. yypába. *alii*: ypába  
 15 Chavasco. ába iacüaeým.  
 16 Chave. xaví. chave peq<sup>a</sup>. ah xaví mirí  
 17 Chaveiro. xaví monhangára.



18 Checa coufa. mba' hynjim. ul. hynje ul. patua' hynje  
 cem uan. dem hynjim. encher de tuis: amotygem.  
 19 Chegado rio. turucuz parana.  
 20 Chegar huma coufa a outra. amoiar. recei.  
 21 Chegar o que caminha. aye.  
 22 Chegar o que navega. aiepotar.  
 23 Chegar como a corda ao poço, e tudo que he chegar. aye.  
 24 Chegar huma coufa, p= outra. aye ul. pachiu' oyi  
 xereci. tambem se diz mode Nite. apyaba aye  
 fac' nbe recei e quer dizer em bom linguagem  
 entendo comtigo algum homem?  
 25 Cheirar, tomando cheiro. acetyr. n. u zao tambem dehe  
 verbo, quando se diz chejar alguma imagem do Sr  
 Christo, ou de algu' Sr ou a mão de alguém.  
 26 Cheirar, lancar cheiro de si. xerapoa' n. ul. xeracoen  
 caoien rel.  
 27 Cheirar o afado. xerixi. porqz se se fiza o cheiro do  
 tal afado. igixi. rel.  
 28 Cheiro de peixe fresco ou cru. mitiu. cheirar assim:  
 xepitiu. xepitiu goau. ipitiu rel.  
 29 Cheiro de rapozinhos. catinga.  
 30 Cheirar ou foder assim. xecating.  
 31 Chiaz o passaro. ankeing. quira onkeing. caqui onkeing.  
 32 Chiaz o passaro por dor. xeraiem. caiem rel. falido  
 do passaro ou qlqr animal. iagara ocaiem.  
 33 Chiaz o ratto. guauriu onkeing. e falido dos mais animas.  
 34 Chico. o chamar dos porcos. arie.  
 35 Chiqueiro ou coral dos porcos e dos mais animas  
 tocia. ul. taicau rocia. e caqueia rocia.  
 36 Chimpor. percutio. enufar. ul.  
 37 Choca. beijapaba. v. ava.  
 38 Chocar, estar em choco a ave, gallinha. ul. aguapy.  
 ul. aguapy caqueia. togin. oiupiaerub.  
 39 Chocar ou tirar o filho. amoiar. nacer dos d= f= : oiab.  
 40 Choco ovo. cupia' iju. v. ijuuan.  
 41 Chorador. jacoara.  
 42 Choram. Mba recanga. h. h. n. n. de recanga. nao  
 sejas choram.  
 43 Chorari aiailo.  
 44 Chorar ao modo, ou a o que vem de fora. acagiro.  
 45 Chorar. akyr. ul. okyr amana. olier amana. p. m.  
 de chover.  
 46 Choristar. acaybir. v. opipiamana.  
 47 Choupana. teugaba. ul. aba.  
 48 Chumaco. cervical. acanga paba. arama  
 amara para.  
 49 Chumbo. ita membea. v. ftagya.  
 50 Chugar. apyter.  
 51 Chugar o feiticario. apyter. qdo porem o de feiticario  
 aponta com as maos, e depois sobra a ste deente: aixelon.

52 Chuva, amana.  
 53 Chuva. mira regia. 10  
 C.  
 1 Ciar, ou ter ciames. xeroiro. nbe roiro. coiro. ul. xee  
 mena coiro xee recei.  
 2 Cidade. tabuã. alii: mairi.  
 3 Cigarra. jatyrana.  
 4 Cima de coufa aguda. cacapya.  
 5 Cinco. ambo. por cima. iara ruyi  
 6 Cingir. aiuiapoar. ul. apocoaraba. uia. apocoar nbe  
 uia.  
 7 Cingirfe. aiuiapoar. v. ankeia goar. v. aiuiapoar  
 v. ankeia pocoar.  
 8 Cinta ou cinta. cuapocoiaaba. v. va.  
 9 Cinta ou cintura. parte do corpo. uia.  
 10 Cinza. tanimbua. cinza benta. tanimbua carãiba  
 11 Cinzento na cor. pytanga.  
 12 Cirando, idest vannus. urupema.  
 13 Circularmente andar. ankatimatinan. v. aiatinatinan.  
 14 Circulo. amandaba.  
 15 Cifio. yty.  
 16 Cisterna. ycoara. v. hcoara.  
 17 Citar. amomorandub.  
 18 Ciames. hyyro. ciames ter. xeruyro.  
 19 Cilada. cotti. C.L.  
 1 Clamar chamando. acopuai.  
 2 Clamar por dor. xeraiem. xeraieraiem. freq.  
 3 Clamor da d= parte. taicima.  
 4 Clara do ovo. cupia' tinga. falido se de ovo de gall.  
 se for de algu' outro passaro, tal se nomeara.  
 5 Clara ou de fubenta. jatuy. v. icatuyenke.  
 6 Clara estar o dia. ara catu. v. uahu ara.  
 7 Clara sen' a falla. oiuiacatu nbe nkeinga. claro esta  
 o que dizer. oiuiacatu nkeinga. claro he, o f= rigo.  
 8 Clemencia, piedade. moraiubara.  
 9 Clemente ser. aporaucubar. v. aporaucubaratu.  
 10 Claridade de casa. cendy catu oca. nbe roacendy catu.  
 11 Clerigo de missa. Abare. ul. pai abare.  
 C.O.  
 1 Coalhada coufa. hyycia. ul. agie. cata.  
 2 Coalhar. amogiu. estar coalhado: agiuuan  
 3 Coar. anogoab.  
 4 Cobertor ou cobertura. apoiaba. v. iacoiaara.  
 5 Cobica. nkomotara.  
 6 Cobiciar ankomotar. recei.  
 7 Cobiculo. acy. no cubiculo. acagye.  
 8 Cobrar. boia. tao de much<sup>mas</sup> cassar. as que matao,  
 jayaraia. boipeba. curuuiu. boicahara. yby  
 iara. pinirion.



## [folio 10 recto – 1º col.]

- 18 Chea cousa. mbäe tynycém. *vul.* tynycé. *ut:* patuá tynycém uán *item* tyrycem ('a cesta já está cheia').  
**encher de tudo: amotyrycem.**
- 19 Chea do rio. turuçu paraná.
- 20 Chegar huma cousa a outra. amoiár recé.
- 21 Chegar o que caminha. acýc.
- 22 Chegar o que navega. aiepotár.
- 23 Chegar como a corda ao poço, e tudo que he chegar. acýc.
- 24 Chegar huma cousa p<sup>a</sup> outra. acýc *ut:* pachicú ocýc xerecé ('Francisco chegou a mim'). tambem se diz modest<sup>mtc</sup> [modestamente]: apyába ocýc täé nde recé? e quer dizer em bom [boa] linguagem entendeo comtigo algum homem?
- 25 Cheirar, tomando cheiro. acetýn. N. uzaõ tambem desse verbo, quando [querem] dizer beijar alguma imagem do S<sup>to</sup> Christo, ou de algũ S<sup>to</sup> ou à [a] maõ de alguém.
- 26 Cheirar, lançar cheiro de si. xerëapoán. *vul.* xeracoén ceacoën. relat.
- 27 Cheirar o assado. xepixé. porq pixé sigfca o cheiro do tal assado. ipixé. rel.
- 28 Cheiro de peixe fresco ou crú. mitiú. cheirar assim: xepitiú. xepitiúgoaçú. ipitiú rel.
- 29 Cheiro de rapozinhos. catínga.
- 30 Cheirar ou feder assim. xecating.
- 31 Chiar o passaro. anhëéng. guyrá onhëéng. capú onhëéng.
- 32 Chiar o passaro por dor. xeracém. çacém rel. falldo [fallando] do passaro ou qlqr animal. iagoára oçacém
- 33 Chiar o ratto. guavirú onhëéng. e falldo [fallando] dos mais animaes.
- 34 Chico. o chamar dos porcos. curé.
- 35 Chiqueiro ou coral [curral] dos porcos e dos mais animae tocáia. *ut:* taiacu rocáia ('chiqueiro de porcos'). *etç* çapucáia rocáia ('chiqueiro de galinhas').
- 36 Chimpar. *percutio*. anupán. *vul.*
- 37 Choça tejupába y áva [tejupáva].
- 38 Chocar, estar em choco a ave, gallinha. *vul.* aguapýc. *ut:* oguapýc çapucáia. Topin. oioupiáerub.
- 39 Chocar ou tirar o [os] filhos. amoiáb. nacer dos d<sup>os</sup> f<sup>os</sup>:oiáb.
- 40 Choco ovo. çupiá ijúc y ijucuán.
- 41 Chorador. jacéoçára.
- 42 Chorãm. Aba reçangá. th tenhé nde reçangá. não sejas chorãm.
- 43 Chorar. aiaçëó
- 44 Chorar ao modo, ou a o que vem de fora. açapirõ.
- 45 Chover. akýr. *ut:* okyr amána. oker amána. **pára de chover** ('dorme/adormece a chuva').
- 46 Choviscar. açaybir y opipíc amána.
- 47 Choupana. teiupába rel =áva [teiupáva].
- 48 Chumaço. cervical. acangapába. **amaraaramapára.**
- 49 Chumbo. itá membéca. y jtágycá.
- 50 Chupar. apytér.
- 51 Chupar o feiticeiro. apytér. qdo porem o d<sup>o</sup> feiticeiro aberta com as mãos, e depois assobra [assopra] a pte doente: aixubán.

## [folio 10 recto – 2º col.]

- 52 Chuva, amána.
- 53 Chusma. mira reýia
- C I
- 1 Ciar, ou ter ciumes. xeroirõ. nde roirõ. çoirõ. *ut:* xe mena çoirõ xe recé (meu marido tem ciumes de mim').
- 2 Cidade tabuçú. *alii:* mairí
- 3 Cigarra. jakyrána.
- 4 Cima de cousa aguda çacapyra. **por cima. iára rupí**
- 5 Cinco. ambó.
- 6 Cingir. aicüapoár. *vul* apocoár abá cuá. apocoár nde cuá.
- 7 Cingirse. aiecuápoár. y anhecuápoár y aiecuápocoár y anhecuápocoár.
- 8 Cinta ou cinto. cuápocoçába y va [cuápocoçáva]
- 9 Cinta ou cintura parte do corpo. cuá.
- 10 Cinza tanimbúca cinza benta. tanimbúca carãiba
- 11 Cinzento na cor. pytánga.
- 12 Ciranda, *id est vannus*. urupéma.
- 13 Circularmente andar. anhatimatimán. y aiatimatimán
- 14 Circulo. amandába.
- 15 Cisco. yty.
- 16 Cisterna. y coára y tycoára.
- 17 Citar. amomorandúb.
- 18 Ciumes tyyrõ. ciumes ter. xeryyrõ.
- 19 Cilada. cotti [coty].
- C L.
- 1 Clamar chamando. açapucái.
- 2 Clamar por dor. xeracém. xeracéracém. freqz.
- 3 Clamor da d<sup>a</sup> sorte. tacéma.
- 4 Clara do ovo. çupiá tinga. falldo [falando]. se de ovo de gall<sup>a</sup> se for de algũ outro passaro; o tal se nomeará.
- 5 Clara ou descuberta. jcatúpe. y icatúpenhé.
- 6 Claro estar o dia. ára catú y icatú ára.
- 7 Clara ser a falla. oiecuácatú nde nheenga. claro está o que dizes. oiecuácatú xenheénga. claro he, o qz digo.
- 8 Clemencia, piedade. morauçubára.
- 9 Clemente ser. aporauçubár. y aporauçubacatú.
- 10 Claridade de casa. cendý catú oca. nde róca cendý catú.
- 11 Clerigo de missa. Abaré *vul.* paí abaré.
- C O
- 1 Coalhada cousa. typyáca. *vul.* çagic. çatã
- 2 Coalhar se. amöagíc. estar coalhado: çagic uán
- 3 Coar. amogoáb.
- 4 Cobertor ou cobertura. açoiába y iaçoicáva [iaçoicáva].
- 5 Cobiça. nhemomotára.
- 6 Cobiçar. amhemomotár. recé.
- 7 Cobiculo. ocapý . no cubiculo. ocapúpe.
- 8 Cobra. bóia. saõ de much<sup>mas</sup> [muitíssimas] castas. as que mataõ, jararaca. boipeba. çurucúcu. boicoatiára. ybyiára. piririon.



- 9 Cobrar o peccado. v. achar.  
 10 Cobrar. ita nima. v. itajunima.  
 11 Cobrir. v. abrir.  
 12 Coça. v. panada.  
 13 Coçar anheji. n. v. aicyi. ul. aeyi. v. catar.  
 14 Coçegas. jucara.  
 14 Coçegas fazer a alguém. lullatione caçara. apokiric.  
 o frez. faz: apokirikic. ut aqyaba xepokiric.  
 hum homẽ ne faz coçegas. ali. xemokiric. amokiric.  
 15 Coche. panau. e aqim caru.  
 17 Cocheiro. panau. recciora.  
 18 Coco ou Coqueira. Juaia goacu  
 19 Coda do arvore. ykyra pira.  
 20 Coda de pã. ad. miage aã.  
 21 Codorniz. inambulanga.  
 22 Coelho. tagiti. v. tagizi.  
 23 Cofa. uru.  
 24 Cofre. patua miri.  
 25 Cola. ycia.  
 26 Collegio, ou junta da gente. mira reija.  
 27 Colera, bilis.  
 28 Colher o espalhado. amorõng.  
 29 Colher como frutã. aqoc.  
 30 Colher, id est, tomar. aiar.  
 31 Colher a alguém fazendo mal. a poucu.  
 32 Colligi. aiyamoketa.  
 33 Coitado e qz pouco. Ita porecauiba.  
 34 Coitado estar por algũ cazo. xeporecauib.  
 35 Colhedor. aoba potã. inuñit.  
 36 Coltre de frechas. ulbaru.  
 37 Collo de pote. ajura. ul. camuli ajura.  
 38 Collo m<sup>to</sup> delgado: ajuri. ao collo haizer algũa orãza.  
 amoi qitanga, ou tayra. e aqim dizem, qdo quem  
 a aquietar. ul: amoi xemembyra.  
 39 Coluna de pedra. ita o kyta. cat. não se uza.  
 40 Coluna geral. o kyta.  
 41 Com propositão de instrumento. qyã. ul. xepnde nuga  
 ykyra qyã.  
 42 Com, sendo de companhia. iramo v. irunamo.  
 43 Comadre. atoazaba. Comõca de sem. nhemoia  
 44 Combato. marana. ul. meramokaga.  
 45 Combater. amaramokang. v. apocov. v. aquam. reia.  
 46 Começar a fazer aiyamoketa.  
 47 Começar a fazer aiyamoketa.  
 48 Começo, initium. yzy.  
 49 Comedor. aba caru. ser comedor. xecaru.  
 50 Comer gente. apori. v. aporiu.  
 51 Comer au. ambau.

- 52 Comer peccado. anhemokangitab. v. amonhangeco =  
 angapab.  
 53 Comer ou dar seus padres. amieny xeteco. capi.  
 54 Comer aos inimigos. apopenhan.  
 55 Comekão. jucara. ul. ivara. fazela. amoiçar?  
 56 Comida. miu. tembui. ul. xerembui.  
 57 Comigo, taic mte. xeiouã. inuñit.  
 58 Como. v. aqim como.  
 59 Como, de que maneira? marange? ul. maiavetã.  
 60 Como esta fulão? marange oio fulão. ul. maiavetã.  
 61 Compadecerse de alguém. aqauubar.  
 62 Compadre. abacaba.  
 63 Companhia - ou. o. explicaz per iramo v. irunamo. itã.  
 irunagora. betã. pag. 93. in pãti dũp. irunagora v. irunamozara.  
 64 Compasar, ou medir. aqarã. v. aqarãgã. moçangã.  
 65 Compasso. caangã.  
 66 Compor obra. amonhang.  
 67 Comprar. aiar v. aqyragã. Tag. aiporepã. inuñit.  
 aqyragã ou inuñit. inuñit.  
 68 Comprazer. amoryã. amoa qyã. ad.  
 69 Comprazer-se. xeroryã. v. anhemoaqyã. ul. xeroryã.  
 70 Comprida couza. miu. ul. xequiu. serã. compido.  
 71 Compromentos fazer. amoryã. v. amomorang.  
 72 Comprova promessa. amofã. v. aporã. xerheanga.  
 73 Comum couza usada ser em algũ tyba. ul. o xepatã  
 tyba.  
 74 Comutar. accobiar.  
 75 Computar, numerare. aqarã.  
 76 Comração. capi rufi.  
 77 Configo. oiorumo. inuñit.  
 78 Communemente. Jegi. Jeginã.  
 79 Conungar. atãgarã. v. aiar tãgã. n. amotãgarã. cel.  
 80 Comunicar com cartas. acobiar.  
 81 Comunicaçãõ ter. accobiar. reia.  
 82 Communiar com algũa. rem habere. aicõ cunã reia.  
 83 Conciãde. ykycoara. rel.  
 84 Conãden de palavra. xeiã. ul. erã. v. ayebeã.  
 85 Conselho fazer. oio poromoketa. rel.  
 86 Conselho je poromoketaçaba. v. alã.  
 87 Consertar gerã. amogatyã. amocatyã.  
 88 Consertar, ou fazer bem alguma couza. aiaã. v. aiaã. colã.  
 89 Consertar como o pote mal apsentado, ou a çpada mal  
 pãta no prego, et tudo que he consertar: amogatyã.  
 90 Consertar, ou conciliar os diordes. anhemogatu. vel  
 amonkyã oioyã.  
 91 Conchas de tartarugas do salgado. curuãna pira.  
 92 Concha de qualquer marã. pira. ajuntãdo o nome.  
 93 Concha grande, que he para colher. itã.  
 94 Concluir. amoaã. v. amoaã. ul. amoaã.  
 95 Condenado a morte. jucayama.  
 96 Condecer com alguém. amoryã.  
 97 Condição. teo. acitã. nde reia.  
 98 Condiçãõ. nhembocã.  
 99 Conduto. cembã. estã he conforme o portugã. officium.



## [folio 10 verso – 1º col.]

- 9 Cobrar o perdido. v. achar.  
 10 Cobre. itá néma. *v* itajunéma.  
 11 Cobrir. v. cubrir.  
 12 Coça v pancada.  
 13 Coçar anheýi N. *v* aieýi. act: aceýi. v. catar.  
 14 Cocegas. juçára.  
 15 Cocegas fazer a alguém. *titillationē causare*.  
 apokiric. o freqz. faz: apokirikic. *ut*: apyába  
 xepokiric. hum homẽ me fez cocegas. *alii*.  
 xemokiric. amokiric  
 16 Coche. panacũ. e assim carro.  
 17 Cocheiro. panacũ rerecoára.  
 18 Coco ou coqueira [coqueiro]. jndaiágoaçú  
 19 Codea do [da] arvore. ybyrá piréra  
 20 Codea de paõ. miapé átã.  
 21 Codorniz. inambutinga.  
 22 Coelho. tapiti *v* tapiixi  
 23 Cofó. urú  
 24 Cofre. patuá mirí  
 25 Cola. ycýca.  
 26 Collegio, ou ajunta da gente. mirá reýia.  
 27 Colera, bilis.  
 28 Colher o espalhado. amonõong.  
 29 Colher como frutas. apõóc.  
 30 Colher, *id est*, tomar. aiár  
 31 Colher a alguém, fazendo **elle** mal. apocuçu.  
 32 Colligir. aipyámonghetá.  
 33 Coitado e p<sup>a</sup> pouco. Abá poreauçúba.  
 34 Coitado estar por algũ cazo. xeporeauçúb.  
 35 Colchedes [colchetes]. aóba potáia. *inuset*.  
 36 Coldre de frechas. uúburù.  
 37 Collo de pote. ajúra. *ut*: camutí ajúra.  
 38 Collo m<sup>o</sup> delgado: ajúri. ao collo trazer algũa  
 crianza [criança]: amõi [amoí] pitánga, ou taýra. e  
 assim dizem, qdo querem a aquietar.  
*ut*: amoí [amoí] xemembýra ('ei ponho meu filho no  
 colo').  
 39 Coluna de pedra. itá okytá. cat. naõ se uza.  
 40 Coluna geral<sup>me</sup>. okytá.  
 41 Com præposição de instrumento. pupé. *ut*: xe nde  
 nupã ybyrá pupé.  
 42 Com, sendo de companhia. irúmo *v* irúnamo.  
 43 Comadre. atoaçába. Combóça de fem. nhemóia  
 44 Combate. marána. *vul*. maramonhãga.  
 45 Combater. amaramonhang. *v* apocóc. *v* apuám recé.  
 46 Começar aipyrúng. *alii*. aipyrunng. *ppriè* [*proprie*]  
 hoc.  
 47 Começar a fazer. aipyymonhang.  
 48 Começo, *initium*. ypý.  
 49 Comedor. aba carù. ser comedor. xecarú.  
 50 Comer gente aporú. *v* aporuú.  
 51 Comer. aú. ambæu

## [folio 10 verso – 2º col.]

- 52 Cometer peccado. anhemongaipáb. *v* amonhang  
 teco angaipáb.  
 53 Cometer ou dar seus poderes. amëeng xetecó. çupé.  
 54 Cometer aos inimigos. açopenhán.  
 55 Comechaõ [comichão]. juçára. *vul*. ivára. fazela.  
 amoiuçár.  
 56 Comida. miú. tembiu. *ut*: xerembiú ('minha comida').  
 57 Comigo. tacit<sup>me</sup> [tacitamente]. xeioupé. *inuset*.  
 58 Como. v. assim como.  
 59 Como, de que maneira? marampe? *vul*. maiavetã.  
 60 Como está fulaõ [fulano]? marampe oicó fulaõ. *vul*.  
 maiaveté *et*  
 61 Compadecerse de alguém. açauçubár.  
 62 Compadre atõaçába.  
 63 Companhia – ou \_ro [companheiro]. explica se  
 per irúmo *v* irúnamo. jrũ **irunagoera Bettend**  
**[Bettendorff]**. pag. 93. *in psenti dicitz* [*in*  
*praesenti dicitur*]: **irunaçara *v* irunamoçara**  
 64 Compassar, ou medir. açãang. *v* açangab *v*  
 moçaangab.  
 65 Compasso. çangába.  
 66 Compor obra. amonhang.  
 67 Comprar. aiár *v* apyruapan. Top. aiporepyán. *inuset*.  
**aporypán ouvi no Xingu**.  
 68 Comprazer. amorýb. amoapycyc. act  
 69 Comprazer se. xerorýb. *v* anhemopycyc. *vul*. xeryrý,  
 70 Comprida cousa. mucú. *ut*: xepucú. sou comprido.  
 71 Comprimentos fazer. amorýb. *v* amomorang.  
 72 Comprir a promessa. amopór. *v* aporacár xenheénga.  
 73 Commum cousa usada ser em alguẽ týba. *ut*: có  
 xepratú týba.  
 74 Commutar. acecobiár.  
 75 Computar, *numerare*. apapár.  
 76 Com razaõ. çupí rupí.  
 77 Comsigo. oiourumo. *inuset*.  
 78 Communemente. jepí. jepinhé.  
 79 Comungar. atupãrar. *v* aiár tupã. N. amotupãrar act.  
 80 Comunicar com cartas. acõatiár.  
 81 Comunicação ter. aieçotiár. recé  
 82 Comunicar com algũa. *rem habere*. aicó cunhã  
 recé.  
 83 Concavidade. ybycoára. rel.  
 84 Conceder de palavra. neĩ ãé. *vul*. eré. *v* aujebéte.  
 85 Conselho fazer. oioporomonghetá. rel.  
 86 Conselho joporomonghetáçába *v* áva  
 [joporomonghetáçáva]  
 87 Consertar gerl<sup>me</sup>. amongatyrõ. amocatyryõ.  
 88 Consertar, ou fazer bem alguma cousa. aiapó. *v*  
 aiapó catú.  
 89 Consertar como o pote mal assentado ou a espada mal  
 posta no prego, *et* tudo que he consertar: amongatyrõ.  
 90 Consertar, ou conciliar os discordes. anhomóngatú  
 vel amonhyrõ oioupé.  
 91 Conchas de tartarugas do salgado. curuána piréra.  
 92 Concha de qualquer marisco. piréra. ajuntando o  
 nome.  
 93 Concha grande, que he para colher: itã.  
 94 Concluir. amoaujé *v* amopáb. *vul*. amombáo.  
 95 Condenado a morte. jucápyráma.  
 96 Condecender com alguém. amorýb.  
 97 Condição. tecó. acüab nde recó.  
 98 Condiscipulo. nhemboeirúm.  
 99 Conduto. cembãẽ este he conforme o portuguez. *obsonium*



100 Outro nome ha commun' ao pão, e a tudo, que com elle se come; a saber tyra. de maneira, que tendo fôo peca tyrama, que he peixe, carne. e tendo peixe, carne peço tyrama, que he farinha. ou tyrcyma. como se tem conduz, o que se ouve a miudo de stargent. ou tyrcyma.

101 Confejar. de sobrin. act. amombêu.

102 Confejar, ou vir de confissão saumbal. amonhemombêu.

103 Confejar, abltk, ou vir de confissão a gent: a poromontemombêu.

104 Confessor de alguém. monhemombêuára.

105 Confessor de gente. poromontemombêuára. v. poromontemombêuára.

106 Confessor se. n. anhemombêu.

107 Confessorario. poromontemombêuára v. poromontemombêuára.

108 Confissão. nhemombêu.

109 Confisar, de alguém ou em alguê. aierobiã. reic.

110 Confortar. amoaqyic. porqu' não: amonjãbã.

111 Confirmação (agreement). aic cybap. pal goacu janik.

112 Confirmação do acto. aenhe. amôqyic. caçaba nonga.

113 Conforme a quantidade da cousa. Itabe. reic. Itabe. reic. Itabe. reic. Itabe. reic.

114 Confundir, ou misturar amoiçcar.

115 Confundir ou atrazelhar. aiafaatua.

116 Confundirse do d. modo. aicagatua.

117 Confuso ou envergonhado. v. Corruô.

118 Confular. v. abater.

119 Congelar. amôatã v. amoaqic. alii amogic.

120 Congelar se. xeatã. xeragiv. cagiv. rel.

121 Conjeturar. amôang. amoaqetã. anhandu. amôau.

122 Conjeturar com fundamento. amoaqetã.

123 Conter. aicuatã. v. acuatã.

124 Conter o macho a femêa. aicô reic. v. agotar. v. amênô. este he menor politico, e he pouco modesto como fôrnicar no portuguez. pois i fôrnicar o d. ddo.

125 Contererem se assim. oio potã. oioi menô. rel.

126 Conflagrar, bender. amongarãib.

127 Conflagrada cousa ou benta umongarãibipyrã. vul. mbãic carãiba. ul. y carãiba.

128 Consentir com outro. amoryb.

129 Consentir, dissimular, permitir. acepiãki.

130 Considerar. anhangereic. vul. aipyãmonghetã.

131 Confolado estar. xeragiv. v. xeroryb. v. xerory.

132 Confolar. amoaqyic. v. amoryb.

133 Conflitorio lugar. nhemonghetãaba. v. jemonghetãaba.

134 Conflitorio fazer ou tratar mte entre si omonghetã. rel.

135 Constante ser. aicô etc. xeragiatã.

136 Constituição. amonhangãba.

Constituir. amorago. u. oromãigo tubicãbãna. 137

Conta gerl<sup>nte</sup> pagãba. 11 138

Conta de algarismo. mbãic pagãba. 139

Contas. globos quoyi. mboyrã. contas bentas, ou rosario. mboyrã carãiba. vul. boyrã cruãã. 140

Contar, narrare. amontêu. 141

Contar. numerare. aqarã. 142

Contaminar. amoaib. ser tal: xeatã. zãib. rel. 143

Contender com alguém. aicô reic. 144

Contentar. amoaqyic. aforacãr cemimotãra. 145

Contentar se, estar contente. xeragiv. v. xeroryb. 146

Continuadamente. memenkê. xerã. vul. jecãtã. nkentã. 147

Continuar. napoiri. nihã apoir. 148

Contra tal ou tal pte. coly. 149

Contradizer, ou contrariar. aianã. v. aãnkê. vul. nihã jãbê. ou nihã jãvê. nihã maiãvê erente. eng. não dizer bem. 150

Contrafazer ou remedar. açãang. açãããang. feg. 151

Contrario. inimigo. motareymbãra. 152

Contratar. aqoreqyã. fãq. vul. aqoryã. v. conprar. 153

Contrato. moropyãra. 154

Contumacia. morerobiãreymã. 155

Contumaz ser. nãxeroreobiãri. vul. nihãqorobiã. 156

Convalescer. acerãb. vul. acôerãb. Cate. d. qorãb. 157

Conveniente cousa. aijãcatã. 158

Conversar. amonghetã. aliqui melius: aiomonghetã. aiomonghetã. effão convertãdo.

Convivar ou dar de comer. aicqoi. convivar a comer: aenôi mbãic gãbo. 159

Convivar a rocar. apyãtã. 160

Convite. banquetã. carugocã. vul. janãr uic. 161

Convocar. aenôi. 162

Copia. multitiã. legia. mira regia. 163

Copiado ser em palavras. nkentãng etc. catã. 164

Copia de cousa. cetã mbãic. 165

Coppo. 166

Copula ser. amênô. v. aicô reic. 167

Coracã. pyã. fãpã nhyã. 168

Coroã e qualq<sup>r</sup> coisa de timor de natureza can- dura. i usã candura coroã v. icupetã. 169

Corcovado ser. xerupê candurã uic. itacetyã candura etc. 170

Corfo ou corfo. cuacã. v. ugoacã. os de amãina: cuacã. 171

Corfo. 172

Corda ou cordã. cãma. mas não se fõem se por si. fã não junto com a coufa em que serve. como se he de anzol: pindacãma. lupacãma. aff. idest, qualq<sup>r</sup> cordã. cordinha. lupacãma mini. cordel. idem. 173

Corisco. lupã. a dffã de fãgã, que fã deos. 174



## [folio 11 recto – 1º col.]

- NB 100 Outro nome ha commum ao paõ, e a tudo, que com elle se come; a saber týra. de maneira, que tendo paõ peço itýráma, que he peixe, carne. e tendo peixe, carne peço ityráma, que he farinha. äú òi týréyma. como f<sup>a</sup> [farinha] sem conduto, o que se ouve a miudo desta gente. òi tyréyma.
- 101 Confessar. descobrir. act. amombëú.
- 102 Confessar, ouvi de confissaõ sacmt<sup>al</sup> [sacramental]. amonhemombeú.
- 103 Confessar, *absltè* [absolutè], ouvir de confss<sup>ao</sup> [confissão] a gente: aporomonhemombeú
- 103 Confessor de alguem. monhemombeuçára.
- 104 Confessor de gente. poromonhemombeuçára. v. poromonhemombeugoára.
- 105 Confessarse. N. anhemombëú.
- 106 Confessionario. noromonhemombeugoába v. moromonhemombeuçába.
- 107 Confessaõ [confissão]. nhemombëú.
- 108 f Confiar de alguem ou em alguẽ. aierobiár. recé.
- 109 Confortar. amõapycýc. **porque naõ: amokyrýbáb?**  
**Confirmação sacramento [sacramento]: ace cybapé. pai goaçu jandy caraíba nonga: v. Tupã rerobia. iepytaçocaba: ita Guarani**
- 110 Confirmar o dito. aenhé. amoçupi.
- 111 Conforme a quantidade da cousa. ijabe. rel
- 112 Confundir, ou misturar amoiecéár.
- 113 Confundir ou atrapelhar [atrapalhar]. aiapatucá.
- 114 Confundirse do dº modo. aieapattucá [aieapatucá].
- 115 Confuso ou envergonhado. v. Corrido.
- 116 Confutar. v. abater.
- 117 Congelar. amõatã v. amoagíc: **alii amogic**
- 118 Congelarse. xeãtã. xeragíc. çagíc rel.
- 119 Congeiturar [conjecturar]. amõáng. amoangeté. anhandú. amoãú
- 120 Congeiturar [conjecturar] com fundamento. amoangeté.
- 121 Conhecer. aicüáb. v. acuáb.
- 122 Conhecer o macho a femea. aicó recé v. apotár. v. ameno [amenõ]. este he menos politico, e he pouco modesto, como fornicar no portuguez. pois isso sgfca o dº vbo [verbo].
- 123 Conhecerem se assim. oiopotár. oiioiemenõ. rel.
- 124 Consagrar, benzer. amongaráib.
- 125 Consagrada cousa ou benta imongaráibipýra. *vul.* mbäé caräiba. *ut* ý caraíba.
- 126 Consentir com outro. amorýb.
- 127 Consentir, dissimular, permittir. acepiáki.
- 128 Considerar. anheangerecó. *vul.* aipyámonghetá.
- 129 Consolado estar. xepapycýc. v. xerorýb v. xerorý.
- 103 Consolar. amoapycýc. v. amorýb.
- 131 Consistorio lugar. nhemonghetaçába. v. jemonghetaçába
- 132 Consistorio fazer. ou tratar m<sup>tos</sup> entre si. oiomonghetá. rel.
- 133 Constante ser. aicó eté xepyaãtã.
- 134 Constituição. tecomonhangába.

## [folio 11 recto – 2º col.]

- 135 Constituir. amoingó. *ut:* oromoingó tubixábamo (‘eu te constituo chefe’).
- 136 Conta gerl<sup>mte</sup> papaçába.
- 137 Conta de algarismo, mbäé papaçáva
- 138 Contas. globos quasqr. mboýra. contas bentas, ou rosario. mboýra caraiba *vul.* boýra cruzá.
- 139 Contar, *narrare.* amombëu.
- 140 Contar. *numerare.* apapár.
- 141 Contaminar. amoaíb ser tal: xeaíb. íaíb. rel.
- 142 Contender com alguem. aicó recé.
- 143 Contentar. amoapycýc. aporacár cemimotára.
- 144 Contentar se, estar contente. xepapycýc v. xerorýb.
- 145 Continuadamente. memenhé v. jepí *vul.* jepinhé. nhenhé
- 146 Continuar. napoíri. nití apoír
- 147 Contra tal ou tal pte. cotý.
- 148 Contradizer, ou contrariar. aãnaé v. aanhé. *vul.* nití jabé.  
ou nití javé. nití maiavé erenheeng. naõ dizes bem.
- 149 Contrafazer ou remedar. açãang. açãaçãang freqz.
- 150 Contrario. inimigo. motareymbára.
- 151 Contratar. *aporepyán.* Top. *vul.* aporypán. v. comprar
- 152 Contrato. moropyána.
- 153 Contumacia. morerobiareýma.
- 154 ~~Cont~~ Contumáz ser. naxeporerobiári. *vul.* nití aporobiár
- 155 Convalecer. acoeráb. *vul.* acoeráo. **Cate. apoerab.**
- 156 Conveniente cousa. aujé catú.
- 157 Conversar. amonghetá. *aliqui meliùs:* aiomonghetá. **oiomonghetá. estaõ conversando**
- 158 Convidar ou dar de comer. aiopoi. convidar a comer: acenõi mbäé göabo.
- 158 [sic] Convidar a roçar. apytirõ.
- 159 Convite banquete. carugoaçú *vul.* jantar uçú.
- 160 Convocar. acenõi.
- 161 Cópia. multidaõ. teýia. mira reýia.
- 162 Copioso ser em palavras. xenheéng eté catú.
- 163 Cópia de cousa. cetá mbäé.
- 164 Copo.
- 165 Copula ter. ameno [amenõ]. v. aicó recé.
- 166 Coração. pyá. Topin nhyã.
- 167 Corcova e qualqr ~~eousa de~~ tumor de natureza. candura. i cupé candura corcova v. icupekitá.
- 168 Corcovado ser. xe cupé candúr uçú. itacetyma candyra *etç*
- 169 Corsa ou corso. çuaçú v. çugoaçú, os de campina: çuaçútinga.
- 170 Corda ou cordam. çáma. mas naõ se poem so por si, senaõ junto com a cousa em que serve. como se he de anzol: pindaçáma. tupaçáma. *absl. id est,* qualquer corda. cordinha. tupaçáma mirí. cordel. *idem.*
- 171 Corisco. tupá. *a dffrtia* [differentia] de Tupã, que sgfca [significa] Deos.

\* Os números dos verbetes estão colocados na extrema margem direita da página.



172 Corno. aca. ja tirado. acaocra. idca. seu corno.  
 173 Cornuda peixe. panapanã.  
 174 Coroa qualq̃r na cabeça. apytera.  
 175 Corpo. tete. xerebe. meu corpo por esse nome se nomea. hã  
 aquilo, que recebe <sup>nde</sup> <sup>de</sup> <sup>alguma</sup> <sup>coisa</sup> ul:  
 poyarete ygarareto. — Corço morto. teoçora vul:  
 teogocra, si ho humano. poyz de ~~de~~ outra forte se  
 ha de nomear, pde que he. ul: pira reçoçera. ul:  
 pira reçoçera. teoçora. — Corçinho. tete miri.  
 176 Corçoçar, coisa corçoçal. cehbae. vul. celebae. e asim  
 outros semelhantes. ul: ipieunavae. imembrauae. rel.  
 177 Corço, papera reçoçara. papera reçoçara. hã eff  
 qdo de corço lava as costas. qdo as traz: pegerã reço  
 178 Corçer. cõfigare. arecoab. v areco memoa.  
 179 Correnca. disenteria. tegoti piranga.  
 180 Corrença idest ufos ord <sup>nos</sup> acãcaã. idest ter estes ufos  
 v apaga apotipoti. Toqi.  
 181 Corrente da agua no rio ou mar. tyraocina. v yeyrica  
 v tyraocina.  
 182 Corren. anhan. anhanhan. freq.  
 183 Corrensa cavallo. aronhan.  
 184 Correnõ liquido. ayrye.  
 185 Corren a quem, fa dez que se corra, se emvergonhe.  
 amoti. amotimoti freq.  
 186 Corresse. fiar emvergonhaõ. ati.  
 187 Corresponder. aueobiar.  
 188 Corrimaça. potococima. inisio clameja. cachimi.  
 189 Corrimaça dar. apococemo. freq.  
 190 Corrimbo. caruara.  
 191 Corrobora. amotygbab.  
 192 Corromper. viciare. amoiã.  
 193 Corromper virgem. amombye. v bu. e tambem. amoiã  
 amombye.  
 194 Corromperse ofaõ. xcoib. xeyu.  
 194 Corrupta m<sup>er</sup>. nombatipyra. v iaabipyra. rel. vul.  
 iaibuan.  
 195 Cortar bem. ou ter bom corte a face. xerãmbi. ul:  
 caembe kyẽ.  
 196 Cortar como confãça. ef amonõc.  
 197 Cortar em muitos pedaços. amonõcoc.  
 198 Cortar a cabeça. aiaangõ. ul: aiaangõ boia.  
 199 Correr os matos dando buça. acaãmomurõ. acaãmbõ  
 200 Cortar com ferra. akiti. akitititi. freq.  
 201 Corte do ferra <sup>mo</sup>. caembe. rel. v. g. hã caembe. v caimbe.  
 as costes do ferramento v face. hã caembe.  
 202 Cortiça da rede. bebytava.  
 203 Cortiça. moroti. v muruti. muruti tyba. cortiçoal. id nomeã  
 de hã tyrapõ pro xinguba.  
 204 Corvina. peixe. goatucupa.  
 205 Corvo. unbu. unbu faga corvo branco.  
 206 Cor idest corvos. iurunamo. v iurumo. rel.  
 207 Cor dos calçoer. turino cãã. se são cerolas. cerola uã.  
 208 Cofer. como Afayaki. amogbye.

Coferse, como dizem, com a parede. ankemoia. recõ. 209  
 Cofer como cofreheiro. amimoi. 210  
 Cofido, em q<sup>o</sup> se distingue do assado. mimõia. 211  
 Cofido estar ja. ogioã. rel. 212  
 Cofido, u est estar assado. imiziuã. rel. 213  
 Cofinha. mbã mogipaba. v mimmogipaba. 214  
 Cofinheiro. lembumogipara. 215  
 Cofida coisa com agulha. imoybygyra. rel. 216  
 Cofida coisa ao fogo. imomoygyra. rel. 217  
 Cofeir. v ufpir. 218  
 Cofequar. anupã ygyra pape. 219  
 Cofha do mar. parana rembigba. aiaã: umbuã. 220  
 Cofha ou ladira. ygyama. 221  
 Cofha. fãgula. ucy. xcy. pocy. cofha da mão. 222  
 Cofhar. ayo ambigba ruy. 223  
 Cofhela. arucanga. xcarucanga. 224  
 Cofumado estar apocãb. N. 225  
 Cofumar a outrem. amopouãb. 226  
 Cofume. teo. 227  
 Cofume das mezes nas m<sup>es</sup>. fũka recõ. v tũguy. v jũy. 228  
 v. g. aicõ unka recõ ruy. v xerũguy. v aicõ iacy. v iacy  
 iurumo aicõ. v aicõab. v aicõ xerõ ruy. v arecõ xer  
 ruy. ter ou vir a p<sup>ra</sup> vez a regra: ankemõdear.  
 Cofura. nombatipyra. moybyãra. fatura. 229  
 Cofurina. pana moybyãra. pannus confertus. 230  
 Cofvelo. para ke. cubitus. 231  
 Cova na terra. ygyoara em qlyr outra coisa. icõara. rel. 232  
 Cova dos olhos. ou olhos encovados. teãcoarõp. v teã  
 pycoãra. v teã tyry. 233  
 Cova de defuntos. tygyoera. 234  
 Covarde. abã memba. abã pituba. 235  
 Couce. pyrynga. 236  
 Coucar. apyming. apymyng. freq. ali: apyrong. 237  
 Couçera. couro. pãpãra. 238  
 Couça. mlãe. — Couça que me foy emprehada. xeremi:  
 poucoira. 239  
 Couve. kaioba. 240  
 Couca da perna. uba. 241  
 Couca ou golpa da perna. uba roõ. 242  
 Couçar. xepari v xepari. 243

CR

Crangjar. aiaica itã pyra.  
 Craveiro. ygyratygyba.  
 Cravo do certão. ygyratygyba.  
 Cravo, frego. itã pyra. itã pyra eferete ocl.  
 Cravinho. itã pyra miri.  
 Creatura. tyã remimõhanga.  
 Creer a pessoa ou animal. decauãb.  
 Creer mores. aike. vike parana.



## [folio 11 verso – 1º col.]

- 172 Corno áca. já tirado. acacóera. iáca. seu corno.  
 173 Cornuda peixe. paná paná.  
 174 Coroa qualq̄r na cabeça. apytéra.  
 175 Corpo. teté. xereté. meu corpo por este nome se noméa tudo aquillo, que necess<sup>nte</sup> [necessariamente] psuppoem [pressupõe] alguma cousa, *ut*: yagaratè ygarareté. – Corpo morto: teõboéra. *vul.* teõgoéra, si he humano. porq̄ de de outra sorte se ha de nomear, o de que he *ut*: pirá reõgoéra *etz* y pirá reõcoéra ('peixe morto'). teõcoéra. – Corpinho. teté mirí.  
 176 Corporea, cousa corporal. cetébãé. *vul.* cetevãé e assim outros semelhantes *ut*: ipixúnavãé. imembauvãé. rel.  
 177 Correo. papéra reraçoçára y papera reraçoára: *hoc est* qdo o dº correo leva as cartas. qdo as traz: **paperareruçära**  
 178 Corregger [corregir]. *castigare*. arecóaib y arecó memoã.  
 179 Corrença. dissenteria. tepotí piránga.  
 180 Corrença *id est* cursos ord<sup>rios</sup> [ordinários]. acáacaáo. *id est* ter estes cursos. y ~~apap~~ apotípotí. Topí.  
 181 Corrente da agoa no rio ou mar. tycoacoéna. y ycyríca. y typyacoéna.  
 182 Correr. anhan. anhanhan. freqz.  
 183 Correr a cavallo. aronhán.  
 184 Correr o liquido. acyríc  
 185 Correr a alguém, fazer que se corra, se envergonhe. amotí. amotímotí freqz.  
 186 Correrse. ficar envergonhado. atí.  
 187 Corresponder. acecobiár  
 188 Corrimaça pocépocéma. *irrisio clamosa cachinni*. [Em Bluteau: Vaya, & carreya, que se dá outrem.]  
 189 Corrimaça dar. apocépocém freqz.  
 190 Corrimbos [corrimtos] [corrimentos]. carüára.  
 191 Corroborar. amokyrybáb.  
 192 Corromper, *vitiare*. amoãib.  
 193 Corromper virgem. amombýc y buc [amombúc]. e tambem: amoãib **amomoxí**  
 193 Corromperse o saõ. xeaib. xejúc.  
 194 Corrupta m<sup>er</sup> [molher]. mombukipýra. y ãibipýra rel. *vul.* ãibuán.  
 195 Cortar bem. ou ter bom corte a faca *etz* xeraembé. *ut*: çæembé kycé ('a faca corta bem').  
 196 Cortar como com faca. *etz* amondóc.  
 197 Cortar em muitos pedaços. amondoçóc.  
 198 Cortar a cabeça. aiacángóc. *ut*: aiacángóc bóia ('cortei a cabeça da cobra').  
 199 Correr os mattos dando busca. acaámomurõ. acaambói  
 200 Cortar com serra. akití. akitikití. freqz.  
 201 Corte do [da] ferra<sup>nto</sup> [ferramenta]. çæembé. rel. **y.g. kicé çæembé y çaimbé as castas do [da] ferramento [ferramenta] y.g. faca: kicé çupé.**  
 202 Cortiça da rede. bebytava [bebyitava].  
 203 Cortiça. morotí. y murutí. murutí týba. **cortiçoal. it [item] nomen [nome] de hũ jgarapé no Xingú**  
 204 Corvina, peixe. goatucupa.  
 205 Corvo. urubú. **Urubú tinga corvo branco.**  
 206 Cos *id est* com os iirúnamo y iirúmo. rel.  
 207 Cos dos calçoéns. turino cüá. se saõ cerólas: cerola cüá.  
 208 Coser como Alfayate. amoybýc

## [folio 11 verso – 2º col.]

- 209 Coserse, como dizem, com a parede. anhemoiár. recé.  
 210 Coser como cosinheiro. amimói.  
 211 Cosido, em q<sup>to</sup> [quanto] se distingue do assado. mimóia.  
 212 Cosido estar já. ogiouán. rel.  
 213 Cosido, id est estar assado. imixiruán. rel.  
 214 Cosinha. mbäé mogipába y miumogipába.  
 215 Cosinheiro. tembiumogipára.  
 216 Cosida cousa com agulha. imoybykipýra rel.  
 217 Cosida cousa ao fogo. imoimóipýra. rel.  
 218 Cospir. v. cuspir.  
 219 Cosquear. anupã ybyrá pupé.  
 220 Costa do mar. paraná rembiýba. **aliás: rembeúba.**  
 221 Costa ou ladeira. ybyáma.  
 222 Costas. *scapulæ*. cupé. xecupé. po cupé. costas da maõ.  
 223 Costear. aço cembíýba rupí.  
 224 Costela. arucánga. xearucánga.  
 225 Costumado estar. apocüáb. N.  
 226 Costumar a outrem. amopocüáb.  
 227 Costúme. tecó.  
 228 Costume das [dos] mezes nas m<sup>res</sup> [molheres]. cunhã recó. y tuguý. y jacý. v.g aicó cunhã recó rupí. y xeruguý. y aicó iacy. y iacy irúmo aicó. y aicóaib. y aicó xerecó rupí. y arecó xe ruguý. ter ou vir a p<sup>ra</sup> vez a regra: anhemondeár.  
 229 Costura. mombukipýra. moybycáva. **fartura.**  
 230 Costureira. panna moybycára. **pannus consertus.**  
 231 Cotovelo. puraké. **cutibus.**  
 232 Cova na terra. ybycoára. em qlq̄r outra cousa. icoára. rel.  
 233 Cova dos olhos. ou olhos encovados. teçacoáropé y teça pycoánera. y teça typý.  
 234 Cova de defuntos. typycóera.  
 235 Covarde. abá membéca. abá pitúba  
 236 Couce. pyrýnga  
 237 Coucear. apyrúng. apyrúpyrúng. freqz. *alii*: apyróng.  
 238 ~~çoo~~ piréra. Couro. çoo piréra.  
 239 Couse. mbäé – Couse que me foy emprestada. xeremiporucoéra.  
 240 Couve. taióba.  
 241 Coxa da perna. úba.  
 242 Coxa ou polpa da perna. úba roó.  
 243 Coxear. xepári [xeparí] y xepári [xeparí].

## C R

- 1 Cravejar. aiatíca ita pyvá  
 2 Craveiro. ybyrákyýtýba  
 3 Cravo do certaõ. ybyrákyýnha.  
 4 Cravo, prego. itá pyvá. itá pygoá escreve o Cat.  
 5 Cravinho. itá pyvá mirí.  
 6 Criatura. Tupã remimönhánga.  
 7 Crecer a pessoa ou animal. acacuáb.  
 8 Crecer maré. aiké oiké paraná.







## [folio 12 recto – 1º col.]

- 9 Crecer a agoa na boca, como, o que começa a enjoar. xerendýrendý.
- 10 Crer alguma cousa, ou em alguém, dar credito. arobiár.
- 11 Crespe [crespo] de cabelo, ou qlqr outra cousa crespá. Apixái.
- 12 Cristar. acapiáo.
- 13 Cristador. capiaocára
- 14 Criação de aves, e outros animais domesticos. mymbába *ut*: xerymbába. tenho criação. xerymbáb. *alii*. xereymbába. a minha criação.
- 15 Criada ou criado. xerecoára.
- 16 Criança, menino. pitánga. táyra. **γ tayra**
- 17 Criar de [do] nada. nambáé çuí amonháng. **γ** nitimbáé çuí *etç*
- 18 Criar de peqº. amoyacuáb. **γ** amotyruçú. isto se ouve à miúdo.
- 19 Criar pennas a ave. çavitúguyrá. rel.
- 20 Criar materia. ipéu uán. rel. ('já tem pus')
- 21 Criar bichos. itapurúuán. rel.
- 22 Criar raizes. çapó uán.
- 23 Criar aos peitos. amocambý xeremicambý. sigfca. tenho fº pprio [filho proprio], que crio aos peitos.
- 24 Crime. tecó áiba.
- 25 Crista do gallo. iavánha. ariragoá
- 26 Crista. cerokipýra. **γ** imoiaçúckipýra **γ** imongaráibipýra. Tupã reobiaçára.
- 27 Crivar. amogoáb. **cribrare**
- 28 Crivo, joeira. urupéma. gnde: urupemuçú.
- 29 Crú ou cruel ser. naxeporeauçubári. *vul.* nití aporeauçubári
- 30 Crua cousa. niti ogío **γ** niti membéc.
- 31 Crucificar. amoiár ybyrá ioaçába. recé. *vul.* amoiár. cruza recé.
- 32 Crueldade. moreauçubareýma.
- 33 Cruz. *vulgº*: cruzá. **arte: ybyrá ïoaçaba**  
C U.
- 154 Cú. teicoára. xereicoára. **podex**
- 2 Cubiça, cubiçar. *vi.* cobiça.
- 3 Cubrir. aiaçõi.
- 4 Cuja? Aba? *ut*: Abaraýratáé nde? cujo fº [filho] tu es ?
- 5 Cuidado bom ter de alguém. aimocúár. recé.
- 6 Cuidar. imaginar. amoáng. amoáú
- 7 Cuidar em alguma cousa, como examinando a. anheangherecó. *vul.* aipyámonghetá.
- 8 Culpa. tecó angaipába. grave tecó angaipabuçú, leve: tecoangaipába mirí.
- 9 Culpar a alguém. acenði. culpar fals<sup>nte</sup> [falsamente] acenði tenhé. **γ** iereragoái rupí.
- 10 Cultivar. aimocuár recé.
- 11 Çume [cume] da casa e serra. apýra. *ut*: ybytyra apýra '(cume da serra)'.  
12 Çume [cume] como de arvore ou cousa seml<sup>te</sup> [semelhante] çacapýra.
- 13 Cunhada do homem. muatý. de m<sup>er</sup> [molher]: ukeĩ.
- 14 Cunhado do varaõ ou irmaõ, ou p<sup>ro</sup> de sua mulher. toba iára; *vul.* xerovaiára. *alii*: xerovái: meu cunhado, diz o homem.

## [folio 12 recto – 2º col.]

- 15 Cunhado da femea, ou irmaõ mais moço de seu marido. menibýra.
- 16 Curar, como quer: apoçanong (riscado ilegível)
- 17 Curador. poçanóngára.
- 18 Curral do gado. toçáia. *ut*: tapiira roçáia. çuacuména [çuacuména] roçáia.
- 19 Curta cousa. atúca.
- 20 Curto ser. xeatúc.
- 21 Curva da perna. jande andà guýrá.
- 22 Curvar . amoiapár ac.
- 23 Curvo ser. xeapár. N.
- 24 Curva cousa. iapára. rel.  
[25] Curvarse. anhemoiapár. N.
- 26 Cuspir. atumon. atumotumón. freqz. *alii* freq : atumún.
- 27 Cuspir o que tem na boca. anhumon. anhumonhumon. freqz.
- 28 Cuspo. tendý. – Cuspilhar freqz *ut sup.* [*supra*]
- 29 Cuspidor. tumuçára.
- 30 Custar muito a cousa. xerepý eté. xerepygoaçú, *vel* xerepýmara catú.
- 31 Cutello. kicé.
- 32 Cutilada, ou semelhante ferida na cabeça. apixapába *vul.* páva [apixapáva]. se for em outra parte. cotucába.
- 33 Cutilada dar na cabeça. aiapixáb. *vul.* aiapixáo em qlqr outra parte do corpo: aicotúc. *vul.* acotúc.  
Ç U.
- 1 Çuja cousa. mbáé kyá. icyá. rel. **lugar, casa, canoa m<sup>to</sup> çuja. iaibtyba **γ** iaityba**
- 2 Çujar. amokyá.
- 3 Çujidade de gente ou animal. tepotí.
- 4 Çumo. tý. se he ja expremido. tycoéra.
- 5 Çurra. nupácába [nupácába]. isso porem he o instrumento, com o que se da.
- 6 Çurrador. nupáčára.
- 7 Çurrar. anupã. Top. *ainupã*.
- Quædam, quæ desiderantur in littera C.
- 8 Caicái. delgado como v.g. delgado homem.



D

- 1 Dativo ser. naxeracakeym. ul. niti xeracakeym.
- 2 Dahi donde está. abori. ul. ai qui vixui. e gtim da la.
- 3 Da me cá. embour.
- 4 Da mesma maneira. habemene. v. iare teale.
- 5 Danado estar, e que era fã. xcaib. tambem: danarfe. n.
- 6 Danar. amoiib. ai. isto he no phisico.
- 7 Danarfe em colhamed. ankemongai pal.
- 8 Danca. moracia.
- 9 Danante. morateitara.
- 10 Danar. aporaci.
- 11 Dantes. ante. tenonde. oio xerenonde.
- 12 Daqui. hequi. ike qui.
- 13 Dar final gerl<sup>me</sup>. aiua gamieng. dar final com a mão. aiogomeing.
- 14 Daqui a pouco, e não logo. coritei. v. coritei cori. -
- 15 Daqui a pouco e logo. coramó v. cori.
- 16 Dar a benção. azobakab. ul. azovagab.
- 17 Dar. aiieing. ul. ameeing.
- 18 Dar de graça. ameeing photo.
- 19 Dar a vela. aiegaboi. ul. voi.
- 20 Dar em resto. amoa pyaca. amosi.
- 21 Dar em troco ou paga. ceqyramo. v. ameeing ceqyrama?
- 22 Dar tal por tal. aecobiar.
- 23 Dar alguma coisa, que está no chão ao que está na janelle, ou que está algo apartado de outro. amondo.
- 24 Dar palmatoada. a po-petei.
- 25 Dar a alguém com as mãos. agoar. reu.
- 26 Dar remoque. amoa puaiá.
- 27 Dar em alguém com instrumento. aiurpá. ul. anupá.
- 28 Dar de comer. aiopoi. amongari.
- 29 Dar de beber agua. ambonij. vinko. amocau. v. amongau.
- 30 Dar faude amocerao. a.
- 31 Dar bem, como coisa plantada. ankemonhangatu. ul. onhemonhangatu.
- 32 Dar couces. aqyrong. alii. aqyrong.
- 33 Dar se ou entregar se. ankemeing.

E

- 1 De. prapo. cui
- 2 Debaixo. quyrige. v. quyrpe.
- 3 Debalde. tenke. ul. ao tenke. fuy debalde.
- 4 De baixo da <sup>3000</sup> ~~guaia~~ <sup>mao</sup> ~~guaia~~. Guaiaba / quyrge. me parue. <sup>3000</sup> ~~guaia~~ <sup>mao</sup> ~~guaia~~
- 5 De balde ou combate. maramonhangá.
- 6 De balde. amaramonhangá.
- 7 De bil (outra. mbai. membeia). Sebil fer. xemembe?
- 8 De bilitar. amomembea.
- 9 Debruçar se. aicaybyi.
- 10 De collar. aieco kiti. aieco mondo.
- 11 De bulhar com amão como milho. aieky. alii: ayky.



## [folio 12 verso – 1º col.]

[vacat]

## [folio 12 verso – 2º col.]

- 1 Dativoso [dadivoso] ser. naxerecateým. *vul.* niti xerecateým.
- 2 Dahi donde estàs. eboví. *vul.* ãe çuí y ixuí. e assim da li [dali].
- 3 Da me cá. emboúr.
- 4 Da mesma maneira. Jabememé. y iavé tenhé.
- 5 Danado estar, o que era saõ. xeaíb. tambem: danarse. N.
- 6 Danar. amoãib. a. isso he no physico.
- 7 Danarse em costumes. anhemoangaipáb].
- 8 Dança. moracéia.
- 9 Dançante. moraceitára
- 10 Dançar. aporacéi
- 11 Dantes. ante. tenondé. oçó xerenondé.
- 12 Daqui. keçuí. ike çuí.
- 13 Dar sinal gerl<sup>me</sup>. aicuápaméeng. dar sinal com a maõ: aicópoméeng.
- 14 Daqui a pouco, e naõ logo. coritéi [coriteĩ]. y coritéi [coriteĩ] corí. –
- 15 Daqui a pouco e logo. coromó y corí.
- 16 Dar a benção. açobaçáb. *vul.* açovaçáb.
- 17 Dar. aiméeng. *vul.* ameéng.
- 18 Dar de graça. ameéng nhote.
- 19 Dar a vela. aiepabóc. *vul.* vóc [aiepavóc]
- 20 Dar em rosto. amoapycáca. amotĩ.
- 21 Dar em troco ou paga. cepyrámó. y ameéng cepyráma.
- 22 Dar tal por tal. acecobiár.
- 23 Dar alguma cousa, que está no chaõ ao que esta na janella ou que está algo apartado de outro. amondó.
- 24 Dar palmatoada. apopetéc.
- 25 Dar a alguem com as maõs. apoár. recé.
- 26 Dar remoques. amoapucáia.
- 27 Dar em alguem com instrumento. ainupã – *vul.* anupã.
- 28 Dar de comer. aiopói. amongarú.
- 29 Dar de beber agoa. amoboay [amboay]. vinho. amocaú y amongaú.
- 30 Dar saude amocoeráo. a.
- 31 Dar bem, como cousa plantada. anhemonhangatú. *ut:* onhemonhangatú (‘deu bem’).
- 32 Dar couces. apyrúng *alii:* apyróng.
- 33 Dar se ou entregarse. anhemeéng.

## D E

- 1 De præpo. çuí..
- 2 Debaixo. guyripe. y guýrpe.
- 3 Debalde. tenhè. *ut:* aço tenhè. fuy debalde.
- 4 De baixo da ~~gbapap<sup>ra</sup>~~ **goajaveira**. guaiába yguýrpe. **me parece:** ~~goabalgbó~~ **goajaba yba guyrpe**
- 5 Debate ou combate. maramonhánga.
- 6 Debater. amaramonháng.
- 7 Debil cousa. mbãé membéca. Debil ser. xemembéc.
- 8 Debilitar. amomembéc.
- 9 Debruçarse. aieaybýc.
- 10 Decollar aieceokitĩ. aieccómondóc
- 11 Debulhar com amaõ [a maõ] como milho. aieky *alii:* ayky.







## [folio 13 recto – 1º col.]

- 12 Debuxar. açair.  
 13 De cada dia. ara iabiðdoára. *vul.* ara iave igoára.  
 14 De cara a cara tobacék [tobaké].  
 15 Decente ser. aujé catú.  
 16 Decer ou decerse. agoegyb. N.  
 17 Decer ou abaixar o pendurado, ou o que está em alto. arogyb. fazer, obrigar a decer amogoegyb.  
 18 De certo. çupí.  
 19 De cima ybaté çuí.  
 20 Declarar o escuro. amombëú.  
 21 Declararse. anheengatú.  
 22 De continuò. jepí. nhenhé.  
 23 De coraçã, xepyã çuí catú.  
 24 Decorar. ainóng xe pyapé.  
 25 De costas. cupé ybý cotý.  
 26 De costume. xerecò rupí.  
 27 Decretar. amondó. iabé omondó abaré goaçú.  
 28 Decreto. mondoçaba.  
 29 De dentro. i py çuí. rel. *ut:* ocapý çuí erúr.  $\vee$  ocapú çuí ('traga de dentro da casa!').  
 30 De dia. arivo. Top. aribo. de dia ainda. arivobé  
 31 De dia em dia. araiavé.  
 32 Dedicar. se he a Deos ou SS<sup>os</sup> [santos] ameëng Tupã çupé.  
 33 Dedo da maõ. xepoacánga. do pe: xepyacánga.  
 34 Dedo pollegar. xepoacánguçú.  
 35 Defamar. amocanhém íangaturáma.  
 36 Defender. anhéengatú abá recé.  $\vee$  apycyrõ.  
 37 Deferir. *concedere*. aporacár cemimotára.  
 38 Defesaõ. pycyrõçába. ou instrumento.  
 39 Defensor. pycyrõana  $\vee$  pycyrõçára.  
 40 De fora da banda da rua. ocára cotý.  
 41 Deforme cousa. mbäé poxí.  
 42 Deforme ser. xepoxí. xepoxicatú.  
 43 De frente. xerobaké çovaindáva cotý. conforme ao sentido em que se falla.  
**defronte da aldea taba robaindápe  $\vee$  robaindaba coty. conforme ao sentido**  
 44 Defumar. amotimbór.  
 45 Defumador. motimboçara. o lugar: motimboçába.  
 46 Defumadouro. motimbóra.  
 47 Defunto, que morreo, que Deos haja. ambýra. *ut:* pachicú ambýra ('o finado Francisco').  
*hanc vocē m̄ [multum] audivi adjungi ālibz [ad arbitrium libidinemque (?)] q̄re [quare] simplicitz [simpliciter] sgfct [significat] dftus [defunctus] et non que Deos haja.*  
 48 Defunto, pelo cadáver ceoboera [ceõboera] *vul.* teõcoera.  
 49 Dogollar [degolar]. aiecëókytýc. aieceómondóc. a.  $\vee$  ajurámondóc.  
 50 Degradar. aipëá.  
 51 Degraçador [de graça dar]. aimeéng ñh nhóte.  
 52 Degradado. ipëápýra.  
 53 Deitar de maõ. amombõr. aityc  
 54 Deitar a perder. amocanhém.  
 55 Deitar em rosto. amombõr çovápé.  
 56 Deitar em terra. amombór ybýpe

## [folio 13 recto – 2º col.]

- 57 Deitar raizes. çapõuán. aiúb.  
 58 Deitarse. anhenong.  $\vee$  aiepyçó  $\vee$  anhepyçó.  
 59 Deitar. amonhenóng.  
 60 Deitar ou lançar, o que vay por seu pé. amocém.  
 61 Deixar ver. acepiác ucár. çupé.  
 62 Deixar. acëär. acëärçëär freqz.  
 63 Deixa estar. tenupán  $\vee$  teinhé toicó. *alii:* teinhe teicó.  
 64 Deixa estar, ou deixaõ fazer, tenupá, o pr<sup>o</sup>. o sgdo. tēi omonhang. deixaõ andar. **tenhè tēi** oçó.  
 65 Deixar fazer, consentindo express<sup>me</sup> [expressamente]. ucár no fim do verbo. *ut:* araçó ucár. o fiz levar.  
 66 Deixarse estar sem se bullir, nem fazer mudança. naxemaráni. *vul.* nití xe mará.  
 67 Deleitar. amorýb. amoapycýc.  
 68 Deleitar se. xeroryb. xeapycýc.  
 69 Deleite torýba– *deliciae. arü. exprimiť [exprimitur] per pyá*  
*hoc snu [sensu]: hic psittacus qz [qui] illi est loco deliciarü [deliciarum] ae paragoa ipyá (rorýba)* ('este papagaio é o (deleite) do seu coração')  
 70 De la, daquella pte donde tu dizes ou longe . apecatú. *ut:* apecatú çuí õür. donde tu estás. äé çuí.  
 71 Della, delle, como de paõ, agoa *etç.* jxüi *ut:* emeéng ixuí ixebo. da me delle algum.  
 72 Delgada cousa, como linha *et [etc.]* põi. *ut:* nimbó  $\vee$  inimbó põi. pindaçáma põi ipõi. rel.  
 73 Delgado ser. xepõi.  
 74 Delirio padecer. xecangaíb. delirar, *idem*.  
 75 Delirio. acangaíba.  
 76 De má mente ou vontade. cemimotareýma rupí. rel.  
 77 De madrugada. ogiybé.  $\vee$  coém mirí eté.  $\vee$  çapucáia onheéngaramé.  $\vee$  nheengaripyreme *cū I<sup>a</sup> [cum primum] cantavit*  
 78 De noite. pytúneme.  $\vee$  pytunaramé.  $\vee$  **pytaname [pytuname]**  
 79 Demarcar cousas vivas, pondolhes algū sinal de panno ou fio *etç.* amotapacurá. mas se he sinal. na pelle, que se faz aos animaes, como cortandolhes a orelha, ou a ponta do rabo, ou com algum ferro, como fazem no gado. amoçaangáb.  
 80 Demarcação do [da] p<sup>a</sup> sigfcacaõ [significação]. tapacúra. da 2<sup>a</sup>. çangába.  
 81 Demo. demonio. anhánga. juruparí. gurupíra. este he do matto.  
 82 Demonstrar. acameéng. aicuapamëeng  $\vee$  acüa *etç*  
 83 De nenhuma maneira. aanangái. aanangáité.  
 84 De novo. iebýr. amonhang íep iebýr.  
 85 Densa cousa. çagýc  $\vee$  çagíc.  
 86 Dente. os dianteiros. iandé ránha. çánha. rel.  
 87 Dentes queixais. ðer iandé ránhypý.  
 88 Dentudo. çanhucú. rel.  
 89 Dentro *præp.* naõ ha. em seu lugar serve a *præp.* do ablat. pe  $\vee$  pupé. *ut:* oicó çokipé. oicó ygára pupé ('está em casa', 'está na canoa'). *etç aliquando [aliquando] mutato p in me. ut:* oicó paranáme, nhúme ('está no rio, no campo').  
 90 Denunciar. amombeú. aicuabucár.  
 91 DEOS Tupã. Tupána.



92 De outra parte ou banda. corainda ba qui vul. soy cobacin-  
daba cui.

93 Depanar. mini trare. ameeza.

94 De passagem. corrigoar ama. corrigoarano. ut. oco  
corrigoarama. soy de passagem.

95 Depenar como ave. acabos. acaboc. e sefomenta li-  
ralhe as pernas das aças. a peçoc.

96 Depenurado eftar. acateo.

97 Depenurar. ael. amorateo.

98 Depeniar como couça de comer. como qd não tem vontade  
de comer e vagando nas bocadinhos. apipin. apopin.

99 De perto. niti apicaku. cui. v. ikenhote. cui.

100 Depois. ac rite. ac rite. ereione. iras de qois. diço.

101 De primeiro ou antigo. erimbac. cocanhei.

102 Depor ou privar. aiaoc. teo. ut. morobizaba. oioo. teo  
xe cui.

103 Depositar. a reo. uars. cizo.

104 Depurar. amocangaco.

105 Depressa. eca pya. v. coritei. cagya.

106 Depromir. v. abaxar.

107 De proposito. xepya. cui. catu. xeremimotara. rasi.

108 Deputar. amomrandob.

109 De quando em qdo. amorame.

110 De qualqr modo tuques. nderemimotara. razi.

111 De que parte ou lugar. umaque. v. maucibae. ?

112 De quem he isto. abambae. lae. cobae.

113 De que modo. maia. befae. ?

114 De repente. eca pya. coritei. cagya.

115 Deribabati. cui.

116 Derribar a couça. mbai. raga pya.

117 Derribar. amonoc. fogoaia.

118 Derribar. anhoron. v. aicoc.

119 Derribar se ofim. aicoc. st.

120 Derreter. amomembu. atioaria.

121 Derreter se. xemembu. e se he o mesmo que eu derreto,  
ou deffaz na agoa. atioar. a. e se por si mesmo se  
deffaz, ou derreto como sal. e. ietioar. oichioar  
intituar deffazer na agoa. atioar. a.

122 Derribado couça como o ramo com o peço da fruta. catu  
copia.

123 Derribar. gophernere. aityu. amombor.

124 Derribar como edificio. amongui.  
Derribar o azenhado como gote. e ca paraitye. e se cauido  
rovar. anoparalero.

125 Desabafar. amocia. xepya.

126 Desabitar. amotagora.

127 Desabitada couça como alvea. laqera. v. laqerera.

128 Desacatar. namoctei. vul. niti amocte. aroiro.

129 Desacodar. xerexarai.

130 Desacostumar a outro. apouabuarame.

131 Desacostumar se. apouabuarame.

132 Desacoiçar se. acaucuboir.

133 Desafiar. amomburo. amomuro.

134 Desagradar me alguma couça. naxemoa pye. rai. v  
niti xemoa pye.

135 Desaferrar se de alguma couça. apoir. cui.

136 Desamar o antes amado. acaucuboir. v. acaucupia.

137 Desamarrar. ajuroc.

138 Desandar. aiebyr. aiebyiebyr. frez.

139 Desandar huma bofetada. azobapele.

140 Desanimar. amocankem.

141 Desanimar se. acankem. v. acankecankem. frez.

142 Desaparecer. raicubai. vul. niti aicub. ut. gande. anga  
noicubai.

143 Desaparecer ou perder se. acankem.

144 Desapegar o pegado. a. ambor.

145 Desapegar se o pegado. aicicoi.

146 Desaparlar. aieca. a.

147 Desaparlar se. st. aieca. st.

148 Desapropriar se. ameng. ut. aiceng. xecuis.

149 Desarrejear. aca poci.

150 Desarrugar. anhyngyoc.

151 Desastombrar. xocato. acykyicume. acykyicume. v  
kenhe. acykyiu.

152 Desatatar. aiuras. pococaba.

153 Desatar o no ou atado. aiuras. e se de tudo se tira a  
corda. aixamboi. alii. aiorao.

154 Desatentar. non considerare. naipyamongketai. v  
niti apyamongketai.

155 Desattinar. xecacangaib. st.

156 Desattinar a outro. amocangaib.

157 Desattinadamente. xecacangaiba. rasi.

158 Desattinos fallar. xenheingketai.

159 De faude. xecatu. nde catu. v. nde catu. erecio.

160 De fauergonhado. per. nati. vul. niti ati.

161 Desbaratar. v. eferdiar.

162 Desbaratar os inimigos na guerra. aityu. v. amoatiji.  
v. amocankem. xerocankem. a.

163 Desbaratar se. acankecankem. st.

164 Desbarbar se. xerendybaoc. st.

165 Desbarbar. a. aendybaoc.

166 Desbastar. aca. anhoan. v. acaan.

167 Desbabejar. ajuramondi. melius. aiaangoc.

168 Desbabejar. aca ngaraoc.

169 Desbaida de gallinha. caquai. repoticoera.

170 Desbaldar. aipy aoc. vul. aioo. nde capatu.

171 Desbaldar se. aicpy aoc. vul. aioo. xecapatu.

172 Desbanjar. a pytiui. st. dar ao outro. amoputiui.

173 Desbanjo. nutiu.

174 Desbarregar navio. canoa, ou deffajar hui casa. aporo.

175 Desbarregar bofetada. azobapele.

176 Desbarregar se. anemo poyoi.

177 Desbastar. apiroc.

178 Desbastar favas e legumes. apiroc. aca ynhoi.



## [folio 13 verso – 1° col.]

- 92 De outra parte, ou banda: çovaindába çui *vul.* Top. çobaiindába çuí.
- 93 Deparar. *ministrare*. ameéng.
- 94 De passagem. coritéigoaráma.  $\underline{v}$  coriteïgoáramo. *ut*: oçó coritéigoaráma. foy de passagem.
- 95 Depennar como ave. açaboc  $\underline{v}$  açaboóc. e se somente tiralhe as pennas das azas: apepöóc.
- 96 Dependurado estar. aiatecö.
- 97 Dependurar. act. amoiatecö.
- 98 Depenicar como cousa de comer, como q3 não tem vontade de comer e vay tirando huns bocadinhos. apipín  $\underline{v}$  apopin
- 99 De perto. nití apecatú çuí  $\underline{v}$  ikenhote çuí.
- 100 Depois. äé riré. äé riré ereçóne? irás depois disso?
- 101 De primeiro ou antig<sup>me</sup> [antigamente]. erimbäé. coecenhéï.
- 102 Depôr ou privar. aiöóctecö. *ut*: morobixába oioóc tecö xe çuí ('o chefe me depôs').
- 103 Depositar. arecö ucár. çupé.
- 104 Depravar. amoacंगाib.
- 105 Depressa. eçapyá  $\underline{v}$  coriteï  $\underline{v}$  çapyá.
- 106 Deprimir. *v.* abaixar.
- 107 De proposito. xe pyá çuí catú. xeremimotára rupí.
- 108 Deputar. amomorandúb.
- 109 De quando em qdo. amóramé.
- 110 De qualqr modo tu queres nde remimotára rupí.
- 111 De que parte ou lugar? umaçuiapé? *vul.* maçuitäé?
- 112 De quem he isso? aba mbäé täé cobäé?
- 113 De que modo? maiavetäé?
- 114 De repente. eçapää. coriteï. çapyá.
- 115 Deriba [de riba] ybaté çuí.
- 116 Derradeira cousa. mbäé racapyá.
- 117 Derrobar [derrabar]. amondóc çogoáia ('cortar o seu rabo').
- 118 Derramar. anhocén *v.* aiocén.
- 119 Derramarse assim. aiocén. N.
- 120 Derreter. amomembéc. aticoár. a.
- 121 Derreter se. xemembéc, e se he os [eu] mesmo, que eu derreto, ou destaço [desfaço] na agoa. aticoár. a. e se por si mesmo se desfez, ou derreteo como sal etz aieticoar. oieticoár iukýra. desfazer na agoa.. aticoár. a.
- 122 Derribado cousa como o ramo com o pezo da fruta: iäticapýra.
- 123 Derribar *prosternere*. aitéc. amombór.
- 124 Derribar como edificio. amonguí.  
Derribar o assentado como pote *etz* acaparaitýc. e se caindo rodar. amoparaiereo.
- 125 Desabafar. amoeçãï xepyá.
- 126 Deabitar [desabitar]. amotapéra.
- 127 Deabitada [desabitada] cousa como aldea. tapéra  $\underline{v}$  taperéra.
- 128 Desacatar. naimoetéï. *vul.* nití amoeté. aroirö.
- 129 Desacordar. xereçarai.
- 130 Desacostumar a outro. apocuáb ucarúme.
- 131 Desacostumarse. apocuábume.
- 132 Desafeiçoar se. açauçub poír.

## [folio 13 verso – 2° col.]

- 133 Desafiar. amomburö. amomurö.
- 134 Desagradarme alguma cousa. naxemoapycýc. recé.  $\underline{v}$  nití xemoapycýc
- 135 Deaferrarse [desaferrarse] de alguma cousa. apoír. çuí.
- 136 Desamar o antes amado. açauçupoír.  $\underline{v}$  açauçupéä.
- 137 Deamarrar [desamarrar]. ajuráo.
- 138 Deandar [desandar]. aiebýr. aieby iebýr freqz.
- 139 Desandar huma bofetada. açobápetéc.
- 140 Desanimar. amoacanhém.
- 141 Desanimarse. acanhém.  $\underline{v}$  acanhecanhém. freqz
- 142 Deaparecer [desaparecer]. naiecüábi. *vul.* nití aiecuáb. *ut*: jandé ánga noiecuábi ('nossa alma não é vista = é invisível').
- 143 Desaparecer ou perder se. acanhém.
- 144 Desapegar o pegado. a. amböï.
- 145 Desapegarse o pegado. aieioóc.
- 146 Desapartar. aipéä. a.
- 147 Desapartarse. N. aiepéä. N.
- 148 Desapropriarse. ameéng. *ut*: ameéng xecúia ('dei minha cuia').
- 149 Desarreijar [desarreigar]. açapoóc.
- 150 Desarrugar. anhynhygóc.
- 151 Desassombrarse ~~a-outro~~. acykyieúme. ecykyieúme.  $\underline{v}$  tenhe ecykyié.
- 152 Desacatar. aiuráo poucoçaba.
- 153 Desatar o nô ou atado. aiuráo. e se de tudo se tira a corda: aixambóc. *alii*: aioráo.
- 154 Desattentar, *non considerare*: naipyámonghetái.  $\underline{v}$  nití apyá monghetá.
- 155 Desattinar. xecángaiib. N.
- 156 Desattinar a outrem. amöacangaib
- 157 Desattinadamente. xecángaiiba rupí.
- 158 Desattinos fallar. xenheénghetá.
- 159 De saude. xe catú: nde catú täé  $\underline{v}$  nde catúpe ereicó?
- 160 Desavergonhado ser natí. *vul.* nití atí.
- 161 Desbaratar. *v.* esperdiçar.
- 162 Desbarratar os inimigos na guerra. aitéc.  $\underline{v}$  amoatýc.  $\underline{v}$  amocanhém. xeroanhanetá. a.
- 163 Desbarratarse. acanhecanhém. N.
- 164 Desbarbarse. xerendybaóc. N.
- 165 Desbarbar. a. acendybaóc.
- 166 Desbastar pao. anhopán.  $\underline{v}$  aiopán.
- 167 Descabeçar. ajuramondóc. *meliùs*: aiacangóc.
- 168 Descabellar. acangaraóc.
- 169 Descaida de gallinha. çapucáia repoticoéra.
- 170 Descalçar. aipý aoóc. *vul.* aioóc nde çapatú.
- 171 Descalçarse. aiepy aoóc. *vul.* aioóc xe çapatú.
- 172 Descansar. apytüü. N. dar ao outro: amopotüü.
- 173 Descanso. mutüü.
- 174 Descarregar navio, canoa ou despejar huä casa. aporóc.
- 175 Descarregar bofetada. açobapetéc.
- 176 Descarregarse. anhemopocyóc.
- 178 Descascar. apiróc.
- 179 Descascar favas *etz* legumes. apiróc. açaynhóc.







## [folio 14 recto – 1º col.]

- 180 Descobrir. aiaçöiúc.  
 181 Descobrir segredo. amombeú. acüáb ucár. assim também confessa o delinquente.  
 182 Desconcertar. amomemöá. *v* amoabaíb.  
 183 Desconcertarse. anheabaíb.  
 184 Desconfiar. *despero*. naierobiári. *v* nití aierobiár. recé.  
 185 Desconfiar, de que ante se confiava. aiemurö. çuí.  
 186 Desconhecer. *vix agnoscere*. nacuábi *v* nití acuáb.  
 187 Desconsolar, desconfortar. amopyaíb.  
 188 Desconsolarse. xepyaíb. *h* tenhé nde pyaíb. naõ sejas triste.  
 189 Descontentar. amopyaíb.  
 190 Descorticar. apiróc.  
 191 Descoserse. aieráo *v* aieporáo.  
 192 Descoser. a. aiuráo.  
 193 Desdobrar. amamandóc. ajuráo. [v. 228 Desenrolar. amamaróc]  
 194 Descuidarse. nanhemoçainán *v* nanhemoçacüí *vul.* nití anhemoçainán.  
 195 Desculpar. anheéngatú. recé.  
 196 Desdenhar. aroirö.  
 197 Desdentado ser. xeranheým. *v* naxeräi. *vul.* nití xeránha.  
 198 Desde entaõ. äé ára çuí.  
 199 Desdentado. tanheýma.  
 200 Desdentar. aioóc. çanha. *v* açanhóc.  
 201 Desdizer se. acecobiár xenhéenga *v* acecobiarö.  
 202 Desejar. anhemomótar. recé. nhemomotaçára.  
 203 Desejar alguma cousa. aipotár. *vul.* apotár. xepotár.  
 204 Desejar m<sup>to</sup> apotácátú. *v* apotáreté.  
 205 Desejar de fazer alguma cousa, *pøstø* apotár, posto no fim [206] do verbo, ou do que se deseja. *ut:* açopotár. ambaéupotár ('quero ir, quero comer').  
 207 Desejar mimotára. *ut:* xeremimotára.  
 208 Desafiar. acycyboír. a. *dubio*. *vul.* amomurö.  
 209 Desejar de comer. aiucéi.  
 210 Desembainhar como a espada. acekýi itágapéma.  
 211 Desembarçar como fio. aiuráo.  
 212 Desembarcar. N. acém. act. amocém.  
 213 Desempedir. aioóc. moabaibába.  
 214 Desencaminhar. amöacangäíb.  
 215 Desencarcerar. amocém mondé çuí.  
 216 Desenserrar, ou abrir a porta. açokendavóc. *item* se he pessoa, que se ha de tirar. amocém.  
 217 Desencolher. apyçoóc. ajuráo.  
 218 Desencovar. abyóc.  
 219 Desenfadar a outrem. amoeçãi.  
 220 Desenfadarse. anhemoeçãi.  
 221 Desenfastiar. amoiurué.  
 222 Desenfeirar [desenfeixar]. aiuráo  
 223 Desenferrugar [desenferrujar]. aioóc cepotí. *v* acepotíóc.  
 224 Desenfiar. acycyboír. acycyboóc.  
 225 Desenlaçar. aiuráo.  
 226 Desenquietar a outro amoiú. a.

## [folio 14 recto – 2º col.]

- 227 Desenquietarse. anhemoaiú  
 228 Desenrolar. amamaróc. ajuráo. [v. 193 Desdobrar. amamandóc]  
 229 Desentesar. amombéc. *v* amoãtãume. tenhé emoãtã.  
 230 Desenterrar. amocém.  
 231 Desenapida [desenxabida] cousa. nití cëé. rel. [p<sup>mo</sup> Pr: Desexabida (sic) cousa; Eck: Desentupida (sic) cousa]  
 232 Deserto. cää. cääetëé  
 233 Desesperar. nití aierobiár *v* aiemurö.  
 234 Desestimar. naimotéi. *vul.* nití amöeté  
 235 Desestir. namonhangí. apoír. çuí. na 2ª pess. imp. pode se dizer. teinhe monhang.  
 236 Desfalecer com canção ou fome. amanoaíb. isto he padeco [padeço] accidentes. ou amanomanó sendo de doença. *melius:* xemaraár; *alii*, xeapopúc.  
 237 Desfazer como letra ou pintura. amomemoã. *v* amocanhém.  
 238 Desfazer qualqr obra. amonguí.  
 239 Desfazer, resolvo. aticoár.  
 240 Desfechar o fechado, sendo porta. açokendavóc. fechada **ella** com a chave. amoxavióc.  
 241 Desfechar huma caixa, cofó janella *etz.* apirár.  
 242 Desfeita cousa como sal na agoa *etz.* oticuaruán. rel.  
 243 Desfeita *id est* magra. ñangaibár. rel. rel.  
 244 Desfiar o tecido. ajuráo *v* aporáo.  
 245 Desfiar se. aieráo. *v* aieporáo.  
 246 Deforme ser. xepoxí. ipoxí rel.  
 247 Desfigurado estar. xerepiacába nití catú. ou nití catú xerepiacáva. estar de bom aspecto: icatú repiacáva. em lugar de repiaçába [repiaçába], que naõ dizem.  
 248 Desfolhar a arvore com a maõ. aipöóc *v* açoboóc. *vul* açovoóc. e servelhe de cazo tanto a folha, como a arvore, e se he abonado [abanando] a avore [arvore] amonguí.  
 249 Desfolhar se por si. xerocúí. e se se referir a mesma folha: acüí. ocucüí çóva rel. *pro* çoba.  
 250 Desgostar. amopyaíb.  
 251 Desgrudar. amboír  
 252 Desgrudarse. air. **Deiteé ipó teco catu oíreymete catuabo ianga çuí cate. fol. 4. in medio**  
 253 Deshonestidade. mbäé poxí.  
 254 Deshonesto homem. abá poxí.  
 255 Deshonesto ser. xepoxí. xepoxí catú. assim tambem chamaõ hum homem roim, malvado.  
 256 Deshonrar. amomoxí.  
 257 Deshonrar de palavras. amotí. *ut sup.* [*supra*] amomoxí.  
 258 Deshumana pessoa. abá poxí eté  
 259 Desmaiar de tudo. xereðar. amanomanó.  
 260 Desigual cousa. nití co nungára. nití iavé nití oiepegoaçú.  
 261 Desinchar o inchado nhynhyng potár uán pungá.  
 262 Desinchado de tudo. inhynhyng uán. rel.  
 263 Deslear. *solvo*. ajuráo. aporáo.  
 264 Desmembrar cortando ou arrancando. amböí.  
 265 Desmembrar ou apartar. aipéá.  
 266 Desmentir ao que falla. amoiereragoái.  
 267 Desoutra parte. amongotý.







## [folio 14 verso – 1º col.]

- 268 Desmentir o pe ou maõ. pulso. oporúc. ajuntandolhe a pte desmenda [desmentida]
- 269 Desmiuçar. amocucui.
- 270 Desnarigado. iatĩ acýca.
- 271 Desnargar [desnarigar]. atĩmondóc. *alii*: xeatĩ mondoc.
- 272 Desobedecer. narobiári. *vul.* nitĩ arobiár. *proprie*: naçapiári. *vul.* nitĩ açaipiár. a p<sup>ra</sup> palavra he naõ crer, aindaqz [aindaque] *vulgò* se servẽ della, qdo se quer sigf [significar] desobedecer.
- 273 Desoccupado estar. nambãe aimonhâng. *vul.* niti mbãe amonhâng.
- 274 De sol a sol. coaracý ocem çuí, té ocanhemaramé.
- 274 Desordenar. amoapatucá.
- 275 Desorelhado inambicýca. rel.
- 276 Desorelhar. anambimondóc.
- 277 Desossada cousa. cangoereýma.
- 278 Desossar. acangoeróc. se os ossos se haõ de tirar do corpo: acangóc.
- 279 Despachar. amondó.
- 280 Despacho do juiz tecomonhangába.
- 281 Desparar a arma. açapú mocáva.
- 282 Despedaçar amboimboi. *meliùs*: amondoçóc. o p<sup>ro</sup> he ppr<sup>me</sup> [propriamente] despedaçar hum panno em varias partes o 2º he como quarto da carne fazelo con [em] partes.
- 283 Despedir como criado. amocém. ajuntandolhe: xeróca çuí.
- 284 Despedirse. acém. açó çuí.
- 285 Depegar [despegar]. amoióóc.
- 286 Despegarse. aieioóc.
- 287 Despegado estar o vaso. nitĩ ipori rel.  $\vee$  niipóri.
- 288 Despejar hum vaso em outro. acecabóc.  $\vee$  aiocén.
- 289 Despejar a casa, canoa *etç* aporóc.
- 290 Despender. *v.* gastar.
- 291 Despença. mbãe rurú. mbãe rupába. mbãe rendába.
- 292 Despenseiro. mbãe rerecoára.
- 293 Desperdiçar. amocanhém.
- 294 Desperdiçador. mocanhembára.
- 295 Despertador. homem. mopacára.
- 296 Despertador, relógio, com que se desperta. mopacába
- 297 Despertar. amopác. a. *alii*: amõbác.
- 298 Despertar. N. apác.
- 299 Despeza mbãe pyrâma, e tudo o qz leva p<sup>a</sup> comprar *etç*
- 300 Despido estar. naxeaoibi.  $\vee$  icatupé aicó.  $\vee$  nitĩ arecô aóba.
- 301 Despir a alguem. aiaobóc.
- 302 Despirse aieabóc.  $\vee$  voc  $\vee$  anhãobóc.
- 303 Despojar como salteador. ambae pycyrõ.
- 304 Despojos abá mbãe poéra. *vul.* mbae coéra
- 305 Depois. roiré  $\vee$  riré
- 306 Depois de manhã. amó oirandé.
- 307 Depois que *v.g.* depois que eu parti. aço riré sendo por terra, que se for por mar. aiepavóc riré. **arte diz:**  
**xeco riré**

## [folio 14 verso – 2º col.]

- 308 Despor. amoçainán  $\vee$  amoçacuí.
- 309 Desporse, *præparare se* p<sup>a</sup> receber algũ hospede. anhemocainán.  $\vee$  anhemocacuí. recé.
- 310 Despovoado. tabeyma. e se no lugar já houve povoação, se diz: tapéra  $\vee$  taperéra.
- 311 Desprazer. *v.* desconsolar.
- 312 Despregar. aitápyvaóc.  $\vee$  itá pyvá.
- 313 Desprezar. naimoetéi. *vul.* nitĩ aimoeté.
- 314 Desprezar. anhemomoreaçúb.
- 315 Desqz [desque]. *postquam*. riré.
- 316 Desquitar se os casados. aieporáo. aieieuráo. N.
- 317 Desquitalos. aporáo *v.* aiuráo.
- 318 Desrabar. açovaimondóc.
- 319 Desrabado. çovaiacýca. rel.
- 320 Dessecar amotiníng. como he peixe, carne, taboa, folhas, qdo se quer, que sejaõ secas.
- 321 Dessecar pannos folhas *etç* molhados, querendo que se enxugaõ [enxuguem]. amoticáng.  $\vee$  amocáng.
- 322 Desecada cousa no p<sup>ro</sup> sentido. otiníng. no 2º: oticáng.
- 322 Desecada cousa no p<sup>ro</sup> sentido. otiníng. no 2º: oticáng.
- 323 Desemelharse. nitĩ xe iavé  $\vee$  nitĩ xeenungára.  $\vee$  nitĩ oiepegoaçú. falldo [fallando] de duas cousas quero dizer que saõ desemelhantes.
- 324 Desuadir a alguem algo. aioóc mbãe **icanga iacanga** çuí. (desuadir por dissuadir está no Bluteau)
- 325 Destapar. aioóc cekendapába.  $\vee$  acekendapabóc.
- 326 Destecer. ajuráo. aporáo. o mesmo destorcer.
- 327 Desterrado. ipeápýra.
- 328 Desterrar. aiepeá.
- 329 Desterrarse. aiepeá.
- 330 Destetar. amopoír. *alii*: amõboír.
- 331 Destillar. atykýr.
- 332 Destroçar. amocanhém. *idem* destruir.
- 333 Desvariar. xeaçangaíb.
- 334 Desviarse. aiepeá. N. act. aiepeá. desviar a outrẽ.
- 335 Deter. amopytá.  $\vee$  amomytá. a. deterse. N. apytá.
- 336 Determinar. acecomonhâng.
- 337 Determinaçãõ. tecomonhangába.
- 338 Detestar. aroirõ.
- 339 De tudo. reté. *ut*: oçó reté ('ele foi mesmo').
- 340 Detrahir. anheéng poxí eté. recé.
- 341 Detraz de algũa cousa. çupé. *ut*: patuá cupépe ('atrás da cesta'). a parla pe no fim se poem por ser estado *in loco*.
- 342 Detraz. a pte contraria adianteira. çupé *ut*: icupe cotý p<sup>a</sup> detraz delle.
- 343 Devaçar algũa cousa. acuábucar opabinhé. çupé. ac.
- 344 Devaçar de alguem. aporandúb. recé. *vul.* aporandú.
- 345 Devassar se a m<sup>er</sup> [molher]. cunhã onheméeng.
- 346 Dever. adever. *vul.*
- 347 Devisa. çangába.
- 348 Devez [de vez] estar a fruta, e qualqz outra cousa, que chegou a sua perfeiçãõ. atyarõ. *ut*: ityarõ uân pacova rarýva ('a banana já está de vez')  $\vee$  xetyarõ, ndetyarõ. ityarõ. řel
- 349 Dez. opacombò.  $\vee$  xepò.



350 *Destro ser em alguma coisa. xepoiabab. v. xepobbi. vul. xepoiaran. v. xepo.*

351 *Destroer se além do ajuízo se diz tambe aforas. ac.*

352 *Destroer se. ajuizaro v. sieforas. n.*

**Dj.**

1 *Dia. ara. cada dia. arebo v. ara iabio. vul. de dia. aribo*

2 *Dia ferija. iem. v. iem uan.*

3 *Dia do festa. arete v. kupa ara.*

4 *Dia do trabalho. morabiykora.*

5 *Dia bom, fereno. ara cará.*

6 *Dia seguinte a outro dia. uirande.*

7 *Dia pequeno. ara miri; grande: aruxi v. baruu ara.*

8 *Dia de Domingo. mütüü.*  
*feira 2. morabiykijij - - - 3. = moioi.*  
*feira 4. moappi - - - 5. coo papaba*  
*feira 6. seuacuba - - - Sabbatho. Sabaru.*

9 *Dia santo entre a semana. mütüü miri*

10 *Diabo. anhangá, nome grego. as especies são: furupari, (um) pira, tagoaita. Diabrinho, diabete. unupari miri*

11 *Diabrura. unupari remimorlanga: assim tambe chamao a que fog feito fora de matrimonio.*

12 *Diante. kenonde. ut. é kenonde.*

13 *Diante a vista. bobakhe. ut. xerobakhe.*

14 *Diante ir a tomar, ao que say ou foge. acenondear. ayo = Kenym. vul. acikycem.*

15 *Dianteira coufa. kiayra.*

16 *Disciplinas. nuqacaba v. ara v. melius: nkenuqacava.*

17 *Discipulo oula. nkembocara v. fembocara*

18 *Disciplinar se. ankenusa. n. ac. airusa v. anusanusa.*

19 *Dissamar. amombéuab.*

20 *Diferente. niti iave.*

21 *Difinictar. amoabab.*

22 *Dilatar. amokuü v. amouüü.*

23 *Dilatar se. aico quüü.*

24 *Diligente ser. xepoiavab.*

25 *Diluvio y porü.*

26 *Diminuir. aiaro. ac.*

27 *Diminuir se. aiciaro. n.*

28 *Dimheiro. itajuba.*

29 *Direita coufa. cantabü. rel. <sup>amogolambüü</sup> ~~amogolambüü~~ <sup>gato</sup> ~~gato~~ <sup>di</sup> ~~di~~ <sup>circis</sup> ~~circis~~*

30 *Direita mão. catuaba. icatuaba. rel.*

31 *Dirigir. dirigo. aimociar.*

32 *Dirigir. dediar. amieing.*

33 *Diferir. acuiab.*

34 *Difordia. nkemotarcyma.*

35 *Difonem. avatavata. Fog. agoatagoata.*

36 *Difreto. ada teioua. casu.*

37 *Difricao. teiouaba.*

38 *Diforme ser. xepoi. casu.*

39 *Dissimilar. aicuacub.*

40 *Disoluto ser, como a n. que mte. ocharou falla. xerequion v. xerecaib. quid veno, si moros disolutos velut signifiare. ego diuin. xerecoagaipab. v. xerecopzi.*

15

41 *Distar. naitoi. vul. niti aico v. a peatü aico.*

42 *Distribuir fazendo porcoim. amoioc. v. amoioc.*

43 *Dito. moranduba*

44 *Dito ser em pesar. xegimé poranga. e se he com rede: xepya poranga.*

45 *Dito ser em bafar ou achar cravo tambe dizem: xepya rathynda poranga. e assim em outras coufas, e seml. tantos modos de fallar.*

46 *Divida. argaipaba. cate. p. 2. <sup>nação</sup> porque lá divida sefa: peada*

47 *Dividir distribuir. v.*

48 *Divulgar. amombéu opabinke. cupé.*

49 *Dizer. ai eu digo. tambe m. ut. do verbo amombéu. ut. amombéu nan ndebo. eu ja te disse. amombéu.*

50 *Diffarçar. acicia ki. ishe Fog. vul. acicia miri.*

**D.**

1 *Do. prop. a. ab. qui.*

2 *Do ter de alguém. azaucahar.*

3 *Doar. amieing nkole. v. amieinghi.*

4 *Doar. amaman.*

5 *Doar os fins a defentos. amoiacio itamaraca. hoc est. <sup>sa</sup> <sup>z</sup> <sup>er</sup> <sup>hor</sup> <sup>tan</sup> <sup>os</sup> <sup>fin</sup> <sup>os</sup>*

6 *Doar coufa. cimbae. doinha coufa. ceé miri. rel.*

7 *Doar ser. xereü. ceé. rel.*

8 *Doar. ceé.*

9 *Doar. mbai acy.*

10 *Doar estar. xembai acy. qeó estiver n. doente e mte. fraco. xemasar. alii: amangaiti. flid do doente. rel.*

11 *Doar. mbai acy mbora. ar. art. di 2: bacaybora. pag. 96.*

12 *Doar. como ferida. xeray. ut. cacy xacanga xeci. vul. pag. 125. <sup>ut. scribit: cacy.</sup>*

13 *Doar ou getar me. xeray. mas em lugar de cui, se. poem. gupé. ut. cacy ixebo. mbai se. cacy pachiu cupé. que coufas doem ou da getar ao Francisco. vul. porim. tampe. uráo desse modo de fallar, ainuq. se. seja de ferida ou de qlqr dor corporal: ut. mbai tae. cacy ndebo. pachiu cupé. que coufa te doe e ao Francisco?*

14 *Doar se de alguma coufa. aimboay v. aimoacü.*

15 *Dois. moioi*

16 *Bom. potaba v. va.*

17 *Bomar. amoiaröume v. amoyb.*

18 *Do mesmo modo. fabe. iabi catü. vul. iave. <sup>Gruxjara</sup>*

19 *Dominar. arcio teio. reü.*

20 *Dominio. xembai. ut. ai igara xembai. tenho dominio.*

21 *Bona ou avo. aria v. arya melius.*

22 *Bona ou fenhora. iara.*

23 *Bonde. qui. e se he de algum lugar. namoquitac. umazuis. <sup>tae</sup> <sup>four</sup> ? donde vem?*

24 *Bonzella. argaturama. ut. ai curha angaturama. otag. abalycago xeyma. hoc ppri. <sup>se</sup> <sup>kal</sup> <sup>vir</sup> <sup>gini</sup> <sup>u</sup> <sup>em</sup> <sup>z</sup> <sup>ac</sup> <sup>no</sup> <sup>ndu</sup> <sup>m</sup> a vito perforata.*

25 *Bonglar. mbai cacy.*

26 *Bores do parto gaderer. xomembyray.*

27 *Bormenke estar ou ter o corpo. xecyü. e se for o se: xepycyü. alii: xepycyü. se for a mão: xepycyü.*

28 *Dormir. akér.*

29 *Dormir a miudo. akérker.*



## [folio 15 recto – 1º col.]

- 350 Destro ser em alguma cousa xepoiabàb.  $\gamma$   
xepobebýi. *vul.* xepoiavàn  $\gamma$  xepò.  
351 Destorcer fio alem de aiuráo se diz tambẽ. aporáo. ac.  
352 Destorcer se. aieieuráo  $\gamma$  aieporáo. N.

## D I.

- 1 Dia. ára. cada dia. arébo [árebo]  $\gamma$  ara iabiõ. *vul.* de dia. aríbo [áríbo]  
2 Dia ser ja. coèm.  $\gamma$  coèm uàn.  
3 Dia de festa. aretè  $\gamma$  tupã ára.  
4 Dia do [de] trabalho. morabykyára.  
5 Dia bom, sereno. ára catù.  
6 Dia seguinte [seguinte] a outro dia. uirandè.  
7 Dia pequeno. ara miri; grande: aruçù  $\gamma$  turuçù ára  
8 Dia de Domingo. mutüü.  
feira 2. morabykypý... 3. = [morabykýt] mocoĩ.  
feria 4. moçapýr ... 5. çòò papàba  
feria 6. jecüacüba... *sabbatho* [sábado]. sabarù.  
9 Dia santo entre a semana. mutüü mirí  
10 Diabo. anhánga, nome grico [generico]. as especies saõ: jurupari, curupíra tagoáiba. diabrinho [diabinho],  $\gamma$  diabrete. iurupari mirí  
11 Diabrúra. iurupari remimonhánga. assim tambem chamaõ o que foy feito fora de matrimonio.  
12 Diante. tenondé. *ut:* xerenondé ('diante de mim').  
13 Diante a vista. tobacáké [tobaké]. *ut:* xerobacáké [xerobaké] ('na minha frente').  
14 Diante ir a tomar, ao que vay ou foge. acenondear  $\gamma$  açokecým. *vul.* acikycem.  
15 Dianteira cousa. tiãpýra.  
16 Disciplinas. nupãçába  $\gamma$  áva [nupãçáva]  $\gamma$  *meliùs:* nhenupãçáva.  
17 Discipulo ou =la [discipula]. nhemboeçára  $\gamma$  jemboeçára  
18 Disciplinarse. anhenupã. N. act: ainupã  $\gamma$  anupãnupã.  
19 Diffamar. amombeüaíb.  
20 Diferente. nití iavé.  
21 Dificultar. amoabaíb.  
22 Dilatar. amopucú  $\gamma$  amomucú.  
23 Dilatarse. aicó pucú.  
24 Diligente ser. xp̄ xepoiaváb.  
25 Diluvio yporú.  
26 Diminuir. aiaróc. ac.  
27 Diminuirse. aieiaróc. N.  
28 Dinheiro. itá júba.  
29 Direita cousa. çantabúc. rel. *alius dicit:* atambue **amoçatambúc direitar [endireitar]**  
30 Direita maõ. catuába. icatuába. rel.  
31 Dirigir. *dirigo.* aimocúar.  
32 Dirigir. dedicar. amëeng.  
33 Discernir. acuáb.  
34 Discordia. nhemotáreyma.  
35 Discorrer. avatavatá. Top. agoatagoatá.  
36 Discreto. aba. tecócuab catú.  
37 Discrição [discrição]. tecocuába.  
38 Disforme ser. xepoxí catú.  
39 Dissimular. aicuacúb.  
40 Dissoluto ser, como a m<sup>er</sup> [molher] que m<sup>to</sup> olha ou falla. xereçainá  $\gamma$  xereçaíb. **quid verò, si mores dissolutos velint significare? ego dicerem xerecoangaipàb  $\gamma$  xerecòpoxi**

## [folio 15 recto – 2º col.]

## Đacio

- 41 Distar. naicói. nití aicó  $\gamma$  apecatú oicó.  
42 Distribuir fazendo porçoẽns. amoieoc.  $\gamma$  amoiacó.  
43 Dito. morandúba  
44 Ditoso ser em pescar. xepindá poránga. e se he com rede: xepýçaporánga  
45 Ditoso ser em buscar ou achar cravo tambẽ dizem: xeybyrakyýnha poránga. e assim em outras cousas, e semi=hantes [sic; semelhantes] modos de fallar.  
46 Divida. angaipába. Cate. p. 2= **razaõ = porque lá divida sgfca: peccado.**  
47 Dividir. distribuir.  $\gamma$   
48 Divulgar, amombeú opabinhe çupé.  
49 Dizer. aé eu digo. tembem uzaõ do verbo amombeú. *ut:* amombeú uán ndébo. eu já te disse. **amombëubeú.**  
50 Disfarçar. acepiakí. isto he Top. acepiac mirí.

## D O.

- 1 Do *præp.* a, ab. çuí.  
2 Do [dó] ter de alguem. açauçubar.  
3 Doar. amëeng nhóte.  $\gamma$  ameénghi.  
4 Dobrar. amamán.  
5 Dobrar os sinos a defuntos. amoiacéó itámaracá. ***hoc est: fazer. chorar os sinos***  
6 Doce cousa cëembæ. doçinha cousa. ceëmirí. rel.  
7 Doce ser. xereç. ceë. rel.  
8 Doces. ceë  
9 Doença. mbæ acý.  
10 Doente estar. xembæ acý. qdo estiver m<sup>to</sup> doente, e m<sup>to</sup> fraco. xemaräär. *alii:* aanangaité. flldo [fallando] do doente. rel.  
11 Doente. mbæ acymbóra. **a arte diz: baeacybóra. pag. 96.**  
12 Doer como ferida. xeracý. *ut:* çacý xeacánga xeçuí. **art pag. 123 ubi scribit: çacýg.**  
13 Doer ou pezarme. xeracý. mas em lugar de çuí, se poem çupé. *ut:* çacý ixebó ('me dói, me dá pesar'). mbæpe çacý pachicú çupé. que cousa doem [doe] ou da pezar ao Francisco *vul.* porém sempre uzaõ deste modo de fallar, aindaqz [aindaque] se seja de ferida ou de qlqr dor corporal: *ut:* mbæ tãe çacý ndebo? pachicú çupébe. que cousa te doe e ao Francisco?  
14 Doerse de alguma cousa. aimboacý  $\gamma$  aimoacý.  
15 Dois. mocói  
16 Dom. potába  $\gamma$  va [potáva].  
17 Domar. amoiarõume  $\gamma$  amorýb.  
18 Do mesmo modo. jabé. iabé catú *vul.* iavé.  $\gamma$  **conungára.**  
19 Dominar. arecò tecó. recé.  
20 Dominio. xembæ. *ut:* ae igara xembæé. tenho dominio *et* [etc.]  
21 Dona ou avó. aria  $\gamma$  arya *meliùs.*  
22 Dona ou senhora. iára.  
23 Onde. çuí. e se he de algum lugar. namoçuitãé? umaçuitæ tour [our]? donde vem?  
24 Donzella. angaturáma. *ut:* aé cunhã angaturáma, top. ababycagoereýma. *hoc ppriè* [proprie] *sgfcat virginè idemqz* [idemque] ac: **nondum a viro perforata.**  
25 Dor qlqr. mbæ racý.  
26 Dores do parto padecer. xemembyracý.  
27 Dormente estar ou ter o corpo. xececýi e se só for o pe. xepycécýi. *alii:* xepyciéç [xepyciéçýi]. Se for a maõ: xepoiécýi.  
28 Dormir. akér.  
29 Dormir a miudo. akerkér.



- 30 Dormir; ou coire cum aliqua: amero: aico reei.
- 31 Dorminhão. oteriegi. rel.
- 32 Dormitorio. Herupaba.
- 33 Doudo. acangaba.
- 34 Dormir no tempo cum algu nao sentio. arotterka. ul: enrotterka. ~~isamotareyma~~. dormisse nta. ~~reales~~ no seu odio.
- 35 Durar, como quer. amegul'ita. juba. pupi.
- 36 Dous. mooi. Dous dias. mooi ara. Dous annos. mooi aca. ju. mezes: iaij.
- 37 Doutor. uaparuci.
- 38 Doutra maneira. niti coiaverame, no tempo futuro. Doutra banda. cobainaba.
- 39 Doutrina escrita. nlemboacaba. u. va.
- 40 Doutrina. aito della. nlemboi.
- 41 Doutrina fazer. aporodje.
- 42 Drogas. boiuju.
- 43 Drogas mbai aquena. idest. aromata.

Du

- 1 Duas redes. mooiyi. noites, mooi pytyna = putina.
- 2 Duque. morobixaba. et
- 3 Dura cousta. ata. xirata. cata rel. ser duro.
- 4 Durar tempo. aico pucui. Durar gouo. nacio pucui. ul. niti aico pucui.
- 5 Duradarem algu sentio, acaang. no rigore: niti aiuaabacu.

Ea. Ee. Ed. Ei. El.

- 1 E. conjunção. be. abe.
- 2 Ea. age. ere.
- 3 Eco. popu.
- 4 Ellipsare e fol. coaracy onlemogutun.
- 5 Ellipsare a lha. bu. iaij. mbai. u. ou. mbai. iaij. u. iaij. omano.
- 6 Edificar. amonhang.
- 7 Edificio. monhangaba.
- 8 Eisagui. toccoi.
- 9 Ei futuro. ne posto no fim do verbo. ul: azone. irai.
- 10 Eia. oraçus, do que consente. nei. enei plu. pei. ali: au. jebete. idem que embora. el ita vulgo.
- 11 Eito. aqui esta. coceoi.
- 12 Eito sentindo, sem o ver. aipo.
- 13 Eis me aqui. aui ite.
- 14 Eixado do ferro. itaijra.
- 15 Eixo de contar. pyrare.
- 16 Elegor. aparavo. u. acatcoi.
- 17 Elle ou ella. ahe. u. ae. elle mesmo, no fim ae.
- 18 Elegancia de palavras. nkeenga'poranga.
- 19 Eloquenteser. ceta. ceta. ankeeng. ankeengatu. sem fallar.
- 20 Ema. Ita acangaba.
- 21 El Rey. Morobixaba ucu ite.

Em.

- 1 Em. prag. in. pe. u. me. con forma e composiçao. ul. oco co. upe. oco coipe. oco paranam.
- 2 Em. no, na, nos, nas. pe. u. pupi. prag. do abal.
- 3 Embasar. acankianhem. H.
- 4 Em algu tempo paterito. erimbai. — em algu futuro. fra. vul. amo ara pupi.
- 5 Ema u kema. ave. rhandugocui.
- 6 Em alto. ~~idest~~. ubali.
- 7 Em baixo. yhyse. gupre.
- 8 Em baixo, no fundo da agoa. yhyse.
- 9 Embainhar a espada. ainong itagagemu juripe.
- 10 Embainhar o panno. amaman. ~~u~~ beuta.
- 11 Embaixada trazer. arui inkeenga. maranuba.
- 12 Embaixador. inkeenga rerucava. rel.
- 13 Embalancar na rede, na corda. amoiatimong. act.
- 14 Embalancar se. aiatimong. it.
- 15 Em balde. tenke. tenke. tenke. panema, in algu fensu. uq. oin paranamui panema. vejo debalde do mar.
- 16 Embaarar. acataguia. u. paticua.
- 17 Embaarar se. ankeagatica.
- 18 Embarcação. ygara. u. uru.
- 19 Embarcar a outrem, que pode andar pelos seus pes. amoiu ygara. ~~pe. pe.~~ que não ando por si. ~~atrat~~. catechismas. ~~cha. idest~~ nos veros in rebus hincibus. ~~so. se.~~ u. sine.
- 20 Embarcar se. aar. quare non auctur. anhemoor.
- 21 Embargar os bens. apygyro.
- 22 Embarrar ou encahar. aiar. ul: oia. ygara.
- 23 Embargar com barro. amotium.
- 24 Embebedar a outrem. amocabeypor. a.
- 25 Embebedar se. acabeypor. it.
- 26 Embeber como o vaso novo o licor. atykytyr. e se o vaso sua por fora, se diz: cyai.
- 27 Embelber assim o licor. xerupab. hupab. vul. hupau. rel. ali hupana. idest. no fundo ou pelo fundo o pote de agoa, mel. et.
- 28 Embigo. purua.
- 29 Empezar o olho. amomiri. xerepaxupe.
- 30 Embouar amonde xerjuzipe. ul: emonde nde juruze. u. iuu pupi.
- 31 Emboldrear. amotija.
- 32 Embora. occitando sem receyo, o que se lhe diz. ayjebete.
- 33 Emborcar. amoiereco.
- 34 Emborrachado. cabeypora. it.
- 35 Emborrachar. amocabeypor. a.
- 36 Emborrachar se. acabeypor.
- 37 Emboscar se. anhomim. caape.
- 38 Emboscar se. taqira. xepoti pupi. ankemotija.
- 39 Embraquecer. xeatig.
- 40 Embraquecer ao animal. amonharo. u. amoiaro. a.
- 41 Embraquecer se. anharo. u. aiaro.
- 42 Embucar. aiaini. acanga. obulare alicui caput. aiaini. uem quon. cobiri. hinc ita. ~~se. se.~~ u. sine.
- 43 Embucar se aiaini acanga. obulare sibi caput. ~~u. sine.~~
- 44 Embullhar como panno. apofee.
- 45 Embullhar. iagaticu'gara.



## [folio 15 verso – 1º col.]

- 30 Dormir ou: *coire cum aliqua*: ameno: aicó recé.  
 31 Dorminhoco. okér iepí. rel.  
 32 Dormitorio. kérupába.  
 33 Doudo. acángaíba.  
 34 Dormir m<sup>o</sup> tempo *cum* algũ mao sentido. arokeretá.  
*ut*: ererokéretapé iamotareyma. dormiste m<sup>tas</sup> noites  
 no teu odio?  
 35 Dourar, como quer. amojúb ita júba pupé.  
 36 Dous. mocoĩ. dous días. mocoĩ ara. dous annos:  
 mocoĩ acajú. mezes: iacy.  
 37 Doutor cuaparuçú  
 38 Doutra maneira. nití coiaveramé, no tempo futuro.  
 doutra banda. çobaindába.  
 39 Doutrina escrita. nhemboaçába. *ÿ* va [nhemboaçáva].  
 40 Doutrina. acto della. nhemboë.  
 41 Doutrina fazer. aporõbõé  
 42 Dragaõ. boiuçú.  
 43 Drogas mbãé oquena. id est: *aromata*.

## D U

- 1 Duas vezes. mocõiyí. noites, mocoĩ pytýna *ÿ* putúna.  
 2 Duque. morobixába. *etz*  
 3 Dura cousa. ãtã. xerãtã. çãtã rel. ser duro.  
 4 Durar tempo. aicó pucú. durar pouco naicó pucú.  
*vul.* nití aicó pucú.  
 5 Duvidar em algũ sentido, açaaंग. *no [nullo] rigore*:  
 niti aicuáb catú.

## Ea. Ec. Ed. Ei. El.

- 1 E. conjunção. be. abè  
 2 Eà. *age*. erè.  
 3 Eco. popù.  
 4 Eclipsarse o sol. coaracý onhemopotùn.  
 5 Eclipsarse a lua. õú iacyr mbaè ('algo comeu a lua')  
*ÿ* oú mbaè çacy. *ÿ* iacy omano ('a lua morreu').  
 6 Edificar amonhang.  
 7 Edificio. monhangába.  
 8 Eis aqui. cocecói.  
 9 Ei futuro. ne posto no fim do verbo. *ut*: açonè irei.  
 10 Eia ora sus. do que consente. neĩ, eneĩ plu. peĩ. *alii*:  
 aujebète. *idem* que embora. *et ita vulgo*.  
 11 Eilò. aqui està. cocecói.  
 12 Eilò sentindo, sem o ver. aipò.  
 13 Eis me aqui. aicó ikè.  
 14 Eixado [enxada] do [de] ferro. itacyra.  
 15 Eixò de cortar. pyrurè  
 16 Eleger. aparavòc *ÿ* acatuòc.  
 17 Elle ou ella. ahe *ÿ* àè. elle mesmo. no fim àè.  
 18 Elegancia de palavras. nheénga poránga.  
 19 Eloquenteser. cetà cetà anheéng. anheéngatú. bem  
 fallante.  
 20 Elma [elmo] jta acángaóba.  
 21 El Rey. morobixába uçù etè.

## [folio 15 verso – 2º col.]

## E M.

- 1 Em. *præp. in.* pe *ÿ* me, conforme a composição. *ut*:  
 oçò çocupe [çoc-upe] ('foi para casa [de alguém]')  
 oico çocupe [çoc-upe] ('esta na casa [de alguém]')  
 oço paranamè [paranáme] ('foi para o rio').  
 2 Em no, na, nos, nas. pe, *ÿ* pupè *præp.* do ablat.  
 3 Embaçar. acanhècanhèm. N.  
 4 Em algũ tempo *præterito*. erimbãè. – em algũ  
 futuro: jrã. *vul.* amò ára pupè.  
 5 Ema *ÿ* hema. ave. nhandugoaçú  
 6 Em alto *ibatè* alii. ybatè.  
 7 Em baixo. ybype. **guýrpe**.  
 8 Em baxo [baixo], no fundo da agoa. ybýpe.  
 9 Embainhar a espada. ainõng itagapéma çurupè.  
 10 Embainhar o panno. amamán. **cẽbeúba**.  
 11 Embaixada trazer. arùr inheénga. marandúba.  
 12 Embaixador. inheénga rerucáva [reruçára]. rel.  
 13 Embalançar na rede, na corda. amoiatimõng. act.  
 14 Embalançarse. aiatimong. N.  
 15 Em balde. tenhè. tenhè tenhè. panéma. *in aliquo*  
*sensu*. v.g. oúr paranã çui panema. veyo de balde do  
 mar.  
 16 Embaraçar. acatapucá [aiapatucá]. *ÿ* apatúca  
 [apatucá].  
 17 Embaraçarse. anheapatúca [anheapatucá].  
 18 Embarcação. ygára. *ÿ* urú.  
 19 Embarcar a outrem, que pode andar pelos seus pes.  
 aimoár ygára pupè. que naõ andaõ por si. **aroár**.  
*catechismus etiã videtz [videtur] uti hoc verbo in*  
*rebus viventibus. fol. 52. in fine.*  
 20 Embarcarse. aar. *quare non dicetur: anhemoar ?*  
 21 Embargar os bens. apycyrò.  
 22 Embarrar ou encalhar. aiàr. *ut*: oiàr ygára ('a canoa  
 encalhou').  
 23 Embarrar com barro. amotuüm.  
 24 Embebedar a outrem. amoçabeypòr a.  
 25 Embebedar se. açabeypòr. N.  
 26 Embeber como o vaso novo o licor. atykykýt.  
 e se o vaso súa por fora, se diz: çyái.  
 27 Embeberse assim o licor. xerupáb. tupáb. *vul.* tupau.  
 rel. *alii* tupáva. idê [*idem*] fica no fundo ou pelo  
 fundo o pote de agoa mel *etz*.  
 28 Embigo. puruã.  
 29 Empiscar [piscar] o olho. amomiri xereça çupè.  
 30 Embouar [embocar] amondè xejurúpe. *ut*: emondè  
 nde jurúpe *ÿ* iurú pupè ('abocanha!', 'põe na boca!').  
 31 Emboldrear. amokyà.  
 32 Embora. aceitando sem receyo, o que lhe diz. aujebète.  
 33 Emborcar. amoiéreo.  
 34 Emborrachado. çabeypóra. N.  
 35 Emborrachar. amoçabeypòr. a.  
 36 Emborrachar se. açabeyór.  
 37 Emboscar se. anhomim caápe.  
 38 Embostearse. tapiíra repoti pupè anhemokyà.  
 39 Embranquecer. xeating.  
 40 Embravescer ao animal. amonharò. *ÿ* amoiarò. a.  
 41 Embravescer se anharò. *ÿ* aiarò.  
 42 Embuçar. aiaçui íacánga. ***obvelare alicui caput.***  
***aiaçoi idem quod: cobrir, hinc ita scribdm***  
***[scribendum] videtz [videtur]***  
 43 Embuçarse aiaçui xeacánga. ***obvelare sibi caput.***  
 44 Embrulhar como panno. apokèc.  
 45 Embrulhador iapatucáçara.







## [folio 16 recto – 1° col.]

- 46 Embrulhar ou atrapelhar [atrapalhar]. aiapatucà a.  
 47 Em continente [incontinente]. eçapyà v coriteĩ. *alii* çapyà  
 48 Em diante. amò àra pupè.  
 49 Emendar arecoaib. activ.  
 50 Emendar se dos erros. anheronhèn. *vul.* apoir xerecò  
 aíba çui v xerecò poxi çui.  
 51 Emmagrecer. anhemoaigaibàr. xeangaibàr. estou  
 magro. N.  
 52 Emmagrecer a outrem. amoangaibàr.  
 53 Emmagrecida cousa. mbàè angaibàr. iangaibàr. rel.  
*ut:* iangaibàr ipýra ('a pele dele está emagrecida').  
 54 Emanquecer. xepàr.  
 55 Emanquecer a outrem. amoapàr  
 56 Emondar [amontoar]. amöatýr. *id est: coacervare.*  
 57 Emontoês [em montoês]. atýra.  
 58 Emmouquecer. xepýçareýma *surdescere.*  
 59 Em nenhum lugar. niti mamè.  
 60 Empachar. amotynycèm. *vul.* amotyrycèm.  
 61 Empanar. apokèc panna pupè.  
 62 Empanturar [empanturrar]. amöapúng. *indurare.*  
*v.g. fructus multi comesti indurant ventrè*  
 63 Empapelar. apokèc papéra pupè. **embrulhar. involvere.**  
 64 Emparar [amparar]. apytymö. *adjuvare.*  
 65 Em particular. ixupè nhóte rel. em 1. pessoa. ixébo nhóte  
 66 Empeçar. *intricare.* aiapatucà.  
 67 Empecilho. möabaiçába  
 68 Em pedaços. acicoéra v pecemcoéra.  
 69 Empedir. amoabäib.  
 70 Empennar. criar pennas. çábuàn. çáva.  
 71 Emperador. morobixabauçu etè.  
 72 Empigem. goaurána  
 73 Empinar qlqr cousa. amopuàm.  
 74 Empinarse assim. apuàm.  
 75 Empinarse o sol. coaracy ybatè.  
 76 Empobrecer. xeporeauçüb. N. amomoreauçüb. act.  
 77 Empoçar. N. apytà. *ut:* ý [y] opytà ikè ('a água  
 empoçou aqui').  
 78 Empoçar. a. amombòr ybycoára pupè.  
 79 Em poder. i pópe. *ut.* xepópe. nde pópe. *ut:* pachicù  
 pópe nde gý. em poder do Fran. está o teu machado.  
 80 Empola de agoa. mimingába. *alii.* yryiuapýra. *id est,*  
 principio da espuma.  
 81 Empolar fazer assim. amiming.  
 82 Empolar no corpo. piruà. se são m<sup>tas</sup>: piruà piruà.  
 83 Empolar se o mar. paranà aib.  
 84 Empòs. *post.* takycoéra. xerakycóera.  
 85 Emprenhar. xepuruà. N. amopuruà. act.  
 86 Em presença. tobackè [tobakè]. xerobakè.  
 87 Emprestado tomar. apurú çuù.  
 88 Emprestar ao outro. apurú. çupè.  
 89 Empulhar ou zombar. aiemoçarài. recè.  
 90 Empunhar a espada. apycýc itagapéma.  
 91 Empurrar. amoanhàn. *hoc ppriè [proprie] sgfcet:*  
*impellere ad cursum si verò sigfctet [significet],*  
*extrudere dicere) emocè [emocém] v erocè*  
**[erocém]. si dejicere amoàr**  
 92 Em quanto v.g. pedro não vier. até pero oúrame.  
 93 Entâm. äeremè *vul.* äérame.  
 94 Em cima. aribò [áribò]. *alii* aripe. *ut:* patuà aripe  
 ('em cima da cesta').

## [folio 16 recto – 2° col.]

- EN.  
 1 Encabeçar a alguém para hum mal. amöcángaiç.  
 2 Encadear, pôr na cadea. ità pucuçáma pupè ainöng abá.  
 3 Encadear, enfiar. acicimö.  
 4 Encaixar. pôr na caixa. ainöng patuà pupè  
 5 Encaixar na cabeça. ainöng xeacánga pupè.  
 6 Encalhar no baixo, na terra, area *etç* aiàr. recè.  
**hærerere. estar pegado. hoc verbū aiàr est regulare**  
 7 Encalmar o dia. çacù ára.  
 8 Encaminhar. apecomeèng çupè.  
 9 Encarar. amaémaè. recè. **oculos in aliquem defigere.**  
 10 Encarcerar. amondèp. v ainöng mondèpe. einöng cò  
 apyába mondèpe. ['ponha este homem na cadeia']  
 11 Encarecer. aimoetè *vul.* amoetè. **ego dicerem:**  
**anhéengatú, et si esset supra modum, adderem**  
**çupireyma rupi.**  
 12 Encarnar a ferida. ocaè pereva. **vulnus cicatricem**  
**obducit. v = seca se a ferida.**  
 13 Encarniçarse. aicò ete. recè. **alicui rei vehementer**  
**incumbere.**  
 14 Encarregar. amondó. **imponere. injungere. Cate**  
**aiopoái.**  
 15 Encarvoàr. tatapunha pupè amopixùn.  
 16 Encasquetar. ainöng amò abà acánga pupè. *ut:* ainöng  
 xe acánga pupè. me encasquetou [encasquetei].  
 17 Encender. açapú. ac. açapuçapù. freqç  
 18 Encenderse. acái. ocaí óca.  
 19 Encensar. amotimbòr.  
 20 Encenso. ycycâtã. cyápuãbãè. *Cat. vul. eodè modo.*  
 21 Encerrar. acekendã.  
 22 Encerrarse. anheekendã v aiiekendã.  
 23 Encharcarse. xepúng. xepúng pacóva çui. enchei  
 [enchi] me etc  
 24 Encher como vaso. aporacàr v amopòr v amotyricèm.  
 25 Encher a mare. oikè paranà.  
 26 Encolerizarse. anhemoyrö.  
 27 Encolher. aiapoapýc como panno. v aiapuapýc. a.  
 28 Encolherse como panno molhado. aiapoa  
 [aiapoapýc] = v puapýc [aiapuapýc].  
 29 Encolherse como quem dorme havendo frio. aiapoapýc.  
 30 Encolher se o nervo. xeragycapàr. v xeragycacapàr  
 31 Encolhido ter o nervo. xeragyciapàr.  
 32 Encomendar algô [algu] deixando o em poder  
 d'outro. arecò ucàr çupè.  
 33 Encontrada dar a alguém. aiapi. recè.  
 34 Encontrar alguém no caminho. açobaitĩ *vul.* açovaitĩ.  
 35 Encontrarse. aieiovaitĩ.  
 36 Encostar algo, pondo o em pe. aimoàm. *vul.* amopuàm.  
 37 Encostar se com a parede. aiemoàr v aiaticóç. v  
 aieicòc recè. v anhemoiàr: e se entende encostarse  
 m<sup>to</sup> para qlqr cousa. *ut:* erenhemoiartãè cecè? ['você  
 se encostou nele?']  
 38 Encovados olhos. teçapycoaréa v teça typý.  
 39 Encourar a ferida. ocaè peréva v. **sup [supra] encarnar.**  
 40 Encravar. aiaticã ita pyvã. v ita pygoà  
 41 Encrespada pessoa. abã apixái. cousa encrespada.  
 mbãè apixái [apixái]. *ut:* co panna apixái [apixái]  
 ['esse pano está encrespado']. tapixái [tapixái]. rel.  
 [VLB pixai, português pichaim]  
 42 Encrespado estar como caô ou gl<sup>ha</sup> [gallinha] para  
 pelejar. xeãtyrã.  
 43 Encrespase assim. anhemoiãtyrã.  
 44 Encrespar hum aal [animal]: amoãtyrã.  
 45 Encrespar se hũa pessoa para outra. aiemurö.  
 46 Encrespar cabellos. amoapixái ába.  
 47 Encruecerse. anhemopyaibetè  
 48 Encubridor. jeucupára. **item dici poterit**  
**iiaçõitára [rasura ilegível] iaçõii**  
 49 Encubrir. aicuacüb.  
 50 Encurtar o comprido. aimoatúc. *vul.* amoatúc.  
 51 Encurvar. amoiapàr v aiapàr.



Encurvarse. aicayby.  
 Endireciar o torto. aicaparoi. *qm ex upera et aiosc.*  
 Endireciar o puxo. o *en zel.* amoa parata.  
 Endiabrado homem. aba porci etc.  
 Endouecer d'outro. amoa angaib. a.  
 Endouecer se angaib.  
 Endurecer a outro. amoata. a.  
 Endurecerse. *seata* xerata.  
 Endurecida coufa. cata. rel.  
 Enfiado estar; ou aborido. xerocai. *mas fsta pante*  
*enfado pelo lugar doenca q' que se he outro enfado*  
*que pertence ao animo, se usa dessa palavra: xeyyaid.*  
*u' xepupab. ou d'iz. apoi. estar enfado*  
 Enfiamento do pe<sup>o</sup> modo: mo raia. da 2<sup>a</sup> putupaba.  
 Enfiar. aicaparoi. nauke. ou enfiar se.  
 Enfiar a outro. amoa goaru. *falt. et comia. que caula.*  
 Enfiar se. desfrutar. rejeitar. airoi.  
 Enfiar. afokei.  
 Enfiar. amogatyro u' amogatyro u' amoporang.  
 Enfiar com rufos. v. pntar.  
 Enfiar se como quer. ankemogatyro u' aicmogatyro.  
 Enfiar. porangaba. val. va.  
 Enfiar. amaman. u' amonhang ma mana?  
 Enferma coufa. mbai aiy. u' niti catu.  
 Enfermar. xenbai aiy.  
 Enfermaria. mbai aiy foraupaba.  
 Enfermeiro. mbai aiy. u' a xerocara.  
 Enfermo. mbai aiy.  
 Enfermidade. mbai aiy.  
 Enfiar a algum. amoa ayib.  
 Enfiar contos. puxo. agullas. ayubo. *val. ayupno. justo*  
*cuicax. justo. aicumo.*  
 Enfiar se. xeyyaid.  
 Enfim. cogte.  
 Enforcado. subyhyppa.  
 Enforçar. aicuby. u' aicuby. *quo ex a pogar.*  
 Enforçar se. aicuby.  
 Enformar. docere. aimbai.  
 Enformar gente. aporombai.  
 Enformar se. aporanda.  
 Enfornar. amondeb iagura puxo.  
 Enfraquecer como quer. xemembai.  
 Enfraquecer a outro. amomembai.  
 Enfraquecida coufa. membeikiygra.  
 En frente. in conspectu. sbaindaba.  
 Enfundir rouga. amoum panna.  
 Enfusa. camoti. pex. camoti miri.  
 Enganar. anganan. areco memoa.  
 Enganar se. aicaby. u' aicay.  
 Engasgar comendo. xeyby xerembai. e se he, lakir palas  
*nari zes alguma coufa da comida se diz: xey cu' aparan.*  
 Engasgar falando. namoim catu xerkeinga u' niti  
 catu amocim xerkeinga.

Engatinkar. agunka. 100  
 Enguilar. airoi. 101  
 Engulhar se. kalsiere. xerangaib etc. u' xerangoera nholo. 102  
*ut: nde cangoera nho.*  
 Engenho. kecocaba. 103  
 Engelhada coufa, enrugada. mbai xhyhynga. ut: nde 104  
*rova xhyhynga.*  
 Engelhar assim. anhyhyng. u' amonhyhyng. ac. 105  
 Engenho, trepiche. ybyraparanga. *val. ybyrabakara u' ara.* 106  
 Engenho ser de mão. xerocai. xeroporanga. mbai monhang. 107  
 Engoriar. xetyra. ankemotyra. ou tyra = tyra 108  
 Engordar a outro. amotyra. 109  
 Ingracado, ou gracioso. xerkeinga poranga. 110  
 Ingraciar. apixi cabacora puxo. 111  
 Ingrandecer. aimoto u' amocle. *val. v. Enareur.* 112  
 Ingrandado coufa. mbai tyra. ut: ityra nde reimbaba. 113  
 Ingrandar. xetyra. 114  
 Ingrandar a outro. amotyra. 115  
 Ingrandecer com soberba. aierobiar. u' ankemocle v. g.  
 aierobiar. xerocai. 116  
 Ingruar. amoiar yuya puxo. 117  
 Ingulir. amocim. freq. amocimocim. 118  
 Ingulir m<sup>tas</sup> coufas keas abaz das outras, como a gall<sup>o</sup> = 119  
*os gnaos do milho. amocim.*  
 Injoar, estar enjoado. xeraguyry. u' 120  
 Injoar a outro. amoxaguyry. ac. 121  
 Inlar. gzel<sup>nte</sup> aicapot. e se he pelas maos: apocai. 122  
 Enlameado estar. xerium. enlamear se. idem, ou enlamar. 123  
 Enlamear a outro. amotium. 124  
 Ennegrecer. ai. amopixun u' amoi. 125  
 Ennegrecer. u' xerixun. xeiun. 126  
 Ennobrecer. amoaicara. amoa barete. 127  
 Ennobrecer se. ankemoaicara. ankemobarete. 128  
 Ennovellar. amoaioa. 129  
 Ennovellar se, ou estar ennovellado. aicagayge. 130  
 Ennovellado estar o fio. xerioa. iagaa. rel. 131  
 Enorme coufa. mbai porci etc. 132  
 Enquerir. aporandib. alii: aporandib. ita val. 133  
 Enriquecer. naxerocauub. 134  
 Enriquecer a outro. aporecauub. ut: xeridorecauuba. 135  
 Enrodilhar. involvo. apokei. 136  
 Enrodilhar como corda ou fio com ella. amaman. 137  
 Enrolar corda. idem. 138  
 Enroquecer. xerkeingyoi u' xerico pyoi. *Raucho.* 139  
 Enrougar se. amondeb aoba. aicamondeb. melius. 140  
 Enrugar. amonhyhyng. ac. 141  
 Enrugar. n. anhyhyng. 142  
 Ensaboar. ita giva puxo ahytye. *val. ainoig sabao.* 143  
 Enfiar. ainoig eava puxo. 144  
 Ensalgar. aimoto. 145  
 Enfangenthar. amopirang. 146  
 Enfangenthada ser alguma coufa. xerpirangui. *reca piranga.* 147



## [folio 16 verso – 1° col.]

- 52 Encurvarse. aieaybÿc  
 53 Endireitar o torto. aiaparòc. *cptm* [*compositum*] *ex apára et aiooc*.  
 54 Endereitar o peixe o *anzol*. amoaparãtã.  
 55 Endiabrado. homem. aba poxi etè.  
 56 Endoudecer ao outro. amoacãngaib. a  
 57 Endoudecer. xecangaib.  
 58 Endurecer a outro. amoãtã. a.  
 59 Endurecerse *xeãtã* xerãtã.  
 60 Endurecida cousa. çãtã. rel.  
 61 Enfadado estar ou aborrido. xecoerái. mas sgfca ppr<sup>mtc</sup> [propriamente] enfadado pelo lugar doença *etz* que se he outro enfado que pertence ao animo, se uza desta palavra: xepyãiba. *ÿ* xeputupáb. **ouvi dizer: Aporái, estar enfadado**  
 62 Enfadamento do p<sup>o</sup> modo: moeráia. da 2<sup>a</sup> putupaba.  
 63 Enfadar. aiegoarú. *nauseo*. ou enfastiar  
 64 Enfastiar a outro. amioegoarù. fal<sup>do</sup> [fallando] de comida. que causa fastio  
 65 Enfastiar-se, desprezar, rejeitar. aroirõ.  
 66 Enfaixar. apokèc.  
 67 Enfeitar. amogatyrd *ÿ* amongatyrd *ÿ* amoporáng.  
 68 Enfeitar com riscos. v. pintar.  
 69 Enfeitarse como quer. anhemongatyrd *ÿ* aiemocatyrd.  
 70 Enfeites. porangába. *vul.* va. [porangáva.]  
 71 Enfeixar. amamàn. *ÿ* amonhang mamána  
 72 Enferma cousa. mbãè acÿ *ÿ* niti catù.  
 73 Enfermar. xembãè acyãr.  
 74 Enfermaria. mbaeacybóraupába  
 75 Enfermeiro. mbaè acybóra rerecoàra.  
 76 Enfermo. mbãè acybóra.  
 77 Enfermidade. mbãè acÿ.  
 78 Enfesar a alguém. amopyaib.  
 79 Enfiar contas peixe, agulhas. aycybó. *vul.* aycymò. **supra encadear scribit: acicimò.** [veja-se acima EN 3]  
 80 Enfiarse. xepyaib.  
 81 Emfim. coytè.  
 82 Enforcado. jubykipýra  
 83 Enforçar. aiubÿc. *ÿ* aiaiubÿc. **quod est. affogar.**  
 84 Enforcarse. aieiubÿc.  
 85 Enformar. *docere*. aimbòè.  
 86 Enformar gente. aporombòè  
 87 Enformarse aporandù  
 89 Enfornar. amondèb iapúna pupè  
 90 Enfraquecer como quer. xemembèc.  
 91 Enfraquecer a outro. amomembèc.  
 92 Enfraquecida cousa. membeckipýra [membekipýra].  
 93 Enfronte. *in conspectu*. çobaindába  
 94 Enfundir roupa. amorurù panna.  
 95 Enfusa. camotí. peq<sup>a</sup>: camotì mirì.  
 96 Enganar anganàn. arecò memoà.  
 97 Enganarse. aiabÿ. *ÿ* aiavÿ  
 98 Engasgar comendo xeiubÿc xerembiù. e se he sahir pelas narizes alguã cousa da comida se diz: xe èü aparàr.  
 99 Engasgar fallando. namocèm catù xenheénga *ÿ* niti catù amocèm, xenheénga. [‘não fiz sair bem minha fala’]

## [folio 16 verso – 2° col.]

- 100 Engatinhar. apunhé.  
 101 Engeitar. aroirõ.  
 102 Engelharse. *tabescere*. xeaigaibãr. etè. *ÿ* xecangoéra nhóte *ut*: nde cangoera nhò.  
 103 Engenho. tecocuába.  
 104 Engelhada cousa, enrugada. mbãè nhynhýnga: *ut*: nde rovã nhynhýnga [‘tua cara está enrugada’].  
 105 Engelhar assim. anhynhýng. N. amonhynhyng. ac.  
 106 Engenho, trepiche. ybyràparánga. *vul.* ybyrabáka *ÿ* áca [ybyrabáca]. (trepiche aparece no Bento Pereira)  
 107 Engenhoso ser de maõ. xepo catù. xepoporánga mbaè monhang.  
 108 Engordar. xekyrã. anhemokyrã. **ouvi tyrãb *ÿ* tyrào**  
 109 Engordar a outro. amokyrã.  
 110 Engraçado, ou gracioso. xenheénga poránga.  
 111 Engraçar [engraxar]. apixì cabacoéra pupè.  
 112 Engrandecer. aimoëtè *ÿ* amoetè. *vul.* v. **Encarecer.**  
 113 Engrossado [engrossada] cousa. mbaè [mbaè] kyrã. *ut*: **ikyrã nde reimbába** (‘tua criação está gorda’).  
 114 Engrossar. xekyrã.  
 115 Engrossar a outro. amokyrã.  
 116 Engrandecer com soberba. aierobiãr. *ÿ* anhemöetè v.g. aierobiãr xeioecè.  
 117 Engrudar. amoiãr ycÿca pupè.  
 118 Engulir. amocòn. freqz amocòmocòn.  
 119 Engulir m<sup>tas</sup> cousas huãs atraz das outras, como a gall<sup>a</sup> [gallinha] os graõs do [de] milho. amococòn.  
 120 Enjoar, estar enjoado. xereçaguyrÿ. N.  
 121 Enjoar a outro. amoreçaguyrÿ. act  
 122 Enlaçar gerl<sup>mtc</sup> aiapotì. e se he pelas maõs: apocoàr.  
 123 Enlameado estar. xerüüm. enlamearse, *idem*, ou enlodar.  
 124 Enlamear a outro. amotüüm.  
 125 Ennegreecer. act. amopixùn *ÿ* amouñ.  
 126 Ennegreecer. N. xepixún. xeún.  
 127 Ennobrecer. amomoacàra. amoabàretè.  
 128 Ennobrecerse. anhemomoacàra. anhemobaretè.  
 129 Ennovellar. amoapòã.  
 130 Ennovellarse, ou estar ennovellado. aieapoàpÿc.  
 131 Ennovellado estar o fio. xepòã. iapoã. rel.  
 132 Enorme cousa. mbaè poxi etè.  
 133 Enquerir. aporandùb. *alii*: aporandù. *ita vul.*  
 134 Enriquecer. naxeporeauçub.  
 135 Enriquecer a outro. aporeauçubòc. *ut*: xe nde poreauçubòc [‘eu te enriqueci’].  
 136 Enrodilhar. *involve*. apokèc.  
 137 Enrodilhar como corda ou pao com ella. amamàn.  
 138 Enrolar corda. *idem*.  
 139 Enroquecer [enrouquecer]. xenheeng pyou ÿ xeaieoc pyou. **Raucesco.**  
 140 Enrouparse. amondèb. aóba. aieaomondèb. **meliüs.**  
 141 Enrugar. amonhynhýng. act.  
 142 Enrugar. n. anhynhýng  
 143 Ensaboar. itagíva [itajúia] pupè akytÿc [‘raspar com sabão’]. *vul.* ainòng sabaõ  
 144 Ensavar. [ensacar] ainong çáva [saca] pupè.  
 145 Ençalçar [exalçar]. aimoëtè.  
 146 Ensangoentar. amopiráng.  
 147 Ensangoentada ser algua cousa. xepirang çui. reça pirãnga







## [folio 17 recto – 1º col.]

- 148 Ensaiar. aimböè  
 149 Ensaiarse. aiemböè. anhemböè *v* açaaṅ. freq. açaaçaṅ  
 150 Enseada. çabaã, *vul.* çavaã. g<sup>de</sup> çavaã goaçú.  
 151 Ensenhorearse. aipycyrö. N.  
 152 Ensevar. akýtýc cabagóera [sabacoera] pupè.  
 153 Ensinador. mboeçára.  
 154 Ensinar. aimböè. ensinar gente. aporomböè.  
 155 Ensino ou doutrina. iemböeçába.  
 156 Ensoado. *lanquidum* [*languidum*]. membéc.  
 157 Ensoarse. xemembéc. *lanquesco* [*languesco*]  
 158 Ensobrebecerse [ensoberbecerse]. aierobiâr. aierobiacatú xeioccè.  
 159 Ensopar. amoiakým. *immergere aliquid jusculo*.  
 160 Ensurdcer. napyçacai. *v* apyçà ýma. niti apyçára. *v* xe apyçà canhem.  
 161 Ensurdcer a outro. amopyçáyma *v* amopyçà canhem.  
 162 Entalar. aimoiâr. *v* aiopýc. *intercipere*.  
 163 Entalhar. *incido*. akifí. akifíkiñ.  
 164 Entam. àèremè *v* ramè [àèramè].  
 165 En tanto. ranhè. *ut*: taço ranhè ('em tanto vou').  
 166 Entapar. acekendá.  
 167 Enteada ou enteado do homem. xeremirecò membýra.  
 168 Enteado da m<sup>er</sup> [molher] xeména raýra. enteada da d<sup>a</sup> xeména ragira.  
 169 Entender. aicuãb. *vul.* acuãb.  
 170 Entendimento. tecocuába.  
 171 Enternecerse. xepyá membéc *v* açauçubár. recé. sgfcdo [significando] ter compaixaõ.  
 172 Enterrador. jotymbara.  
 173 Enterrar. anhotým *v* aiotým.  
 174 Enterrar gente. aporojotým *v* aporotým.  
 175 Enterrarse. aietým.  
 176 Enterrada cousa ou plantada. jotympýra *ut*: gojará iotympýra.  
 177 Enterromper. anhénga renondeár. *v* acenondeár. nde nheénga *ut*: erenondearúme xenhénga, ñã me enterrompas.  
 178 Enterter. amomucú. amopucú.  
 179 Entesar. como quer. amoãtã. amopyrãtã. *v* amoãtãbuc.  
 180 Entesar como arco. amoparãtã  
 181 Enteso ter. amoãtãnhé. *vul.* amoãtã. *alii*: amoãtã.  
 182 Entornar far<sup>a</sup> [farinha] ou licor. anhocén [anhocém] *v* aiocén [aiocém]. *effundere*. [VLB Pr, Eck: anhocén, DPB 1751: anhocém]  
 183 Entornarse. aiecén. freqz aieccéiecén  
 184 Entortar. aiapar. amoiapár.  
 185 Entortador. moaparaçára.  
 186 Entopir. aióó. ac. aieó. N.  
 187 Entrançar. anhopè *v* aiopè. *intorquere*.  
 189 Entranhas. righé.  
 190 Entrar. aiké.  
 191 Entre. int. pé *v* pupé  
 192 Entre dia. aribobé *vul.* arivobe. *ut*: arivobé eporabyký ['trabalhe entre dias'].  
 193 Entregar. aimeéng.  
 194 Entregarse, anhemeéng. *ut*: onhemeéng ixébo. se me entregou.  
 195 Entrelusco. fusco da noite pytúnaramé mirí. de manhaã coe [coem] mirí eté ramé *v* çapucáia nheengaramé.  
 196 Entre maõs xepópe.  
 197 Entremeterse. anhemondé.

## [folio 17 recto – 2º col.]

- 198 Entrepeçar [tropeçar] aiapí pondo a cousa, na qual entrepessou [tropeçou] *offendere*  
 199 Entretanto. ranhé. tambae ú ranhé. taço ranhé.  
 200 Entretecer. aiemoiear. *interere*.  
 201 Entreter. amomucú. *ut* xemomucuúme iepé, ñã me entretenhas.  
 202 Introduzir alguém. amoinké. dentro p<sup>a</sup> hum lugar.  
 203 Entristecer a outro. amoiingotemé. *vul.* amopyaiba.  
 203 Entristecerse. anhemoingotemé. *vul.* xepyaiba.  
 204 Entropessar [tropessar]. aiapí. explicdo [explicando] a cousa entropçada [tropeçada] *cespitare v offendere ut supra entrepeçar: N*  
 205 Entrudo. iovámotinga.  
 206 Entulhar. aporacár amotyricém.  
 207 Entupir. *acekendáb vul.* dá [acekendá].  
 208 Envasar. ainóng çurú pupé. *v* çurúpe.  
 209 Enveja. ába [abá] mbäé catú moacý.  
 210 Envejar. amboacý ába [abá] mbäé catú  
 211 Envelhecer pessoa. acacuáb.  
 212 Envelhecer outra cousa com o uzo. xeaíb. anhemoaíb. *v* ymána.  
 213 Envelhecido estar. xe tuibäé. isso he de gente.  
 214 Envelhecer a outro. amotuibäé. *ut*: pe xemotuibäé ('vocês me envelheceram')  
 215 Enverdecer. cenhy [cenhyí] uán rel. piár uán rel.  
 216 Envergonhar a outro. amotí.  
 217 Envergonharse. atí. anhemotí. *idem* estar enverg. [envergonhado]  
 218 Envermelhecer. xepiráng.  
 219 Investir com os inimigos. açopenhán. *v* amoiâr.  
 220 Enviar. *v* mandar.  
 221 Envinagrada cousa. çái eté N.  
 222 Envinagrar. amoçái. a.  
 223 Envoltorio ou trouxa. mbäé pokéca. *ut*: eraçó co pokéca ['leve essa trouxa']  
 224 Envolver. apokéc.  
 225 Enxada. pyruré goaçú.  
 226 Enxaguar. amocoçoc.  
 227 Enxame de abelhas. eirúba.  
 228 Enxerir. amondéb. a.  
 229 Enxerirse. anhemondeb. N.  
 230 Enxarope moçanga *v* poçanga. xepotar poçanga  
 231 Enxergar. acepiác.  
 232 Enxergarse. aiecuáb.  
 233 Enxó. *asca*. pyruré.  
 234 Enxofrar. apixí [aiapixíb (ou aiapixio)] anhánga repotí pupé ['esfrego no esterco do diabo'].  
 235 Enxofre, anhánga repotí ['esterco do diabo'].  
 236 Enxotar. amopú.  
 237 Enxugar o molhado. amoticáng.  
 238 Enxundia [Bluteau: gordura, que está no ventre ou oveiro da galinha, & outras aves]. cába. já tirada. cabacoéra. *ut*: çapucaia cabacoéra ['gordura de galinha já tirada'] **gordura adeps**  
 239 Enxuto estar. como panno lavado. aticáng. *ut*: oticang uán panna, ybyrapeba. *etz*  
 240 Enzol [anzol]. pindá. anzol branco pinda tínga. de ferro: pinda úna. g<sup>de</sup> goaçú.  
 241 E pois, perguntando. Aépe?  
 242 E quando cazo for. aeipó.



ER

1 Era. verbo. não ha expresso: mas inclue-se em certas  
frases. ut: ixe raio. v. ixei raõ äc. era eu. niti raio  
não era.

2 Erança. mbãerocra.

3 Erbolario = ervolario. caagii catu re recoara.

4 Erquer o jarcaid. acupir? que não he gte q'oufa caída.

5 Erquer a alguém ja cahido ou dilado. aimoquã. vul. amopuã.

6 Erquer se o deitado. aquã m.

7 Ernida. supã roca miri.

8 Ernidaõ. supã roca miri re recoara. ou: pai apina.

9 Erno. tabeyima.

10 Ernia. capia goaui. rel.

11 Ernica coufa. mbãc catu etc. ut: paicuu catu etc.

12 Ernar como quer. aiaby. vul. aiavy. aiaby supã nkeenga etc.

13 Ernado in de camitko. xerofar. xerofaropar.

14 Erva. caagii. Erva doce eode modo.

15 Erva santa. pesyima.

16 Erva setta. uubauy.

17 Ervar as settas. aimoacy uubauy quivari paze.

18 Ervagem. caagii taba. Ervinka. caagii miri.

19 Ervecer. caagii uã.

20 Ervolario. n. ervolario.

ES

1 Esbojar: xecaneõ. N. esbojado estar. xecaneõ uã.

2 Esbojatar. açobagetei. v. açova petei.

3 Esborrachar. amocambiu. v. amocambiu etc.

4 Esborrachar. ankemocambiu etc. v. ankemocambiu etc.

5 Esbravejar. nhemiro cui. xecangaiba. v. xexyãiba cui.

6 Esborralhar como fogo. amocai. amocãmoçai. e asim qlgr  
coufa que se espalha.

7 Esbulhar. jurtar. xemonda. vul. amonda.

8 Esburacar. amobiu. v. amopuã.

9 Esburacada coufa. mombukhipyra.

10 Esburgar. apiroc. decortiane.

11 Esbello. apyãba zava esbellinko. apyãba miri.

12 Esbrofa coufa: aspera. mbãc curuãuba. v. ãva.

13 Escecar o vento. ovatar ybaly. ventu õfuii.

14 Esda. myta myta.

15 Esdador. mondaboruui.

16 Esdalar. amondaõ etc. vul. xemonda etc.

17 Esdalar como peise. amobõ. exenterari.

18 Esdavar. acotui. na cabeça aiapixãõ. Jamore.

19 Esdavaradura. a pã casta. cotuãba zavo. z. iogããpãba

20 Esdalar. amocauõ etc.

21 Esdalar se. ankemocauõ etc.

22 Esdamager. pira. ja tirada. piraõ.

23 Esdamar. apiroc. vul. aipemoc. Fog.

24 Esdava. meliõ pãma. ipãma. rel.

ES

25 Esdamofeser. ipeyem. rel.

26 Esdaminha. pãma miri.

27 Esdamfar a kuwa. opukiu a mana.

28 Esdandali zado estar. ankemoyrõ. cupẽ.

29 Esdandali zar. amoyrõ.

30 Esdanno. apyãba v. ãva.

31 Esdagar fugindo. aço rege. aiãbab.

32 Esdaravelho. enema. scarabauy.

33 Esdaruavar v. esdavar. acybyioi. oxavare.

34 Esdarlata. pãma pãrangã vãc. não repare no vãc:  
porq' õfuii dizem el não: pãrangã mbãc ou pãrangãbãc.

35 Esdarnecer. aiõia. freq. aiõiaõiaõ. illuã. dender.

36 Esdarnecer genk. aporaia. açf.

37 Esdarpa do muro. ybyõca. putococaba.

38 Esdarpas. xẽui. coxerare.

39 Esdarro. uu.

40 Esdasseza. xecateymã.

41 Esdasso fer. xecateymã.

42 Esdasso fer. xepo pe zo ou melido, ou o que se reparte. ago-  
atar. v. nãykã. niti õyã. ou ovatar. caiaõ rel.

43 Esdavar acybyioi.

44 Esdavar como agoa. aiõen. v. accãbõ. v. accãvõ. vul.-

45 Esdavar se. elãbor. aiãbab. vul. aiãvã. ut: ocãvã uã.  
õfõvã se. alã: ãã aiãvã.

46 Esdecar como pãõ. apiroc miãgõ.

47 Esdola morõboçãba. v. nkembõçãba. vul.

48 Esdola de daktar. porãcia nkembõçãba.

49 Esdoller. parabocãra.

50 Esdoller entre m<sup>õs</sup>. aparãbõ. acãtiõ. aindãgõ feiãõ  
poucos. esdoller. o melior. alã: aparãvõ. idem de  
esdoller feiãõs et

51 Escomungar. açovãcãbaib.

52 Esconder ankemim. a.

53 Esconder se. ankemim. aiemim. N.

54 Escondimento. nhemima. ut: nhemima rufi creõ xexu.  
clam me abis.

55 Escontra. coty.

56 Esdopeta. mocãba. ãva.

57 Esdopia qlgr. Tãgoti.

58 Esdoppã. tãgoãgãra.

59 Esdorreger o que anda. ou esdoregarem che õz feõ  
xexyryõ. fãlil pes. germania: polpõnu.

60 Esdorreger qlgr v. outra coufa. açyryõ. freq. açyryryõ.

61 Esdorrer. acupuru.

62 Esdova. tapixãba. - va.

63 Esdovar. apir. alibi habet: açẽir.

64 Esdova ou esdovo. miãucuba.

65 Esdoventos tãgoti. mirã tãgoti. iãgoãra tãgoti.

66 Esdover. açãtiã. açãtiãr.

67 Esdoverente açãtiããra.

68 Esdoverente miudo açãtiããr.

69 Esdovito açãtiããba v. ãva.



## [folio 17 verso – 1° col.]

## E R

- 1 Era. verbo. ñaõ ha expresso: mas inclue se em certas frases. *ut*: ixé racó.  $\underline{y}$  ixé racó äé. era eu. nití racó ñaõ era.
- 2 Eranza [erança]. mbäe coéra
- 3 Erbolario  $\underline{y}$  ervolario. caapií catú rerecoára.
- 4 Erguer o ja caido. açupír, que ñaõ he gte [gente] ou cousa caida.
- 5 Erguer a alguém ja cahido ou deitado. aimopuám. *vul.* amopuã.
- 6 Erguer se o deitado. apuám.
- 7 Ermida Tupãroca mirí.
- 8 Ermidaõ [ermitaõ]. Tupã róca mirí rerecoára. ou: paí apína.
- 9 Ermo. tabeýma.
- 10 Ernia. çapiá goaçú. rel.
- 11 Eroica cousa. mbäe catú eté *ut*: pacicú catú eté [‘Francisco é um herói’].
- 12 Errar como quer. aiaby. *vul.* aiavy. **aiaby Tupã nheénga eté peccare graviter in Deum**
- 13 Errado ir de caminho. xeropar. xeropáropár.
- 14 Erva. caapiĩ. erva doce *eodē modo*.
- 15 Erva santa. petýma.
- 16 Erva setta. uubacý.
- 17 Ervar as settas. aimoacý uubaë guirarí pupé.
- 18 Ervagem. caapií túba. ervinha. caapií mirí.
- 19 Ervecer. caapií uán.
- 20 Ervolario. vi. erbolario.

## E S.

- 1 Esbofar. xecaneõ. N. esbofado estar. xecaneõ uán.
- 2 Esbofatear [esbofetear]. açobapeté.  $\underline{y}$  acóvapeté.
- 3 Esborrachar. amocambic.  $\underline{y}$  amocambiric. eté.
- 4 Esborracharse. anhemocambiric eté,  $\underline{y}$  anhemocambic eté.
- 5 Esbravejar. nhemoirõ çuí. xeacangaíba.  $\underline{y}$  xepyaíba çuí.
- 6 Esborralhar como fogo. amoçaĩ. amoçãmoçãĩ. e assim qlqr cousa que se espalha.
- 7 Esbulhar. furtar. xemondá. *vul.* amondá.
- 8 Esburacar. amõbúc  $\underline{y}$  amopúc.
- 9 Esburacada cousa. mombuckipýra [mombukipýra].
- 10 Esburgar. apiróc. **decorticare**.
- 11 Escabello. apycába  $\underline{y}$  áva [apycáva] escabellino. apycáva mirí.
- 12 Escabrosa cousa. aspera. mbäe curucurúba.  $\underline{y}$  úva [curucurúva].
- 13 Escacear o vento. ovatár ybutý [ybytú]. **ventus deficit**.
- 14 Escada. mytá mytá.
- 15 Escalador. mondaboruçú.
- 16 Escalar. amondarõ eté. *vul.* **xemondá eté**.
- 17 Escalar como peixe. amobóc. **exenterare**
- 18 Escalavrar. acotúc. na cabeça aiapixáo. **sauciare**.
- 19 Escalavradura da p<sup>ra</sup> casta. cotucába = ava [cotucáva]. 2. iapixápába.
- 20 Escaldar. amoacúb eté.
- 21 Escaldar se. anhemocúb. eté.
- 22 Escamager [escama ger = geralmente]. píra. ja tirada. píréra.
- 23 Escamar. apiróc *vul.* aipemóc. Top.
- 24 Escama. *melius* péma. ipéma. rel.

## [folio 17 verso – 2° col.]

## E S

- 25 Escamoso ser. ipeipém. rel.
- 26 Escaminha. péma mirí.
- 27 Escampar a chuva. oputiú amána.
- 28 Escandalizado estar. anhemoyrõ. çupé.
- 29 Escandalizar. amoyrõ.
- 30 Escanno. apycába  $\underline{y}$  áva [apycáva].
- 31 Escapar fugindo. aço iepé. aiabáb.
- 32 Escaravelho. enéma. *scarabæus*.
- 33 Escarcavar  $\underline{y}$  escavar. acybycói. **excavare**.
- 34 Escarlata. panna piránga vâé. ñaõ repare no vaé: porq assim dizem et ñaõ: piráng mbäe ou pirangbäe.
- 35 Escarnecer. aioiái. freqz aioiáiioiái. **illudere. deridere**.
- 36 Escarnecer gente. aporaiái. abs.
- 37 Escarpa do muro. ybyóca. putococába
- 38 Escarrar. xeúú. **excreare**.
- 39 Escarro. úú.
- 40 Escasseza. tecateýma.
- 41 Escasso ser. xerecateým.
- 42 Escasso ser øp o pezo ou metida [medida], ou o que se reparte. agoatár.  $\underline{y}$  nacýki. nití ocýc. ou ovatár. cacáo rel.
- 43 Escavar açybycói.
- 44 Escoar como agoa. aiocén.  $\underline{y}$  acecabóc.  $\underline{y}$  acecavóc. *vul.* –
- 45 Escoarse *elabor*. aiabáb. *vul.* aiaváu. *ut*: oiavau uán. escõou se. *alii*: ia oiaváu.
- 46 Escodear como paõ. apiróc miapé.
- 47 Escola morõboécába [morõboeçáva].  $\underline{y}$  nhemboecáva [nhemboeçáva]. *vul.*
- 48 Escola de danzar [dançar]. poracéia nhemböecaba [nhemboeçáva].
- 49 Escolhedor. parabocára.
- 50 Escolher entre m<sup>tos</sup>. aparabóc. acatúóc. aindaq sejaõ poucos. escolher o melhor. *alii*: aporavóc. *idem* de escolher feijõeõs *etz*
- 51 Escomungar. açovaçáb aíb.
- 52 Esconder anhomím. a.
- 53 Esconderse. anhemím. aiemím. N.
- 54 Escondimento. nhemíma. *ut*: nhemíma rupí ereçó xeçuí [‘você se foi de mim sorratamente = escondido’]. **clam [a] me abis**.
- 55 Escontra. cotý.
- 56 Escopeta. mocába. áva [mocáva].
- 57 Escoria qlqr. Tepotí.
- 58 Escorpiã. Jagoagira.
- 59 Escorregar o que anda. ou escorregarem lhe os pes xepycyrýc. **fullit pes. germanice: stolperen**.
- 60 Escorregar qlqr outra cousa. acyrýc freqz acyrýcyrýc
- 61 Escorrer. açururù.
- 62 Escova. tapixába. – va [tapixáva].
- 63 Escovar. apiir. **alibi habet: apëir**.
- 64 Escrava ou escravo. miauçuba.
- 65 Escrementos tepoti. mirà repoti [‘escrementos de gente’]. iagoára repoti [‘excrementos de cão’].
- 66 Escrever. acotiar. acoatiár.
- 67 Escrevente acoatiacára.
- 68 Escrever a miudo acoatiatiár.
- 69 Escrito coatiacáva  $\underline{y}$  áva [coatiacáva].







## [folio 18 recto – 1º col.]

- 70 Escritorio. patüá.  
 71 Escudeiro. goaracapá rerecoára  
 72 Escudo. Goaracapá.  
 73 Escudela. pratú.  
 74 Escudarse. aiepiár. *clypeo se protegere*.  
 75 Esculpir acoatiár.  
 76 Escultor. coatiaçara.  
 77 Escultura coatiaçába.  
 78 Escuma. tyjuía. *videtur scribendum: tyuía v tygui, et secundū hoc exprimunt gutturalitz [gutturaliter]*.  
 79 Escumadeira. tyjuía ioçába  
 80 Escumador tyjuíaiocára.  
 81 Escumar. atyjuòc.  
 82 Escumar lançar escuma da boca. xerendyjuí.  
 83 Escura cousa. mbäe pytúna. *ut: pytúnuan ára* [‘o dia já escureceu’]. pytúnuçú có óca [‘esta casa é muito escura’].  
 84 Escura ser a noite. pytunuçú.  
 85 Escurecer. amopytún. act.  
 86 Escurecer. n. anhemopytún.  
 87 Escuro ser o lugar. xepytún.  
 89 Escuridão da chuva. amapytúna.  
 90 Escutar. acendúb. *v* dú [acendú]. aieapyçacá mais pprio [próprio] *cum* recé. *verbale*. cendupára.  
 91 Esfarrapar. amboi.  
 92 Esfolador. pirocára.  
 93 Esfolar. apiróc. *detrahere pellem. excoriare*.  
 94 Esforçar. amopyâtã. *v* amopyrâtã.  
 95 Esforçarse. anhemopyâtã *v* pyrâtã [anhemopyrâtã].  
 96 Esforço. myâtã.  
 97 Esfregar. akytýc *v* apixib. *alii: apixío. german. [germanice] reiben*  
 98 Esfregarse. anhekytýc. anhepixio.  
 99 Esfriar. amoroyçáng *v* amoroy.  
 100 Esfriar se. xeroyçáng. iroyçáng. rel.  
 101 Esfusiar o vento. ybytú *v* yvytú oteapú.  
 102 Esfusilar o relampago ou rayo. otupaberáb *v* veráb [otupaveráb].  
 103 Esgalho. çacá [çacã]. ybyraracá [ybyrarakã]. isso he *ppriè* [proprie] ramo.  
 104 Esmagar. acambiríc. aiami. *ut: eiami peréva* [‘esprema a ferida’]. *meliùs* ocamiríc.  
 105 Espremerse. aieiamí. anhecambiríc. o p<sup>o</sup> *ppriè* [proprie] espremerse.  
 106 Estimar. aimoeté.  
 107 Esmechar. aiapixáo. ferir na cabeça.  
 108 Esmigalhar. amboimboí freqz  
 109 Esmiolar *v* aputüübóc. aiaputüübóc  
 110 Esmiuçar. amocuruí. amocuí.  
 111 Esmola. tupã potába *v* va [potáva].  
 112 Esmolar, fazer esmola. atupã potameéng.  
 113 Esmoler. Tupã potáva meengára.  
 114 Esmondar. apiróc. verbal. pirocára. *decorticare*.  
 115 Esmorecer. acanhecanhém. *animo linqui*.  
 116 Espada do [de] ferro. jtagapéma. do [de] pau: igapéma.

## [folio 18 recto – 2º col.]

- 117 Espadana de peixe. uubarána.  
 118 Espadarte. aragoágoá.  
 119 Espadoa. gibá pecánga.  
 120 Esmerarse, no que se faz. aiapo catú catú.  
 121 Espalhador. moçaindára. *meliùs* moçaïçara.  
 122 Espalhar. amoçãí.  
 123 Espalharse. anhemochaí.  
 124 Espancar ainupã *v* anupã.  
 125 Espantar. amoacanhém canhém. fre. simpl. [(ação) simples] amoacanhem.  
 126 Espantarse. acanhém. freqz acanhecanhém.  
 128 Espantoso ser. xeabaeté. *v* xeabaetégoaçú. iabaeté. rel.  
 129 Esparecer. anhemoeçaí.  
 130 Espacular. anheeaherecô [anheangherecô] [v. EX3: examinar]. *vul. aipyamonghetá*.  
 131 Espedaçar. ambói.  
 132 Espelho goaruá peq<sup>no</sup> goaruai. *usitatū apud* Corib.  
 133 Espenicar. *vellico*. apokiríc.  
 134 Espeque. potuoçocába [putoçocába] *falerum*.  
 135 Esperança. jerobiaçába. *v* tupã recé ierobiára.  
 136 Esperar. *sperare*. aierobiar recé.  
 137 Esperar por alguém. açarõ.  
 138 Esperar caça ou inimigo em algum posto, p<sup>a</sup> onde [H39] ha de passar. açapearõ.  
 140 Esperar por alguém fazendo prestes para elle. anhemochaçúí. [H4H] *v* anhemochaínán recé.  
 142 Espera. çarõçába. a q<sup>te</sup> que espera. rarõçára.  
 143 Esperdiçar. amocanhém. *dissipare*.  
 144 Esperdiçador. mocanhempára.  
 145 Esperto ser. *v* diligente.  
 146 Esperta o vento. ybytú kyrybáb [kyrymbáb] v. [AN 14 Animoso ser. kyrymbáb]  
 147 Esperdador [espertador]. mopacára  
 149 Espertar do sono. apác. n.  
 149 Espertar a outro. amopác. a. *alii: amobác* [amombác].  
 150 Espessarse. anheagíc. çagíc uán. está denso. rel  
 151 Espeto. mixiçába *v* va [mixiçáva].  
 152 Espia qlqr. manhána.  
 153 Espiar. amanhán *v* manhánamo aicó, *v* açó. *ut: ereicope manhánamo* [‘você é vigia?’].  
 154 Espiga como de milho. abati úba.  
 155 Espiga. xeíá. iiauan. espigou.  
 156 Espingarda. mocába. espingardinha. mocáva mirí  
 157 Espingardear. açapú mocába.  
 158 Espingardeiro. mocába monhangára.  
 159 Espinha qlqr. cánga. ja tirada: cangoéra.  
 160 Espinha do rosto. tobá curúba. *vul. tová curúva*.  
 161 Espinhas ter no rosto. xerová curúva.  
 162 Espinhaço. cupè cánga, ainda no corpo. **tirado. pytéra cangoera**  
 163 Espinhar, picar o espinho. acotúc. *ut: ju xecotúc* [‘um espinho me picou’].  
 164 Espinheiro ou espinhal. jutýba.  
 165 Espinho. jù.  
 166 Espinharse *sentire* v.g. *dicta aliorū*. aiemurõ.



167 Espinhela. muçua. ser a espiakela caia: xepucaã  
 168 Espiochar. akyboi. ut: nde xekyboi: espiokha me.  
 169 Espirar. id est morrer. amano.  
 170 Espirito, alma. anga. estando no corpo.  
 171 Espirar. xecagam. alii: xecam. xecim. dika haxi  
 xerulhina.  
 172 Espirar a candea. cendycandy. rel.  
 173 Espirador. mbãe rendy. v. mbãe endy.  
 174 Esporjar se o animal. aicereieco.  
 175 Espora. pyati. espóra do gallo. o mesmo.  
 176 Esposa. ou desposada. temireco potacaba. - ua.  
 177 Esposa ou ja casada. temireco.  
 178 Espreitar. manhana.  
 179 Espreitar. amanhã.  
 180 Espremedor de mandioca. kipihi.  
 181 Espremedor. geimite. miamimara.  
 182 Espreme se. arkeami. n. v. aiciami.  
 183 Espreme. aiami v. ankami.  
 184 Espremedouro ou lugar, onde se espreme. miamimara. vul.  
 miamimaba.  
 185 Esquadrinhador. poranducara.  
 186 Esquadrinhar. aforandi porandu. kribari.  
 187 Esquartejar. amboi.  
 188 Esquecer. oem xecanga cui.  
 189 Esquecer se de alguma coisa passada, ou estar esquecido dela  
 xerecarai. cui. ut: nde xecarai xecui. se forem  
 se esqueco de fazer alguma coisa, por inadvertencia,  
 ou esquecimento: se uita do mesmo verbo com a  
 proposição reu. ut: xerecarai nde xkeinga reu.  
 190 Esquentar. amoaub.  
 191 Esquentar se. ankemoaub.  
 192 Esquentado estar como de trabalho ou furia p<sup>a</sup> batalha  
 ou por qlqr outra coisa. xeracabor.  
 193 Esquerda. jacu. rel. ut: giba qui. traco esquerdo. oacu  
 gopyl. do deador. hua cape. fob. d. r.  
 194 Esquele da nao. bergantim ucu membyra.  
 195 Esquele de enterrar. teo coira nenu.  
 196 Esquina. caia fura. rel. angulus.  
 197 Esquivo ser, como a crianca, que repunha asque a quer  
 tonar. xecicai. nde membyra iciai. ou: iciai nde  
 membyra. v. pugnare.  
 198 Esparparte. aki. ãe se.  
 199 Esa ou esa. ãe.  
 200 Esse mesmo, que tu dizes, ou que se disserão. ãe v. aembae  
 v. aigo v. aipobãe.  
 201 Esoutro. coicamo v. amo ac.  
 202 Esta, este, cobãe vul. corãe.  
 203 Estabelecer se uita de rodeo, como a diler. estabeleci de  
 confazer me. xegya cui. atiu ankemombeu potar.  
 204 Estalagadeira, ouzeiro. mutacara.  
 205 Estalagem. mutacaba. ut. xeputacaba puzo. v. xeputacape  
 oio. Estive em minha estalagem.  
 206 Estalar como rebentando. apoi. ouvi também estiri de vidro  
 xecyng. o vidro. v. estungar.  
 207 Estalar, ou stridere sicut arbori, pã cahir ou a trave

da caza. apurui. atitiu.  
 Estalo. cregitus. teagu.  
 Estamago. gya.  
 Estancar o sangue. amoputiu uguyi. ut: io potanga omo:  
 putiu nde rugyi.  
 Estancia, aonde se dorme. herugaba.  
 Estanho. itaiya. v. itagya.  
 Estar como quer. aico. aicobe.  
 Estar em se. aquam.  
 Estar assentado. agoapyc.  
 Estar deitado. ankemong. v. ankemyo v. aiub.  
 Estar de cocoras. apunko. haxo poplik. fere.  
 Estar de joelhos. ankemegai.  
 Estar de costas. ankemong xecape yby coty.  
 Estar p<sup>a</sup> vir. cair. apyi. ut: ayo apyi top. vul. acoptar  
 oar potar.  
 Esta tem deffeita hua coisa. aichuuti, alii: aicueari.  
 Estar se queda, sem fazer estrodo. ou sem se levantar.  
 naxemarani. vul. aico nhoté.  
 Estar se se queda sem fallar. akiriti. logo quando se quer  
 que hua pessoa ou muitas não fação estrodo, se lke  
 diz. xecionhote. e qdo se quer, que não falem, com  
 fação algum mormorio com a boca se diz: pekiriri.  
 Estar triste. akiriri.  
 Estar a mira. amaimac.  
 Estatua. mira paangaba. v. aba raangaba.  
 Estatuario. mira raangaba monhangara.  
 Estaturo de corpo. aba quucaba vul: ava.  
 Estatuto. lecomhangaba.  
 Esta ou este, ou isto. io, ieo, cobãe.  
 Estar m<sup>o</sup> tempo com algu maos sentis. arottereta.  
 Esteira. giri.  
 Esteiro do mar. yemby.  
 Estender o dobrado. aipyso. a.  
 Esteo. putoxocaba.  
 Estercar a terra. amotyra yby. a.  
 Esterco de qlqr animal. teposi.  
 Estiridade de mantimentos. tyabora.  
 Esteridade tal padecer. atgabor.  
 Esteril femea. v. maninka.  
 Estilar. amotykyr. a.  
 Estilar se. atykyr. fr. atykytykyr. f.  
 Estimadas coisas. mbãcku cabuete.  
 Estimar ou p<sup>a</sup> dar estim. amoitê. Detendo off: a mombae.  
 Estimar se. ankemöete. off: supra alios: ankemombae amo.  
 Estimular alguem p<sup>a</sup> fazer alguma coisa maa. amoa.  
 cangaib. a.  
 Estimulos da carne. letê piringo.  
 Estimulos taes causar. amopirong.  
 Estimulos taes padecer. xepirong. fr. xepiripirong.  
 Estirado estar. catã. e assim ditem, qdo a porta esta  
 bem fechada.

208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248



## [folio 18 verso – 1º col.]

- 167 Espinhela. muçuã. ter a espinhela caida. xepuçuaâr  
[xepuçuaâr]
- 168 Espiolhar. akybóc. *ut*: nde xekybóc. espiolha me.
- 169 Espirar. *id est* morrer. amanó.
- 170 Espirito, alma. ánga estando no corpo.
- 171 Espirar [espirrar]. xeaçám. *alii*: xeeâm √ xeaçím.  
dúbio hœ-[rasura ilegível] última.
- 172 Espirar [espirrar] a candea cendýcendý rel.
- 173 Esplendor [esplendor]. mbäé rendý √ mbäé endý.
- 174 Espojarse o animal. aiereieréo.
- 175 Espora. pyãtí. espora do gallo. o mesmo.
- 176 Esposa. ou desposada. temirecó potaçaba. – ua [potaçaua].
- 177 Esposa ou ja casada. temirecó.
- 178 Espreitor. manhána.
- 179 Espreitar. amanhán.
- 180 Espremedor de mandiôca. tipití.
- 181 Espremedor. gerl<sup>me</sup>. miamĩçára.
- 182 Espremerse. anheamĩ. N. √ aieiamĩ.
- 183 Espremer. aiamĩ √ anhamĩ.
- 184 Espremedouro ou lugar, onde se espreme.  
miamĩama. *vul.* miamĩçába.
- 185 Esquadrinhador. poranduçára
- 186 Esquadrinhar. aporandú porandú. *scrutari.*
- 187 Esquartejar. amboí.
- 188 Esquecer. océm xeaçánga çuí.
- 189 Esquecerse de alguã cousa passada, ou estar  
esquecido della xereçarái. çuí. *ut*: nde reçarái xe çuí  
[‘você se esqueceu de mim’]. se porém se esqueceo  
de fazer alguã cousa por inadvertencia, ou  
esquecimento: se uza do mesmo verbo com a  
præposição recé. *ut*: xereçarai nde nheénga recé [‘eu  
esqueci de tuas palavras’].
- 190 Esquentar. amoacúb.
- 191 Esquentar se. anhemocúb.
- 192 Esquentado estar como de trabalho ou furia p<sup>a</sup>  
batalhar ou por qlq̄r outra cousa. xeracubór.
- 193 Esquerda. jaçú. rel. *ut*: giba açu. braço esquerdo.  
**oaçú goty [coty]. ad dexterã suã Cate. fol. 62.**  
[confusão entre ‘esquerdo’ e ‘direito’ na tradução]
- 194 Esquize [esquife] da nao. bergantím uçú membýra.
- 195 Esquize [esquife] de enterrar. teõ coéra rurú.
- 194 Esquina. çacapyra. rel. *angulus.*
- 195 Esquivo ser, como a crianza [criança], que repunha  
ao que a quer tomar. xeieiaí. nde membýra ieiaí. ou:  
iieiaí nde membýra. *repugnare.*
- 196 Essa parte. ahi. äepe.
- 197 Essa ou essa. äé.
- 198 Esse mesmo, que tu dizes, ou que te disserað. äé √  
aémbäé √ aipó √ aipobäé.
- 199 Essoutro. coëamó √ amó aé.
- 200 Esta, este, cobaé *vul* coväé.
- 201 Estabelecer se uza de rodeo, como a dizer. estabeleci  
de confessarme. xepáa çuí catú anhemombeú potár.
- 202 Estalajadeira, ou eiro [estalajadeiro]. mutaçára
- 203 Estalagem. mutaçába. *ut*: xeputaçába pupé. √  
xeputaçápe oico. estive [estive] em minha  
estalagem.
- 204 Estalar como rebentando. apóc. **ouvi também oxiric  
de vidro rebentar o vidro v. esturrar.**
- 205 Estalar, ou *stridere sicut arbor*, p<sup>a</sup> cahir ou a trave

## [folio 18 verso – 2º col.]

- da caza. apuruc. atitíc.
- 206 Estalo. *crepitus*. teapú.
- 207 Estamago [estomago]. pyá.
- 208 Estancar o sanque [sangue]. amoputuú çuguyí. *ut*:  
có poçanga omoputuú nde ruguyí [‘este remédio vai  
estancar teu sangue’].
- 209 Estancia, aonde se dorme kerupába.
- 210 Estanho. itaiýca. √ itagýca.
- 211 Estar como quer. aicó. aicobé.
- 212 Estar em pe. apuám
- 213 Estar assentado. agoapýc.
- 214 Estar deitado. anhenong. √ anhepyçó [anhepyçó] √  
aiúb.
- 215 Estar de cocoras. apunhé. *flexo poplite sedere.*
- 216 Estar de joelhos. anhenepuãí.
- 217 Estar de costas. anhenóng xe cupé ybý cotý.
- 218 Estar p<sup>a</sup> vir, cair. apýri. *ut*: aço apýri Top. *vul.*  
açopotár oár potár.
- 219 Está bem desfeita huã cousa. aietucutí, *alii*: aietucuxí.
- 220 Estar se quedo, sem fazer estrondo. ou sem se  
levantar. naxemaráni. *vul.* aicó nhóte.
- 221 Estarse (se) quedo sem fallar. akirití [akirití]. logo  
quando se quer que huã pessoa ou muitas ão façã  
estrondo, se lhe diz. peiconhote [‘fiquem quietos’]. e  
qdo se quer, que ão falem, nem fação algum  
mormorio com a boca se diz: pekiriñ [‘fiquem calados’].
- 222 Estar triste. akiriñí.
- 223 Estar a mira. amaé maé [amaé maé]
- 224 Estatua. míra raangába. √ abá raangába.
- 225 Estatuário. míra raangába monhangára.
- 226 Estatura de corpo. abá pucúçaba *vul*: áva [pucúçava].
- 227 Estatuto. tecomonhangába.
- 228 Esta ou este ou isto. có, icó, cobäé.
- 229 Estar m<sup>o</sup> tempo com algũ mao sentido. arokeretá.
- 230 Esteira. pirí.
- 231 Esteiro do mar. yembý.
- 232 Estender o dobrado. aipyçó. a.
- 233 Esteo. putoçocába.
- 234 Estercar a terra. amokyrá ybý. a.
- 235 Esterco de qlq̄r animal. tepotí.
- 236 Estirilidade de mantimentos. tyabóra.
- 237 Esteridade [esterilidade] tal padecer. atyabór
- 238 Esteril. femea. v. maninha
- 239 Estilar. amotykýr. a.
- 240 Estilarse. atykýr. freqz atykytykýr. f.
- 241 Estimada cousa. mbäeté catú eté.
- 242 Estimar ou ser em dar estima. aimoëté.  
**Bettendorff: amombae**  
**sic: supra alios: anhemombae amo amo abá çuí**
- 243 Estimarse. anhemöeté. n.
- 244 Estimular alguem p<sup>a</sup> fazer alguã cousa maa.  
amoacangaib. a.
- 245 Estimulos da carne. teté pirínga
- 246 Estimulos taes causar. amopiríng.
- 247 Estimulos taes padecer. xepiríng. freqz xepiripiríng.
- 248 Estirado estar. çãtã e assim dizem, qdo a porta está  
bem fechada.



249 Ehirar como corda ou panno. amoata.  
 250 Ehirarse. anke moata. v. ankepyco. v. acepyco  
 251 Elocada dar. aictu. sem ferir? aiocoi?  
 252 Eloga ymbira. v. ymbira.  
 253 Eloorar. impedir. amoabaib.  
 254 Eloorinhao gemer ou confrager. sekerai. v.  
 255 Eloorinhao levantar. sepaiaib.  
 256 Eloorar. azoi. H. <sup>o</sup>trumpi. v. magis. uregare.  
 257 Elooro. mocaba ou bocaba.  
 258 Estrada publica. mira regi.  
 259 Estrado. lendaba.  
 260 Estragar. amocankim.  
 261 Estragar. acankim.  
 262 Estrangeiro. amo ybygoara. v. valacara.  
 263 Estranhar o mal feito. aviro.  
 264 Estranhar com palavras. <sup>mente</sup>principalmente em ausencia. ankeang. rece.  
 265 Estranhar. nao conhecer. naituabi v. niti aiuaib.  
 266 Estrabuxar. como para se soltar. ababa. v. anke motabaib.  
 267 Estricitar couro. como cagato. cantabue. tabba como: niti  
 teppin. <sup>primu</sup> in reddi potest per asaraccyma v. lango.  
 268 Estritar. aiuby.  
 269 Estrella. iacy tata. a estrella. d<sup>a</sup> alva. iacy tata goazi.  
 270 Estremada couro. ou excell<sup>te</sup>. icatu etc. vel.  
 271 Estremar. segregare. atakui. v. aparaboi. ul. aporavoi.  
 272 Estremar os que se lejao. aieia.  
 273 Estremecer de medo. aigi. <sup>requirig.</sup> v. acankim. <sup>ferre</sup>  
 estremeer <sup>aprim.</sup> amondji. amopirig. v. amocankim.  
 se pode se der <sup>sepe</sup>. amoacankecankim. o  
 274 Estremidade. cacagura. Estremidades. portas dos pes e  
 maos. apyra.  
 275 Estrepe. mina.  
 276 Estrepar. ainong. aiaticia mina. <sup>pasillo</sup> terra inflexa.  
 277 Estrepe de ferro. ita mina?  
 278 Estrepeio. estrondo q<sup>l</sup>gr. kaqu. aiibi kaqu.  
 279 Estrepeio fa zer q<sup>l</sup>gr couro. ataqu. fa zer. q<sup>l</sup> alguma  
 couro fa zer estrondo. amoteaqu. emoteaqu tambor.  
 280 Estribar. ou estribar se com os pes. aiepytaoi. rece.  
 281 Estripar. acyloc. alii: aiocoi. <sup>repositio</sup>tra. cantrare.  
 282 Estrondo. kaqu.  
 283 Estudante. pagera rece. semboecara.  
 284 Estudar. aieboi. pagera rece.  
 285 Esturrar. amoxiri.  
 286 Esturrado estar. <sup>quiriu</sup>an. vel.  
 287 Evacuar por fraqueza. ou estando de mui alto. ou estando  
 estar de nao dormir. xerecagugy.  
 288 Eternamente. aijeramarho.  
 289 Eticar enfermidade. argaibabira.  
 290 Etico ser. xerangaibiar.  
 291 Eu. xe, ire. cu mesmo. xeaie. cu mesmo fazo, venho et  
 peate of alii xete amonhang. ajur et.  
 292 Evacuar. aiocoi. v. aticaboi.  
 293 Evaporar. atimboi.

Euneco. caqiao kipyra.  
 Evitar. naimonhang v. amonhangume. niti amonhang.  
 EX 19  
 1 Exaltar. aimoite. a.  
 2 Exaltar gente amoabarete.  
 3 Examinar. ankeangereci. vel. aigya mongheta. H.  
 4 Exasperar a alguem. amogutupab. v. amoiro.  
 5 Exasperarse. xegutupab.  
 6 Excelente couro. mbai catu etc.  
 7 Exitar. provocar. <sup>o</sup> mal. amoangai.  
 8 Exilamar. aqauai.  
 9 Exilamar por dores. xeracem.  
 10 Excluir. aieia.  
 11 Exercimentos. xegoti.  
 12 Exercer. aviro. a.  
 13 Exercitar a vontade alheya. aporacar aba. v. mimotara.  
 v. arobiar. aba. nkeanga.  
 14 Exercitar a propria paixao, ou o que lhe suggerer o demonio.  
 aporacar. urupari. nkeanga.  
 15 Exercitar o seu officio. aporacar xereci.  
 16 Exercitar. amonhang.  
 17 Exercitar se em alguma couro. aqang. v. aieboi. rece.  
 18 Exercito. mira regia.  
 19 Exercitio ter de alguma couro. aiepuab.  
 20 Exhortar. aimongheta v. amongeta.  
 21 Exhortador. monghetaara.  
 22 Exhortacao. mongheta. aba. a m<sup>ltos</sup> poromongheta. aba.  
 e assim exhortar muitos: aporomongheta.  
 23 Expellir. expellere. ainoem.  
 24 Experimentar. aqang.  
 25 Explicar. ankeangatu.  
 26 Expirar. amano.  
 27 Expor. ainong. cobacki.  
 28 Extinguir. aqagar fogo. andea. amoguetaba.

294  
295



## [folio 19 recto – 1º col.]

- 249 Estirar como corda ou panno. amoãtã  
 250 Estirarse. anheмоãtã.  $\gamma$  anhepyçó.  $\gamma$  aiēpyçó  
 251 Estocada dar. acotúc. sem ferir: aioçóc.  
 252 Estopa. ymbyra  $\gamma$  ymbira.  
 253 Estorvar, impedir. amoabaíb.  
 254 Estorvinhado gemer, ou confrangerse [confrangerse]. xekeraíb. n.  
 255 Estorvinhado [estorvinhado] levantar-se. xepacaíb.  
 (A grafia “estorvinhado” está também no VLB, na *Prosodia* e no *Vocabulario da lingua Brazil* de Eckart).  
 256 Estourar. apóc. N. *disrumpi,  $\gamma$  magís: crepare.*  
 257 Estouro. mocaba ou bocaba.  
 258 Estrada publica. mira rapé.  
 259 Estrado tendába.  
 260 Estragar. amocanhém.  
 261 Estragarse. acanhém.  
 262 Estrangeiro, amó yby içoára  $\gamma$  vataçara.  
 263 Estranhar o mal feito. aroiřđ.  
 264 Estranhar com palavra, prinpl<sup>nte</sup> [principalmente] em ausencia. anheéng. recé  
 265 Estranhar. nađ conhecer. naicuábi  $\gamma$  nití acuáb.  
 266 Estrabuxar. como para se soltar. ababác  $\gamma$  anhemobabac  
 267 Estreita cousa, como çapato. çantábúc. **como taboa** [as duas últimas palavras estão numeradas, indicando sua ordem: ‘taboa’ 2, e ‘como’ 1]: **nití tepopír. primū m̄ [maxime] reddi potest per açaráceyma vid. largo.**  
 268 Estreitar. aiubyc.  
 269 Estrella. iacy tatá. a estrella, d<sup>a</sup> alva. iacy tatá goaçú  
 270 Estremada cousa ou excell<sup>te</sup> [excellente] icatú eté. rel.  
 271 Estremar. *segregare*. acatuóc.  $\gamma$  aparabóc: *vul.* aporavóc.  
 272 Estremar os que pelegađ. aipéá.  
 273 Estremecer de medo. acýi. xepiríng.  $\gamma$  acanhém. fazer estremecer assim. amondýi. amopiríng.  $\gamma$  amoacanhém. se pode fazer freqz amoacanhecanhém.  
 274 Estremidade. çacapúra. Estremidades, pontas dos pes e mađs. apýra.  
 275 Estrepe. mína.  
 276 Estrepar. ainóng, aiática mína. *paxillos terræ infigere.*  
 277 Estrepes de ferro. itá mína.  
 278 Estrepido [estrepito], estrondo qlqr̄. teapú. *alibi. teapy.*  
 279 Estrepido [estrepito] fazer qlqr̄ cousa. ateapú. fazer, qz alguma cousa faça estrondo. amoteapú. emoteapú tambor.  
 280 Estribar. ou estribarse com os pes. aiēpytaçóc. recé.  
 281 Estripar. acyeoc. *alii:* aioóc cepotícoéra. *exenterare.*  
 282 Estrondo. teapú.  
 283 Estudante papéra recé jemboeçara.  
 284 Estudar. aiembôe papéra recé.  
 285 Esturrar. amoxiríc.  
 286 Esturrado estar. oxiricuán. rel.  
 287 Esvaecer por fraqueza, ou olhando de mui alto. ou esvaído estar de nađ dormir. xereçaguyry.  
 288 Esternamente. aujeramanhé.  
 289 Etica. enfermidade. angaibabiára.  
 290 Etico ser. xeangaibabiár.  
 291 Eu. xe, ixé. eu mesmo. xe äé. eu mesmo faço, venho *etç* xeaté et *alii* xete amonhang. ajur et.  
 292 Evacuar. aiocén.  $\gamma$  acecabóc.  
 293 Evaporar. atimbór.

## [folio 19 recto – 2º col.]

- 294 Eunuco. çapiáockipýra [çapiáockipýra].  
 295 Evitar. naimonhang  $\gamma$  amonhangume [emonhangume] [sic: -umé é a marca de negação do imperativo, e não é usado na primeira pessoa]. nití amonhang.

## E X

- 1 Exalçar. aimoëté a.  
 2 Exalçar gente amoabareté.  
 3 Examinar. anheangherecó. *vul.* aipyámonghetá. n.  
 4 Exasperar a alguém. amopotupáb.  $\gamma$  amoirđ.  
 5 Exasperarse. xeputupáb.  
 6 Excelente cousa. mbäe catú eté.  
 7 Excitar. *provocare*. p<sup>a</sup> o mal. amoacangaíb.  
 8 Exclamar. açapucái.  
 9 Exclamar por dores. xeracém.  
 10 Excluir aipéá.  
 11 Excrementos. tepotí.  
 12 Execrar. aroiřđ. a.  
 13 Executar a vontade alheya. aporacár abá remimotára.  $\gamma$  arobiar abá nheenga.  
 14 Executar a ppria paixađ, ou o que lhe suggere o demonio. aporacár iuruparí nheénga  
 15 Exercitar o seu officio. aporacár xerecó.  
 16 Exercitar. amonháng  
 17 Exercitarse em alguã cousa. açááng.  $\gamma$  aiemboé recé.  
 18 Exercito. míra reyía.  
 19 Exercitio [exercício] ter de alguma cousa. aipocuáb.  
 20 Exhortar. aimonghetá  $\gamma$  amongetá.  
 21 Exhortador. monghetaçára  
 22 Exhortaçãđ. monghetaçába. a m<sup>tos</sup> poromonghetaçába. e assim exhortar muitos: aporomonghetá.  
 23 Expellir. *expellere*. aimocém.  
 24 Experimentar. açááng.  
 25 Explicar. anheengatú.  
 26 Expirar. amanó.  
 27 Expor. ainong çobacké [çobaké].  
 28 Extinguir, apagar fogo, candeia. amoguéb [amonguéb] tatá [‘apaguei o fogo’].



## F. H.

- 1 Fabricar. aimonhang. aimonhangôca?
- 2 Fabricador das casas. oca monhangara?
- 3 Fabula. morambaba?
- 4 Faca de cortar. fye. faça. gise goaçu.
- 5 Facada. cotucava. vul.
- 6 Facada dar. acotuc.
- 7 Fac. laba. roba. v. rova. vul.
- 8 Facitar. amoiari.
- 9 Facha. bata.
- 10 Fachada. agiacaba v. ava.
- 11 Fasil coufa. niti igoagoçu?
- 12 Facilitar. amoigoagoaquimê. cipe.
- 13 Facinoroso. aba gozi uçu? aba angaipaboruçú.
- 14 Fadiga de coração. tecó tem temê.
- 15 Faim. lança. itã mina.
- 16 Faixa. bata pirinica.
- 17 Faixas lancar. apirini. faixar idem.
- 18 Faixa de pa apertar o ventre. uã pocoaçaba v. ava?
- 19 Faixa do peito. putia pocoaçava. faixinha. miri et pondo tãc atraz a pte do corpo, que se enfaixa?
- 20 Falla. nkeenga. xe. nd. i. fallinha: nkeenga miri.
- 21 Fallador. nkeengara?
- 22 Fallar ankeeng.
- 23 Fallar com alguém. amnggheta v. amonteta.
- 24 Fallar alto. ankeengata. idem fallar a fero. loc etiam. ankeeng aly - v. ai xupe.
- 25 Fallar baixo. ankeeng meve. meve.
- 26 Fallar contra ou de alguém. ankeeng ree.
- 27 Fallar bem de alguém. ankeengatu aba ree.
- 28 Fallar hum com outro, ou hums com outros. enkomongheta v. aiomongheta. alguns: aimongheta.
- 29 Fallar diante de alguém, que me ouve. ankeeng aba remiendubamo. v. ankeeng aba roba kê.
- 30 Fallar de entre dentes. aiururuc.
- 31 Fallar liviandades. ankeeng goxi goxi. v. ankeeng porang.
- 32 Fallaã. guyrã goaçu.
- 33 Falecer amano. acanhem.
- 34 Falecido. kôcôra.
- 35 Falecimento. mors. kô.
- 36 Fallar. avatar. ul: avatar paciu.
- 37 Falquejar pao. ankopã. aiopã.
- 38 Falsa coufa mbãc niti cipi. mbãc cipi uma?
- 39 Falfamente. kenta.
- 40 Falfario, que diz falfidades. ferenagoainãra. melius: ferenagoaitara.
- 41 Falfar. apanã. acaçaang.
- 42 Falta mingoa de alguma coufa. lybeima. vul. nitimbae.
- 43 Falta como algũ dos congãros nãici. avatar.



[folio 19 verso – 1° col.]

[vacat]

[folio 19 verso – 2° col.]

F A.

- 1 Fabricar. aimonháng. aimonháng óca.
- 2 Fabricador das casas. óca monhangára.
- 3 Fabula. morandúba.
- 4 Faca de cortar. kycé. **facaõ. giçe [kycé] goaçú.**
- 5 Facada. cotucáva. *vul.*
- 6 Facada dar. acotúc.
- 7 Face. tobá. robá. *γ* rová. *vul.*
- 8 Facetear. amoiarú.
- 9 Facha [facho]. tatá.
- 10 Fachada. cepiacába *γ* áva [cepiacáva].
- 11 Facil cousa. nití igoagoaçú [‘não é muito difícil’].
- 12 Facilitar. amoigoagoaçú. çupé.
- 13 Facinoroso. aba poxí. abá angaipabóruçú.
- 14 Fadiga de coraçãõ. tecó teme temé.
- 15 Faim. lança. itá mína.
- 16 Faisca. tatá piriríca.
- 17 Faiscas lançar. apiriríc. faiscar *idem.*
- 18 Faixade [Faixa de] p<sup>a</sup> apertar o ventre. cuápocoaçába *γ* áva [cuápocoaçáva].
- 19 Faixa do peito. putiá pocoaçáva. faixinha: mirí *etç* pondo lhe atraz a pte do corpo, que se enfaixa.
- 20 Falla. nheénga. xe. nde. i. fallinha: nheénga mirí.
- 21 fallador. nheengára.
- 23 Fallar com alguém. amonghetá *γ* amonketá.
- 24 Fallar alto. anheengãtã. *idem* fallar aspero. ***hoc etiam: anheeng accy [acy] – *γ* aci ixupe.***
- 25 Fallar baixo. anheeng meve mevé.
- 26 Fallar contra ou de alguém. anheeng recé.
- 27 Fallar bem de alguém. anheengatú abá recé.
- 28 Fallar hum com outro, ou huns com os outros. anhomonghetá *γ* aiomonghetá. alguns: aimonghetá.
- 29 Fallar diante de alguém, que me ouve. anheeng ába remiendubamo. *γ* anheéng abá robaké.
- 30 Fallar de entre dentes. aiururúc.
- 31 Fallar liviandades. anheéng poxí poxí [‘falo muito mal’]. *γ* anheéng poráng [‘falo bem’].
- 32 Falcaõ. guyrá goaçú.
- 33 Falecer. amanó. acanhém.
- 34 Falecido. teõcoéra.
- 35 Falecimento. *mors.* teõ.
- 36 Falhar. avatár. *ut:* ovatár pacicú.
- 37 Falquejar pao. anhopán. aiopán.
- 38 Falsa cousa mbäé nití çupí. mbaé çupíuma.
- 39 Falsamente. tenhé.
- 40 Falsario, que diz falsidades. jereragoaindára. *melius:* jereragoaitára.
- 41 Falsar. açááng. acaaçaáng.
- 42 Falta mingoa de algũa cousa. tybéyma. *vul.* nitimbaé.
- 43 Faltar como [com] algũ dos comp<sup>hos</sup> [companheiros] naicói. avatár.



44 fama. moranduba.  
 45 familia lagreia. lagreia. e serve aos machos e femeas.  
 46 familiar. xecupara. xeraucupara. vul. xecamarara  
 47 faminto. ambyaybora.  
 48 faminto estar. xeambyacy.  
 49 fantafear. aigyam ongketa.  
 50 fantasma. mbai aiba.  
 51 faqueiro, que faz facas. kyce monhangara.  
 52 farauta. mimby miri.  
 53 faraulo ou lingua. nheenga iara. nheenga orecoara.  
 54 farca. moranduba.  
 55 fardel. politica.  
 56 farelo e tudo o que fica da mandioca rallada e espremida  
 a que chamão tygyranti, este se enrorado ou picado  
 o que fica na peneira, he o farelo. sendo q<sup>do</sup> o chamão  
 mudo curuera. se he peg<sup>o</sup> curera.  
 57 farelo como de pao ferrado. cui. ul. ybyra cui. pelyma  
 cui. a mesma partia serve p<sup>o</sup> tudo, o que se pisa e  
 faz em go. ul. ybyratyynha cui.  
 58 farinha. oi. ul. xeci. a arto poi. ii. farinha da  
 guerra. oi aia. — farinha de agoa. oi catu. —  
 farinha seca. oi xia.  
 59 farinha poenta. oi tuguira.  
 60 farnetico. aungariba.  
 61 farraço. panna aiba.  
 62 fartar a vontade. a. xaggyi. ankemoaggyi.  
 63 fartar a vontade a outro amoaggyi.  
 64 fartar ou estar farto de comer. xagung.  
 65 fartar a outro. amoapung.  
 66 fartura. faturitas. apunga.  
 67 fartura ou abundancia. ceta mbai.  
 68 fastio. icparu.  
 69 faticeia de canoa. ygara pycyaba.  
 70 fatia do pao. miage aicoera. pecemoera.  
 71 fatiar pao. amocicoera miage.  
 72 fato. mbai.  
 73 fato de casa. xembai eta.  
 74 fato. bando, ou cardume de peixe ou de qlr animal. feyia  
 ul. gira xeyia. ceji oioho. andavao em bandos.  
 75 fava. comanda. p<sup>o</sup> comandai. eli. comandago.  
 76 favor dar ou favorecer. areco catu.  
 77 faval. comandatuba.  
 78 favarado mte falar. xenheng maragatu. cupi. u. anheengati.  
 79 fazedor. monhangara.  
 80 fazenda ou riqueza. mbai eta.  
 81 fazenda roca. co. cozicaba.  
 82 fazer amonhang. u. amonhang.  
 83 fazer outros fazer. amonhanguar.  
 84 fazer de peza. xepoiabab. u. iavau. xepobelyi.

55 fazer a vontade a algum aizeracar a ba remimotara  
 u amonhang amoryb. amogor abanheenga. 20  
 56 fazer huma parede, ou fazer liza com outro barro. amo-  
 hom, ou amotiuu, ita ul pronuncietur xerplano  
 ul. e. nec plane. utu. mas o fechado.  
 57 fazer caminho. aage monhang.  
 58 fazer estremeer de medo. amocankem. amondy. u. estre.  
 59 fazer a saber. amombou. cuse. u. amomrandub.  
 60 fazer se ver aiecia uar. u. arkegia uar.  
 61 fazer ver. aiecia uar.  
 62 fazer saber. amocua. u. amomrandub.  
 63 fazer tornar. amocby.  
 64 fazer agoa como navio, casto. acururu. cururu oca.  
 65 fazer se temer. ankemobacte. u. anketaite.  
 66 fazer amizade com algum. aicotyar. xeci. amigo.  
 cotyagara. amizade cotyaba. u. aia.  
 67 fazer se. ankemonhang.  
 68 fazer o que deve. aimonhang xerco. u. aporacar. opora-  
 car xeci.  
 69 fazer o que não deve. naiporacar. u. niti aporacar.  
 70 fazer bem. amonhang mbai catu. u. ambae catu monhang.  
 71 fazer fogo. afitto. aiatagu.  
 72 fazer far<sup>o</sup>. aguui. pucuitara, m<sup>te</sup> que faz. pucui.  
 taba, e rotolo, com que se mexe.

F E

1 Fe em deos. fusa xerobiana.  
 2 Fe ter. ceder. arobai.  
 3 Fe ter em algum. ferare, confidere. aierobiar. xeci.  
 4 Fea coufa. mbai poxi. u. aiba. xepoi. sou feio.  
 5 febre. tauba. vir a sezao da febre ao, que paice. xer-  
 raui.  
 6 febre ter. xeraci. ter febrinha. xeraui miri.  
 7 febres tercaas. tauba xeyia. xeyia  
 8 fechada coufa. iekendagira.  
 9 fechadura. e qlr ferro lho. okenda paba.  
 10 fechar gerl<sup>o</sup>. aiekenda. u. azokenda.  
 11 fechar os olhos. acapumi.  
 12 fechar porta sem chave. ankenda. vul. azokenda.  
 13 fechar com a chave. amoxavi.  
 14 fecharse. aiekenda.  
 15 fecho, ou altrave. okendapaba. u. okena potaia.  
 16 feder. xepem. xeahi. iate. rel.  
 17 fedor. nema.  
 18 feder a boca ou bato. xepuruni. xepuruni. o fedor.  
 19 fedorento coufa. mbai nema. castarka nema.  
 20 feicao do rosto. ceyiacava. vul. feyiao  
 21 feyiao, legumen. comanda.  
 22 feyial. comandatuba. aybi. tyba.  
 23 feita coufa. monhangkipya.  
 24 feita de ferro. ita uigora.  
 25 feiticicia ou feiticiero, que matao gente com feiticios  
 morocankempara. u. maracankembara.  
 26 feiticios p<sup>o</sup> matar. moxangaiba.



## [folio 20 recto – 1º col.]

- 44 Fama. morandúba.  
 45 Família tayretá.  $\gamma$  taynetá. e serve aos machos e femeas.  
 46 Familiar. xe cuapára  $\gamma$  xerauçupára. *vul.* xecamarára.  
 47 Faminto ambyacybóra.  
 48 Faminto estar. xeambyacy.  
 49 Fantasear. aipyámonghetá.  
 50 Fantasma. mbäé aíba.  
 51 Faqueiro, que faz facas. kycé monhangára.  
 52 Farauta mimby mirí. [assim em Bento Pereira, 'flauta', < fruta].  
 53 Faraute ou lingoa. nheénga iára. nheénga rerecoára [assim em Bento Pereira, do occ.-cat. *faraut* do frc. *héraut*]  
 54 Farça. morandúba.  
 55 Fardel. pokéca.  
 56 Farelo e tudo o que fica da mandioca rallada e espremida a que chamão typyrantí, este peneirado ou joeirado o que fica na peneira, he o farelo. sendo g<sup>de</sup>, o chamaõ mindó curuéra. se he peq<sup>o</sup> curéra.  
 57 Farelo como de pao serrado. cuí *ut*: ybyrá cuí. petýma cuí. a mesma partíla serve p<sup>a</sup> tudo, o que se pisa ou faz em po. *ut*: ybyrákyynha cuí ['pimenta em pó'].  
 58 Farinha. oí. *ut*: xe oí. a arte o poém úi farinha da guerra oí ãtã. – farinha de agoa: oí catú. – farinha seca: oí xica.  
 59 Farinha poenta. oí tuguýra.  
 60 Farnetico. acángaiaba.  
 61 Farrapo. panna aíba.  
 62 Fartar a vontade. a. xeapycýc. anhemopycýc.  
 63 Fartar a vontade a outro amoapycýc.  
 64 Fartar ou estar farto de comer. xeapúng.  
 65 Fartar a outro. amoapúng.  
 66 Fartura. *saturitas*. apúnga.  
 67 Fartura ou abundancia. cetá mbäé.  
 68 Fastio. iegoarú.  
 69 Fateixa [fateixa] de canoa. ygára pycycába.  
 70 Fatia do [de] pãm. miapé acicoéra. pecemcoéra.  
 71 Fatiar pãm. amocicoéra miapé.  
 72 Fato. mbäé.  
 73 Fato de casa. xembäé etá.  
 73 Fato. bando, ou cardume de peixe ou de qlqr animal: teýia *ut*: pira reyá. ceýi oicóbo. andavaõ em bandos.  
 74 Fava. comandá. pq<sup>nas</sup> comandaí. *alii*: comandagoé.  
 75 Favor dar ou favorecer. arecó catú.  
 76 Faval. comandátýba.  
 78 <sup>[sic]</sup> Favorave<sup>nte</sup> [favoravelmente] falar. xenheéng marágatú [marāgatú]. çupé  $\gamma$  anheengatú.  
 79 Fazedor. monhangára.  
 80 Fazenda ou riqueza mbäé etá.  
 81 Fazenda roça. có. copixába.  
 82 Fazer aimonhang.  $\gamma$  amonháng.  
 83 Fazer. outros fazer. amonhangúcar.  
 84 Fazer depressa. xepoiabáb.  $\gamma$  iaváu [xepoiaváu]. **xp xepobebýi.**

## [folio 20 recto – 2º col.]

- 85 Fazer a vontade a alguem aiporacár abá remimotára  $\gamma$  amonháng amoryb [abá nheénga] ['fazer de acordo com as palavras de alguém']. amopór aba nheénga ['cumprir as ordens de alguém'].  
 86 Fazer huma parede, ou taipa lisa com outro barro. amotóóm, ou amotúúm, *ita ut pronuncietur nec planè ut*: o, *nec planè ut*: u. mas o fechado.  
 87 Fazer caminho. açapemonháng.  
 88 Fazer estremecer de medo. amoacanhém. amondýi. **v. estrez [estremecer]**  
 89 Fazer a saber. amombeú, çupé  $\gamma$  amomorandúb.  
 90 Fazerse ver. aiepiac ucar.  $\gamma$  anhepiacucar.  
 91 Fazer ver acepiác. acepiác ucar.  
 92 Fazer sabedor. amocuáb.  $\gamma$  amomorandúb.  
 93 Fazer tornar. amoiebýr.  
 94 Fazer agoa como navio, casa. açururú. oçururú óca ['a casa fez agoa'].  
 95 Fazer se temer. anhemobaeté  $\gamma$  anhebaeté.  
 96 Fazer amizade com alguem aiecotýár. recé. amigo: cotyaçára. amizade cotyaçaba  $\gamma$  áva [cotyaçáva].  
 97 Fazer se. anhemonháng.  
 98 Fazer o que deve. aimonháng xerecó ['fazer o que se tem'].  $\gamma$  aporacár. oporacár cecó ['faz o dele'].  
 99 Fazer o que não deve. naiporacár  $\gamma$  aporacár [naporacár]  
 100 Fazer bem amonhánga mbaé catú.  $\gamma$  ambaécatumonháng.  
 101 Fazer fogo. abslto [absoluto]. aiatapú.  
 102 Fazer far<sup>a</sup> [farinha]. apucúí. pucuitára, m<sup>er</sup> [molher] que faz. pucuitába. o rotolo, com que se mexe.

## F E

- 1 Fe em Deos. Tupã rerobiára.  
 2 Fe ter. *credere*. arobiar.  
 3 Fe ter em alguem. *sperare, confidere*. aierobiár. recé.  
 4 Fea cousa. mbäé poxí  $\gamma$  aíba. xepoxí. sou feio.  
 5 Febre. tacúba, vir a sezaõ da febre ao que a padece. xeracuár.  
 6 Febre ter. xeracú. ter febrinha. xeracú mirí.  
 7 Febres terçaãs. tacúba rerýia. reyia  
 8 Fechada cousa. ãkendapýra.  
 9 Fechadura, e qlqr ferrolho. okendapába.  
 10 Fechar gerl<sup>nte</sup> acekendá  $\gamma$  açokendá  
 11 Fechar os olhos. açapumí.  
 12 Fechar porta sem chave. anhokendáb. *vul.* açokendá.  
 13 Fechar com a chave. amoxaví.  
 14 Fecharse. aiekendá.  
 15 Fecho, ou altrave [aldrava]. okénapába  $\gamma$  okénapotáia.  
 16 Feder. xeném. xeaké. ãké rel.  
 17 Fedor. néma.  
 18 Feder a boca ou bafõ. xejuruném. xejurunéma. **o fedor.**  
 19 Fedorenta cousa. mbäénéma: castanha néma.  
 20 Feiçaõ do rosto. cepiacáva. *vul.* feijãõ  
 21 Feijãõ, *legumen*. comandá.  
 22 Feijoaal. comandaitúba. **alibi týba [comandaitýba].**  
 23 Feita cousa. monhánghipyra.  
 24 Feita de ferro. ita çuígoéra  
 25 Feiticeira ou feiticeiro, que mataõ gente com feitiços morocanhépára  $\gamma$  maracanhembóra.  
 26 Feitiços p<sup>a</sup> matar. moçangaíba.



27 Feitor de fazenda. copixaba nerecoara. de exgenko. yly-  
nabaca nerecoara.

28 feitura minka. xeremimokhanga. ut: iande hupã remi  
monhangã.

29 feixe qlyrã mamãna.

30 feixinho. mamãna miri.

31 feixe fa ten de alguma coufa. ou fa zela em feixe.  
amamã.

32 fel. pyã piara.

33 feliz. aba nili porauçub.

34 felga. çaba. rel. vilus. i.

35 felgado fer. xerabucã. n.º felgado: cabucãete.

36 femca afim gente como animal cunkã, ajuntando lhe  
o nome do animal, se tal for. ut: iagpãra cunkã.

37 fenda. boia.

38 fenderse. aboi v aicã. fenderse por diverfos portes  
aboboi. aicãicã. freq.

39 fender. act. amõboi. aicãicã. freq.

40 feneer. acankem. v amano. freq. au.

41 feno. caqui otining. v caqui tiningã.

42 fera. çoo porã. v çoo aibete.

43 ferida. não tem genero. da cabeça. iagixafãba. de outra  
parte do corpo. cotucaba. v cotucara.

44 ferir. da 1.ª maneira. acopixã. da 2.ª: acotã. e  
qdo he com instrumento, que corta, como espada: a-  
mondõ.

45 ferir de ponta com coufa que penetre. acotã. se não  
entra: acioç.

46 ferir fogo ou tiralo como o fuzil. ainõar.

47 fermofã coufa. mbã poranga, mbã catã.

48 fermofã fer. xeporã.

49 fermofear. amoporã. a.

50 fermofura. moranga.

51 fermosinha coufa. i poranghi v i catã aita. rel.

52 ferocidade das peffoa. naramotãra.

53 feroz homem. aba angaipabucã v porã etc.

54 ferramenta gerl. itã.

55 ferreiro. itã monhangãra.

56 ferro do ferro. itã atã.

57 ferro. itã.

58 ferrugem. itã negoti.

59 ferros de fricã ou corrente. itã quicãama

60 fervir como agoa no fogo. apugur e se se levanta a fervu-  
ra e fãhe o mel chocolate, et se diz: abur. abubur. freq.

61 festa grande. Tugã arete v mutui goaiã, festa qlyrã  
de qlyrã santo. mutui miri. fã applicã per pãoras  
vour festa natalis, pascha. etc.

62 festas seculares e profanas. nhemocarã. se fejar taes:  
anhemocarã.

63 fez ou borra qlyrã. teçoti. se fez de a zeite. iandy negoti.  
de vinko. caoi teçoti etc.

64 ferias 2. 3. 4. 5. 6. sabbãto. vide dia.

44.

1 Fiandeira. xobãndãra.

2 fiar. agobã.

3 fiar se de alguẽm. aierobã. recã.

4 fiar. apyã s.

5 fiar por outro. apyã. recã.

6 fidalgo. moacãra. abã rekã.

7 figadinho. pyã miri.

8 figado. pyã.

9 figo ou figueira. ambayba. a que chamaõ do inferno.  
ambaybingã. do mato ambaybete.

10 figura. caingãba.

11 figurar. finge. amoang.

12 figurarse. nungãra. oicucã. ut: paclicã nungãra  
figura se o Fra.º. entende se o verbo.

13 filar. caçio. apyã.

14 fileira. icirungãba.

15 filha do varão. Tãgyra. vul. tagyã. ou tagira

16 filho do melmo. tagra.

17 filha ou filho da molher. membyã.

18 filha ou filho da puta. maragocã. v cunkã porã mem-  
byã.

19 filho bastardo do varão. xepocã membyã.

20 filofomia. cepiacãba v ara.

21 fim ou cabo, do que se faz. papãba v aiva. v apyãra.

22 fina coufa. mbã porã. panna porã. ipoi. rel.

23 final coufa. mbã recagura, festa de coufas continua?  
mas se he de coufas contiguas ou liquidos: cemblyã. rel.  
vãcã porã. v recã porã. o que effã no fim.

24 finalmente. coufa.

25 finir se. amano v acankem.

26 fincar como quer que seja. aiãicã.

27 fingir que faz. aub. vul. moang. v aumoang. fingo  
quasi effã se comendo. porã se no fim do verbo.

28 fio. nimbo. alii: inimbo. ut: xer nimbo. cerar fio.  
vãcã porã. vãcã porã. vãcã porã.

29 fio grosso de rede. nimbo goãu. v yymã para novello.

30 fio fino 2.º cozer ou linhas. nimboi. alii: inimboi.

31 fio do lombo. upã. ut: xecupã.

32 firmar com o sello. amoããngãb. e assim se diz firmando  
com fãca firma, ou nome: acaãngãb.

33 firme coufa. mbã catã.

34 fisco medico, que cura. nora porããngãra.

35 fistola. gerãva.

36 fitã. fitã. ou vitã. fitinha. miri vitã.

37 fiar. aiãicã.

38 finados dia dos. hypypoiã. alii: potyãra.

1 flor gerl. botyãra. flores. botyãra. florã: miri.

2 flor de mandioca. hypyãca

3 florecer. xepotyã. florecer de novo ou comecar. xepo  
tyãra. ut: ipotyãra mo acãjã yba.

4 floresta. botyãra tyã.

5 floxo ou frouxo de sangue. fugyãgoãu. ut: cunkã opã  
para fugyãgoãu v cugyãgoãu de cunkã.



## [folio 20 verso – 1º col.]

- 27 Feitor de fazenda. copixába rerecoára. de engenho: ybyrabáca rerecoára.
- 28 Feitura minha. xeremimohánga. *ut*: iande tupã remimohánga [‘criação de nosso d deus’].
- 29 Feixe qlqr. mamána.
- 30 Feixinho. mamána mirí.
- 31 Feixe fazer de alguma cousa ou fazela em feixe. amamán.
- 31 Fel. pyá piára.
- 32 Feliz. aba nití poreauçúb [‘homem rico’].
- 33 Felpa. çába. rel. **villus. i.**
- 34 Felpudo ser xerabuçú. m<sup>to</sup> felpudo: çabuçúeté.
- 35 Femea assim gente como animal cunhã, ajuntandolhe o nome do animal, se tal for. *ut*: iagoára cunhã [‘cachorro fêmea, cachorra’].
- 36 Fenda. bóca.
- 37 Fenderse. abóc y aiecí. fenderse por diversas partes abobóc. aiecíeicá. freqz
- 38 Fender.act. amōboc. aiucáicá. freqz
- 39 Fenecer acanhém. y amanó. ~~freq~~ act. [act. é erro do autor, em lugar de neut.]
- 40 Feno. caapĩ otiníng [‘o capim secou’]. y caapĩ tinínga [‘capim seco’]
- 41 Fera. çoo póxi. y çoo aibeté.
- 42 Ferida. ñoã tem genero. da cabeça. iapixapába. de outra parte do corpo. cotucába. y cotucáva.
- 43 Ferir. da p<sup>ra</sup> maneira. aiopixáo. da 2<sup>a</sup> acotúc. e qdo he com instrumento, que corta, como espada: amondóc.
- 44 Ferir de ponta com cousa que penetre. acotúc. se ñoã entra: aioçóc.
- 45 Ferir fogo ou tiralo com o fuzil. aimōár.
- 46 Fermosa cousa. mbäé poránga, mbäé catú.
- 47 Fermoso ser. xeporáng.
- 48 Fermosear. amoporáng. a.
- 49 Fermosura. moránga.
- 50 Fermosinha cousa. i poranghi y i catú aíra. rel.
- 51 Ferocidade da pessoa. maramotára.
- 52 Feroz homem. abá angaipábuçú y póxi eté.
- 53 Ferramenta gerl<sup>mte</sup>. itá.
- 54 Ferreiro itá monhagára.
- 55 Ferraõ do [de] ferro. itá ãtã [atĩ]. (Eckart apresenta a forma atĩ correta enquanto Meisterburg corrigiu a ã original em ã).
- 56 Ferro. itá.
- 57 Ferrugem. itá repotí.
- 58 Ferros de priçao [prisão] ou corrente. itapucúçama
- 59 Ferver como agoa no fogo apupúr. e se levanta a fervura e sahe o mel chocolate *et*z se diz: abúr. abubúr. freqz
- 60 Festa grande. Tupã areté y mutuü goaçú, festa qlqr de qlqr santo. mutuüümiri. *sic explica per priores voces festa Natalis, paschæ et*z. [veja este verbete no Anexo].
- 61 Festas seculares e profanas. nhemoçarái. festejar taes: anhemoçarái.
- 62 Fez ou borra qlqr tepotí. fezes de azeite. iandy repoti de vinho. caoi repoti *et*z.
- 63 Feria 2. 3. 4. 5. 6. *sabbatho* [sábado]. *vide* dia.

## [folio 20 verso – 2º col.]

- F I.
- 1 Fiandeira. pobandára.
- 2 Fiar. apobán.
- 3 Fiarse de alguem. aierobiár recé.
- 4 Ficar. apytá n.
- 5 Ficar por outro. apytá. recé.
- 6 Fidalgo. moacára. abá reté.
- 7 Figadinho. pyá mirí.
- 8 Figado. pyá.
- 9 Figo ou fiqueira [figueira]. ambaýba. a que chamaõ do inferno. ambaýtinga. do matto ambaýbeté.
- 10 Figura. çaaंगába.
- 11 Figurar. *figo* amoáng.
- 12 Figurarse. nungára oiecuáb. *ut*: pachicú nungára figura se o Fra<sup>co</sup> entende se o verbo.
- 13 Filar. *capio*. apycyc.
- 14 Fileira. iecirungába.
- 15 Filha do varão. taiýra. *vul.* tagýra. ou tagíra
- 16 Filho do mesmo. tayra.
- 17 Filha ou filho da molher. membýra.
- 18 Filha ou filho da puta. maragoéra y cunhã poxi membýra.
- 19 Filho bastardo do varaõ. xeagoaçá membýra.
- 20 Filomomia [fisionomia]. cepiacába y áva [cepiacáva].
- 21 Fim ou cabo, do que se faz. papába y áva [papáva]. y apýra.
- 22 Fina cousa. mbae pói. panna pói. ipoi. rel.
- 23 Final cousa. mbäé recapúra, se he de cousa continua. mas se he de cousas contiguas ou liquidas: cembýra. rel. **racapyragoara y racapyriogoara. o que está no fim.**
- 24 Finalmente. coyté
- 25 Finarse. amanó y acanhém.
- 26 Fincar como quer que seja. aiaticá
- 27 Fingir que faz. aúb. *vul.* mōang y áúmoang. *figo* quase estiuesse comendo. poem se no fim do verbo.
- 28 Fio. nimbó. *alii*: inimbó. *ut*: xerenimbó. cerar fio. **aikytyc iraity pupe. y ajamoboycyc.**
- 29 Fio grosso de rede. nimbó goaçú. **yymapára. novello**
- 30 Fio fino p<sup>a</sup> cozer ou linhas. nimboí. *alii*: inimböí.
- 31 Fio do lombo. cupé. *ut*: xecupé (‘minhas costas’).
- 32 Firmar com o sello. amoçaángáb. e assim se diz firmando com sua firma, ou nome. açaaंगáb.
- 33 Firme cousa. mbäé çãtã.
- 34 Fisico medico, que cura. moropoçanongára.
- 35 Fístola. peréva.
- 36 Fita. fita. ou vita. fitinha. vitã mirí (com certeza empréstimo do português: *fitã* > *vitã*)
- 37 Fixar. aiaticá.
- 38 Finados<sup>3</sup> dia<sup>1</sup> dos<sup>2</sup>. tybypoiã [Sistema de notação da “*Janua Linguarum*” empregado pelo jesuíta Amaro Reboredo para ensinar “os estrangeiros que desejão a Portuguesa e a Espanhola”. No caso, deve-se ler – seguindo a ordem dos algarismos – Dia dos Finados]
- F L.
- 1 Flor gerl<sup>mte</sup> botýra. floroês. botyruçu. flor<sup>ha</sup> [florinha] =mirí: **alii**: **potýra**
- 2 Flor de mandioca. typýaca
- 3 Florecer. xepotýr. florecer de novo ou começar. xepotýramo. *ut*: ipotyramo acajú yba [‘o cajueiro floresceu’].
- 4 Floresta. botýra týba
- 5 Floxo ou froxo de sangue. tuguýgoaçú. *ut*: cunhã oporará tyguygoaçú y cuguygoaçú [çuguygoaçú] äé cunhã [‘a mulher sofreu um fluxo de sangue’].



FO.

- 1 Focam. quis. aki. ai.
- 2 focador. ybyguitará.
- 3 focar. aybyoi e ayubui.
- 4 focinho de gl' animal. ki. iti. rel. ja tirado. kicoera
- 5 focinho fa der. ou focinhado estar. xerobai ay e xereca goaracy.
- 6 fogagem, que sahe pela boca dos meninos. juru peréva.
- 7 fogam. tata upaba. fogamirko. tataupaba miri.
- 8 fogareiro. tata rurú.
- 9 foqueira. tata goaçu.
- 10 foco. fovea. ybygoara.
- 11 fogo gôu, acento de fogo a gl'z. coufa. acaçu tata e aiataçu
- 12 fogo gôu ao kio. acaçu moava.
- 13 folle de ferreiro. tapocoabui. e tatapejuaba. folle peç = tapocoaba miri. tatapejuaba miri.
- 14 folgo. putu. ou folgo.
- 15 folgo muito ter como quem mergulha. xegulimui.
- 16 folgo tomar ou se folgear. xegutú e xegulucem.
- 17 folga ter. aputiú.
- 18 folgar com os meninos. ai moçarái.
- 19 folgar por algum bem. xerory reu.
- 20 folgar o contrario de trabalhar. aico rhoté. aputiú.
- 21 folgar de palavras com alguém. a moiarú. vul. a moiarú.
- 22 folgar de fazer. potai catu no fim do verbo. ut acentu potacatu. folgo de ouvir.
- 23 folgado. nemoçarái.
- 24 folha gl'z. cova. cova. rel.
- 25 folhar ter. xerob. ou xerow.
- 26 folhar se a arvore. covauan.
- 27 foliam. poracitára e moracitára.
- 28 foliar. aporaci.
- 29 folia. moracia.
- 30 fome. ambgacy.
- 31 fome ter. xeambyay.
- 32 fome canina ter. xeambyay etc.
- 33 fomentár. amoaub. e aige.
- 34 fonte. y. aço ype. foi a fonte. fontinha. y miri.
- 35 fonte em gl'z parte do corpo. periba e perivar. meréva.
- 36 fontes de cabeça. xerobay. ego arribrem. xerobay.
- 37 fora na rua. ocarige. e aço aço ocarige. vul. ocarige.
- 38 fora in. aço ocaripe e aço coize. ir algures q'd fora q'de.
- 39 fora estar. naitoi. niti aico. naitoi. niti aico. estes são rel.
- 40 forasteiro. atara. vul. ijataçára.
- 41 forca. morajubucaba.
- 42 forca. myata.
- 43 forca fazer. xegatá e anhemopyatá.
- 44 forca ter assim. xegatá. xekyrgab.
- 45 forma. raangaba. ul. py raangaba. forma de capateiro
- 46 forma, com q' se faz algo gert. mte. monhangaba.

- 48 Formar. amonhang. açang.
- 49 formiga. não tem genero, a g'de. que he vermelha, e come as plantas: yyauba. ha outra semelhança à d'ca. com a cabeça mais pequena: aryry. outras que tambem comem as plantas, se chamão. tanárga, juvá, itijú.
- 50 formiga preta e febreenta: taracoá.
- 51 formiga g'e e preta, que morrendo mte doce, e causa ainda febre. locant'gra. outra tambem g'e e preta taciai. - outra mais peç que todas as d'ca, que mte morde e queima. tacybar outras formigas que tem dentes como an'zacs: faoia, a que come a madeira, rouça et. ugiú.
- 52 formigueiro. telama, nomeando as especies das formigas ut: tacyba telama. yyauba telama et
- 53 fornecer. munire. amocata. amotyrgab. conforme o sentido.
- 54 fornecira, que fa e forno f' cozer f'. xhaaquina monhangara.
- 55 fornecira, que fa e forno p' cozer pão. iaguna monhangara.
- 56 fornicar. abli. aporopotar. amenó.
- 57 forniciação. moropotara.
- 58 fornicador. mnd'ara.
- 59 forno de cozer pão. iaguna. p' f' xhaaquina.
- 60 fornalha. tata goaçu.
- 61 forquilha de pau. ybyra cambij.
- 62 forquilha semelhança fa der. aiacambij.
- 63 forquilha abli. e pela semelhança, que tem se se chama assim o vao entre as cozas. y. xeracambij. ybyra cambij sendo de pau.
- 64 forra, que nasce forrera. miaucubijma. e uahá etc.
- 65 forrar assim. amocunhá etc.
- 66 forrar homem. aba etiramo amoiango.
- 67 fortalecer. mocaboca.
- 68 fortalecer a alguém. amotyrgab. Delleteriff: amopyatá pag. 130
- 69 fortalecer se. anhemotyrgab.
- 70 forte coufa. mbac'atá. ul. catá coybyra. catá rel.
- 71 fortissima coufa. catá etc.
- 72 forte da virtude. myatá.
- 73 for do rio. ygarap' romboacaba e rumbw'acaba
- 74 forsa coufa. mbac'pixuna miri.
- 75 foruce. kic'agára.

FR

- 1 Fraca coufa. mbac' membéca.
- 2 Frade. pai. de missa. pai abaré. leigo, pai apina.
- 3 francello. caracará.
- 4 fragoa. iaguna.
- 5 fralda. aoba rembiuba.
- 6 fralda de monte. ybytura rembiuba.
- 7 frango. capuaia ayoaba miri.
- 8 frama. tata.
- 9 franga. capuaia cunhá mucú
- 10 franzir. amaman.



## [folio 21 recto – 1º col.]

- F O.
- 1 Foam [foão, fulano]. *quis*. ahé. aé.
  - 2 Foçador cybycuitára.
  - 3 Foçar. acybycói  $\underline{\vee}$  açubucói.
  - 5 Foçinho de qlqr animal. *tĩ. itĩ rel.* ja tirado: ticoéra
  - 6 Foçinho fazer. ou foçinhado estar. xerobá acý  $\underline{\vee}$  xereçagoaracý.
  - 7 Fogagem, que sahe pela boca dos meninos. jurú peréva. [afta: Bluteau]
  - 8 Fogã. tatá upába. fogamsinho. tataupába mirí.
  - 9 Fogareiro. tatá rurù.
  - 10 Foqueira [fogueira]. tatá goaçú.
  - 11 Foço. *fovea*. ybycoára.
  - 12 Fogo pôr, acender fogo a qlqr cousa. açapú tatá  $\underline{\vee}$  aiatapú
  - 13 Fogo pôr ao tiro. açapú mocáva.
  - 14 Folle de ferreiro. tapecoábuçú  $\underline{\vee}$  tatapejuçába. folle peqº tapecoába mirí. tatapejuçába mirí.
  - 15 Folego. putú. ou folgo.
  - 16 Folego muito ter como quem mergulha. xeputumucú [xeputumucú].
  - 17 Folego tomar ou resfolegar. xeputié  $\underline{\vee}$  xeputucém.
  - 18 Folga ter. aputuü.
  - 19 Folgar com os meninos. aiemoçarái.
  - 20 Folgar por algum bem. xerory recé.
  - 21 Folgar o contrario de trabalhar. aicó nhote. aputüü.
  - 22 Folgar de palavras com alguém. aimoiarú. *vul.* amoiarú
  - 23 Folgar de fazer. potár catú no fim do verbo. *ut* acendüb pota catú. folgo de ouvir.
  - 24 Folgedo [folguedo]. nhemoçarái
  - 25 Folha qlqr . çóba. çóva. rel.
  - 26 Folha ter. xerób. ou xerou.
  - 27 Folharse a arvore. çóvauán [‘já tem folhas’].
  - 28 Foliã. poraceitára  $\underline{\vee}$  moraceitára.
  - 29 Foliar. aporacéi.
  - 30 Folia. moracéia.
  - 31 Fome. ambyacý.
  - 32 Fome ter. xeambyacý.
  - 33 Fome canina ter xe ambyacý eté.
  - 34 Fomentar. amoacúb.  $\underline{\vee}$  aiopé.
  - 35 Fonte. ý. açó ýpe. foi a fonte. fontinha: ý mirí.
  - 36 Fonte em qlqr parte do corpo. peréba  $\underline{\vee}$  peréva  $\underline{\vee}$  meréva
  - 37 Fontes de cabeça xeretovápý. ***ego scriberem: xeretovypý.***
  - 38 Fora na rua. ocaripe.  $\underline{\vee}$  oico coipe ocáripe. *vul.* ocarpe.
  - 39 Fora ir. aço ócaripe  $\underline{\vee}$  aço coipé. ir algures qdo se não sabe.
  - 40 Fora estar. naicói. nití aicó. nóicoi, nití oicó, estes saõ rel.
  - 41 Forasteiro. atára. *vul.* ijataçára
  - 42 Forca. morojubucába.
  - 43 Força. myãtã.
  - 44 Força fazer. xepyãtã  $\underline{\vee}$  anhemopyãtã.
  - 45 Força ter assim. xepopyãtã. xekyrýbáb.
  - 46 Forma. raangába. *ut:* pý raangába. forma de çapateiro.
  - 47 Forma, com q3 se faz algo gerl<sup>mtc</sup>. monhangába.

## [folio 21 recto – 2º col.]

- 48 Formar. amonháng. açáang.
  - 49 Formiga. não tem genero, a gde que he vermelha, e come as plantas: yçaúba. há outra semelhante à dª com a cabeça mais pequena: aryry. outras que tambem comem as plantas, se chamaõ: tanárga [tanajura], juvá, ikijú.
  - 50 Formiga preta e fedorenta: taracõá.
  - 51 Formiga g<sup>de</sup> e preta, que mordendo m<sup>to</sup> doe, e causa ainda febre. tocankýra [tocandýra]. outra tambem g<sup>de</sup> e preta tapiái. – outra mais peqª que todas as d<sup>as</sup>, que m<sup>to</sup> morde e queima. taçýba. outras formigas que tem dentes como anzoês [anzoes]: taõca, a que come a madeira, roupa *etç* cupií.
  - 52 Formigueiro. tetáma, nomeando as especies das formigas *ut:* taçýba retáma. yçaúba retáma *etç*.
  - 53 Fornecer. *munire*. amoçãtã. amokyrýbáb conforme o sentido.
  - 54 Forneira, que faz fornos pª coser fª [farinha]. nhaepúna [nha’ẽ apúna] monhangára.
  - 55 Forneiro, que faz forno pª coser paõ . iapúna monhangára.
  - 56 Fornicar. *absltè* [absolutè] aporopotár. amenó.
  - 57 Fornicação. moropotára.
  - 58 Fornicador. menóçára.
  - 59 Forno de cozer pão. iapúna. pª fª [farinha] nhaepúna.
  - 60 Fornalha. tatá goaçú.
  - 61 Forquilha de páo. ybyrá cambý.
  - 62 Forquilha semelhante fazer. açacambyóc.
  - 63 Forquilha *absltè* [absolutè]: cecambý e pela semelhança, que tem se se chama assim o vaõ entre as coxas v.g. xeracambý. ybyrá cambý sendo de pao.
  - 64 Forra, que nunca for escrava. miauçubeýma  $\underline{\vee}$  cunhá eté
  - 65 Forrar assim. amocunhá eté.
  - 66 Forrar homem. aba etéramo amoingó
  - 67 Fortaleza. mocabóca.
  - 68 Fortalecer a alguém. amokyrýbáb. **Bettendorff: amopyãtã pag. 130**
  - 69 Fortalecerse. anhemokyrýbáb.
  - 70 Forte cousa. mbãe ãtã. *ut:* çãtã co ybyrá. çãtã rel.
  - 71 Fortissima cousa. çãtã etc.
  - 72 Fortaleza virtude. myãtã.
  - 73 Foz do rio. ygarapé romboaçába  $\underline{\vee}$  rumbú açaba
  - 74 Fosca cousa. mbãe pixúna mirí.
  - 75 Fouce. kicé apara.
- F R
- 1 Fraca cousa. mbãe membéca.
  - 2 Frade. pai. de missa pai abaré. leigo, pai apína.
  - 3 Francelho. carácará.
  - 4 Fragoa. iapúna.
  - 5 Fralda. aoba rembiúba.
  - 6 Fralda de monte. ybytúra rembiúba.
  - 7 Frango. çapucaia apyába mirí [‘galo pequeno’].
  - 8 Frama [flamma] tatá.
  - 9 Franga. çapucáia cunhá mucu [muçu]
  - 10 Franzir. amamán.



- 11. Fratta. mimby miri.
- 12. Frecha. uuba. xerauba. cuiba
- 13. Frechar. ankimbó. v. ankibo
- 14. Frecheiro por officio. uuba re-recoara.
- 15. Frecheiro por <sup>mt</sup> nkimbocara.
- 16. Frecheiro bom, que acerta. uuba catu, uuba poranga.
- 17. Frequentar. aço iegi v aço nkhenko.
- 18. Frematico ser. xemeve. xemeve xemeve, ajuntandolho  
a coisa, na qual he frematico ul: neve neve aço  
ta; ankeng, aionhang et fog. diz meque v negoa.
- 19. Freza coisa, nova. pyyru ou pyyacu. <sup>pegat</sup>
- 20. Freza nova ser a coisa. xepyyacu.
- 21. Fria coisa ser. xerog. v xeroyang
- 22. Frio. roy. Frio ser. xeroy.
- 23. Frigidura. pirinicaba. vul. cara.
- 24. Frigor. amopiritio.
- 25. Frita coisa, como peixe. pira piriria. = pirikipira
- 26. Fronta. acangupaba v aramagapabba.
- 27. Fronte spicio cepiacaba. rel.
- 28. Froxa coisa. mbãe membeia
- 29. Fruta. yba.
- 30. Frustrar. amoabail.
- 31. Frutificar. ameng yba v ankemhang. ul: aço  
yby puzi ankemhang catu mandioca.
- 32. Fruta ser ou dar a arvore. xea. ia. rel.

III.

- 1. Fugida ou fugido. jababora.
- 2. Fugir. acabab. vul. efflicatub.
- 3. Fugir dos que o querem tomar. aiegoacum.
- 4. Fumaça de q<sup>to</sup> fogo. tata tingui.
- 5. Fumaça menor e ordinaria. tata tinga.
- 6. Fumegar, sendo do fogo. xerataing.
- 7. Fumaça de q<sup>to</sup> vapor. kimbora.
- 8. Fumegar assim de vapores q<sup>to</sup> s. ankimbó.
- 9. Fumo pela herua. petyma.
- 10. Fureto. urupi.
- 11. Fundar amonhang, fazendo a coisa e se a manda fazer  
amonhanguan.
- 12. Fundador da p<sup>ta</sup> forte. monhangara. da 2<sup>a</sup> cercioara.
- 13. Fundir metal. amomembei.
- 14. Fundo de q<sup>to</sup> vaso da banda de dentro. coa. de fora. uicora  
hol. kankant ul: xerocara
- 15. Fundo do rio ou mar. pyy. tyyp. rel.
- 16. Fundo ser. xepyy. tyyp. rel.
- 17. Fundo de agulha, aqui aguia.
- 18. Furar coisa. mbãe móbukipyra.
- 19. Furar. amombui. desta palavra alguma u zaopro de flo.  
rare virginem.
- 20. Furia ou furor. mara motara.

- 21. Furiço estar ou ser. xemara motar.
- 22. Furiço, doudo, amens. acangaiba.
- 23. Furo abste. uoara. se he na terra. yhyoara.
- 24. Furna, caverna. yhyoaruw.
- 25. Furtadela. nkemima. ul: aço nkemima rezi.
- 26. Furtar. xemonda. v agyuro. o p<sup>to</sup> pede rece. caket. uza  
demondar.
- 27. Furo. moria.
- 28. Furo ou fura cor. pytanga.
- 29. Furdil de ferir fogo. tata moacaba. tirar fogo d'ellas  
ou dos fuos: amoar tata.
- 30. Fuso. yjma.
- 31. Fustigar. arufa.
- 32. Fuzilar o tempo. kugaverab. vul. overayerau. rel.

GA

- 1. Gabador. moctetara.
- 2. Gabar. amock. vul. a.
- 3. Gabar alguma pessoa. amoabarete.
- 4. Gabar se. anke moabarete.
- 5. Gado. gerbute. coomymbaba.
- 6. Gafanhoto. lucura.
- 7. Gago. legros. pira. oporara pira.
- 8. Gago ser. o togi. xenteceruenir. poderia se dizer tanto  
xentecenga. pyta pyta. v. paviu nkeng pyta pyta.
- 9. Gagota. curu. guyraruru.
- 10. Gagota fa der. acurumonhang. flido de passaro = amon:  
hang guyraruru.
- 11. Gayta q<sup>to</sup> q<sup>to</sup>. mimby miri.
- 12. Gayteiro. mimbyara.
- 13. Galantear. ankeenga porang v xeporangute aie. effrou  
galanteando. ita. vul.
- 14. Galardo. cegy.
- 15. Galho da arvore. ybyra raia.
- 16. Galardoar. amocuy. use. aegymeng.
- 17. Gallar o gallo a gallinka. opyyi. caquacia. flido do gallo.
- 18. Gallinka. caquacia cunka.
- 19. Gallinkeiro. caquacia rocia.
- 20. Gallo. caquacia agyaba. capusaiareme ad gallianthu
- 21. Gallo de cabeca purga.
- 22. Gancho. tyanka.
- 23. Ganro cam. aiaeo, se se por q<sup>to</sup> the das. xeracem.
- 24. Garça ou garso. potirigoay.
- 25. Garavato. uninus. v tyanka.
- 26. Garavatos secos p<sup>to</sup> o fogo. cacai.
- 27. Garça ave. guyratanga.
- 28. Garfo. mbãe pyyaba.
- 29. Garganta. iecoca v urucaba.
- 30. Gargarjar. amocoroi.
- 31. Garças. pyape.
- 32. Garrido. fino q<sup>to</sup> no ita maraca miri.
- 33. Gafete. occup. atoa.



## [folio 21 verso – 1º col.]

- 11 Frauta. mimbý mirí.
- 12 Frecha. úúba. xeruúba. çúúba
- 13 Frechar. anhibó.  $\vee$  anhíbo
- 14 Frecheiro por officio. uúba rerecoára.
- 15 Frecheiro gerl<sup>me</sup> nhimboçára.
- 16 Frecheiro bom, que acerta. çuúba catú, çuúba poránga.
- 17 Frequentar. açò iepí  $\vee$  áço nhenhè.
- 18 Frematico ser. xemevé. xemevémevé, ajuntandolhe a cousa na qual he frematico *ut*: mevé mevé avata [‘andar muito devagar’] anhéeng, aimonhang *etç* Top. diz megué  $\vee$  megoé.
- 19 Fresca cousa, nova. pyçaçú ou puçaçú. **peçaçú**
- 20 Fresca nova ser a cousa. xepyçaçú.
- 21 Fria cousa ser. xeroý.  $\vee$  xeroýçang
- 22 Frio. roý. frio ter. xeroý [‘tenho frio’].
- 23 Frigideira. piriricába. *vul*= cava [piriricava].
- 24 Frigir. amopiriríc.
- 25 Frita cousa como peixe. pira piriríca.  $\vee$  pirikipýra
- 26 Fronta [fronha]. acángupába  $\vee$  aramapáraóba.
- 27 Frontespicio cepiacába. rel
- 28 Froxa cousa. mbäé membéca
- 29 Fruta. ybá
- 30 Frustrar. amoabaíb.
- 31 Frutificar. ameengýba  $\vee$  anhemonhang. *ut*: áé ybý pupé onhemonhang catú mandioca [‘nessa terra a mandioca dá bem’].
- 32 Fruta ter ou dar a arvore. xeá. iá. rel

## F U.

- 1 Fugida ou fugido [fugitiva ou fugitivo]. jababóra.
- 2 Fugir. aiabáb. *vul. et sic catech.*
- 3 Fugir dos que o querem tomar. aiegoacém.
- 4 Fumaça de g<sup>de</sup> fogo. tatá tinguçú [‘fumaceira’].
- 5 Fumaça, menor e ordinaria. tatá tínga.
- 6 Fumegar, sendo do fogo. xeratátíng.
- 7 Fumaça de qlqr vapor. timbóra.
- 8 Fumegar assim de vapores qsqr. [quaesquer] atimbór.
- 9 Fumo pela herva. petýma.
- 10 Funcho. urupé.
- 11 Fundar amonhâng, fazendo a cousa, e se a manda fazer amonhângucar.
- 12 Fundador da p<sup>ra</sup> sorte. monhangára. da 2ª cerecoára.
- 13 Fundir metal. amomembéc.
- 14 Fundo de qlqr vaso da banda de dentro. cóá. de fora. cicoára *hoc exprimunt ut: xeicoára*
- 15 Fundo do rio ou mar. ypy typý. rel
- 16 Fundo ser. xerypý [rypý] typý. rel
- 17 Fundo de agulha, aguí apyçá.
- 18 Furada cousa. mbäé mobuckipýra [mombukipýra].
- 19 Furar. amombúc. desta palavra alguns uzaõ *pro deflorare virginem.*
- 20 Furia ou furor maramotára.

## [folio 21 verso – 2º col.]

- 21 Furioso estar ou ser. xemaramotár.
- 22 Furioso, doudo, *amens.* acangaíba.
- 23 Furo *absltè* [absolutè]: icoára. se he na terra: ybycoára.
- 24 Furna, caverna. ybycoaruçú.
- 25 Furtadela. nhemima. *ut*: oço nhemíma rupí [‘ele foi escondido’].
- 26 Furtar. xemondá.  $\vee$  apycyrõ. o p<sup>ro</sup> pede recé. catech. uza de mondarõ.
- 27 Furto mondá.
- 28 Fusco ou fusca cor. pytánga.
- 29 Fuzil de ferir fogo. tatàmoaçába. tirar fogo delles ou dos paos: amobár [amoár] tatá.
- 30 Fuso yýma
- 31 Fustigar. anupã.
- 32 Fuzilar o tempo. tupáveráb *vul.* overáveráu. *rel.*

## G A

- 1 Gabador. moeteçára.
- 2 Gabar. amoeté. *vul. a.*
- 3 Gabar algũa pessoa. amoabareté.
- 4 Gabarse. anhemobareté.
- 5 Gado. gerl<sup>me</sup>. çoómymbába.
- 6 Gafanhóto. tucúra.
- 7 Gafo. *leprosus.* píra. oporará píra [‘tem doença de pele’].
- 8 Gago ser. **Balbutire.** o Topi. *xenheeruerúr.* poderia se dizer tambè: xenheénga pytá pytá. v.g. paçicú nheénga pytá pytá [‘a fala do Francisco pára muito’].
- 9 Gayola. çurú. guyrá rurú.
- 10 Gayola fazer. açurumhâng. flldo [fallando] de passaro  $\vee$  amonhâng guyrá rurú [‘eu fiz gaiola de pássaro’].
- 11 Gayta qlqr . mimbý mirí.
- 12 Gayteiro. mimbyçára.
- 13 Galantear. anheénga poráng  $\vee$  xeporanguté [xeporangeté] aicó. estou galanteando. *ita vul.*
- 14 Galardaõ. cepý.
- 15 Galho da arvore. ybyrá racá.
- 16 Galardoar. amocepy. çupé. acepymeéng.
- 17 Gallar o gallo a gallinha. opycýc çapucáia [‘o gallo agarrou [a galinha’]. flldo [fallando] do gallo.
- 18 Gallinha. çapucáia cunhã.
- 19 Gallinheiro. çapucaia roçáia.
- 20 Gallo. çapucaia apyába. **çapucaia iéreme ad galli cantū** [‘quando canta o galo’]
- 21 Gallo de cabeça. pungá.
- 22 Gancho. tyánha
- 23 Ganirõ o câm. aiaceó, se se [he] porqz lhe daõ: xeracém.
- 24 Gansa ou ganso. potirígoaçú
- 25 Garavato. *uncinus.* h tyánha.
- 26 Garavatos secos p<sup>a</sup> o fogo. çacái
- 27 Garça ave. guyrátánga [guyrátínga].
- 29<sup>[sic]</sup> Garfo. mbäé pycycába.
- 30 Garganta. ieieóca  $\vee$  curucába.
- 31 Gargarejar. amocororóc.
- 32 Garras. pyapé.
- 33 Garrido [garrida]. sino peq<sup>no</sup> itá maracá mirí.
- 34 Gasnete. *occiput.* atoá.







## [folio 22 recto – 1º col.]

- 35 Gastador. mocucaondára.  
 36 Gastar ou despender. amocuiáo.  $\underline{v}$  amobáb [amõbáb]  
 37 Gastarse logo a cousa de pouca dura. naicopucui  
 ['não durar']. nití oicó pucú ['não durou' ou  
 'gastou-se logo'].  
 38 Gata caseira. pixána cunhã.  
 39 Gato caseiro. pixána apyába.  
 40 Gato do matto. maracajá.  
 41 Gavião. guyra goaçú. tem varias *species*

## G E

- 1 geito ter p<sup>a</sup> alguã cousa. xecatú mbäé recé. *ut*:  
 xecatú amonhangoarâma ygára ['tenho jeito para  
 fazer canoa']. ñã ter geito. naxecatú, nití xecatú.  
 2 Geada. ou agoa dura. ýãtã  
 3 Gema de ovo. çupíá júba.  
 4 Gemeo. cõĩ  $\underline{v}$  cõĩagoéra  $\underline{v}$  xemundú  
 5. Gemeos ter. xecõĩ  $\underline{v}$  xecõĩagoéra.  $\underline{v}$  xemunduagoéra.  
 6 Gemer. apyacém. Top. xepocém.  
 7 Gemido. pyacéma Catech  
 8 General. morabixabuçú [morobixabuçú].  
 9 Genero. v. casta.  
 10 Generoso homem. apyába kyrybába [kyrybába].  
 11 Generoso vinho. caoĩ acý. ou çacý co caoĩ  
 12 Generoso nobre. moacára.  
 13 Gengiva. iande raimbira.  
 14 Genro do homem: taiyména ou tagiména. *ut*:  
 xeragiména. da fêmea peúma. *alii*: peúma.  
 15 Gente *a differtia* [*differentia*] dos brutos. míra.  
 16 Gentil homem. abá poránga. abá catú.  
*ut*: äé curumí goaçú icatú ['ele é um rapaz gentil'].  
 17 Gentil m<sup>er</sup> [molher] cunhã poránga  $\underline{v}$  cunhã catú.  
 18 Gentio. tereýma ['sem nome', 'pagão']. *ut*: nití nde  
 réra ['não tens nome']: ou nití tupã réra nde ['não  
 tens nome cristão', 'és pagão'].  
 19 Geracaõ [geração], parentela. anáma.  
 20 Gerar. aporomonháng. *absl*.  
 21 Gerarse. anhemonháng.  
 22 Gesso. tabatínga.

## G I.

- 1 Gibboso. xe cupé candúra.  
 2 Gigante. Apyabuçú  $\underline{v}$  apyába pucú *et*  
 3 Gingibre. maniaratáia.  
 4 Giolho. tenepyã. *ut*: xerenepyã.  
 5 Globo ou cousa redonda [redonda]. mbäé apoá.  
 6 Gloria ou paradiso [paraíso] celeste. ybáca torýba.  
 7 Gloriarse vaãmente. aierobiaraúb  $\underline{v}$  aierobiár tenhé  
 xeioece ['vangloriar-se'].  
 8 Gloriarse de qlq̄r sorte. aierobiár. recé.  
 9 Glotãm. aba carú.  
 10 Glorificar. aimõeté.

## [folio 22 recto – 2º col.]

## G O.

- 1 Gola [gula] caruçába.  
 2 Goloso [guloso] ser. xecarú  
 3 Golfo de mar. paraná uçú.  
 4 Golpe ou pancada. nupãçába.  
 5 Golpe ferida da cabeça. iapixapába. em outra pte  
 do corpo. cotucába.  
 6 Golpear de p<sup>ro</sup> modo. aiapixáo. do 2º: acotúc.  
 7 Golpear, retalhar akitíkiĩ. a.  
 8 Goma. ycyra. ycýca.  
 9 Gomo de laranja. laranja pytéra  $\underline{v}$  çoó.  
 10 Gomo [miolo] de qlq̄r arvore pytéra, nomeando a  
 arvore *ut*: goaiaba yba pytera  $\underline{v}$  çoó ['miolo da  
 goiaba ou carne dela']  
 11 Gordá ser a pessoa. xekyrá  $\underline{v}$  xekyrágoaçú  
 12 Gordura qlq̄r caba. ja tirada cagoéra. ***in voce***  
**manteiga diz: cabagoéra.**  
 13 Gorgulho. çocóca [çoçoça]  $\underline{v}$  aramandáia [aramandaiá]  
 é uma espécie de inseto que ataca os coqueiros].  
 14 Gostar o comer. ou bebida. açaaंग.  
 15 Gostoso ser a comer. ceẽ. ceẽcatu tembiú. rel.  
 16 Gosto hum dos sentidos. mbäé iupýra raánga.  
 17 Gota de agoa. ytykýra.  
 18 Gota coral padecer. amanómanó.  
 19 Gota, goteira de qlq̄r licor. tykýra.  
 20 Goto ou garganta. curucába.  
 21 Gotejar. atykýr. atykytykyr. freqz  
 22 Gotoso das maõs. xe po pungá.  
 23 Gotoso ser dos pes. xe pý pungá.  
 24 Governar ou cargo ter de alguã cousa. aimocuár. recé  
 25 Governar se. aimocuár xeioece.  
 26 Governador de pouca gente. Tubixába.  
 27 Gozar. xeroryb. recé. xerory.  
 28 Gozarse. arecó xe pópe .  
 29 Gozo alegria. torýba.

## G R.

- 1 Graça ou fermosura. moránga.  
 2 Graça no falar . xenheega poráng.  
 3 Graça ter em alguã cousa. poráng no fim do verbo  
 ou nome.  
 4 Gracejar com alguém. amoiarú  
 5 Gral. jnduá. se he de bronze. itá induá. de pao ybyra  
*etz*  
 6 Gral peq<sup>no</sup> . jnduá mirí.  
 7 Gralhar os passaros. onheeng guyrá.  
 8 Gram ou graõ, ou g<sup>de</sup>. turuçú. isso he de qtdade  
 [quantidade]. – g<sup>de</sup> na qldade [qualidade] goaçú *ut*:  
 pái goaçú. e as vezes he peq<sup>no</sup>. pái turuçú, he grosso,  
 cheo, alto, g<sup>de</sup> *absltè* turuçú.  
 9 Grande homem. abá goaçú. *id est*, de prestimo,  
 juizo *et z*  
 10 Grande m<sup>er</sup> [molher] cunhã goaçú, *id est*, superiora,  
 que as outras governa. e se he por razaõ do governo,  
 e mando que tem: cunhã moacára.  
 11 Graõ. çaynha. rel.  
 12 Graos [graõs]. testiculos. tapiá. *ut*: nde rapiá ['teus  
 testiculos'].  
 13 Gratificar. aimeéng cobé catú. ou: [aimeéng] cobé  
 catú ndébo. te ga te gratífico.



GR

- 16 Gratuitamente. niki epi rasi rasi. amecng n hote.
- 15 Graúdo, ou pessoa grave. abá moacára.
- 16 Grave ser em suas obras. xer copoyi. xer copoyicabá. id est foy zedado em muitas obras.
- 17 grave ser nas palavras e bem considerando. xer kee'nga' poyi.
- 18 Grave cousa. mbáe poyi. alii: poyi. ut: io ybyra poyi. ipoyi io ybyra, mas erradamente se usa do 2º modo de fallar.
- 19 Gremio. xer uba' aribo.
- 20 Greta. moia. v. boca. figura.
- 21 Gretar. aboc. aicé. fer. aboboi. aicé aicé. apoc. apopoc. <sup>rimas ager</sup>
- 22 Grita por dor. lacema. gritar a' sum. xer acem.
- 23 Gritar chamando. acasucá.
- 24 Gritar pº que lhe acudam. xer acem. alii: aciem.
- 25 Grossa cousa, como laboa, pa, panela. anama. anamau.
- 26 Grosseria coufa mal feita. abucu. iabucu.
- 27 Grosseiro ser a' sum. xer abucu.
- 28 Grosse ser o fango. xer goazú. xer goazú. ipocau' rel.
- 29 Grudar. amoiar. a. Fos. amoiar. conglutinare.
- 30 Grude. yeyra. glater.
- 31 Grunir xer kemoiabú. ut: laicé. nhe moabú. H.
- 32 Gritar. ybyuarucú.

GU

- 1 Guarda, ou o que tem cuidado, e protecao. xer coára.
- 2 Guarda. ustos. rarõana. rarõcára. verbas.
- 3 Guardar como gado e criação q'q'v. ainouar. reu.
- 4 Guardar pºr obom reido. ainongatú.
- 5 Guardar se. andar sobre aviso. anhemocau. cui. H.
- 6 Guarda vento ou guarda porta. ocaqu' piaçaba.
- 7 Guardar se da doença. acerao. H. convalerem.
- 8 Guardar se evitando ou ameaçando. teume. v. ume. ut: emonhangum.
- 9 Guardas vigias. manhana.
- 10 Guardia dos frades. pai goacú.
- 11 Guardnear. ornare. amongaturo. amomorang.
- 12 Guardnear do 2º casta. porangaba. mocatyroçaba.
- 13 Guelo. aicéa. caruaba.
- 14 Guelras de feixe. iatira. rel. bronhia. anu.
- 15 Guerra civil. maramonhangá.
- 16 Guerra campal. goarini.
- 17 Guerrear desta maneira. agoarini. agoarini.
- 18 Guerrear civilmente. amoramongang.
- 19 Guiao caminho. pe iara. pe uagara. v. pe comecngara.
- 20 Guia ou cabo. xer coára. ut: iarde xer coára.

GU

- 21 Guiar, in diante dos outros no caminho, id est, pessoa dianteira. kiagára.
- 22 Guiar por encaminhar. apcomeng. case.
- 23 Guijar o comer. amongaturo tembú.
- 24 Guitarra. goararagaba. lyra.
- 25 Gula. mbacu etc etc.

HA

- 1 Ha. e'ferat, aicobe, enicobe, oicobe. ut: oio ve taic pachiú.
- 2 Ha. dois annos ou tres. mocoí acaju. mocayy' acaju oração uan.
- 3 Habil ser de mãos. xer coporang. id est, saber fazer mº.
- 4 Habil ser ou fazer de pressa. xer oiabab. xer pobebiyi.
- 5 Habilitar a outro da dº modo. amopoiabab. amopobebiyi.
- 6 Hai. aia. v. chia hai.
- 7 Habilitação. xer coicaba. xer coicaba.
- 8 Habitar. aicé. cobaké. aicé. moro ao pé delle.
- 9 Habito. costume. keo. nde reco' ruyi.
- 10 Habito vestido. abá v. óba.
- 11 Habituár. ainopoiab. a.
- 12 Habituarse. aigouab. v. agoaab.

HE

- 1 He. na pºra pessoa v'g' foy eu. aicé. e tambem per- guntando; que he? se responde fo: ixe. e pergun- tando: quem es tu, quem he elle: fo diz: abage nde? abaké nde? abaké aicé: apyaba?
- 2 He esse, essa, esta. aegé, aetaé.
- 3 He certo? sugitacé? H. cupi.
- 4 He possível. anheraupé. v. sugitacé? e interrogando.
- 5 Herança. mbáe coera' canau. v. goera.
- 6 Herdeiro. mbáe coera' jara.
- 7 Herdar. ureio imbaocera.
- 8 Hercege. sugá. robiacaregma. mále exprimid.
- 9 Herva q'q'v. caaqu.

HI

- 1 Hidropelia. purgá. a de barriga em latina e grego: tympanites: mariga purgá ucu. a dos gernas: relgma purgá. a dos bofes. caned.
- 2 Hidropico. purgá poraraçara.
- 3 Historia. maranduba.
- 4 Historiador. maranduba mombucara.
- 5 Historiar. amombéu moranduba.
- 6 Historias ou cronicas. marandubagocera littú.

HO

- 1 Hoje. jii. oqu. oici. agora. cogr. coara pupi.
- 2 Hoje bem udo. jebé. hoje pela manha. coemaramé.
- 3 Hombro. atiyba.
- 4 Homembranco. abá tingá. vul. caraba.



## [folio 22 verso – 1º col.]

## GR.

- 14 Gratuitamente. nití cepý rupí rupí [‘não através de preço’]. ameéng nhóte [‘dar simplesmente’].
- 15 Graudo, ou pessoa grave. abá moacára
- 16 Grave ser em suas obras. xerecopocýi. xerecopocý catú. *id est* sou pezado em minhas obras.
- 17 grave ser nas palavras e bem considerando [considerado]. xenheénga pocýi.
- 18 Grave cousa. mbäé pocýi. *alii*: pocí. *ut*: icó ybyrá pocí.  $\underline{v}$  ipocí co ybyrá (‘esta árvore é pesada’), mas erradamente se uza do p<sup>o</sup> modo de fallar.
- 19 Gremio. xe úba aribo [‘no meu colo’].
- 20 Greta. móca  $\underline{v}$  bóca. **fissura**.
- 21 Gretar. abóc. aiecá. frqz abobóc, aiecáiecá. apóc. apopoc. **rimas agere gretar as mãos onhemboi xepó** [‘gretaram-se minhas mãos’].
- 22 Grita por dor. tacema. gritar assim. xeracém.
- 23 Gritar chamando. açapucái.
- 24 Gritar p<sup>a</sup> que lhe acudâm. xeracém. *alii*: açacém.
- 25 Grossa cousa, como taboa, pao, panella. anâma. anamuçú
- 26 Grosseira cousa mal feita. aibuçú. iaibuçú.
- 27 Grosseiro ser assim xeaiibuçú.
- 28 Grosso ser o panno. xepogoaçú  $\underline{v}$  xepoaçú ipoaçú rel.
- 29 Grudar. amoiár. a. Top. aimoiar. **conglutinare**
- 30 Grude. ycýca. **gluten**.
- 31 Grundir [grunhir] xenhemoábú [xenhemoambu]. *ut*: taiaçú nhe möabú [möambú] (‘o porco grunhe’). N.
- 32 Gruta. ybycoaruçú.

## G U.

- 1 Guarda, ou o que tem cuidado, e proteçaõ. rerecoára.
- 2 Guarda *custos*. rarõána. rarõçára. verbaes.
- 3 Guardar como gado e criação qlqr aimocuár. recé.
- 4 Guardar por o [pôr a] bom recado. ainongatú.
- 5 Guardarse. andar sobre aviso [de sobreaviso]. anhemoçacuí. çuí. N.
- 6 Guarda vento ou guarda porta ocapú piaçába.
- 7 Guarecerse da doença. acoeráo. N. **convalescere**.
- 8 Guardate avizando, ou ameaçando. teume.  $\underline{v}$  úme [umé]. *ut*: emonhangúme [‘não faças!’]
- 9 Guardas, vigias. manhana
- 10 Guardiaõ dos frades. paí goaçú.
- 11 Guarnecer. *ornare*. amongaturõ. amomoráng.
- 12 Guarniçoês da d<sup>a</sup> casta. porangába [‘arranjos’] mocatyrõçába.
- 13 Guela. aieóca. curucába.
- 14 Guelras de peixe. iatíra. rel. **bronchie, arū**.
- 15 Guerra civil. maramonháng.
- 16 Guerra campal. goarinĩ.
- 17 Guerrear desta maneira. agoarinĩ. açogoinĩ.
- 18 Guerrear civilmente. amaramonháng.
- 19 Guia do caminho. pe iára [‘dono do caminho’]. pe cuapára [‘conhecedor do caminho’]  $\underline{v}$  pe coméengára [‘mostrador do caminho’].
- 20 Guia ou cabo. rerecoára. *ut*: iande rerecoára [‘o nosso guia’].

## [folio 22 verso – 2º col.]

## G U.

- 21 Guiar, ir diante dos outros no caminho, *id est*, pessoa dianteira. ñapýra [‘que tem o nariz na frente’].
- 22 Guiar por encaminhar. apecomeéng çupé. [‘mostrar o caminho’].
- 23 Guisar o comer. amongaturõ tembiu.
- 24 Guitarra. goararapéba [‘tambor achatado’]. **lyra**
- 25 Gula. mbaeu eté eté [‘comer muito’].

## H A.

- 1 Ha. *est, erat*, aicobé, ereicobe, oicobé. *ut*: oicóvetäé pachicú. a. [‘Francisco está?’]
- 2 Ha dous annos ou tres. mocoĩ acajú  $\underline{v}$  mocapýr [moçapýr] acajú oçaçáo uán [‘já se passaram dois ou três anos’].
- 3 Habil ser de maõs. xepoporáng. *id est*, saber fazer m<sup>to</sup>
- 4 Habil ser ou fazer depressa. xepoiabáb. xepobebýi.
- 5 Habilitar a outro da d<sup>o</sup> modo. amopoiabáb. amopobebýi. A.
- 6 Há! acái.  $\underline{v}$  etiã [etiam] hái.
- 7 Habitação. xerecóbeçába. **xerecobeçaba**
- 8 Habitar. aicó. çobackè [çobaké] aicó. moro ao pé delle.
- 9 Habito. costume. tecó. nde recó rupí [‘segundo o teu costume’].
- 10 Habito, vestido. aóba  $\underline{v}$  óba.
- 11 Habituár. aimopocuáb. a.
- 12 Habituarse. aipocuáb  $\underline{v}$  apocuáb.

## H E

- 1 He. na p<sup>ra</sup> pessoa v.g. sou eu aicó. e também perguntando: que he? se responde só: ixé. e perguntando: quem es tu. quem he elle: se diz: abápe nde? abatäé nde? abatäe äé apýába?
- 2 He esse, essa, esta. äépe, äétaé.
- 3 He certo? çupitáé? R. [resposta]. çupí.
- 4 He possivel. anheraupe  $\underline{v}$  çupitáé? interrogando.
- 5 Herança. mbaé coéra iára  $\underline{v}$  goéra.
- 6 Herdeiro. mbaé coéra jára.
- 7 Herdar. arecú imbaécoéra.
- 8 Herege. tupärerobiaçareýma. **malè exprimit**.
- 9 Herva qlqr . caapĩ

## H I.

- 1 Hidropesia. pungá. a de barriga em latim e grego: *tympanites*: maríga pungá uçú. a das pernas: tetymá [tetymã] pungá. a dos bofes. caneõ.
- 2 Hidropico. pungá poraraçára.
- 3 Historia. marandúba.
- 4 Historiador. marandúba mombeuçára [‘contador de histórias’].
- 5 Historiar. amombeú morandúba [‘contar histórias’].
- 6 Historias ou cronicas. marandubagoéra livrú [‘livro de historias’].

## H O.

- 1 Hoje. jëi. ogii. oiéi. agora. coýr. cóara pupé
- 2 Hoje bem cedo. geibé. hoje pela manhaã. coemaramé.
- 3 Hombro. atíyba.
- 4 Homem branco. abá tinga. *vul*. caraíba.



## HU.

- 5 Homem a effeta de m<sup>er</sup> e brutos. aba. vul. apyaba.
- 6 Homem nobre. aba moacára.
- 7 Homera baxo. aba posi.
- 8 Homem Zarrão. aba lurucu: apyabuçu?
- 9 Homicida. mira iucacára.
- 10 Homicidio fazer. aiucá mira.
- 11 Honesta e justa coiza. mbáe catu.
- 12 Honestidade. angaturama.
- 13 Honrada coiza. mbáe mocteyra.
- 14 Honrar. amocté. a. Top. aimocté.
- 15 Honrem. eocé.
- 16 Hora. ara.
- 17 Hora rir? hora chorar. coyraforai. coyraiaico. - apora.
- 18 Horas f<sup>ca</sup> rezar. Supã iembocába livru.
- 19 Horta. mityma.
- 20 Horrenda, medonha coiza. mbáe abactegoaui. ut. auz-  
piá oicé? mbáe iabactegoaui ipebo. vi kua coiza  
que me deu m<sup>to</sup> medo, e horror.
- 21 Hospedagem. pytacaba. - áva
- 22 Hospedar. amogyá. - amomuta. a.
- 23 Hospedar-se. apyáreiv.
- 24 Hospital. mbáe ayboretá roca.
- 25 Hospede. atara. vul. vadacára?
- 26 Hostia consagrada. Supã pya.

## HU.

- 1 Huma coiza. mbáe amó.
- 2 Hũa coiza de duas. oicé mooi cui.
- 3 Hũa ve z. oicégi.
- 4 Hum oicé. Hum fo. oicé nkoto.
- 5 Hum e outro. Du kua e outra. mooióbe.
- 6 Humide. royanga.
- 7 Humidos m<sup>tos</sup>. oicégi iui.
- 8 Hum pouco. miri. acioera, peicoera, estas duas f<sup>ca</sup> m<sup>to</sup>  
fycaó pedaco.
- 9 Humilde. porcauçaba.
- 10 Humilhar a alguém. amomocauub - amoporcauçub.
- 11 Humilhar-se. <sup>amomiri</sup> ankemomocauub - ankemoporcauçub.
- 12 Hum certo. kua certa pessoa. aba. amó aba.
- 13 Hum gar. mooi.
- 14 Hum a tra z outro. oioatyocera. alii: aiathyocera.
- 15 Hum pouco de tempo. coritei nkoto.
- 16 Hum lamantino mais. pyry. amó miri.
- 17 Humida coiza. mbáe iatym. ut. iatym se camixa  
iatym xerúia. v. molhar.



## [folio 23 recto – 1º col.]

H O.

- 5 Homem a dffrça [diferença] de m<sup>er</sup> [molher] e brutos. abá. *vul.* apyába.
- 6 Homem nobre. abá moacára.
- 7 **homem** baxo. abá poxí.
- 8 Homem zarrãõ [homenzarrãõ]. abá turuçú. apyabuçú.
- 9 Homicida. mira iucaçára.
- 10 Homicídio fazer. aiucá míra [‘matar gente’].
- 11 Honesta e justa cousa. mbäé catú.
- 12 Honestidade. angaturáma.
- 13 Honrada cousa. mbäé moetépyra.
- 14 Honrar. amoeté. a. Top: aimoeté.
- 15 Hontem. coecé.
- 16 Hora. ara.
- 17 Hora rir, hora chorar. coyr apocái. coyr aiaceó.  $\underline{v}$  apocá.
- 18 Horas p<sup>a</sup> rezar. Tupã iemboeçába livrú [‘livro dos ensinamentos de Deus’].
- 19 Horta. mitýma.
- 20 Horrenda, medonha cousa. mbäé abaetégoaçú. *ut:* acepiac oiepé mbäé iabaetegoaçú íxebo. vi huã cousa que me deou [deu] m<sup>to</sup> medo, e horror.
- 21 Hospedagem. pytaçába  $\underline{v}$  áva [pytaçáva]
- 22 Hospedar. amopytã [amopytã].  $\underline{v}$  amomutá. a.
- 23 Hospedarse. apytá recé.
- 24 Hospital. mbaé acýboretá róca.
- 25 Hospede. atára. *vul.* vataçára.
- 26 Hostia consagrada. Tupã pyá [‘o coração de Deus’].

H U.

- 1 Huma cousa. mbaé amó.
- 2 Huã cousa de duas. oiepé mocoĩ çuí.
- 3 Huã vez. oiepeýí.
- 4 Hum oiepé. Hum só. oiepé nhóte.
- 5 Hum e outro. Ou huã e outro. mocoĩbe.
- 6 Humide [humidade]. royçanga.
- 7 Hum dos m<sup>tos</sup>. oiepé ixuí.
- 8 Hum pouco. mirí. acicoera, pecêcoéra. estas duas ppr<sup>me</sup> [propriamente] sgfcaõ pedaço.
- 9 Humilde. poreauçúba.
- 10 Humilhar a alguem amomoreauçúb  $\underline{v}$  amoporeauçúb.  
**amomiri**
- 11 Humilharse. anhemomoreauçúb  $\underline{v}$  anhemoporeauçúb. **anhemomiri.**
- 12 Hum certo. huã certa pessoa. abá. amó aba.
- 13 Hum par. mocoĩ.
- 14 Hum a traz outra [atrás do outro]. oioakycóera. *alii:* aiakycóera.
- 15 Hum pouco de tempo. coritéi [coriteĩ] nhóte.
- 16 Hum tamanino [tamaninho] mais. pyrý amó mirí.
- 17 Humida cousa. mbaé iakým. *ut:* iiakým xe camixá [‘minha camisa está úmida’].  
iiakým xerecúia [‘minha cuia está úmida’]. *v.* molhar.

## [folio 23 recto – 2º col.]

[vacat]



JL.

- 1 Ja. uan no fim do verbo. ut: oco'uan'. ou'uan'. ja' soy, veyo.
- 2 ja agora. coyrbe'.
- 3 ja, ja, como di'zendo, ja me lembro. hehe' v' ee'.
- 4 factar se. ankeatarchi', ou, e me parece' melior: aierobiar acioeci'.
- 5 ja dias. jam pridem. erimbai'.
- 6 farka hum pedaco' feibe. ut: ieibe' oco'. ja ka hum pedaco' e' soy.
- 7 fanella. upuca. Topin'.
- 8 ja mais favei. niki' amoi' byr'. v' niki' ie byr'. ut: niki' ereco' iekyr'. ja mais iras.
- 9 Jangada. y byr' abegia'. Top. yageba'.
- 10 farkar, nome. tembui'. verbo: ambaeci'.
- 11 jardim. v. horta.
- 12 jardineiro. kemity' maserecoara'.
- 13 Jarro ou pucaro. Ypuriu'.
- 14 Javali. taiaqu' iuro'.
- 15 ja zer. ankenong = ankepygo'.

JJ. JE.

- 1 Jau ou parkida. co. ut: xeci' rine' tercoone'.
- 2 Jaze m' ter. aciaua'.
- 3 Jriota. Jacuaym'.
- 4 Jololatra. Supa' uapareym'. niki' Supa' uapara'.
- 5 Jodolotrar. aimoete' jurupari'. niki' aimoete' tupa'. = natupa' moete'.
- 6 Jdole. Supa' moanga' v' niki' tupa' etc'.
- 7 Jdorea coufa. mbai' catu' goar'ama'.
- 1 Jijum ou dia de jejum. ara' ieci' uapaba'.
- 2 Jijuar. aicua' cub. alii: nambacu'. v' niki' au' mbai'.

JJ. JL.

- 1 Ignorancia natural. keocuabeyma'.
- 2 Ignorante afim. abax' keocuabeyma'.
- 3 Ignorante ser afim. naxete' keocubli' niki' xeci' ouab'. v' niki' aeci' keouab'.
- 4 Ignorante idiota? Jacuaym'.
- 5 Ignorar. naciua'bi'. vul. niki' acua'.
- 6 Igrejas. Supa' oca' v' Supa' roca'.
- 7 Igual coufa, ou igual ser a outro. fabo' v' jave'. ut: parkiu' nde' iave'. Franet' ke. igual a ki'.
- 8 Iguaes ferem dias coufas, ou m' oia'. ut: oia' iande' tu e eu fomos iguaes.
- 9 Igualar o desigual. aimoicia' b. alii: amoi' iave'. alii aimoia'ao. forte: andi'.
- 1 JIha. caago'. Top. caagau'. JIhetar. caago' miri'.
- 2 JIha em agoa. Ypau'.
- 3 JIharga. yki'. oie' = xeciua'.
- 4 Illicito coufa. mbai' aiba' = mbai' niki' catu'.

JM.

Iluminar. amocridy. v amocridy. JIhetar o melmo.

JM.

- 1 Imagem ou figura. caangaba. giunta' volhe' de que couf' ke. ut: mira' raangaba, taiaqu' raangaba.
- 2 Imagem de hum ja' defunto. vj. de Tr<sup>to</sup>. parkiu' amlyra' raangaba'.
- 3 Imaginar' aimoang'.
- 4 Imaginario quem faz imagens. mira' raangaba' monhang' m.
- 5 Imbigo. maria'. ut: xeciua'.
- 6 Imingo. motareymbara'.
- 7 Imitator. caangara'.
- 8 Imitar' acaang. aia' aia'ang' fre'.
- 9 Imaculada coufa. mbai' catu' etc. mbai' caangaiti' iky'a'.
- 10 Imme'la' coufa'.
- 11 Immodesta' coufa. mbai' xosi'.
- 12 Immu'ia'. mbai' iky'a'.
- 13 Immortal' coufa. omaro' eymba' v' niki' omaro' va'. vul.
- 14 Impaciencia'. angaipaba' xero' angeyma'.
- 15 Impedimento. moafapaba'.
- 16 Impedir. amoa'baib. a.
- 17 Impedir se. anke' moa'baib. it'.
- 18 Imperfecta' coufa. mbai' niki' au' iky'a' v' aue' eyma'.
- 19 Impe'lo. myata'.
- 20 Impe'lo ja' zer. ou ja' zer' forja. amopyrata'. a.
- 21 Impia' coufa. mbai' aibe'.
- 22 Impigem. goaurana'.
- 23 Imporar. aicera'. cupe'.
- 24 Importante' coufa. ou mehe' de importancia'. aicote' m. xeci'.
- 25 Importar. interest'. fcatu' etc' ixebo'. ut: iatu' etc' nde'bo' cobae' monhang'.
- 26 Importunar. amoiu'. v. aporomoaiu'. aff'.
- 27 Importunacao'. poromoaiu'.
- 28 Impo'ivel coufa a fa' zer se. naba' xomhang' uab'. v' niki' abax' omonhang' uab'.
- 29 Impudentia'. keocuabeyma'.
- 30 Impudente' ser. naxete' couabi'.
- 31 Imputar a' alguem' algu' crime', ou alguma' coufa' boa. pae' peffo' no fim do verbo vj. pau' u' omonhang' pae' co' aie' keocub. parkiu' oieua' pae' bomingiu'. imputa' a Tr<sup>to</sup> a morte de bomingos.

JN.

- 1 Inadvertencia'. xeremimotareyma' nusi'. in'advertente'.
- 2 Inapax. niki' catu' mbai' rama'. vj. nde' niki' catu' mbai' rama'. e' incapax' p' coufa' alguma'.
- 3 Inenjar. amotimbor'.
- 4 Incaza'o, ou incazo. punga'.
- 5 Incha'da' estar qlyr' parte de corpo. xepung'a'.
- 6 Incha'da' estar a' fruta'. xepu'. tapu' vel. forte. xepung'



## [folio 23 verso – 1° col.]

J A.

- 1 Ja. uán no fim do verbo. *ut*: oçó uán. oúr uán. ja foy, veyo.
- 2 Ja agora. coýrbé.
- 3 Ja. ja, como dizendo. ja me lembro. hehé  $\vee$  éé.
- 4 Jactarse. anheabareté ou, e me parece melior [melhor]: aierobiar xeioecé.
- 5 Ja dias. *jam pridem*. erimbäe
- 6 Ja ha hum pedaço. jeibé. *ut*: ieibé oço. ja ha hum pedaço, q3 foy.
- 7 Janella. upúca. Topin.
- 8 Ja mais farei. nití amoiabéýr.  $\vee$  nití iebýr. *ut*: nití ereço iebýr. ja mais irás.
- 9 Jangada. ybyrábebyía. Top. yapéba.
- 10 Jantar, nome. tembiú. verbo: ambaeü.
- 11 Jardim. v. horta.
- 12 Jardineiro. temitymarerecoára.
- 13 Jarro ou púcaro. yruurú.
- 14 Javali. taiaçú iarõ [‘porco bravo’].
- 15 Jazer. anhenong  $\vee$  anhepyçõ.

J D. J E.

- 1 Jda ou partida. ço *ut*: xeçó rire tereçone [‘depois que eu fôr, você pode ir’].
- 2 Jdade m<sup>a</sup> ter. acacuáb.
- 3 Jdiota. jacuaým
- 4 Jdololatra [j dolatra]. Tupã cuapareým [‘que ignora Deus’]. nití Tupã cuapára [‘que não conhece Deus’].
- 5 Jodololatr [idolstrar]. aimoeté juruparí [‘prezar o diabo’]. nití amöeté tupã  $\vee$  natupã möeté. [‘não prezar a Deus’].
- 6 Jdolo. Tupã moánga [‘imagem de Deus’]  $\vee$  nití tupã eté [‘não é deus verdadeiro’].
- 7 Jdonea cousa. mbaé catú goaráma.
- 1 Jejum ou dia de jejum. ara iecuacupába.
- 2 Jejuar. aiecuacúb [literalmente, ‘abster-se’]. *alii*: nambaeu.  $\vee$  nití aú mbäe [‘não comer nada’].

J G. J L.

- 1 Jgnorancia natural. tecocuabeýma [‘falta de inteligência’].
- 2 Jgnorante assim. aba tecocüabeýma [‘homem com falta de inteligência’].
- 3 Jgnorante ser assim. naxetecocuábi. nití xetecócuáb.  $\vee$  niti arecõ tecocuáb [‘não sou inteligente’ ou ‘não tenho inteligência’].
- 4 Jgnorante. idiota. jacuaým.
- 5 Jgnorar. naicuábi. *vul*. nití acuáb.
- 6 Jgreja. Tupã óca  $\vee$  Tupã róca [‘casa de Deus’].
- 7 Jgual cousa, ou igual ser a outro jabé  $\vee$  javé. *ut*: pachicú nde iavé. Franc<sup>co</sup> he igual a ti.
- 8 Jguaes serem duas cousas, ou m<sup>tas</sup>. oioiá. *ut*: oioiá iande. tu e eu somos iguaes.
- 9 Jgualar o desigual. aimoieiab. *alii* amói iavé [amoiavé]: *alii* aimoioiáo. **forte. anói.**
- 1 Jlha. caapoõ. Top. cáapaú. Jlheta caapoõ mirĩ.
- 2 Jlha em agoa. ypaú.
- 3 Jlharga. yké. ord<sup>mic</sup> [ordinariamente] xecúá.
- 4 Jllícita cousa. mbäe aíba [‘cousa ruim’]  $\vee$  mbäe nití catú [‘cousa não boa’].

## [folio 23 verso – 2° col.]

J L.

- 5 Jlluminar. amoendý.  $\vee$  amocendý. Jllustrar o mesmo.

J M.

- 1 Jmagem ou figura. çaangába. ajuntandolhe de que cousa he. *ut*: mira raangába [‘imagem de gente’], taiaçú raangába. [‘figura de porco’]
- 2 Jmagem de hum ja defunto. v.g. de Fr<sup>co</sup> pachicú ambýra raangába [‘imagem do defunto Francisco’].
- 3 Jmaginar. aimoáng.
- 4 Jmaginario quem faz imagens. míra raangába monhangára [‘fabricante de imagem de gente’].
- 5 Jmbigo. murüã. *ut*: xepurüã
- 6 Jnimigo. motareymbára.
- 7 *Jmitator*. çaangára
- 8 Jmitar. açang. açaaçááng. freqz
- 9 Jmaculada cousa. mbäe catú eté. mbäe aanángaité icyá [‘cousa de nenhuma maneira suja’].
- 10 Immensa cousa.
- 11 Jmodesta cousa. mbäe poxi.
- 12 Jmunda. mbaé icyá.
- 13 Jmortal cousa. omanöeymbäe  $\vee$  nití omanoväe [‘o que não morre’]. *vul*.
- 14 Jmpaciencia. angaipába [‘ruindade, maldade’]. xeroçängeýma [‘sou impaciente’].
- 15 Jmpedimento. moabaipába.
- 16 Jmpedir. amoabaib. a.
- 17 Jmpedirse. anhemoabaib. N.
- 18 Jmperfeita cousa. mbäe nití aujépyra.  $\vee$  auie eýma.
- 19 Jmpeto. myãtä.
- 20 Jmpeto fazer. ou fazer força. amopyrãtä. a.
- 21 Jmpia cousa. mbäe aibeté.
- 22 Jmpigem. goaurána.
- 23 Jmplorar aieieuré çupé.
- 24 Jmportante cousa. ou me he de importancia. aicótemé. recé
- 25 Jmportar. *jnterest* jcatú eté ixébo. *ut*: icatú eté ndébo cobäe monháng [‘te interessa fazer isso’].
- 26 Jmportunar. amoiú. a. aporomöaiú. abs.
- 27 Jmportunaçãõ. poromoiú.
- 28 Jmpossivel cousa a fazerse. nabái omonhang cuáb.  $\vee$  nití abá omonhang cuáb [‘ninguém saber fazer’].
- 29 Jmprudencia. tecocuabeýma.
- 30 Jmprudente ser. naxetecocuábi.
- 31 Jmputar a alguém algü crime, ou alguã cousa boa. päé posto no fim do verbo v.g. pachicú omonhang päé có aíb tecoaiú [‘diz que Francisco fez esta injúria’]. pachicú oiucá päé Domingú. imputã a Fr<sup>co</sup> a morte de Domingos.

J N.

- 1 Jnadvertencia. xeremimotareýma rupí. **inadvertenter.**
- 2 Jncapaz. nití catu mbäe ráma. v.g. nde nití catú mbäe ráma. es incapaz p<sup>a</sup> cousa alguma.
- 3 Jncensar. amotimbór [‘defumar, queimar’].
- 4 Jnchaçaõ, ou inchaço. pungá
- 5 Jnchada estar qlqr parte de corpo. xepungá
- 6 Jnchada estar a fruta. xepú. iapú rel. **forte** xepung [apung significa ‘opilado; ‘estufada [a barriga]’







## [folio 24 recto – 1º col.]

- 7 Inchar **se a outrem**. anhemopungá *v* xepungá *ut*: ipungá. uán. está inchado.
- 8 Inchar a outrem. amopungá. a amöapúng, este he fartar.
- 9 Incitar a fazer mal. amoacangaíb. a
- 10 Incitar a fazer cousa boa. amonháng ucar. çupé.
- 11 Inclinar-se. *v*. abaixarse.
- 12 Inconstante. abebyinhé. *v* naxerecópocýi. *v* nití xerecópocýi [‘ser pouco considerado nas ações’].
- 13 Incontinência. moropotára.
- 14 Incontinente. abá poropotára [‘homem luxurioso’].
- 15 Inculcar. amombeú catú. çupé.
- 16 Jnda bem. folgando com o mal alheyo. iamurú. *v* iamurúcatú [‘bem feito!’].
- 17 Indignação. nhemoyrõ.
- 18 Indignar alguém. a. amoyrõ.
- 19 Indignarse. anhemoyrõ. çupé.
- 20 Induzir. amonhangucar. a.
- 21 Indouto. jacuaým. iiacuaým. rel. [‘não inteligente’]
- 22 Induzir. aimböé.
- 23 Induzirse. aiemböé.
- 24 Infamar. amombeú aíb. *v* anheengaíb. recé. Top. aimoerapoanaíb. a. Cat. fol. 341.
- 25 Infamarse. amombeú *v* anheengaíb xeioecé. Top. anhemerapoanaíb.
- 26 Inferno. anhangá ratá *v* juruparíratá [‘fogo do diabo’].
- 27 Infanta ou infante. tayna *v* pitánga.
- 28 Infiel. Tupã rerobiaçareýma.
- 29 Inflamação. piránga. *ut*: xeretýma [xeretýmá] pirang [‘minha perna está vermelha’]. ipiráng nde reçá [‘teu olho está vermelho’] *etz*.
- 30 Inflamar. amopiráng.
- 31 Inflamarse xepiráng.
- 32 Informar a alguém do que passa. amomorandúb. amoacuáb.
- 33 Informar em bons costumes. amotecócuáb. a.
- 34 Infundir. aiucén *v* acecabóc. acecauóc. a. *vul*.
- 35 Inimigo qlqr̄. motareymbára *v* xerovanhána.
- 36 Injúria. tecoaiíb. *ut*: omonhang tecó aíb ixébo. me fez uma injúria
- 37 Injúriar. amomoxí. ac. *v* amonhang tecoaiíb. çupé.
- 38 Inovar. amopyçaçú. *v* amonhang pyçaçú.
- 39 Inocente. angaturáma.
- 40 Inocente. infante. pitánga.
- 41 Inquietar. amoiú. a.
- 42 Inquietar gente aporomoaiú.
- 43 Inquietarse. anhemoiú. *vul*. xepyaíb. N. tenhe nde pyaíb naõ te inquietes.
- 44 Insolente. abá poxi eté.
- 45 Instigar p<sup>a</sup> o mal. amoacangaíb.
- 46 Instituir. acecomonháng.
- 47 Instruir. aimboé. a
- 48 Intruirse. aiemböé. p̄ anhemböé.
- 29<sup>[sic]</sup> Instrumento. mbaé pupé *v.g.* mabäé [mbäé] pupetäé ereiucá bóia [‘com que mataste a cobra?, ou ‘como mataste a cobra?’].

## [folio 24 recto – 2º col.]

- 50 Inteira cousa. goetépe. *alii* oetépe *ut* oetépe cecóu [cecói] [‘está inteiro’].
- 51 Inteiramente. catú.
- 52 Inteiro estar sem lhe faltar. nada. goetépe
- 53 Interichado estar como cousa morta. xerätärätã freqz cãtã [çãtã] rel
- 54 Intentar açãng.
- 55 Intentar sem poder effectuar açoangiepe.
- 56 Interceder anheengatú. çupé *personæ apud quam* recé *personæ pro quâ. ut*. anheengatú paí çupé nde recé [‘intercedi com o Padre por ti’].
- 57 Interiormente comigo mesmo. xepyápe. xepyápe nhóte.
- 58 Interpretar [o] escuro. aicuabuár [‘ser conhecedor’]. çupé.
- 59 Interprete da lingoa. nheéngaiára *v* nheénga rerecóara.
- 60 Intimar. aimocuáb *vul*. acuabucár. çupé.
- 61 Intitularse cerabäé *v* ceriväé.
- 62 Interromper. amondóc nde nheénga [‘corto tua palavra’]. tenhe emondóc xenheénga [‘não me cortes a palavra!’].
- 63 Intestinos. tepoticoéra.
- 64 Intrepido. kyrýbába *v* nacykyié [‘não ter medo’].
- 65 Intricar. aiapatucá. a.
- 66 Intricarse. anheapatucá. *v* aieapatucá. N.
- 67 Introduzir, ou ser o p<sup>ro</sup> em fazer. aipyymonháng a.
- 68 Inventar, o mesmo com [como] introduzir.
- 69 Inverno. amana ára [‘estação das chuvas’]. amánaguýrpe
- 70 Investir. açopenhán. sigf. tambem ir ter enfadado com alguém.
- 71 Invocar. acenöi.
- 72 Inútil cousa. nití mbae ráma [‘não presta para nada’]
- 73 Inútilmente de balde tenhé. oçó tenhé. foy de balde.

## J O.

- 1 Joeira. urupéma.
- 2 Joeira rala. urupéma mocánga ou: urupéma çacacánga.
- 3 Joeira miuda. urupéma pói.
- 4 Joeirar. amoguáb. *v* amogoáb. *v* aimorupéma.
- 5 Joelho. tenepyã. *ut* xerenepyã
- 6 Jogo. nhemoçarái.
- 7 Jogar. aiemoçarái.
- 8 Jogos quasqr [quaesquer] ou festas. nhemoçarái.
- 9 Jogos de m<sup>er</sup>. [molher] cunhã porangába.

## J R

- 1 Jr. aço [açó].
- 2 Jr ter enfadado com alguém. açopenhán
- 3 Jr por alguma cousa. piarámo aço *v* aço piáramo [piáramo açó *v* açó piáramo]. aço [açó] ipiáramo. öür ipiáramo. o i relativo denota a causa, de que se falla, e quer dizer: vou eu, *v* elle veyo a buscar esta cousa.
- 4 Jr ter com alguém. aço ipýri.
- 5 Jr a pe avatá. Top: agoatá.
- 6 Jr diante. aço tenondé.



- 7 Irrebolendo. anhan.
- 8 Irse. ayo iké cui.
- 9 Irse me o lume dos olhos. xerexaguyri.
- 10 Irse. anhemogró. ugo. Guarani adit. ai. quod idem est au aca.
- 11 Irmaão do uão. kndgra. xerexygra.
- 12 Irmaão da M<sup>ra</sup>. amo. xeamo.
- 13 Irmaão da vara. mu. xemw. u macinho. xemw meri.
- 14 Irma. eodem modo.
- 15 Irremediavel cousa. niki pozanga.
- 16 Irritar a quem. <sup>amo.</sup> anhemogró. ual amogyaib. a.
- 17 Irritar se. anhemogró. xexyab.
- 19 Irritar ou annullar. aecobiar. x. xenhenga.

I. M.

- 1 Ica. p<sup>a</sup> apankar puxa. para potaba.
- 2 Ica de flir fogo. lata potaba.
- 3 Icar. amorgo.
- 4 Icentar se. anhepyro vs. porayhyara, cui. en lugar de porayhyaba. aiegoacem.
- 5 Ito. esa. ac. aca. - isto mesmo. ac.
- 6 Isto uobae. i. uo, uobae. ual covae, que se mostra.
- 7 Isto, que se ve. iii. uimbac.
- 8 Isto, pelo que fomenta. se ouve, sente, sabe, mas não se ve. aipo. aipobae.
- 1 Jugar. xhemocarai. tara.
- 2 Jugar. anhemocarai.
- 3 Jugar a miúdo. anhemocarai. tara.
- 4 Jugar as pedradas. aipapoi. rei.
- 5 Jugar as dentadas. aqiuu.
- 6 Jugar aos couces. aqyruyruy.
- 7 Jugar as pedradas. aiapi. ai. parece ao author do dictionario. que os d<sup>os</sup> verbos se devem dizer: aipapoi. aqiuu. aiapi. aqyruyruy. q<sup>do</sup> entre si alguns vão as pedradas.
- 8 Juiç q<sup>do</sup> q<sup>do</sup>, que tem vara. ygyrerecoara.
- 9 Juito. v. entendimento.
- 10 Julgar o duvidoso. aiua. v. aua.
- 11 Julgar ou sentenciar. aecomonhang.
- 12 Justamente como eu disse. i. ugi. ugi. ugi.
- 13 Justiça aba. ugi. imbae. meanga.
- 14 Jurar. acenoi. tuga.
- 15 Jurar falso. acenoi. tuga. ieragaia. rugi.
- 16 Justa cousa. uatu. mbae. rel.
- 17 Juro. juri. pira.



## [folio 24 verso – 1º col.]

JR

- 7 Jr rebolindo. anhán.
- 8 Jrse. aço iké çuí [‘ir-se daqui].
- 9 Jr se me o lume dos olhos. xereçaguyrý.
- 10 Jrarse. anhemoyrõ. çupé. **guarani addit. aí, quod idem est ac aiba.**
- 11 Jrmaã do varaõ. tendýra. xerendýra.
- 12 Jrmaã da m<sup>er</sup> [molher]. amó: xeamó.
- 13 Jrmaõ do varaõ. mú. xemú. irmaõsinho. xemú mirí.
- 14 Jrra. *eodem modo*.
- 15 Jrremediavel cousa. nití poçánga [‘não tem remédio’].
- 16 Jrritar a alguém **amonhemoyrõ**. *vul.* amopyaíb. a
- 17 Jrritarse. anhemoyrõ. *γ* xepyaíb.
- 19 Jrritar (sic) ou annullar. acecobiár **ꝛ** xenhénga [xenhénga] [‘troquei minhas palavras’].

J S J U.

- 1 Jsca. p<sup>a</sup> apanhar peixe, pirá potába [‘oferta para peixe’].
  - 2 Jsca de ferir fogo tatá potáva [‘oferta para fogo’].
  - 3 Jscar amorýb.
  - 4 Jsentarse. anhepycyrõ *v.g.* poraykyçáva çuí. em lugar de porabykyçaba *γ* aiegoacém.
  - 5 Jsso, esta. äé, aebäé. – isso mesmo äé.
  - 6 Jsto. cobäé. có, icó, icobae *vul* coväé, que se mostrar.
  - 7 Jsso, que se ve. üí *γ* uimbäé.
  - 8 Jsso, pelo que somente se ouve, sente, sabe, mas naõ se ve aipó. aipóbaé.
- 
- 1 Jugador. nhemoçaraitára
  - 2 Jugar. anhemoçarái.
  - 3 Jugar a miudo. anhemoçaráçarái.
  - 4 Jugar as punhadas. apoápoár. recé [‘agredir’].
  - 5 Jugar as dentadas açüüçüü [‘morder’]
  - 6 Jugar aos couces apyrúpyrúng [‘pisar em’].
  - 7 Jugar as pedradas. aiapiapí. parece ao author do dictionario: que os d<sup>os</sup> verbos se devem dizer: aiopöapoár aioçüuçuü. aiopiapiapí. aiapyrúpyrúng. qdo entre si alguns vaõ as pedradas.
  - 8 Juiz qlq̄r, que tem vara ybyrãrerecoára.
  - 9 Juizo. *v.* entendimento.
  - 10 Julgar o duvidoso. aicuáb *γ* acuáb.
  - 11 Julgar ou sentenciar. acecomonháng.
  - 12 Justamente como eu disse *etç.* çupí. çupí catú.
  - 13 Justiça abá çupé imbaé méenga [‘dar o seu ao homem’].
  - 14 Jurar. acenõi Tupã [‘invocar a Deus’]
  - 15 Jurar falso. acenõi Tupã iereragóaia rupí [‘invocar a Deus através de mentira’]
  - 16 Justa cousa. icatú mbaé. rel.
  - 17 Junco piripipóca.

## [folio 24 verso – 2º col.]

[vacat]







## [folio 25 recto – 1º col.]

L A.

- 1 Lá onde tu estás, ou dizes. aépe.
- 2 Laã. çoórabacoéra [‘pelos de animal’].
- 3 Laço p<sup>a</sup> apanhar. nhuçána √ juçána.
- 4 Labarda [alabarda]. mína
- 5 Ladraõ mondaçára. o que costuma furtar. mondabóra.
- 6 Ladeira ybyáma. a q3 naõ he m<sup>to</sup> alta ou g<sup>de</sup>: ybyatýra.
- 7 Ladino ser. xetecócuab [‘ser inteligente’], acuáb mbäé [‘saber/entender das coisas’].
- 8 Lado, jlharga. yké.
- 9 Ladra, ou ladraõ. mondaçara ou mondabora.
- 10 Ladrar o caõ. anhéeng. ladrido: iagoára nheénga.
- 11 Lagarta que come plantas. tapurú.
- 12 Lagarta da terra. teiú.
- 13 Lagarto de [da] agoa. jacaré.
- 14 Lagarto do braço. jybapý √ gibapý.
- 15 Lagarto de [da] perna. ubypý. xeubypy. ip iḃḃḃ ḃḃḃḃ. rel
- 16 Lago. ypába. Lagoa o mesmo .
- 17 Lagosto [lagosta]. potí.
- 18 Lagrima. teçay [teçai].
- 19 Lagrima por doença, ou como quer. xereçayçai √ reçaytykýr. este verbo se uza, chegando a correrem as lagrimas. lagriminha. teçay [teçai] mirí.
- 20 Lama. tujúca, ybycýma. *alii*. tuiúca.
- 21 Lamaçal como quer. tuiúca uçú.
- 22 Lamber. aceréb *vul.* aceréo.
- 23 Lamentar. *v.* chorar.
- 24 Lambrea [lamprea]. caramurú.
- 25 Lança. mína. de ferro: itá mína.
- 26 Lançar. aityc. amombór.
- 27 Lançar rede para pescar. apyçáitýc.
- 28 Lanceta. teyuocába [tuguyocába]. – *mihí vdž* [videtur] tuguyocába
- 29 Lançarse. anheityc. anhemombór
- 30 Lapa ou couva [cova]. ybycoára
- 31 Lapas marisco. reripéba.
- 32 Lar de fogo. tatá upába. √ tatá rendába, aonde ja esteve fogo.
- 33 Larga cousa ser, como *v.g.* çapatos, meyas, turinos. açarác.*ut.* oçarac turino. chapeo. açaraçarác.
- 34 Larga cousa, como fitta, panno, taboa. tepopír.
- 35 Larga cousa como paneira, ou joeyra, *id est* rala. çacacánga √ mocánga.
- 36 Largar de maõ. apóir. çuí: *ij [item] amondo fallando v.g. de corda emondo ixama. larga mais corda*
- 37 Largo. *v.* liberal.
- 38 Lataõ. itajúba aíba.
- 39 Latejar a ferida ou fonte de cabeça. otitic xeperéba [.] otitic xeretovapú. *palpitare*
- 40 Latrinas. cääpiaçába. cääpába
- 41 Lavadeira. aopetecára..
- 42 Lavar a roupa. aopotucá √ aopetéc.
- 43 Lavar como quer, e qualqr cousa aiocéi. *vul.* akytýc √ aiocýb.

## [folio 25 recto – 2º col.]

L A.

- 44 Lavarse, banharse. aiaçúc. N.
- 45 Lavarse a boca. ajuruēi. a.
- 46 Lavarse as mãos. aiepoēi.
- 47 Lavatorio da roupa ou banco, em que lavaõ a roupa aapotucaçába. aopetecapába [aopetecába].
- 48 Lavar a outro amoiaçúc.a.
- 49 Lavatorio das maõs jepeoiçába.
- 50 Lavor. coatiára √ coatiaçába.
- 51 Lavoura ou roça. có √ copixába
- 52 Lavoura fazer ou trabalhar terra. acopír.
- 53 Lavrar ou pintar. acoatiár.
- 54 Lavrador, o que rossa. copičara.
- 55 Lavrador, pintor ou entalhador coatiaçara
- 56 Lazaro. píra rembiara.
- 57 Lazeira. *Scabies*. píra. ou pereperéva.

L E

- 1 Leal. abá catú.
- 2 Legiaõ. míra reýia
- 3 Legítimo filho. xeremirecõ membýra
- 4 Lei. tecomonhangába.
- 5 Lei. costume. tecó.
- 6 Leicenso. atiĩ. iatiĩ. rel.
- 7 Lei ou regimento dar. acecomonhang.
- 8 **Leitão tajaçú raýra Erimbäé tába Abacaxis jába, pupé [‘filho de porco, na aldeia antigamente chamada Abacaxis’].**
- 8 Leite. cambý.
- 9 Leite de algum páo √ folha. cambý.
- 10 Leite ter assim a m<sup>er</sup> [molher] ou arvore. xecambý. naõ ter: **na**=xecambýi √ niti xecambý.
- 11 Leito. kérérendába. ou kerupába.
- 12 Lembrar a outrem. amomäenduár ucar. √ xemaenduár ucár recé.
- 13 Lembrarse ou lembrado estar. xemaenduár. recé
- 14 Lembrança. maenduaçába
- 15 Lembrança, *monitū*. pyçacaçába.
- 16 Leme. jacumá. qdo saõ naqlles dois *etç*
- 17 Leme que todos sabemos. *eodem modo* se poderia poreu dizer: ygára ropytá robaçába. [‘base cruzada da canoa’].
- 18 Lenha. jepeába. *vul.* jepeáva, *hoc vidz* [videtur] *derivatū ab* aiepeé.
- 19 Lenho ybyrá.
- 20 Lepra. píra.
- 21 Leproso ser. aporará píra.
- 22 Ler o escrito. açáang √ acepiác papéra.
- 23 Letrado. mbäé cüapára.
- 24 Letras ou cartas. jcoatiaripýra. √ papéra
- 25 Levantar. açupir. cousa que está no chaõ.
- 26 Levantar ou pôr em pe algum caido ou o mastro da vela [.] huã taboa amopõám.
- 27 Levantarse o que está deitado. apuám.
- 28 Levantarse contra alguem. apocóc. √ apoám recé.
- 29 Levantarse nas pontas dos pes. xepytaám.
- 30 Levantar falso testemunho amopuám morandúba. recé. [.] Top. xeremoém.



Levantar anchora. acetyi itacama v aitaçama ky  
 Leve fer contrario de pezado. abebiyi ut. bebyia  
 Leve fer em suas costas. naxerecopoyi v niki xereco poyi  
 Leve fer em suas palarras, e pouso conservado em fallar  
 naxenheenga poyi v niki xenheenga poyi.  
 Levantar alguma coisa comigo. aropuam v aropoam  
 levar. araco.  
 levar boa vida. aimocuan xeiocce.  
 levar por forza. apygyro v araco mbac ijararemimo  
 tareyma ruyi.  
 levar pe fora. araco ocaripe.  
 Levemente. mequè v mevi.

L

1 Liberal fer. naxerecateym. v niki xerecateym  
 2 lidar ou trabalhar. aporabykyi. vul. aporanykyi.  
 3 ligar gent<sup>me</sup> aiapoti v apocoar.  
 4 ligar algum pelas mãos. apocoar. aiapoti.  
 5 ligadura. iapotiaba. pacoçaba.  
 6 ligeiramente. eapya v coritei.  
 7 ligeira coufa. levis. mbac bebyia. niki poyi.  
 8 ligeiro fer. xbebyi. sem levis.  
 9 ligeiro fer de mãos. xepoçabal. xepobeky. vul. xepoçarau.  
 10 lima. itahitigaba.  
 11 limão. ybaia.  
 12 limar. ahikv v ahiky.  
 13 limitada coufa. mbac saangaba ruyi.  
 14 limitar. amoaangab.  
 15 limites. saangaba.  
 16 limoeiro. ybaia yba. vul. limão yba.  
 17 limo. huiua. v huiua.  
 18 limo de agua. huyyinga.  
 19 limpa coufa. mbac catu. mbac niki ky.  
 20 linda coufa. mbac poranga.  
 21 lincefa. moranga.  
 22 lingua. apew. a pte de baixo della. apciugyva. lingua  
 jastirada. apciocora.  
 23 linguagem. nheenga.  
 24 lingua saber. anheengatu. v onheengatu. sabe bem a lingua  
 25 lingua interprete. nheengaira. v nheenga xerecára.  
 26 lingua ou ponta de terra. capcoa. v capgua.  
 27 liquor. ty. ja tirado do seu lugar panella v hucora.  
 28 linha de cofre. numbo alii. inumbo.  
 29 linha grossa. numbo. alii. fumbo. m<sup>o</sup> grossa numbo goazi.  
 30 linha de pescar. pindaçama.  
 31 lista coufa. mbac eyni.  
 32 listoa. caraba. v lama.  
 33 listonçar. eu dina. anheing cemitotara ruyi.  
 34 lista. papera.

35 livras saangaba.  
 36 livrador. pygyroana v pygyroara  
 37 livrar. apygyro.  
 38 liveiro. liru monhangara.  
 39 live coufa. como homem live. niki aba. remiaucuba. x. ou  
 niki aba remiaucuba.  
 40 lizo. ceto gqr. yty. limas.

LO

1 Loba vestido. abba.  
 2 Lobo animal. jaguaru.  
 3 Lodo. huiua.  
 4 Logo. coritei. eapya v capya.  
 5 Logo logo. coritei.  
 6 Logo agora. coybe.  
 7 Logo daqui a pouco. cori. v coromo. cori miri. logo logo.  
 8 Logo ruyi. ou ruyi. areio.  
 9 Lombo. pygyro. ja tirado. pygyroera.  
 10 Lombos a pte inferior das costas, que chamamos cadeiras.  
 humbi. xerumbi.  
 11 Lombrias. corbi. alii. combi.  
 12 Longa coufa. mbac pucú.  
 13 Longamente. pucú. ut. xenheeng pucú. hufallas long<sup>me</sup>.  
 14 Longo. apocatu. ark. apoi. apocatu.  
 15 Lofna. cauro.  
 16 Loupa. nhae. vul. pratv eta.  
 17 Loureira. nhae monhangara. pratv monhangara.  
 18 Louro. cor. juba.  
 19 Louro fer. xejub.  
 20 Louvada coufa. inombu. atigya.  
 21 Louvar. amombu. catu. v amombu. porang.  
 22 Louvar. amombu. xenheengatu. xeiocce.

LU

1 Lua. jacy. lua chea. jacy noba goazi.  
 2 Lugar povoado. taba.  
 3 Lua nova. jacy. emamo. v jacy pycazi. v jacy angaiba.  
 4 Lua mingante. porque não se pôde dizer. jacy huiua. v jacy huiua.  
 5 Lua cris. ou jacy mbac. v ou mbac jacy. vul. jacy onare.  
 6 Luar. jacy endy. v jacy rendy. Lueta. jacy miri.  
 7 Lugar do que está a sentado. tendaba. do que está  
 deitado. kupaba. xerentaba. xerufaba.  
 8 Lugarete. povoação p<sup>o</sup>. tala miri.  
 9 Lugar. mame. lugar, aonde algum mora. pytaçaba.  
 10 Lume. fogo. tata. luz do fogo. tata rendy. v tata endy.  
 11 Lume. luz da candea. candea rendy. v sine r.  
 12 Luminaria. tata.  
 13 Lusco v fusco. deirante pytyna. catu. v pytyna miri.  
 14 Lustrar. fulgere. aberab.  
 15 Lutador. oiotyçara.  
 16 Lutar. atygy. ut. groiotyçy. pedro reu. lutamos com o  
 pedro. lutai. falli. a hums rages. xeyotyçy. v xeyotyçy.



## [folio 25 verso – 1° col.]

- 31 Levantar anchora. acekýi itaçama  $\underline{\nu}$  aitaçam akýi [ekýi]  
 32 Leve ser, contrario de pezado abebýi. *ut*: bebýia.  
 33 Leve ser em suas cousas. naxerecopocýi  $\underline{\nu}$  nití xerecó pocýi.  
 34 Leve ser em suas palavras, e pouco considerado em fallar [[]] naxenheénga pocýi  $\underline{\nu}$  nití xenheenga pocýi.  
 35 Levantada alguã cousa comigo. aropüám  $\underline{\nu}$  aropõám.  
 36 Levar. araçó.  
 37 Levar boa vida. aimocüár xeioecé.  
 38 Levar por força. apycyrõ  $\underline{\nu}$  araçó mbäé ijáramimo=[[]]tareýma rupí [‘levar uma coisa contra a vontade do dono’].  
 39 Levar p<sup>a</sup> fora. araçó ocaripé.  
 40 Levemente. megué  $\underline{\nu}$  mevé.

## L I

- 1 Liberal ser. naxerecateým.  $\underline{\nu}$  nití xerecateým  
 2 Lidar ou trabalhar aporabyký. *vul.* aporavyký.  
 3 Ligar gerl<sup>me</sup> aiapotí  $\underline{\nu}$  apocoár  
 4 Ligar algum pelas maõs. apocoâr. aiapotí.  
 5 Ligadura. iapotičába. pocoaçába.  
 6 Ligeiramente. eçapyá  $\underline{\nu}$  coritéi.  
 7 Ligeira cousa. *levis*. mbäé bebýia. nití pocýi.  
 8 Ligeiro ser. xebebýi. *sum levis*.  
 9 Ligeiro ser de maõs. xepoiabáb. xepobebýi. *vul.* xepoiavau.  
 10 Lima. ita kitiçába.  
 11 Limaõ. ybaáia.  
 12 Limar. akític  $\underline{\nu}$  akýtýc.  
 13 Limitada cousa. mbäé çaangába rupí.  
 14 Limitar. amoçaangáb.  
 15 Limites. çäängába.  
 16 Limoeiro. ybá áia yba. *vul.* limaõ ýba  
 17 Limo. tuiúca.  $\underline{\nu}$  tujúca.  
 18 Limo de agoa. tpytynga  
 19 Limpa cousa. mbäé catú. mbäé nití icyá  
 20 Linda cousa. mbäé poránga.  
 21 Lindesa. moránga  
 22 Lingoa apecü. a pte de baixo della. apecüguýra. lingoa [[]] ja tirada. apecücoéra.  
 23 Linguagem. nheénga  
 24 Lingoa saber. anheengatú. *v.g.* onheéngatu. sabe bem a lingoa  
 25 Lingoa[,] interprete. nheengaiára  $\underline{\nu}$  nheénga rerecoára.  
 26 Lingoa ou ponta de terra. çapecoa  $\underline{\nu}$  çapequá  
 27 Liquor. Tý. ja tirado de seu lugar panella *etç.* tyicoéra  
 28 Linha de coser. nimbó *alii* inimbói.  
 29 Linha grossa. nimbó. *alii*. jnimbó. m<sup>to</sup> grossa nimbó goaçú  
 30 Linha de pescar. pinda çáma.  
 31 Lisa cousa. mbäé cým.  
 32 Lisboa. caraíba retáma.  
 33 Lisonjear. **eu diria anheéng cemimotára rupí.**  
 34 Lista. papéra.

## [folio 25 verso – 2° col.]

- 31 Livrar çaangába. [‘balança ou peso’]  
 32 Livrador. pycyrõana  $\underline{\nu}$  pycyroçára. Livrar. apycyrõ.  
 33 Livreiro. livrú monhangára.  
 34 Livre cousa. como homem livre. nití abá remiauçuba xe. ou [[]]  
 35 nití aba remiauçúba [‘não ser um homem livre’].  
 35 Lixo. cisco qlqr . ytý. *firmus*.  
 36  
 37

## L O.

- 1 Loba vestido. aóba.  
 2 Lobo animal. jagoáruçú.  
 3 Lodo. tuiúca  
 4 Logo. coritéi [coriteĩ]. eçapyá  $\underline{\nu}$  çapyá  
 5 Logo logo. coriteité [coriteíte].  
 6 Logo agora. coýrbé.  
 7 Logo daqui a pouco corí  $\underline{\nu}$  coromó. **cori mirí. logo logo.**  
 8 Lograr ou possuir. arecó.  
 9 Lombo pyiycëõ. ja tirado. pyiycëõcoéra.  
 10 Lombos[,] a pte inferior das costas, que chamamos cadeiras, [[]] tumbý. xerumbý.  
 11 Lombrigas çovöi [cevöi]. *alii* cemböi.  
 12 Longa cousa. mbäé pucú.  
 13 Longamente. Pucú. *ut* erenheéng pucú. tu fallas long<sup>me</sup> [longamente].  
 14 Longe apecatu. **arte apocé  $\underline{\nu}$  apoccatú.**  
 15 Losna cäarõ [cäaró].  
 16 Louça. nhaë. *vul* pratú etá.  
 17 Louceira. nhäë monhangára pratú monhangára.  
 18 Loura cor. júba.  
 19 Louro ser. xejúb.  
 20 Louvada cousa. imombeú catupyra.  
 21 Lovar. aimombeú catú  $\underline{\nu}$  amombeú poráng.  
 22 Lovarse. amombeu catú xenheéngatú xeioecé

## L U

- 1 Lua jacý. lua chea jacý róba [robá] goaçú.  
 2 Lugar povoado. tába  
 3 Lua nova jacy cemamó [cemanó]  $\underline{\nu}$  jacý pyçaçú.  $\underline{\nu}$  jacý angaibár  
 4 Lua mingoante. **porque naõ se poderá dizer: jacý tuibäë [‘lua velha’]  $\underline{\nu}$  jababäë [‘cortada, aberta’]  $\underline{\nu}$  opabäë [‘acabada’]**  
 5 Lua cris õu iacý mbaë  $\underline{\nu}$  õu mbäë iacý. *vul* iacý omanó. [veja-se “lua cris” no Anexo]  
 6 Luar jacý endý  $\underline{\nu}$  jacy rendý. lueta iacý mirí.  
 7 Lugar do que está assentado. tendába. do que está [[]] deitado. tupába. xerendába. xerupába.  
 8 Lugarete, povoação pq<sup>na</sup>. tába mirí.  
 9 Lugar. máme. **lugar aonde algum mora: pytaçaba.**  
 10 Lume. fogo. tatá. luz de fogo. tatá rendý  $\underline{\nu}$  tatá endý.  
 11 Lume, luz da candeia. candeia rendý *v sine r.*  
 12 Luminaria. tatá.  
 13 Lusco  $\underline{\nu}$  fusco. deiranhé pytýna catú  $\underline{\nu}$  pytýna mirí. [‘ainda não estar bem escuro’].  
 14 Lustrar, *fulgere*. aberáb.  
 15 Lutador oioitycára.  
 16 Lutar aitytyc *ut*: oroioityc pedro recé lutamos com o [[]] pedro. lutai, fall<sup>do</sup> [fallando] a huns rapazes: peioityc  $\underline{\nu}$  peioityc



- 17 lato tralen, west dor. ankemoais.
- 18 lavar. pöaaba v poruru. feribitaiius: punuru feriviel male.
- 19 lavar, cyjar. amokya.
- 20 luxuria. moropotara.
- 21 luxurias. apopotari: affl.
- 22 luxurioso. aba ou unka poropotara.
- 23 luxurioso fer. xepopotari.
- 24 luz do dia. ara.
- 25 luzir, fer lutente. aberab. aberaberab. v xerendy pye.
- 26 luzir como o mar de noite. xerendy. ou xerendyrendy.  
ul: parana cendyendy. ourendy cendy parana.
- 27 lugar das canoas ou porto. ygarugaba.
- 28 lugar de descansar. pyta, aba.

Mt.

- 1 Ma ou ma coufa. mbäc. aiba. mbäc. pöxi. v niki. atü.
- 2 Ma ou mas em rothumes. argaipabä. aba, pöxi v pöxi et.
- 3 Ma ou ma fer a sim. xearaipab. xepöxi. 26
- 4 Ma indispöziçao, enfermidade. mbäc. aij.
- 5 Machado. gy. pingarara nheeng. ylyhät.
- 6 Macho q'quer. appaba.
- 7 Machucar. atua. atuatuä. freq.
- 8 Macica coufa. anä. müzi.
- 9 maco. cod. modo. se quer d'ber feixe ou molko. mamana.
- 10 macula. itya.
- 11 macular. amokya.
- 12 Madeira. ybyra.
- 13 Madeira itya. vul. xemaia recobiarä.
- 14 Madre ou may. iy. v xemaia. feribarä. diz tamä.  
xerami. minka may.
- 15 Madre das molheres. membryruä v membryraragy.  
v membrynkemhangaba v pitangamhangaba.
- 16 Madre do rio. iy etc.
- 17 Madrinha e padrinha do baptismo e crisma. xemaia.  
angaba. paiangaba.
- 18 Madrugada. coemete. de madrugada. coemetereme.  
vul. coemeterame. ou feibe. Mt. feibe. agai. açä.  
acordei me madrugada. fay bem cedo.
- 19 Madrugar. agai coemeterame.
- 20 Madeira fer a fruta ger<sup>mt</sup>. xauje. ul. iaiji. uan.  
beriba v imembäu. v itiarouan v itava uan.
- 21 Magnanimidade. p. coufa arduas. teio etc.
- 22 Magnanimo fer. aico etc.
- 23 Magnanimo na guerra. kyrgaba.
- 24 Magoa ou maula. itya.
- 25 Magoar offendere. ai. amogai.
- 26 Magoarfe. dolere. aimboay.
- 27 Magreza. ou magra coufa. mbäc. angaiar.
- 28 Magro fer. xearaipar.
- 29 Magro fer extrema<sup>mt</sup> a parecerem os ossos. xearan.  
goera.
- 30 May fer. xey. vul. xemaia.
- 31 Maior, coe. ou sobre. ul. magis quam. açauub.  
Tupa opacatu mbäc. açauubi pyra. coe. vul. pyry.
- 32 Maior ou mais grosso. kurucu pyry. cui. pachiu.  
kurucu pyry. nde. cui.
- 33 Maior algum tanto. kurucu miri. maior de mb. kurucu  
etc. v kurucucatu etc.
- 34 Mais. m. mais, se he numero. ceta etc.
- 35 Mais hum pouco. ou algum tanto mais. pyry. v
- 36 Mais ou outra vez. v vantaja de em glid. coe. ul. ai.  
nde. coe. vul. xeriatu pyry. nde. cui.
- 37 Mais ve zes. ceta yi.
- 38 Mais para { ca. kimongoty.  
para { la. amongoty.  
outra banda. cocoty.



## [folio 26 recto – 1º col.]

- 17 Luto trazer, *id est* dor. anhemoaib.  
 18 Luvás. pöóba ᵛ porurú. *scribit alius:*  
*pururú sed videtz [videtur] male*  
 19 Luxar [sic], çujar. amokyá.  
 20 Luxuria. moropotára.  
 21 Luxuriar. aporopotár. absl.  
 22 Luxurioso. abá ou cunhã poropotára.  
 23 Luxurioso ser. xeporopotár.  
 24 Luz do dia. ára.  
 25 Luzir, ser luzente. aberáb. aberaberáb. v xerendypýc.  
 26 Luzir como o mar da noite. xerendý ou  
 xerendyrendý. [[]] *ut*: paraná cendý cendý. ou cendý  
 cendý paraná.  
 27 Lugar das canoas ou porto. ygarupába.  
 28 Lugar de descansar. pytaçába.

## [folio 26 recto – 2º col.]

- M A.  
 1 Ma ou maa cousa. mbäé aiba. mbäé poxí ᵛ niti catú.  
 2 Ma ou mao em costumes. angaipába. aba poxí ᵛ  
 poxieté  
 3 Ma ou mao ser assim. xeangaipáb. xepoxí.  
 4 Ma indisposição, enfermidade. mbäé acý.  
 5 Machado gý. **piragoaranheeng: ybyhab.** [veja-se o  
 Anexo]  
 6 Macho qlquer . apyába  
 7 Machucar. atucá atucátucá. freq  
 8 Maciça cousa anámamuçú [anámuçú]  
 9 Maço. *eodz* modo se quer dizer feixe ou molho:  
 mamána.  
 10 Macula. i kyá.  
 11 Macular amokyá.  
 12 Madeira. ybyrá.  
 13 Madrasta. cyra. *vul.* xemaia recobiára.  
 14 Madre ou may. cý ᵛ xemaia. coribará diz *tamí*.  
 [[]] *xeramí*. minha may.  
 15 Madre das molheres. membyrurú ᵛ membyrarpý.  
 [[]] ᵛ membynhemonhangába. ᵛ pitangamonhangába.  
 16 Madre do rio. tý eté.  
 17 Madrinha e padrinho do bautismo e crisma.  
 xemai=[[]]angaba. paiangába.  
 18 Madrugada. coemeté. de madrugada. coemetéreme  
 [[]] *vul.* coemetéramé ou jeibé. *ut*: jeibeté apác, açó  
 [[]] acordei me madrugada. fuy bem cedo.  
 19 Madrugar. apác coemetérame.  
 20 Madura ser a fruta gerl<sup>mtc</sup>. xeaujé. *ut*: iaujé uán  
 [[]] biribá ᵛ imembecuán ᵛ itiarõuán ᵛ itavá uán [‘o  
 biribá já maduro’]  
 21 Magnanimidade p<sup>a</sup> cousas arduas. tecó eté.  
 22 Magnanimo ser. aicó eté.  
 23 Magnanimo na guerra. kyrýbába.  
 24 Magoa ou macula. icyá.  
 25 Magoar. *offendere*. act amopyaib  
 26 Magoarse. *dolere* aimboacý.  
 27 Magresa. ou magra cousa. mbäé angaibár.  
 28 Magro ser. xeangaibár.  
 29 Magro ser extremad<sup>mtc</sup> [extremadamente] a  
 parecerem os ossos. xecan=[[]]goéra.  
 30 May ter. xecý. *vul.* xemaia.  
 31 Maior, çocé, ou sobre. *ut magis quám*. açauçub  
 [[]] Tupã opacatu mbäé çauçubipýra çocé amo a  
 Deus mais do que a todas as coisas mais queridas’.  
*vul* pyrý.  
 32 Maior ou mais grosso. turuçú pyrý, çuí. pachicu  
 [[]] turuçú pyrý nde çuí [‘Francisco é maior do que  
 você’].  
 33 Maior algum tanto. turuçú mirí. maior de m<sup>to</sup>: turuçú  
 eté ᵛ turuçú catú eté.  
 34 Mais. m<sup>to</sup> mais, se he numero cetá eté.  
 35 Mais hum pouco. ou algum tanto mais. pyrý. †  
 36 Mais ou outra vez avantajado em qlidde [qualidade].  
 çocé *ut*. ixé [[]] nde çocé [‘sou mais que você’]. *vul.*  
 xecatú pyrý nde çuí [‘sou melhor que você’].  
 37 Mais vezes. cetá ýí.  
 38 Mais para cá. kimongotý. Mais para lá. amongotý.  
 mais para outra banda. coecotý.



Mais alto. ipouu pyry. rel.  
 Mais baixo no comp<sup>nto</sup>. iakua pyry.  
 Mais outro em numero. be amo. posto no fim do verbo. ul.  
 eimeeng be amo. alii: eimeeng amo.  
 Mais delgado. ipoi pyry. rel.  
 Mal ou malado andar. vil. niki<sup>221</sup>katu. naxemaracatu.  
 Macajade. keo aiba.  
 Maliz'er de'alguem. amombew aib v ankeeng. reu. ka.  
 est: mormorar, ou dizer mal.  
 Maléfico fazer algum dos casados a seu confor te amon-  
 darõ. cu.  
 Malicias lacubaryryia. v coarayryryia.  
 Malicias padeer. aporara lacubaryryia.  
 Malenconia, que quebranta o corpo de go de obrar. pitu-  
 bara.  
 Malenconico ger'afsim. xepitubar. v xepitubua.  
 Malhar. atua. freq. atukua. freq.  
 Malhado ou manchado ser o animal. xepinipinim.  
 Malicia. teconomia. { não se uzão.  
 Malicioso. aba memoã  
 Malqueren'za. odio. nhoamotareym.  
 Malquerer. aiamotareym.  
 Malquerente. motareymbara.  
 Mal tratar. arecõ memoã. arecõ aib.  
 Mama. lcta do homem e da m<sup>er</sup>. cama e assim de?  
 g'lyr animal. maminka. cama miri. v pamaira.  
 Mamar. acambj. de sejar mamar. acambjcei.  
 Mamentar, dar de mamar. amocambj.  
 Mamar. stillare. afytyr.  
 Mamar em barbuloons. abur. freq. abubur. tambem  
 affim se diz, quando levanta a serrura, e salta  
 fora da panela, ou o peixe, que salta no rio.  
 Manco ou manco. agoaca. tal por m<sup>to</sup> tempo:  
 agoacabora.  
 Manco ou moço. unumi goaçu v unumi cf.  
 Manco fazerse. acacuab.  
 Manchado ser o animal. xepinim v xepinipinim. freq.  
 ipinim. rel.  
 Manchas diversas do animal. pinima. affim tambem  
 de g'lyr coufa dos paos, pedras. ita pinima, ygyra cf.  
 Manchar affim. amopinim. a.  
 Manchar. maulara. amoteya. a.  
 Mandado, lei, teconomhangaba.  
 Mandar de la para la. amondo a.  
 Mandar de la para ca. ambuir. a.  
 Mandar que se faza, lev, et uar no fim do verbo.  
 como mando que se mate. aiuca uar cf.  
 Mandar diante. amondo tenond. amondo nde rezond.  
 Mandar, defferrar. amocem. cu.  
 Manga do vestio. aogiba v aogiba.

Manta costume. leio. 79  
 Mankãã do dia. coema. 80  
 Mankãã a mankãã. uirandi v cori coime. 81  
 Manjar g'lyr. miu. xeremiu. v kembu. xerembu. 82  
 Manjar, mastigar. aiqui v acui fe. aiqui. 83  
 Manifesta coufa. icatupendora não se uza. vul. cuqi. 84  
 Manifest. fmk. icatupe. 85  
 Manifestar. acubuar. amombu. 86  
 Maninha femca. membyreyma. 87  
 Manquejar, coxear. xepari. alii xepari. iapari. rel.  
 ixeapar. 88  
 Mansião. nheraneyma. 89  
 Manso aba nheraneym. 90  
 Manso animal, domestico. mimbaba. ul. xereimbaba.  
 e não se diz: xeraquãia, xetapiira. 91  
 Manta, cuberta. acozaba v jaozaba. melius. 92  
 Mantega, gordura. aba ja tirada: cabagoera. 93  
 Mantimento. miu. kembu. 94  
 Manter. aipoi, v amongari. 95  
 Manterse. au. 96  
 Manto aiba. 97  
 Mao angaipaba v foxi. mao homem. aba angaipaba v  
 aiba v foxi. 98  
 Mao. po. xepo, nde po, ipo. 99  
 Mão direita. catuaba. cuatuba. (ate. icatuaba). 100  
 Mão esquerda. au. yiaçu. rel. 101  
 Mar. paranã. 102  
 Marrar. oicamutã. rel. 103  
 Maravilhoso. acankem. top. xepitupab. 104  
 Maravilhosa coufa ou m<sup>to</sup> boa. icatu etc. rel. 105  
 Marca, como de caiza, vacas. icuapaba vul. caangaba. 106  
 Marcar affim. aiuca pomoin. vul. amocangab. 107  
 Marco da terra. ygyraçaba v ygyraangaba. 108  
 Mare. v enchente. 109  
 Margem. cembuã. v cembuba. o pro vul. 110  
 Margulhar. aiapomi. st. 111  
 Margulhar a outro. amocipomi. v aipomi. vul. a. 112  
 Maridar. amomendar. a. 113  
 Marido. mena. 114  
 Mariola. ceraçõara v ceraçõara. 115  
 Marisar. aicporacã. o quem marisa. japoracãara 116  
 Marisco. paranãpora v paranãpora. 117  
 Marfello. mbã lucaçaba. 118  
 Mas. rãã. pondo adiante, ou faz melior dizer a tra z  
 a negação. na xer rãã. 119  
 Marrar. aiopi. acamutã. ul. cuacumena aiocamutã. 120  
 Martelar. atua. 121  
 Martyrizar. arecõ aib etc. 122  
 Mastar ou mastigar. aiqui. 123



## [folio 26 verso – 1° col.]

M A.

- 39 Mais alto. ipucú pyrý. rel.  
 40 Mais baixo no comp<sup>mo</sup> [comprimento]. iatúca pyry.  
 41 Mais outro em numero. be amó. posto no fim do verbo.  
*ut.* [[]] eimeeng bé amó *alii*: eimeengamó [‘dê outro!’].  
 42 Mais delgado. ipöi pyrý. rel.  
 43 Mal ou malado andar. *vul.* nitii **xe** catú . naxemarácátui.  
 [Existe malato no Bluteau e no Bento Pereira. É uma forma do português antigo, igual ao malade do francês. O malado de Meisterburg pode ser uma pronúncia de alemão ou uma influência do francês, língua muito conhecida na Alemanha do séc. XVIII, sobretudo na região de Trier].  
 45 Maldade. teco aiba.  
 46 Maldizer de alguém. amombeu aíb  $\vee$  anheeng. recé.  
*hoc* [[]] *est.*: mormorar. ou dizer mal.  
 47 Maleficio fazer algum dos casados a seu consorte.  
 amon=[[]]darö. çuí.  
 48 Maleitas **tacubaryryia**.  $\vee$  coaracý ryrýia.  
 49 Maleitas padecer. aporara tacuba ryrýia.  
 50 Malenconia [melancolia], que quebranta o corpo de  
 pode [poder] obrar. pitu=[[]]bára. [Malenconia é a forma  
 do italiano até hoje e a do espanhol medieval].  
 51 Malenconico [melancólico] ser assim. xepitubar.  $\vee$   
 xepitúbuçu.  
 52 Malhar. atucá. freqz atucátucá. freqz  
 53 Malhado ou manchado ser o animal. xepinipinim  
 54 Malícia. tecomemöá { naõ se uzaõ  
 55 Malicioso aba memoã {  
 56 Malquerenza [malquerença]. odio. nhoamontareým.  
 57 Malquerer. aiamotareým.  
 58 Malquerente. motareymbára.  
 59 Mal tratar. arecó memoã. arecó aíb.  
 60 Mama. teta do homem e da m<sup>ef</sup>. [molher] cáma, e assim  
 de [[]] qlqr animal. maminha. cáma mirí.  $\vee$  camaíra.  
 61 Mamar. acambý. desejar mamar. acamby céi  
 62 Mamentar, dar de mamar. amocambý.  
 63 Mamar [manar]. *stillare*. atykýr.  
 64 Mamar [manar] em burbulhoens. **abur**. freqz abubúr.  
 tambem [[]] assim se diz, quando levanta a fervura, e  
 sahe [[]] fora da panela, ou o peixe, que salta no rio.  
 65 Mancebo ou manceba. agoaçá. tal por m<sup>lo</sup> tempo:  
 [[]] agoaçabora.  
 66 Mancebo ou moço. cunumí goaçú  $\vee$  curumí *et3*.  
 67 Mancebo fazerse. acacuáb.  
 68 Manchado ser o animal. xepinim  $\vee$  xepinípiním.  
 freqz [[]] ipiním. rel.  
 69 Manchas diversas do animal. pinima. assim tambẽ  
 [[]] de qlqr cousa dos paos, pedras. itá pinima, ybyrá *et3*  
 70 Manchar assim. amopimím. a.  
 71 Manchar. *maculare*. amokyá. a.  
 72 Mandado, lei. tecomonhangába.  
 73 Mandar de ca para lá. amondo[.] a[.]  
 74 Mandar de la para ca. amböúr. a.  
 75 Mandar que se faça, leve; *et3* ucar no fim do verbo.  
 [[]] como mando que se mate. aiuca ucar *et3*.  
 76 Mandar diante. amondó tenondé. amondó nde  
 renondé [‘mando na tua frente’].  
 77 Mandar, desterrar. amocem. çuí.  
 78 Manga do vestido. ao iyba  $\vee$  ao giba.

## [folio 26 verso – 2° col.]

M A.

- 79 Manha costume. tecó.  
 80 Manhaã do dia. coema.  
 81 Manhaã a manhaã. uirandé  $\vee$  cori coéme.  
 82 Manjar qlqr. miú. xeremiu.  $\vee$  tembiú. xerembiú.  
 83 Manjar, mastigar. aixüü  $\vee$  açuú fre. açüü çüü.  
 84 Manifesta cousa. icatupendoára. naõ se uza. *vul.* çupí  
 85 Manifest<sup>me</sup> [manifestamente]. icatúpe.  
 86 Manifestar. acuabucar. amombeú.  
 87 Maninha femea. membyreýma.  
 88 Manquejar, coxear. xepári [xeparĩ]. *alii* xeparí  
 [xeparĩ]. iapári [iaparĩ] rel. [[]] ixepar.  
 89 Mansidaõ. nheraneyma.  
 90 Manso aba nheraneym.  
 91 Manso animal, domestico. mimbába. *ut.* xereimbába  
 [‘minha criação’]. [[]] e naõ se diz: xęapucáia, xe tapiira.  
 92 Manta, cuberta. açoiçába  $\vee$  jaçoicába [jaçoicába].  
*meliüs*.  
 93 Manteiga, gordura. cába. ja tirada: cabagoéra.  
 94 Mantimento. miú. tembiú.  
 95 Manter. aiopoi,  $\vee$  amongarú.  
 96 Manterse. äü.  
 97 Manto äoba.  
 98 Mao angaipába  $\vee$  poxí. mao homem. aba angaipába  
 $\vee$  [[]] aiba  $\vee$  poxí.  
 99 Maõ. pó. xepó, nde po, ipó.  
 100 Maõ direita catuába. ecatuába. Cate. iecatuába.  
 101 Maõ esquerda. açu. iäçu. rel.  
 102 Mar. paraná.  
 103 Marrar. aiocamutác. rel.  
 104 Maravilharse. acanhém. Top. xeputupáb.  
 105 Miravilhosa [maravilhosa] cousa ou m<sup>lo</sup> boa. icatú  
 eté. rel.  
 106 Marca, como de caixa, vacas. icuapába *vul.* çangába.  
 107 Marcar assim. aicuapomoin [aicuapamoin]. *vul.*  
 amoçaangáb.  
 108 Marco da terra. ybycuapába  $\vee$  **ybyraangába**.  
 109 Maré. v. enchente.  
 110 Margem. cembeúva.  $\vee$  cembeuba o p<sup>o</sup> *vul.*  
 111 Margulhar. aiapomí. N.  
 112 Margulhar a outro. amoiapomí.  $\vee$  aipomí. *vul.* a.  
 113 Maridar. amomendar. a.  
 114 Marido. mena.  
 115 Mariola. ceraçoára  $\vee$  ceraçoçára.  
 116 Mariscar. aieporacár. o quem [que] marisca.  
 jeporacaçara  
 117 Marisco. paranápóra  $\vee$  paranabóra.  
 118 Martello. mbäé tucaçába.  
 119 Mas. ruã. pondo adiante, ou p<sup>a</sup> *melior* [melhor] dizer  
 atraz [[]] a negaçãõ. na xe rüã [‘não sou eu’]. [Veja-  
 se a explicação dada no Anexo].  
 120 Marrar. aiapí. acamutác. *ut.*: cuaçuména  
 [çuaçuména] aiocamutác [‘os veados estão  
 marrando’].  
 121 Martelar. atucá.  
 122 Martyrizar. arecó aíb eté.  
 123 Mascar ou mastigar. açuú.



- M. 1.
- 124 Matadeiro. jucacaba.
  - 125 Matador. jucacara.
  - 126 Matar como quer. aiuca. aiapiti.
  - 127 Matar gente. aporouca. agorapiti.
  - 128 Matar se. aiucua. ankeiua.
  - 129 Matar se. aiucuaib. reci.
  - 130 Materia das feridas. ul. meva. peva. ul. ipouuan. rel.
  - 131 Materia ter a pessoa ou ferida. xepew. ipew. rel.
  - 132 Matinada como de vozes quacsquer. akemoaiu.
  - 133 Matinada fazer. ankemoaiu.
  - 134 Matinar a quem. ou com a quem importunando o oufa. sendo estrondo com ra zens. aimoaiu.
  - 135 Mato virgem. caa. etc.
  - 136 Mato que ja foy roçado. caacera. ou coocera. ipozorem. Ista aquelle mato ja roçado, e plantado.
  - 137 Matraca dar a a quem. apocpocem. reci.
  - 138 Matrimonio. mendara.
  - 139 Matrona. cunka moacara.
  - 140 Maxara. toba raangaba. ul. tova. etc.

ME

- 1 Meja, mejo, pelo meyo. a metade partindo hum' pao ou pan. ipytera rupi. vafando por em' hua' vafilha? ou enchendo pelo meyo. icua' rupi. rel. item: ipytera rupi.
- 2 Meja estar hua' vafilha. icua' rupi. rel.
- 3 Mejar ou partir pelo meyo. amonoi. icua' rupi. ipytera rupi.
- 4 Mejar o gato. Onheing' pizana.
- 5 Medianeiro. v. ferzeiro.
- 6 Medicina. moçanga. alii. poçanga.
- 7 Medicinar. apoçanong.
- 8 Medico. poçanongara.
- 9 Medida. caangaba.
- 10 Medida coufa. caangabipya.
- 11 Medida falsa. caangabaiba.
- 12 Medir. gr. mte. amoçaangab. alii. aiangab.
- 13 Mediocre, não m. grande coufa. turucucatu. mediore. no numero. ceta. catu.
- 14 Meditar. aigyamoghetai.
- 15 Medo. cykyie?
- 16 Medo ter. acykyie. cui.
- 17 Medo fazer. ou causar medo. amocykyie.
- 18 Medonha coufa a back. v. abackegoau. sendo m. med.
- 19 Medonha fer. xabacté. v. xabactegoau.
- 20 Medonha fazer a outro. amoabacté. a.
- 21 Medojar coufa. cykyieborá.
- 22 Meigo dia. ara pytera.
- 23 Meyo. pytera. ipytera. rel.

- M. 2.
- 24 Meyrinho. ygyrarercioara.
  - 25 Mel. fra. gr. mte.
  - 26 Mel das abelhas ou arvore. ygyraira. 27
  - 27 Mel de sangue ou engenho. tubae' ira. ul. canna' ira.
  - 28 Melancolico. pyaiba.
  - 29 Melancolizar. ajim. amopyaib. a.
  - 30 Melhor coufa. mbai. catu. pyry. comgaral. - melhor coufa se quer sig'far sugentativo, ou melhor de todos. catu. etc. etc. a qual partha se pode ajuntar ao qualquer nome. turucus etc. etc. etc. etc.
  - 31 Melhorar de doença. v. convalescer?
  - 32 Memoria. maenduaçaba. mbai. reci. maenduaçaba.
  - 33 Mendicar. acerure. kupa. reci.
  - 34 Mendico. poreaucubora.
  - 35 Membro parte do corpo. mbai. ul. mbai. etc. erentibo. que parte frechaste?
  - 36 Membro viril. tacaoanka. caoanka. rel.
  - 37 Menino. curumi. v. curumi.
  - 38 Menina. cunka' tei. mas se hum e outra. são criancas. layna ou pitanga. (ate. cunka' tei.
  - 39 Menor coufa. miri. pyry.
  - 40 Meno prezar. naimoe' tei. ul. niti' amöte.
  - 41 Mensageira ou = re. xenkeera. reraçara. se he das novas. morandogora.
  - 42 Mensageiro, que chama alguma m. a a quem. amanage.
  - 43 Mensageiro como quer. numondo.
  - 44 Mentira. jereragoai.
  - 45 Mentir. aciereragoai. v. xiereragoai. Fog. xeurura. goai. ita (ate. hum' Fojinamba' di zia ao author deste livro, que não.
  - 46 Mentiroso. jereragoaitara.
  - 47 Mercadorias. mbai.
  - 48 Mercar. v. contratar.
  - 49 Mercador. porepandara.
  - 50 Merda. bepoti.
  - 51 Mergulhar a outro. aigomi. a.
  - 52 Mergulhar. si. ankaomi. aigomi. ankaomi. mais polit.
  - 53 Mez. iaiy.
  - 54 Mergulhador. iagomisara.
  - 55 Mez das mothores. ul. areco iaiy. v. areco xeruguy. v. aico xerco rupi. v. aiocai. e pyta. tenko e mez. paduelo a pra vez. ankemondar.
  - 56 Meza. ygyrapaba. me zinka. ygyrapaba. miri.
  - 57 Mesma ou mesmo. ai.
  - 58 Mesquinho. ou aparente. cecateyma. rel. miseravel iporeaucub.
  - 59 Mesquinho fer. xer. cecateym. miseravel. xegoreaucuba.
  - 60 Mestre ou mestre, que ensina. mboçara. mestre que ensina m. mor. mboçara.
  - 61 Mesturar hua' coufa com outra da mesma especie. amocicai.
  - 62 Mesturar se. aiucar. ankeuar.
  - 63 Medura fazer. aieroty. apé. alii. aierogy.



## [folio 27 recto – 1º col.]

- 124 Matadeiro. juçaçába  
 125 Matador. jucuçára [juçaçára]  
 126 Matar como quer. aiuca  $\vee$  aiapití.  
 127 Matar gente. aporoiucá  $\vee$  aporapití.  
 128 Matarse. aieiuacá  $\vee$  anheiuacá.  
 129 Matarse. aieiuacá**ai**b. recé  
 130 Materia das feridas. *vul.* méva  $\vee$  peva. *ut:* ipéu uán  
 [‘já está com pus’; ou ‘já está purulando’]. rel.  
 131 Materia ter a pessoa ou ferida. xepéu. ipéu. rel.  
 132 Matinada como de vozes quaesquer. nhemoaiú.  
 133 Matinada fazer. anhemoaiú.  
 134 Matinar alguém. ou com alguém importunando o,  
 ou fa= $\square$ zendo estrondo com razoêns. aimoaiú.  
 135 Mato virgem. cãa eté.  
 136 Mato que ja foy roçado. cãacoéra. ou cócoéra. isso  
 porem  $\square$  sgfca aquelle mato ja roçado, *et* plantado.  
 137 Matraca dar a alguém. apocém pocém. recé.  
 138 Matrimonio. mendára.  
 139 Matrona. cunhã moacára.  
 140 Mascara. tobã raangába. *vul.* tova *et*z

## M E

- 1 Meya. meyo, pelo meyo. ametade e partindo hum  
 pao ou  $\square$  pam. ipytéra rupí vasando porém huã  
 vasilha,  $\square$  ou enchendo pelo meyo. icuá rupí. rel.  
*item: ipytéra rupí.*  
 2 Meya estar huã vasilha. icuá rupí. rel.  
 3 Meyar ou partir pelo meyo. amondóc icuá rupí.  $\vee$   
 ipy= $\square$ tera rupi.  
 4 Mear o gato. onheéng pixána.  
 5 Medianeiro. *v.* ferzeiro [terceiro].  
 6 Medicina. moçanga. *alii:* poçanga  
 7 Medicinar. apoçanóng.  
 8 Medico. poçanongára.  
 9 Medida. çangába.  
 10 Medida cousa. çangabipýra.  
 11 Medida falsa. çangabaiba.  
 12 Medir gr<sup>mte</sup>. amoçaangáb. *alii:* açangáb.  
 13 Mediocre, naõ m<sup>to</sup> grande cousa. [nitiu] turuçú catú.  
 mediocre  $\square$  no numero. [nitiu] cetá catú.  
 14 Meditar. aipyamonghetá.  
 15 Medo. cykyie.  
 16 Medo ter. acykyie çui.  
 17 Medo fazer. ou causar medo. amocykyié.  
 18 Medonha cousa abaetê tãê  $\vee$  abaetegoaçú. sendo m<sup>to</sup>  
 med<sup>ha</sup> [medonha]  
 19 Medonha ser xeabaetê.  $\vee$  xeabaetêgoaçú  
 20 Medonha fazer a outro. amoabaetê. a [‘fazer  
 impressão séria’].  
 21 Medrosa cousa. cykyiebóra.  
 22 Meyo dia. arapytéra.  
 23 Meyo. pytéra. ipytéra. rel.

## [folio 27 recto – 2º col.]

## ME

- 24 Meyrinho. ybyra rerecoára.  
 25 Mel. jra. gr<sup>mte</sup>.  
 26 Mel das abelhas ou arvore. ybyrá íra.  
 27 Mel de tanque ou engenho. uubäe íra *vul* canna íra.  
 28 Melancolico. pyaíba.  
 29 Melancolizar assim. amopyaib a.  
 30 Melhor cousa. mbäe catú pyry comparat. – melhor  
 cousa  $\square$  se quer sigfcar [significar] superlativo, ou  
 melhor de todos. catú  $\square$  eté eté. a qual partlã se  
 pode ajuntar ao [a] qualquer nome  $\square$  turuçú eté  
 eté[.] ceê [ceê] eté eté.  
 31 Melhorar de doença. *v.* convalecer.  
 32 Memoria. maenduaçába. mbaé recé maenduaçába  
 33 Mendicar [mendigar] aieruré tupã recé.  
 34 Mendico [mendigo] poreauçubóra.  
 35 Membro parte do corpo. mbäe. *ut:* mbaepé erenhíbo.  
 que  $\square$  parte frechaste ?  
 36 Membro viril. tacaoanha. çacoánha. rel.  
 37 Menino. curumí.  $\vee$  cunumí  
 38 Menina cunhã téi. mas se hum e outra saõ crianças:  
 $\square$  tayna ou pitánga. Cate. cunhã téi.  
 39 Menor cousa. mirí pyry.  
 40 Menosprezar naimoetêi. *vul.* nití amöeté  
 41 Mensageira ou = ro [mensageiro]. xenheenga  
 reraçoçára. se he das  $\square$  novas. morandupára.  
 42 Mensageiro, que chama algũa m<sup>te</sup> a alguém. amanajé.  
 43 Mensageiro como quer. mimondó.  
 44 Mentira. jereragoáia.  
 45 Mentir. aiereragoái  $\vee$  xeiereragoái. Top xeiurura= $\square$   
 goái. *ita* Cate. hum Topinamba dizia ao author  $\square$   
 deste livro, que naõ.  
 46 Mentiroso. jereragoaitára.  
 47 Mercadorias. mbäe.  
 48 Mercar. *v.* contratar.  
 49 Mercador. porepyandára.  
 50 Merda. tepotí.  
 51 Mergulhar a outro. aipomĩ. a.  
 52 Mergulhar. N. anhapomĩ. aiapomĩ. anheapumĩ, mais  
 polit [político].  
 53 Mez iacy  
 54 Mergulhador. iapomiçára.  
 56 Mez das molheres. *ut:* arecó iacy  $\vee$  areco xeruguy  $\vee$   
 aicó  $\square$  xerecó rupí.  $\vee$  aicó**ai**b. e sgfca tenho o mez.  
 padecelo a  $\square$  p<sup>ra</sup> vez: anhemondêár.  
 57 Meza. ybyrapéba. mezinha. ybyrapéba mirí.  
 58 Mesma ou mesmo. äé.  
 59 Mesquinho. ou avarento. cecateýma rel. miserável.  
 $\square$  iporeauçub.  
 60 Mesquinho ser. xerecateým. miseravel. xeporeauçuba.  
 61 Mestra ou mestre, que ensina. mboeçára. mestre que  
 $\square$  ensina m<sup>tos</sup>: moromboeçára.  
 62 Mesturar huã cousa com outra da mesma especie.  
 amoiecéár.  
 63 Mesturarse. aiecéár. anheceár.  
 64 Mesura fazer. aceroký pupé. *alii* acerogiy.



Me

Mefara. jerothy. alii: jerothy.  
 Meter: amondeb v amonde.  
 Meter em casa, q que vay as costas. aroiké. aroique.  
 Meter, o que vay por se amonkê.  
 Meter do baico de agua, princ<sup>l</sup> que costuma ir em uma. aipomi.  
 Meter em aperto como peljando, disputando. aiapgyy.  
 Meter na cabeça. aiongicanga pape.  
 Meterse, ou por se em alguma coisa. ankemonde.  
 Meu, minha coisa. xembai. xerecua.  
 Mexer a piur. mexer agoa: ypuur  
 Mezinka. poranga. e moçanga.  
 Mezinza por. v. urar.  
 Mesquinhar se. ankemomoreauub.  
 Mesquinho, ou pobre. aba poreauub.  
 Mexer a f<sup>a</sup> q<sup>o</sup> se cose. apucui. e rodo, com que se mex.  
 opucuitaba.

Mi

1 Migalha acicôra. isto por<sup>l</sup> sig<sup>l</sup>ca, pedaco. unde melius, curera, sendo seg<sup>l</sup>.  
 2 Migar o caldo com a farinha. atygyro. as gazas ou o caldo feito assim com a far: mnygyro = maragyro.  
 3 Mijar. acarar.  
 4 Mijo. carucaba. v. fy. v. caruca?  
 5 Mijadeiro. carucaba v. ara.  
 6 Milho ger<sup>l</sup>. abati.  
 7 Milho saburo. abati goazu v. abatiata.  
 8 Milho mais molle, de que se faz o pão, o que chamao verdadeiro milho. abati etc.  
 9 Milho miúdo como do reyno, o que chamao arroz: abati.  
 10 Mimo. potaba v. ara.  
 11 Mina de ouro ou prata. ita ju coara.  
 12 Mina qlyv de baico da terra. ybyoara.  
 13 Mingoar: hypauan. rel.  
 14 Minha criação. xereimbaba v. xerymbaba.  
 15 Minha coisa. xembai.  
 16 Minha ira. xeci.  
 17 Minino - na que não falla. pitanga. tayna. pitangu.  
 18 Minina dos olhos. kecauna.  
 19 Minino - na, ate doze = 14 annos, unha lei. cumumi.  
 20 Ministar. ameng.  
 21 Miolo da cabeça. apukiuuma.  
 22 Miolo de pão ou semelhante. agytera. alii: coo.  
 23 Mirra cizata rova.  
 24 Murrar ou secar. amotining.  
 25 Mirrada coisa ou m<sup>o</sup> seca. atening. otiningah. rel.  
 26 Miseravel de qlyv modo. aba poreauubi. na poreauubi.

Mi.

Miseravel ou coitado delle. igorauubi. rel. 27  
 Miseravel ser ou estar. xeporeauub. 28  
 Miséria semelhante. moreauuba. 29  
 Misericordia. moreauubara. 30  
 Misericordia uzar com alguem. acauubar. 31  
 Misericordioso ser. xeporeauubar = xeporeauubacatu. 32  
 Misero, escasso ser. xerecaeym. 33  
 Missa dizer. amonhang missa v. caang missa. 34  
 Mistal. faga monghetacaba. ou. lugana luvu. 35  
 Misturar tua coisa com outra. ejuj fæci. amocicar. 36  
 Misturar se. aicicar. 37  
 Mitigar a dor. amogutiu a. 38  
 Mitigar se a dor. apukiu. 39  
 Miuda coisa. mbai miri. 40  
 Miuda coisa ou feita em m<sup>l</sup> migalhinhas. mbai cui. 41  
 ut: petymarcui.  
 Misturar. alem do verbo sugra d<sup>o</sup> dizem tambem: amonnan. emonan uco mamaneba. 42

Mo.

1 Mo e toda a pedra de affiar. itaky.  
 2 Moça, ate 12 annos, unha lei; e dali ate 30: unha muu. dali por diante ate 45, 50, cauaba dali por diante. quaimi.  
 3 Moça de serviço de portas de dentro, ou criada. unha xerecoara. xerecoara.  
 4 Moço. ate 14 annos, cumumi. dali te 30, urumigoazu. dali ate 55. cauaba dali tuibae. alii: tuivae.  
 5 Moço que serve em casa. xerecoara.  
 6 Mocha coisa sem orelhas de natureza. nambicyma. se forão cortadas: nambi acia. e assim: covoa acia.  
 7 Modestia. unuacia. não se uza. pode se dizer: angaturam.  
 8 Modesto ser. xeeunuai. pode se dizer: xangaturam.  
 9 Moeda. itajuba.  
 10 Moer pilzando como em gral. alooi.  
 11 Moer pilzando, mas fazendo em pó. amocurui. amocui. a.  
 12 Moeda coisa do d<sup>o</sup> maneira, cootipgra. da d<sup>o</sup>: imocuiygra. rel.  
 13 Moia coisa ou pa della. cui. ut: pira cui. petymarcui.  
 14 Moido. caangaba. rel.  
 15 Molduras. cembeuba.  
 16 Molestar. amoiu. a.  
 17 Molestar se, ou affligir se por algum successo. xangeroaib. xanghecoib. iangecoib. rel.  
 18 Molestia, importunação. poromoaiu.  
 19 Moleta. xepococaba.  
 20 Mochada coisa. mbai iatym.  
 21 Mochado estar. xeci atym. 1.  
 22 Mochar. amoiatym. a.  
 23 Molher. unha. molher confort. temireco.  
 24 Molho ou caldo. jexey.  
 25 Molho, em que se molha fazer por ser mais gostoso. moy. = tagi.



## [folio 27 verso – 1º col.]

## Me

- 65 Mesura. jeroky. *alii*: jerokiý  
 66 Meter. amondéb  $\underline{v}$  amondé.  
 67 Meter em casa, o que vay as costas. aroiké. aroique.  
 68 Meter, o que vay por si. amoinghé.  
 69 Meter do [de] baixo de [da] agoa, princpl<sup>nte</sup>  
 [principalmente] que costuma ir em [] cima. aipomĩ.  
 70 Meter em aperto como pelejando, disputando.  
 aiapypýc.  
 71 Meter na cabeça. ainong icánga pupé.  
 72 Meterse, ou pôr se em alguma cousa. anhemondé.  
 73 Meu, minha cousa xembäé. xerecúia [‘minha cuia’].  
 74 Mexer, apüur. **mexer agoa: ypüur**  
 75 Mezinha. poçanga.  $\underline{v}$  moçanga.  
 76 Mezinha pôr. *v.* curar.  
 77 Mesquinhar se. anhemomoreauçúb.  
 78 Mesquinho, ou pobre. aba poreauçúb.  
 79 Mexer a f<sup>a</sup> [farinha] qdo [quando] se cose. apucú. o  
 rodo, com que se mexe: [] oipucuitába.

## Mi

- 1 Migalha. acicoéra. isso ppr<sup>nte</sup> sigfca [propriamente  
 significa] pedaço. *unde melius* [] curéra, sendo peq<sup>na</sup>.  
 2 Migar o caldo com a farinha. atypyrō. as papas ou o  
 caldo [] feito assim com a far<sup>a</sup> [farinha]: myndypyrō  
 $\underline{v}$  marapyrō.  
 3 Mijar. acarúc.  
 4 Mijo. carucába.  $\underline{v}$  ty  $\underline{v}$  carúca.  
 5 Mijadeiro. carucába  $\underline{v}$  = áva [carucáva].  
 6 Milho gerl<sup>nte</sup>. abatí.  
 7 Milho saburro. abatí goaçú  $\underline{v}$  abati ãtã.  
 8 Milho mais molle, de que se faz paõ, o que chamaõ  
 verda=[]deiro milho abatí eté.  
 9 Milho miudo como do reyno, o que chamaõ arroz:  
 abatii.  
 10 Mimo. potába  $\underline{v}$  = ava [potáva].  
 11 Mina de ouro ou prata. itá jú coára.  
 12 Mina qlqr̄ de baixo da terra. ybycoára.  
 13 Mingoar. typauán [‘já estar seco’]. rel  
 14 Minha criação. xereimbába  $\underline{v}$  xerymbába.  
 15 Minha cousa. xembäé.  
 16 Minha ida. xeçó.  
 17 Minino – na [minina] que naõ falla. pitanga. taýna  
 pitangú  $\underline{v}$  **pitanghi**.  
 18 Minina dos olhos. teçáuna [‘o preto do olho’].  
 19 Minino – na [menina], ate doze  $\underline{v}$  14 annos. cunhã  
 téi o 2º. – cunumí o 1º.  
 20 Ministrar. ameéng.  
 21 Miolo da cabeça. aputúúma  
 22 Miolo de paõ ou semelhante. apytéra. *alii*: çoó;  
 23 Mirra. cyãtã rovã.  
 24 Mirrar ou secar. amotíníng.  
 25 Mirrada cousa ou mº secca. otíníng. otiningatú. rel.  
 26 Miseravel de qlqr̄ modo. abá poreauçúb. nde  
 poreauçúb

## [folio 27 verso – 2º col.]

## Mi

- 27 Miseravel ou coitado delle. iporoauçúb. rel.  
 28 Miseravel ser ou estar. xeporeauçúb.  
 29 Miséria semelhante [miséria e sinônimos].  
 moreauçúba.  
 30 Misericordia. moreauçúbára.  
 31 Misericordia usar com alguém. açauçúbar  
 32 Misericordioso ser. xeporauçúbár  $\underline{v}$   
 xeporauçúba catú.  
 33 Misero, escasso ser. xerocateým.  
 34 Missa dizer. amonhang missa  $\underline{v}$  açang missa.  
 35 Missal. Tupã monghetaçába. ou : tupana livrú.  
 36 Misturar huã cousa com outra *ejusdz spei* [‘eiusdem  
*speciei*]. amoiecëár.  
 37 Misturar se. aiecëár.  
 38 Mitigar a dor. amoputúú. a.  
 39 Mitigarse a dor. aputúú.  
 40 Miuda cousa. mbäé miri  
 41 Miuda cousa ou ferida *in m<sup>tas</sup>* migalhinhas. mbäé cui  
 [] *ut*: petyma cui [‘pó de tabaco’].  
 42 Misturar. alem do verbo supra dº dizem tambem:  
 amo=[]nan. emonan ico mamanetã [‘misture estes  
 molhos!’].

## Mo.

- 1 Mó e toda a pedra de affiar. itaký.  
 2 Moça, ate 12 annos, cunhã téi, e dahi ate 30: cunhã  
 [] mucú. dahi por diante ate 45, 50, cacuába. dahi  
 [] por diante. guaimí.  
 3 Moça de serviço de portas a dentro, ou criada.  
 cunhã [] rerecoára. xererecoára.  
 4 Moço. ate 14 annos, cunumí. dahi te 30, curumí goaçú.  
 [] dahi ate 55. cacuába. dahi tuibäé. *alii*: tuiväé.  
 5 Moço que serve em casa. xererecoára.  
 6 Mocha cousa sem orelhas de natureza. nambieýma.  
 [] se foraõ cortadas: nambí acica. e assim: çovaia  
 acica [‘sem rabo’].  
 7 Modestia. cunuçáia. naõ se uza. pode se dizer:  
 angaturáma.  
 8 Modesto ser. xecunuçái. pode se dizer: xeangaturám.  
 9 Moeda. ita júba  
 10 Moer. pizando como em gral. açoçóc.  
 11 Moer pizando, mas fazendo em pó. amocurui.  
 amocuí. a. [] *vide in fine hujus: mo*.  
 12 Moida cousa do [da] 1ª maneira çoçokipýra. da 2ª  
 imocuiþýra. rel.  
 13 Moida cousa ou po della. cui. *ut*: pirã cui [‘farinha  
 de peixe’]. petyma cui [‘pó de tabaco’].  
 14 Molde. çangába. rel.  
 15 Molduras. cembeúba.  
 16 Molestar. amoiã. a.  
 17 Molestarse, ou affligirse por algum successo.  
 xeangecoãib. []  $\underline{v}$  xeanghecoãib. iangecoãib. rel.  
 18 Molestia, importunação. poromoaiú.  
 19 Moleta. xepococába.  
 20 Molhada cousa. mbäé iakým  
 21 Molhado estar. xeiakým [xeakým]. N  
 22 Molhar. amoiakým [amoakým]. a.  
 23 Molher. cunhã. molher consorte. temirecó.  
 24 Molho ou caldo. jekeçý.  
 25 Molho, em que se molha peixe por ser mais  
 gostoso. mouy ~ = [] **tagi**



- 26 Molle: coupa. mbai: membea.  
 27 Moller: fer ou effar. xemembe: ut: membeuan: pira: st.  
 28 Moller, melle. mewe: mewe. Top. megue: megue.  
 29 Mollera da crianca. pifanga: zytera.  
 30 Mollificar o duro. amomembe: a.  
 31 Momento. ou em hum momento. coritei: coriteite.  
 32 Moncos. ambuba: uva: alii: amuma. tiralos: aiombuoc: a.  
 e tiralos a Ji. aieambuoc: st.  
 33 Mondar a planta, ou tirar as heruas com o ferro de cova.  
 caapir: ut: pecaapir: a.  
 34 Montanhas. v. montes.  
 35 Monte alto. outeiro. ybytyra. ybytyra: arife. in monte.  
 36 Monte ou montão de qlqr coisa. atyra. ut: yby atyra.  
 37 Monte ou montão fer de alguma coisa, ou effar assim  
 em montão. xeaqyr: st.  
 38 Montear com cães. aiaamondo. v. caabo aicó. v. coo rece  
 aicó.  
 39 Montear sem cães, cercando e correndo o mato com m<sup>ta</sup>  
 gente. aiaamontyrd. alii: aiaamondo.  
 40 Monturo, ou monte de cifo. ytyaqyra. forte dicend: atyra.  
 41 Morada. v. casa.  
 42 Morada cor, que tira a vermelho. pyhanga, o mesmo  
 se gardo.  
 43 Morador ou natural. igoara. ut: mortiguri goara. mairi-  
 igora. vide: pertencar.  
 44 Morador antigo, ou que está a spentado. tapijara. tapi: iara.  
 45 Morar em alguma parte. aicó. ut: icó: taba: puzé: aicó. v. co  
 taze aicó.  
 46 Morar com alguém. framo v. irunamo aicó.  
 47 Morcego. andina.  
 48 Moridura ou sinal della. qui agoera.  
 49 Morder. acuu. alii: aiauu. arte: aiauu.  
 50 Morena. v. gorda coisa. pyhanga.  
 51 Morna e stava agua, e qlqr outro liquor. xerautab. vul.  
 caui miri. rel.  
 52 Mourer. amano. aianhem.  
 53 Mortal. o strario de immortal. teoarama v. omanogarama.  
 54 Mortandade. paba. se fer de animaes, se ha de exprimir.  
 ut: coo paba.  
 55 Mortandade padecer. apab. freq. apagab. ut: apagab mira.  
 56 Morte. Teo.  
 57 Mortifera coisa. oporagitiba. oporoicabae. vul. o do  
 e se pronuncia como v. e fel<sup>nte</sup> nos verbos.  
 58 Mortifero fer. aporagiti v. aporoicua. alii: aporagiti.  
 59 Morto corpo humano. teocoera. vul. teocoera. qlqr outro  
 corpo, não humano se exprime: coocoera.  
 60 Mortificar. amopyab.  
 61 Mortificar se. anherocoab. aierecoab.  
 62 Mosca. meru.  
 63 Mosca de gado. mukucua.  
 64 Mosquitos. são de varias castas. os que morrem m<sup>to</sup>  
 e são pequen<sup>mos</sup>: piu. os de pernas compridas

- Eg agulhaõ comprido, tambem que canta como tro-  
 betinha: carapanã. os peg<sup>nes</sup> mariguã, que não saltã  
 no caminho de maranhão. os que se pegão nas pernas  
 mocu. ef.  
 65 Mostarda. caataia.  
 66 Mostro. caoi. cae. ee. v. caoi pycaiu.  
 67 Mosttrar. aiaameeng. v. auaabeeng. v. aecipia: uoar. v.  
 amocameeng.  
 68 Motejar de alguém rindo se delle. aicoi.  
 69 Motejar chamando nomes. acurao. freq. acuracurao.  
 70 Mouco. pyca gma. ut: nde pyca gma.  
 71 Mover. v. bolir. amocatai.  
 72 Mover a m<sup>to</sup>. atygra. v. xemembgrat ygra.  
 73 Mover se. ou levantar se. aquam.  
 74 Mover se ou bolir se consigo. anhemocatai.  
 75 Morito. tyrara.  
 76 Mofino. marema v. pituba.  
 77 Mofino fiar ou sem porção. xeparem. ou sem presa.

## Mu.

- 1 Mudar se he sua coisa, e pondo outra em seu lugar  
 como mudar a camisa. accobiar: comisa.  
 2 Mudar casa ou aldeia. fundar se. perbo ou no mesmo sitio  
 accyi. v. accy. xeroia. alii: accyi.  
 3 Mudar se assim. aicij.  
 4 Mudar se p<sup>a</sup> longe. acen: cui.  
 5 Mudo que não falla. nheengheyma.  
 6 Muito tempo ha. jei. jeibe v. oiei v. oicibe.  
 7 Mui bem. catu.  
 8 M<sup>to</sup> bem está ou estou nisso. heke.  
 9 M<sup>to</sup> coisa. ceta mbai.  
 10 M<sup>to</sup> bem está aprovando. aije. v. aije: ipo. alii: auié.  
 11 M<sup>to</sup> em q<sup>de</sup>. turuzi.  
 12 M<sup>to</sup> em numero. ceta catu.  
 13 M<sup>to</sup> vezes. ceta yi.  
 14 M<sup>to</sup> serem em numero. felid nos. oreeta.  
 15 Multidão de pessoas leyia. e assim qlqr multidão de coisas,  
 ajuntando he o nome. v. g. da gente, das canoas. et  
 16 Multiplicar ou juntar se sendo, que uska o numero. ai:  
 moeta. por em se he q<sup>de</sup>: amoturuzi v. amoiagy:  
 sendo o modo ou sentido de fallar.  
 17 Mundo. ara. uo ara.  
 18 Murchar a montyngyng.  
 19 Murchar se. anhyngyng. ou murcho estar. xenhyngyng.  
 20 Murmurar de alguém. ankeeng. recei.  
 21 Muro. ybyoca.  
 22 Musica. nheengava. vul.  
 23 Musico. nheengacara.



## [folio 28 recto – 1º col.]

## Mo

- 26 Molle cousa. mbäé membéca.  
 27 Moller [molle] ser ou estar. xemembéc. *ut*: membecuán pirá [‘o peixe já está mole’]. N.  
 28 Molle, molle. mevé mevé. Top. *megué megué*.  
 29 Molleira da crianza. pitánga pytéra.  
 30 Mollificar o duro. amomembéc. a  
 31 Momento. ou em hum momento coritéi [coriteĩ]. coriteité [coritéitê].  
 32 Moncos. ambúba.  $\vee$  uva [ambúva] *alii*: amuma. tiralos: aiombuóc [aiambuóc]. a. [] e tiralos a si. aiambuoc. N.  
 33 Mondar a planta, ou tirar as hervas com o ferro de cova [] **caãpir [cãpir]. *ut*: pecaapír [‘mondem!’]. a.**  
 34 Montanhas.  $v$ . montes.  
 35 Monte alto. outeiro. ybytyra. ybytyra aripe. *in monte*  
 36 Monte ou montaõ de qlqr cousa. atýra. *ut*: ybý atýra [‘montão de terra’].  
 37 Monte ou montaõ ser de alguma cousa, ou estar assim [] em montaõ. xeatýr. n.  
 38 Montear com caës. acãamondó.  $\vee$  caabo aicó.  $\vee$  çoó recé [] oicó.  
 39 Montear sem caës cercando e correndo o mato com m<sup>ta</sup> [] gente. aiaamontyrō. *alii*: acaamondó.  
 40 Monturo, ou monte de cisco. yty apýra. **forte dicendz [dicendum]: atýra.**  
 41 Morada.  $v$ . casa.  
 42 Morada cor, que tira ao vermelho. pytanga, o mesmo [] he pardo.  
 43 Morador ou natural. igoára. *ut*: mortigurigoára. mairi=[]igora [mairiigoara] [‘natural de Mortigura. morador da cidade’] **vide: pertencer.**  
 44 Morador antigo, ou que está assentado. tapijára. tapi-iára  
 45 Morar em alguã parte. aicó. *ut*: icó taba pupe aicó.  $\vee$  co [] tape aicó [‘moro nesta aldeia’].  
 46 Morar com alguém. jrúmo  $\vee$  irúnamo aicó.  
 47 Morcego. andirá.  
 48 Mordidura ou sinal della. çuú agoéra.  
 49 Morder. açuú. *alii*. aiaçuú. arte: aixüú.  
 50 Morena  $\vee$  parda cousa. pytánga.  
 51 Morna estar a agoa, e qlqr outro liquor. xeracubaíb. *vul.* [] çacú mirí. rel.  
 52 Morrer. amanó. acanhem.  
 53 Mortal. o Otrario [contrário] de immortal. teóaráma  $\vee$  amanogaráma  
 54 Mortandade. pába. se for de animaes, se ha de exprimir. [] *ut*: çoó pába [‘extinção da caça’].  
 55 Mortandade padecer. apáb. freqz apapab. *ut*: apapáb [opapáb] mira [‘acabou-se o povo’].  
 56 Morte. Teõ.  
 57 Mortifera cousa. oporapitibáé. oporoiucabäé. *vul.* o d<sup>o</sup> [] b se pronuncia como  $v$ . espe<sup>lme</sup> [especialmente] nos verbaes.  
 58 Mortífero ser. aporapití  $\vee$  aporoiucá. *alii*: aporopití.  
 59 Morto corpo humano. teõboéra *vul.* teõcoéra. qlqr outro [] corpo, ñã humano se esprime: çoó coéra.  
 60 Mortificar. amopyaíb.  
 61 Mortificarse. anherecoai. aierecoaib.  
 62 Mosca. merú.  
 63 Mosca de gado. mutúcuçú  
 64 Mosquito. saõ de varias castas. os que mordem m<sup>to</sup> [] e saõ pequens<sup>mos</sup> piü. os de pernas compridas

## [folio 28 recto – 2º col.]

## Mo

- e  $\xi$  agulhaõ comprido, tambem o que canta como tro=[]betinha [trombetinha]: carapaná. os peq<sup>nos</sup> mariguí, que ñã faltaõ [] no caminho p<sup>a</sup> maranhaõ. os que se pegaõ nas pernas [] mocuí. *etz*  
 65 Mostarda. caatáia.  
 66 Mosto. caoĩ etè eẽ.  $\vee$  caoĩ pyçaçú.  
 67 Mostrar. acameeng.  $\vee$  acuabeeng.  $\vee$  acepiac ucar  $\vee$  [] amocameeng.  
 68 Motejar de alguém rindo se delle. aioiõ  
 69 Motejar chamando nomes. acurao. freqz acuracuráo.  
 70 Mouco. pyça yma. *ut*: nde pyça ýma [‘você é mouco’].  
 71 Mover.  $v$ . bolir. amocatac.  
 72 Mover a m<sup>er</sup> [molher] akyrár.  $\vee$  xemembyrakyár. [‘mover’ significa ‘abortar’].  
 73 Moverse ou levantar-se. apuám.  
 74 Mover se ou bolir se comsigo. anhemocatác.  
 75 Movito [móvito]. kyrára.  
 76 Mofino. manéma  $\vee$  pitúba.  
 77 Mofino ficar ou sem porçaõ. xepaném . ou sem preça [presa].

## Mu.

- 1 Mudar, se he huã cousa, e pondo outro em seu lugar [] como mudar a camisa. acecobiár camisá.  
 2 Mudar casa ou aldeia findoi [indo] p<sup>a</sup> perto ou mesmo sitio [] aceyi  $\vee$  acegiy xeroca *alii*: acegi.  
 3 Mudar se assim. aieiy [aceiy]  
 4 Mudarse p<sup>a</sup> longe. acém çuí.  
 5 Mudo que ñã falla. nheengheýma.  
 6 Muito tempo ha. jéi. jeibé  $\vee$  oiéi  $\vee$  oieibé.  
 7 Mui bem, catú.  
 8 M<sup>to</sup> bem está ou estou nisso. héhé.  
 9 M<sup>ta</sup> cousa. cetá mbäé.  
 10 M<sup>to</sup> bem está aprovando. auje.  $\vee$  aujé ipó. *alii*: auié.  
 11 M<sup>to</sup> em qtidde [quantidade]. turuçú.  
 12 M<sup>tos</sup> em numero. cetá catú.  
 13 M<sup>tas</sup> vezes. cetá ýi.  
 14 M<sup>tos</sup> serem em numero, *scilicet nos*: oretetá.  
 15 Mltidaõ [multidãõ] de pessoas teyiá e assim qlqr multidaõ de cousas, [] ajuntando lhe o nome  $v.g.$  da gente, das canoas. *etz*  
 16 Mltiplicar [multiplicar] ou ajuntar fazendo, que cresca [cresça] o numero: ai=[]moetá. porem se he qtidde [quantidade]: amoturuçú  $\vee$  amoiapyr sendo o modo ou sentido de fallar.  
 17 Mundo. ára. icó ara.  
 18 Murchar amonhyhyng N.  
 19 Murcharse. anhyhyng. ou murcho estar. xenhy nhng  
 20 Murmurar de alguém. anheeng. recé.  
 21 Muro. yby oca [ybyoca]  
 22 Musica. nheengáva. *vul.*  
 23 Musico. nheengaçára.



Na.

- 1 Na. prepos. in. pupi, y pe. ygarapuzi y ygarpe. xeroca. <sup>pape xerocupe.</sup>
- 2 Nacão de gente. tapijya
- 3 Nascer. v. naster.
- 4 Nava. nitiimbãe.
- 5 Nada de neguma calidade. aanangai. y aanangaito.
- 6 Nidar. aytao. saber nadar. xeytao. y xeytaoab.
- 7 Navegas. cebira. rel.
- 8 Namorada ou namorado, que peccão por obras. agoaca.
- 9 Nam. nitiibi. nitiui. Top. aan y aani.
- 10 Não ja, nam ja que. na. nuã. interrogat. o que se nega. ut. nãba nuã.
- 11 Não ha de ser. aani xueve.
- 12 Não se achar bem, com q<sup>ta</sup> está fora do seu natural, ou como quer. naitociabi. vul. niti agouab.
- 13 Não deve ser assim ou não será assim estufando. aaniyo. vul. niti ipo.
- 14 Não quer. naitotari. vul. niti agotar. alii. niti xagotar.
- 15 Não saber. naituabi. vul. niti auab. niti xeuab. <sup>differe.</sup> <sup>poem, q<sup>to</sup> se conjuga se, e si se também. não entende. o 2<sup>o</sup> não se varia, nem no caso do. nem de outra significação, e serve se a q<sup>ma</sup> se goa.</sup>
- 16 Narição. tigoau.
- 17 Nariç, fouinho ou bico da ave. ti. ja tirado. ti coera.
- 18 Nariç atillado e alto; ti goaua pema.
- 19 Nariç estar apuchado. ti beba.
- 20 Nascente do sol. coaracy cambaba.
- 21 Naster da femea. aar. cui.
- 22 Naster a crianca de alguma maneira de fustimada, como os gos para diante. aar. aib.
- 23 Naster gerl<sup>nte</sup> como quer. ankemonhang.
- 24 Naster o semeado ou plantado. xerentuyi. cenkyi. rel.
- 25 Nafida. atii.
- 26 Natureza do macho gleri. taoanha. caoanha. rel.
- 27 Natural de alguma terra. fgoara. fazijara. ul. guaru. curu igora.
- 28 Natural couça e não facticia. cecoabake.
- 29 Natureza ou patria, aonde hum nasce, ou mora. tetama. ul. xeretama.
- 30 Navegar. parana; y ruzi ~~auata~~ agoata.
- 31 Na verdade. ipo.
- 32 Navio. bergantimui.
- 33 Naufragio fazer. aiepyyi.
- 34 Natal do B. N. S. Misia pytuna.

Ne.

- 1 Necessidade. teio uabeyna.
- 2 Necessaria couça. mbãe teio temo goarama.
- 3 Necessidade ter de alguma couça. aicò tebi. vul. aicò teme. cui.
- 4 Nocio fer. naxetecouabi. vul. niti xetecouab.

Ne.

- 5 Negar. auacul. cui. ul. xerocacubas pai cui nde reio. angaipagora.
- 6 Negociar. aqorepyen. alii. aqorypa. vul.
- 7 Negando. cebira.
- 8 Negro fer. xerun. vul. xerixun.
- 9 Negro ou preto flôr de pessoa. tapankuna. y tapijuna.
- 10 Negregar ou fazer negro. a. anoun. y amopexun.
- 11 Negregar se. xerixun y xerun. N.
- 12 Nemo ainda. ou ainda não. deiranke.
- 13 Nem mais, nem menos. sabe catu.
- 14 Nenthum, nenhuma. nitiimbãe. folt<sup>o</sup> de couça. de pessoa. niti aba.
- 15 Nem por isso. niti ac reio.
- 16 Nervo. taiyia. afim se acha impresso, como ~~taiyra~~ taiyra. <sup>poem se diz sempre xeragya, xeragya.</sup>
- 17 Neta ou netas da femea. temiaio. ul. xeremiario.
- 18 Neta ou neta do homem. temimio. ul. xeremimio.
- 19 Nevoa. ou nevoeiro. ykytanga.
- 20 Nervo nos olhos. teca tinga. y teca lunga.
- 21 Nevoa ou belida ter nos olhos. xeracating y xeracating.

Ni.

- 1 Ninguem. niti aba.
- 2 Nintarias, ou couças de pouco momento. mbãe miri aia.
- 3 Ninho de ave e rabos. norviti. covaiti. rel. <sup>disse me ha</sup> <sup>caite relai. capucua. rai. y forte raity.</sup>
- 4 Ninhos fazer. aicahio monhang. alii. guyra. <sup>monhang</sup> <sup>coza. quavim om onhang, coza. alii dicunt. aicovaiti.</sup> <sup>monhang. ul. guyra oicovaiti monhang. e afim se diz. gall<sup>o</sup> faz nicho.</sup>
- 5 Nisto ou nesta couça. icobae pape. ou icobae reio. con. <sup>forme o verbo, que o rege. vul. icobae.</sup>
- 6 Nisto, idest, neste lugar. itio.

No.

- 1 No, na; em. pupi y pe. conforme os adjectivos.
- 2 No do fio ou corda. igotiyta. y itiyta. rel.
- 3 No dos dedos. po auanga apyrcaba.
- 4 No do uço ou vara. kyta. itiyta. rel.
- 5 No anterior do pau. faquteria. y itiyta.
- 6 No da garganta. fecaotiyta y aia. mas esta palavra <sup>aproveita se se paço.</sup>
- 7 No fazer no fio ou corda. amopotiyta y amotiyta.
- 8 No ter o fio ou corda. igotiyta y itiyta. rel.
- 9 No de fazer ou de fazer. aiara. aqora. y alii. ajuada.
- 10 No chao. ybype.
- 11 No meço. pyterpe. ul. tata pyterpe.
- 12 Nobre couça. mbãe moacara.
- 13 No cabo. tandem. coube.
- 14 Noiva couça. mbãe aiba. y mbãe racy. mbãe niti catu.
- 15 Noiva. kyã. itiyta. rel.
- 16 Nojente couça, ou, o que causa nojo. mbãe omeigoara.
- 17 Nojo v. afio.



## [folio 28 verso – 1° col.]

Na.

- 1 Na prepos. in. pupé, *v* pe. ygárapupé *v* ygárpe [‘na canoa’]. xeroca [ ] pupé xerocupé [xeroc-upé] (‘na minha casa’).
- 2 Nação de gente. tapyyia
- 3 Nacer. *v*. nascer.
- 4 Nada. nitimbäé.
- 5 Nada de nenguma qualidade [nenhuma qualidade]. aanangái. *v* aanangaité.
- 6 Nadar. aytáo. saber nadar. xeytáo. *v* xeytá cuáb.
- 7 Nadegas. cebira. rel.
- 8 Namorada ou namorado, que peccaõ por obras. agoaçá.
- 9 Nam. nitibí *v* nitiui. Top: *aán v aáni*.
- 10 Naõ ja, nam ja que. na – ruã. *interposito* o que nega. [ ] *ut*: nãba ruã [‘nenhuma pessoa’, ou ‘ninguém’].
- 11 Naõ ha de ser. aanixeuéne.
- 12 Naõ se achar bem, com qz está fora do seu natural, ou como [ ] quer. naipocúabi. *vul.* nití apocuáb.
- 13 Naõ deve ser assim ou naõ será assim escusando. aanipó. [ ] *vul.* nití ipó.
- 14 Naõ querer. naipotari. *vul.* niti apotar. *alii*: nití xeapotár
- 15 Naõ saber. naicuábi. *vul.* nití acuáb *v* niti xecuáb. differem [ ] porem, porq o p<sup>ro</sup> conjuga se, e sgfca tambem: naõ [ ] entendo. o 2° naõ se varia, nem rege cazo. nem tem [ ] outra sigfcaçaõ [significação], e serve so a p<sup>ra</sup> pessoa.
- 16 Narigaõ. tigoaçú.
- 17 Nariz, focinho [focinho] ou bico da ave: tĩ. ja tirado: ticoéra.
- 18 Nariz atillado [affillado] e alto: tĩ goaçú péma.
- 19 Nariz escarapuchado. tĩ béba.
- 20 Nascente do sol. coaracý cembába.
- 21 Nascer a crianza [criança] de alguma maneira descostumada, como [ ] com os pes para diante. aár aíb.
- 23 Nascer gerl<sup>me</sup> como quer. anhemonhang.
- 24 Nascer o semeado ou plantado. xerenhýi. cenhýi rel.
- 25 Nascida. atiĩ.
- 26 Natura do macho qlq̄r̄. tacaoanha. çacoánha. rel.
- 27 Natural de alguã terra. jgoara. tapijara. *ut*: guaricurú igoara [‘natural de Guaricurú’].
- 28 Natural cousa e naõ facticia. cecoabanhé.
- 29 Natureza ou patria, aonde hum nasceo, ou mora: tetáma. [ ] *ut* xeretáma [‘minha pátria’].
- 30 Navegar. paraná, ý rupí aroat auata *v* agoatá.
- 31 Na verdade. ipó
- 32 Navio. bergantimuçú.
- 33 Naufragio fazer. aieppýc.
- 34 Natal do C. N. S<sup>or</sup>. [Cristo Nosso Senhor] Missa pytúna.

Ne

- 1 Necedade. tecó cuabeyma.
- 2 Necessaria cousa. mbäé teco temé goaráma.
- 3 Necessidade ter de alguma cousa. aicò tebe. *vul.* aicó temé çuí
- 4 Necio ser. naxetecocuábi. *vul.* nití xetecocuáb.

## [folio 28 verso – 2° col.]

Ne.

- 5 Negar. acuacúb. çuí. *ut*: erecuacubae [erecuacutae] paí çuí nde recó=[ ] angaipagoéra? [‘você oculta do padre teus pecados passados?’]
- 6 Negociar. aporepyan. *alii*: aporypán *vul.*
- 7 Nefando tebira.
- 8 Negro ser. xerún. *vul.* xepixún.
- 9 Negro ou preto fld<sup>o</sup> [fallando] de pessoa. tapanhúna *v* tapyúna.
- 10 Negrejar ou fazer negro. a amoun. *v* amopixún.
- 11 Negrejar-se. xepixún *v* xerún. N.
- 12 Nem ainda. ou ainda naõ. deiranhé.
- 13 Nem mais, nem menos. jabé catú.
- 14 Nenhum, nenhuã. Nitimbäé falla<sup>ndo</sup> [fallando] de cousa. de pessoa: [ ] nití abá.
- 15 Nem por isso. nití äé recé.
- 16 Nervo. taiýca. assim se acha impresso, como taiýra taiýra. [ ] porem se diz sempre xeragýca, xeragýra.
- 17 Neto ou neta da femea. temaiarõ [temiarirõ] *ut*: xeremiarirõ.
- 18 Neta ou neta do homem. temiminõ. *ut*: xeremiminõ.
- 19 Nevoa. ou nevoeiro. bytyínga.
- 20 Nevo nos olhos. teçá tinga *v* teça tunga.
- 21 Nevoa ou belida ter nos olhos. xereçating *v* xereçatyíng.

Ni.

- 1 Ninguem. nití abá.
- 2 Ninharias, ou cousas de pouco momento. mbäé mirí aïra
- 3 Ninho de aves e ratos. rovaítĩ. çovaitĩ. rel. **çaitĩ relat: çapucaia raitĩ** [‘ninho de galinha’] *v forte raitý. disse me hũ.*
- 4 Ninhos fazer. aieatĩ monhang. *alii*: guyra omonhang çoca [‘a ave faz sua casa’]. guavirú omonhang çoca [‘o guabiru faz sua casa’]. *alii dicunt*: aieovaitĩ. monhang. *ut*: guyrá oieovaitĩ monhang. e assim se diz gall<sup>a</sup> [gallinha] faz ninho. [ieovaitĩ significa ‘fazer ninho’, e monhang significa ‘fazer’; não se sabe se essa redundância era normal na época ou se é confusão do autor].
- 5 Nisto ou nesta cousa. icobaé pupé. ou icobaé recé. con=[ ] forme o verbo, que o rege. *vul.* icobäé.
- 6 Nisto, *id est*, neste lugar. iké.

No

- 1 No, na, em. pupé *v* pe *v* me. conforme os adjetivos.
- 2 Nó do fio ou corda. ipokytã *v* ikytã. rel.
- 3 Nó dos dedos. pó acánga apyrçába [apyrçába].
- 4 Nó do cipó ou vara kytã. ikytã. rel.
- 5 Nó anterior do pao. japuterúa [japyterüã]. *v* ikytã
- 6 Nó da garganta. jeceókytã *v* aiá. mas esta palavra [ ] ppri<sup>me</sup> [propriamente] sgfca [significa] papo.
- 7 Nó fazer no fio ou corda. amopokytã *v* amokytã.
- 8 Nó ter o fio ou corda. ipokytã *v* ikytã. rel.
- 9 Nó desfazer ou desatar. aiuráo. aporáo. *v alii*: ajuráo.
- 10 No chaõ. ybýpe.
- 11 No meyo. pytérpe. *ut*: tatá pytérpe.
- 12 Nobre cousa. mbäé moacára.
- 13 No cabo. *tandem*. coyté.
- 14 Nociva cousa. mbäé aíba *v* mbäé racý. mbäé nití catú.
- 15 Nodoa kyá. ikyá. rel.
- 16 Nojente [nojenta] cousa, ou, o que causa nojo. mbäé omoieogarú
- 17 Nojo. *v*. asco.



- 18 Nojo ter. aiegaru. iui.
- 19 Nojo ter ou tomar por alguma coisa. anhemuro reu. v. aiemuro. idest: desonfiar.
- 20 Noite. pytuna. ou putuna. esta noite. cori putunume.
- 21 Noite ser pytunuan. de noite. pytunime. v. pytunaramé.
- 22 Noite alta. v. meia noite. picaje catu. v. etc. cada noite picarebo.
- 23 Nome. nera. xerera. tera. aff.
- 24 Não mais. basta. auié?
- 25 Não mais. fomento. nho. v. nrote. v. anto. ut: ajur nrote. venho, não mais.
- 26 Nome por de novo. aceroc.
- 27 Nomes ruins chamar. acerás. auracuro. freg.
- 28 Nome tomar de novo. aceroc.
- 29 Nomeada, quasi o mesmo que nome. koinidaba. cenoidaba. rel.
- 30 Nomesivamente ou parte <sup>omne</sup>. catu. ut: nde. catu. nde. xeroc.
- 31 Nomear por seu nome. acendi. melius acenoi.
- 32 Nome por. notejando. aceroceroi.
- 33 No mesmo lugar. aeqe.
- 34 No mesmo tempo. ac' ara. pape.
- 35 Nora do homem. baytaty. ut: xeratyaty.
- 36 Nora da m<sup>re</sup>. membtyaty.
- 37 Norke. sul. como di tem muito longe ou fora ou ao revez. do que he. arcaneym. idem que. talvez.
- 38 Nos, nosoutros, incluindo a pessoa com que falla. jandé. excluindo porim. ore.
- 39 Nossa, nosso, nossas, nossos, excluindo a pessoa com que falla. ore. ut: ore mbá. incluindo: jandé.
- 40 Notar. se com a vista, p<sup>o</sup> depois conhecer a coisa? aceti. acatu.
- 41 Notoria coisa por vista. icakpendara.
- 42 Nova coisa. pycau.
- 43 Novamente. rano. v. amo. ut: ajuramo.
- 44 Novas. moranduba.
- 45 Novas dar a alguém. amonorandub. v. amoauiab.
- 46 Novel ser em alguma coisa. acioramo cobai monhang.
- 47 Novello de feio. nimbó apoa. alii: inimbó apoa.
- 48 Novilho. fasi. irayruu.
- 49 Noutra parte. acope; qdo se sabe aonde esta ou soy. qdo se não sabe, se diz: coipe. ut: co coipe. foi em algures, não sei, p<sup>o</sup> aonde.
- 50 Novelluro. moranduba monhangara.

NU

- 1 Nu. de pido. icatufe.
- 2 Nu andar. icatufe aico.
- 3 Nu, nua coisa. icatufe ndoara?
- 4 Nua. iande atoa.
- 5 Numero. paragaba?
- 6 Numerar. agagar.
- 7 Nuncia. aan. v. aani. v. aaninbo.
- 8 Nuncia, nuncia. aaxangai.

Nu.

- 10 Nuncio. xentkeenga rezaodara. v. goerucara. 29
- 11 Nutrir. aicopi. v. amongari.
- 12 Nuvem. ybkinga. Top. ybatinga. nuvefinha. ybkinga. <sup>mini</sup>



## [folio 29 recto – 1º col.]

- 18 Nojo ter. aiegoarú. çuí.  
 19 Nojo ter tomar por alguã cousa. anhemurõ recé  $\underline{\vee}$  [] aiemurõ. *id est*: desconfiar.  
 20 Noite. pytúna ou putúna. esta noite. corí putunumé [putunemé].  
 21 Noite ser pytunuan. de noite. pytuneme  $\underline{\vee}$  pytunaramé.  
 22 Noite alta v.g. meia noite. piçaje catú  $\underline{\vee}$  ete [piçajé eté]. cada noite [] piçarebo.  
 23 Nome. rera. xerera. tera. abs.  
 24 Naõ mais. basta. auié.  
 25 Naõ mais, somente. nho  $\underline{\vee}$  nhóte  $\underline{\vee}$  anhó. *ut*: ajúr nhóte. [] venho, naõ mais.  
 26 Nome pôr de novo. aceróc.  
 27 Nomes ruins chamar. acoráo. acuracuráo. freq3  
 28 Nome tomar de novo. aieróc.  
 29 Nomeada, quase o mesmo que nome. tenoindába. cenoindába. rel.  
 30 Nomeadamente ou partel<sup>mte</sup> [particularmente]. catú. *ut*: nde catú nde renõi [‘a ti em particular te chamam’].  
 31 Nomear por seu nome. acendoi. *meliùs* acenói [acenõi].  
 32 Nome por. motejando. aceróceróc.  
 33 No mesmo lugar. aepe.  
 34 No mesmo tempo. ãé ara pupé.  
 35 Nora do homem. taytatý. *ut*: xeraytatý.  
 36 Nora da m<sup>er</sup> [molher] membytatý.  
 37 Norte, sul. como dizem muito longe ou fora ou ao revez, [] do que he. aroaneym. *idem* que: talvez.  
 38 Nos, nosoutros, incluindo a pessoa com que se falla. jandé. [] excluindo porém: oré.  
 39 Nossa, nosso, nossas, nossos, excluindo a pessoa com que [] falla: oré. *ut*: ore mbäé. incluindo: jandé  
 40 Notar só com a vista, p<sup>a</sup> depois conhecer a cousa. acepiacatú.  
 41 Notoria cousa por vista icatupendoára.  
 42 Nova cousa. pyçaçú.  
 43 Novamente. ramó  $\underline{\vee}$  amó. *ut*: ajuramó [‘venho novamente’].  
 44 Novas. morandúba.  
 45 Novas dar a alguem. amomorandúb.  $\underline{\vee}$  amoacuáb.  
 46 Novel ser em alguma cousa. aicóramó cobäé monháng.  
 47 Novello de fio. nimbó apoá. *alii* inimbó apóá  
 48 Novilho. tapi= irayr uçú [tapiirayruçú].  
 49 N’outra parte. aicopé, qdo se sabe aonde está ou foy. qdo [] se nao sabe, se diz: coipé. *ut*: oço coipé. foi em algures, [] naõ sei, p<sup>a</sup> aonde.  
 50 Novelleiro. morandúba monhangára.

Nu

- 1 Nu. despido. icatúpe.  
 2 Nu andar. icatúpe aicó.  
 3 Nu, nua cousa. icatupe ndoára.  
 4 Nuca. iandé atõá [atuá]  
 5 Numero. papaçába.  
 7 <sup>(sic)</sup> Numerar. apapár.  
 8 Nunca. aán  $\underline{\vee}$  aaní.  $\underline{\vee}$  aaninhé.  
 9 Nunca, nunca. aanangái.

## [folio 29 recto – 2º col.]

Nu.

- 10 Nuncio. xenheénga reraçoçára.  $\underline{\vee}$  goeruçára.  
 11 Nutrir. aiopói.  $\underline{\vee}$  amongarú.  
 12 Nuvem ybytinga. Top. ybatínga. **nuvesinha ybytinga**=[]mirĩ



OB. OC.

- 1 O. parlar de chamar. qui v qui. dizem os homens. as molheres: ju. ao prezente elles e ellas u'rao desta parlar.
- 2 Obeder. acapiar. v composto: acinheengapiar. alii: aporaciar inheenga. v arobiar inheenga.
- 3 Obra de maos fazer. aporabyky. alii: aporavyky.
- 4 Obreiro. morabykyara. v morabykyara. xeporabykyara catu.
- 5 Obrigação. teio. ul: aforaciar. xereio. faço a minha obrigação. eu ouvi dizer: loio.
- 6 Obrigav como a fazer alguma couza. amonhanguar. inupe Gemolareyma rupi.
- 7 Obrigarse. naimoparem xeneenga.
- 8 Obra. morabykyaba. melius: porabykyaba. obrinha porabykyaba miri. xerembia po: guarani.
- 9 Ocasão dar a alguém p<sup>o</sup> que se faça alguma couza. amonhanguar. vul. sine r.
- 10 Oca couza. mbai niki ipor. v mbai iporeyna.
- 11 Ocano. parana e goacu.
- 12 Ocidente coaracyreikaba v coaracycankembaba.
- 13 Ociofo estar. aicò tenke v aicò n'kose v amocankim ara.
- 14 Ociofamente, ou sem porq. tenke v tenke tenke.
- 15 Oculos. xerecagoarua puiu. alii. tecagoarua puiu. uest. oculo de longa vista v mira.
- 16 Oculos ordinarios. teca goarua?
- 17 Oculista couza. nti aba ouab.
- 18 Ocupação. morabykyaba.
- 19 Ocupado estar p<sup>o</sup> la vinda de alguém. ankemocainan. rece.
- 20 Ocupado estar trabalhando. aporabyky. ul: aporabyky nde remiu rece. estou occupado em fazer de comer.
- 21 Ocuparse. amonhang. ul: mbai kai eremonhang.
- 22 Ocupar alguém. amonhanguar. v aporabyky uar.
- 23 Obcio da betaz, aonde pega a urian za, qdo chupa. cá ma rapicoai.

OD. OF, OJ.

- 1 Odiada couza. molareymipyra.
- 2 Odiar a outros. aiamolareym. a.
- 3 Odiarse. ankemolareym v aiamolareym. H.
- 4 Odio. potomolareyma.
- 5 Odio mutuo. ankemolareyma.
- 6 Odiarempe, alguns. ankemolareym. ul: oronhomolareym. quero nos mal.
- 7 Ofender. amonhang teio aiba uge.
- 8 Oferecer. acuaeeng. v acameeng.
- 9 Oficial qualqver. mbai monhangara. ul: igara monhangara.
- 10 Oficial alfaiate, aoba monhangara.
- 11 Oferta. potava.
- 12 Oficina. mbai monhangaba. timbiu monhangaba. cofinba.
- 13 Officio. teio. ul: xereio.

OL. OJ.

- 14 Oje. prezente. jei. oici. v icibe.
  - 15 Oje. futuro. cori.
  - 16 Oje em dia. coyrbé.
  - 17 Oito vezes. oioyi.
  - 18 Oitavos. ou m<sup>o</sup> diaz santos juntos. arekè ioapya.
- OL.
- 1 Oleo. nhandy. alii: fandy. oleos santos. nhandy caraiaba.
  - 2 Olha, mostrando alguma couza notavel. emae ranke.
  - 3 Olhar. amai. rece. uest. simplesmente.
  - 4 Olhar p<sup>o</sup> alguma couza, p<sup>o</sup> que se não pega, ou foga. aman. kan. rece. v azaro. ul: xegyba oca rarozara.
  - 5 Olhar ao redor. amai maie.
  - 6 Olhar ao longe. amai apecatu. cui.
  - 7 Olhar p<sup>o</sup> dentro. amai ipyoty.
  - 8 Olhar p<sup>o</sup> abaixo. amai ybyoty.
  - 9 Olhar fixamente. aiakim xereca.
  - 10 Olhar com maos olhos. amai xerecaguyra rupi.
  - 11 Olhar se ao espelho. acipai v ankemae goarua gupe.
  - 12 Olhinho. teca miri v tecai.
  - 13 Olho. teia. xereca.
  - 14 Olhos estugalhados. teca popora.
  - 15 Olhos aduis. teca ualy v teca y.
  - 16 Olhos ligeiros. teca uira v teca nana.
  - 17 Olhos velhos. teca rapara.
  - 18 Oliveira, e tudo o que de a zeite, ou toda arvore que da a zeite. nhandy yba. v jandy uba.
  - 19 Olho da arvore. cota kyra v covakyra.
  - 20 Olival. jandy uba kyba.
  - 21 Olhos enovados. teca coarore v teca pycoarera v teca kygy.

OM. ON. OP.

- 1 Ombro. atigba.
- 2 Omnipotente. opacatu mbai monhangara.
- 3 Ondas. ygapenonga.
- 4 Ondas fazer o mar. xerygapenong.
- 5 Onca animal macho fogoare te apyaba. fema = cunka.
- 6 Ontem. v. ontem.
- 7 Onde, em que lugar. Umome. mamé. ou com interrogação Umame? mamage? vul mamai? oco pachiu?
- 8 Opa, tunica. aoba.
- 9 Operação. temimonhang.
- 10 Operar. amonhang.
- 11 Opilacão. punga.
- 12 Opilado estar. xepung. H.
- 13 Opilar. al. amopung.
- 14 Oporse a outro. xovaixar. v aucobiar. Top. acobaxoar.
- 15 Opprimir. areio memoa. v areio aib.
- 16 Opprimida pessoa. aba porcauib.



## [folio 29 verso – 1° col.]

## OB. OC.

- 1 O. partla de chamar. guí y gué. dizem os homens. as [] molheres: jú. ao presente elles e ellas uzaõ destas [] partlas.
- 2 Obedecer açapiár. y composto: ainheengapiár. *alii*: apo=[]racár inheenga. y arobiar inheenga.
- 3 Obra de maõs fazer. aporabyky. *alii*: aporavyký.
- 4 Obreiro. morabykyára y morabykyçára. xeporabykyçára [] catú [‘ser bom obreiro’].
- 5 Obrigação. tecó. *ut*: aporacár xerecó. faço a minha obri=[]gaçaõ. **eu ouvi dizer: tocó.**
- 6 Obrigar como a fazer alguma cousa. aimonhang ucár ixupé [] cemimotareýma rupí [‘obrigar [alguém] a agir contra a sua vontade’].
- 7 Obrigarse. naimopaném xenheénga [‘não ser forreta [‘avaro’] com as palavras’].
- 8 Obra. morabykyçába. *meliùs*: porabykyçába. obrinha porabykyçába mirí. **xerembiapó: guarani.**
- 9 Ocasiaõ dar a alguém p<sup>a</sup> que se faça alguma cousa. amon=[]hangucar. *vul. sine i.*
- 10 Oca cousa. mbäé nití ipór. y mbäé iporeyema.
- 11 Oceano. paraná ã goaçu.
- 12 Ocidente coaracýreikeába y coaracý canhembába.
- 13 Ocioso estar. aicó tenhé y aicó nhóte y amocanhem ára
- 14 Ociosamente, ou sem porq) [porquê] tenhé y tenhé tenhé.
- 15 Oculos. xereçagoaruá pucú abs. teçagoaruá pucú. *id est*: [] oculo de longa vista y mira.
- 16 Oculos ordinarios. teçá goaruá.
- 17 Occulta cousa. nití abá ocuáb.
- 18 Ocupação. morabykyçába.
- 19 Occupado estar pela vinda de alguém. anhemocainán [anhemoçainán]. [] recé.
- 20 Occupado estar trabalhando. aporabyký. *ut*: aporabyký [] nde remiu recé. estou occupado em fazerte comer.
- 21 Occuparse. amonhang. *ut*: mbäé täé eremomhang? [‘o que estás fazendo?’]
- 22 Occupar alguém. amonhang ucár y aporabyký ucár.
- 23 O bico da teta, aonde pega crianza [criança], qdo chupa. cáma [] rapeçoái.

## OD. OF. OJ.

- 1 Odiada cousa. motareymipýra.
- 2 Odiar a outros. aiamotareym. a.
- 3 Odiarse. anhemotareym y aietotareym. N.
- 4 Odio poromotareýma.
- 5 Odio mutuo. nhomotareýma.
- 6 Odiaremse alguns. anhomotareým [onhomotareym] *ut*: oronhomotar=[]eým. queremos nos mal.
- 7 Offender. amonhang tecó aíba çupé.
- 8 Offerecer. acuabeéng. y acameeng.
- 9 Official qualquer. mbäé monhangára. *ut*: igára monhangára
- 10 Official alfaiate. aoba monhangára.
- 11 Offerta. potáva
- 12 Officina. mbäé monhangába. tembiú monhangába. cosinha.
- 13 Officio. tecó. *ut*: xerecó.

## [folio 29 verso – 2° col.]

## Oi. OJ.

- 14 Oje preterito. jei. oiei. y ieibé.
- 15 Oje futuro. corí.
- 16 Oje em dia. coyrbé.
- 17 Oito vezes. oito ýi.
- 18 Oitavas. ou m<sup>tos</sup> dias santos juntos. areté ioapýra.

## OL.

- 1 Oleo. nhandy. *alii*: jandý. oleos santos. nhandý caraíba.
- 2 Olha, mostrando alguma cousa notavel. emae ranhé.
- 3 Olhar. amae. recé. *id est*, simplesmente [simplesmente].
- 4 Olhar p<sup>a</sup> alguma cousa, p<sup>a</sup> que se não perga [perca], ou fuga [fuja]. aman=[]han. recé. y açarõ. *ut*: xeapytá oca rarõçara [‘sou oo guarda da casa’].
- 5 Olhar ao redor. amäé mäé.
- 6 Olhar ao longe. amäé apecatú. çuí.
- 7 Olhar p<sup>a</sup> dentro. amäé ipycotý.
- 8 Olhar p<sup>a</sup> abaixo. amäé ybycotý.
- 9 Olhar fixamente. aiatica xe reçá.
- 10 Olhar com maos olhos. amäé xereça guyra rupí.
- 11 Olharse no espelho. acepiac y anhemäe goaruá pupé.
- 12 Olhinho. teçá mirí [mirí]. y teçái.
- 13 Olho. teçá. xereçá
- 14 Olhos esbugalhados. teça popóra.
- 15 Olhos azuis. teçá çubý y teça y.
- 16 Olhos ligeiros. teça cuira y teçainána.
- 17 Olhos vesgos. teçáapára.
- 18 Oliveiro [oliveira], e tudo, o que da azeite ou toda arvore que da [] azeite. nhandy yba y jandy úba.
- 19 Olho da arvore. çobakýra y çovakýra.
- 20 Olival. jandý úba týba.
- 21 Olhos encovados. teçá coaroré y teçápýcoaréra y teça typý.

## OM. ON. OP.

- 1 Ombro. atíyba.
- 2 Omnipotente. opacatú mbäé monhangára.
- 3 Ondas. ygapenónga.
- 4 Ondas fazer o mar. xerygapenóng.
- 5 Onça animal macho jagoareté apyába. femea = cunhã.
- 6 Ontem. v. hontem.
- 7 Onde, em que lugar. umáme. mamó. ou com interro=[]gaçaõ umamepé? mamópe? *vul* mametäe oçó pachicú? [‘aonde foi Francisco?’]
- 8 Opa, túnica. aóba.
- 9 Operação. temimonhanga.
- 10 Operar. amonhang.
- 11 Opilação. pungá.
- 12 Opilado estar. xeapúng. N.
- 13 Opilar. act. amoapúng.
- 14 Oporse a outro. açovaixár. y acecobiár. Top. acobaixoár [açobaixoár].
- 15 Opprimir. arecó memoã. y arecó aíf.
- 16 Opprimida pessoa. aba poreaucúb [poreaucúb]



## Or. Os

- 1 Ora sus. de quem exhorta. nê. enê. inufitêl.
- 2 Oração. Tupã monghetaçaba. icombocaba. vul. va.
- 3 Orar. atupa mongheta. aiemboc.
- 4 Ordenação. leionhangaba.
- 5 Ordenar fazer ley. aiccomhang.
- 6 Ordenar em carreira. amoiccirung.
- 7 Ordinar-se em carreira. aiccirung. v. aiccirung. ul. peiccirung. põde vos em fiteira.
- 8 Ordir fea. amonhang fanna.
- 9 Ordeha. nambi.
- 10 Ordeheiras. nambipora.
- 11 Ordehido. nambi goai.
- 12 Orgão. itã nimb.
- 13 Oração de paj. tukeyma. paicyma. de may. cyyma. vul. maicyma.
- 14 Oriente. coaracyembaba.
- 15 Origem do principio. yaj.
- 16 Orla. embecaba.
- 17 Ornar como quer. amongatyro. amocatyro.
- 18 Ornar-se. ankemongatyro v. aiemocatyro.
- 19 Ortolão. temityma. rerecodira.
- 20 Ortigas. pyro. alii: pyro pyro. melius.
- 21 Orvalhos. yajy v. yajy.
- 22 Orvalhada grande. yajy goai. vul. yajy goai.
- 23 Oruga. karagucê.
- 24 Orçada de animaes. cangoera ajuntandolhe de que he owo nome que ofuzra. ul. gira cangoera = bae cangoera. porqz o o = bae disthe todo o genero de animaes, que tao he homem. cangoera se sigfa orçada humana.
- 25 Orçada humana enterrada. lyby.
- 26 Orso. canga, com a limitação de cima; e tirado da carne. cangoera com a mesma limitação.
- 27 Ortra gre<sup>nte</sup> = reri. unde. rericui, cal de ortra, ou ortra feita em po.

## Ov.

- 1 Ov. coipo.
- 2 Ovar. cupia monhang.
- 3 Ovos de galê. çapucacia rupia.
- 4 Ovos de peize. pirã rupia.
- 5 Ovo ghr. cupia com o nome do passaro ou animal.
- 6 Ovos por. cupia mombor. vul. oimbor cupia.
- 7 Ourico de castanha. castanha ruru.
- 8 Ourna. ly. v. caruca v. carucaba.
- 9 Ourinar. acarui.
- 10 Ourinol. ly uru. carucaba.
- 11 Ouro. itã juba.

## Ou.

30

- 12 Outeiro. yhytyra.
- 13 Outra vez. be. bente. posto no fim do verbo. eoaibente. exurbi amo.
- 14 Outro mais. amo abi v. amobi.
- 15 Outro ou outra pessoa. amo amoie.
- 16 Outros dia e não hoje. crimbai, fall<sup>do</sup> do passado. por em do futuro se diz. amo ara puzê.
- 17 Outro tanto, da mesma maneira. acicabe.
- 18 Ouvido. apya.
- 19 Ouvidos bar, ou for se a ouvir. aicpyaca, reie.
- 20 Ouvir como quer. acendib. vul. acendib.
- 21 Ouvidos jande apya.
- 22 Ovosinho, ou aquella parte funda que vemos no meio do peito. jande rhyô.



## [folio 30 recto – 1º col.]

## OR. OS

- 1 Ora sus. de quem exhorta. něĩ. eněĩ. *inusitat.*
- 2 Oraçaõ. Tupã monghetaçába. iemboeçába. *vul* =va [iemboeçáva].
- 3 Orar. atupã monghetá [‘conversar com Deus’]. aiembõé.
- 4 Ordenaçaõ. tecómonhangába.
- 5 Ordenar fazer ley. acecomonhang.
- 6 Ordinar em carreira. amoiecirúng.
- 7 Ordinar-se em s carreira. aiecirúng. *v* aiecirúng. *ut:* [[]] peiecirung. ponde vos em fileira.
- 8 Ordir tea. amonhang panna.
- 9 Orelha. nambí.
- 10 Orelheiras. nambipóra.
- 11 Orelhudo. nambí goaçú.
- 12 Orgaõ. itá mimbý.
- 13 Orfaõ de pay. tubeýma. paieýma. de may: cyeyma. *vul* [[]] maiaieýma.
- 14 Oriente. coaracý cembába [‘saída do sol’].
- 15 Origem ou principio. ypý.
- 16 Orla. cembeúba.
- 17 Ornar como quer. amongatyrõ. amocatyrdõ.
- 18 Ornarse. anhemongatyrõ *v* aiemocatyrdõ.
- 19 Ortalaõ. temityma rerecoára.
- 20 Ortigas. pynó. *alii:* pynó pynó. *meliùs.*
- 21 Orvalhos. yçapý *v* yapý.
- 22 Orvalhada grande. yçapý goaçú. yapý goaçú.
- 23 Osga. tarapupé.
- 24 Ossada de animaes. cangoéra ajuntandolhe de que he [[]] ou o nome que o supra. *ut:* pirá cangoéra *v* baé [[]] cangoéra. porq o dº baé distque [distingue] todo o genero de [[]] animaes, que naõ he homem. cangoéra só sigfca [significa] [[]] ossada humana.
- 25 Ossada humana enterrada. tybý.
- 26 Osso. canga, com a limitaçaõ de cima; e tirado da carne: [[]] cangoera com a mesma limitaçaõ.
- 27 Ostra gr<sup>lme</sup>. rerí. *unde:* rericuí, cal de ostra, ou [[]] ostra feita em po.

## OU.

- 1 Ou. coipó.
- 2 Ouvar. çupíá monhang
- 3 Ovos de gallª çapucaia rupiá.
- 4 Ovos de peixe. pirá rupiá
- 5 Ovo qlqr̄ . çupíá com o nome do passaro ou animal
- 6 Ovos por. açupíá mombór. *vul* oimbór [oimombor] çupíá.
- 7 Ouriço de castanha. castanha rurú.
- 8 Ourina. tý. *v* carúca *v* carucába.
- 9 Urinar. acarúc.
- 10 Ourinol. ty urú. carucába.
- 11 Ouro. itá júba.

## [folio 30 recto – 2º col.]

## Ou.

- 12 Outeiro. ybytyra.
- 13 Outra vez. be. benhé. posto no fim do verbo. ecoaibenhé (vá de novo!) [[]] erurbé amó [‘traga isso outra vez!’].
- 14 Outro mais. amó abé *v* amobé.
- 15 Outro ou outra pessoa. amó. amoáé.
- 16 Outro dia e naõ hoje. erimbaé, fall<sup>do</sup> [fallando] do passado. porem [[]] do futuro se diz. amó ára pupé.
- 17 Outro tanto, da mesma maneira ãé iabe.
- 18 Ouvido. apyça.
- 19 Ouvidos dar, ou pôr se a ouvir aiepyçacá. recé.
- 20 Ouvir como quer. acendúb. *vul.* acendú.
- 21 Ouvidos jande apyçá.
- 22 Ovaosinho [o vaõsinho], ou aquella parte funda que temos no meio do [[]] peito. jandé nhyõ [nhyã].



Pa.

- 1. Pauer'o animal. acur'u. ambac'u.
- 2. paciencia. toranga.
- 3. paciencia ter. xeroçang.
- 4. Pacifico. nheraneym.
- 5. Pacificar. amonkyro.
- 6. Pacos. ocuc'u etc.
- 7. Pacoval. pacotyba.
- 8. Paladar. aicopyaia. Fog.
- 9. Pacifico fer. aic' nhoté.
- 10. Padecer. aporara.
- 11. Padeira. Padeiro. miagè monhangara.
- 12. Padrasto. cymena. alii: xepaia recobara = xemaia mend.
- 13. Padre de missa. pai abare. alii: p' abare.
- 14. Padrinho da pia. paiangaba.
- 15. Paga de alguma coisa. cepy.
- 16. Pagamento de gente. xeporecy.
- 17. Pagão. cerokipreyma = ceyma rel. tereyma. abf.
- 18. Pagar o comrado. aicpymeeng. cupé. alii: amocepy. aporepymeeng. pagar gente.
- 19. Pagem que serve em casa. rerecoara.
- 20. Paj. tuba. vul. paia. xepaia.
- 21. Paj que soy. lugera. paigoera.
- 22. Paixão. v. paixão.
- 23. Passagem. via. p' copixaba rapé. taba rapé. ef.
- 24. Daviel. qualiaçaba v. coatiçaba. = ava
- 25. Palavra. nheenga.
- 26. Palavror. aicopyaia. Fog. alii: jande uanha.
- 27. Palavrada. nheenga posi.
- 28. Palavreiro fer. ankeengé.
- 29. Palha. caaputininga.
- 30. Palpitar. atiki.
- 31. Palhagem. caaputiningatyra.
- 32. Palma da mão. p' p' p' ytera. iande p' ytera. xepopytera.
- 33. Palmada. p' petica. u naã mão.
- 34. Palmada dar. apopetei. apetei. dar palmao.
- 35. Palmatoria. popeteiçabara.
- 36. Palmeira. jindovra cuja fruta he: inaja. ka pindovra uno, pindovrete, ka ubuc'at.
- 37. Palmite. inaja roã. coã. rel.
- 38. Palmite que se come. inaja ybua. alii: inaja roã.
- 39. Paltrar. ankeeng v. anke enkeeng e he mais proprio.
- 40. Paltraria. nhe enkeenga.
- 41. Paltrario. nheçgaba.
- 42. Panella. nhã'peço. alii: tagço.
- 43. Panella de cobre. itanha'peço. alii: itanha'peço ita cui goara.

Pa.

- 44. Panno. panna. abã. isso he vestio.
- 45. Palar. v. apalar.
- 46. Panninho. panna miri.
- 47. Panno de linho. pannete.
- 48. Panno pintado. panna pinima.
- 49. Pao. ybyra.
- 50. Pao pintado. ybyra pinima.
- 51. Pao. miagè. xeremiagè.
- 52. Papagaio. paragoa. piragoara diit. ahui.
- 53. Pappar. devorare. amocor.
- 54. Papas de comer. mingau.
- 55. Papeira doenza. urucaba panga.
- 56. Papel. papera.
- 57. Pappo. aia.
- 58. Papoter. xcai. xcai uc'u sendo grande.
- 59. Par de qlyv coisa. mocoí.
- 60. Para. prep. Dativo. cupé. rel. a 1ª e 2ª pessoa bo v. be. ut. ixabo v. ixabo. ndebo, ndebo.
- 61. Para bens dar. xeropycatu.
- 62. Parabola. moranuba.
- 63. Parafusar. aigya mongheta.
- 64. Paragem. teocaba. v. tendaba. xerecoaba.
- 65. Parajo. ybaatoryba.
- 66. Paraque? mbaerama ta'e?
- 67. Parar. apyba. h.
- 68. Parar. aic. amopyta v. amonyta.
- 69. Parreira = ro. xerumogoara v. ixerunamogoara = xecamarara vulgo. xeragixara.
- 70. Parva coisa. mbã' p' yfarga.
- 71. Parecer. ou exergarfe. aicua'b.
- 72. Parecer ou asimilhor fe. cobã' nungara. ai nungara. ut. aicpac nungara, parece que tenho visto. i. paga nungara v. i. paga iave' catu. = parece se com' seu paj.
- 73. Parede. ybyoca. paredinha. ybyoca miri.
- 74. Parcelha. iave' catu.
- 75. Parente por consanguinidade. anamete. xeruguy sui goara.
- 76. Parente de nação. anama.
- 77. Parida. m' que pario. membyrari pyra. membyrara.
- 78. Parir. xemembyrar. querer garir, estar p' garir. xemembyracy.
- 79. Parir gemeos. xememby mocoí.
- 80. Parlesia.
- 81. Parola. nheenga pui. v. mongetaçaba pui.
- 82. Parte de alguma coisa. aicocera v. pecemcoera.
- 83. Parte peg' a aicocera miri. et.
- 84. Parte, lugar. ut. em q' lugar esta. mame'ta' ccoi. unde lugar: mame'.



## [folio 30 verso – 1° col.]

- Pa.
- 1 Pacer o animal. acarú. ambae ú.
  - 2 paciencia. toçánga.
  - 3 paciencia ter. xeroçánga.
  - 4 Pacifico. nheraneým.
  - 5 Pacificar. amonhyrõ.
  - 6 Paços. ocuçú eté ['casas muito grandes'].
  - 7 Pacoval. pacotyba.
  - 8 Paladar. aieopyaia. Top.
  - 9 Pacifico ser. aicó nhote.
  - 10 Padecer aporará.
  - 11 Padeira. Padeiro. miapé monhangára.
  - 12 Padrasto. cyména. *alii*: xepaia recobiára  $\vee$  xemaia [[]] ména.
  - 13 Padre demissa. paí abaré. *alii* só: abaré.
  - 14 Padrinho da [de] pia paiangába.
  - 15 Paga de água cousa. cepý.
  - 16 Pagamento de gente. xeporepý.
  - 17 Pagaõ. cerokipyreýma  $\vee$  cereýma rel. tereýma. abs.
  - 18 Pagar o comprado. acepymeeng çupé. *alii*. amocepy [[]] aporepymeeng. pagar gente.
  - 19 Pagem que serve em casa. rerecoára.
  - 20 Pay. tuba. *vul.* paia. xepaia
  - 21 Pay que foy. tugoéra. paiagoéra.
  - 22 Paixão. *v.* paxaõ.
  - 23 Passagem. via. pé. copixába rapé. tába rapé. *etç.*
  - 24 Painel. quatiçába  $\vee$  coatiçába. = áva [coatiçáva].
  - 25 palavra. nheénga.
  - 26 Palador [paladar]. aceiopyáia. Top. *alii*: jande **cuánha**. [v. 8 paladar. aieopyaia. Top]
  - 27 Palavrada. nheénga poxí.
  - 28 Palavreiro ser. anheengeté.
  - 29 Palha. caapĩ tininga
  - 30 Palpitar. atitíc.
  - 31 Palhagem. caapĩ tining atýra.
  - 32 Palma da maõ. po apytéra [pytéra]. iande pytéra. xepopytéra
  - 33 Palmada. pó petéca. *id* naõ maõ
  - 34 Palmada dar. apopetéc. apetéc. dar palmaõ.
  - 35 Palmatoria. popetecába=ava [popetecáva]
  - 36 Palmeira. pindova. cuja fruta he: inaja. ha pindóva [[]] úna, pindovareté, ha (pindova) ubuçú *etç.*
  - 37 Palmito. inajá roã: çoã. rel.
  - 38 Palmito que se come. inajá ybuá *alii*: inajá röã.
  - 39 Palrar. anheeng  $\vee$  anheenheeng e he mais proprio.
  - 40 Palraria. nheenheenga.
  - 41 Palratorio. nheengába.
  - 42 Panella nhaé [nhaê] pepo. *alii*: iapepó.
  - 43 Panella de cobre itanhäe [itanhaê] pepó. *alii*: nhaé [nhaê] pepó itá [[]] çuí goára.

## [folio 30 verso – 2° col.]

- Pa.
- 44 Panno. panna. aóba. isto he vestido.
  - 45 palpar *v.* apalpar.
  - 46 panninho. panna mirí.
  - 47 Panno de linho. panneté.
  - 48 Panno pintado. panna pinima.
  - 49 Pao. ybyrá.
  - 50 Pao pintado. ybyra pinima.
  - 51 Paõ. miapé. xeremiapé.
  - 52 Papagayo. paragoá. **piragoara dicit: ahúd.**
  - 53 Pappar. *devorare*. amocón. **vi. in fine p.**
  - 54 Papas de comer. mingaú.
  - 56 Papeira doença. curucába pungá.
  - 57 Papel. papéra.
  - 58 Papo. aia.
  - 59 Papo ter. xeái. xe ai uçú. sendo grande.
  - 60 Par de qlq̄r cousa. mocoĩ.
  - 61 Para. prep. dativo. çupé. rel. a p<sup>ra</sup> e 2<sup>a</sup> pessoa bó [[]]  $\vee$  be. *ut*: ixebe  $\vee$  ixébo. ndebo, ndébe.
  - 62 Para bens dar. xerorý catú.
  - 63 Parabola. morandúba.
  - 64 Parafusar. aipyámonghetá.
  - 65 Paragem. tecóçába.  $\vee$  tendába. xerecoçába.
  - 67 Paraíso. ybacatorýba.
  - 68 Para que? mbaerama tãé?
  - 69 Parar. apytá. N.
  - 70 Parar. act. amopytá  $\vee$  amomytá.
  - 71 Parceira = ro [parceiro]. xeirumogoára  $\vee$  ixeirunamo goára [[]]  $\vee$  xecamarára **vulgo. xerapixára.**
  - 72 Parda cousa. mbäe pytánga.
  - 73 Parecer. ou enxergarse. aiecuáb.
  - 74 Parecer. ou assimilharse se cobäe nungára. aé nun=[[]]gára. *ut*: acepiac nungára, parece que tenho [[]] visto. i paya nungára  $\vee$  i paya iavé catú. [[]] parece se com seu pay.
  - 75 Parede. ybyoca. paredinha. ybyoca mirí.
  - 76 Parelha. iavé catú.
  - 77 Parente por consaquinidade [consanguinidade]. anameté. xeruguy çuí [[]] goára.
  - 78 Parente so de naçaõ. anáma.
  - 79 Parida, m<sup>er</sup> [molher] que pario. membyraripýra. membyraçára.
  - 80 Parir. xemembyrar. querer parir, estar p<sup>a</sup> parir, [[]] xemembyracý
  - 81 Parir gemeos. xemembý mocoĩ.
  - 82 Parlesia. [Bluteau: parlezia, variante: paralisia]
  - 83 Parola. nheénga pucú.  $\vee$  mongetaçába pucú.
  - 84 Parte de água cousa. acicoéra  $\vee$  pecemcoéra.
  - 85 parte peq<sup>na</sup> acicoera mirí. *etç.*
  - 86 parte, lugar *ut*: em qz lugar está. mametäe cecoi *unde* [[]] lugar: mamé



Pa.

- 88. Parte, ariso. morandiba.
- 89. Parteira. pitanga. layna veitijara. Toq. pitamoazara.
- 90. Participar.
- 91. Partida coufa. mbai monokipira.
- 92. Partidor. mondoçara. se he com faca.
- 93. Partir com faca. amondoi.
- 94. Partir pelo meio com faca. amondoi ipufera ruyi.
- 95. Partir sem faca, ou rathar. amboi.
- 96. Partir do ponto. ai papoi. vul. zvoic.
- 97. Partir do que tenho com alguém sendo de comer. aiopoi.
- 98. Partir. a. anhe. canhem. Toq. xepukapab. v. anhe mo putupab. por em estes dous verbos não se uzão no 2.º sentido.
- 99. Passo a passo. mequê mequê. vul. nevê nevê.
- 100. Passador, o que passa. vataçara.
- 101. Passagem, via. pe.
- 102. Passar. ir passando. oração. pass o risayçacã.
- 103. Passar o tempo. oração ara.
- 104. Passar a flecha. oração uba.
- 105. Passar o inverno. oração amara ara.
- 106. Passarinho. guyrã miri.
- 107. Passaro. guyrã v. guira.
- 108. Passar. avatavã.
- 109. Passaro. uataçava miri.
- 110. Passadouro. iebiyebiyãba.
- 111. Passar. aicibeyã.
- 112. Passador. iebiyebiyãra.
- 113. Passar por diante de alguém sem seudalo, querendo lhe mal. ai puynecoã.
- 114. Pastar o gado. sapiãra. ocaru. v. ombaou.
- 115. Pasto. tembui.
- 116. Pastor. coomimbaba rerecoãra.
- 117. Pata. ipeca cunkã.
- 118. Patarata. patarateiro. apyãba ierera goaindãra.
- 119. Patear. amoteçã.
- 120. Patiro, que guarda os patos. ipeca rerecoãra.
- 121. Pateiro ou frade leigo. pai apina.
- 122. Pastar o gado. aul. amongerã. aiopoi.
- 123. Pasto do gado. carubã v. tembui.
- 124. Pato. ipeca apyãba.
- 125. Patria. tetãma. xeretãma.
- 126. Patrimônio que deou o pay vivendo, ou glgã coufa. xepaia mbai cãra. xepaia potaba cãra.
- 127. Pavêz. guaratãã.
- 128. Pavão agastamento. ankemoyã.
- 129. Pavão ter ou tomar. ankemoyã.

Pa.

- 130. Pavão de trissera. teiotimã. xanghecoãba.
- 131. Pavão ter a sem. xanghecoãb. v. aicõtemã.
- 132. Paz e glgã quietazã. teio catã.
- 133. Paz fazer? amonkyã.
- 134. Parte do corpo ou membro dole. mbai. ul. mbaezi erenky.
- 135. mbo. em que parte o frekaste?
- 136. Para onde foy? motus ad locum. per locum. marupitã.
- 137. Para outra parte. cocoty.
- 138. Para outra parte do rio. çobaindava coty. vul.
- 139. para cima. ybatã coty. para traz. ta kicõra coty.
- 140. para diante? tenõde coty.

Pe.

- 1. Pe. py.
- 2. pe de banco meiza. telymã. ul. apyãba rerymã.
- 3. pe de arvore. ybyrã ycy.
- 4. pe de copo puaro e copyã.
- 5. peça coufa. mbai aiba.
- 6. peça de glgã coufa. mbai.
- 7. peça de panno. panna mamãna.
- 8. peccadão. teio aibuã v. teio angaipãba uci.
- 9. peccadinho. teio angaipãba miri.
- 10. peccado. angaipãba v. teio angaipãba. p. mortal add no fim: uci. p. venial: miri.
- 11. peccador glgã. angaipãbãra v. angaipãba. is peccatãra.
- 12. peccar. ankemo angaipãb v. aicõ angaipãb. it. aiby. aino.
- 13. peconha glgã. mbai aiba. naõ lupa d'hangã. mbai jopi rãc aicõ.
- 14. pedacinho. aicõcãra miri v. pecmcoera.
- 15. pedazo. aicõcãra, pecmcoera.
- 16. pedazo. ha dudum. ayibe. v. feibe.
- 17. pedreira. itã uã.
- 18. pedir - ora. jerureçara.
- 19. pedir. aierure. çupã.
- 20. pedir esmola. aierure tuã reu, v. tuã potava.
- 21. pedra. itã. gre mte.
- 22. pedra marmore e toda outra branca. itã tingã.
- 23. pedra de affia. itã ty.
- 24. pedra hum. itãc.
- 25. pedra ou saiva. yãtã.
- 26. pedra preciosa. itã catã eke.
- 27. pedra de beigo. metãra a comprida: metãra açõã d' buço de uma. açõãti.
- 28. pedra pomes. itã belyia. itã vegia.
- 29. pedradas dar. aiãfi. freq. aiãçijãfi. e tambem quer dizer acertar ao que se atira ou com pedra, ou com outra coufa, como não seja de ponta, e que passe, ainda que seja flecha, que não passa. ul. pachiu xeiãfi. tra 2.º me deou, mas não entrou.
- 30. pedra que se põe de baixo da penella ou forno. itã curuba. e o lugar, aonde ha. itã curuba tyba.
- 31. Pedreira. itã tyba.



## [folio 31 recto – 1º col.]

- Pa.
- 87 Parte, aviso. morandúba.
- 88 Parteira. pitánga. tayna reitycára [pitánga reitycára (vel) tayna reitycára]. Top. pitamoaçára
- 89 Participar.
- 90 Partida cousa. mbäé mondokipýra.
- 91 Partidor. mondocára. se he com faca.
- 92 Partir com faca. amondóc.
- 93 Partir pelo meio com a faca. amondóc ipytéra rupí.
- 94 Partir sem faca, ou rachar. amböí.
- 95 Partir do ponto. aiepabóc. *vul.* =vóc [aiepavóc].
- 96 Partir do que tenho com alguém sendo de comer. aiopói.
- 97 Paschoa. mutuúgoaçú y areté.
- 98 Pasmár. acanhé canhem [acanhecanhém] Top. xeputupáb y anhem [ ] putupáb. porem estes dous verbos não se uzaõ no [ ] dº sentido.
- 99 Passo a passo. megué megué. *vul.* mevé mevé.
- 100 Passador, o que passa. vataçára
- 101 Passagem. via. pé.
- 102 Passar. ir passando. açação: **passar o rio aygação** (a-yg-ação / eu rio passar / ‘passei o rio’)
- 103 Passar o tempo. oçação ara.
- 104 Passar a frecha. oçação uúba.
- 105 Passar o inverno. açação amána ara.
- 106 Passarinho. guyra mirí.
- 107 Passaro. guyrá y guirá.
- 108 Passear. avatávata.
- 109 Passeio. uataçáva mirí.
- 110 Passadouro. iebyiebyçába
- 111 Passear. aiebyiebyr.
- 112 Passeador jebyiebyçára
- 113 Passar por diante de alguém sem saudalo, querendolhe [ ] mal. aipynecoáo.
- 114 Pastar o gado. tapiira ocarú. y ombaõú [ombäeú]
- 115 Pasto. tembiú.
- 116 Pastor. çoómbábaba rerecoára.
- 117 Pata. ipeca cunhá.
- 118 Patarata. patarateiro. apyába iereragoaindára
- 119 Patear amoteapú.
- 120 Pateiro, que guarda os patos. ipéca rerecoára.
- 121 Pateiro ou frade leigo. paí apína.
- 122 Pastar o gado. act: amongarü aiopói.
- 123 Pasto do gado caruába y tembiú.
- 124 Pato. ipéca apyába.
- 125 Patria. tetáma. xeretáma
- 126 Patrimonio que deou [deu] o pay vivendo, ou qlqr cousa. xe [ ] paia mbäé coéra. xe paia potábacoéra.
- 127 Pavez. guaracapá.
- 128 Paxaõ agastamento. nhemoyrõ
- 129 Paxaõ ter ou tomar. anhemoyrõ

## [folio 31 recto – 2º col.]

- Pa.
- 130 Paixaõ de tristeza tecotemé. xeanghecoaíba.
- 131 Paixaõ ter assim. xeanghecoaib. y aicó temé.
- 132 paz e qlqr quietação. tecó catú.
- 133 paz fazer. amonhyrõ.
- 134 parte do corpo ou membro delle mbäé. *ut:* mbaepé erenhy=[ ]mbo. em que parte o frechaste?
- 135 para onde foy? **motus ad locum y per locum. marupitãé?**
- 136 para outra parte. cocoty.
- 137 Para outra parte do rio. çobaindava cotý. *vul.*
- 138 para cima. ybaté cotý. para traz takicoéra cotý.
- 139 para diante. tenonde cotý.
- Pe.
- 1 Pe. py.
- 2 pe de banco meza. tetymá [tetymã]. *ut:* apycába retýmá [retymã].
- 3 pe de arvore. ybyráypý.
- 4 pe de copo[,] pucaro *etç* çopytá.
- 5 peca cousa. mbaé aíba.
- 6 peça de qlqr cousa. mbäé.
- 7 peça de panno. panna mamána.
- 8 peccadaço. tecó aibuçú y teco angaipába uçú
- 9 peccadinho. tecó angaipába mirí.
- 10 peccado. angaipába y tecoángaipába. pª mortal *adde* [ ] no fim: uçú. pª venial: mirí.
- 11 peccador qlqr angaipabóra y angaipába *itz* [item] *peccatrix*.
- 12 peccar. anhemoangaipáb y aicó angaipab. N. **aiaby, aimo[ ]marã Tupã nheénga. mbaé [ ] poxi rece aicó**
- 13 peçonha qlqr. mbäé aiba.
- 14 pedacinho. acicoéra mirí y pecemcoera.
- 15 pedaço. acicoéra, pecemcoéra.
- 16 pedaço. ha *dudum*. oy ibé. y jeibé.
- 17 Pederneira. itá úna.
- 18 Pedidor – ora [pedidora]. jerureçára.
- 19 Pedir. aierure. çupé.
- 20 Pedir esmola. aierure tupã recé, y tupã potáva.
- 21 Pedra. itá. grl<sup>me</sup>
- 22 Pedra marmore e toda outra branca. itá tinga
- 23 Pedra de affiar. itaký.
- 24 Pedra hume itãé.
- 25 Pedra ou saraiva. y ãtã.
- 26 Pedra pretiosa [preciosa] itá catú eté.
- 27 Pedra de beicho. metára. a comprida: metára apõã. do [ ] beicho de cima. apoãtĩ.
- 28 Pedra pomes. ita bebyia. itá veyía [vevía].
- 29 pedradas dar. aiapí. freqz aiapijapi e tambem quer [ ] dizer, acertar ao que se atira ou com pedra, ou [ ] com outra cousa, como não seja de ponta, e que [ ] passe, aindaque seja frecha, que não passa. *ut* [ ] pachicú xeiapí. Fra<sup>co</sup> me deou [deo] mas não entrou.
- 29<sup>[sic]</sup> pedra que se poem de baixo da panella ou forno. itá [ ] curúba e o lugar, aonde ha. itá curúba týba.
- 30 pedreira itá tyba.



31 Deverquillo. ita umbi.  
 32 Pedreiro. ita monhangara.  
 33 Pedrouco. ita alyra.  
 34 Pegada. o rasto do que vem. pypora.  
 35 Pegado ou perto. tota fe.  
 36 Pegar de alguém. apyju. a.  
 37 Pegar com grude. amoiar. a.  
 38 Pegar fogo. oiepotar tata.  
 39 Pegadica. coufa. mbac. pamong. v. pifio.  
 40 Pegar-se ou estar pegado. aiar.  
 41 Pegar-se ou cozer-se com a parede comedite. antemociar. = recé  
 42 Pego. parana é goacu. id est pelagus.  
 43 Pejara. ou precha. cunha muruabora.  
 44 Pejado. estar o lugar, caixa. xepor. ipor. rel. ipouan.  
 45 Pejjar ou ocupar. amopor. a.  
 46 Pejjar-se. reveruntari. ankemotim.  
 47 Pejo ter de alguém. ati cui. ati nde. cui. terko pejo de hi. apoucu.  
 48 Peidar. pedo. apyao.  
 49 Perdo. pynô.  
 50 Pejor. coufa. mbac. aibete. mbac. porzi etc.  
 51 Peito. mutia. xeputia. cati: potia.  
 52 Peito por aquella parte mais funda entre as telas. laicpe. ul: xeracape. cacape. rel. — aquello p<sup>mo</sup> vao no meio delle. nhyã. v. pycoã. Top. o buco da tela. cama rapoai.  
 53 Peitos por mamas. cama.  
 54 Peito do pe. py ugi.  
 55 Peixe. pira. peizink. pira miri.  
 56 Peixe boy. pygoaragoa.  
 57 Peixe cixa ou cixada. parui.  
 58 Peixe pesada. goaturuca.  
 59 Peixe tainha. parati.  
 60 Pelar outro. aiabo. ipoke tirar os cabellos da cabeça.  
 61 Pelar-se. estim. ankeiabov. it.  
 62 Pelar-se por si ou pelado. estar de cabeça. xacui. forte.  
 63 Peleja. mara monhangara.  
 64 Pela manha. coem. v. coemaramé.  
 65 Pelar como leitão. gall. ef. acabooc.  
 66 Pelejar. amaramanhang.  
 67 Pelte em quanto esta no corpo. pira. fora delle: piraera.  
 68 Peltejar no sentido ord. de regredend. aiacao. aianga. v. aiao.  
 69 Pelo qualqr. excepto o ham de cabeça. caba. v. cava.  
 70 Pelo de cabeça ou corpo humano. abataba. rel.  
 71 Pelo como de panno. cabiu. v. covir.

pena. das aves, a miuda. caba. das das: pepa.  
 penna. ter o passaro. xerab. ndenab. cab. rel.  
 pena interior. padecer por alguma coufa. xearngheoail.  
 pena. causar. amonngheoail.  
 Penar. v. padecer.  
 Penacho. acanga potyra. os que costumão trazer os Tapujas novos. acangatara. podera supir. v. v. coria.  
 Pendente. coufa. iaticopyra.  
 Pendentes das orelhas. nambypora.  
 Pendente. estar. aiaticô.  
 penedo. ita. ita. goacu.  
 Pereira. uru pema.  
 Pereira. far. mogoabipyra.  
 Peneirar. aiz. v. amogob.  
 Penetrar. entrar m<sup>to</sup> dentro. aifto. catu.  
 Penitencia. fazer dos seus peccados. aepymeng xepor.  
 xangaipagoera recé. v. xangaipagoera recé.  
 Pensamento. pya monghetacaba.  
 Penitente. ou o que se confessa. nhemombucara.  
 Pensamento ter ou dizer no pens<sup>to</sup>. aipyamonghetã. recé. vive pensamento della.  
 Pensamentos torpes ter. xemaeridagoxi.  
 Pensar. cuidar. aipyamonghetã.  
 Pensar a outro. aiemoacapy. v. aiacapy. a.  
 Pensar-se. aiacapy.  
 Pentem. pygoaba. alii. kyvaba. pentem dos homons. junde racoanhyay. das m<sup>res</sup>. lamatia py.  
 Pentelhos. junde rabyay. cunha rabyay. apyaba rabyay.  
 Pegada. pypora.  
 Peor. coufa. aiba pyry. porzi pyry.  
 peg<sup>a</sup>. coufa. mbac miri.  
 Pena, ou: por causa, por amor. recé. ul: nde recé. aporara. padeco por amor de hi.  
 Pera. ad. v. in. cum motu ad locu, et etia cu statu in loco. pe. v. me. ul: perge ad pagum, domu suam: ecoai nde rocupe. ecoai tape. ecoai paranome. Cum statu in loco: epyta nde rocupe. tape. fica na casa, aldeia.  
 P<sup>a</sup> sempre. auieramanké.  
 P<sup>a</sup> ca. ike. acoty. v. kymongoty.  
 P<sup>a</sup> cima. ybate coty.  
 P<sup>a</sup> la. amongoty. v. uimongoty. alii: uincoty.  
 P<sup>a</sup> fora. ocara coty. v. ocarpe.  
 P<sup>a</sup> traz. iaticocera coty.  
 P<sup>a</sup> diante. kenonde coty.  
 P<sup>a</sup> o diante. ira. cori. amo ara. supe.  
 Perceber. acendab. v. acendi.

73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110



## [folio 31 verso – 1° col.]

Pe.

- 31 Pedregulho itá curúbi.  
 32 Pedreiro. itá monhangara  
 33 Pedrouço. itá atýra  
 34 Pegada, o rasto do que tem. pypóra.  
 35 Pegado ou perto. tobaké.  
 36 Pegar de alguém. apycýc. a  
 37 Pegar com grude. amoiar. a.  
 38 Pegar fogo. oiepotar tatá.  
 39 Pegadiça cousa. mbäé pamong. v. [vide] visco.  
 40 Pegarse ou estar pegado. aiár.  
 41 Pegarse ou cozerse com a parede como dizê.  
 anhemoiar=**recé**  
 42 Pego. paraná ã goaçú. *id est pelagus*.  
 43 Pejada, ou prenhe. cunhã muruabóra.  
 44 Pejado estar o lugar, caixa. xepór. ipór. rel.  
**iporuán ja está cheo**  
 45 Pejar ou ocupar. amopór. a.  
 46 Pejarse *verecundari*. anhemotím.  
 47 Pejo ter de alguém. atí çuí. atí nde çuí. tenho pejo  
 [[]] de tí. apouçú.  
 48 Peidar. *pedo*. apynð.  
 49 Perdo [peido]. pynð.  
 50 Pejor [peor] cousa. mbäé aibeté. mbäé poxí eté.  
 [veja-se o número 98]  
 51 Peito. mutiá. xeputiá. **Cate: potiá**  
 52 Peito por aquella parte mais funda entre as tetas.  
 tacapé. [[]] *ut*: xeracapé. çacapé rel. – aquella pq<sup>no</sup>  
 vao [vað] no [[]] meio dello [delle]: nhyã. v. pyçoã  
 Top. o bico da teta: cáma [[]] rapecoái.  
 53 Peitos por mamás. cáma.  
 54 Peito do pe. pý cupé.  
 56 Peixe. pirá. peixinho. pirá mirí.  
 57 Peixe boy. ygoaragoá.  
 58 Peixe eixa ou eixada. parú  
 59 peixe pescada. goatucupá.  
 60 peixe tainha. paratí.  
 61 pelar outro. aiabóc. isso he tirar os cabellos da  
 cabeça.  
 62 Pelarse assim. anheiabóc [aieabóc]. N.  
 63 Pelarse por si ou pelado estar de cabeça. xeaçú.  
**forte: xeabacú.**  
 64 Pelejar. maramonhanga.  
 65 pela manhaã. coem v. coemaramé.  
 66 pelar como leitað, gall<sup>a</sup> [gallinha] *etç* açaboóc.  
 67 Pelejar. amaramonhang.  
 68 pelle em quanto esta no corpo. píra. fora delle: píréra.  
 69 pellejar no sentido ord<sup>no</sup> [ordinario] de reprehender.  
 aiacáo. aiangáo. [[]] v. aiáo.  
 70 pelo qualqr, excepto o ~~hum~~ de cabeça. çába. v. çáva.  
 71 pelo de cabeça ou corpo humano. aba[.] iaba rel.  
 72 pelo como de panno. çabiú. v. çovír.

## [folio 31 verso – 2° col.]

Pe.

- 73 penna das aves, a miuda: çaba. das azas: pepó.  
 74 penna ter o passaro. xeráb. nderáb. çab. rel.  
 75 pena interior padecer por algũa cousa. xeanghecoáib.  
 76 pena causar. amoanghecoáib.  
 77 Penar. v. padecer.  
 78 Penacho. acánga potýra. os que ccostumað trazer os  
 [[]] Tapujas novos. acangatára. **podera suprir a voz:  
 corõa**  
 79 Pendente cousa. iaticopyra.  
 80 Pendentes das orelhas. nambipóra.  
 81 Pendente estar. aiaticó.  
 82 Penedo. itá. itá goaçú.  
 83 Peneira. urú péma [urupéma].  
 84 Peneirada far<sup>a</sup> [farinha]. mogoabipýra [mõgoabipýra].  
 85 Peneirar. ai= [aimõgoáb] v. amõgoáb  
 86 Penetrar, entrar m<sup>to</sup> dentro. aikè catù.  
 87 Penitencia fazer dos seus peccados. acepýmeéng  
 xerecè [[]] reangaipagoéra [angaipagoéra] recé. v.  
 xeangaipagoéra recé.  
 88 Pensamento. pyá monghetaçába.  
 89 Penitente, ou que se confessa. nhemombeuçára.  
 90 Pensamento ter ou dizer no pens<sup>mo</sup> [pensamento]  
 aipyámonghetá, [[]] çecé. tive pensamento della.  
 91 Pensamentos torpes ter. xemaenduapoxí.  
 92 Pensar, cuidar. aipyámonghetá.  
 93 Pentear a outro. aiemöacapyç. v. aiacapyç.a.  
 94 Pentear se. aieacapyç.  
 95 Pentem. kygoába. *alii* kyvába. pentem dos homens:  
 [[]] jande racoanhypý. das m<sup>eres</sup> [molheres] tamatiã pyý.  
 96 Pentelhos. jande rabypý [‘nossos pentelhos’]. cunhã  
 rabypý [‘pentelhos da mulher’]. apyába rabypý  
 [‘pentelhos do homem’].  
 97 Pegada. py póra.  
 98 Peor cousa. aíba pyry. poxí pyry.  
 99 peq<sup>na</sup> cousa. mbäé mirí.  
 100 pera, ou: por causa, por amor. recé. *ut*: nde recé  
 [[]] aporará. padeço por amor de ti.  
 101 pera. *ad v. in. cum motu ad locū, et etiã cū statu*  
 [[]] *in loco*. pe v. me. *ut: perge ad pagum, domū tuam:*  
 [[]] ecoã nde rócupe [róc-upe] (‘vá para sua casa!’).  
 ecoã tape (‘vá para a aldeia!’). ecoã paranáme (‘vá  
 para o rio!’). [[]] *cum statu in loco*: epytá nde rocupe,  
 tápe. [[]] fica na casa, aldeia.  
 102 P<sup>a</sup> sempre. auieramanhè.  
 103 p<sup>a</sup> ca. ike eocoty [coty]. v. kymongoty.  
 104 P<sup>a</sup> cima. ybaté cotý.  
 105 P<sup>a</sup> la. amongoty. v. uimongoty *alii*: uincoty.  
 106 P<sup>a</sup> fora. ocára cotý. v. ocárpe.  
 107 P<sup>a</sup> traz. iakicoéra cotý.  
 108 P<sup>a</sup> diante. tenondé cotý.  
 109 P<sup>a</sup> o diante. irã. **corí. vul amo ára pupé.**  
 110 Perceber. acendúb v. acendú.



111 Perdam. nhyro. nhiro.  
 112 Perder. amocanhem. a.  
 113 Perder o caminho. xeropar.  
 114 Perder as cores. xerobajub.  
 115 Perder-se. acanhem. v amano, qdo se fia morrer.  
 116 Perder-se de memoria, ou de vista. acanhem qui. ut  
 acanhem igara. cui. perdei a canoa de vista. v perdei foy.  
 117 Perder-se ou andar perido o caminhante. xeropar. freq.  
 xeroparopar. fater per se l outro. a. aimopar.  
 118 Perdoar. xenhiro v xenhgro.  
 119 Perder. apab. acanhem. apagab. v apapau freq.  
 120 Percever a fome. ambyacy. v.  
 121 Peregrina. atara. vul. patacara.  
 122 Peregrinar. agoata vul. auata.  
 123 Perfeizer. amocaye. catu. perfeicoar nos costumes.  
 amoangatuagatu. a.  
 124 Perfeita causa. mbai catu. mbai catu etc. mbai auie  
 catu.  
 125 Perfeitamente estar. auie catu.  
 126 Perfumar. amolimbos.  
 127 Perfumar-se. anhemotimbos.  
 128 Per fumes. nhemotimbozaba.  
 129 Pergunta. poranducaba.  
 130 Perguntar. eporandub. vul. = dia. sup. persona, que in  
 terrogatur. rec. rei, de qua interrogat.  
 131 Perguntador. poranducara.  
 132 Perjudicar. niti catu icebo.  
 133 Perjurar. aenoi hupa ieragoaia nupi, = cusi yma,  
 nupi.  
 134 Perlongar. amopuciu. v amomuciu.  
 135 Permanecer. aicó etc. v. durar.  
 136 Permitir. cemimotara nupi. vel. v.g. permito a pedro  
 in a sua roca: loco pero copixape cemimotara  
 nupi. v. toporacar cemimotara v. v amoryb, per-  
 mitir, consentindo explicito. font. aimbotyb, quo  
 v. latices occupit in examine, confessionis  
 137 Permittor dissimulando. acapiac. <sup>justa arte: acipati.</sup>  
 138 Permutar. accobiar.  
 139 Permutar-se. cest. permutar. aicy. v. acim. qui.  
 140 Perna. lethyma. ut. xeretyma. curva delle. andaguira  
 xeretyma onandoyana. moius loyd. dult hui. iji hui. nui.  
 141 Pernear. apyran. alii. apyron. <sup>gustifuram. da dicit</sup>  
<sup>is nullar de ma rito a dicit</sup>  
 142 Per onde, quamobrem. caage, vul. ae rece. <sup>arguram.</sup>  
 143 Pernicioso. v. nao.  
 144 Perpetuamente. aujeramank.  
 145 Perpetuar. amoangeramank.  
 146 Perpetuo ser. aujeramank. aicó.  
 147 Perseguir como quer q seja. aicó. rec. ut. tenkes  
 cío xer rece. não me perseques.

Pe.  
 Perseverar. rapoir. v niti apoir. v deiranhe apoir. 144  
 Persinar-se. amonhang fanta cruz. 32 149  
 Personagem. aba moacara. aba rek. 150  
 Persuadir. amongheta' catu. 151  
 Persuadir-se. amoang etc. 152  
 Pertencer. igoara. v.g. Tuga otigoara. mortigur igoara 155  
 pertence a igreja, a mortigura.  
 Pertender. apotar. 154  
 Pertinacia. more robiaeyma. 155  
 Pertinaz ser. naxeporerobiar. aff. v niti arobier. vul. 156  
 Pertinaz ser porerobiareyma. 157  
 Perto, não longe. ite nate. 158  
 Perto ou estar perto. ou venho de perto. ou esta perto 159  
 de mim. niti apcatu. v niti apcatu aiur. ite  
 nate ceoi. v xerobake' ceoi.  
 Perto estar de fazer, dizer. miri nate ovatar niti 160  
 amonhang. miri nate ovatar, niti aiur. et.  
 Pertubar. amociu. aporomociu. aff. 161  
 perturbador. moaiucara. poromociuara. 162  
 perturbar-se. anhemociu. vul. xeyyaba 163  
 Perversa causa. mbai poi. v aiba. affim. aba poi 164  
 aba aibete.  
 Pesada causa. mbai poi. v. sed male, aliqui: xepoy,  
 v poi. 165  
 pesar. amocangab. alii. acaangab. 166  
 pesar, dolor mboacy. 167  
 pesar-me de alguma coisa. aimboacy. cay icebo alii.  
 aimeacy. 168  
 Pesado. goatuucpa. 169  
 Pesado gr<sup>nte</sup>. pira. 170  
 Pesador de rede. pycatycara 171  
 Pesador de linha. pindatycara. 172  
 Pesar com a rede. apycatyci 173  
 pesar com linha. aqyndatyci. 174  
 Pesar com rede peg<sup>ra</sup> ou frecha. aicporacian. 175  
 Pesador deste modo jeporacacara. o mesmo que marisjar. 176  
 Pestoso. ajura. de qlyr animal. ajura miri. 177  
 Pestinho. caangaba miri. 178  
 Pese. balanza. mbai caangaba. caangaba vel. 179  
 Pesticar. anupa. 180  
 Pestonar. amoyby. 181  
 Pestueira. pira tyba. 182  
 Pestuicar. aporanduporandu. 183  
 Pestuicar. poranducaba. 184  
 Pestima causa. se he em costumes. angaipabete. no physico.  
 mbai aibete. poi etc. 185  
 Pestimo ser em costumes ou no moral. xangaipabete. 186  
 Pestimo ser in physico. xearibete. xepozite etc. 187



## [folio 32 recto – 1º col.]

- Pe.
- 111 Perdam. nhyrō. nhyrō.  
 112 Perder. amocanhem. a.  
 113 Perder o caminho. xeropar.  
 114 Perder as cores. xerobajúb.  
 115 Perderse. acanhem.  $\underline{y}$  amanó, qdo sgfca morrer.  
 116 Perderse de memoria, ou de vista. eacanhem  
 [acanhem] çuí. *ut:* [[]] ocanhem igára **xe** çuí. perdei  
 [perdi] a canoa de vista.  $\underline{y}$  perdei [perdi] *simpl*  
 [simpliciter]  
 117 Perderse ou andar perdido o caminhante. xeropár.  
 freq3 [[]] xeroparopár. fazer perse [perderse] a outro.  
 a. aimopar  
 118 Perdoar. xenhirō  $\underline{y}$  xenhyrō.  
 119 Perecer. apáb. acanhem. apapáb  $\underline{y}$  apapau freq3  
 120 Perecer a fome. ambyacy. N.  
 121 Peregrino. atára. *vul.* vataçára.  
 122 Peregrinar. agoatã [agoatã] *vul.* auatã.  
 123 Perfazer. amoauje. catú. perfeiçoar nos costumes:  
 [[]] amoangaturãgatú. a.  
 124 Perfeita cousa. mbãé catú. mbãé catú eté. mbãé auié  
 [[]] catú.  
 125 Perfeitamente estar. auié catu.  
 126 Perfumar. amotimbor.  
 127 Perfumarse. anhemotimbor.  
 128 Perfumes. nhemotimboçába.  
 129 Pergunta. poranduçába.  
 130 Perguntar. aporandúb. *vul.* = dù [aporandù]. **çupè**  
*personæ, quæ interrogatur. recé rei de qua*  
*interrogatz [interrogatur]*  
 131 Perguntador. poranduçára.  
 132 Perjudicar. nití catú ixébo.  
 133 Perjurar. acenoí tupã iereragoáia rupi,  $\underline{y}$  çupí yma  
 [[]] rupí.  
 134 Perlongar. amopucú.  $\underline{y}$  amomucú.  
 135 Permanecer. aicó eté. v. durar.  
 136 Permittir. cemimotára rupí. rel. v.g. permito a pedro  
 [[]] ir a sua roça: toçó peró copixápe cemimotára  
 [xeremimotára] [[]] rupí.  $\underline{y}$  toporacár cemimotara  
 [xeremimotara] *et3*  $\underline{y}$  amoryb per=[[]]mitir,  
 consentindo *explicitè. forte: aimboryb, quæ vox*  
*toties occurrit in examine confessionis.*  
 137 Permittir dissimulando. acepiac. *juxta arte [artem]:*  
**acepiakí**  
 138 Permudar. acecobiár.  
 139 Permudarse. iet permutar. aieiy.  $\underline{y}$  acém. çuí.  
 140 Perna. tetýma [tetymã]. *ut:* xeretýma [xeretymã].  
 curva delle [della]. andaguýra  
**xeretyma [xeretymã] omanomanó. modus loqdi**  
**[loquendi]. das bein ist mir eingeschläfferet.**  
 [Grafia alemã antiga que significa: ‘A perna me  
 adorneceu]. *ita dicit v.g. mulier de marito absente*  
*ejs [ejus] rdtū [redditum] augurans.*  
 141 Pernejar. apyrang. *alii.* apyrón.  
 142 Per onde, quamobrem. ceeçápe, *vul.* ãé recé.  
 143 Pernicioso. v. mao.  
 144 Perpetuamente. aujeramanhé.  
 145 Perpetuar. amoaujeramanhé.  
 146 Perpetuo ser. aujeramanhé aicó.  
 146/7 <sup>[sic]</sup> Perreiro. iagoára. mocêbára  $\underline{y}$  iagoára moçupára  
 [Bluteau: Perreiro. Em algumas Igrejas de Portugal, & Castilla,  
 he o que tem cuidado de lançar os perros fora da Igreja. *canum*  
*expulsor*]  
 147 Persequir [perseguir] como quer q3 seja aicó. recé.  
*ut:* tenhe [[]] eicó xe recé. ãõ me persegues [persigas]

## [folio 32 recto – 2º col.]

- Pe.
- 148 Perseverar. napoíri.  $\underline{y}$  nití apoir.  $\underline{y}$  deiranhe apoir.  
 149 Persinar se. amonhang santa cruz.  
 150 Personagem. ába [abá] moacára. abá reté.  
 151 Persuadir. amongheta catú.  
 152 Persuadirse. amoáng eté  
 153 Pertencer. igoára. v.g. Tupã okigoára. mortigur  
 igoára [[]] pertence a igreja, a mortigura.  
 154 Pertender. apotar.  
 155 Pertinacia. morerobiareýma.  
 156 Pertinaz ser. naxeporerobiari. *abs.[absolutè]  $\underline{y}$*   
*nitíarobiar vul.*  
 157 Pertinaz ser porerobiareýma.  
 158 Perto, ãõ longe. iké nhóte.  
 159 Perto ou estar perto. ou venho de perto. ou está  
 perto [[]] de mim. nití apecatú.  $\underline{y}$  nití apecatú aiur. iké  
 [[]] nhóte cecoi.  $\underline{y}$  xerobaké cecói.  
 160 Perto estar de fazer, dizer. mirí nhóte ovatar nití  
 [[]] amonhang. mirí nhóte ovatar, nití aiucá. *et3.*  
 161 Pertubar. amoaiú. aporomoaiú. *abs.*  
 162 Pertubador. moaiuçára. poromoaiuçára.  
 163 Pertubar se. anhemoiú. *vul.* xepyáiba  
 164 Perversa cousa. mbãé poxí  $\underline{y}$  [mbãé] aiba. assim:  
 abá poxí [‘homem perverso’] [[]] abá aibeté [‘homem  
 muito perverso’].  
 165 Pesada cousa. mbãé pocýi.  $\underline{y}$  *sed male, aliqui:*  
 xepocý, [[]]  $\underline{y}$  pocí.  
 166 pesar. amoçaangáb. *alii* açangáb.  
 167 Pesar, *dolor* mboacy.  
 168 Pesarme de alguã cousa. aimboacy. çacy ixébo *alii:*  
 [[]] aimoacy.  
 169 Pescada. goatucupá.  
 170 Pescado gr<sup>me</sup>. pirá.  
 171 Pescador de rede pyça itycára  
 172 Pescador de linha. pindaitycára.  
 173 Pescar com a rede apyçaitýc  
 174 Pescar com a linha. apyndaityc.  
 175 Pescar com a rede peq<sup>ma</sup> ou frecha. aieporacár.  
 176 Pescador deste modo. jeporacaçára. o mesmo que  
 mariscar.  
 177 Pescoso [pescoço]. ajúra. de qlqr animal. ajúra mirí.  
 178 Pesinho. çangába mirí.  
 179 Peso. balanza [balança] mbãé raangaba çangába rel.  
 180 Pespegar. anupã.  
 181 Pespontar amoybýc.  
 182 Pesqueira. pirá týba.  
 183 Pesquisar [pesquisar]. aporandúporandú.  
 184 Pesquiça [pesquisa] poranduçába  
 185 Pessima cousa. se he em costumes angaipabeté. no  
 physico: [[]] mbãé aibeté. poxí eté.  
 186 Pessimo ser em costumes ou no moral  
 xeangaipabeté.  
 187 Pessimo ser in physico xeaieté xepoxíxeté.



188 Pessoa. abá.  
 189 Pesse. morapiticaba  
 190 Pesticera coufa. mbáe morapiticaba  
 191 Peticão. jerrucaba  
 192 Pevide. qlyr. caynha  
 193 Pegas. yatai móakáicaba  
 194 Pez. brew. cicatã.  
 195 Pestanas dos olhos. kea aba.  
 1 Dia da agoa. y rurú. Da agoa benta. y caraiã rurú.  
 2 Dia de baptizar. ferocã rendaba = ferocaba rendaba  
 = Monomongaraijaba  
 3 Dia coufa. mbáe angaturama.  
 4 Diadela coufa. mbáe morauubara.  
 5 Piedade. morauubaba.  
 6 Piedade fer. acaucubar. xporauubar.  
 7 Piar o passaro ou qlyr animal. anteceng.  
 8 Piar o passaro como o bico. apixam.a.  
 9 Piar, como o boy com agulhada. acotui v acozoi.  
 10 Piar como a bessa ou lairão. aiopi.  
 11 Piar o peixe o anzol. amoty. amotyge. fez.  
 12 Piaro. aba poni.  
 13 Piaro de barrete. acangaoba racypyra.  
 14 Piarso, agri ferre. amboacy.  
 15 Piarso o mar. parara aiba.  
 16 Piedade fer de alguém. acaucubar. amouaub.  
 17 Pifa coufa. mbáe aiba.  
 18 Pigarro. v. catarro.  
 19 Pilador. cococara.  
 20 Pilar, ou pilar no pilão. acozoi.  
 21 Pilar as taipas. adaybyzozi v acozoi yly.  
 22 Pilão de pilar. india gel<sup>nte</sup>  
 23 Pilão de pau. ylyra india o pão com qz se pila: india india.  
 24 Pilão de bronze. itã india.  
 25 Pilão com que se pilas as taipas. ylyrocaba. v yly =  
 cococaba. e assim se diz tambem o foquete.  
 26 Pilhar. aiõci. cui  
 27 Pilheira nuca. nhemoiarucaba  
 28 Piloto. Jacamaiba.  
 29 Pimenta da india. Kynha, cobargara. vul. covai et  
 30 Pimenta qlyr. Kynha. km on<sup>tas</sup> espasies pouco necessa-  
 rias, salvo que huã comprida pequenina e me-  
 dicinal, a que chamão. Kynha cui. outras  
 redondas e amarellas. Kynhai.  
 31 Pimentão. Kynhaqui.  
 32 Pimenteira. Kynhauba.  
 33 Pimentoal. Kynhalyba.  
 34 Pincel do pintor. coatiacaba vulg. = ara.

35 Pincel de coiar. coatiacabui.  
 36 Pinga de agoa. ylypyra. ylytyra miri.  
 37 Pingar. atylyr.  
 38 Pinotes ou coues. pyrungaba.  
 39 Pintada coufa. mbáe coatiaripyra. coatiaripyra rel.  
 40 Pintar como quer. acoatiar.  
 41 Pintor. coatiacara.  
 42 Pintos fer. xepinim. xepinipenim.  
 43 Pinto de gall. capucaia membyra.  
 44 Piolho qlyr anda os de cabeça. hylba v cyva.  
 45 Pipa. caoi rurú.  
 46 Pipador. cococara.  
 47 Pifar gel<sup>nte</sup> acozoi v acozoi.  
 48 Pifsa. ou membru virile. lacoanka.  
 49 Piflar. inuere oculo. amemiri xercia cufe.  
 50 Pifar com os pes. apyrung. alii: apyron.

P

1 Plaina coufa. mbáe pema.  
 2 Plaina do carpinteiro. caifmodo.  
 3 Planta. mityma. xeremityma.  
 4 Planta do pe. popytera.  
 5 Plantada coufa. Jotympyra.  
 6 Plantador. Jotymbara.  
 7 Plantar. aiotym.

Lo

1 Po qualqv. fuguyra.  
 2 Po que se levanta da terra feia. ylytimbora.  
 3 Pogue<sup>nte</sup>. cui. juntado he a coufa de que he. ut:  
 petymarui. moraui. cui portlas diz coufa  
 pifada ou feita em po.  
 4 Pobre. moreauub. xeporeauub. sou pobre.  
 5 Pobre estar, ou ter needade. aiõ temi. reu.  
 6 Pobreza. mbáe cyma. moreauuba.  
 7 Pobrissimo fer. xeporeauub etc.  
 8 Poço de agoa. ycoara.  
 9 Poder. acua mondã.  
 10 Poder. acua. vul. Top. ac. catu. não se usa.  
 11 Poderoso fer amonhangual cetã mbáe fer todo poderoso  
 amonhangual opabende mbáe rel. quod solit de  
 Beodiitur.  
 12 Poderoso fer. xepu. alii: xelyju. alii: xcaib.  
 Top. atyju. tyjuppyra  
 13 Poceira que se levanta com o vento. ylytimbora.  
 14 Poceira gel<sup>nte</sup> fuguyra. ou poente coufa. ut. oi fuguyra  
 poente fer.  
 15 Por. v. l. qlylylyly. e ffa tergere. aiõyb.  
 16 Pota. ob. ac. reu. alii: cecaçe.



## [folio 32 verso – 1º col.]

- Pe. Pi.
- 188 Pessoa abá.
- 189 Peste. morapitiçába
- 190 Pestifera cousa. mbäé morapitiçába
- 191 Peticaõ [petição]. jerureçába.
- 192 Pevide qlq̃r̃ . çaỹnha
- 193 Pegas. vatá möabäiçába [‘impedimento de andar’. No dicion. Melhoramentos, pega é “braga de ferro com que se prendiam os pés dos escravos fugitivos”]
- 194 Pez. breu. cicâtã.
- 195 Pestanas dos olhos teça ába.
- 1 Pia da [de] agoa. yrurú. da [de] agoa benta. ycaraiba rurú.
- 2 Pia de bautizar. jeroça rendába √ jorocaba [jeroçaba] rendába [[] √ moromongaraipába
- 3 Pia cousa. mbäé angaturáma.
- 4 Piadosa cousa; mbäé morauçubára.
- 5 Píedade. morauçubába.
- 6 Piedoso ser. açauçubár [açauçubár]. xeporauçubár.
- 7 Piar o passaro ou qlq̃r̃ animal. anheeng.
- 8 Picar o passaro com o bico. apixám.a.
- 9 Picar, como o boy com agulhada. acotúc √ aioçoc.
- 10 Picar como a bespa ou lacraõ [lacrao]. aiopí.
- 11 Picar o peixe o anzol. amotyc. amotytyc. freqz
- 12 Picaro. aba poxí.
- 13 Picaro de barrete. acangaóba racapýra.
- 14 Picarse, *ægrè ferre*. aimboacý.
- 15 Picarse o mar. paraná aibã [aiba].
- 16 Piedade ter de alguem. açauçubár. amorauçúb [amorauçúb].
- 17 Pifia cousa. mbäé aiba.
- 18 Pigarro. v. catarro.
- 19 Pilador. çoçocára.
- 20 Pilar, ou pisar no pilaõ. açoçoc.
- 21 Pilar as taipas. ab̃ aybyçoçóc. √ açoçóc ybý.
- 22 Pilã de pilar. induá grl<sup>nte</sup>
- 23 Pilaõ de pao. ybyra induá. o paõ [pao] com qz se pila: induá ména.
- 24 Pilaõ de bronze. itá induá.
- 25 Pilaõ com que se pilao [pilaõ] as taipas. ybyçocába. √ yby=[[]]çoçocába. e assim se diz tambem o soquete.
- 26 Pilhar. aiðóc. çuí
- 27 Pilheira [pilhéria] *nuce* [nugæ]. nhemoiaruçába [pilheria no sentido moderno se encontra no. B. Pereira. O autor fez confusão entre pilheira e pilhéria]
- 28 Piloto. jacumaúba.
- 29 Pimenta da india. kyynha çobaigoára. *vul.* çovai *etz*
- 30 Pimenta qlq̃r̃ . kyynha. tem m<sup>tas</sup> especies pouco necessá=[[]]rias, salvo que huas compridas pequeninas e me=[[]]dicinaes, a que chamaõ. kyynha áuí. outras [[] redondas e amarellas. kyynháí.
- 31 Pimentaõ. kyynhauçù.
- 32 Pimenteira. kyynhaúba.
- 33 Pimentoal kyynhatýba.
- 34 Pincel do pintor. coatiaçaba *vulg.* = áva [coatiaçáva].

## [folio 32 verso – 2º col.]

- Pi.
- 35 Pincel de coiar [caiar]. coatiaçabuçú.
- 36 Pinga [pingo] de agoa. ytykyra. yty kyra. yty kyra mirí.
- 37 Pingar. atykýr.
- 38 Pinotes ou couces. pyrungába.
- 39 Pintada cousa. mbäé coatiaripýra. icoatiaripýra rel.
- 40 Pintor como quer. acoatiár.
- 41 Pintor. coatiaçára.
- 42 Pintas ter. xepinim. xepinipenim.
- 43 Pinto de gall<sup>a</sup> [gallinha] çapucáia membýra.
- 44 Piolho qlq̃r̃ ainda os de cabeça. kyba √ cýva [kýva].
- 45 Pipa. caoí rurú.
- 46 Pisador. çoçocára.
- 47 Pisar gerl<sup>nte</sup> aioçóc √ açoçóc.
- 48 Pissa. ou *membrū virile*. tacaónha.
- 49 Piscar. *innuere oculo*. amomirí xereçá çupé.
- 50 Pisar com os pes. apyrúng. *alii*: apyron.
- PL
- 1 Plaina cousa. mbaé péma.
- 2 Plaina do carpinteiro. *eoç* [*eodem*] *modo*.
- 3 Planta [plantação]. mitýma xeremitýma.
- 4 Planta do pe. pypytéra.
- 5 Plantada cousa. jotympýra.
- 6 Plantador. jotymbára.
- 7 Plantar. aiotým.
- Po
- 1 Po qualqr. tuguýra.
- 2 Po que se levanta da terra seca. ybytimbóra.
- 3 Po gerl<sup>nte</sup>. cuí. ajuntando lhe a cousa de que he. *ut*: [[]] petyma cuí [‘pó de tabaco’]. moca cuí [‘pólvora’]. cuí partã diz cousa [[]] pisada ou feita em po.
- 4 Pobre. moreauçúb. xeporeauçub. sou pobre.
- 5 Pobre estar, ou ter needade [necessidade]. aicó temé. recé.
- 6 Pobreza. mbäé eýma. moreauçúba.
- 7 Pobrissimo ser. xeporeauçúb eté.
- 8 Poço de agoa. ycoára.
- 9 Podar. açacamondóc.
- 10 Poder. acuáb. *vul.* Top. äé catú. naõ se uza
- 11 Poderoso ser amonhanguab cetá mbaé. ser todo poderoso [[]] omonháguáb opabenhe mbäé rel. *quod solū de* [[]] *Deo dicitur*.
- 12 Podre estar ou ser. xejuc. *alii*: xetujú. *alii* xeaíb. [[]] Top. atujúc. **tujukipýra**
- 13 Poeira que se levanta com o vento. ybytimbóra.
- 14 Poeira grl<sup>nte</sup> tuguýra. ou poente [poenta] cousa. *ut*: oí tuguýra [[]] poente [poenta] far<sup>a</sup> [farinha].
- 15 poir. *vel polire*, akytykytyc. e sgfca *tergere*. aiocýb.
- 16 pola. *ob.* äé recé. *alii*: ceeçápe.



- 17 Pola manha: com. uirado.
- 18 Pola maior parte. ceta pyry.
- 19 Pola qual ra'zaõ. por isso. ceçage. aè reu.
- 20 Polgar. poacangu.
- 21 Poleiro. capucaia rocia.
- 22 Polita coufa. mbac'atu. porazga.
- 23 Polo contrario. ypyoty.
- 24 Polo mesmo teor. fado tenhe. conungara.
- 25 Polo mesmo preço. aè copyrupi.
- 26 Polpa gr'nte. coo. pirarão.
- 27 Pollicami. porcup' Top. vul. mbac' poru.
- 28 Poloarinho. mocaraui ruru. v. mocallia ruru.
- 29 Polvora. mocaraui. vul.
- 30 Pomar. temityma.
- 31 Pomba: pyraci.
- 32 Pomareiro. temityma nerecoara.
- 33 Pomo. yba: yba. piranga.
- 34 Ponderar. aijya mongketa.
- 35 Ponta gl'ri. cacapyra. <sup>yngora</sup> catti. v.3. peno catti. <sup>yngora</sup> gatti. ponta
- 36 Ponta de faia. kic' racapyra. <sup>do pes</sup> uem: kici catti. ponta
- 37 Pontelele. pyfacoaba. <sup>partir: moramocati.</sup>
- 38 Ponte. muta' muta'.
- 39 Popa da não. e gl'ri embarcaõ. copyfa.
- 40 Por. prep. reu' ri. esse se não uza.
- 41 Por. ainong. o Top. diz: amoin. não se uza.
- 42 Por em renque ofileira. v. renque.
- 43 Por em algum cargo. ainongo. amonde. ut. xec nêc monde. <sup>Tubixaba rama.</sup>
- 44 Por de molho. amoraru.
- 45 Por em lugar de outro. ainongceobiarimo. v. acecobiar.
- 46 Por em mãos de outro. ainongamo'aba' pape.
- 47 Por em paz. ankonongatu.
- 48 Por aki algures. coipe. ut. o'co coipe. soy por aki algures.
- 49 Por a gall'z. o gl'ri ave. aijyãmombor. v. aijyãmombor.
- 50 Por a mão. aipoc.
- 51 Por agora. coyr.
- 52 Por aquella parte. aese. e cum motu per locu. aè rupi.
- 53 Por detrás. cupi coty v. cupi rupi. seg' o verbo <sup>hã</sup> ou <sup>motu</sup> <sup>hã</sup> se se estiver no loco. cupépe. xecupépe.
- 54 Por comprimento. moanga.
- 55 Por ventura. spo. presumindo. e fãza tambem: na verdade. ut: anhemomben' ipõ cori. pai reiozeme. — alem de ipõ tambem se diz: aruaneym. v. a'genta melhoi ou <sup>to</sup> pede a composiçao das palavras. ut: aruaneym ou uan' v. ou' ipõ. que se fãza o mesmo, que: talvez veyo, ou veyo por ventura.

- 56 Porfiar. niki'arobiar' v. naxepore robia'ri.
- 57 Por onde. cum motu per locum. marugitãe. cum motu ad locum. umãmege. vul. manetae'oso.
- 58 Por la. por onde tu estas, ou por essa pte. aè rupi.
- 59 Por cima. aribo. ali: arize. cum statum in loco. ara rupi. cum motu per locum.
- 60 Por baixo. guyybo. guyra rupi. q'do fãza movimento. o p' re cum quiete, uti etiã guyyge.
- 61 Por de mais. frustra. tenhe.
- 62 Por isto. emonamamo. vul. aè reu' v. aje' reu' v. ceçage.
- 63 Por mais que. adv. sepe ut: aceno' iegi. por mais q'au o chamava.
- 64 Porca. taiaçu uentã. porco. taiaçu apyaba?
- 65 Porco manso. taiaçu goia.
- 66 Porco do mallo. taiaçu ete.
- 67 Porco bravo. taiaçu iarõ.
- 68 Porco peg' que destroe as rocas. tayletu.
- 69 Porco castrado. taiaçu rapiao kipyra. ou çagiãotki: pyra. vel.
- 70 Porque. por causa. maranamose. vul. mbac' reccãe'.
- 71 Porqueiro. taiaçu nerecoara.
- 72 Por se. entromete se. anhemonde.
- 73 Por se. deitar se. ankenong v. ankegyõ.
- 74 Por se o sol. coaracy eankem. v. oankem coaracy.
- 75 Porta. okena. ge' okena ucu.
- 76 Por tanto. aè reu' v. ceçage. idco.
- 77 Porteiro. okena nerecoara.
- 78 Porto. ygarupaba.
- 79 Possessor. cerecoara.
- 80 Possuir. areio.
- 81 Posta de carne. ipõ acioera. postilha. miri.
- 82 Posta do partido. acioera. pecemcoera.
- 83 Postema. pungã.
- 84 Posto ou sitio. copixaba. aba recozaba.
- 85 Postar se. entregar se. anhemeng.
- 86 Postar se. prosterne se. ankenong ybype.
- 87 Posturas do rosto das m'oes. toba poçanga?
- 88 Posturas por a outro. acoba goçanong.
- 89 Posturas desta casta. polas em si. aioba poçanong.
- 90 Pote gl'ri. camuci v. camuti.
- 91 Pote: em que se tem suas vinhaças. ygarãba?
- 92 Pota. hernia. çagiãgoaçu. vel. padecela. xerapia goaçã.
- 93 Pot se em fileira. acicirung. acicirung.
- 94 Por a outros. amoicirang. amoicirung. v. acicirung.
- 95 Pouca coufa. mbac' miri. pouca ka. coritei v. coyr.
- 96 Pouco a pouco. meve meve.
- 97 Poucas vezes. amoramè.
- 98 Pouco tempo. coritigoarãma = coritei goãrama?



## [folio 33 recto – 1º col.]

- Po.
- 17 Pola manhã. coem. uirandé.  
 18 Pola major parte. cetá pyrý.  
 19 pola qual razaõ. por isso. ceeçápe. ãé recé.  
 20 polegar. poacanguçú.  
 21 Poleiro. çapucaia rocáia.  
 22 Polita [polida] cousa. mbaé catú. poránga.  
 23 polo contrario. ypycotý.  
 24 polo mesmo teor. jabé tenhe. conungára.  
 25 polo mesmo preço. ãé cepý rupí.  
 26 Polpa gr<sup>lme</sup>. çoó. piráróó.  
 27 Pollucãm [polluçam]. porepúc Top. *vul.* mbaé poxi.  
 28 Polvarinho. mocáva cuí rurú y mocacuí rurú.  
 29 Polvora. mocáva cuí. *vul.*  
 30 Pomar. temitýma.  
 31 Pomba. pycacý. [ver abaixo, rola: pycaçú].  
 32 Pomareiro. temitýma rerecoára.  
 33 Pomo. yba: yba piránga.  
 34 Ponderar. aipyá monghetá.  
 35 Ponta qlqr. çacapyra. **çatti. v.g. pepó çatti.**  
**y myrá çatti. ponta do [de] pao**  
 36 Ponta de faca. kicé racapyra. **item: kicé çatti [çati].**  
**ponta fazer: mo amocatti [amocati]**  
 37 Pontelete. pytaçoába.  
 38 Ponte. mutá mutá.  
 39 Popa da nao, e qlqr embarcaçaõ. çopytá.  
 40 Por. prep. recé y rí. este se naõ uza.  
 41 Pôr. ainóng. o Top. diz: amoin. naõ se uza.  
 42 pôr em renque o [ou] fileira. v. renque.  
 43 Pôr em algum cargo aimoingo. amondé. *ut:* xe nde monde [[]] Tubixába ráma [‘eu te nomeio chefe’; literalmente, ‘eu te coloco no cargo de chefe’].  
 44 Pôr de molho. amorurú.  
 45 Pôr em lugar de outro. ainong cecobiáramo. y acecobiár.  
 46 Pôr em maõs de outro. ainóng amó abá pópe.  
 47 Pôr em paz. anhonongatú.  
 48 Pôr ahi algures. coipe. *ut:* oço coipe. foy por ahi algures.  
 49 Pôr a gallª [gallinha] o [ou] qlqr ave. aiupiãmombor [aiupiãmombor]. y açupiãmombor [açupiamombor]. [a forma correta está em ‘gema de ovo’. çupiã juba].  
 50 Por a maõ. aipõé [aipoë].  
 51 por agora. coýr.  
 52 por aquella parte. aépe, e *cum motu perlocū*: ãé rupí.  
 53 Por detraz. cupé cotý y cupé rupí. seg<sup>do</sup> o verbo *sive* ou [[]] *moto sive* se s estiver no *loco*. cupépe. xecupépe  
 54 Por comprimento. mōanga.  
 55 Por ventura. jpó, presumindo. e sgfca tambem: na verdade. [[]] *ut:* anhemombeu ipó corí, pai recoreme [‘me confessarer’ certamente logo quando tiver hum padre]. – além [[]] de ipó tambem se diz: aruaneým. 2º assenta melhor [[]] ou *ttt* o pede a composiçao das palavras. *ut:* aruaneým [[]] our uán y our ipó. que sigfca o mesmo, que: talvez [[]] veyo, ou veyo por ventura

## [folio 33 recto – 2º col.]

- Po.
- 56 Porfiar. nití arobiar y naxeporerobiári  
 57 Por onde, *cum motu per locum*. marupitãé. *cum motu* [[]] *ad locum*. umámepe. *vul.* mametaé oço.  
 58 Por la. por onde tu estas, ou por essa pte. ãé rupí.  
 59 Por cima. aríbo. *alii*. aripe *cum statu in loco*. ara [[]] rupí. *cum motu per locum*.  
 60 Por baixo. gurybo. guyra rupí, qdo sgfca movimento [[]] o p<sup>ro</sup> he *cum quiete*, *uti etiã* guyrpe.  
 61 Por de mais. *frustra*. tenhé.  
 62 Por isso. emonamo. *vul.* ãé recé y aipó recé y ceeçápe  
 63 Por mais que. adv. jepé *ut:* acenoĩ iepé. por mais que eu [[]] o chamáva [chamasse].  
 64 Porca. taiaçú cunhã. porco. taiaçú apyába.  
 65 Porco manso. taiaçú goáia  
 66 Porco do matto. taiaçú eté.  
 67 Porco bravo. taiaçú iarõ.  
 68 Porco peq<sup>no</sup> que destroe as roças. taytetú.  
 69 Porco castrado. taiaçú rapiaokipyra ou çapiãoki= [[]] pyra. rel  
 70 Porque? porqz [porque] causa? maranamope. *vul.* mbãé recetãé?  
 71 Porqueiro. taiaçú rerecoára.  
 72 Pôr se, entrometterse. anhemondé.  
 73 Pôr se, deitar se. anhenong y anhepyçõ [anhepyçó].  
 74 pôr se o sol. coaracý canhem. y ocanhem coaracý  
 75 Porta. okéna. gd<sup>e</sup> okéna uçú.  
 76 por tanto. aé recé y ceéçápe. *ideo*  
 77 Porteiro. okena rerecoára.  
 78 Porto. ygarupába.  
 79 Possessor. cerecoára.  
 80 Possuir. arecó.  
 81 Posta de carne. çoó acicoéra. postinha. mirí.  
 82 Posta do partido. acicoéra. pecemcoéra.  
 83 Postema. pungá.  
 84 Posto ou sitio. copixába. aba recoçaba  
 85 Postrarse [prostrarse], entregarse. anhemeeng.  
 86 Postrarse [prostrarse], *prosternere*. anhenong ybýpe.  
 87 Posturas do rosto das m<sup>lres</sup> [molheres]. tobá poçanga.  
 88 Posturas por a outro. açoba poçanong.  
 89 posturas desta casta polas em si. aiobá poçanóng  
 90 Pote qlqr. camucí y camutí.  
 91 Pote em que fazem suas vinhaças. ygaçába  
 92 Potra. hernia. çapiãgoaçú. rel. padecela. xerapiãgoaçú  
 93 Pôr se em fileira. aieurung. aieicirúng  
 94 Por a outros. amoiecirúng. amoieicirung. v. acecirung  
 95 pouca cousa. mbaé mirí. pouco ha coritéi y coýr.  
 96 pouco a pouco. mevé mevé.  
 97 Poucas vezes. amoramé.  
 98 pouco tempo. coritéigoaráma y coritéi goárama:



99 Poeco em quantidade. miri  
 100 poeco em numero. nacetaji. niti cetá.  
 101 Porração tuba  
 102 Poroar de novo. atamonhax. amonhangaba.  
 103 Poroador. laba monhangara.  
 104 Poroador. aba recateyma.  
 105 Porpar. xerocateym.  
 106 Porpada do caminhante. nytacaba v. tupaba.  
 107 Porpada dar. amonyá v. amonyá.  
 108 Porpar e caminhante. apyta rec' v. apyta pacicu' rec'.  
 1 Praça ou lugar forte. mocabóta?  
 2 Praça terceiro. oiapytera.  
 3 Prado rnygm. if campo.  
 4 Prado. kerva. taapu.  
 5 Praya ybycu.  
 6 Prata. ita julinga.  
 7 Pratica. poromonghetacaba.  
 8 Praticar. abí. aporomongheta. if pratica fazer.  
 9 Praticar com alguém. amongheta cypse.  
 10 Prato. rhae. rhae pba. vel. pratu.  
 11 Prater. tonjba. ul. xerorjba.  
 12 Prea. preia. xeremiara. xemiara. vel. alii: cambiara  
 13 Prear. apyycu. v. apyycu.  
 14 Preatar a outro. amocauí. cui.  
 15 Preatar se. tibi cavere. anhemocauí. cui.  
 16 Preceder. aco renonde v. ianonde.  
 17 Preceito. deca monhangaba.  
 18 Precoisa coisa. mbac etc. atu etc.  
 19 Preço de alguma coisa. cegy. rel.  
 20 Prefeito de q'q'v coisa. mbac. xerocoara, pondo atra e a coisa da qual he prefeito.  
 21 Pregador. v. praticar in reliquis.  
 22 Pregam mocapuaritara.  
 23 Pregoar. amocauí.  
 24 Pregoo prego. aiatic. ita pyva v. ita pyva. cate.  
 25 Pregado na chuz. v. imoiari pyroca. cat. pag. go  
 26 Prego. ita pyva.  
 27 Preguica. ateyma.  
 28 Preguica ter. xerocateym.  
 29 Preguicerao. aba ateym ucu. nde aba ateym ucu. ef iateym ucu. ef.  
 30 Premiar. acygneceng.  
 31 Premio. cegy.  
 32 Prehe ser ou estar. xeparua v. puruabota. ul. uenba muruabota?  
 33 Prender. pondo na cadea. amondo ita pyge.  
 34 Prender pelo pe ou pelo fô como animal, para que

35 Não fugir. aiapoti. alia poroar?  
 36 Preca. ai. de. epremer. cambiacaba.  
 37 Preser. a. tim. acambu?  
 38 Preparação. xhemocauí.  
 39 Preparar. fazer pretes por algu ho fele. anhemocauí. anhemocainan. rec'.  
 40 Preparar em outro sentido como comer. amocapuro ef  
 41 Prepor. a nomecu. cagy.  
 42 Prepuis. apira. (ate. fol. 120. iapira mondoti.  
 43 Preza. na caça ou guerra. tembani. xerembiana.  
 44 Presenciar. acycaí. "Uviri" ligo ofentido da oração.  
 45 Presencialmente. tobaké. xerobaké.  
 46 Presencial remedio. pozanga iatu etc.  
 47 Presente. potava. potava miri. presentiaho.  
 48 Presente estar. xerobaké. ul. cobaké aco aere me. eu então he estava presente.  
 49 Presentear. amceing potaba. a potamceing.  
 50 Preservar. apyycu. livrar.  
 51 Preservar. guardar bem. aiongatú.  
 52 Presidente. tubizaba.  
 53 Presedir. tubizabamo aco.  
 54 Prejo na cadea. imonde papya. vel. mondopora v. feco. aibora.  
 55 Prejo estar em ferros. ita rec' aco.  
 56 Preja. tanko. ul. xeranké. xeranké ranké. freq. tanta prejar. idem preja ter  
 57 Prejar. ser bom. iatu. rel.  
 58 Pretes fazer por o caminhante, ou q'ha de vir, e se espera. anhemocainan. anhemocauí. rec'.  
 59 Prestimo ter por alguma coisa. iatu mbac rama. ul. co ca' iatu nde pozanga rama.  
 60 Presumir. amoang.  
 61 Presumir como superbo. aierobiar xecioci?  
 62 Presumiao. xerobiar. xerobiacaba.  
 63 Presumptuoso. xerobiacara.  
 64 Preta coisa. una. alii: pixuna.  
 65 Preto ser. xerun. cur. alii: ipixun. rel.  
 66 Preto homem. aba una. vel. tapanhuna. valit idem ac. tapuyuna. tapanhuna miri.  
 67 Prevaleer. aimoçai. vel. amocadi.  
 68 Prevedor. xerocoara.  
 69 Prevenir. anhemocauí. anhemocainan. rec'.  
 70 Prever. oar. xer pyge.  
 71 Prever. ainocto.  
 72 Prezar se. anhemoceto. m<sup>to</sup> iatu.  
 73 Preza da coisa. imochepya.  
 74 Prima ou irmã. xer amo. ou fa da sua tia, o do seu tio. afim. vel. hua m<sup>ra</sup> chama a sua irmã ou prima.



## [folio 33 verso – 1° col.]

- Po. Pr.
- 99 pouco em quantidde. mirí.
- 101 <sup>[sic]</sup> pouco em numero. nacetay. niti cetá.
- 102 Povoação tába
- 103 Povoar de novo. atamonhang. amonhang tába.
- 104 Povoador. tába monhangára.
- 105 Poupador. abá recateyma.
- 106 Poupar. xerecateým.
- 107 Pousada do caminhante. mytaçába y tupába.
- 108 pousada dar amopytá y amomytá.
- 109 pousar o caminhante apytá recé v.g. apytá pacicú  
recé [‘pouso com Francisco’].
- 1 Praça ou lugar forte mocabóca.
- 2 Praça terceiro ocapytéra.
- 3 Prado nhym [nhúm] itz campo. [v. Campo, campina.  
nhúm]
- 4 prado. herva. caapiĩ.
- 5 Praya ybycuí
- 6 Prata. ita jutinga.
- 7 pratica. poromonghetaçába.
- 8 Praticar. abs. aporomonghetá. itz [item] pratica fazer.
- 9 Praticar com alguém amonghetá çupé.
- 10 Prato. nhaẽ. nhaẽ péba. vul. pratú.
- 11 Prazer torýba. ut: xeroryba.
- 12 Prea. *præda* xeremiára. cemiára. rel. **alii: cemiára**  
[Bluteau: Prea. Presa]
- 13 Prear. apycýc. y apycyrõ.
- 14 Precatar a outro. Amoçacuí. çuí.
- 15 Precatarse. *sibi cavere*. anhemoçacuí: çuí
- 16 preceder. aço renondé y ianondé
- 17 preceito. teco monhangába.
- 18 preciosa cousa. mbaé ete, catú eté.
- 19 preço de alguma cousa. cepý. rel.
- 20 prefeito de qlqr̄ cousa. mbaé rerecoára, pondo atraz  
[] a cousa da qual he prefeito.
- 21 pregar o pregador. v. praticar *cũ reliquis*.
- 22 pregam moçapucitára.
- 23 pregoar. amoçapucái
- 24 pregar o prego. aiaticá ita pyvá y itá pygoá Cate.
- 24 <sup>[sic]</sup> **pregado na cruz v.g. imoiaripyroéra. Cat. pag. 90**
- 26 prego. ita pyva.
- 27 preguiça. ateýma.
- 28 preguiça [preguiça] ter. xeateým.
- 29 prequiceraõ [prequiceraõ] aba ateým uçú. nde aba  
ateým uçú [‘você é preguiceraõ’]. et [] iateym uçú  
[‘ele é preguiceraõ’]. etz
- 30 premiar. acepymeéng.
- 31 premio. cepý.
- 32 prenhe ser ou estar. xepuruá y puruabóra. ut:  
cunhã [] muruabora [‘mulher grávida’]
- 33 prender, pondo na cadea. amondó itá pupé.
- 34 prender pelo pe ou pescoso [pescoso] como animal,  
paraque

## [folio 33 verso – 2° col.]

- 35 Naõ fuga [fuja] aiapotí *alii*: apocoár.
- 36 prensa de espremer. cambiacába [cambicába]
- 37 prensar assim. acambíc.
- 38 preparação. nhemoçacuíçába.
- 39 preparar. fazer prestes por algũ hospede.  
anhemoçacuí. [] anhemoçainan. recé.
- 40 preparar em outro sentido como o comer *etz*  
amocatyrd *etz*
- 41 prepor. amombeu. çupé.
- 42 *præpucio*. apira. Cate. fol. 120. iapira mondokí.
- 43 preza na caça ou guerra. tembiara. xerembiára.
- 44 presenciar. acepiac. y **acendub**. ouvir sgdº o sentido  
da oração.
- 45 presencialmente. tobacke [tobaké]. xerobaké.
- 46 presencial remedio. poçanga catú eté.
- 47 presente potáva. potava miri. presentinho.
- 48 presente estar. xerobaké. ut: çobake aicó aeremè.  
eu [] entãõ lhe estava presente.
- 49 presentear. ameéng potába. apotameeng.
- 50 preservar. apycyrõ. livrar.
- 51 preservar, guardar bem. ainongatú.
- 52 presidente. tubixába.
- 53 presedir. tubixabamo aicó.
- 54 preso na cadea. imondebapýra [imondepipýra]. vul.  
mondepora y teco=[]aibóra.
- 55 preso estar em ferros. itã recé aicó
- 56 pressa. tanhé. ut: xeranhé. xeranhé ranhé. freqz  
tenho [] pressa. *idem* pressa ter
- 57 prestar, ser bom. icatú. rel.
- 58 prestes fazer pª o caminhante, ou que ha de vir,  
e se [] espera. anhemoçainan. anhemoçacuí. recé.  
[‘prestes’ = ‘preparativos’]
- 59 prestimo ter por alguma cousa. icatú mbaé ráma.  
[] ut: co caá icatú nde poçanga ráma.
- 60 presumir. amoang.
- 61 presumir como superbo [soberbo]. aierobiar xeioecé.
- 62 presumçaõ. jerobiara. jerobiaçába.
- 63 presumtuoso. jerobiaçára.
- 64 preta cousa. úna. *alii*: pixúna.
- 65 preto ser. xerún. çún. *alii*: ipixún rel.
- 66 preto homem. aba úna. vul. tapanhúna. *valet idem*  
[] ac. tapyyúna. tapanhúna miri.
- 67 prevalecer. aimoçaçái. vul amoçaçái.
- 68 provedor [provedor]. cerecoára
- 69 prevenir. anhemoçacuí. anhemoçainan. recé.
- 70 prever. oar xe pyape.
- 71 preser [prezar]. aimoete.
- 72 prezar se. anhemoeté. m<sup>to</sup>: catú.
- 73 prezada cousa. imoetepýra.
- 74 prima ou irmã. xe amó. ou fª [filha] da sua tia, o  
[ou] do seu tio. [] assim vul hua m<sup>er</sup> [molher] chama  
a sua irmã ou prima.



75 Primo a da me chama, xecygra. e assim tambem os ir-  
maos  
76 Prima e irmaos o homem chama xecygra  
77 Primo e irmaos o mesmo os chama. xemü.  
78 Primeiro pay. ianve rubygyr iande paia ygy.  
79 Primeiro ge dnte ygy. ita chama principio.  
80 Primeiro dos dois. xerenonde igara.  
81 Principal sobre os outros. Subixaba. principal sobre os  
outros principais. morobixaba.  
82 Principiar. aicyping.  
83 Prior dos Religiosos. abare v pai goaiü  
84 Prior de officio. goaiü ou xerecoara pondolhe abra  
o officio. ul: ygyrerecoara uü. igararecoara.  
85 Proisão. monde roca v mondepora roca. (ate. monde.  
86 Privar do officio. aicooi. aicooi uco.  
87 Privar a alguém de alguma coisa. aicooi mbãe abãu  
aicooi nice nde cui.  
88 Privar-se de alguma coisa. ameng ac mbãe. v amonãe.  
89 Proa de q'gr embarcação. ti. ygati v yatim. d. he p'rio  
et e quer de xer? nari? da canoa. proiro. ygati yla.  
90 Prover ou naker. aar' cui.  
91 Prover bem, viver bem. aic' iatu  
92 Provedimento, ou bons costumes. angaturama.  
93 Procurador. xerecoara. ul: pai ota abuna xerecoara?  
94 Procurar. ai- v amouar. procurar, id est ker uidade  
uü potest per uar. vid. lib. fil. 5. ver. 5.  
95 Procuração. tuca renovata.  
96 Procuração fa' der. oro tuca renovata v jehyieby'caba rufi  
97 Prolaxamente. muui v muucte.  
98 Prolixo fer em fallar. apomonghetapucü  
99 Prohibir. amoabail. a  
100 Prolongar. amoucuü v amoucuü. a.  
101 Promover.  
102 Promulgar. aicü'buar v ul. aicü'buar? amoaçucui.  
103 Pronosficar. anhandü. ankemopaie.  
104 Pronunciar como o que he. acaang.  
105 Promptamente. coritei. ecaçya. caçya.  
106 Propagar a geração. aporomonhang.  
107 Propagar fa' der fa' der a varios aicü'buar. amonãe  
= feu  
108 Propor com ra zocns. amoin. inult.  
109 Propriamente. fabe' catü. ul: xec nde xereco xerayra iabe  
catü. ul. iave.  
110 Propria coisa etc. xembãe etc.  
111 Proprio no sentido ao que d'emos etc pprio. aic' ul:  
xec aic' aco. eu proprio eu mesmo fui.  
112 Prorogar. amoucuü. v amoucuü.  
113 Prosequir. amoucuü. emoucuü nde porabytycaba  
prosequer seu trabalho. alii: amouye.

Prospera coufa: angaturama. v iatu v catü etc. rel 115  
iangaturama: ul: nde ygara cur catü etc ygygra  
cui. tua canoa veyo prospera do certão.  
34 116  
Prosperamente. idem.  
Provar como quer. acaang 117  
Prover a outrem. ameng cupe. 118  
Prover no sustento. aicopi. 119  
Prover-se. carco. ankemoaçui cui. 120  
Prover-se de necessario. ankemoaçinan? ankemoaçui.  
reü. 121  
Prover-se para o que esta para vir ul para. ul: ankemoaçui  
cui pahieu rura reü. 122  
Provento de q'gr coisa. ankemoaçui caba? 123  
Provocar a ira. amoirõ. amonhemoirõ. 124  
Provocar o animal que arremetta. amonharõ. 125  
Proximo. apixara. 126  
Providencia. xecocuaaba. 127  
Prudente. abãu xecocuaab. 128  
Prudente fer. xecocuaab. ou com catü: xecocuaab catü. 129  
Prudente fer em fallar. xecocuaab catü. 130

Pu

1 Publica coisa por fama. iicubipygra. rel.  
2 Publica coisa por vista. cepiakipygra. rel.  
3 Publicamente. icatupe.  
4 Publicamente, diante da gente. tobaké.  
5 Publicar o segredo. amonãe uü.  
6 Publicar ley. atecomonhang.  
7 Pucarinho. ygoaburü miri.  
8 Pular. salto. apor. freq. apopi.  
9 Pular a arvore ou brotar. ygyra yba cenhyi. ul:  
cenhyi uan amanijurüba  
10 Pular como a agoa na fonte. abubur.  
11 Pulga. tymbyra. Top. tymbyruü. alii: iagoara cyra.  
12 Pulpito. poromonghetacaba.  
13 Pulo. poapu. e tambem punho da canoa.  
14 Puncto. xepoie kendaçya.  
15 Punctada dar em alguém? apoiar. reü. se forem mte.  
apogaar?  
16 Punctal ou adaga. norocotucaba.  
17 Puncto da espada. pygycaba.  
18 Puncto. arecio aic. v arecio marã.  
19 Pureza. poxi cyma.  
20 Purgar. moçanga. aic' poçanga.  
21 Purgar ameng poçanga. = purga.  
22 Purgar se. aic' purga.  
23 Purgatorio. cata moçuba. (rel. pag. 5. forte dicitur repummon  
çyaba.  
24 Purificar. acogy.  
25 Purpura. aoba puranga.  
26 Pata. pata kera. idem pata m.  
27 Pucaro. aic' pata kera.



## [folio 34 recto – 1º col.]

Pr.

- 75 Primo a d<sup>a</sup> m<sup>er</sup> [mulher] chama, xecyýra. e assim também os ir=[ ]maõs
- 76 Prima e irmaõs o homem chama xerendýra
- 77 Primo e irmaos o mesmo os chama. xemũ.
- 78 Primeiro pay. iande rubypý y iande paia ypý.
- 79 Primeiro gr<sup>l<sup>nte</sup></sup> ypý. *ita etiam* principio
- 80 Primeiro dos dois. xerenondé igoára.
- 81 Principal sobre os outros. Tubixába. principal sobre os [ ] outros principais. morobixaba.
- 82 Principiar. aipyryung.
- 83 Prior dos religiosos. abaré y pai goaçú
- 84 Prior de officio. goaçú ou rerecoára pondolhe atraz [ ] o officio. *ut*: ybyrarerecoára uçú. igararerecoára.
- 85 Prisaõ. monde róca y mondepora roca. Cate: mondé.
- 86 Privar do officio. aioioóc. aioóc cecó.
- 87 Privar a alguém de alguma cousa. aiõóc mbäé abá çuí [ ] aioóc kice nde çuí [‘tirei de você a faca’].
- 88 Privarse de alguma cousa. ameèng aé mbäé. y amombór.
- 89 Proa de ql̄r embarçaõ. Tĩ. ygatĩ y yatim 1º he pprio [proprio], [ ] et e quer dizer: nariz da canoa.  
**proiro: ygatíyba .**
- 90 Proceder ou nascer. aár çuí.
- 91 Proceder bem, viver bem. aicó catú
- 92 Procedimento, ou bons costumes. angaturáma.
- 93 Procurador. cerecoára. *ut*: pai etá aóbúna rerecoára [‘procuradores dos padres de hábitos pretos’]
- 94 Procurar ai= [aimocuár] y amocuár. **procurar, id est ter cuidado, [ ] reddi potest per ucar vid. lib. fol. 5. ver. 5.**
- 95 Procissaõ. tupa [tupã]. rerovatá.
- 96 Procissaõ fazer. oro tupã rerovatá y jebyieby çaba rupí.
- 97 Prolixamente. mucú y mucueté.
- 98 Prolixo ser em fallar. aporomonghetá pucú
- 99 Proibir. amoabaib. a
- 101<sup>[sic]</sup> Prolongar. amopucú y amomucú. a.
- 102 Promover.
- 103 Promulgar. aicuab ucar. *vul.* acuáb ucár. amoçapucái.
- 104 Pronosticar. anhandúb. anhemopaié.
- 105 Pronunciar como o que he. açaaáng.
- 106 Promptamente. coritéi. eçapyá. çapyá.
- 107 Propagar a geraçaõ [geração] aporamomhang.
- 108 Propagar fazer saber a varios aicuáb ucar. amombeú=[ ]**beu**
- 109 Propor com razoens. amoin. *inusit.*
- 110 Ppriamente [propriamente]. jabé catú. *ut*: xe nde rereco xe raýra iabé [ ] catú. *vul.* iavé [‘eu te tenho como verdadeiro filho’].
- 111 Ppria [propria] cousa eté. xembäé eté
- 112 Proprio no sentido no que dizemos elle pprio [proprio]. äé *ut*: [ ] xe äé aço. eu proprio, eu mesmo fui.
- 113 Prorogar [prorrogar]. amopucú. y amomucú.
- 114 Prosequir [prossequir]. amoauié emoauié nde porabykyçaba [ ] prosequer [prossegue] teu trabalho. *alii*: amoujé.

## [folio 34 recto – 2º col.]

Pr

- 115 Prospera cousa angaturáma. y catú y catú eté. rel [ ] iangaturama. *ut*: nde ygara our catú eté ygapyra [ ] çuí. tua canoa veyo prospera do certaõ.
- 116 Prosperamente. *idem.*
- 117 Provar como quer. açaaáng
- 118 Prover a outrem. ameèng çupé.
- 119 Prover no sustento. aiopoi.
- 120 Proverse. *caveo.* anhemochaui çuí.
- 121 Proverse de necessario. anhemochaianán. anhemochaui [anhemochaui] recé
- 122 Proverse para o que está para vir *ut supra ut*: anhemocha[ ]cui pachicú rura recé [‘eu me provi para a vinda de Francisco’].
- 123 Provimento de ql̄r cousa. nhemochauiçába.
- 124 Provocar a ira. Amoirõ. amonhemoirõ.
- 125 Provocar o animal, que arremetta. amonharõ.
- 126 Proximo. apixára.
- 127 Prudencia tecocuába.
- 128 Prudente. abá tecocuab
- 129 Prudente ser. xetecocuáb. ou com catú: xetecocuáb catú
- 130 Prudente ser em fallar. nheentecocuáb catú.

Pu

- 1 Publica cousa por fama. icuabipýra. rel.
- 2 Publica cousa por vista. cepiakipýra. rel.
- 3 Publicamente. icatupe.
- 4 Publicamente, diante da gente. tobaké.
- 5 Publicar o segredo. amombeu beú.
- 6 Publicar ley. atecomomhang.
- 7 Pucarinho. ygoaburú miri.
- 8 Pular. salto. apór freqz apopór
- 9 Pular a arvore ou brotar. ybyra yba cenhyi. *ut*: [ ] cenhyi uán amaniju uba [‘o algodoiro já brotou’].
- 10 Pular como a agoa na fonte abubúr.
- 11 Pulga. tymbyra. Top. tymbyruçú. *alii*: iagoára cýva [kýva] [‘piolho de cachorro’].
- 12 Pulpito. poromonghetaçába.
- 13 Pulso. poapú. e também punho da camisa
- 14 Punho. xepoiekendapýra.
- 15 Punhada dar em alguém apoär. recé. se forem mt<sup>as</sup> [ ] apoapoár.
- 16 Punhal ou adaga. morocotucába.
- 17 Punho da espada. pycycába
- 18 Punir. arecó aib. y arecó mará.
- 19 Pureza. poxi eýma.
- 20 Purga. moçanga. aiár poçanga.
- 21 Purgar ameeng poçanga. y purga.
- 22 Purgar se. aiar purga.
- 23 **Purgatorio. tatá mondycába. Bett. pag. 51. forte dicdū [dicendum] repy mondycaba**
- 24 Purificar. aiocýb.
- 25 Purpura. aoba piránga.
- 26 puta. patakéra. *idem* putâm.
- 27 putear. aicó patakera.



28 Puzar arrancando, se he herua, acapioç, v. acapooç, com as raizes. — puzar arranzando os cabellos da cabeça, apooç aba v. aiabooç.

29 Puzar, accui.

30 Puzar pela corda. aixameçyi v. aixameçui.

31 ~~Quadam~~ Quadam que desiderantur in littera P.  
32 Pappagente seu conedor de carne humana, miragóara.

33

Qua.

- 1 Qua ou ia. iki.
- 2 Qua por esta ban.a. himoncoty v. cocoty.
- 3 Qua mais por esta parte. himoncotybe. cocotybe.
- 4 Qual destes. amamboçç?
- 5 Qualquer d'elles v.g. maiaventeke erur. ha des qualquer
- 6 Quando tao preterito, como futuro. erimbac. interrogando se he ajunta a partia hãe ou pe. v.g. deere me tãe, quando
- 7 Quando quer que. mi v. reme. ul. accoeme, quando quer que eu for?
- 8 Quantas ve des fi'eres, di'eres, jabe. vul. javc. ul. eremon: kang iave.
- 9 Quantas ve des. molype. v. molygitaç
- 10 Quantas ou quantos em numero. molype.
- 11 Quanto mais? memeto. memetipo. memetene. v.g. quanto mais eu. memetene.
- 12 Quarto dianteiro, tirado do aal. gifa coera.
- 13 Quarto tra deiro ja tirado. cefymacoera.
- 14 Que. comparat. coçi. vul. cui.
- 15 Que interrogação. marape marandiba v. marã marandiba tãe? mbac tãe erepotar? mbactãe ereceuar?
- 16 Quebrar a boca a alguém. aiura mogem. act.
- 17 Quebrado estar ou moído com dores por causa do tempo, ou a m<sup>er</sup> pejada. xeracy.
- 18 Quebrar, se he coça oca como cana ou concava ou ronta como tabaco pote of aiua. amomboc.
- 19 Quebrar se isto. aieca. n. abov. abobov. — se a coça se pao, vara eç fediç: aqem.
- 20 Quebradura. caçia pena.
- 21 Quebrar se isto por si ou estar quebrado apen. appen'feç. se he linka ou corda, amondoi amondoiç act. — quebrar se ou rebentar a linka of acoç v. amondoiç n. apenine. ful. Quebrar isto por m<sup>tas</sup> partes. amondoiç v. amondoiç feç. amonocoçoi. a.
- 22 Queer. estar quente. cauw. rel.
- 23 Quejo. cambyatã. Quejo fresco. cambyatã pççayç
- 24 Queda dar, ou derrubar. aityi. a
- 25 Queda dar, cair. aar.
- 26 Quedo estar sem se bolir. aiconhote. naxeramãni.
- 27 Queimar a fogo ou como fogo. açaçu. açapuçayç
- 28 Queimar se como queer. acai n.
- 29 Queimar como a pimenta. xetai. tai. rel. isto se no faibo. — nos olhos e outra pte. aiçõ n.
- 30 Queimador. capuçara.
- 31 Queimadura. ocã aiocera.
- 32 Queixar se ou doer se. aimboayç. aimoayç.
- 33 Queixar se de alguim. ankeengreç.
- 34 Queixa. iande ragyba v. raiyba.
- 35 Queixoso estar contra alguim. ankomogro, cufe.



## [folio 34 verso – 1º col.]

## Pu

- 28 Puxar arrancando, se he herva. açapióc [açapióc].  $\gamma$  açapoóc: com [] as raizes. – puxar arrancando os cabellos da [] cabeça. apoóc ába  $\gamma$  aiabóc.  
 29 Puxar. acecui [acekýi]. [ver: ‘tirar como corda’: acekyi].  
 30 Puxar pela corda. aixamecýc  $\gamma$  aixamecúi.

*Quaedam quæ desiderantur in littera P.*

- 40 Pappa gente Seu [ser] comedor de carne humana. míragoára.

## [folio 34 verso – 2º col.]

## Qua.

- 1 Qua ou cà. iké  
 2 Qua [cà] por esta banda. kymoncotý  $\gamma$  cocotý.  
 3 Qua [cà] mais por esta parte. kimoncotýbe. cocotybé.  
 4 Qual destes. umambaépe?  
 5 Qualquer delles v.g. maiaveitenhe erúr. trazes qualquer  
 6 Quando taõ preterito, como futuro. erimbäé. interrogando [] se lhe ajunta a partla tãé ou pe. **usus: baeremetäe, quando**  
 7 Quando quer que. mé  $\gamma$  reme. *ut*: xeçoreme, quando quer [] que eu for.  
 8 Quantas vezes fizeres, dizeres [disseres]. jabé *vil.* javé. *ut*: eremon=[]hang iavé [‘você fez igual’].  
 9 Quantas vezes. mobýpe.  $\gamma$  mobyryitãé  
 10 Quantas ou quantos em numero. mobype.  
 11 Quanto mais? memeté. memetipo. memeteme. v.g. quanto [] mais eu. meméte ixé.  
 12 Quarto dianteiro, tirado do aãl. gibacoéra.  
 13 Quarto trazeiro ja tirado. cetymacoéra.  
 14 Que. comparat. çocé. *vil.* çuí.  
 15 Que interrogaçãõ. marãpe marandúba  $\gamma$  marã maran=[]dúba tãé? [‘quaes são as novas?’] mbaé tãé erepotar? [‘o que queres?’] mbaetãé erececár? [o que procuras?’]  
 16 Quebrar a boca alguem. aiurú mopén. act.  
 17 Quebrado estar ou moido com dores por causa do tempo, [] ou a m<sup>er</sup> [molher] pejada. xeracý.  
 18 Quebrar, se he cousa oca como cana ou concava ou ro=[]tonda [redonda] como cabaço pote *etç [etiam]* aiucá [aiecí]. amombóc.  
 19 Quebrarse isso. aieca. N. abóc. abobócc. – si a cousa [] he pao, vara *etç* se diz: apén.  
 20 Quebradura. çapiápena. [çapiá-pén ‘testículos-quebrar’; parece que essa era a explicação para ‘hérnia’].  
 21 Quebrarse isso por si ou estar quebrado apén. apén. apépén freqz [] se he linha ou corda, amondóc amondócc act. – [] quebrarse ou rebentar a linha *etç* açóc  $\gamma$  açondóc [] N. apenine. fut. quebrar isso por m<sup>tas</sup> partes: a=[]mondoçoc  $\gamma$  amoçondóc freqz amonoçonoçóc. a.  
 22 Quecer [aquecer]. estar quente. çacú. rel.  
 23 Quejo. camby atã. quejo fresco. camby atã **pyçaçú**  
 24 Queda dar, ou derrubar. aityc. a  
 25 Queda dar, cair, aár.  
 26 Quedo estar sem se bolir. aiconhote. naxeramáni [naxemaráni].  
 27 Queimar a fogo ou comõ o fogo. açapú. açapúçapú  
 28 Queimarse como quer. acái. N.  
 29 Queimar como a pimenta. xetái. tái. rel. isso he no [] saibo. – nos olhos e outra pte . aiõõ .n.  
 30 Queimador. çapuçára.  
 31 Queimadura. ocái acoéra.  
 32 Queixarse ou doerse. aimboacý. aimoacý.  
 33 Queixarse de alguem. anheeng recé.  
 34 Queixa. iande ragýba  $\gamma$  raiyba.  
 35 Queixoso estar contra alguem. anhemoyrõ çupé



## Lue.

- 26 Quixa ja zer de alguém. ankeeng, amombew, recé, capé.  
 27 Quem. aba. interrogando: abaze, abatac.  
 28 Quente coufa. cacu mbac. rel.  
 29 Quente. acuba. agoa quente. yacuba.  
 30 Quente estar. xeracú. isto he de febre. se não he febre se diz: xeracubor. estou quente.  
 31 Quentar ou aquentar. amoaub. v. aiepe. p<sup>o</sup> se diz de q<sup>l</sup> coufa. o 2<sup>o</sup> de gente. fazer aquentar: amoaupé.  
 32 Quentar-se ao fogo, ou ao sol. aiepe. v. se for de outra sorte. anhemoaub. v. aiepe.  
 33 Querer. ai. = v. apotar.  
 34 Querer velhacaria com outra pessoa. anhemomotor. recé.  
 35 Querer bem. açauub.  
 36 Querer mal. aiamotareym.  
 37 Questão. v. pergunta.  
 38 Questões ter com alguém ankeengreci. fe. ankeengreci.  
 39 Quixa. v. por ventura.  
 40 Quietar alguém. ainoapycy. a.  
 41 Quietar-se inter<sup>nte</sup>. xerapycy. a.  
 42 Quinha. potaba.  
 43 Quinta. copixaba. v. co. for.  
 44 Quitar-se da m<sup>er</sup>. aicuras. aiporao xeremirecú. cui. Calú: xerapir. ul: nihu xerapir. i. ul: e isto he commum.  
 45 Quitar o calado. acuras. aporas a.  
 46 Quilha da embarcação. iucupema. inful.  
 47 Quotidiana coufa. ara iabio ndoara. ul. ara iabe igoara.

## Ra.

- Raa. Jui. iucanga. hua especie de vellorios pretos.  
 2 Raa grande. joue. outra nos nos canta de noite. cotara.  
 3 Rabanko. xoomimbaba regia. 35  
 4 Rabifar. acciar mamaipoia.  
 5 Rabifo. mamaipoia.  
 6 Rado de q<sup>l</sup> animal ou ave. govaia. ja tirada: govaiaoera.  
 7 Rabugem dos daens. pira.  
 8 Rabugento. agaipaba.  
 9 Raçao. potaba.  
 10 Rachar. fenda. titia.  
 11 Rachar. amotixie. sendo rachas pegre.  
 12 Rachar. fender. amoboi. em m<sup>te</sup> q<sup>l</sup>es: amoboboi.  
 13 Racharse. atiti. aboi. aieca. v. abobol.  
 14 Rachadura. boca.  
 15 Rachador. mombocara.  
 16 Raya peixe. goabibura. v. goavivura.  
 17 Rayo. v. relampago.  
 18 Rayva. anhemoyro.  
 19 Rayvar o animal. anharo. v. aiaro. a.  
 20 Rayvar a pessoa. anhemoyro. cepe.  
 21 Rai. capo.  
 22 Raiz de de pau largo como hua taboa. capopema.  
 23 Raizes ter ou lancar. xerapocaga. rel. capo. rel. tem raiz.  
 24 Rala coufa como a joira (cacanga) o mesmo se diz do panno ralo. v. mocanga.  
 25 Ralar. akyty. a.  
 26 Ralhador. nixara nhangaocara.  
 27 Ralhar. anhangio.  
 28 Rala p<sup>o</sup> ralar. ybeci. ul. gaca yucei.  
 29 Ramada como p<sup>o</sup> a calma. coaraj mōabababa.  
 30 Rama de arvore. ybyra racayra.  
 31 Ramalhele. potyra mamana.  
 32 Raminho. cacanga miri.  
 33 Ramo q<sup>l</sup> de arvore. ybyra raca.  
 34 Rancosa coufa, como manteiga, ou sabor de ranço. aiporomobui. v. aporomobui.  
 35 Rancer. stridere. atezu.  
 36 Rancer os dentes. amotiriri xeranka.  
 37 Ranko. ambuba. ali. amuma. tiralos a si mesmo: aicambudé. a outro: aicambui. v. ambuba.  
 38 Rancor. v. odio.  
 39 Rapagão. curumi goacu.  
 40 Rapar a navalha. rado. v. londeo. anhopin. v. aipin. se he rapar o cabello da cabeça humana. aipin.  
 41 Rapar. furar. amondar. ul. xemonda. i. aliis plau amonda.



## [folio 35 recto – 1º col.]

## Que.

- 36 Queixa fazer de alguém. anheeng, amombeu. recé. çupé
- 37 Quem. aba. interrogando: abape, abatáé.
- 38 Quente cousa. çacú mbaé. rel.
- 39 Quente acúba. agoa quente. yacuba
- 40 Quente estar. xeracú isso he de febre. se não he febre, [] se diz: xeracubór. estou quente.
- 41 Quentar ou aqueitar. amoacúb.  $\underline{y}$  aiopé p<sup>to</sup> se diz [] de qlqr cousa. o 2º de gente. fazer aqueitar: amoiopé.
- 42 Quentarse ao fogo, ou ao sol. aiepeé. n. se for de outra [] sorte. anhemocúb  $\underline{y}$  aiepeé.
- 43 Querer. ai = [aipotar]  $\underline{y}$  apotar.
- 44 Querer velhacaria com outra pessoa. anhemomotar. rece.
- 45 Querer bem. açauçúb.
- 46 Querer mal. aiamotareým.
- 47 Questað. v. pergunta.
- 48 Questoës ter com alguém anheeng recè. fre. anheenheeng.
- 49 Quisà. v. por ventura.
- 50 Quietar alguém. aimoapycýc. a.
- 51 Quietarse inter<sup>mie</sup> [interiormente]. xeapycýc. n.
- 52 Quinhað. potába.
- 53 Quinta. copixába  $\underline{y}$  có Top.
- 54 Quitar-se da m<sup>er</sup> [molher]. aieiuráo. aieporáo xeremirecó çuí. [] **alii: xepoir. ut: nitiu xepoir ixuí: e isso he commum**
- 55 Quitar o casado. aiuráo. aporáo a.
- 56 Quilha da embarcaçað. icupepéma. inusit.
- 57 Quotidiana cousa. ara iabið ndoara. vul. ara iabé [] igoára.

## [folio 35 recto – 2º col.]

## Ra

- 1 Raã. juí. iuicanga. huã especie de vellorios pretos.
- 2 Raã grande joue. outra nos rios canta de noite cotáva.
- 3 Rabanho [rebanho] çooó mimbába reya.
- 4 Rabiscar. acecár mamaipóca.
- 5 Rabisco. mamaipóca.
- 6 Rabo de qlqr animal ou ave. çováia. ja tirada: [] govaiacoéra [çovaiacóera]
- 7 Rabugem dos daens [caens]. píra.
- 8 Rabugento. agaipába [angaipába].
- 9 Ração. potáva.
- 10 Racha, fenda. titíca.
- 11 Rachar. amotitic. sendo rachas peq<sup>nas</sup>.
- 12 Rachar. *findere*. amobóc. em m<sup>tas</sup> ptes: amobobóc.
- 13 Racharse. atitíc. abóc. aiecá  $\underline{y}$  abobóc.
- 14 Rachadura. boca.
- 15 Rachador. mombocára.
- 16 Raya peixe goabibura  $\underline{y}$  goavivýra.
- 17 Rayo. v. relampago.
- 18 Rayva. nhemoyrõ.
- 19 Rayvar o animal. anharõ  $\underline{y}$  aiarõ. n.
- 20 Rayvar a pessoa. anhemoyrõ. çupé.
- 21 Raiz. çapó.
- 22 Raiz de ðe pao largo como huã taboa. çapopéma.
- 23 Raizes ter ou lançar. xerapóçapò: rel. çapó. rel. tem raiz.
- 24 Rala cousa como a joeira çacacánga [çaçacánga.] o mesmo se diz [] do panno ralo.  $\underline{y}$  mocanga.
- 25 Ralar. akytýc. a.
- 26 Ralhador. ~~nhya~~ nhangaoçára
- 27 Ralhar. anhangáo.
- 28 Rala p<sup>a</sup> ralar. ybecé vul yecà yvecè.
- 29 Ramada como p<sup>a</sup> a calma. coaracý möabaibába
- 30 Rama de arvore. ybyra racapýra [racâpýra].
- 31 Ramalhete. potyra mamána.
- 32 Raminho. çacánga mirí.
- 33 Ramo qlqr de arvore, ybyrá racã.
- 34 Rançosa cousa, como manteiga, ou sabor de ranço [] aiporomobúc  $\underline{y}$  aporomobúc.
- 35 Ranger. *stridere*. ateapú.
- 36 Ranger os dentes. amokiririĩ xeranha.
- 37 Ranho. ambúba *alii*. amúma. tiralos a si mesmo: [] aieambuóc. a outro: aiambuóc  $\underline{y}$  ambúva.
- 38 Rancor. v. odio.
- 39 Rapagað. cunumí goaçú.
- 40 Rapar a navalha. rado  $\underline{y}$  tondeo. anhopín.  $\underline{y}$  aiopín. [] se he rapar o cabelo da cabeça humana. aiapín.
- 41 Rapar. furtar. amondarõ. vul xemondá. *alii placet* [] **amondá.**



Re

- 41) Rapariga. le. 12 annos. cunkã lei. cat. cunkã tai
- 42) Rapaz. curumi v canumi.
- 44) Raposinhos. fedor. catinga. fedor assim. xecating.
- 45) Raposa. avara v iagoapyfanga.
- 46) Raramente. amoramê.
- 47) Rapaz. anhopin. aigoin.
- 48) Ralgar. amondaroc. amboi.
- 49) Rasto de Atudo o que tem pes. pygora.
- 50) Rasto do que nao tem pes. uaqagocera. ul. boia ua: pagpera v boia rage.
- 51) Rato. goaviriu. goaviriu. ha varias castas. caboia v caroia. outros. atura. hum e outro andio pelo matos. e d' caboia chamao tambe: goaviriu goavi.
- 52) Ratoeira, como que os matao. goaviriu rugiara. qual palavra he commun a todo o instrumento, com que se mata ou toma alguma coisa. ul: goaviriu rugiara. co re mbocay re rugiaramo oico.
- 53) Ratoão ter. no que diz. cupi. ul: cupi aei v ankeraco assim he como di Des.

Re

- 1) Rebanha de gado. mimbabeta.
- 2) Rebate ou rora. maranduba?
- 3) Rebatar. apygro.
- 4) Rebate do inimigo. nhemoaju.
- 5) Rebate dar a alguém de que paga. amonorandub.
- 6) Rabater ra doens. aipygy aba nkeenga. kank' eipygyi xenkheenga. oipygyi xenkheenga.
- 7) Rebentar. aboi. se he em varias ptes: aboboi.
- 8) Reboar as paredes. a motuim.
- 9) Rebolico. nhemoaju v sinei.
- 10) Rebolico fazer estorvando a outro. ainoaiu. apo: romoaiu. abf.
- 11) Rebolo de pas. ybyrabaca.
- 12) Rebolo de pedra. itakybaca.
- 13) Recado que se manda. s'heenga. ul: xenkheenga ixupe. arazo nde. nkeenga ixupe.
- 14) Recado ou cobro por. anhemocainan. cui.
- 15) Recado estar. precatar se. anhemocaiui. cui. s'heenga acautelar se de algum se s'heenga precatar se p' vinda de algum hospede, pede: reu.
- 16) Recambiar. acubiar.
- 17) Recear que algum faça o que nao deve. anhaangu. reu. alii: anhaangu.
- 18) Receber o que se da. aiar.

Re

- 19) Receber, em uja mão se deposita alguma coisa creioara.
- 20) Receber m' ou marido. amendar. reu.
- 21) Receber em se os noivos. onhomendar. aiomendar.
- 22) Recente coisa. mbac pygaju.
- 23) Rechazar. amoabaib.
- 24) Recolher a semente ou fruta. aroike.
- 25) Recolher o perdido. aiar.
- 26) Recolher hospedar. amomyta, amopyta.
- 27) Recolher o que ha de entrar por seus pes, como gado. amoike. se vem as costas. aroike.
- 28) Recolher se. aike.
- 29) Recompensa. cegy.
- 30) Recompensar. amocepy. ainceng cegyramo, cupe. v aipocpy.
- 31) Reconciliar discordes. amonhyro.
- 32) Reconciliar se com alguém. anhyro. cupe. alii el vul. anhetamarar iirunamo.
- 33) Reconciliar se, confessando se. anhemombu miri.
- 34) Reconhecer o bem. aiuaib.
- 35) Reconhecimento. cobe. catu.
- 36) Reincar. aimocai v aimopyy. alii: amoryba?
- 37) Reincar se. anhemocai. xeroryb. v xerory.
- 38) Recordar. fazer a memoria. xemaendar. reu.
- 39) Recordar meditar. aipyamongketa reu.
- 40) Recorrer. ayo i pyri. recorri a elle.
- 41) Recostar se ou estar recostado. anhenong v anhepyca v aiub.
- 42) Recoser. amimoi ieburi.
- 43) Recuar a traz. atyry. v atyrykyry. v atiritiri v aiebyuri.
- 44) Recuperar o perdido. agoaiu.
- 45) Recuperar o que outro tinha levado. ainceng ieburi ixibo. omoiebyri ixibo. reuereci et
- 46) Recusar, não querer. naipotari. vul. xiti apotar.
- 47) Recusar, negar. aiuaiaub. v auaiaub.
- 48) Rede de dormir. s'iyaba.
- 49) Rede de pescar gre<sup>nte</sup> - pyca. de mão e pegra: miri.
- 50) Redimir. apygro.
- 51) Redimtor. moropyyrocara. v moropyyroana.
- 52) Redobrar. amaman ieburi.
- 53) Redondar. amargoa.
- 54) Redonda coisa. mbai apoa.
- 55) Redondo ser assim. xeaioa.
- 56) Redondo fazer assim. amoargoa.



## [folio 35 verso – 1º col.]

## Ra. Re.

- 42 Rapariga te [té aos] 12 annos. cunhã teí. Cat. cunhã tai  
 43 Rapaz. curumi  $\underline{v}$  cunumí.  
 44 Raposinhos. fedor. catinga. feder assim. xecatíng.  
 45 Raposa avará  $\underline{v}$  iagoapytánga.  
 46 Raramente. amoramé.  
 47 Raspar. anhopin. aiopin.  
 48 Rasgar. amondaróc. amboí.  
 49 Rasto de  $\text{tetudo}$  [tudo] o que tem pes. pypóra.  
 50 Rasto do que não tem pes. cuapagoéra. *ut*: boia  
 cua=[ $\square$ ]pagoéra  $\underline{v}$  boia rape [‘rasto de cobra  $\underline{v}$   
 caminho de cobra’]  
 51 Rato goabirú. goavirú. ha varias castas. çaboia  
 [ $\square$ ]  $\underline{v}$  çavoia outros. aturá. hum e outro andaõ pelos  
 [ $\square$ ] mattos. e d<sup>to</sup> çaboia chamaõ tambē: goavirú goaçú  
 52 Ratoeira, com que os mataõ. goavirú rupiára: qual  
 [ $\square$ ] palavra he commum a todo o instrumento, com  
 [ $\square$ ] que se mata ou toma alguã cousa. *ut*: goavirú  
 [ $\square$ ] rupiára. có xe mbaeacy xe rupiáramo oicó [‘esta  
 minha doença é a minha ratoeira, ou seja, me pegou’].  
 53 Razaõ ter. no que diz. çupí. *ut*: çupí ãé  $\underline{v}$  anheracó  
 [ $\square$ ] assim he como dizes.

## Re

- 1 Rebanho de gado. mimbabetá.  
 2 Rebate ou nova. morandúba.  
 3 Rebatar [‘arrebatar’]. apycyrõ.  
 4 Rebate do inimigo. nhemoajú.  
 5 Rebate dar a alguém de que passa. amomorandub.  
 6 Rabater [rebater] razoẽs. aipyypyc abá nheenga.  
 tenhẽ eipy=[ $\square$ ]pýc xenheenga [‘não rebatas minhas  
 palavras’]. oipyypýc xenheenga [‘ele rebateu minhas  
 palavras’].  
 7 Rebentar. abóc. se he em varias ptes : abobóc  
 8 Rebocar as paredes. amotuüm.  
 9 Rebolicho. nhemoaju  $\underline{v}$  sine i.  
 10 Rebolicho fazer estorvando a outro. aimoaiu. apo=[ $\square$ ]  
 romoaiú. abs.  
 11 Rebolo de pao. ybyrabáca.  
 12 Rebolo de pedra. itakybáca.  
 13 Recado que se manda nheenga. *ut*: xh xenheenga  
 [ $\square$ ] ixupé [‘meu recado para ele’]. araçó nde nheenga  
 ixupé [‘leveí a ele teu recado’].  
 14 Recado ou cobro pôr. anhemocainán  
 [anhemoçainán]. çuí.  
 15 Recatado estar, precatarse. anhemoçacuí. çuí. **se**  
 sigfca [ $\square$ ] acautelarse de alguém. se sigfca precatarse  
 [ $\square$ ] p<sup>a</sup> vinda de algum hospede, pede: recé.  
 16 Recambiar. acecobiár.  
 17 Recear que algum faça o que não deve. anhaangú.  
 [ $\square$ ] recé. *alii*: anheangú.  
 18 Receber o que se da. aiár.

## [folio 35 verso – 2º col.]

## Re

- 19 Recebedor, em cuja maõ se deposita alguã cousa  
 [ $\square$ ] cerecoára.  
 20 Receber m<sup>er</sup> [molher] ou marido. amendar. recé.  
 21 Receberemse os noivos. onhomendar. oiomendar.  
 22 Recente cousa. mbaé pyçaçú  
 23 Rechaçar. amoabaíb.  
 24 Recolher a semente ou fruta. aroiké.  
 25 Recolher o pedido. aiár.  
 26 Recolher hospedar. amomytá, amopytá.  
 27 Recolher o que há de entrar por seus pes, como  
 [ $\square$ ] gado. amoiké. se vem as costas. aroiké.  
 28 Recolherse. aiké.  
 29 Recompensa. cepý.  
 30 Recompensar. amocepý. aimeeng cepyramo, çupe.  
 [ $\square$ ]  $\underline{v}$  aipoepýc.  
 31 Reconciliar discordes. amonhyrõ.  
 32 Reconciliar se com alguém. anhyrõ. çupé. *alii* et  
 [ $\square$ ] *vul.* anhecamarar iirúnamo.  
 33 Reconciliar-se, confessando se. anhemombeu mirí  
 34 Reconhecer o bem. acüáb  
 35 Reconhecimento. cobe catú.  
 36 Recrear. aimoeçãí  $\underline{v}$  aimoapycýc. *alii*: amorýba.  
 37 Recrearse anhemoeçãí. xeroryb.  $\underline{v}$  xerory.  
 38 Recordar fazer a memoria. xemaenduar. recé.  
 39 Recordar meditar. aipyamongheta recé.  
 40 Recorrer. aço ipýri. recorri a elle.  
 41 Recostarse ou estar recostado. anhenongv anhepyçó  
 [ $\square$ ]  $\underline{v}$  aiub.  
 42 Recoser. amimoi iebýri.  
 43 Recuar a traz. atyrýc  $\underline{v}$  atyrytyryc  $\underline{v}$  atiritiríc  
 [ $\square$ ]  $\underline{v}$  **aiemy iemyri.**  
 44 Recuperar o perdido. agoacém.  
 45 Recuperar o que outro tinha levado. oimeeng iemyri  
 [ $\square$ ] ixébo. omoiebyri ixébo. recuperei *etç*  
 46 Recusar, naõ querer. naipotari. *vul.* nití apotar  
 47 Recusar, negar. aicüacúb.  $\underline{v}$  acuacúb  
 48 Rede de dormir. kyçába.  
 49 Rede de pescar grl<sup>mie</sup>. pyçá. de maõ e peq<sup>na</sup>: mirí.  
 50 Redemir. apycyrõ.  
 51 Redemptor [redentor]. moropycyrõçara.  $\underline{v}$   
 moropycyrõana.  
 52 Redobrar. amaman iebýri.  
 53 Redondear. amoapoá.  
 54 Redonda cousa. mbãé apóá.  
 55 Redondo ser assim. xe apóá.  
 56 Redondo fazer assim. amoapoá.



re.

re

re

- 57 Refazer o caído. amocatyro.
- 58 Refazerse. anhemocatyro.
- 59 Refetorio. tembiu' roia.
- 60 Referrir. amombu. cupé
- 61 Refinar. aiocyb-iebyri.
- 62 Refincar. aiatia iebryi
- 63 Refocillar. aiopoi. amongaru.
- 64 Reforçar como hua coisa que esta p<sup>a</sup> cair, como casa arvore. aipytaoioc = aipytaoi.
- 65 Reformar os costumes. aecomonhang.
- 66 Refrejar. amoabaib.
- 67 Refrescar como hum doente. amopyyji. = amociã. = amoryb.
- 68 Refrescar, refrigerar. amorycang.
- 69 Refrigerio ter, ou tomar. aputiũ.
- 70 Regar. acopyi. fre. acopyeyi. a.
- 71 Regalar. aimocuar catu. ocu. a.
- 72 Regalarse. aimocuar catu ocioie. H
- 73 Regalharse. subrideo. apoca miri.
- 74 Regra das M<sup>es</sup> v. me. z.
- 75 Regedor da justia. Ubyrarecoaruũ
- 76 Regente. areioara. rel.
- 77 Reger. aimocuar. assim tambem regular. rece.
- 78 Reger na dança e musica. aimboe. aporomboc. et.
- 79 Região. Uby. ketama.
- 80 Regimento. teicomonhangaba.
- 81 Regimento e leydar. aecomonhang.
- 82 Rey. morobizaba uu' etc.
- 83 Reitor. paigocauũ
- 84 Reixa, rixa. maramonhang.
- 85 Relatar. amombu.
- 86 Relaxar. soltar o amarrado. ajuraõ = aiuraõ. se quer dizer, largar o que tinha preso com minhas mãos. apoir.
- 87 Relampago. amãberaba. vul. tufãveraba, tufãveram
- 88 Religiofo. abare. sendo da missa.
- 89 Relogio. ara raangaba.
- 90 Relucente coisa. mbãe rendy'pua.
- 91 Reluzir. xerendy'pui. aberãb = ãverãb.
- 92 Remanecer. apyã. ogyã pira. remaneco geizi.
- 93 Remar. aiapucui
- 94 Remate ou fim. cacapura.

- 95 Remar de ilharga, p<sup>a</sup> que se vire a casa. ahiã. ul. 95
- Remediar. urar. apocanong.
- Remedio. poãanga
- Remedio. iapucuitara.
- Remendar. aiõo.
- Remendo. joocaba alii. joava se male.
- Remendam. faoara.
- Remeter. amociebyri.
- Remexer. apour.
- Remo. iapucuitaba.
- Remoques dar. amopycã
- Remolhar. amouru catu.
- Remover. aciũ uia.
- Remota coisa. mbãe apocatu.
- Remontar se. aiegoaiem d.
- Remunerar. aecommeeng.
- Render. amociebyri. reddere.
- Render. frangi. aicã.
- Renderse aos inimigos. anhemeng aporvanhãta
- cupé. assim tambem a m<sup>es</sup>. anhemeng iunge.
- Renovar o velho, ou desmanchado. amocatyro. amo = pycãu a. anhemopycãu. et. renovar se.
- Renque ou carreira, por em renque. acicirung. = amocicirung. = amocirung por se assim, aicirung. = acicirung.
- Renuntiar. regeter. aociro. apoir, qui, isto he p<sup>a</sup>re largar.
- Reparar se, defender se. anhepyyã.
- Reparar notando. acendu catu.
- Repartir. amoiãoi. cupé. alii. amocoi. amocioicã. fo
- Repassar. furar. amombu = amogã.
- Repetir, tornar a fazer d'izes. benhe = benhẽo. no fim do verbo. ul: acobente. ou jebryi torna a hir advertindo, que o d = b e pronunciaõ como u conpante, assim como os outros varios b, particularmente dos verbães.
- Repicar como os sinos. amoryb itã marãã. alii. amocariã. marãã. amoryb itã marãã. alii. amocariã. marãã.
- Repicar. apyryyung. frez.
- Replicar ao que se diz. aipocopyi = anhangpocopyi. v.g. anheengpocopyi però.
- Replica. ipocycaba. rel.
- Reposta. nheinga. se he resposta replicã. nheengpocycaba.
- Repostar. aputiũ.
- Reprehender. amopycãia = aiãu = aiãgã = anhangã.

97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129



## [folio 36 recto – 1º col.]

- Re.
- 57 Refazer o caído. amocatyřõ.  
 58 Refazerse. anhemocatyřõ.  
 59 Refeitório. tembiú róca.  
 60 Referir. amombeu. çupé  
 61 Refinar. aiocyb iebýri.  
 62 Refincar. aiatica iebýri  
 63 Refocillar. aiopoi. amongarú.  
 64 Reforçar como hũa cousa, que está p<sup>a</sup> cair, como  
 [[]] casa arvore. aipytaçoc v apytaçoc.  
 65 Reformar os costumes. acecomonhang.  
 66 Refrear. amoabáib.  
 67 Refrescar como hum doente. amoapycýc. v amoeçã.  
 [[]] v amorýb.  
 68 Refrescar, refrigerar. amoroyçáng.  
 69 Refrigerio ter, ou tomar. aputiú.  
 70 Regar. acepýi. fre. acepycepýi. a.  
 71 Regalar. aimocuar catu. recé. a.  
 72 Regalarse. aimocuar catú xeioecé. n  
 73 Regalharse. *subrideo*. apóca mirí.  
 74 Regra das m<sup>es</sup> [molheres] v. mez.  
 75 Regedor da justiça. ybyrarerecoáruçú.  
 76 Regente. cerecoara. rel.  
 78 Reger. aimocuar. assim tambem regalar. recé  
 79 Reger na dança e musica. aimböé. aporomböé. abs.  
 80 Regiaõ. yby. tetáma.  
 81 Regimento. tecomonhangába.  
 82 Regimento e ley dar. acecomonhang.  
 83 Rey. morobixaba uçú eté.  
 84 Reitor. paí goaçú  
 85 Reixa, rixa. maramonhánga.  
 86 Relatar. amombeu.  
 87 Relaxar. soltar o amarrado. ajuráo v aiuráo. se  
 [[]] quer dizer, largar o que tinha prezo com minhas  
 [[]] maõs. apõir.  
 88 Relampago. amãberaba. *vul.* tupáverába, tupáveráva  
 89 Religioso. abaré. sendo da missa.  
 90 Relógio. ara raangába.  
 91 Relucente [reluzente] cousa. mbäé rendý púca.  
 92 Reluzir. xerendypúc. aberáb v íaveráb.  
 93 Remanecer. apytá. opytá pirá. remaneceo  
 [remanece o] peixe.  
 94 Remar. aiapucúi  
 95 Remate ou fim. çacapýra.

## [folio 36 recto – 2º col.]

- Re
- 96 Remar de ilharga, p<sup>a</sup> que se vire a canoa. atiár. *ut:*  
 [[]] petiár [‘remem!’].  
 97 Remediar. curar. apoçanong.  
 98 Remedio. poçánga.  
 99 Remeiro. iapucuitára  
 100 Remendar. aiõó.  
 101 Remendo. jooçába *alii:* joçava sed malè.  
 102 Remendam. jaoçára.  
 103 Remeter. amoiebýri.  
 104 Remexer. apõúr.  
 105 Remo. iapucuitába.  
 106 Remoques dar. amopyçacá  
 107 Remolhar. amorurú catú.  
 108 Remorder. açüu çüú.  
 109 Remontar cousa. mbäé apecatú.  
 110 Remontarse. aiegoacém n.  
 111 Remunerar. acepýmeéng.  
 112 Render. amoiebýri. *reddere*.  
 113 Render. *frangi*. aiecá.  
 114 Render se aos inimigos. anhemeeng xerovanhaneta  
 [[]] çupé. assim tambem a m<sup>er</sup> [molher]: anhemeeng  
 ixupé  
 115 Renovar o velho, ou desmanchado. amocatyřõ.  
 [[]] amopyçaçú a. anhemopyçaçú. n. renovar-se.  
 116 Renque ou carreira, por em renque. acicirúng. v  
 [[]] amoiecicirúng. v amoicyrúng. por se assim,  
 aieci=[[]]rúng v aiecicirung.  
 117 Renunciar [renunciar]. regeitar. aroirõ. apoír, çuí,  
 isto he pprè [proprie] [[]] largar.  
 118 Repararse, defenderse. anhepycyřõ.  
 119 Reparar notando. acendú catú.  
 120 Repartir. amoiaóc. çupé. *alii:* amoieóc. amoieoióc.  
 fre.  
 121 Repassar. furar. amombúc v amopuc.  
 122 Repetir, tornar a fazer dizer. benhé v benhéno. [[]] no  
 fim do verbo. *ut:* açobenhé. ou jebyri torno a [[]] hir.  
 advertindo, que o dº b o pronunciaõ como u [[]]  
 consoante, assim como os outros varios b, par=[[]]  
 ticularmente dos verbáes.  
 123 Repicar como os sinos. amororýb itá **maracá** *alii:*  
 [[]] amoçoryb itá maracá. ***alii:* amoçarái itamaracá**  
 124 Repizar. apyrupyrunng. freqz  
 125 Replicar ao que se diz. aipoepýc v anheeng poepýc  
 [[]] v.g. anheeng poepýc peró [‘eu replico a Pedro’].  
 126 Replica. ipoepycába. rel.  
 127 Reposta [resposta]. nheënga. se he reposta  
 [resposta] replic<sup>do</sup> [replicando] nheeng poepycába  
 128 Repousar; aputiú.  
 129 Reprehender. amoapycáca v aiacáo v aiangáo v  
 anhangáo



Re

130 Reprezar, deter, ou reter. o p<sup>o</sup> amogyta. a. o  
leg<sup>o</sup>. apygyro. th.

131 Representar, arremedar. acaang. se lya: apresen-  
tar. amocameeng.

132 Repremir calcar com as mãos. aiapygy. se lya  
epremir: aiami.

133 Reprovar. arciro.

134 Repudiar gente. anocem xecui. repudiar outra  
coisa, ita ut idem sila nauicare: nai potar.  
vul. niti q potar. v arciro.

135 Repunhar. namonhang potar. v narobari. vul  
niti amonhang potar v niti arobai.

136 Reputar. existimare. amoangete.

137 Requeimar como pimenta. tai. o requeimar della.  
taia.

138 Requeimar, não como mostarda, rabão: mas como alguma  
fruta, que ainda chegando as ao resto, ou outra  
parte ardem. amojucar vul. amojicar, causando  
tambem comichão.

139 Requentar. amocacub. v amocuibiehyri. he mais frito.

140 Referever. accobiar pagera.

141 Refervar. ainongatu.

142 Refolgar, respirar. xepukue, alii et vul. xepulucem.

143 Refugatar. aiã. accyymeeng.

144 Refugate por tudo, o que se isto se leva. mbai. v mbai  
repyrama.

145 Refiguardar. amia catu.

146 Residente, assistente. tercoara. ul. xercoara.

147 Resistir. amabab.

148 Resoar. ateqa teaqw. freq.

149 Resonar. xekherambu.

150 Refina. Yyca, a que serve p<sup>o</sup> brar as canoas:  
cyata. outro mais dura e negra: iraituna. o cate  
fol. 121. icyata varia especies refina exprimunt qponcio  
nome arboris, q que effuit. q inhaiga a

151 Resolver de fatar. ajuraa. aigorao. v aiuraa. adjuyca.

152 Resolverse assim. aiicuraa. v aieporao.

153 Resolverse a postema. apyi: ul opyiuan punga.

154 Respeitar ou ter conta. amocuar.

155 Respeitar, venerari. aimocte.

156 Respirar. v. refolgar.

157 Resplandecer. aberab. xerendgye.

158 Resplandar. beraba.

Re

Responder. ankeengobairiar. ita lat. vul. aorai-  
zar, inkeenga.

Responder pelos mesmos termos. aigoegy. v aiã v an-  
keeng poegy.

Restar. apyta. ul. opyta miri.

Restaurar. amocatyro. v amocatu.

Restringir. v. apagar.

Restituir, se he o mesmo o que se tomou. aroiebyri  
vul. amoietyri. se he o mesmo fomento em especie  
como remo por remo et accobiar, v ameeeng uco-  
biara. dando se por em o valor da coisa, se diz:  
accyymeeng.

Resto. embyra. embyre, o que sobejou.

Resurgir. aiobe iehyri. accobi iehyri. rel.

Resuscitar neutro idem que resurgir.

Resuscitar activo: excitare aliquem: amogai v mofa-  
detabolo. ybyrapeteto.

Retalhar a miudo. akukiki. ali. aiki kiki.

Retalho do panno. panna aicoera v peem coera.

Reter a quem, que não torne, ou o não deixar tor-  
nar. amogyta v amogyta.

Retirar. aiepa. a.

Retirarse. aiepa. a.

Retirarse como o que se leva: atygy. freq. atygyty:  
rye. v atirikiri.

Retorcer. retorquere. amoietyri.

Retorcer como cifo. aquia v aquiam.

Retorcerse a pessoa com frequencia ou arrepiamentos  
aiepuã. melius: aieputam.

Retorno. retributio. se he da mesma especie: accobiar  
se he pagando. accyymeeng. cepy. rel. hoo<sup>o</sup> eff  
retorno dar. verbo do p<sup>o</sup> he: accobiar v amengiehyri.

Retracter. accobiar xenkeenga.

Retratar. acoatiar caangaba. caangoatiar.

Retrato. caangaba.

Retribuir compensare. accobiar.

Revelhyto. ymana. ser assim: xeyman.

Rever se ao effeito. ankemai goarua pape.

Rever se a arvore xerenthy.

Reverenciã. aimocte. v amocte catu.

Rever. ao rever. icup coty. rel.

Revolverse. amonde. v amonde oba.

Revolverse. aicriero. v ababai.

Rezar. aiemboi. anhemboi.

159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192



## [folio 36 verso – 1º col.]

## Re

- 130 Reprezar, deter, ou reter. o p<sup>ro</sup> amopytá. a. o [[]] seg<sup>o</sup>: apycyrō. n.
- 131 Representar, arremedar. açaaŋg. se sgfca: apresen= [[]]tar. amocameéng.
- 132 Repremir calcar com as maõs. aiapypýc. se sgfca [[]] espremir. aiamá.
- 133 Reprovar. aroirō.
- 134 Repudiar gente. amocém xeçuí. repudiar outra [[]] cousa, *ita ut idem sit ac nauseare*: naipotari. [[]] *vul.* nití apotar.  $\vee$  aroirō
- 135 Repunhar. naïmonhang. potar.  $\vee$  narobiári. *vul* [[]] niti amonhang potar  $\vee$  nití arobiár.
- 136 Reputar. *existimare*. amoangeté
- 137 Requeimar como pimenta. tai. o requeimar della: [[]] táia.
- 138 Requeimar, naõ como mostarda, rabaõ: mas como alguas [[]] frutas, que ainda chegando as ao rosto, ou outra [[]] parte ardem. aimojuçar *vul.* amoiuçar, causando [[]] tambem comichaõ.
- 139 Requentar. amoacúb.  $\vee$  amoacúb iebýri: he mais pprio [proprio].
- 140 Rescrever. acecobiar papéra.
- 141 Reservar. aimongatú.
- 142 Resfolegar, respirar. xeputué, *alii et vul.* xeputucém.
- 143 Resgatar. aiár. acepymeéng.
- 144 Resgate por tudo, o que p<sup>a</sup> isso se leva. mbaé.  $\vee$  mbäé [[]] repyráma [repyramo]
- 145 Resguardar. amäé catú
- 146 Residente, assistente. terecoára. *ut*: xerecoára.
- 147 Resistir. amoabaib.
- 148 Resoar: ateapú teapú. freqz .
- 149 Resonar. xekerambú.
- 150 Resina. ycyca. a que serve p<sup>a</sup> brear as canoas: [[]] cycatã. outro [outra] mais dura e negra: iraitúna. o Cate. [[]] fol. 121. icycatã.  
***variae especies resinæ exprimuntur pponedo [præponendo] nomē arboris, ex qua effluit vg iutaicyca, acajucyca.*** [‘resina de jutaí, de acaju’]
- 151 Resolver desatar. ajurao. aiporáo.  $\vee$  aiurao
- 152 Resolverse assim. aieiurao.  $\vee$  aieporáo.
- 153 Resolverse a postema. apýc: *ut opýc uán pungá* [‘o postema já rebentou’]. No Bluteau este nome ainda é feminino].
- 154 Respeitar ou ter conta. aimocuár.
- 155 Respeitar, *venerari*. aimoeté.
- 156 Respirar. v. refolegar [resfolegar].
- 157 Resplandecer. aberáb. xerendypýc.
- 158 Resplendor. berába.

## [folio 36 verso – 2º col.]

## Re

- 159 Responder. anheengobaixōár. *ita* Cat. *vul*: açovai= [[]] xár inheenga.
- 160 Responder pelos mesmos termos. aipoepýc.  $\vee$  aiáo  $\vee$  an= [[]]heeng poepýc.
- 161 Restar. apytá. *ut*: opytá mirí.
- 162 Restaurar. amocatyřō.  $\vee$  aimocatú.
- 163 Restinquir [restringuir] [há restringuir no B. Pereira e no Moraes Silva].  $\vee$  apagar.
- 164 Restituir, se he o mesmo o que se tomou: aroiebýri [[]] *vul.* amoiébýri. se he o mesmo somente em espécie [[]] como remo por remo *etz* acecobiar,  $\vee$  ameeng ceco= [[]]biára. dando se porem o valor da cousa, se diz: [[]] acepymeéng.
- 165 Resto. cembýra. cembyrera, o que sobejou.
- 166 Resurgir. aicobé iebýri. cecobé iebýri. rel.
- 167 Resuscitar neutro *idem*, que resurgir.
- 168 Resuscitar activo: *excitare aliquē*: amopác  $\vee$  amobac.
- 169 Retabolo. ybyrapebetá.
- 170 Retalhar a miudo. akití kiti. *alii*: aikití kiti.
- 171 Retalho do panno. panna acicoéra  $\vee$  pecemcoéra.
- 172 Reter a alguém, que naõ torne. ou o naõ deixar tor= [[]]nar. amomyta  $\vee$  amopytá.
- 173 Retirar. aipeá. a.
- 174 Retirarse. aiepeá. n.
- 175 Retirarse como o que pejeja: atyryc. freqz atyryty= [[]]ryc.  $\vee$  atiritiric.
- 176 Retorcer. *retorquere*. amoiébýri.
- 178 Retorcer como cipó. apucã  $\vee$  apukám.
- 179 Retorcerse a pessoa com prequiça [preguiça] ou arpepiamentos [[]] aiepucã. *melius*: aiepukám.
- 180 Retorno. *retributio*. se he da mesma especie: cecobiára [[]] se he pagando. acepy meeng. cepy. rel. *hoc 2<sup>m</sup> est* [[]] retorno dar. verbo do p<sup>ro</sup> he: acecobiar.  $\vee$  ameeng iebýri.
- 181 Retratar. acecobiar xenheénga.
- 182 Retratar. acoatiar çaangába. açangoatiár.
- 183 Retrato. çaangába.
- 184 Retribuir. *compensare*. acecobiar.
- 185 Revelhusco. ymána. ser assim: xeymán
- 186 Reverse ao espelho. anhemäé goaruá pupé.
- 187 Reverdeser a arvore. xerenhýi.
- 188 Reverenciar. aimoeté.  $\vee$  amoeté catú.
- 189 Revez. ao revez. icupé cotý. rel.
- 190 Revestirse. aomondé.  $\vee$  amondé óba.
- 191 Resolverse. aiereiereo.  $\vee$  ababác.
- 192 Rezar. aiemboé. anhemboé.



Ri

- 1 Ribalvia. teo aiba.
- 2 Ribaldo. aba aiba. impositor: morandubaiba monhangá =
- 3 Ribeira do rio. yrembeuba. ul: tiaco cembeuba ou pi.
- 4 Ribeira ou ribeiro. ygarapè. sendo grande: parana.
- 5 Ribanceira não m<sup>te</sup> alta. ybyama.
- 6 Ribanceira alta e vermelha. goarapiranga
- 7 Ricamente. rica coisa. mbãe' cati' etc.
- 8 Rico em fazenda. cetã mbãe' areco. xembãe' cetã.
- 9 Rijo. proverbii. rhengaba.
- 10 Rija coisa ou dura como quer que seja. xerata. catã.
- 11 Rija ser como vara que por mais, que a dobrão, não quebra. xeragii. jagic' rel. e porq; offanho tem esta q'dde, o chamão itã gica' e o mais desta q'dde.
- 12 Rijo ser o homẽ ou qlqr animal. xeratãgati'. v aico etc. v xeryatã.
- 13 Rijo ser de mãos e braços. xepagyatã. alii: xedy-rymbãb. o mesmo de ludo se diz, o que suxa se com força, ainda que não tenha mãos, como o peixe a linha. he verdade, que as d<sup>as</sup> palavras xeryatã, xepagyatã se u'zão fo' de alguns, que fallão bem a lingua. os demais dizem: xedyrymbãb.
- 14 Rijo fazer se. anhemopyatã.
- 15 Rijo fazer ou entesar. amopyratã v amoatã.
- 16 Rijo, ou rijamente. xatã. ul: cexyiatã. puxa rijo.
- 17 Rigoroso ser. naxeraucubari. vul. niti' cã
- 18 Rio grl<sup>nte</sup> ygarapè. Top. ygoai' sendo grande: vul. parana, sendo tal.
- 19 Rins do animal. pyrykyti', e assim tambem os da gente. ja tirados pyrykytiocera.
- 20 Riqueta. mbãe' catã v mbãe' cã.
- 21 Rio ou riço. apocai. freq. apocapocai. fr. vul. apocã.
- 22 Rir se de alguẽ. aicai. aporoicai. recei.
- 23 Rizada folha das. apocapocai. vul. apocatã. apocapocã.
- 24 Rijo. moicai. ul: nde pocai. leu rijo. alii: nde pocã.
- 25 Rija. caicãba. vul. = ara.
- 26 Risar. acuir.
- 27 Rio ou aquelle ste delle que he baixo, e não se pode navegar, e tem lodo. huuyyãba.

Ro

- 1 Roca de qualqr man<sup>to</sup> = co v copirãba.
- 2 Rocar grl<sup>nte</sup> acopir. ouvi eu: acupir.
- 3 Rocar huã coisa com outra. atitici'. alii: atykyje.
- 4 Rofador. copicãra

Ro

- 5 Rocar se, id est ir se aparecendo. aõ nungara. ul: paciũ imũ nungara. Fra<sup>te</sup> aparca com fevir: mão. alii: i mu iare' cati'. 37
- 6 Rocha. ybyama.
- 7 Roda como de carro, e toda que se move pelo chãõ: ybyra paranga.
- 8 Roda que anda no ar, como a m<sup>o</sup> de barbeiro, de engenho, de algodão. ybyrankatimãna vul. ybyrabãia.
- 9 Rodar pelo chãõ. aparang. alii: apaparang, como as rodas de carro.
- 10 Rodear. ankatimãn, como roda de engenho.
- 11 Rodear como alguma conta da terra. v. dobrar.
- 12 Rodear <sup>amandãõ</sup> como o que se perde, ou buffa alguma coisa. ankatimãman
- 13 Rodella. goaracaga. a do joelho: penaranga.
- 14 Rodilha ou trapo. panna aiba.
- 15 Rodilha da cabeça pa' levar pezo. apyferendãba?
- 16 Roer. acui. freq. acuiui.
- 17 Rogar. v. pedir.
- 18 Roim coisa. mbãe' aiba. v. pozi.
- 19 Roim fer. acuib. xepoxi. Top. Ra'ceca'hi. vul. niti' cecehi?
- 20 Roim fer em costumes. xeargai'pãb. o amoangai'pãb. ac.
- 21 Roindades q'sim. argaiçaba.
- 22 Rol. coatiãcãba.
- 23 Rola. ave. pycaui. tem m<sup>tas</sup> especies.
- 24 Romper alguma coisa. amondõc. v amondõroic.
- 25 Romper em m<sup>tas</sup> ptes ou por m<sup>tas</sup> ptes. amondõmondõc. v amondõromõroic.
- 26 Rompe se como o panno. acoroic?
- 27 Romper os inimigos ou pelos inimigos. aigethã = v. ca.
- 28 Roncar como cão. xeambi' v xeambugoai'. sendo m<sup>te</sup>.
- 29 Roncar o que dorme. xexerambi'. xexerambigoai' sendo m<sup>to</sup>.
- 30 Ronda. manhana.
- 31 Rondar. amankan.
- 32 Rorã ou qualqr flor. botyã.
- 33 Rorã. toba. xerobã vul. xerovã.
- 34 Rorãr. acururu.
- 35 Rota estar ou ser alguma coisa. acoroic. acoroicoi. freq.
- 36 Roupa. grl<sup>nte</sup> acãba.
- 37 Roupaõ ou fãya. aobuzũ
- 38 Roxa cor, ou roxa coisa. puxunaiba. v. xicunbãe.
- 39 Roxario. mboyra cruxã
- 40 Roubar. xemonda. amondãrõ. alii: apygrõ, com cui
- 41 Roubo. mondã.



## [folio 37 recto – 1º col.]

## Ri.

- 1 Ribaldia. tecó aiba.
- 2 Ribaldo. abá aiba. **impostor: morandubaiba monhangara**
- 3 Ribeira do rio. yrembeúba. *ut*: tiaçó cembeúba rupí [‘vamos pela beira do rio!’].
- 4 Ribeira ou ribeiro. ygarapé. sendo grande: paraná.
- 5 Ribanceira naõ m<sup>to</sup> [muito] alta. ybyáma.
- 6 Ribanceira alta e vermelha. goarapiranga
- 7 Ricamente. rica cousa. mbäé catú eté.
- 8 Rico em fazenda. cetá mbäé arecó. xembäé cetá.
- 9 Rifaõ. *proverbiū*. nheengába.
- 10 Rija cousa ou dura como quer que seja, xerātā. çātā. **rel.**
- 11 Rija ser como vara, que por mais, que a dobraõ, naõ [] quebra. xeragíc. çagíc. rel. e porqz [porque] o estanho tem [] esta qldde [qualidade], o chamaõ , itá gica, e o mais desta qldde [qualidade].
- 12 Rijo ser o homē ou qlqr animal. xeratāgatú. *v* aico eté. *v* xepyatā.
- 13 Rijo ser de maõs e braços. xepopyatā. *alii*: xeky=[] rymbáb o mesmo de tudo se diz, o que puxa [] se com força, ainda que naõ tenha maõs, como [] o peixe a linha. he verdade, que as d<sup>as</sup> [ditas] palavras [] xepyātā, xepopyatā se uzaõ só de alguns, que [] fallaõ bem a lingua: os demais dizem: xekyrymbáb.
- 14 Rijo fazer se. anhemopyrātā.
- 15 Rijo fazer ou entesar. amopyrātā *v* amoātā.
- 16 Rijo, ou ryjamente. çātā *ut*: ecekyiātā. puxa rijo.
- 17 Rigoroso ser. naxerauçubári. *vul.* nití *etz*
- 18 Rio grl<sup>mte</sup> *ygarapé*. Top. ygoaçú sendo grande.
- x [] *vul.* paraná, sendo tal.
- 19 Rins do animal. pyryktyĩ, e assim tambem os da [] gente. ja tirados pyryktyĩcoéra.
- 20 Riqueza. mbäü. *eatü* *v* mbäé eta.
- 21 Rir ou rirse. apocái. freqz apocápocái: fr. *vul.* apocá.
- 22 Rir se de alguém. aioiái. aporoioiái. recé.
- 23 Risada solta dar. apocápocái. *vul.* apocātā. apocápocá
- 24 Riso. mocái. *ut*: nde pocái. teu riso. *alii*: nde pocá.
- 25 Risca. çaiçába *vul.* = áva [çaiçáva].
- 26 Riscar. açair.
- 27 Rio ou aquelle [aquella] pte delle que he baixo [baixa], e naõ se pode [] navegar, e tem lodo. tuiucypába.

## Ro

- 1 Roça de qualquer mant<sup>mto</sup> [mantimento]. có *v* copixába.
- 2 Roçar grl<sup>mte</sup>. acopír. **ouvi eu: acupír**
- 3 Roçar huã cousa com outra. akitic. *alii*: aktytç.
- 4 Roçador. copiçára

## [folio 37 recto – 2º col.]

## Ro

- 5 Roçar se, *id est* ir se aparecendo [parecendo]. äé nungára. *ut*: [] pacicú imú nungára. Fra<sup>co</sup> aparece [parece] com seu ir=[]maõ. *alii*: i mú iavé catú.
- 6 Rocha. ybyáma.
- 7 Roda como de carro, e toda que se move pelo chaõ: ybyrá [] paránga.
- 8 Roda que anda no ar, como a mó de barbeiro, de engenho, [] de algodaõ. ybyranhatimána *vul.* ybyrábáca.
- 9 Rodar pelo chaõ. aparang. *alii*: apararang, como as [] rodas de carro.
- 10 Rodear. anhatimán, como roda de engenho.
- 11 Rodear como alguã ponta da terra. *v*. dobrar
- 12 Rodear **andando** como o que se perde, ou busca alguã cousa. anha=[]timãtimã
- 13 Rodella. goaracapá. a do Joelho: penaránga.
- 14 Rodilha ou trapo. panna aiba.
- 15 Rodilha da cabeça p<sup>a</sup> levar pezo. apyterendába.
- 16 Roer. açuú. freqz açuçuú.
- 17 Rogar. *v*. pedir
- 18 Roim cousa. mbäé aiba. *v* poxí.
- 19 Roim ser. xeaíb. xepoxí. Top. naxecatui. *vul.* nití xecatú.
- 20 Roim ser em costumes. xeangaípáb. *v* amoangaiópáb. act.
- 21 Roindade assim. angaiópába.
- 22 Rol. coatiçába.
- 23 Rola. ave. pycacú. tem m<sup>tas</sup> especies.
- 24 Romper alguã cousa. amondoc. *v* amondoróc.
- 25 Romper em m<sup>tas</sup> ptes ou por m<sup>tas</sup> p<sup>tes</sup> amondómondóc. [] *v* amondarondoróc.
- 26 Romperse como o panno. açoróc.
- 27 Romper os inimigos ou pelos inimigos. aipeká = *v* cá [aipecá].
- 28 Roncar como caõ. xeambú *v* xeambugoaçú. sendo m<sup>to</sup>.
- 29 Roncar o que dorme. xekerambú. xekerambúgoaçú [] sendo m<sup>te</sup>.
- 30 Ronda. manhána.
- 31 Rondar. amanhan.
- 32 Roza ou qualqr flor. botýra
- 33 Rosto. tobá. xerobá vel. xerová.
- 34 Rosnar. açururúc.
- 35 Rota estar ou ser alguã cousa. açoroc. açoroçoroc freqz
- 36 Roupa. grl<sup>mte</sup>. aóba.
- 37 Roupaõ ou saya. aobuçú
- 38 Roxa cor, ou roxa cousa. pixuna íba. *v* pixunbäé.
- 39 Rozario. mboýra cruçá.
- 40 Roubar. xemonda. amondarõ. *alii*: apycyrõ, com çui
- 41 Roubo. mondá.



- Ru
- 1 Qua ou caminho. pe.
  - 2 Qua da cidade ou aldea. ocara.
  - 3 Quca coufa. mbai pytanga. mas isto pprmtte sigfa  
parro. melius: mbai picura miri.
  - 4 Quga rhyngynga.
  - 5 Qugas ter. xenhynhyng.
  - 6 Qugas causer. amonhynhyng.
  - 7 Quma como de lenha. alyra.
  - 8 Quma fer assim. xeatyr.
  - 9 Quma fazer assim de qlyr coufa. amoaqr.
  - 10 Qumor. tequo.
  - 11 Qumor fazer. amoaqr.
  - 12 Qyftico. fiauaym. rel. ut: iiauaym de aqyaba.

- Sa
- 1 Saã coufa. mbai catu. ut: xecatu uan. ja estoa sa.
  - 2 Sabão
  - 3 Sabedor. uapara
  - 4 Saber. sciencia, a natural. keo uaba. e aquifita.  
mbai uaba.
  - 5 Saber bem, ter sciencia natural, isto ke de bom enten-  
dimento. xetecouab. ter sciencia aquifita. acual  
mbai. xembacuaab.
  - 6 Saber abster de qlyr coufa forte qz seja. aiuaab. auuaab.
  - 7 Saber bem o comer. ceecatw. rel.
  - 8 Saber mais que el. aiuaab ete. cui. ut: aiuaab ete nte cui.
  - 9 Saber fazer. amonhanguab.
  - 10 Sabida coufa ou nao occulta. iuaabiqyga. rel.
  - 11 Sabio na opiniao dos outros, e sem verdadeiro saber  
uapara moanga.
  - 12 Sacar. aicoc. amocac.
  - 13 Sacerdote. abare. vul. pai missa monhangara, ao  
distia de pai agina. leigo.
  - 14 Saio. saia
  - 15 Sacramento. eodem modo.
  - 16 Saudir. amocatai. v. amocue. saudir mte. ve des:  
amocatacaai.
  - 17 Saudir qor em baliao, panno. amotomong. v. amopagang.
  - 18 Saurada coufa. uaraiba. Imongaraibiqyga.
  - 19 Sagrar. amongaraib. v. amongaraib.
  - 20 Saial. aobuq.
  - 21 Saio fora. acem, cui.
  - 22 Saio ou nacer o pintao ou outro qlyr poyaro. aiab.  
o mesmo se diz da flor qdo nace ou rebenta.
  - 23 Saio ao encontro. acobaiti. vul. acovaiti.
  - 24 Saio do ffo. xecatangaiba.
  - 25 Saio a nado. aytao.
  - 26 Saio a seu pay fer semelhante a elle. poi nungara  
v. iave. do mesmo modo: saio a sua may.
  - 27 Sal. jukyra. pao de sal. jukyra paa.
  - 28 Salpimenta. juttytaia. qyrimunt. jukyhaia
  - 29 Saluro. jukyruu. v. jukyru ouu.
  - 30 Salgada coufa, fer assim. xerec. ce rel. fer qlym  
mte xerec ete. ut: ce ete. alii: cebyc.
  - 31 Salgar. amohete. v. amoc. alii: amocic.
  - 32 Salobra fer a agoa. xerembge. ceemby. rel.
  - 33 Saltar como quer. a por.
  - 34 Saltar de brader. aqor.
  - 35 Salto dar aos inimigos. aquan xerec.
  - 36 Salvagem homem. aqyabaiba. v. aqyaba poai.
  - 37 Salve. qyuanandiz: tupa larderaaro. dies de salob. oque onz  
tenza tambem o qyapi. Araro = lardero.



## [folio 37 verso – 1° col.]

## RU

- 1 Rua ou caminho. pé.
- 2 Rua da cidade ou aldeia. ocára.
- 3 Ruça cousa. mbäe pytanga. mas isso ppm<sup>te</sup>  
[propriamente] sigfca [significa]  
[] pardo. *melius*: mbäe pixúna mirí.
- 4 Ruga nhynhynga.
- 5 Rugas ter. xenhynhýng.
- 6 Rugas causar. amonhynhýng.
- 7 Ruma como de lenha. atýra.
- 8 Ruma ser assim. xeatýr.
- 9 Ruma fazer assim de qlqr̄ cousa. amoatýr.
- 10 Rumor. teapú.
- 11 Rumor fazer. amoteapú.
- 12 Rustico. jiacuaým. rel. *ut*: iiacuaým äé apyába [‘esse homem é rústico’].

## [folio 37 verso – 2° col.]

## Sa

- 1 Saã cousa. mbäe catú. *ut*: xecatú uán. ja estou saõ.
- 2 Sabaõ
- 3 Sabedor. cuapára
- 4 Saber, sciencia, a natural. tecó cuába. a aquisita [acquirida]. [] mbäe cuába.
- 5 Saber bem, ter sciencia natural, isso he de bom enten=[]dimento xetecocuáb. ter sciencia aquisita [acquirida]. acuáb. [] mbäe. xembaecuáb.
- 6 Saber abslte [*absolute*] de qlqr̄ eousa sorte qz seja. aicuáb √ acuáb.
- 7 Saber bem o comer. ceé catú. rel. [ver adiante: Sem sabor. nití cēē. *ita* sem sal].
- 8 Saber mais que etz aicuáb eté, çuí. *ut*: aicuáb eté nde çuí [‘sei mais do que tu’].
- 9 Saber fazer. amonhangcuáb [amonhanguáb]
- 10 Sabida cousa ou naõ occulta. icuabipýra. rel.
- 11 Sabio na opiniaõ dos outros, e sem verdadeiro saber [] cuapára moánga.
- 12 Sacar. aiooóc. amoçac
- 13 Sacerdote. abaré. *vul.* pai missa monhangára, *ad* [] *diffritā* [*differentiam*] de pai apína. leigo.
- 14 Saco. saca
- 15 Sacramento. *eodem modo*.
- 16 Sacudir. amocaác. √ amocué. sacudir mt<sup>as</sup> vezes: [] amocatátac.
- 17 Sacudir pôr em balaio, panno. amotomong. √ amopapáng.
- 18 Sacrada [sagrada] cousa. caraiba. jmongaraibipýra.
- 19 Sagnar. aimongaraíb. √ amongaraib.
- 20 Saial. aobuçú.
- 21 Sair fora. acem, çuí.  
**Sahir *id est* effluere. xeēm. √ xeem. Cat. pag. 93. cuguy [çuguy] iemi.**
- 22 Sair ou nacer o pintaõ ou outro qlqr̄ passaro. aiáb. [] o mesmo se diz da flor qdo nace ou rebenta.
- 23 Sair ao encontro. açobaití *vul.* açovaití.
- 24 Sair do siso. xecangaiba.
- 25 Sair a nado. aytáo.
- 26 Sair a seu pay ser semelhante a elle. pai nungára [] √ iavé. do mesmo modo: sair a sua may.
- 27 Sal. jukýra. paõ de sal. jukýra pöá.
- 28 Salpimenta. jukyotáia. ***exprimunt*: jykyaia**
- 29 Saleiro. jukyururú √ jukýra rurú.
- 30 Salgada cousa, ser assim. xereē. ceē rel. ser assim [] mt<sup>o</sup> xereē eté. *ut*: ceē eté [‘está muito salgado’]. *alii*: ceēbýc.
- 31 Salgar. amohete [amoēte] √ amoeē. *alii*: amoeē [amoceē].
- 32 Salobra ser a agoa. xerembyc. ceembýc. rel.
- 33 Saltar como quer. apór.
- 34 Saltar de prazer. apopór.
- 35 Salto dar aos inimigos. apuám recé.
- 36 Salvagem homem. apyaibaiba. √ apyaba poxi.
- 37 Salve. **o Guarani diz: Tupã tanderãrõ. Dios te sálve. o que en=[]tende tambem o Goyapi. arãrõ √ xarãrõ.**



W.

- 38 Salvar ou livrar. *aygyro. cui*
- 39 Salucarde frio. *xeicio.*
- 40 Saluco. *icioia.*
- 41 Salvador. *pyyrocara. pyyrocara.*
- 42 Salvar-se. *ante pyyroc.*
- 43 Salustifera coufa. *mbae' catu.*
- 44 Sambizuga. *cevoi' peba.*
- 45 Sancar. reparare. *amocatyro.*
- 46 Sangrador. *cuqyocara.*
- 47 Sangrar. *ceqyoc.*
- 48 Sangria. *jegyocia.*
- 49 Sangrar-se. *acieqyoi.*
- 50 Sangue q'gr. *tuzuy. cuqii' rel.*
- 51 Sanguinario. v. cruel.
- 52 Sanchristão. *tupa' ova' rerecoara.*
- 53 Sanchristia. *tupa' ova' roca.*
- 54 Santa coufa. *mbae' caraiba.*
- 55 Santificar. *amongaraib.*
- 56 Santo. *angaturam. ut. nde. angaturam.*
- 57 São estar. *aiobé. v. aiobé. catu. v. naseramani. v. acatú.*
- 58 Sapiencia. *teocuaiba.*
- 59 Sapiente. *cuqara. v. aba' teocuaib. v. egoeroco' teocuaib.*
- 60 Sapo. *cururu.*
- 61 Salar. *apocanong.*
- 62 Saldas do rosto. *pinima. ut. toba' pinima. cova' pinima. Saldas ter no rosto. *xeqimim. xerova' pinim. se for em outra pte. se repete a dita pte. ut. xeqopinim.**
- 63 Sarna. *uruba. alii: curuva.*
- 64 Sazar. *akiti' hiti. v. akiti. v. acair.*
- 65 Sarta de frigid. *piriricaba. v. cara.*
- 66 Sarta. *yqayra.*
- 67 Satisfazer. *contentar. amocayyi.*
- 68 Satisffeito estar. *xeagyyi. xeagyyi' catu' cece. xerory' catu.*
- 69 Saudades. *sojepiaicuaiba.*
- 70 Saudades ter de alguém. *aeqiaicuaib.*
- 71 Saudar. *anteeng. cuqé.*
- 72 Saudavel coufa. *mo = = qozanga.*
- 73 Saude. *teocé. catu. ara. catu. ut. tupa' oimeag' ara. catu' ixébo. Seos me da saude.*
- 74 Saude ter. *aiobé. catu. v. naseramani. v. aió. catu. v. niti' maicave.*
- 75 Sabbatho. dia. *fabaru.*

Se

- 76 Se conjunção. 2<sup>a</sup> ella se uza do conjunctivo, sendo com verbos, como com nomes e adverbios. ut: ju: caremê se matar. yreme. se hower agoa. vul rane. ut. ajuarame. se eu matar. yrame. 38
- 77 Seca coufa como quer. *kniga.*
- 78 Ser ou estar seco. *otining.*
- 79 Secar act. *amotining.*
- 80 Secamente se haver com alguém. *niti' amoryb. ut. xai pai niti' xemoryb. o pai ha se omigo' secamente.*
- 81 Secar se o molle ou molhado. *aticang. oticanguan' panna' secar assim act. amoticing.*
- 82 Secar se o licor ou embêber-se no vaso. *xerypab. by = gab. rel. vul. xerypao. tuzao' rel. o mesmo se dize do, que vay seco com o verao' ou na balsa mar. ut. tuzabuan' parana.*
- 83 Seco de condicao. *aba' poromory' beyma. ut. nde. moro- rybeyma. te es seco.*
- 84 Secreta coufa. *jeuabipyreyma. rel.*
- 85 Secreta mte. *nkemima. v. nkemimon' hobe. com o no- vimento se lhe ajunta: ruzi. ut. nkemima ruzi' oio' foy' secetamente.*
- 86 Secretas. *legoti' roca. v. morobia' aba' roca. ora. potiaba. ruru' potiaba. teridor.*
- 87 Securas *faceer' na garganta. xeaestining.*
- 88 Sedas como de porco ou q'gr. pelo. *çaba. se he fora do corpo: çagora.*
- 89 Sede. *uecia. Sedente. uecibora.*
- 90 Sede ter. *xeueci.*
- 91 Sedela de pensar ou q'gr. linha delgada de pensar *pinaca' poi.*
- 92 Segador. *hitiçara. o instrumento. hiticaba.*
- 93 Segar. *akiti. vul. akiti. akiti' hiti. frez.*
- 94 Segundo das pessoas. *aba' moçia.*
- 95 Seguir a outro. *aco' çaticocera.*
- 96 Segunda feira. *morabytyy.*
- 97 Segunda vez. *mocoyi.*
- 98 Seja embora. *nei. aujebek.*
- 99 Sem duvida. *çupi' catu.*
- 100 Sem sabor. *niti' cece. ita sem sal.*
- 101 Semeador. *gotymbara. o lugar. gotymbaba.*
- 102 Semear ou plantar. *ankotym. v. aiotym. coufa plantada ou semada. gotym' pçora.*
- 103 Semelhança se alguma coufa. *caangaba. id est. imago.*
- 104 Semelhança ter com alguma coufa *minka' ou noçca se mbae' tyba. xepatú tyba.*
- 105 Semelhante ser com alguma coufa. *ae' jabe' v. ae' nangara. v. apixera.*
- 106 Semente. *sevide, caroso' q'gr. çaynha. rel. amaniju' çaynha.*



## [folio 38 recto – 1º col.]

- Sa.
- 38 Salvar ou livrar. apycyrō. çuí
- 39 Saluçar de frio. xeieióc.
- 40 Saluço. ieióca.
- 41 Salvador. pycyrōçára. pycyrōána.
- 42 Salvarse. anhepycyrō.
- 43 Salutifera cousa. mbaé catú.
- 44 Sambixuga. cevoi pēba [A palavra não está nos dicionários antigos, mas há a forma ‘sambexuga’ como variante de ‘sanguessuga’ no dicionário Aurélio]
- 45 Sanear. *reparare*. amocatyrō.
- 46 Sangrador. çuguyocára.
- 47 Sangrar. açuguyóc.
- 48 Sangria. jeguyóca.
- 49 Sangrarse. aieguyòc.
- 50 Sanque [sangue] qlqr̄. tugúy. çugúi rel.
- 51 Sanquinario[sanguinario]. v. cruel
- 52 Sanchristaō. tupã óba rerecoára.  
[sacristão; *sancristão* em Bluteau]
- 53 Sanchristia. tupã óba róca.  
[sacristia; *sancristia* em Bluteau]
- 54 Santa cousa. mbãé caraiba.
- 55 Santificar. amongaraib.
- 56 Santo. angaturàm. *ut*: nde angaturám.
- 57 Saō estar. aicobé. v̄ aicobé catú v̄ naxemaráni. v̄ xecatú.
- 58 Sapiencia. tecocuába.
- 59 Sapiente. cuapára v̄ aba tecocuáb. v̄ ogoereco tecó cuáb.
- 60 Sapo. cururú.
- 61 Sarar. apoçanóng.
- 62 Sardas do rosto. pinima. *ut*: tobá pinima. çova piníma [[]] sardas ter no rosto. xepiním. xerova pinim. se for [[]] em outra pte, se repete a dita pte. *ut*: xepopiním [‘tenho sardas nas mãos’].
- 63 Sarna. curúba. *alii*: curúva.
- 64 Sarjar. akitĩkitĩ. v̄ akitĩ. v̄ açair.
- 65 Sartaã de frigid. piriricába v̄ cáva [piriricáva].
- 66 Sartaō. ygapýra.
- 67 Satisfazer, contentar. amoapycýc.
- 68 Satisfeito estar. xepapycýc. xepapycy catú cecé. xerorý [[]] catú.
- 69 Saudades. jojepiacauába.
- 70 Saudades ter de alguém. acepiacaúb.
- 71 Saudar. anheeng. çupé.
- 72 Saudavel cousa. mo= [moçánga] v̄ poçánga.
- 73 Saude. tecobé catú. ara catú. *ut*: tupã oimeeng ara [[]] catu ixebo. Deos me da saude.
- 74 Saude ter. aicobé catú. v̄ naxemaráni [naxemaráni] v̄ aicó catú. [[]] v̄ niti maiavé.
- 75 Sabbatho [sábado]. dia. sabarú,

## [folio 38 recto – 2º col.]

- Se
- 76 Se conjuçãõ. pª ella se uza do conjunctivo, tanto [[]] com verbos, como com nomes e adverbios. *ut*: ju=[[]]cáremé. se matar. yreme. se houver agoa. *vul* [[]] rame. *ut*: ajucaramé. se eu matar. ýrame.
- 77 Seca cousa como quer. tinínga.
- 78 Ser ou estar seco. atiníng.
- 79 Secar act. amotiníng.
- 80 Secamente se haver com alguém. nití amorýb. *ut*: xē [[]] pai niti xemorýb. o pai ha se comigo secamente.
- 81 Secar se o molle ou molhado. aticáng. oticang uán [[]] panna? [‘o pano já secou?’] secar assim act. amoticang.
- 82 Secar se o licor ou embeberse no vaso. xerypáb. ty=[[]]pab rel. *vul*. xerypáo. tupáo rel. o mesmo se diz [[]] do que vay seco com o veraō ou na baixa mar. [[]] *ut*: p̄ tupábuán paraná [‘o rio já secou’].
- 83 Seco de condiçãõ. abá poromorýbeýma *ut*: nde moro=[[]]rybeyma. tu es seco.
- 84 Secreta cousa. jcuabipyreýma. rel.
- 85 Secreta<sup>me</sup> [secretamente]. nhemima. v̄ nhemimanhóte [nhemimanhóte]. com o mo=[[]]vimento se lhe ajunta: rupí. *ut*: nhemíma rupí oçó [[]] foy secretamente.
- 86 Secretas. tepotí róca. v̄ morobixába róca. **oca potiába**. [[]] **ruru potiába. servidor**.
- 87 Securas padecer na garganta. xeaceotiníng.
- 88 Sedas como de porco ou qlqr̄ pelo. çába. se he fora [[]] do corpo: çagoéra.
- 89 Sede. uceia. sedente [sedento]. uceibóra.
- 90 Sede ter. xeucéi.
- 91 Sedela de pescar ou qlqr̄ linha delgada de pescar. [[]] pindaçá pói
- 92 Segador. kitiçára. o instrumento. kitiçába
- 93 Segar. aikiĩ. *vul*. akitĩ. okiĩkitĩ freqz
- 94 Segundo das pessoas. aba mocóia.
- 95 Sequir [seguir] a outro. aço çakicoéra.
- 96 Segunda feira. morabykypý.
- 97 Segunda vez. mocoíyi.
- 98 Seja embora. neĩ. aujebéte.
- x x **vid. fin. litteræ S.** [o que falta aqui se encontra em Su 29 e 30]
- 99 Sem duvida. çupí catú.
- 100 Sem sabor. nití cēē. *ita* sem sal.
- 101 Semeador. jotymbára. o lugar. jotymbába.
- 102 Semear ou plantar. anhotym. v̄ aiotym. Cousa [[]] plantada ou semeada. jotympýra.
- 103 Semelhança se [de] alguã cousa. çaangába. *id est*: *imago*.
- 104 Semelhança ter com alguã cousa minha ou nossa [[]] xe mbãé tyba. xepatú týba.
- 105 Semelhante ser com alguã cousa. aé jabé v̄ aé [[]] nungára v̄ apixára.
- 106 Semente, pevide, caroço qlqr̄. çaynha rel. amaniju raynha



Se

107 Semblante. xerepiacaba = ava.

108 Semente humana. tayrarama.

109 Sementeira. mityma. = co, copizaba.

110 Sem porque. tenke. = tenhe tenhe. se fca por nenhuma razão. niti mbai' reu.

111 Sempre. iepi. iepihé. v aujeramanké v memé. p<sup>o</sup> sempre: aujeramanké.

112 Senhor, cujo he a coisa. fara. é mesmo he senhora. assim o poem em varios lugares o cateje a arte, e assim os fndios fallão.

113 Senhor em vocativo, o qual não possui, mas por reverencia. pai. o que não se usa.

114 Senhorear. areid.

114 Senhorearse de alguma coisa. aicyyso.

115 Sentença. keomonhangaba.

117 Sentenar a outro. aecomonhang.

119 Sentir ou sentir se de alguma coisa, que lhe fazem aimoacy = aimboacy.

119 Separar. aipca. separar se. aicpa. it.

120 Sepulchro. lylyugaba. vul. keocera rendaba.

121 Sepultar. aidoym.

122 Ser. aicó.

123 Ser aliotiveiro. aiamanaie. aicó manaié.

124 Ser amigo de alguém. aicotyar. ita (ak. fol. 237. n. 8. e diz: ericicotyape nde nhemoiá) reu.

129 Serão. porocia.

129 Ser a água torva ou limpa. lylyking v ypyking.

129 Sereno estar o dia. ara catu.

129 Firmão, e regação. poromongketacaba.

129 Ser melhor. se catu etc. nde cui.

130 Serpente. boia. boiaui.

131 Serra monte. ylylyra.

132 Serra de ferrar. ylyratitiaba. ylyratitiaba.

133 Ferrador. ylyratitiara = açara.

134 Ferrar com ferra. akiti. aylyratiti.

135 Ferrical. taygaiba. não se usa. vul. kyrybaba.

135 Ferridor pelo vaso. caagaba. vul. mas limbo: potiaaba.

137 Ferridor, criado. xereveoara.

139 Servir como em ferrico de mão. aforalyty. cuje. servir como criado ao Sr<sup>o</sup> ou rapaz ao Sr<sup>o</sup> aimocuer mbae reu.

139 Letra. jaguba. umbá.

140 Seu sua coisa. mbaié. rel.

141 Sevo e gordura qlr caba. se o d<sup>o</sup> sevo ou gordura esta fora do sal ou peixe. caocera.

141 Sempre da mesma maneira. memé. xpi. nhenke.

Se

145 Sempre, perpetuamente. co' ara queni. id est. em quanto durar este mundo.

1 Silencio. nhenqheyma.

2 Silva. caa. p<sup>o</sup> caagoçu.

3 Silvestre coisa. caagoara.

4 Sim do homem pa. da m<sup>o</sup> kehe. hoje podem aqenas algum homem ura do d<sup>o</sup> pa.

5 Sinal. caangaba. ainda os do resto.

6 Sinal fazer p<sup>o</sup> se conhece. amoaangab. id. finaler.

7 Sinal p<sup>o</sup> conhecer. uaqaba.

8 Sinal falso. caangaba noanga.

9 Sinal da ferida. perebacocra.

10 Sinal ou lembrança. maeduaqaba.

11 Singular exill<sup>o</sup>. catu etc.

12 Sinal do gado ou bestas se for nas orelhas ou rabo cortado. caangaba. mas se for com algum sinal do panno ou semelhante: tagacora.

13 Sinalar do d<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> modo. amotapacura.

14 Sinaes dos a'zoutes. nupacagocera.

15 Sinal dar. auapameeng cuje.

16 Significar. amomben.

17 Sino. ita maraca. q<sup>o</sup> add no fim goçu.

18 Sítio = situs. mira retocaba = cozizaba.

19 Situar. amonhangoca.

So

1 So sem somph<sup>o</sup> nho v anho. se anho. cufo.

2 Soada id est fama. moranduba.

3 Soar. sonare. xereapui. kaqui. rel.

4 Sobaco. fande peguyra.

5 Sobejar. xereabyr. cembyr. rel.

6 Sobijos que ficao. cembyra. cembyra.

7 Soberana coisa. mbae catu etc.

8 Soberania. robiaqareyma.

9 Soberbo ser. napepore robiani. = niti agonerobiar.

10 Sobin. aiopir. aiempir. cate.

11 Sobmergir. amoiqyuyi.

12 Sobrado da casa. oaybati.

13 Sobrar. v. sobejar.

14 Sobre. ambo. aliqui et vul arize. q<sup>o</sup> do podem se quer fca pra eminentia entao se ura de. cou. vulgo em lugar de coue pyry. ul. se catu pyry nde cui.

15 Sobre nome. cera ioayra. ali: cerayra.

16 Sobrepor. ainong iaribo. = iaripe.

17 Sobrinha. p<sup>o</sup> fratris tagyra = tagira.



## [folio 38 verso – 1° col.]

Se

- 107 Semblante. xerepiacaba = ava [xerepiacava].  
 108 Semente humana. tayraráma.  
 109 Sementeira. mitýma.  $\underline{y}$  co, copixába.  
 110 Sem porque. tenhé.  $\underline{y}$  tenhe tenhé. se sgfca por  
 [[]] nenhuma razaõ: niti mbäé recé.  
 111 Sempre. iepí. iepinhé.  $\underline{y}$  aujeramanhé  $\underline{y}$  memé. p<sup>a</sup>  
 [[]] sempre: aujeramanhé.  
 112 Senhor, cujo [cuja] he a cousa. jára. o mesmo he  
 senhora. [[]] assim o poem em varios lugares o catec  
 e a arte; [[]] e assim os jndios fallaõ.  
 113 Senhor em vocativo, o qual naõ possue, mas por  
 [[]] reverencia. paí. o que naõ se uza.  
 114 Senhorear. arecõ.  
 115 Senhorearse de alguã cousa. aipycyrõ.  
 116 Sentença tecomonhagába.  
 117 Sentençar a outro. acecomonhang.  
 118 Sentir ou sentir se de alguã cousa, que lhe fazem  
 [[]] aimoacy  $\underline{y}$  aimboacy.  
 119 Separar. aipëá. separarse. aiepeá. n.  
 120 Sepulchro. tybyupába. *vul.* teõcoérarendába.  
 121 Sepultar. aiotym  
 122 Ser. aicó.  
 123 Ser alcoviteiro. aiamanaié. aicó manaié.  
 124 Ser amigo de alguem. aiecotyár. *ita* Cate. fol. 237.  
 n.8. [[]] e diz: ereicotyape nde nhemoia recé [‘Você  
 se faz amigo de suas amásias?’].  
 125 Seraõ. porocéia [poracéia]  
 126 Ser a agoa torva ou limosa. tpytyng  $\underline{y}$  ypytyng.  
 127 Sereno estar o dia. ára catú.  
 128 Sermaõ, pregaçaõ. poromonghetaçába.  
 129 Ser melhor. xe catu ete ndé çuí.  
 130 Serpente. boia. boiucú.  
 131 Serra monte. ybytyra.  
 132 Serra de ferrar. ybyrakitíába. ybyrakitíçába.  
 133 Serrador. ybyratíçara  $\underline{y}$  = açára [ybyratíaçára].  
 134 Serrar com a serra. akití. aybyrakití.  
 135 Serviçal. taygaíba. naõ se uza. *vul.* kyrÿpába  
 [kyrÿbába]  
 136 Servidor pelo vaso. cãapába. *vul* mas limbo [limpo]:  
 potiába.  
 137 Servidor, criado. xererecoára.  
 138 Servir como em serviço de maõ. aporabyký. çupé.  
 [[]] **servir como criado ao s<sup>or</sup> [senhor] ou rapaz ao  
 p<sup>o</sup> [padre] aimocuar** [[]] **mbae recé.**  
 139 Seta. *sagitta*. uúba.  
 140 Seu sua cousa. jmbäé. rel.  
 141 Sevo e gordura qlq̄r cába. se o d<sup>o</sup> sevo ou gordura  
 [[]] esta fora do aãll [animal] ou peixe: cacoéra  
 142 Sempre da mesma maneira. memé. jepí. nhenhé.

## [folio 38 verso – 2° col.]

Se

- 143 Sempre, perpetuamente. co ára pucui. *id est*: em  
 [[]] quanto durar este mundo.  
 1 Silencio. nheengheýma.  
 2 Silva. cãá. g<sup>de</sup> caagoaçú.  
 3 Silvestre cousa. caaigoára.  
 4 Sim do homem pa. da m<sup>er</sup> [molher] hehé. hoje  
 porems apenas [[]] algum homem uza do d<sup>o</sup> pá.  
 5 Sinal. çangába. ainda os do rosto.  
 6 Sinal fazer p<sup>a</sup> se conhecer. amoçaangáb. *idz* [*idem*]  
 sinalar  
 7 Sinal p<sup>a</sup> conhecer. cuapába.  
 8 Sinal falso: çangába moánga.  
 9 Sinal da ferida. perebacoéra.  
 10 Sinal ou lembrança. maenduacába.  
 11 Singular excll<sup>te</sup> [excellente]. catú eté.  
 12 Sinal do gado ou bestas se for nas orelhas ou rabo  
 [[]] cortado. çangába. mas se for com algũ sinal do  
 [[]] panno ou semelhante: tapacorá.  
 13 Sinalar do d<sup>o</sup> [dito] 2<sup>o</sup> modo. amotapacurá.  
 14 Sinaes dos azoutes. nupãçagoéra.  
 15 Sinal dar. acuapameéng çupé.  
 16 Signfcar [significar]. amombeu.  
 17 Sino. ita maracá. g<sup>de</sup> *adde* no fim goaçú.  
 18 Sitio  $\underline{y}$  *situs*. mira recoçaba  $\underline{y}$  capixába.  
 19 Situar. amonhang oca.

So

- 1 So sem comp<sup>ho</sup> [companheiro] nhõ  $\underline{y}$  anhó. xe  
 anhó. eu só.  
 2 Soada *id est fama*. morandúba. [Tem no Moraes Silva,  
 mas como ‘toada da cantiga’ opondo-se à letra. No B. Pereira  
 está como aquí].  
 3 Soar. *sonare*. xereapú. teapú. rel.  
 4 Sobaco. jande pepuýra.  
 5 Sobejar. xeremyr. cembýr. rel.  
 6 Sobejos que ficaõ. cembýra. cembyréra.  
 7 Soberana cousa. mbaé catú eté.  
 8 Soberania. robiaçareýma  
 9 Soberbo ser. naxeporerobiari.  $\underline{y}$  nití aporerobiár.  
 10 Sobir. aiopir. aieupir. Cate.  
 11 Sobmergir. amoieppýc.  
 12 Sobrado da casa. ocaibaté.  
 13 Sobrar. v. sobejar.  
 14 Sobre. aribo. *aliqui et vul* aripe. qdo [quando]  
 porems se [[]] quer sgfcar *præminentia* entaõ se uza  
 de: [[]] çocé. *vulgo* em lugar de çocé pyrý. *ut*: xe catu  
 pyry nde çuí [‘eu sou melhor do que você’].  
 15 Sobre nome. cera ioapýra. *alii*: cerapýra.  
 16 Sobrepor. ainong iaribo.  $\underline{y}$  iaripe.  
 17 Sobrinha. f<sup>a</sup> [*filia*] *fratris* tagýra  $\underline{y}$  tagira.



18 Sobrinho da femca, o 2º frº do seu irmão. pénga.  
 19 Sobrinho da femca frº macho de sua irmã. mem =  
 byraye. vul. xemembira.  
 20 Soceder a outrem. acobiarame aicò v aicò  
 21 Socessor. acobiara.  
 22 Socegar. apatui.  
 23 Socego. matui.  
 24 Socorrer. apuyrò. se quer dizer ajudar: apuyrò.  
 25 Socorro no sentido frº. puyrò, aba. xoz: puyrò, aba.  
 26 Sodomia. gatio. kibira.  
 27 Sofrer ter paciencia. xerocang.  
 28 Sofrimento paciencia. loçanga.  
 29 Sojeitar. subicere. amomocauub. v amogocauub  
 30 Sojra do varão. baixo. xerainò. da femca:  
 mendy. xemendy.  
 31 Sojro da femca. menduba. do varão: latuiba.  
 xeratuiba?  
 32 Sol. coaracy.  
 33 Sola do pé. puyrera.  
 34 Solagar. acybyoi.  
 35 Soliar hua coisa com outra. amoiar.  
 36 Soliar se por si. aiar.  
 37 Soldado. forara.  
 38 Soldo. cey. rel.  
 39 Solenni zar. aimoctemöte.  
 40 Sollicitar a alguém. amoiu. frº o mal. amocangaib.  
 41 Sollicitar alguma m<sup>er</sup> frº o mal. aimonghita mbac  
 aiba reu. v aicò reu. et etiam: amocangaib.  
 a 2ª palavra aicò com reu uão também,  
 qdo nem sollicita a outro, para qz lhe faia a  
 vontade, ainda qdo he coisa boa. ul: paciã  
 oicò xerecè, aco aoama v goarama yga puyr.  
 42 Sollicito andar por alguma coisa. ankemocainon  
 v xeputugab. reu.  
 43 Solteiro ou solteira. mendareyma v mendazar:  
 eya. tamem: kemirecò eya: meneyma.  
 44 Soltar. aiura v aforas.  
 45 Soltar se. aicura v aicoras.  
 46 Soluzar. xeciò. ali: xeciò.  
 47 Soluzos. ieioca, iaioca. iaioca rel.  
 48 Som. leagu.  
 49 Som. kercagu.  
 50 Soma grº. leyia. se diz esta palavra de todas as  
 51 Sombra de alguma coisa ao sol ou luar. anga  
 52 Sombreiro do sol. coaracy moabaibaba.

53 Semente. nhè. nhote. anho.  
 54 Sankar. xepocauub. reu.  
 55 Sanko. moçauuba. xepocauuba puyrò nde regia.  
 56 Sono. fera.  
 57 Sono ter. xeropaci.  
 58 Sorso. aba aiba, aba fori.  
 59 Sogas. mingau.  
 60 Sograr. azejú.  
 61 Sogro. peju.  
 62 Sorrirse. apocá mini v apocá mini.  
 63 Sorriso. móca miri. nde poca miri nisi casu.  
 64 Sorvas fruta. as de pte de marajo: mangaba: as  
 no sertão: comai. outras: comagozi. ali: juva.  
 65 Sorver. sorbeo. ai.  
 66 Sospitar alguma coisa. ankandib.  
 67 Sospitar mal. aimondar. reu ali: amondar: ali  
 xerequyò. reu.  
 68 Soçgado estar. aicò nhote.  
 69 Sostentar. aigoi. v amongaru. aiopoiopoi.  
 70 Sostentar se. ambacu.  
 71 Soçgar se intr<sup>nte</sup> xerapuyr.  
 72 Soçgar o inimigo ankongatu v amocapuyr.  
 73 Soço darida. teó casu.  
 74 Soterrar. ankotym.  
 75 Soturno. toba aiy. ul: nde roba aiy v rova of  
 Sou, estou, aicò.  
 76 Sotter. amocankem. perdere.  
 77 Sotter, pervertere animã aliujus: amocarguib.  
 78 Sobancelhas. fande reça pucanga. (al. luyraba  
 79 Sobaco do braço. puyyra v gyba guira.  
 S U.  
 1 Suar. xeryai. fazer suor. amoyai.  
 2 Suor. hyaia. yyaia rel.  
 3 Soudouros. nkemoyia.  
 4 Suave coisa. xebac. cecatu.  
 5 Subdito ou sojeito. boia. vul. voia.  
 6 Subir aiaqir v aiugir. Top: aiugir.  
 7 Subida ou costa. arriba ybyama.  
 8 Subitamente. coriti. v eiyaya  
 9 Suficientes. ceta casu.  
 10 Sumar. agapar.  
 11 Sumidouro. yioarana.  
 12 Sumir, beber, sorver. ai. se quer dizer: esonder.  
 quauub. se quer dizer gassar v gajar.  
 13 Sumirse acankem.  
 14 Sumo. ky.



## [folio 39 recto – 1º col.]

## So

- 18 Sobrinho da femea, o p<sup>ro</sup> f<sup>o</sup>[filho] do seu irmaõ.  
pénga.
- 19 Sobrinho da femea f<sup>o</sup> [filho] macho de sua irmaã.  
mem=[ ]byrayce. *vul.* xemembýra.
- 20 Soceder a outrem. cecobiaramo aicó  $\underline{v}$  açó
- 21 Socessor. cecobiara.
- 22 Socegar. aputúú.
- 23 Socego. mutúú.
- 24 Socorrer. apycyrõ. se quer dizer ajudar: apytymõ.
- 25 Socorro no sentido p<sup>ro</sup> pycyrõçába. no 2<sup>o</sup>:  
pytymõçaba
- 26 Sodomia. patico. tibira.
- 27 Sofrer ter paciencia. xeroçáng.
- 28 Sofrimento. pacientia. toçánga.
- 29 Sojeitar. *subjicere*. amomoreauçub.  $\underline{v}$  amoporeauçub
- 30 Sogra do varaõ. taixo. xeraixó. da femea:  
[ ] mendý. xemendý.
- 31 Sogro da femea. mendúba. do varaõ: tatuúba.  
[ ] xeratuúba.
- 32 Sol. coaracý.
- 33 Sola do pé. pypytéra.
- 34 Solapar. acybycoi.
- 35 Soldar hua cousa com outra. amoiár.
- 36 Soldarse por si. aiár.
- 37 Soldado. sorára.
- 38 Soldo. cepý. rel.
- 39 Selnennizar [solennizar]. aimoetémöeté.
- 40 Solicitar a alguem. amoaiu. p<sup>a</sup> o mal: amoacangaíb.
- 41 Solicitar alguã m<sup>er</sup> [molher] p<sup>a</sup> o mal. aimongheta  
mbäé [ ] aiba recé.  $\underline{v}$  aicó recé. *et etiam*:  
amoacangaib. [ ] a d<sup>a</sup> palavra: aicó com recé uzaõ  
tambem, [ ] qdo hum solicita a outro, para qz lhe  
faça a [ ] vontade, ainda qdo he cousa boa. *ut*:  
pacicú [ ] oicó xerecé, aço aoama  $\underline{v}$  goaráma  
ygapyrpe [‘Francisco me pediu para ir à nascente’].
- 42 Sollicito andar por algua cousa. anhemocainan  
[ ]  $\underline{v}$  xeputupáb. recé.
- 43 Solteiro  $\theta\alpha$  ou solteira. mendareyma  $\underline{v}$  mendaçar=[ ]  
eyma. tambem: temirecó eyma: menezýma.
- 44 Soltar. aiurao  $\underline{v}$  aporáo.
- 45 Soltarse. aieíuráo  $\underline{v}$  aieporáo.
- 46 Soluçar. xeieióc. *alii*: xeiaióc.
- 47 Soluços. ieioca, iaioca. iiaioca rel.
- 48 Som. teapú
- 49 Soar. Xereapú
- 50 Soma gr<sup>de</sup>. teyia. se diz essa palavra de todas as  
**cousas**
- 51 Sombra de alguã cousa ao sol ou luar. anga
- 52 Sombreiro so sol. coaracý moabaibába.

## [folio 39 recto – 2º col.]

- 53 Somente. nhó. nhoté. anhó.
- 54 Sonhar. xeapoçauçub. recé.
- 55 Sonho. moçauçuba. xeapoçauçuba pupé nde repiác  
[‘eu te vi no meu sonho’].
- 56 Sono. kera.
- 57 Sono ter. xeropocí [xeropocýi].
- 58 Sonso. aba aiba, aba poxí.
- 59 Sopas. mingáu.
- 60 Soprar. apejú.
- 61 Sopro. pejú
- 62 Sorrirse. apóca mirí  $\underline{v}$  apóca mirí.
- 63 Sorriso. móca mirí. nde poca mirí niti catú.
- 64 Sorvas fruta, as de [da] pte de marajo: mangába: as  
[ ] no sertoã: comái. outras: comagoaçú. *alii*: juvá.
- 65 Sorver. *sorbeo*. áú.
- 66 Sospeitar alguã cousa. anhandúb.
- 67 Sospeitar mal. aimondar. recé. *alii*: amondar: *alii*  
[ ] xereguyrõ. recé.
- 68 Socegado estar. aicó nhóté
- 69 Sostentar. aiopói.  $\underline{v}$  amongarú. aiopoiopói.
- 70 Sostentarse. ambaeú.
- 71 Socegarse intr<sup>nte</sup> [interiormente] xeapycýc n.
- 72 Socegar o inimigo anhonongatú  $\underline{v}$  amoapycýc.
- 73 Secego [socego] da vida. tecó catú.
- 74 Soterrar. anhotym.
- 75 Soturno. tobá acý. *ut*: nde robá acý  $\underline{v}$  rová *et z*
- x Sou, estou, aicó.
- 77 Soverter. amocanhem. perdere
- 78 Soverter, *pervertere animū alicujus*: amoacangaib.
- 79 Sobrancelhas. jande reça pucanga. Cat. typytába
- 80 Sovaco do braço. pepyýra  $\underline{v}$  gyba guýra.

## Su.

- 1 Suar. xeryai. fazer suar. amoyái.
- 2 Suor. tyaiia. cyaiia rel.
- 3 Soudouros [suadouros]. nhemoýaia
- 4 Suave cousa. xeëbaé. ceëcatú.
- 5 Subdító ou sojeito. boiá. *vul.* voiá.
- 6 Subir. aiopir  $\underline{v}$  aiupir. Top: aieupír.
- 7 Subida ou costa. arriba ybyáma.
- 8 Subitamente. coritei  $\underline{v}$  eçapyá
- 9 Sufficientes. cetá catú.
- 10 Sumar. apapár.
- 11 Sumidouro. ycoarána.
- 12 Sumir, beber, sorver. aú. se quer dizer: esconder:  
[ ] acuacúb. se quer dizer gastar *v.* gastar.
- 13 Sumirse acanhem.
- 14 Sumo. tý.



Lu

- 15 Superfície de alguma coufa. cepiaçaba. ul: nde  
recepiaçaba satú ete.
- 16 Supplicar. aierure. upe.
- 17 Sussurr. aió ecobiaramó. ul: xepai goaçu recesso-  
biaramo aió. Sussuro as vezes do <sup>g<sup>o</sup></sup> <sup>g<sup>o</sup></sup>
- 18 Surdo. apuçayma. nde. apuçayma
- 19 Surdo sem. pakacuyçacai. ul. niti apuçai.
- 20 Surgiam. poçanongara. moro poçanongara. alf.
- 21 Surgir a embarcação aierotar.
- 22 Sussurar. anheangherur
- 23 Suja coufa. mbai õgã. ingã rel.
- 24 Sujar. amõõgã.
- 25 Sujo sem. estar. xetõgã.
- 26 Sus. nei. in fing.
- 27 Sustentar der mão. apuçacai v aicocó
- 28 Sustentar se assim. aicõõgãoc v aicocó.

Quadam qua desiderari possunt  
in littera S.

- 29 Sem. potest exprimi per eyma. ul: tẽhẽ gion pãrẽ  
eyma. quãria te, não verbas sem pãrẽ.
- 30 Senão, entendendo se alguma coufa juntamente. v. se não  
si deres. aanelmes ouly. nitiarame.

Ta

- 1 Tabaco. petyma
- 2 Taboa. ybyra peba. - peba. taboinha: miri.
- 3 Taçalho. aicoera v peicoera, ajuntando-lhe a coufa de  
que he pedço. ul: pirã aicoera.
- 4 Tachar. anheeng recc.
- 5 Tachas ou preguinhos. ita pyvã miri.
- 6 Tainhas peicez parati.
- 7 Taipã. ybyca. id est pane de.
- 8 Taipã de pilão. ybycõõkipyra
- 9 Taipã de mão fazer. aicõõcõ. v aybyõõcõ. com gosto.
- 10 Taipã de pilão fazer. aybyõõcõ.
- 11 Taipãiro, que faz taipã de pilão. ybyõõcõara.
- 12 Tal, como isso, isto, aquillo. nungãra. v jãbẽ
- 13 Tal id est puro sem õisthura. anhe.
- 14 Talha e pote glõr. camuzi v camuti.
- 15 Talhada de agoa alguma coufa v pedço. tal aicõõera.
- 16 Talhar, secare sem sectum. atiki, se quer Tãhar  
raihar ou rãgar. vid. ibi.
- 17 Taluda coufa. turucũ
- 18 Tal vez. aroareym
- 19 Tamãto fazendo demonstraçãõ com a mão. jãbẽ.
- 20 Tambem. bẽ, abẽ. no fim do verbo. eioai nde abẽ.
- 21 Tambõ. cetendaçaba. rel.
- 22 Tambor. goararã. gde adde turucũ
- 23 Tãnger se, he batendo como os fins. amoagũ.
- 24 Tãnger tocar o tambor. amõõgãũ.
- 25 Tãnger com o sopro como a frauta. aicõõ.
- 26 Tanque. ypãba. tanque de peicez. pirã rendãba?
- 27 Tapado sem com o pãrẽ. oãndõ cetendã catu. rel. v  
niti cacacãgã.
- 28 Tapadoura. cetendãçaba. apoiãba v iãõõiãba.
- 29 Tapar coufa que tem boia como vasilha? acetendãã.  
o dẽ o via auditur; ideo: acetendã
- 30 Tãndar. aió puei?
- 31 Tarde nome do tempo. caruca. a tarde: carucumẽ.  
alii: carucaramẽ ita ul. esta tarde. cori carucamẽ.
- 32 Tartaruga. as do rio. jurarã. alii: goararã. do matõs  
ou carados: jabuti: outras com peçoço comprido e  
torço. matãmata. õãõõõõ. trãçãjã?

Te

- 1 Teã. pãrã.
- 2 Teã da aranha. jãndi pyã.
- 3 Teãr. pãrã monhangãba.



## [folio 39 verso – 1º col.]

## Su

- 15 Superfície de algua cōusa. cepiacába. *ut*: nde  
[ ] recepiacába catú eté.
- 16 Supplicar. aierure. çupé.
- 17 Supprir. aicó cecobiáramo. *ut*: xe pai goaçú  
receco=[ ]biáramo aicó. suppro as vezes do p<sup>dre</sup> g<sup>de</sup>
- 18 Surdo. apyçayma. nde apyçayma.
- 19 Surdo ser. naxeapyçacái. *vul.* nití apyçacá.
- 20 Surgiã[m] [cirurgiã]. poçanongára.  
morapoçanongára. abs. [nos dicionários de B. Pereira e  
Bluteau a forma *surgiã* aparece com referência a *irurgiam*,  
resp. *irurgiaõ*]
- 21 Surgir a embarcaçã aiepotár.
- 22 Suspirar. anheangherúr.
- 23 Suja cōusa. mbaé kyá. icyá rel.
- 24 Sutar. amokyá.
- 25 Sujo ser, estar. xekyá.
- 26 Sus. neĩ. *in sing.*
- 27 Sustentar ter maõ. apytaçóc v. aioçóc
- 28 Sustentarse assim. aiepytaçóc v. aiçóc.

*Quædam quæ desiderari possunt  
in littera S.*

- 29 **Sem. potest exprimi per eyma, ut: teĩhé [tenhé] ejori  
panna= [ ] eyma. guarda te, naõ venhas sem panno.**
- 30 **Senaõ; entendendo se alguma cōusa juntamente.  
v.g. se naõ [ ] fizerdes. aaneýme. *vulg.* nitiuramé.**

## [folio 39 verso – 2º col.]

## Ta

- 1 Tabaco. petyma
- 2 Taboa. ybyra péba. – péva [ybyra péva]. taboinha:  
mirí.
- 3 Taçalho. acicoéra v. pecẽcoéra, ajuntandolhe a cōusa  
de [ ] que he pedaço. *ut*: pirá acicoéra.
- 4 Tachar. anheeng recé.
- 5 Tachas ou preguinhos. *ita* pyvá mirí.
- 6 Tainha, peixe. paratí.
- 7 Taipa. ybyoca. *id est* parede.
- 8 Taipa de pilaõ. ybyçoçokipýra.
- 9 Taipa de maõ fazer. aiepetéc. v. aybypetéc.  
composto.
- 10 Taipa de pilaõ fazer. aybyçoçóc.
- 11 Taiepeiro, que faz taipa. ybyçoçocára
- 12 Tal, como isso, isto, aquillo. nungára. v. jabé
- 13 Tal *id est* puro sem mistura. anhé.
- 14 Talha e pote qlqr. camucí v. camutí.
- 15 Talhada de aõa algua cōusa v. pedaço. Cat. acycoéra.
- 16 Talhar, *secare secui, sectum*. akitĩ. se quer sgfcar  
[ ] rachar ou rasgar. *vid. ibid.*
- 17 Taluda cōusa. turuçú
- 18 Talvez. aroaneým
- 19 Tamanho fazendo demonstraçã com a maõ. jabé.
- 20 Tambem. bé, abé. no fim do verbo. ecoaĩ nde abé  
[‘vai tu também!’].
- 21 Tambo. cekendapába. rel.
- 22 Tambor. goarará. g<sup>de</sup> adde turuçú
- 23 Tanger se he batendo como os sinos. amoapú.
- 24 Tanger tocar o tambor. amoteapú.
- 25 Tanger com o sopro como a fruta. aiopý.
- 26 Tanque. ypába. tanque de peixe. pirá rendába.
- 27 Tapado ser com o panno. œeeneð ocekendá catú rel. v.  
[ ] nití çacacãga.
- 28 Tapadoura. cekendapába. açoiába v. iaçoicába.
- 29 Tapar cōusa que tem boca como vasilha. ackendáo  
[acekendáo]. [ ] o dº *o vix auditur; ideo*: acekendáo
- 30 Tardar. aicó pucú.
- 31 Tarde nome do tempo. carúca. a tarde: carúcumé.  
[ ] *alii*: carucaramé *ita vul.* esta tarde. corí  
carúcamé.
- 32 Tartaruga. as do rio. jurará. *alii*: goarará. do matto,  
[ ] ou cacados [cágados]: jabutí: outros com pescoso  
[pesçoço] comprido e [ ] torto. matámata. outras:  
tracajá.

## Te

- 1 Tea. panna.
- 2 Tea da aranha. jandú pyçá.
- 3 Tear. panna monhangába.



Te

- 4 Teedor, teclão. panna monhangara
- 5 Teer, panna amonhang
- 6 Teimoso. acanguçu.
- 7 Teimar. narobiar. v niti arobias. ita b. Tulus.
- 8 Temeroso coufa, id est, q's causa medo, amocuyje: lca  
vov idem est ac: metu incutere: coufa que se  
medo: abacti v abacti goaçu. nde, abacti goaçu  
tu es mte medonho, horrore incutis.
- 9 Temeroso fazen assim. amobacti. ul: ankanga  
nde moabactebo. ita bate.
- 10 Temer. auyje. Goyazi dit: auyje v xeyje.
- 11 Temor. uyje.
- 12 Temperar com sal amocê v amocê, ali.
- 13 Temperar qre mte. amocayro.
- 14 Templo. Supã roca. ali: Tugana roca, Tugã oca.
- 15 Tempo. ara. tempo bom. ara catu. roim: aiba v ara  
niti iatu. da chuva: amana'ara.
- 16 Temporada. ara pucu.
- 17 Tempestade do vento. ybytu goaçu? ybytu aiba.
- 18 Tempestade do mar. yaiba. ybytu aiba.
- 19 Tença. ceçu. rel.
- 20 Tenço. xeremotara. xeyja?
- 21 Terra coufa. mbai membeia.
- 22 Terra coufa como criança concebida de poucos dias ou  
mezes, e qlqr outro aal. kyra. ali: akyra. ul:  
memkyra. iakyra. rel.
- 23 Tentador. raangara. ul: emocantem xeraangara?
- 24 Tentar. acaang. a
- 25 Tentar se. anhecaang. H.
- 26 Tentar. acyia?
- 27 Ter. arco. Theologica virtutes: Tero maragatu Supã rea  
jande monaxã. faucates nos respic
- 28 Ter roupa. xeaob. are ad seu.
- 29 Ter odio. aiamotareym.
- 30 Ter febre. xeraçu.
- 31 Ter razão de parentesco. xeanama miri.
- 32 Ter necessidade. aico temê. b. Tavaroz diz: aico levei.
- 33 Ter conta de alguma coufa. aimouar. reei.
- 34 Ter vergonha. ati v apouçu
- 35 Ter gosto. xeroryb. v rory.
- 36 Ter em muito. aimocê.
- 37 Ter em pouco. namocê. vul. niti amocê.
- 38 Ter por certo. arco xeyje v amoange.
- 39 Ter por si. arobias?
- 40 Ter por bem, não ha esse verbo: em lugar d'ello: auybele.

- 41 Ter fome. ambyaj.
- 42 Ter sede. xeuçu.
- 43 Ter sono. xeropyi.
- 44 Ter anias, afflicã. xanghecoai.
- 45 Ter gente. aporeci.
- 46 Ter mão, sustentar pã não air. apyje.
- 47 Terreiro fer, flid em favor de alguém. anheeng reei  
ul: anheeng ixupê paçu reei. se lta gode guntar  
a parã catu pã offãtia de palavra: murmurar,  
que tambem se diz pola palavra: anheeng. igr  
ig. anheengatu nde reei, pai goaçu xupê.
- 48 Terminar se. jãca por termo: amocangab ali: acaan-  
gab.
- 49 Terminar, ou acabar. amocaje.
- 50 Terminar, finis. caangaba.
- 51 Terra. yby. terra firme yby etc. terra boa. yby  
catu.
- 52 Terra pela patria. tetama. ul: xeretama ou pelo  
lugar, aonde eu vivo ou resido.
- 53 Terra maninha. Yby niti catu.
- 54 Terram. yby akyta.
- 55 Ferreiro. kaba pytera.
- 56 Terremoto. ybycatatãia. v yby tomotomonga.  
tremor a terra. ybycatatãia ybycatatãia v  
yby otomotomong.
- 57 Terrivel por esperto. kyrybaba.
- 58 Terrivel por coufa medonha. abacti v abactegoaçu.
- 59 Teto ou tesa coufa. catã rel. sou teso. xerata.
- 60 Tetta. cyba. xeyba.
- 61 Tettemunhar. amocugi.
- 62 Tettemunha. cepiãdã. entende de vista.
- 63 Tetticulos de qlqr aal. rapia. çapia. rel.
- 64 Teta de qlqr aal. cama. pegã. lamaaira v miri.
- 65 Teto de cobrir ou fonte de panela. xkendapaba.
- 66 Tettudo. pertinãz. acanguçu
- 67 Teu, at ou tua coufa. nde. nde mbai.

Ti

- 68 Tia. irmã do pay. aize.
- 69 Tia irmã da may. cyra.
- 70 Tia irmã dos avos aryaia ou may do pay.
- 71 Tio irmão da may ou primo della assim do varão  
como da femea: tutira. xetutira. tambem os  
fios de irmã chamão o mesmo aos fios do seu tio,  
irmão de sua may utriq's fetus.
- 72 Tio irmão do pay ou pã d'ello ali vocant xeyãia. xelutina.



## [folio 40 recto – 1º col.]

- Te
- 4 Tecedor, tecelaõ. panna monhangára.
- 5 Tecer. panna 2 amonhang 1 [= amonhang panna]
- 6 Teimoso: acanguçú.
- 7 Teimar. narobiari.  $\underline{y}$  nití arobiár. itá P. *Fuscus*. [Provavelmente referência ao padre italiano Sebastião Fusco (1691–1760). Ele atuou nos aldeamentos do Estado do Maranhão e Grão-Pará entre 1720 e 1760].
- 8 Temerosa cousa, *id est*, q3 causa medo, amocykyjé: *hæc* [[]] *vox idem est. ac: metū incutere*. cousa que faz [[]] medo: abaetê  $\underline{y}$  abaetê goaçú. nde abaete goaçú [[]] tu es m<sup>to</sup> medonho, *horrorē incutis*.
- 9 Temeroso fazer assim. amoabaeté. *ut*: anhangá [[]] nde moabaetebo. ita Cate.
- 10 Temer. acykyié. Goyapi diz: *akyjé*  $\underline{y}$  *xekyjé*.
- 11 Temor. cykyié.
- 12 Temperar com sal amoeê  $\underline{y}$  amoceê, *alii*.
- 13 Temperar grl<sup>mte</sup>. amocatyrdõ.
- 14 Templo. Tupã roca. *alii*: Tupana róca, Tupã óca.
- 15 Tempo. ára. tempo bom. ara catú. roim: aiba  $\underline{y}$  ara [[]] nití catú. da chuva: amána ára.
- 16 Temporada. ára pucú.
- 17 Tempestade do vento. ybytugoaçú. ybytu aíba.
- 18 Tempestade do mar. yaiba. ybytu aíba.
- 19 Tença. cepý. rel.
- 20 Tençao [tençaõ]. xeremimotára. xepyá.
- 21 Tenra cousa. mbaé membéca.
- 22 Tenra cousa como crianza [criança] concebida de poucos dias ou [[]] mezes, e qlqr outro aal [animal]. kýra. *alii*: akýra. *ut*: [[]] membykyra [‘recém-nascido’]. iakýra. rel.
- 23 Tentador. raangára. *ut*: emocanhem xe raangára. Cat
- 24 Tentar. açang. a
- 25 Tentarse. anheçaang. n.
- 26 Tentear. Acepiac. ***Theologica virtudes [virtus]: Teco marāgatu Tupã rece jande momaeçaba. facientes nos respicere ad Deū.***
- 27 Ter arecô.
- 28 Ter roupa. xeaob.
- 29 Ter odio. aiamotareým.
- 30 Ter febre. xeracú.
- 31 Ter razaõ de parentesco. xeanáma mirí.
- 32 Ter necessidade. aicó temé. P. Tavares diz: aicó *teveĩ*. [Provavelmente referência ao padre José Tavares (1704–1789) missionário português que atuou no Estado do Maranhão e Grão-Pará, entre os anos de 1724 a 1760, e também em Piraguiri].
- 33 Ter conta de alguã cousa. aimocuár. recé.
- 34 Ter vergonha. atí  $\underline{y}$  apouçú
- 35 Ter gosto. xeroryb.  $\underline{y}$  rory.
- 36 Ter em muito. aimoeté.
- 37 Ter em pouco. naimoeté *vul.* niti amoeté.
- 38 Ter por certo. arecô xepyápe  $\underline{y}$  amoangeté.
- 39 Ter por si. arobiár.
- 40 Ter por bem, naõ ha esse verbo: em lugar delle: aujebeté.

## [folio 40 recto – 2º col.]

- 41 Ter fome. ambyacy.
- 42 Ter sede. xeucéi.
- 43 Ter sono. xeropici [xeropocýi]
- 44 Ter ancias [ânsias], affliçaõ. xeanghecoáib.
- 45 Ter gente. aporerecó.
- 46 Ter maõ, sustentar p<sup>a</sup> naõ cair. apycýc.
- 47 Terceiro ser, fld<sup>o</sup> [fallando] em favor de alguem. anheeng recé. [[]] *ut*: anheeng ixupé pacicú recé. se lhe pode ajuntar [[]] a partlã catú p<sup>a</sup> *dffrtia* [*differentia*] de palavra: murmurar, [[]] que tambem se diz pola palavra: anheeng. *igr* [*igitur*] [[]] v.g. anheengatú nde recé paí goaçú çupé.
- 48 Terminar se sgfca pôr termo: amoçaangáb *alii*: açaan=[[]]gáb.
- 49 Terminar, ou acabar. amoaujé.
- 50 Terminar, *finis*. çangába.
- 51 Terra. ybý. terra firme yby eté. terra boa. ybý catú.
- 52 Terra pela patria. tetáma. *ut*: xeretáma ou pelo [[]] lugar, aonde eu vivo ou resido.
- 53 Terra maninha. yby nití catú.
- 54 Terrã: ybý akytã. [B. Pereira documenta as formas *terram* e *torram*, Bluteau *terraõ* e *torraõ*; o nosso autor tem também *torrã*, v. To 58]
- 55 Terreiro. Tába pytéra.
- 56 Terræmoto. ybycatácatáca.  $\underline{y}$  yby tomotomonga. [[]] tremer a terra: ybycatecatãe ybyocatácatác  $\underline{y}$  [[]] yby otomotomong.
- 57 Terrivel por esperto. kyrýbába.
- 58 Terrivel por cousa medonha. abaetê  $\underline{y}$  abaetegoaçú.
- 59 Teso ou tesa cousa. çãtã rel. sou teso. xeratã.
- 60 Testa. cyba. xecyba.
- 61 Testemunhar. amoçupí.
- 62 Testemunha. cepiacára. entende de vista.
- 63 Testiculos de qlqr aal [animal]. rapiá. çapiá. rel.
- 64 Teta de qlqr aal [animal]. cáma. peq<sup>a</sup> camaaira  $\underline{y}$  mirí.
- 65 Texto de cobrir ou ponte de panella. cekendapába.
- 66 Testudo. pertinaz. açanguçú [acanguçú]
- 67 Teu,  $\theta b$  ou tua cousa. nde. nde mbãé.

## Ti

- 1 Tia. irmã do pai. aixé.
- 2 Tia irmã da may. cyýra.
- 3 Tia jrmaã dos avós. aryia ou may do pay.
- 4 Tio irmã da may ou primo della assim do varaõ [[]] como da fêmea: tutíra. xetutíra. tambem os [[]] f<sup>bs</sup> [filhos] da irmã chamaõ o mesmo aos f<sup>bs</sup> [filhos] do seu tio, [[]] irmã de sua may *utriusq3* [*utriusque*] *sexus*.
- 5 Tio jrmaõ do pay ou p<sup>o</sup> delle *alii* *vocant* xepaia. xetutíra.



- Si.
- 6 *Sibia* coufa negligente. ateyma.
- 7 *Sibia*. v. morna.
- 8 *Sicão*. kiko, onis. katagayuca.
- 9 *Sigela*. couf modo.
- 10 *Sigre*. jagouarete.
- 11 *Simido*. covarde, membea, manema.
- 12 *Singir* de preto. amouin. amopixun, e assim das mais cores ajuntando o nome no principio amo ao nome da cor. ut. amopirang. amomoring.
- 13 *Sio* irmão de avós. vul: xeramunka v. xeranyia.
- 14 *Sira* de panno. panna. aicocera. v. panna pécocera.
- 15 *Siranni* zar. aicoc aibete.
- 16 *Siras* a ave os pés amoiab.
- 17 *Sirar* se. aicococ.
- 18 *Sirar* gr<sup>nte</sup>. aicoc.
- 19 *Sirar* o fmeado ou travado aicoc amocai?
- 20 *Sirar*, atirar o alvo. acaang.
- 21 *Sirar* p<sup>ra</sup> fora. amocem, sendo coufa que anda com seus pés. sendo coufa que não anda a roem, o que quer dizer: botar fora.
- 22 *Sirar* por força das mãos alguma coufa, aicoc.
- 23 *Sirar* da cabeça. aicoc iacanga, cui.
- 24 *Sirar* do seu filho alguém. amocangaib.
- 25 *Sirar* fogo. ambar lata.
- 26 *Sirar* de vista. aporandu porandu.
- 27 *Sirar* como dizem a branco, preto, aib ou pyry, no fim do verbo ou nome da cor. ut. pirangaib. pirangayry. pirunaib.
- 28 *Sirar* a vida. aicua.
- 29 *Sirar* como corda. aicuyi.
- 30 *Sirar* de hum lugar p<sup>ra</sup> outro. aicyia.
- 31 *Sirar* se de hu lugar p<sup>ra</sup> outro. aicpea. tira de dali. aicpea ai, cui.
- 32 *Sirar* se do peado. aicpea. melius apoir. cui.
- 33 *Siro* do fogo. moicaba.
- 34 *Sifico*. iangaiabar uu.
- 35 *Siricia*. cobajuba. Top: itijubi.
- 36 *Siritar* do frio aiyryi v. xeryryi.
- 37 *Sizoura*. piranha.
- 38 *Sifoureiro*. itajuba rerecoara.
- 39 *Sifouro*. itajuba reya.
- 40 *Sifourinhas* fazer. provocar. amonhemoyro. amopyael.
- 41 *Sihulo*. coatiacaba, ou caangaba, se diz distincão.
- 42 *Situbar*. nacuabi v. niti acuaib.
- So
- 1 *Toalha* de mãos. xepoiouy paba.
- 2 *Tocar* a gaita. aimimby.
- 3 *Toca* ou buraco. glycoara.
- 4 *Tocar*. tangere. apocoi. recei.
- 5 *Tocar* ainda p<sup>ra</sup> não seja com a mão, quasi o mesmo q<sup>do</sup> chegar. aicyi.
- 6 *Tocar*, pertencer. xembai. ut. paicui mbai: toca ao fr<sup>te</sup>. paicui pataba. sendo coufa de mimo.
- 7 *Tocar* instrumento musico. amocai. amocai goarara paba toca a viola. aicyi mimby toca a flauta.
- 8 *Toda* ou todo, todos e<sup>st</sup> apinhe v. apacatu. ut: apabinhe cobai ameceng indebo. se dou todas as coufas que mofro: se nas melho: apabinhe aigobai. o d<sup>o</sup> todos, fallando de gente, se da pelo: pabte.
- 9 *Toda* noite. pyarè v. pyarcho. vul. pytunochepe.
- 10 *Todo* o dia. ara pucui. co ara pucui.
- 11 *Todo* o caminho. pe pteui.
- 12 *Todo* inteiro. goctepè. v. oclèpe.
- 13 *Todos* juntos. aicpegoaui.
- 14 *Todas* as vezes. rami. xepiciacaramè. não ução de remè da arte.
- 15 *Tomada* ou preza glyp. mbiaara. de baixo deste nome se aprende tudo, o que se toma ou morto ou vivo, ou casa ou peixe: e se he coufa tomada em guerra serve o mesmo nome, e assim dizem: xerembiara. nderembiara. cembiaara.
- 16 *Tomar* paixão. xianghecoai. xeyyai.
- 17 *Tomar* eu. tomaramo xer v. fira xer.
- 18 *Tomar* como que afferrado. aicye.
- 19 *Tomar* de q<sup>do</sup> modo. aiari.
- 20 *Tomar* com anzol. aicuyi.
- 21 *Tomar* com rede ou laço. amear.
- 22 *Tomar* por força o alheyo. apyryro. xemonda. amodarò. v. amondarò. esse ultimo eu fiz.
- 23 *Tomar* o encontro. asiticiem.
- 24 *Tomar* emprestado. apurui. cui.
- 25 *Tomar* as costas. acoqir. item. aiari.
- 26 *Tomar* mal com pezar. aimocuy. v. aimboai.
- 27 *Tomar* por si o que se diz. aiari.
- 28 *Tomar* na empreza ou como furto na mão, como se diz. aigouui. vul. apocou.
- 29 *Tomar* a alguém ou com alguém caminhando aobaiti. vul. acovaiti.
- 30 *Tomar* na mão. apyryi.
- 31 *Tomar* conselho. aporandu xupè.
- 32 *Tomar* se com alguém. aicoc. recei.



## [folio 40 verso – 1° col.]

- Ti.
- 6 Tibia cousa negligente. atéyma.
  - 7 Tibia. v. morna.
  - 8 Tiçaõ. *titio, onis*. tatapyaçuca.
  - 9 Tigela. *eodz [eodem] modo*.
  - 10 Tigre. jagoareté.
  - 11 Timido, covarde, membeca, manéma.
  - 12 Tingir de preto. amouín. amopixún, e assim das mais [] cores ajuntandolhes no principio amo ao nome [] da cor. *ut*: amopiráng [‘tingir de vermelho’]. amomorotíng [‘tingir de branco’].
  - 13 Tio irmão dos avos. *vul*: xeramunha √ xeramýia.
  - 14 Tirar de panno. panna acicoéra. √ panna pecêcoéra
  - 15 Tirannizar. aieó aibeté.
  - 16 Tirar a [à] ave os f<sup>os</sup> [filhos] amoiáb.
  - 17 Tirar se. aieióoc.
  - 18 Tirar grl<sup>me</sup>. aioóc.
  - 19 Tirar o fíncado ou cravado aioóc. amoçác.
  - 20 Tirar p<sup>a</sup> fora. amocem, sendo cousa que anda com [] seus pes. sendo cousa que ãõ anda arocm, o [] que quer dizer: botar fora.
  - 22 Tirar por força das maõs alguã cousa, aioóc.
  - 23 Tirar da cabeça. aioóc iacanga çuí.
  - 24 Tirar do seu siso alguem. amoacangaíb.
  - 25 Tirar fogo. amöã tatã.
  - 26 Tirar devassa. aporandú porandú.
  - 27 Tirar como dizem a branco, preto *etj* aib ou pyrý, [] no fim do verbo ou nome da cor. *ut*: pirangaib. [] pirangapyry. pixunaib.
  - 28 Tirar a vida. aiucã.
  - 29 Tirar como corda. acekyi.
  - 30 Tirar de dum lugar p<sup>a</sup> outro. aceyí. a.
  - 31 Tirarse se de hũ lugar pã outro. aiepêã. tira te [] dahi. eipeã aè çuí.
  - 32 Tirarse do peccado. aiepeã. *meliùs* apoír. çuí.
  - 33 Tiro de fogo. mocába.
  - 34 Tisico. iangaibar uçú.
  - 35 Tiricia. çobajúba. Top: *itĩ júbi* [B. Pereira tem *tericia* e *tiricia*, Bluteau menciona *tericia* com referênciã a *ictericia*].
  - 36 Tiritar do frio aryryí √ xeryryí.
  - 37 Tizoura. piranha.
  - 38 Tisoureiro. itajúba rerecoára.
  - 39 Tisouro. itajuba reyia.
  - 40 Tisourinhas fazer. provocar. amonhemoyrõ. amopyaib.
  - 41 Título. coatiaçába, ou çaangába, se diz distinçaõ.
  - 42 Titubar. nacuábi √ nití acuáb. [A tradução por *nacuábi, nití acuáb* ‘não sei’ só é justificada quando se entende *titubar* ãõ como movimento físico, mas como ‘indecisãõ, vacilaçaõ’].

## [folio 40 verso – 2° col.]

- To
- 1 Toalha de maõs. xepoiocypába
  - 2 tocar a gaita. aimimbý.
  - 3 toca ou buraco. ybycoára.
  - 4 Tocar. *tangere*. apocóc. recé.
  - 5 Tocar aindaqz [aindaque] ãõ seja com a maõ, quasi o mesmo [] qz chegar. acýc.
  - 6 tocar, pertencer. xembãê. *ut*: pacicú mbãê. toca ao [] Fra<sup>co</sup>. pacicu potába. sendo cousa de mimo.
  - 7 Tocar instrumento musico. amoapú. emoapú goarará [] péba toca a viola. aiopy mimby tocar a flauta.
  - 8 Toda ou todo, todos *etj* apinhe √ apocatu. *ut*: opabinhe [] cobãê ameeng indebo. te dou todas as cousas, que [] mostro: se ãõ mostro: opabenhe aipobaê. o d<sup>o</sup> [] todos, fallando de gente, se da pelo: pabê.
  - 9 Toda noite. pyçaré √ pyçarébo. *vul*. pytunoetépe.
  - 10 Todo o dia. ara pucúí. co ára pucúí.
  - 11 Todo o caminho. pé pucúí.
  - 12 Todo inteiro. goetépe. √ oetépe.
  - 13 Todos juntos. oiepegoaçú.
  - 14 Todas as vezes. ramé. arecepiacaramé. ãõ uzaõ [] do remé da arte.
  - 15 Tomada ou preza ql̄qr̄. mbiára. de baixo deste nome [] se aprende tudo, o que se toma ou morto ou vivo, [] ou caça ou peixe: e se he cousa tomada em [] guerra serve o mesmo nome. e assim dizem: [] xerembiara. nderembiára. cembíára.
  - 16 Tomar paixaõ. xeanghecoaíb. xepyaib.
  - 17 Tomar eu. tomaramo xe. √ sine xe.
  - 19 Tomar como que afferrado. apycýc.
  - 20 Tomar de ql̄qr̄ modo. aiár.
  - 21 Tomar com anzol. acekýi.
  - 22 Tomar com rede ou laço. amoár.
  - 23 Tomar por força o alheyo. apycyrõ. xemondã. amo=[]darõ. √ amondarõ. esse ultimo *inusit*.
  - 24 Tomar o encontro. acikicém.
  - 25 Tomar emprestado. apurú. çuí.
  - 26 Tomar as costas. açopir. *item*: aiár.
  - 27 Tomar mal com pezar. aimoacy. √ aimboacy.
  - 28 Tomar por si o que se diz. aiár.
  - 29 Tomar na empreza ou com o furto na maõ, como [] se diz. aipouçú. *vul* apocoçú.
  - 30 Tomar a alguem ou com alguem caminhando [] açobaití. *vul*. açovaití.
  - 31 Tomar na maõ. apycýc.
  - 32 Tomar conselho. aporandu. çupé.
  - 33 Tomarse com alguem. aicó. recé.



34 Tomar-se, agastar-se. anhemoyro. vul. xeyyaaba.  
 35 Tomar exemplo. amae. reci. ul. emae. pachiuu reci.  
 ou se poderia usar do verbo aiemboc. qui. ul.  
 ciemboc pachiuu. ui. tomar exemplo do. Fra<sup>co</sup>  
 36 Torto. acangaba.  
 37 Torçar-se. e. encontrar-se.  
 38 Torate. cacumba.  
 39 Torpe da esada. myta mitta pytera.  
 40 torque. v. tocamento.  
 41 torcer como camela lavada e sejo. apua = ka.  
 42 torcer como corda o fio. apomombu.  
 43 torcer-se com frequencia ou arregiamentos do fros  
 aieputa. ul. ercieputa etc.  
 44 torcer o pi ou qsr outra pte. luxare pedem. ap<sup>u</sup>  
 rel. ajuntar volhe a pte que torce.  
 45 Tormenta ybytu aiba. vul. yvytu aiba.  
 46 Tormento dor. mbae aiy.  
 47 Tornada. jelyra.  
 48 Tornar a fazer, dixer d'iebyri = benke' junto ao  
 verbo. ul. ajur benke'. ajur iebryri, aco iebryri.  
 aiebyri.  
 49 Tornar a fazer ou mando fazer outra vez, mando ir  
 outra vez. amonhanguar iebryri. amoiebyri.  
 50 Tornar-se do caminho. aiebyri.  
 51 Tornar-se ou converter-se em alguma coisa. anhemonhang.  
 52 Tornar-se vermelho. xeyrang.  
 53 Tornar-se amarello. xerovajub = xerovajub.  
 54 torno zelo. jande. gyn roa.  
 55 torço coisa. mbae poz. mbae aiba.  
 56 torçosa. keco poz.  
 57 torram de terra. ybyatytā.  
 58 Tornar. amoxiriu. amotiriu alii: sed male.  
 59 Torrado estar. axiriu.  
 60 torta coisa como vara. apara. ybyra apara  
 61 torta ser a coisa. xapari = xapari  
 62 torto dos olhos. teca apara = tecatung.  
 63 torto de pi. py apara.  
 64 tortulho. onape.  
 65 tocar, pentear. aiemoacapy = aiapapy.  
 66 tocar-se. aiacapy. H.  
 67 torquenaar. xeropoyi. isto he qsr mte ser sono, qsr  
 caindo de sono. xetherar.  
 68 torquiar. aiapin. a.  
 70 torquiar-se. aiapin. fazer torquiar. aiapinuar.

71 torse. iui. torse ter. xeu.  
 72 tostada ao fogo como caça. cae. ul. pira cae.  
 73 tossar qsim. amocae. alii etia: xemocae.  
 74 toucinko balacu cabacoira. sendo do porco.  
 75 Touro. Tapira apyabu.  
 76 Toutho. xe atoa.

Tr

1 Trabalhador. morabytycara. nde porabytycara catu  
 2 Trabalhar. aporabytyky vul. aporabytyky.  
 3 Trabalhar m<sup>to</sup> e cansar-se por alguma coisa. aieiuca  
 aib. reci.  
 4 Trabalho, obra. morabytycaba. ligar de trabalho inf.  
 oco porabytycape. fazer trabalhar. amopora  
 byty = aporabyty uar.  
 5 Traçar. dimetior. amocangab.  
 6 Trágador. mocondra.  
 7 Trajar. amocin.  
 8 Traje e tambem boado de alguma coisa. juru. cupé  
 juru nhoté. kam boado se.  
 9 Tração usar. cupébo = cupé ity. junto aos pronomes  
 ul. nde xe cupé ity xemonhang mbae amé.  
 10 Traidor. mcegarā.  
 11 Trair. aimeeng ug. nde xemeeng Teo cupé.  
 12 Trajar. aiea monde. catu. traje bem eu visto bem.  
 13 Traje aoba. mbae tae aiea monde. quei trajei tem?  
 14 Trama, inchaço. funga.  
 15 Trama, engano.  
 16 Framar. aiqyamongheta  
 17 Trampa legoti.  
 18 Franca. jopécaba.  
 19 Franca fazer. aiogé.  
 20 Franca da porta. imotacaba.  
 21 Transformar. aimonhang.  
 22 Transformar-se. anhemonhang.  
 23 Translucidar ser translucente. xereneque. xereneque rel.  
 24 Traquejar. apygné. alii: apygné  
 25 Traque. legyné.  
 26 Traze. cupé.  
 27 Tratar algum negocio. aié. reci.  
 28 Trapassar de hum vaso p<sup>o</sup> outro. aiocin. acciabo.  
 vul. accavoc. id est: despejar.  
 29 Tratar bem. arecú catu. amocuar catu. reci.  
 30 Tratar mal. arecú aib. arecomarā. areco memā.  
 31 Tratar se bem? amocuar catu xeiocé.  
 32 Tratar se mal. namocuar xeiocé. (o xeiocé memā  
 Cal. pag. 51.)  
 33 Travar, pelegar. amaramonhang.



## [folio 41 recto – 1º col.]

- To
- 34 Tomarse, agastarse. anhemoyrō. *vul.* xepyaiba.
- 35 Tomar exemplo. amaē. recé. *ut:* emaē pachicú recé [‘toma o exemplo do Francisco’. Literalmente: ‘olha o Francisco!’] [[]] ou se poderia usar do verbo aiemboe. çuí. *ut:* [[]] eiemboe pachicú çuí. toma exemplo do Fra<sup>co</sup>.
- 36 Tonto. acangaiba.
- 37 Toparse. *v.* encontrarse.
- 38 Topate. çaçumba.
- 39 Tope [topo] da escada. mytamutá pytéra.
- 40 toque. *v.* tocamento.
- 41 torcer como camisa lavada e sipó. apuçã *v.* kã.
- 42 Torcer como corda o fio. apomombýc.
- 43 Torcerse com prequiça [preguiça] ou arrepiamentos do frio [[]] aiepukã. *ut:* ereiepukã eté.
- 44 Torcer o pé ou qlq̄r outra pte. *luxare pedem.* opurúc [[]] rel. ajuntandolhe a pte que torceo.
- 45 Tormenta ybytuaiba. *vul.* yvytu aiba.
- 46 Tormento dor. mbäé acý.
- 47 Tornada. jeybra.
- 48 Tornar a fazer, dizer *et̄z* iebýri *v.* benhé junto ao [[]] verbo. *ut:* ajurbenhé [‘tornei a vir’]. ajur iebyri [‘vim de novo’], aço iebýri [‘fui de novo’]. aiebýri [‘voltei’].
- 49 Tornar a fazer ou mando fazer outra vez, mando ir [[]] outra vez. amonhangucar iebýri. amoiebýri.
- 50 Tornarse do caminho. aiebýri.
- 51 Tornarse ou converterse em alguma cousa. anhemonhang.
- 52 Tornarse vermelho. xepirang.
- 53 tornarse amarello. xerobajúb *v.* xerovajúb.
- 54 tornozelo. jande. pynhoã.
- 56 torpe cousa. mbaé poxí. mbäé aiba.
- 57 Torpeza. tecó poxí.
- 58 torrã de terra. bybakytã. [veja-se também *terrãm*]
- 59 Torrar. amoxiciric. amotiric *alii:* *sed malè.*
- 60 Torrado estar. axiríc.
- 61 torta cousa como vara. apára. ybyrá apára
- 62 torta ser a cousa. xepári [xeparí] *v.* xepár.
- 63 torto dos olhos. teca apára *v.* teçatung.
- 64 Torto de pé. py apára.
- 65 Tortulho. arapé.
- 66 toçar [tosar], pentear. aiemöacapyç *v.* aiacapyç.
- 67 toçarse [tosarse]. aieacapyç. n.
- 68 Tosnequenar [tosquenejar, toscanejar]. xeropocýi. isso he ppr<sup>mie</sup> [propriamente] ter sono, estar [[]] caindo de sono. xekerár
- 69 Tosquiar. aiapin. a
- 70 tosquiarse. aieapin. fazer tosquiar. aieapin ucar.

## [folio 41 recto – 2º col.]

- To Tr
- 71 Tosse. úú. tosse ter. xeüu.
- 72 tostada ao fogo como caça. caē. *ut:* pira caē.
- 73 Tostar assim. amocaē. *alii etiã:* xemocaē.
- 74 Toucinho taiaçu cabacoéra. sendo do porco.
- 75 Touro. tapiira apyabuçu.
- 76 Toutiço. xe atoá.
- Tr
- 1 Trabalhador morabykyçára. nde porabykyçára catú
- 2 Trabalhador. aporabyky *vul.* aporavyky.
- 3 Trabalhar m<sup>to</sup> e cançarse por alguma cousa. Aieiucá [[]] aib. recé.
- 4 Trabalho, obra. morabykyçaba. o lugar de trabalho *id̄z* [*idem*] [[]] oço porabykyçápe (‘foi ao lugar de trabalho’). fazer trabalhar: amopora=[[]]byky *v.* aporabyky ucar.
- 5 Traçar. *dimetior.* amoçaangáb.
- 6 Tragador. mocondára.
- 7 Tragar. amocón.
- 8 Trago e tambem bocado de alguma cousa. jurú. oiepé [[]] iurú nhóte. hum bocado só.
- 9 Traição usar. cupébo *v.* cupé. junto aos pronomes [[]] *ut:* nde cupé coty eremonhang mbaé amó [‘você faz coisas pelas costas’].
- 10 Traidor. meengára.
- 11 Trair. aimeeng *v.g.* nde xemeéng teō çupé [‘tu me traiste à morte’].
- 12 Trajar. aieaomondé catú. trajo bem. eu visto bem.
- 13 Traje. aoba. mbäé tãe oieaomondeb. que traje tem?
- 14 Trama, inchaço. pungá.
- 15 Trama, enganno.
- 16 Tramar. aipyamonghetá.
- 17 Trampa tepotí.
- 18 Trança. jopêçába.
- 19 Tranças fazer. aiopê.
- 20 Trança [tranca] da porta. imoãtãçába.
- 21 Transformar. aimonhang.
- 22 Transformarse. anhemonhang.
- 23 Transluzir ser transluzente [transluzente]. xerenepyc. cenepýc. rel.
- 24 Traquejar. apygnó. *alii:* apynó
- 25 traque. tepynó.
- 26 traz. cupé.
- 27 Tratar algum negocio. aicó. recé.
- 28 traspasar de hum vaso p<sup>a</sup> outro. aiocén. acecabóc. [[]] *vul.* acecavoc. *id est:* despejar.
- 29 Tratar bem. arecó catú. aimocuár catu. recé.
- 30 Tratar mal. arecó aib. arecomará [arecomará]. areco memoã.
- 31 Tratar se bem. aimocuar catu xeioecé.
- 32 Tratar se mal. naimocuar. xeioecé. *it̄z* [*item*]
- oieereco memoã Cat. pag. 51**
- 33 Travar, pelejar. amaramonhang.



## Tr

- 34 Travar como a fruta. apçu mombi. ul. xapeçu <sup>mon</sup> mombi iô yba. esta fruta trava. aporoçu mombi.
- 35 Trave. ybyra goçu.
- 36 Travezeiro. acanguaba. aramaçara.
- 37 Traveço. aba aiba.
- 38 Trazer. arur.
- 39 Trazeiro. anus. teicoara.
- 40 Trazer a memoria. xemaenivar recu.
- 41 Tremor de gl'ra forte. aryryi. xeryryi.
- 42 Tremor ou bater o coração por medo. xeryyalytyr <sup>comor</sup> = titei.
- 43 Tremor. oryryi. nuryia melius.
- 44 Tremor da terra. ybycatacaba.
- 45 Trifar. aiopir v aiupir.
- 46 Tres. moçagy. o terceiro: moçagyra. Tres vezes: moçagy yi. - Tres dias: moçagy ara. - Tres mezes: moçagy iaiy. - Tres annos: moçagy acaju. - Tres noites: moçagy pyhina.
- 47 Tresandar, feder mlt. xenem etc. inem etc. rel. iatie. rel.
- 48 Tresandar. abubur. freq. abur. sing.
- 49 Tresandar, evanescere. naicuaibi v niti aicuaib.
- 50 Tresalia. xacangalb.
- 51 Trevas. pyhina v futina. g<sup>des</sup> pyhinsuu.
- 52 Triaga. poçanga.
- 53 Trilhar, ou zifar. apyrung. alii: apyron.
- 54 Trilhos de gente. mira rage.
- 55 Trincar. açuçu.
- 56 Trincar no dente. amohyryy. v amohiniri.
- 57 Trincar. amondo mondo.
- 58 Triças. legoticoera. nde negoticoera.
- 59 Trisca. naramonhanga.
- 60 Triste estar. aico temè. vul. akiri. xekiriri.
- 61 Tristefar. kcomè. vul. Kirinizaba.
- 62 Troca. ceobiana.
- 63 Trocar tal por tal. acceobiar.
- 64 Trocar o nome. acceobiar xerera.
- 65 Trocar se. aietrocar. val.
- 66 Trombeta. ita mimby.
- 67 Trombeteiro. mimby. pejuçara.
- 68 Tronco, frisão. mondè. Gal. mundè.
- 69 Tronco da arvore. ybyra raia.
- 70 Tropel de gente e gl'ra outro. tegia.
- 71 Trospiar como sobre o gente. aiaçin.
- 72 Trovão. tupa. e não. tupa. alii: tupa gororoca. amaporoca.
- 73 Trovoada do vento. ybytu aiba.
- 74 Truã west carancando. tobaray. nde rova ay.
- 75 Tranzante ontem. amò coce coce.

## Tr. M. 7.

## Tu

- Tu. hua, seu. nde. v inde. ndembai: hua coufa.  
nde recua. hua uia).
- 1 Tuberos, seffriculos. çapia rel. rapia. abs.
- 2 Tulo. opaiaku, opabinke.
- 3 Turbar a alguem. amoggaib.
- 4 Turba multo. mira regia.
- 5 Turvar a agoa. amopyking v amopykingy.
- 6 Turva estar a agoa. xerypyking. ky pyking rel.  
fall<sup>do</sup> do rio ou agoa turva.
- 7 Tutor como do orfão. cercoara. rel.
- 8 Tumor qualquer. iãndara de natureza. icupe. anidara  
v icupekita. corovaõ.



## [folio 41 verso – 1° col.]

## Tr

- 34 Travar como a fruta. *apecũ mombýc.ut*: xeapecũ  
*mõn=* [[]] *mombýc icó yba*. esta fruta trava.  
**aporoapecũ mombýc absl [absolutè]**
- 35 Trave. *ybyra goaçú*.
- 36 Travesseiro. *acangupába*. *aramapára*.
- 37 Travesso. *abá aiba*.
- 38 Trazer. *arur*.
- 39 Trazeiro, *anus*. *teicoára*.
- 41 trazer a memória. *xemaenduar recé*.
- 42 tremer de qlqr sorte. *aryryí*. *xeryryí*.
- 43 tremer ou bater o coração **como** por medo.  
*xepyatytyc v titic [xepyatitíc]*.
- 44 tremor. *oryryi*. *ruryia meliùs*.
- 45 tremor da terra. *yby catácatáca*.
- 46 trepar. *aiopir v aiupir*.
- 47 tres. *moçapýr*. o terceiro: *imoçapýra*. tres vezes:  
 [[]] *moçapýr [moçapýr] ýi*. – tres dias: *moçapýr ára*.  
 – tres [[]] mezes: *moçapýr iacy*. – tres annos:  
*moçapýr a=[[]]cajú*. – tres noites: *moçapýr pytúna*.
- 48 Tresandar, *feder m<sup>to</sup>*. *xenem eté*. *inem eté rel*. *ïaké*.  
*rel*.
- 49 tresbordar. *abubur*. *freqz abúr*. *simp [ação simples]*.
- 50 tresmontar, *evanescere*. *naiecuábi v nití aiecuáb*.
- 51 tresaliar [tresvariar]. *xeacangaib*
- 52 trevas. *pytúna v putúna*. *g<sup>des</sup> pytún uçú*.
- 53 triaga. *poçánga*.
- 54 Trilhar, ou pisar. *apyrung*. *alii*: *apyron*.
- 56 Trilhos de gente. *mira rapé*.
- 57 trincar. *açuuçúú*.
- 58 trincar no dente. *amokyryryí*. *v amokiririĩ*
- 59 trinchar. *amondomondóc*.
- 60 tripas. *tepoticoéra*. *nde repoticoéra*.
- 61 trisca. *maramonhanga*.
- 62 triste estar. *aicó temé*. *vul*. *akirí [akiririĩ]*. *xekiriri*  
 [*xekiririĩ*]
- 63 tristesa [tristeza]. *tecomé [tecotemé]*. *vul*. *kiririçába*  
 [*kiririçaba*]
- 64 troca. *cecobiara*.
- 65 trocar tal por tal. *acecobiar*.
- 66 trocar o nome. *acecobiar xeréra*.
- 67 trocarse. *aietrocar*. *vul*.
- 68 trombeta. *ita mimbý*.
- 69 trombeteiro. *mimbý pejuçara*.
- 70 tronco, *prisaõ*. *mondé*. *Cat*: *mondé*.
- 71 tronco da arvore. *ybyrá racá [racã]*.
- 72 tropel de gente e qlqr outro. *teyia*.
- 73 trosquiar [tosquiar] como sobre o pente. *aiapín*.
- 74 trovaõ. *tupá*. e *naõ*: *tupã alii*: *Tupã pororóca*.  
*amaporóca*.
- 75 Trovoada do vento. *ybytu aiba*.
- 76 Truz *id est* carrancando. *toba acý*. *nde rova acý*.  
 [Parece que o modelo é B. Pereira, que escreve  
 “Truz, *id est* carrancudo. Trux, trucis”].
- 78 <sup>[sic]</sup> Transante ontem [trasanteontem]. *amó coecé coecé*

## [folio 41 verso – 2° col.]

## Tu

- 1 Tu. tua, teu. *nde v inde*. *ndembaé*: tua cousa.  
 [[]] *nde recuia*. tua cuja.
- 2 Tuberos, testiculos. *çapiá rel*. *rapiá*. *abs*.
- 3 Tudo. *opacatú*, *opabinhé*.
- 4 Turbar a alguém. *amopyaíb*.
- 5 Turba multa. *míra reyia*.
- 6 Turvar a agoa. *amopypyting v amopytingy*.
- 7 Turva estar a agoa. *xerypyting*. *typyting rel*,  
 [[]] *fall<sup>do</sup> [fallando]* do rio ou agoa turva.
- 8 Tutor como do orfaõ *cerecoára*. *rel*.
- 9 Tumor qualquer **candúra 2 de natureza 1 [= de  
 natureza candúra]**. *icupe candura* [[]] *v icupekitã*.  
*corcovado*



Va

- 1 Vaã coufa. mbãe moanga.
- 2 vangloriarfe. aierobiar xicoce.
- 3 Vaã gloria. ferobiacaba.
- 4 Vaãmente moanga.
- 5 vacca. Tapiira unha.
- 6 vacca gey<sup>ra</sup> Tapiira unha tei v maie. d' vacca noilla
- 7 vagado paleur. xercoar. isto he perdido os sentidos.  
estes se se não pedem, padecendo a pessoa se vertige.  
se dirã: xerecaguyry.
- 8 vagarosamente. meque vul. meve.
- 9 vagaroso fer. xer meve.
- 10 valle. ylytygoara. inuhl. cate. goaia
- 11 valente e fão. xecatu. nazemara.
- 12 valente fa'zerse, causando medo. anhemobactê =  
xabadete.
- 13 valente ou efforçado. xerãtã. xerjymbãd = xerjribãd
- 14 valer ou uyltar mte a coufa que se vende. xeregy manã  
cabi. cegygoau v cegy maracatu. rel.
- 15 valer, succurrere. cegyryõ.
- 16 valor. cegy. rel.
- 17 vão soberbo. morenobiaregma.
- 18 vanguardia. Ti apyra.
- 19 varão. apyãba?
- 20 vapor. timbori.
- 21 vaporar. atimbori.
- 22 vaqueiro. tapiira rerecoãra.
- 23 vara. caangaba.
- 24 varer? azeir?
- 25 vaso glyr. camuti. melius. curu. ajuntandothe a coufa  
que conferra, ou da qual he vaso, ut jandy rururã,  
caoi rururã. e se he de ferir, pa' azeite vinko et  
se dirã: jandy rururãma. caoi rururãma et.
- 26 vaso privado. caãgaba. potiaba, mais politico.
- 27 vasante de mare. ycyryca?
- 28 visar a mare. acyry.
- 29 visar o licor. anhocen, v aicocn v accabov. = avoc
- 30 visar se o licor. aicocn. acurreris, qdo he por alguma  
abertura?
- 31 visia deixar a caixa? casa of aporoi uãv v niki igori  
nitimbãe ogorecio. esta visio. rel.
- 32 visar como quer. aporoi. servelhe de accusat, a casa  
caixa of ut. aporoi ygara. decarregay a canoa.
- 33 visia estar. glyr coufa sem ver nada dentro. naipori v  
niti igori. rel. noipori camuti. esta visio o frote.  
<sup>uoregma</sup>
- 34 vazoura. tapiãaba. tapiãava miri, vazourinka.
- 35 vazallo. boia. vul. voia.

Ve

- 1 vea do corpo glyr. tajjca v tagjca. xeragjca.
- 2 veado. uacu.
- 3 veder. vefare. amoabail. a.
- 4 vela, vigia. manhana.
- 5 vela de cera. candea tinga.
- 6 velar. vigilar. amantan. a.
- 7 velejar. avata cotinga iru<sup>mo</sup> avata ylytu iru<sup>mo</sup>.
- 8 vela de embarcação. cotinga?
- 9 velha. Goaimi.
- 10 velha coufa. antiga. ymana.
- 11 velhacaria. lake. keoangaiãba, glyr malvade. stra  
a castidade. keo goxi. mbãe goxi.
- 12 velhacaria ajsim fa'zer. aico goxi. lake. aicã angaiãb.
- 13 velhaco, ou velhae no 6<sup>to</sup> sentido xerangaiãb. no 2<sup>o</sup>  
sentido. xer goxi.
- 14 velho na idade. tuibãe.
- 15 velhofinho. tuibãe miri.
- 16 veliva dos olhos. teza oby. vul. teza tinga v teza tinga.
- 17 velocemente. cagyã. coriti.
- 18 vender como em guerra. aityã. a
- 19 vender como quer. ameeng.
- 20 vender caro. acagygoau potar, quero vender caro. acagy  
goau meeng. vendo caro. a. vender barato. na:  
cagygoau potar. a.
- 21 veneno. mbãe aiba.
- 22 venerar. aimocte.
- 23 ventar o vento. aquãv. opuãv ylytu. v3. coromo v  
cori ylytu puãmene. daqui se levantara vento.
- 24 vento. ylytu = yrytu. vento strario. ylytu xerobail?
- 25 ventre. v barriga. righe.
- 26 ventofidade. teagno.
- 27 ventosiar, lancar ventofes. cagynopyri. v cagynopygno
- 28 ventrecha. xeracape. cacapo rel. cacapicoãra. trada.
- 29 veç. jaguicãba. - ãva.
- 30 ver? acyriã?
- 31 ver em sonhos. xerocauyfle' acyriã mbãe.
- 32 ver bem, ter f'boa vista. xeracapyri - ver pouco.  
naxeracapyri. vul. niti xeracapyri.
- 33 verão. coarayãra.
- 34 verbo. nheenga.
- 35 verdadeira coufa. mbãe ete.
- 36 verdadeiramente. cugi v anke.
- 37 verdadeira ser a coufa. anke. v ãe.
- 38 verde na cor. oby. soby. rel.
- 39 verde ser. xeroby. caã oby. mas isto he. pãrnte, a'kul.
- 40 verde não maduro. akyra. v kyra. iakyra. rel.



## [folio 42 recto – 1º col.]

## Va

- 1 Vaã cousa. mbäé moanga.
- 2 Van gloriarse [vangloriarse]. aierobiar xeioecé.
- 3 Vaã gloria [vanglória]. jerobiaçába.
- 4 Vaãmente moánga.
- 5 Vacca tapiira cunhã.
- 6 Vacca peq<sup>na</sup> tapiira cunhã teĩ  $\underline{v}$  mucú. *idz* [*idem*]  
vacca novilha
- 7 Vagado padecer. xereðar. isso he perdindo  
[perdendo] os sentidos. [[]] estes se se naõ perdem,  
padecendo a pessoa so vertigē, [[]] se dirá:  
xereçaguyry.
- 8 Vagarosamente. megué *vul.* mevé.
- 9 Vagarosamente ser. xe mevé.
- 10 Valle. yby tygoára. inusit. **cate. goáia**
- 11 Valente e saõ. xecatú. naxemará [naxemará].
- 12 Valente fazerse, causando medo anhemobaeté  $\underline{v}$   
[[]] xeabaeté.
- 13 Valente ou esforçado **ser** xerãtã. xekyrymbáb  $\underline{v}$   
xekirĩbab.
- 14 Valer ou custar m<sup>to</sup> a cousa que se vende. xerepy  
mará=[[]]catú. cepygoaçú  $\underline{v}$  cepymaracatú. rel.
- 15 Valer, *succurrere*. apycyrõ.
- 16 Valor. cepy. rel.
- 17 Vaõ soberbo. morerobiareýma.
- 18 Vanguardia. tĩ apýra.
- 19 Varaõ. apyába.
- 20 Vapor. timbóri.
- 21 Vaporar. atimbóri.
- 22 Vaqueiro. tapiira rerecoára.
- 23 Vara. çangába.
- 24 Varrer. apeír.
- 25 Vaso qlq̄r camuti. *meliùs*: çurú. ajuntandolhe a cousa  
[[]] que conserva, ou da qual he vaso, *ut*: jandy rurú,  
[[]] caõĩ rurú: e se he de servir pã azeite vinho *etç*  
[[]] se dira: jandy rururáma. caõĩ rururáma *etç*
- 26 Vaso privado. caápába. potiába, mais politico.
- 27 Vasante de maré. ycyryça.
- 28 Vasar a mare. acyryç.
- 29 Vasar o licor. anhocén,  $\underline{v}$  aiocén  $\underline{v}$  acecabóc. = avóc  
[acecavóc]
- 30 Vasar se o licor. aiecén. açururú, qdo he por algũa  
[[]] abertura.
- 31 Vasia deixar a caixa, casa *etç* aporóc uán  $\underline{v}$  nití ipóri  
[[]] nitimbäé ogoerecó. está vasio. rel.
- 32 Vasar como quer. aporóc. servelhe de accusat a casa  
[[]] caixa *etç ut*: peporóc ygára. descarregay a canoa
- 33 Vasia estar. qlq̄r cousa sem ter nada dentro. naipóri  $\underline{v}$   
[[]] nití ipóri. rel. noipóri camuti. está vasio o pote,  $\underline{v}$   
**iporeyma**
- 34 Vazoura [vassoura]. tapixába. tapixáva mirí,  
vazourinha.
- 35 Vasallo [vassallo]. boiá. *vul.* voiá.

## [folio 42 recto – 2º col.]

## Ve

- 1 Ve do corpo qlq̄r . taiýca  $\underline{v}$  tagýca. ceragýca.
- 2 Veado. çuaçú.
- 3 Vedar. *vetare*. amoabaib.a.
- 4 Vela, vigia. manhána.
- 5 Vela de cera. candea tínga.
- 6 Velar. *vigilare*. amanhán.a.
- 7 Velejar. avatá çotinga irúmo. avatá ybytú irúmo.
- 8 Vela de imbarçaçãõ. çotinga.
- 9 Velha. goaimí.
- 10 Velha cousa. antiga. ymána.
- 11 Velhacaria. cate. tecoangaipába, qlq̄r maldade. Otra  
[contra] [[]] a castidade. tecó poxí. mbäé poxí.
- 12 Velhacaria assim fazer. aicó poxí. cate: aicó  
angaipáb.
- 13 Velhaco **ser** ou velhaca no p<sup>o</sup> sentido xeangaipáb.  
no 2º [[]] sentido. xepoxí.
- 14 Velho na idade. tuibäé.
- 15 Velhosinho. tuibaé mirí.
- 16 Velida dos olhos. teça obý. *vul.* teça túnga  $\underline{v}$  teça  
tínga.
- 17 Velocemente [velozmente]. eçapýa. coritéi.
- 18 Vencer como em guerra. aitýc. a
- 19 Vender como quer. ameeng.
- 20 Vender caro. acepygoaçú potár, quero vender caro.  
acepý=[[]]goaçú meeng. vendo caro. a. vender barato:  
na=[[]]cepy goaçú potar. a.
- 21 Veneno. mbäé aiba.
- 22 Venerar. aimoeté.
- 23 Ventar o vento. apuám. apuám ybytú. *v.g.* coromo  $\underline{v}$   
[[]] cori ybytu püámene. daqui se levantará vento.
- 24 Vento. ybytu  $\underline{v}$  yvytú. vento Otrario [contrario]:  
ybytu xerobaití.
- 25 Ventre. *v.* barriga. righé.
- 26 Ventosidade. tepynó.
- 27 Ventosiar, lançar ventosd<sup>es</sup> [ventosidades].  
apynópynó.  $\underline{v}$  apygnópynó
- 28 Ventrecha. xeracapé. çacapé rel. çacapecoéra. tirada.
- 29 Veo. jaçuiçába [jaçoiçába]. – áva [jaçoiçáva].
- 30 Ver. acepiác.
- 31 Ver em sonho. xepoçaucupé acepiác mbäé.
- 32 Ver bem, ter f boa vista. xereçapyçó – ver pouco:  
[[]] naxereçapyçoi. *vul.* niti xereçapyçó.
- 33 Veraõ. coaracý ára.
- 34 Verbo. nheenga.
- 35 Verdadeira cousa. mbäé eté.
- 36 Verdadeiramente. çupí  $\underline{v}$  anhé.
- 37 Verdadeira ser a cousa. anhé.  $\underline{v}$  äé.
- 38 Verde na cor. obý. çobý. rel.
- 39 Verde ser. xerobý. caá obý. mas isso he pp̄rnte.  
[propriamente] azul.
- 40 Verde naõ maduro. akýra.  $\underline{v}$  kyra. iakýra. rel.



146 verde, ser a fruta; não madura. *acab'yr' v' ac'hyr' e aind*  
 se estende a tudo que não ha de vez, como iriazza no  
 ventre.  
 147 verga. *ghyr'ai*.  
 148 verga, vergonha, vimem. *combo' ul: marauia' rembo'*.  
 149 verga de ferro, arame. *ita' embó*.  
 150 vergonha. *ter' ati. azouu' ui'*.  
 151 vergão de azouco ou parçada. *nuçãçagótra*.  
 152 vermelha cor. *piranga*.  
 153 veronica. *Tugã. v' Tugãna. Ego dicem ante: Tugã raan*  
*gaba, v' si sancti s'it' effigies: ybaupora raangaba,*  
*quod idem est ac' imago dei v' sancti.*  
 154 verilhas tanto do homem como da m<sup>ra</sup>. *tapuçi. v' xeraam-*  
*by' ul: ou se as da m<sup>ra</sup> tapuçi. Tugin. nimbóndra*.  
 155 verrugas. *ahynhynga*. verrugas ter. *xenhyngyng ter*  
 no rosto: *xeroba' ahynhyng ita' ul*.  
 156 verruma eodẽ modo. se poderia dizer: *móbuçaba*.  
 157 verrumar. *amóby' v' amopui'*.  
 158 verrumador. *móbuçara*.  
 159 verteu. *effunder' aionin*.  
 160 vertigem cadeu. *xerexaguyri*.  
 161 verter em espelho. *aicziac. ankeriac goarua' puzi v'*  
*ankemai'*.  
 162 veslo. *kecaiazara*.  
 163 vespa. *cava*.  
 164 vespera, tarde. *carucume. alii: carucame*.  
 165 vesle. *aba. Banca. cozinga*.  
 166 vestir a veste. *aica mondeb*.  
 167 vezar. *amoiu'*.  
 168 veziga. *caruaba. caruaruru. ty yru'*.  
 169 vezar se. *vaco' humar se*.  
 170 vezes. *ceobara*.  
 171 ventas. *jãde aganha*.  
 172 veredas <sup>das m<sup>ras</sup></sup>. *tamatiã. camatiã. vel*.

VI.

1 via. *pe*.  
 2 vianda. *tembui' v' niu. xerembui. nderembui. cembui*.  
 3 vibrar. *fa' zer' kiro. aiagi'*.  
 4 viúo. *keo' aiba*.  
 5 vida. *keobe'. vida boa. keobe' catu'*.  
 6 vigia' *espa. manhana*.  
 7 vigiar' *afsim. amanhã*.  
 8 vigia'. *vigilia alicujus sancti. ara igiaçaba icuau-*  
*paba. v' igiaçaba ara icuauçapaba*.  
 9 vil baixa coiza. *mbai' aiba. mbai' niti' catu'*.  
 10 villa. *taba*.  
 11 villão. *aba aiba. aba posi'*.  
 12 vime. *guço. alii: ipó*.

19 vinagre. *caoi' cai*  
 20 vinda. *vira. xeronyb' nde vira' reei'. Gaudes de adventu*  
 21 vingar se. *aiczi' reu'*.  
 22 vinta. *mityma*.  
 23 vinko. *caoi'. vinko linto: caoi' giranga*.  
 24 vinko forte. *caoi' acy. ul: acy caoi' co' caoi'*.  
 25 vinko velho. *caoi' ymana. novo: caoi' pyçau'*.  
 26 vinte. *xepó, xepij*.  
 27 violar, *lyra. goarara' paba*.  
 28 violar ou deflorar a virgem. *amêmbue; ajuntando*  
*the' a' feita, ou no confessorio sô: cunkã*.  
 29 violentar. *vim inferre. amonhang' v' aicoi', ou gloy*  
*outro verbo seg<sup>o</sup> e que se diz ajuntando the':*  
*cemimotara' rugi. ul: araçó però xerimó cemimó:*  
*fareyona' rugi. petrum in vitum mecu' thai.*  
 30 vir. *aur' v' aiori*.  
 31 virar como o espeto ou a ponta ou cabeça, ou a pipa,  
 pau, arca, embarcação gloy. *arobai'*.  
 32 virar fõdo o que estava da parte de riba s<sup>ra</sup> a baix.  
*amoreb. ul: amoierec*.  
 33 virar se a pessoa s<sup>ra</sup> outra banda. *aba'. ankerobai'*  
*aierobai. aierec. e assim se diz tambem, qdo a*  
*pessoa q' está de costas, se vira pelo contrario*  
*do que estava*.  
 34 virilha. *v. venilha*.  
 35 virtude. *keo' catu'. se he bondade natural ou boa in-*  
*dole: angaturama*.  
 36 virtuosa' *peçoa. aba' angaturam*.  
 37 visitar. *aicuib. não se v'za ao presente, falso que*  
*no gerundio. ul: hiaçó mbai' acyçora' çuca' vamos*  
*a visitar os doentes. em lugar do d<sup>o</sup> aicuib' hezi*  
*v'zão: accpiai'*.  
 38 vista, *aspectus. xerexiaçaba. icatu' nde repiaçava*.  
 39 vista aguda dos olhos. *xerexiaçyçó. keapçio*.  
 40 vista curta. *naxerexiaçyçoi' ul: niti' xerexiaçyçoi'*.  
 41 vituperar. *aroiro*.  
 42 vivo, esperto. *kyryçaba*.  
 43 viver, *morar. v. morar*.  
 44 viver a seu gosto. *aicó xeremimotara' rugi*.  
 45 viver virtuoso<sup>te</sup>. *aicó angaturama. iangaturama*  
*aicó. vel. elle vive bem virtuoso<sup>te</sup> - viver*  
*mal. naitó catu'. vel. niti' aicó catu'*.  
 46 viver mlt<sup>os</sup> annos. *aicobé pucu. v' aicó quicã*.  
 47 viver em paz. *aicobe' v' aicó catu'*.  
 48 virar os cantos da casa p<sup>o</sup> buscar a morte xeroea'.  
 49 virar os matos s<sup>ra</sup> o negro. *acaamomuro. acaamboi'*.  
 50 viver com alguem. *aicó irimo*.  
 51 visgo ou visgo. *panong. ipanong. vel. está visquente.*  
*à xepamong. alii: yuca. xepijca*.



## [folio 42 verso – 1º col.]

## Ve

- 41 Verde ser a fruta, ñã madura. *xeakýr*  $\vee$  *xekýr*. e ainda [[]] se estende a tudo que ñã he devez [de vez], como crianza [criança] no [[]] ventre.
- 42 Verga. *ybyrái*.
- 43 Verga, vergontea. *vimen*. *cembó*. *ut*: maracuíá *rembó*.
- 44 Verga de ferro, arame. *itá embó*.
- 45 Vergonha ter. *atĩ*. *apouçú*. *çuí*.
- 46 Vergaõ de azoute [açoute] ou pancada. *nupãçagoéra*
- 47 Vermelha cor. *piránga*.
- 48 Veronica. *Tupã*.  $\vee$  *Tupana*. *Ego dicerem ante*: *Tupã raan*=[[]]gába,  $\vee$  *si sancti sit effigies*: *ybacupora raangába*, [[]] *quod idem est, ac imago. Dei*  $\vee$  *sancti*.
- 49 Verilhas tanto do homem como da m<sup>er</sup> [molher]. *tapupé*.  $\vee$  *xeracam*=[[]]bý. *vul*. ou so as da m<sup>er</sup> [molher] *tapupír*. *Topin*. *mimborára*.
- 50 Verrugas. *nhyngánga*. *verrugas ter*. *xenhyngyng*. *ter* [[]] no rosto: *xerobánhyngyng*. *íta vul*.
- 51 Verruma *eodē modo*. se poderia dizer: *mōbucába*.
- 52 Verrumar. *amōbúc*  $\vee$  *amopúc*
- 53 Verrumador. *mōbucára*.
- 54 Verter. *effundere*. *aiocén*.
- 55 Vertigem padecer. *xereçaguyrý*.
- 56 Verse em espelho. *aiepiac*. *anhepiac* *goarua pupé*  $\vee$  [[]] *anhemãé*.
- 57 Vesco [vesgo]. *teça iapára*
- 58 Vespa. *cáva*
- 59 Vespera, tarde. *carucume*. *alii*: *carucrame*.
- 60 Veste. *aóba*. *branca*. *aotínga*.
- 61 Vestir a veste. *aieaomondeb*.
- 62 Vexar. *amoaiú*.
- 63 Vexiga. *carucába*. *carucarurú*. *ty rurú*.
- 64 Vezarse. *v*. *acostumarse*.
- 65 Vezes. *cecobiára*.
- 66 Ventas. *jande apúnha*
- 67 *Verendas* p<sup>tes</sup> das m<sup>es</sup> [mulheres]. *tamatiã*. *çamatiã*. *rel*.

## Vi

- 1 *Via*. *pé*.
- 2 *Vianda*. *tembiú*  $\vee$  *miú*. *xerembiú*. *nderembiú*. *cembiú*.
- 3 *Vibrar*. *fazer tiro*. *aiapí*.
- 4 *Vicio*. *tecó aiba*.
- 5 *Vida*. *tecobé*. *vida boa tecobé catú*.
- 6 *Vigia espia*. *manhána*.
- 7 *Vigiar assim*. *amanhán*.
- 8 *Vigia*. *vigilia alicujus sancti*. *ára ipiaçába* *iecuacu*=[[]]pába.  $\vee$  *ipiaçaba ára iecuacupába*.
- 9 *Vil baixa cousa*. *mbaé aíba*. *mbaé nití catú*.
- 10 *Villa*. *tába*
- 11 *Vilhaõ*. *ába áiba*. *ába poxí*.
- 12 *Vime*. *ycipo*. *alii*: *cipó*.

## [folio 42 verso – 2º col.]

## Vi

- 13 *Vinagre*. *caoĩ çái*.
- 14 *Vinda*. *rúra*. *xeroryb* *nde rúra recé*. *gaudeo de adventu* [[]] *tuo*
- 15 *Vingar se*. *aiépýc*. *recé*.
- 16 *Vinha*. *mitýma*.
- 17 *Vinho*. *caoĩ*. *vinho tinto*: *caoĩ piranga*.
- 18 *Vinho forte*. *caoĩ acý*. *ut*: *çacý eaõí có caoĩ*.
- 19 *Vinho velho*. *caoĩ ymána*. *novo*: *caoĩ pyçacú*.
- 20 *Vinte*. *xepó*, *xepý*.
- 21 *Viola*. *lyra*. *goararápéba*.
- 22 *Violar* ou *deflorar* a *virgem*. *amombuc*, *ajuntando* [[]] *lhe a sojeita*, ou no *confessario* [confessionário] *só*: *cunhá*.
- 23 *Violentar*. *vim inferre*. *amonhang*  $\vee$  *aioóc* ou *qlqr* [[]] *outro verbo seg<sup>do</sup>* o que se diz *ajuntandolhe*: [[]] *cemimotára* [cemimotareyma] *rupi*. *ut*: *araçó* *peró* *xeirúmo cemimo*=[[]]tareyma *rupí* [‘leve Pedro comigo contra a vontade dele’]. *petrum invitum mecū duxi*.
- 24 *Vir*. *aiur*  $\vee$  *aiori*.
- 25 *Virar* como o *espeto* ou a *ponta* ou *cabeça*, ou a *pipa*, [[]] *pao*, *arca*, *embarcaçõ qlqr*. *arobác*.
- 26 *Virar* *pondo* o que estava da *parte* de *riba* p<sup>a</sup> a *baixo*. [[]] *aimoiereb*. *vul*. *amoieréo*.
- 27 *Virarse* a *peessoa* p<sup>a</sup> *outra* *banda*. *abac*. *anherobác* [[]] *aierobac*. *aiereo*. e assim se diz *tambem*, qdo a [[]] *peessoa*, qz *está* de *costas*, se *vira* pelo *contrario* [[]] *do* que estava.
- 28 *Virilha*. *v*. *verilha*.
- 29 *Virtude*. *tecó catu*. se he *bontade* [bondade] *natural* ou *boa* *in*=[[]]dole: *angaturáma*.
- 30 *Virtuosa* *peessoa*. *aba angaturám*.
- 31 *Visitar*. *aioçúb*. ñã se *uza* ao *presente*, *salvo* que [[]] no *gerundio*. *ut*: *tiaço mbãé acybóra çúpa*. *vamos* [[]] a *visitar* os *doentes*. em *lugar* do d<sup>o</sup> *aioçúb* *hoje* [[]] *uzaõ*: *acepiác*.
- 32 *Vista*, *aspectus*. *xerepiacába*. *icatú* *nde repiacáva*
- 33 *Vista aguda* dos *olhos*. *xereçápyçó*. *teçapyçó*. *teçapyçó*.
- 34 *Vista curta*. *naxereçápyçói*. *vul*. *nití xereçá pyçó*.
- 35 *Vituperar*. *aroirõ*.
- 36 *Vivo*, *esperto*. *kyrýbába*
- 37 *Viver*, *morar*. *v*. *morar*.
- 38 *Viver* a *seu* *gosto*. *aicó* *xeremimotára* *rupí*. [[]] *Viver* *virtuos<sup>mte</sup>* [virtuosamente]. **angaturáma aicó**. *langaturáma* [[]] *oicó*. *rel*. *elle* *vive* bem *virtuos<sup>mte</sup>*. – *viver* [[]] *mal*. *naicó* *catú*. *vul*. *nití aicó* *catú*.
- 39 *Viver* m<sup>tos</sup> *annos*. *aicobe*  $\vee$  *aicó* *catú*.
- 40 *Viver* em *paz*. *aicobe*  $\vee$  *aicó* *pucúñ*.
- 41 *Virar* os *cantos* da *casa* p<sup>a</sup> *buscar* *amomurõ* *xeroca*.
- 42 *Virar* os *mattos* p<sup>a</sup> o *mesmo*. *acaámomurõ*. *acaamboí*.
- 43 *Viver* com *alguem*. *aicó* *irúmo*.
- 44 *Visco* ou *visgo*. *pamong*. *ipamong*. *rel*. *está* *visquente* [visguento]. [[]] *á*. *xepamóng*. *alii*: *ycyca*. *xeycýca*.



## Un Uo

- 1 Ungir? apixio. alii: akyty.
- 2 Unkas da mão. po ape. dos pes: pyape.
- 3 Unkas de fome. v. encafo.
- 4 Unica coisa. oiepi mbae.
- 5 Unir, conglutinare. amoiar.
- 6 Unir, ajuntar. açanhar.
- 7 Untar. akyty v. apixio.
- 8 Unta. cagocra.
- 9 Untura. picipaba.

## Uo

- 1 Uoar. abebé. freq: abebé bebé. alii: avevé. ovevé. rel.
- 2 Uoavor paice. pira bebé.
- 3 Uoar junto. abebé oiepegocá. rel.
- 4 Uoar a miúdo. freq.
- 5 Uogar a embarcação, ou remar. aiapucú.
- 6 Uogar, proficere navigando. Orata ygara.
- 7 Uolta fazer o caminhar. andakiman v. aiakiman  
fazer mte. voltas: aiakimaniman.
- 8 Uoltar sobre os inimigos. acierco. uge.
- 9 Uoltas mte. ter o rio, caminho. aiakimaniman.
- 10 Uoluntariamente. xereminotara ruzi.
- 11 Uoltar, virar. aet. amoiereó.
- 12 Uolver. v. virar.
- 13 Vomitar. aveên. v. amoietyri, cujo accusativo he o que  
se vomita.
- 14 Vomito. vecna.
- 15 Vomitorio. pocanga aveenaóama v. oveengoráma.
- 16 Vonlade. mimotara. michi videtur omittendum: mi  
Sum artem, qua attribuit pronomibus syllaba  
mi: eg. xeremi, nderemi, cemi.
- 17 Vonlade. he de comer. aiucei. de beber. xucú.
- 18 Uos outros: pe, peé. vossa coisa. pe mbae.
- 19 Uoz. nheenga. alta. nheengata. baixa: miri v. mevé.
- 20 Uozaria. mira çapucicaba.
- 21 Uozear. açapucá. a miúdo. açapucáqueá.

## Ur Uz

- 1 Urbano. aba catu.
- 2 Urtica. pygnó çygnó v. melius: çygnó çygnó.
- 3 Urtanza, urto. keó. xerco ruzi. fienda confusiva meá.
- 4 Uzar de alguma coisa. aipurú vul. aquirú.
- 5 Uzurpar. apyuro. xemonda. amondaró.
- 6 Uzurgador. mondocara. se varias vezes felo. mondabó.
- 7 Utíl coisa. mbae catu.
- 8 Uulto. faies. toba. xeroba. vul: xerova.
- 9 Uure de vacca. uber. cáma. idem de goyaz aali.

## Ua

- 1 Uarope. moçanga v. poçanga.

- 2 Lombarda. luere. aiemoçarai. anhemocará. ul: caka:  
moçarai um. xerco. não zombes de mim.
- 3 Lombard com algum, folgar. amoiarú.
- 4 Lombard de algum, fazer estarnio. aiocai.
- 5 Lorra. v. raposa.
- 6 Lunir as orelhas. açapucá açapucá.
- 7 Lunir. stridere. açunung.

A. M. J. e V. M. H. J. G.



## [folio 43 recto – 1º col.]

- Un Vo
- 1 Ungir. apixio. *alii*: akýtýc.
  - 2 Unhas da maõ. po apé. dos pes: pyapé.
  - 3 Unhas de fome. v. encasso [escasso].
  - 4 Unica cousa. oiepé mbaé
  - 5 Unir, *conglutinare*. amoiár.
  - 6 Unir, ajuntar. açanhán.
  - 7 Untar. akýtýc  $\underline{v}$  apixio.
  - 8 Unta. cagoéra. [Interessante: cagoéra é /kab-wer-a/ [kawera], daí o registro alternativo cagoera [kagwera] ou cabagoera [ver em 'gordura'].]
  - 9 Untura. pixipába.

## Vo

- 1 Voar. abebé. freqz: abebé bebé. *alii*: avevé. ovevé. rel.
- 2 Voador peixe. pira bebé.
- 3 Voar junt<sup>nte</sup> [juntamente]: obebé oiepegoaçú. rel.
- 4 Voar a miudo. freqz
- 5 Vogar a embarcaçãõ, ou remar. aiapucúi.
- 6 Vogar, *proficere navigando*. Ovatá ygára.
- 7 Volta fazer o caminhante. anhatimán  $\underline{v}$  aiatimán  
[ ] fazer m<sup>tas</sup> voltas: aiatimatimán.
- 8 Voltar sobre os inimigos. aieréo. çupé.
- 9 Voltas m<sup>tas</sup> ter o rio, caminho. aiatimatimán.
- 10 Voluntariamente. xeremimotára rupí.
- 11 Voltar, virar. act. amoieréo.
- 12 Volver. v. virar.
- 13 Vomitar. avëen.  $\underline{v}$  amoiebýri, cujo acusativo he o que [ ] se vomita
- 14 Vomito. veéna
- 15 Vomitorio. poçanga oveenaóama  $\underline{v}$  oveengoaráma.
- 16 Vontade. **mimotára. mihi videtur omittendum: mi**  
[ ] **Sēum [secundum] artem, quæ attribuit**  
**pronomínibus syllabā [syllabam]** [ ] **mi: v.g.**  
**xeremi, nderemi, cemi.**
- 17 Vontade te [ter] de comer. aiucéi. de beber. xeucéi.
- 18 Vos outros: pe, peé. vossa cousa. pe mbaé
- 19 Voz. nheenga. alta. nheengãtã. baixa: mirí  $\underline{v}$  mevé.
- 20 Vozaria. míra çapucaicába.
- 21 Vozear. açapucái. a miudo. açapucápucái.

## Ur Uz

- 1 Urbano. abá catú.
- 2 Urtica [urtiga]. pygnó pygnó  $\underline{v}$  meliùs: pynó pynó.
- 3 Uzanza [usança], uso. tecó. xerecó rupí. *secundū consuetudinē meā*.
- 4 Uzar de alguã cousa. aipurú *vul.* apurú.
- 5 Uzurpar. apycyrõ. xemondã. amondarò.
- 6 Uzurpador. mondoçára. se varias vezes felo: mondabóra.
- 7 Util cousa. mbaé catú.
- 8 Vulto. *facies*. tobá. xerobá. *vul.* xerová.
- 9 Uvre de vacca. *uber*. cáma. *idem de qocm̃q̃z aãli* [de *quocumque animali*]

## Xa

- 1 Xarope. moçanga  $\underline{v}$  poçanga.

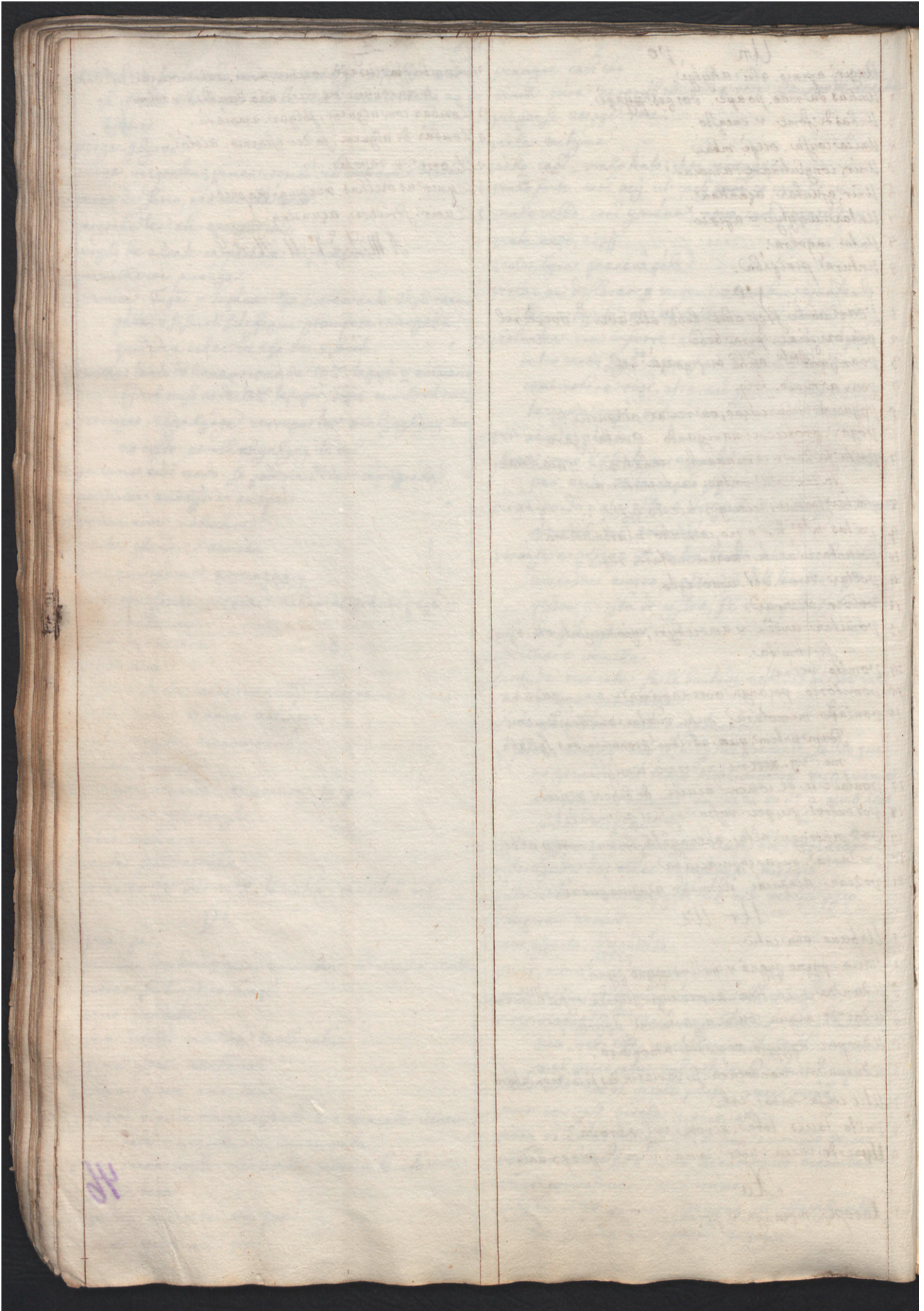
## [folio 43 recto – 2º col.]

## Z

- 2 Zombaria [zombar] *ludere*. aiemoçarai. anhemoçarái. *ut*: enhe=[ ]moçarái ume xe recé. naõ zombes de mim.
- 3 Zombar com alguem, folgar amoiarú
- 4 Zombar de alguem, fazer escarnio. aioiái.
- 5 Zorra. v. raposa.
- 6 Zunir. *stridere*. açunúng.

A.M.D. ð V. M. H. ð G.

[Ad Maiorem Dei et Virginis Mariæ Honor et Gloria]

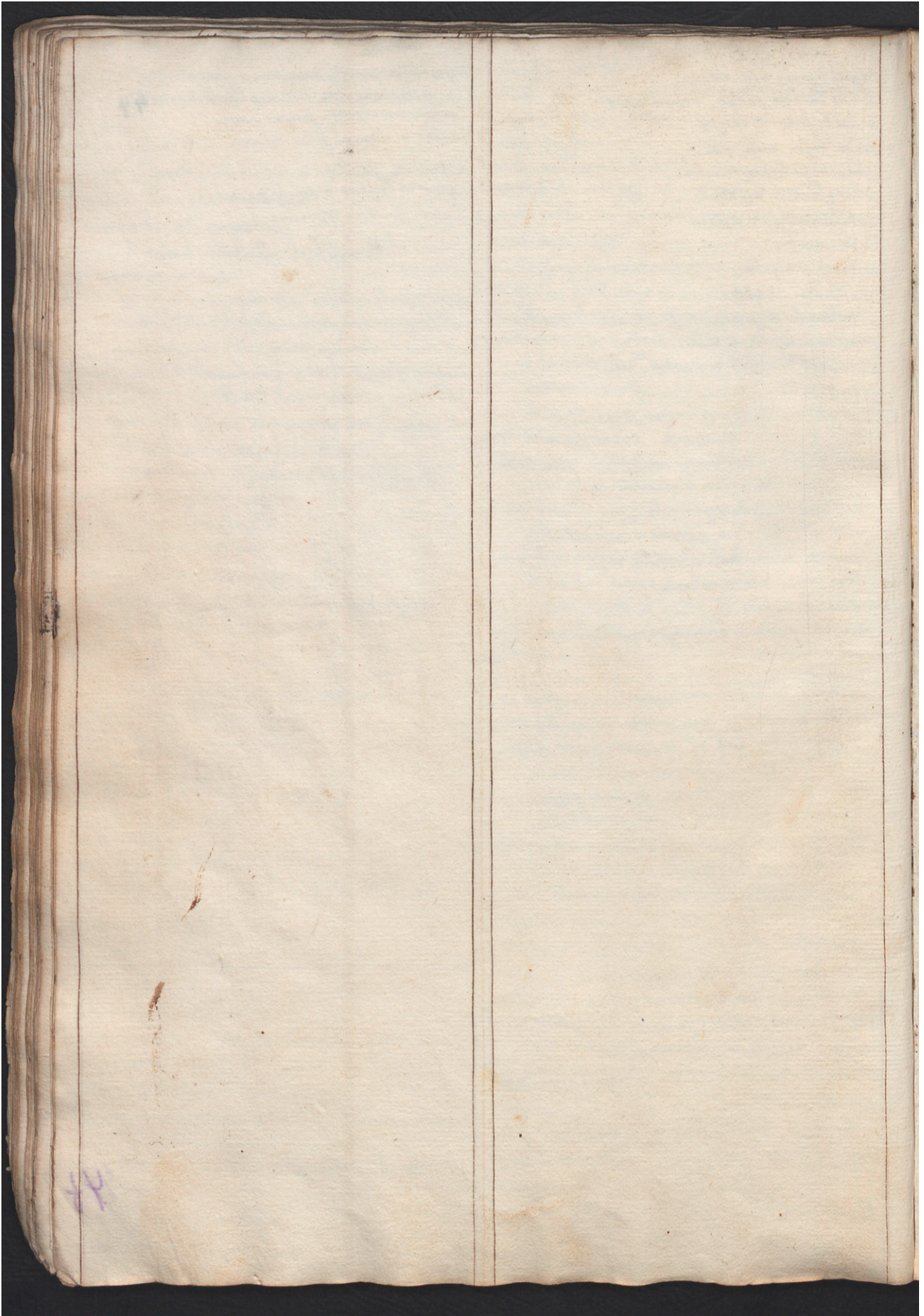




44

48







# Edição Diplomática

## Segunda Parte: *Língua Geral* *Amazônica – Português*

(antes de 1756, Biblioteca Municipal de Trier, Alemanha)

Nesta parte, e diferentemente da primeira parte, *v* [*vide*] pode significar ‘*vel*’ ou ‘*vulgo*’, mas também ‘*ver*’, ‘*veja*’. Outras abreviaturas: *℄* letra riscada, *þ* ‘*per*’.

Embora a maioria dos verbetes desta segunda parte tenha correspondência na primeira, alguns verbetes não têm. Não se indicam os casos de não-correspondência, mas apenas os verbetes que mostram particularidades notáveis, por exemplo divergências na forma ou no significado, e lapsos.

Explicação do uso dos colchetes [...], das parênteses (...) e das barras verticais []]:

**Colchetes [...]**: extensão de todas as formas abreviadas do latim e do português; correção de formas erradas da Língua Geral e do Português (até do Português da época).

**Parênteses (...)**: extensão de tudo quanto se agrega por parte dos editores, como comentários dos editores e traduções de exemplos em Língua Geral (com a indicação do significado entre aspas simples ‘...’).

**Barras verticais []]**: marcam a separação das linhas do manuscrito lá onde houver verbetes de mais de uma linha.

**negrito** : aditamentos posteriores, do autor ou de outras pessoas.

*itálico* : expressões em línguas estrangeiras (latim, alemão, etc.).



AB

- 1 Aba: teocuaab. pessoa prudente.
- 2 Aberab. resplandecer. reluzir.
- 3 Aberaberab. resplandecer a miudo.
- 4 Acaangab, amoaangab. medir. aballizar, e assinalar.
- 5 2 Acheuab. alus: achenhao. fechar grol
- 6 Acauab. viver a pessoa ou aal.
- 7 Acohuab. fechar a porta.
- 8 Aiab. nacer o pinto ou q' q' passar. abrirse a flor.
- 9 Aiabab. fugir. vul. aiavau. <sup>Logi: sunari. pyrarcia</sup>
- 10 Aiabaiabab. fugir a miudo. <sup>ibot. queret tu fugir</sup>
- 11 Aiapiab. e aiapiab. dar uhlada na cabeça. <sup>Logi: atiauy</sup>
- 12 Aicuab. vul. auuab. feber. eraticobu.
- 13 Aicuab. appareer.
- 14 Aico angaipab. peccar. uapuiua.
- 15 Amoaauab. adverte o outro. a.
- 16 Amoaauab. uriar ou fazer urcer. a.
- 17 Amoiab. tirar os pintos a gall.
- 18 Amombab. acabar. ac. langoru.
- 19 Amotigymbab. fortalecer a outro. <sup>Logi: popyangji</sup>
- 20 Amongab. penetrar ou roar, crivar. e amogab.
- 21 Amonhangwab. fazer labor.
- 22 Amoiabab. fazer fugir.
- 23 Anopouab. fazer que se acostume.
- 24 Anopuchupab. enfadar. a. if admirar a outro. agastar
- 25 Anoteocuaab. aconselhar. a.
- 26 Anhemo angaipab. peccar.
- 27 Anhemotigymbab. ser valente, forte tomar alento.
- 28 Apab. acabar se. freq. a papab. alit: apao. aicohorai.
- 29 Apouab. estar acostumado. N. negal. niki apouab.
- 30 Anopoiabab. fazer outro habil de maos, ou que faza
- 31 F Achiendab. fechar se
- 32 Niki aicuab e naicuab. desappareer
- 33 Niki aicuab. <sup>(Anopouabi)</sup> nao saber.
- 34 Niki apouab. nao estar acostumado.
- 35 Acauab. ser an ziano.
- 36 Acauab. nde aicuab. iacuab. estar a rixa a casa, pira
- 37 Acauab. ul: pira iacuab. o pira esta a rixa.
- 38 Acauab. ser roim em costumes, impertinente.
- 39 Acauab. ser valente, forte. e. ser aningo.
- 40 Xepocabab. vul. xepoiavau. ser habil de maos, fazer
- depreza. xepobebi

AB

AB. AC.

- 40 Xepuchupab. estar enfadado. N. anir aborid. if admirar se
- 41 Xetecouab. ser prudente. 45
- 42 Xobagal. benzer ou dar senao. anhecovatib benzer se. <sup>Logi: ex roa el agas</sup>
- 43 Xipyncoab. vi. aipyncoao.
- 44 Anoteocuaab. aconselhar a outro.

Ac

- 1 Abai. e ankerobai: aicobai. virar se a pessoa, canoa
- para outra parte.
- 2 Ababai: estrabuxar se se soltar.
- 3 Aca. arrancar se. N.
- 4 Acalatav. abalar a miudo.
- 5 Acatav. estar abalado. N. como os dentes. <sup>Logi: tremoni. oxi</sup>
- 6 Acauav. ser largo como lunos <sup>aremoni</sup>
- 7 Acepiai. ver. atopiaki.
- 8 Acoacamutav. amarrar entre si os carneiros. ariolare.
- 9 Amobai. e amovai. virar. a.
- 10 Amoiav. arrancar o fingado. a. <sup>Logi: avicop.</sup>
- 11 Amocatai. abalar. a. abanar o que esta fincado
- 12 Amocatacatav. abalar a miudo. a.
- 13 Amogav. alit: amobai. aodar a outro. <sup>Logi: vithiofu pu</sup>
- 14 Apav. acovai. N. <sup>Logi: urevac</sup>
- 15 Anhepiav. e aiepiav. ver se no espelho.
- 16 Arobai
- 17 Xerembetatai. bater os dentes for frio.
- 18 Xerankatatai
- 19 Amotai

Mae prop Ac

- 1 Ac. e ahe. este e esse ou isto.
- 2 Ac. he verdade. aije ai. aije ipoi ai. por acceptantis.
- 3 Aebai. cobai. icobai. esta coufa.
- 4 Ahe. digo. anhe ai. afirmar.
- 5 Abai tai. quem he?
- 6 Aipobai. isto e isto, de que se falla, sem mostrallo.
- 7 Amae. olhar. recu. <sup>Logi: oiva</sup>. emae xerei. eriaci xel
- 8 Amae. maie. olhar a miudo.
- 9 Amoc. algu.
- 10 Amocai. sear ou tostar ao fogo. <sup>Logi: atonca</sup>
- 11 Amoc. e amocui. salgar, ou aocar. atonca
- 12 Amombai. alguã outra coufa. e alguã coufa.
- 13 Anuã aipoi ai. aprovar o que se diz.
- 14 Anhemai. ver se no espelho.
- 15 Cobai. esta coufa







*Ne*

16 Cimbãe. qdo. em qz tempo assim praet como futuro. <sup>~nimo</sup> 27  
 17 Mbãe. coufa. mbãe fãe: que, q ueres. mbãe amo. outro. 28  
 18 Mbãe. cae. ul. pra cae. <sup>caezangai. mibãe. qre qre. caezangai. mibãe.</sup> 29  
 19 Mbãe. rece. fãe. ? por que coufa? garetãezangai. 30  
 20 Mbãe. rãma. para que. <sup>~nimo</sup> 31  
 21 Maiore fãe. ? como de que maneira. rap. carapoi. 32  
 22 Mamelãe. ? ajuntando oco v oco, p<sup>o</sup> onde foyr aonde estã. 33  
 23 Morekingãe. vul. = vãe. a qlqr coufa, que he branca. 34  
 24 Mãe. alquidar. 35  
 25 Crepebãe. unica. ufa. tomungãe. oipe. tomungãe. 36  
 26 fãe. di. z ou di zem. vq. oco gãe. di zem que foy. 37  
 27 fãe. di. zas que denota interrogãõ. 38  
 28 fãe. velho. ikipãe porã. aionãe. 39  
 29 Umãbãe. o v a qual. 40  
 30 Cibãe. o que estã v he posto vq. cat pag. g. icahãbãe. 41  
 Cibãe. o que estã a mão direita delle. 42  
 31 Ogoatãbãe. o que passa. perupi ogoatãbãe. o que passa pelo aminho. 43  
 32 Cera. pãebãe. rel. Top. vulgo nãe se ufa. aballãdo, nome do, affamado. vul. abã. rel. v moazãe. 44  
 33 Uubãe. 45  
 34 Cera. romimbãe. affamado. inuã. v xerãe. roã. effar affamado. 46  
 35 Uimãe. aquelle. 47

*Si. Ay.*

1 Si. mibãe. Max. tomãe. di. z. mibãe. 1  
 Si. nangãe. de. nenhuma maneira. 2  
 3 Acãe. quemar. se. di. v inter. eio dolentis. Rap. Apãe. porã. 4  
 5 Apãe. grotar. chamando. rap. aicãe. 5  
 6 Kardã. arrancar. a outro. a. 6  
 7 Aicãe. arrancar. se. 7  
 8 Anhemocãe. v anhemocãe. brincar. ou Zombãe. rap. 8  
 9 Xerãe. roã. mentir. totenerãe. 9  
 10 Xioãe. efarãe. a. Aporoãe. abll. efarãe. genãe. 10  
 11 Amocãe. fãe. crepo. fãe. zãe. a. atã. bybye 11  
 12 Amocãe. efarãe. apãe. 12  
 13 Amocãe. efarãe. aos inimigos. 13  
 14 Amocãe. apãe. a. 14  
 15 Amocãe. allegãe. o frãe. a. 15  
 16 Amocãe. fãe. zãe. por se. vã. pyãe 16  
 17 Amocãe. fãe. zãe. de o lugar. ul. Xyãe. xemãe. roãe. 17  
 18 Amocãe. fãe. zãe. 18  
 19 Anhemocãe. allegãe. se. 19  
 20 Anhemocãe. por se. de joelho. anhemocãe. ucar. apãe. 20  
 21 Ay. prequãe. animal. vprimãe. aig. 21  
 22 Ay. beber. agua. 22  
 23 Cãe. estã. a zãe. rel. 23  
 24 Cobãe. da banda. de alem. covãe. rap. 24  
 25 Comãe. fãe. zãe. rap. marãe. 25  
 26 Comãe. fãe. zãe. bico. de qlqr. fãe. 26  
 27 Ubyãe. vara. vergãe. ou fãe. rap. 27

*Si.*

28 Xaxãe. nãe. tenho. dentes. seu. de. dentado. 28  
 29 Xãe. queima. como. pimenta. 29  
 30 Xãe. aua. castã. de. formiga. de. mais. ainda. do. 30  
 que. a. locangãe. mas. nãe. causa. febre. 31  
 32 Xãe. olhos. pequenos. 32  
 33 Xãe. lagrimas. 33  
 34 Xãe. fer. crepo. 34  
 35 Xãe. fer. pago. xaxãe. fer. pago. de. 35  
 36 Xãe. xaxãe. Xunãe. os. ouvidos. 36  
 37 Xãe. fer. a. boca. aberta. 37  
 38 Xãe. Xãe. Xãe. Xãe. 38  
 39 Xãe. Xãe. Xãe. Xãe. 39  
 40 Xãe. Xãe. Xãe. Xãe. 40  
 41 Xãe. Xãe. Xãe. Xãe. 41  
 42 Xãe. Xãe. Xãe. Xãe. 42  
 43 Xãe. Xãe. Xãe. Xãe. 43  
 44 Xãe. Xãe. Xãe. Xãe. 44  
 45 Xãe. Xãe. Xãe. Xãe. 45  
 46 Xãe. Xãe. Xãe. Xãe. 46  
 47 Xãe. Xãe. Xãe. Xãe. 47

*Am*

Amocãe. encostar. se. 1  
 Amocãe. fãe. zãe. campãe. 2  
 Amocãe. levantar. a. alãe. a. outro. 3  
 Amocãe. belãe. em. si. 4  
 Amocãe. belãe. a. 5  
 Amocãe. levantar. se. 6. alãe. se. belãe. se. 6  
 Amocãe. alãe. xaxãe. efarãe. 7  
 Amocãe. fer. bom. xaxãe. he. bom. homem. 8  
 Amocãe. fer. offãe. em. costãe. 9  
 Amocãe. fer. offãe. em. palãe. 10  
 Amocãe. vãe. vãe. vãe. vãe. 11

*An*

Anãe. ajuntãe. o. efarãe. 1  
 Anãe. andar. em. roda. anãe. vãe. se. se. 2  
 Anãe. vãe. vãe. vãe. vãe. 3  
 Anãe. anãe. anãe. anãe. 4  
 Anãe. embãe. fãe. zãe. se. se. 5  
 Anãe. vãe. vãe. vãe. vãe. 6  
 Anãe. empurrãe. a. vãe. para. qz. alãe. se. vãe. 7  
 Anãe. amãe. se. 8



## [folio 45 verso – 1º col.]

Ae

- 16 Erimbãè. qdo [quando]. em qz [que] tempo assim  
præt. como futuro. **Xapi: = nímoi**  
(Mawé *nimo* ‘muito tempo atrás’)
- 17 Mbãè. cousa. mbae tàè ? que queres? mbae amò.  
outro **Xapi: moabi.. cad gangëi. mbaetae**  
**erepotar? cadgangeituii**
- 18 Mbãè caë (‘alguma coisa tostada’). *ut:* pirà caë. peixe  
seco, tostado. **píra moncaë.**
- 19 Mbãè recè tàè? porque cousa? garetegeangi? (Xapí?)
- 20 Mbãè ráma. para que : **Xap. evanaei?**
- 21 Maiavetãè? como de que maneira. **Xap. carapoi?**  
(Mawé *karãpëi* ‘quando’)
- 22 Mametãè? ajuntando oço y oicò, p<sup>a</sup> onde foy? aonde  
està?
- 23 Morotingbãè. *vul* = vãè. a qlqr [qualquer] cousa, que  
he branca. **Xap. ikicing** (Mawé *ikytsin* ‘é branco’).
- 24 Nhãè. alguidar.
- 25 Oiepébãè. única cousa. **tomungvad. oiepe: tomúngi.**  
(o acréscimo posterior deve ser Xapí)
- 26 pãè. diz ou dizem. v.g. oçò pãè. dizem que foy.
- 27 Tãè, diçao que denota interrogação.
- 28 Tuibãè. velho. itipad pórëi. aitoriai. (As duas últimas  
expressões parecem ser Xapí)
- 29 Umambãè. o y a qual.
- 30 oïbãè. o que está y he posto v.g. Cat pag 91. iecatuába  
cotý oïbãè. o que estava a [à] maõ direita delle.
- 31 ogoatãbãè. o que passea. pérupí ogoatãbaè. o que  
passa pelo caminho
- 32 Cera pöembaè. rel. Top. *vulgo* naõ se usa. aballizado,  
nome=ado, affamado. *vul.* aba retè, y moacára.
- 33 Uubãè
- 34 Cera ponimbãè affamado inusit. a xeréra poà. estar  
affamado. (linha intercalada posteriormente)
- 35 Uimãè aquelle.
- Ai. Ay.
- 1 Aì. minha may. tambem se diz: maï ài. (linha interca-  
lada posteriormente)
- 2 Aanangai. de nenhuma maneira.
- 3 Acáì. queimarse. N. *itz interjectio dolentis.* **Xap.**  
**Aricaipori=téai.**
- 4 Açapucái. gritar chamando. **Xapi. aicara**
- 5 Acarái. arranhar a outro. a.
- 6 Aiecarái. arranharse. N.
- 7 Aiemoçarái y anhemocarái. brincar ou Zombar  
**Xapi: aremociarè**
- 8 Aiererogoái. mentir. **Toteneréei.** (Xapí?)
- 9 Aiorái. escarniar.a. Aporoioíai. *absl.* [absolute]  
escarç. [escarniar] gente.
- 10 Amoapixái. ser crespo fazer. a. atãbybýc
- 11 Amoçái. espalhar. açapujacà
- 12 Amoçaçái. espalhar aos inimigos.
- 13 Amoçapucái. apregoar, promulgar. ybyaicárai
- 14 Amoeçãì. allegrar o triste. a.
- 15 Amonhenepiái. fazer por se. *vdtz* [videtur] pýai.
- 16 Amocoerái. enfadar se o lugar. *ut:* kyçaba xemocoerái.
- 17 Amoyai. fazer suar
- 18 Anhemoeçãì. allegrarse. a.
- 19 Anhenepyaì. pôr se de joelho. anhenepyaì ucar,  
ajoelhar a outro.
- 20 Áy. prequiça [preguiça] animal. *exprimitz* [exprimi-  
tur] aig (/ai/ ou /a?i) ?
- 21 Auý. beber agoa.
- 22 Cáì. està azedo. rel.
- 23 Çobái. da banda de alem: çovaiupéi.
- 24 Comandaí. feijoens. **Xapi: murui** (malentendido? ‘fei-  
jões’ Mawé *kumandá*, Mawé *murui* ‘formiga-leão’).
- 25 Camarapecoái. bico de qlqr [qualquer] teta.
- 26 Ybyrai. vara. verga ou pao peq<sup>no</sup>

## [folio 45 verso – 2º col.]

Ai.

- 27 Naxerái. naõ tenho dentes, sou desdentado. (sorpren-  
de a desnasalização: -r-ái, em lugar de -r-ãi; a forma  
positiva da LGA é -ánha, xe r-ánha, forma que inclui  
a nasalidade).
- 28 Táì. queimar como pimenta.
- 29 Tapiái. huã casta de formiga gde, mais ainda do  
que a tocangkýra [tocandýra], mas naõ causa febre.
- 30 Teçai. olhos pequenos
- 31 Teçay. lagrimas.
- 32 Xeapixai. ser crespo.
- 33 Xeái. ter papo. xeaicu. ter papo gde [grande].
- 34 Xepyça oçopucái [oçapucái]. Zunir os ouvidos.
- 35 Xejuruiái. ter a boca aberta
- 36 Xejereragoái { mentir.
- 37 Xeituragoai { Top. Cat. fol. 233.
- 38 Xequerái y xecoerái. estar enfadado do lugar, ou  
aborrido da ocupaçãõ. *cũ* [cum] recè *rei, quæ causat*  
*horrorè.* [[]] ouvi tambem: xeporái.
- 39 Xereçarái. çui. esquecerse.
- 40 Xereçarái. recè. esquecerse de fazer alguã cousa  
encomendada por inadvertencia.
- 41 Xereçayçái. lagrimas como quer.
- 42 Xeryái. suar estar suado.
- 43 Aiopoái. ordeno a alguem, que faça alguã cousa. Cate.
- 44 Xeieíai. repunhar como crianza a quem quer tomala.
- 45 Caíai. delgado homem.
- 46 Háì. diz o que sente d’outro. arte.  
*Anhemoçaçái, forte est error scriptiois, ita ut sit:*  
*anhe=moçainàn. acaütelarse. y anhemoçacuì.*
- 47 Xeremigái. arrecanhar os dentes como caõ.

Am

- Aiemoãm. encostarse. N.
- Amoapytãm. fazer campada.
- Amopuãm. levantar. a. alçar a outro.
- Anhepixam. beliscar em si. N.
- Apixãm. beliscar. ac.
- Apuãm. levantar. N. alçarse **Rebellarse.**
- xeaçãm. alii: xeaxim. espirrar.
- Xeangaturãm. ser bom. ãngaturãm. he bom homem  
ser affavel em costumes.
- xenheengangaturãm. ser affavel em palavras.
- Aropuãm= y =oam [aropoam] levanto comigo.

An

- Açanhàn. ajuntar o espalhado.
- Aiatimàn. andar em roda. anhatimã. aindaqz [ainda  
que] seja pessoa [[]] **como costumaõ os rapazes**  
Açopenhàn, ir enfadados com alguem. commeter  
os inimigos. **acodir a briga.**
- Aiopàn. anhopàn. aybyrapàn. carpentejar.
- Amamàn. embrulhar. fazer feixe. dobrar. amamàn  
**cotinga. colligere vela.**
- Amanhan. vigiar. y aico manhanámo.
- Amoanhàn. empurrar.a. **id est, para qz [que] algũ se**  
**va ou corra.**
- Coemepotaruan. amanhece ja.



An.

Anhan. correr. anhanhan. correr a miudo.  
 Apoyupan. Top. aporepupan. comprar.  
 Acaianan. olhos ligeiros, laivos.  
 Aypavan. vel. mingoar. ou a mare, esta baixa mar  
 co parana.  
 Aeyman. ndeyman. yman. fer velkyfo.  
 Aemba. naman. abairhar.  
 Aiacuban. ampteti = ampterus dare.  
 Aiaunpa. abater, acamar, ou matto ou kerra.  
 anhanhulan. abraçar de glgr sorte.  
 Amomoraigoan, agourar, por via dos passaros.  
 Aipoba. fia. Ang.  
 Akaang. provar, experimentar. acaqaang. arrendar.  
 Acaamondomoang. fui a caça de balde.  
 Akae. monhang. fazer caminho.  
 Acciomonhang. dar ley, ordem. acciomonhang pedro  
 dou ordem ao pedro.  
 Acomoaang. fingir de ir.  
 Aiatimonhang. fazer o ninko glgr ave ou aal.  
 Aimoang. Imaginar, fingir, supor.  
 Aimonhang. fazo. vul. amonhang.  
 Amaramonhang. brigas.  
 Amomoraang. fazer praca ao lozpede, ou glgr outro.  
 agradavel. Per. bingai. deffo. n. pamento.  
 Amopapang. facuor como balao, taboa e glgr panno  
 ou semelhança coisa.  
 2 Amopirang. fazer vermelho. lingir de vermelho.  
 1 Amopararang. rodar pelo chao.  
 Amoporang. fazer fermofo. enfeitar. fermojar.  
 Amoroang. fazer outro soffrido, paciente.  
 Amoroayang. fazer refriar.  
 Apararang. rodar pelo chao.  
 Aporomonhang. gerar filhos.  
 Apyyomonhang. comegar hua coisa, ou ser pro a fazela.  
 Amamonhang. fazer aldeia, povoalla de novo.  
 Atyayaang. galgar o vaõ do rio.  
 Depirang. estar vermelho. serobapirang. Kenho offho  
 vermelho.  
 Regorang. ser fermofo.  
 Lerocang. ser soffrido, paciente.  
 Leroyang. estar frio.  
 Aticang. estar enuto. H.  
 Amotiang. enugar o molhado. a.  
 amonoang. ajuntar o espalhado, esturijõ. amonoang.

No

Acaao. usar. Acao. faler risos in modu cruiz  
 Acaao. passar. 46  
 Aciendao. fechar gelma.  
 Acotendao. fechar a porta.  
 Acoerao. convalescer. H. vaicrab. falo. apocrab = ao.  
 Acurao. chamar nomes ruins.  
 Acuracurao. freq. prioris.  
 Aiapirao. dar cutilada na cabeça.  
 Aiacao. pelear, reprehendere.  
 Aiciurao. soltar se, defalar se, defforcer se. deffugar se.  
 da m. r.  
 Aieendao. fechar se. gre<sup>mt</sup>  
 Aieporao. mesmo com aiciurao.  
 Aiurao. soltar, defalar, defforcer, deffugar os casa-  
 dos. ac.  
 Aporao. idem u aiurao.  
 Aytao. nadar.  
 Amocacao. fazer passar.  
 Amocoerao. fazer convalescer.  
 Amocuaao. gastar.  
 Amombao. acabar o comegado.  
 Anhangao. reprehender. aiazao.  
 Acao. acabar se. opao, v opaltan. opaline, ful.  
 Aegacao. proteger o rio.  
 Aepietao. atolar de glgr modo.  
 Amopocao = ab. farar curar. xil. Bateh.  
 Aimoiciab. alii aimoiciab. igualar e desigual. alii amoi  
 iave. aimoiciab. igualar se. cum rec. Pak. n. 45  
 Aipyneciao. passar se diante de alguem sem fãndalo.  
 Aiao. pelear. reprehendere. in verbo abir diidã. uã u aias.  
 Aar. cair. diidã. pytya. oarua. ja anoitece.  
 Aiar. tomar. acitar. com qui.  
 Aiepirar. abrir se. anhepirar. abrir se. gerl<sup>mt</sup>  
 Aipirar. abrir gre<sup>mt</sup>. acil. Top. aipirar.  
 Aipopirar. abrir effendendo como algodao.  
 Aienondear. tomar a dianteira. anticiuar o caminho.  
 Aieobiar. permudar.  
 Aiegotar. chegar ao porto. apogarse v.g. doença  
 Aieobiar. esperar em alguem, confiar, ou fiar se  
 de algum.  
 Arobuar. crer.  
 Acaquiar. obedecer.  
 Aopar. empancirar.  
 Aacar. dizer. a.  
 Amoielar. misturar, confundir.  
 Aielear. misturar se.  
 Anhelcar. dizer se. H.  
 Aiepiar. adargarse. H. futo se protegere

44



## [folio 46 recto – 1° col.]

## An

Anhan. correr. anhanhan. correr a miudo.  
 Apyrupàn. Top. aporepyàn. comprar.  
 teçainàn: olhos ligeiros, lascivos.  
 Typavàn. rel. mingoar. ou a maré está baixa mar  
 cõ paranà.  
 Xeymàn. ndeymàn: iymàn. ser velhusco.  
 Açambè mamàn. ~~id~~bainhar  
 Aiaiubàn. *amplecti* √ *amplexus dare*  
 Acãánupá. abater, acamar o matto ou herva.  
 anhanhuban. abraçar de qlqr [qualquer] sorte.  
 amomoraigoan. agourar por via dos passaros.  
 aipobã. fiar

## Ang.

Açaang. provar. experimentar. **açaçaang.**  
**arremedar.**  
 Acaamondómoang. fui a caça de balde.  
 Açape monhang. fazer caminho.  
 Acecomonhang. dar ley, ordem. acecomonhang pedro  
 dou ordem ao pedro.  
 Açomoang. fingir de ir.  
 Aieatimonhang. fazer o ninho qlqr [qualquer] ave ou  
 aãl [animal].  
 aimoang. Imaginar, fingir, suppor.  
 Aimonhang. faço. *vul.* amonhang.  
 Amaramonhang. brigar.  
 Amoenorang. fazer praça ao hospede, ou qlqr  
 [qualquer] outro.  
**agradavel ser. trazer deshonestamente.**  
 Amopapang. sacudir como balaio, taboa e qlqr  
 [qualquer] panno ou semelhante cousa.  
 2 Amopirang. fazer vermelho. tingir de vermelho.  
 1 Amopararang. rodar pelo chaõ.  
 Amoporang. fazer fermoso. enfeitar. fermosar.  
 Amoroçang. fazer outro soffrido, paciente  
 Amoroyçang. fazer resfriar.  
 Apararang. rodar pelo chaõ.  
 Aporomonhang. gerar filhos.  
 Aiypymonhang. começar huã cousa, ou ser p<sup>o</sup>  
 [primeiro] a fazela.  
 Atamonhang. fazer aldeia, povoalha de novo.  
 Atypyaang. palpar o vaõ do rio.  
 Xepirang. estar vermelho. xerobàpirang. tenho rosto  
 vermelho.  
 Xeporang. ser formoso.  
 Xeroçang. ser soffrido, paciente  
 Xeroçang. estar frio.  
 Aticang. estar enxuto. N.  
 Amoticang. enxugar o molhado. a  
 amonoang. ajuntar o espalhado, *est vitiosū.* amonóong.

## [folio 46 recto – 2° col.]

## Ao

Acaáo. cursar.  
**Ação. fazer riscos in modū crucis**  
 Açaçáo. passar.  
 Acekendáo. fechar grlm<sup>te</sup> [geralmente]  
 Açokendáo. fechar a porta.  
 Acoeráo. convalescer. N. √ **acoerab. Cate. apoerab** √  
**ao.**  
 Acuráo. chamar nomes ruins.  
 Acurácuráo. *freqz.* [freqüentativo] *prioris* [(significado  
 do verbete) anterior].  
 Acapixáo. dar cutilada na cabeça.  
 Aiacáo. pelear, *reprehendere.*  
 Aieiurao. soltarse, desatarse, destorcerse. de desquitar  
 se da m<sup>er</sup> [molher]. N.  
 Aiekendáo. fechar se grl<sup>nte</sup> [geralmente]  
 Aieporáo. mesmo com aieiuráo.  
 Aiuráo. soltar, desatar, destorcer, desquitar os casa=  
 dos. ac.  
 Aporáo. *idem cū* [o mesmo que] aiuráo.  
 Aytáo. nadar.  
 Amoçação. fazer passar.  
 Amocoeráo. fazer convalescer.  
 Amocucáo. gostar.  
 Amombáo. acabar o começado.  
 Anhangáo. reprehender. aiangáo.  
 Apáo. acabarse. opáo, √ **opauan.** opábinè fut.

**Xeygacão travessar o rio**

Xepyeráo. atolar de qlqrz [qualquer] modo.  
 Amopoeráo √ ab (amopoeráb). sarar curar. act. Catech.  
 Aimoioiáb *alii* aimoieiab. igualar o desigual. *alii* amöi  
 iavè. aiemoioiab. igualarse. *cum* recè. Cate.p.45  
 Aipyneçáo. passar p<sup>a</sup> diante de alguém sem saudalo.  
**Aiáo. pelear. reprehendere. in verbo abrir dicit eē**  
**idē [idem] cū aiab.**

## Ar

Aár. cair. *dicitz* [*dicitur*] *m̄* [*multum*]: pytýna öaruàn.  
 ja anoitece.  
 Aiar. tomar. aceitar. com çui.  
 Aiepirar. abrirse. anhepirar. abrirse gerl<sup>nte</sup> [geralmente]  
 Apirar. abrir grl<sup>nte</sup> [geralmente]. act. Top. *aipirar*  
 Apopirar. abrir estendendo como algodaõ.  
 Acenondear. tomar a dianteira. **anticipar o caminho.**  
 Acecobiar. permudar.  
 Aiepotar. chegar ao porto. **apegarse v.g. doença**  
 Aierobiar. esperar em alguém, confiar, ou fiar se de  
 algum.  
 Arobiar. crer.  
 Açapiar. obedecer.  
 Açopar. empaneirar.  
 Aceptar. deixar.a.  
 Amoieteär. misturar, confundir.  
 Aieteär. misturarse.  
 Anhetear. deixarse. N.  
 Aiepiar. adargarse. N. *scuto se protegere*







## [folio 46 verso – 1º col.]

Ar

Aieporacar. encherse. N. ou mariscar, aindaq3 seja com rede pequena.  
 Aporacàr. encher. saõ alguãs tapuias m<sup>es</sup> [molheres] querendo dizer no confessario: tantas vezes forniquei, dizem: xeporacaruã v aporacaruã xecúia, ocepè etc.  
 Aimocüar. tratar de alguém, ou alguã cousa. recè.  
**Aieapù ucar. fazer affogearse. [affogearse]**  
 Acuapoar. cingira.a. *hoc est per mediū [medium] corpus.*  
 Aiecupoar. ter compaixã. ser benigno.  
 Aporausubar. *abslt. [absolute]* ter compaixã de gente.  
 Apapàr. contar.  
 Apocòar. amarrar.  
 Anhemomotàr. cubiçar a molher, ou qlqr cousa.  
**facio in me esse desiderü [desiderium]**  
 Amoàr. tomar com rede ou laço. *item* embarcar, o que pode andar por seus pes.  
 Atupàr. comungar.  
 Acüabucar. saber <sup>2</sup> fazer <sup>1</sup>. promulgar. *notificare.* acusar.  
 Amoupàr. entortecer, arquear. aleijar, que nada ande.  
 Açovaixàr. Top. *açobaixar v acecobiar.* responder, trocar, ou dar outro em lugar.  
 Amopitubar. fazer outro mofino.a.  
 Xepitubar. estar mofino.  
 Amomaenduar. fazer outro lembrado.a.  
 Xemaenduar. lembrarse. recè.  
 Amoropar. fazer perder a outro.a.  
**Amotar. bene volo. afficior. – Amomotar, facio desiderare. anhemomotar [||] facio in me esse desiderü [desiderium].**  
 Xeropar. perderse. N.  
 Xeapar. estar torto. arqueado. de gente ou aãl [animal] se diz: **xepári** (xe parí, veja-se I, Co 243 e To 62).  
 Aportar. querer. *itz [item] amare impurè.*  
 Aporopotar. ser luxurioso.  
 Aporobiar. abs. crer no que diz a gente.  
**Amoiepotar. com huma brasa ou tiçã acender outros.**  
 Amondar. sospeitar mal. **xemena monda monda amò aba recè.**  
 Amendar. casarse. N.  
**Amoapàr. incurvare inflectere.**  
 Amomendar. cazar os outros.  
 Anhemondeàr. vir a pr<sup>a</sup> [primeira] vez a regras as regras as molheres.  
 Apoar. dar punhadas, ou dar com a maõ.  
 Apoapoàr. *freq. [freqüentativo] prioris [(significado do verbete) anterior].*  
 Aroàr. embarcar cousa, que **naõ** pode andar por si, nem para isso tem potencia, e se leva.  
 Amoar. embarcar, o que pode andar por sim, mas *hic et nunc* **naõ** vay, e se leve [leva], por **naõ** poder, ou **naõ** querer. sigfca [significa] tambem: tirar fogo do fuzil.  
 Amoiar. encostar ou soldar huã cousa com outro.a  
**fazer. aportar o naõ cü recè. empurrar.**  
 Anhemoiar. encostarse, chegarse m<sup>to</sup> [muito] perto p<sup>a</sup> outra cousa.  
**Oronhomoiar. abalroar se huns com os outros, palavras, de que se pode usar na guerra, acommeterã se os inimigos.**  
 Xemaraar. defalecer.  
 Xemembyràr. parir.  
 Xeragycapàr. encolherse os nervos.  
 Xekyràr. mover a m<sup>er</sup> [molher] (veja-se I, Mo 72).  
 Acotiar. pintar. escrever. entalhar. cúia cotiaba. cuia= pintada

## [folio 46 verso – 2º col.]

Ar

Atiar p<sup>a</sup> [para] ilharga, pa [para] que vire a canoa.  
 Açaangaatiàr. retratar.  
 Xemembyrakyràr. abortar a femea. rel: ikyràr. v **xekyrar. ikyrar rel.**  
 Xemorerecoar. ser agazalhador. **recè.**  
 Xeracuar. vir a sessaõ.  
 Aticoar. dereter.[derreter] a. a maneira como sal ou a f<sup>a</sup> [farinha] na agoa. sendo composto de tÿ, que quer dizer: cousa liquida, porq3 naõ se escreverã: atycoàr ? (veja-se I, DE 121).  
 sAieticoar. derreterse, da d<sup>a</sup> [dita] maneira.  
 Xeangaibàr. estar magro N.  
 Anhemoangaibàr. emagrecer.N.  
 Amoangaibar. fazer magro. a.  
 Aiecotyàr. fazer amizade, camaradajem. naõ se uzaõ desse verbo, mas tambem o Cate. fol. 237 poem: ereie=cotyape nde nhemoia recè.  
 Acecàr. buscar.  
 Açãobar. ameaçar com a maõ o páo.  
**Açaçapàr. abafar hê pegar alguém**  
 Xemaramotàr. brigoso ser. abã maramotaçára **homè brigoso. agastarse.**  
 Aimojuçar *vul.* amajuçar queimar como alguns frutas, que che=gando as no rosto ou outra parte ardem causando tambem comichaõ, como v.g. ortiga *latinè: urtica.*  
 Aiàr. estou pegado. naõ he irregular, como outro aiàr que sigfca [significa] tomar. oiãrãtã cerã iãõba inu pãçagóera  
 recè? **Cate. pag. 89 estava sua roubeta m<sup>to</sup> [muito] pegada nas chagas? item apegarse. mbãe acÿ oiãr xe recè.**  
 Au.  
 Au } comer ou sorver  
 Ambaeu  
 Amocau. dar vinho a beber.  
 Amoa. imaginar, cuidar.  
 Apromocau. dar vinho a gente p<sup>a</sup> beber.  
 ýtaú. agoa p<sup>a</sup> beber.  
 Míngau. papas ralas.  
 Opindáú. rel. fallando se do peixe. *id est:* o peixe pica o anzol: ou come a isca.  
 Typáu rel. *sequentis verbi.* está secò.  
 Xerypàu. secarse o licor, ou estar seco.  
 Ba. v Aba.  
 Abã. pessoa qlqr. varão. *item* cabelo qualquer  
**Açaba. signü per modü crucis v modus illd [illud] facienda [faciendi?]**  
 Abapucuçába. estatura ou comprimento da pessoa.  
 Acangupába. almofada.  
 Amamandába. circulo.  
 Amanderába. relampago.  
 Aoba. *alii:* oba. vestido, roupa. *vulgò* se diz xeoba, nde oba, ioba sou vestido *etz [etc.]* Top. *xeõba etz [etc.]*



Apotyababa. banco ou lugar, em que se lava a roupa.  
 porque não se lava a roupa, dizendo alguns  
 por lavar a roupa; ao petei.  
 amopituba. fazer mofo amofinar.  
 Angalpaba. fuciar.  
 Apoa aba. bigodes ou o buco da barba.  
 Apylepaba. a calva.  
 Apyaba. homem, macho tambem de gloy animal.  
 Apycaba. afrento. Apycaba goa. afrento redondo.  
 Ara raangaba. relógio.  
 Atoacaba. compadre ou comadre.  
 Beraba. esplendor.  
 Bocaba. abertura.  
 Caapaba. vaso ou ferridor.  
 Caangaba. a medida ou molde.  
 Carucaba. urinol ou urina.  
 Caiçaba. a risca.  
 Caba. gordura.  
 Campeba. cabeça chata.  
 Catuaba. mão direita. acatuaba faz o cat. icatuaba  
 rel. fol. 86. v. 13.  
 Caqyba. cacho. rel. ranyba.  
 Cehindapaba. lapidoura.  
 Cepibcaba. a orla ou redor do rio e de qualquer outra  
 lipisa. ut. aca rembeba. asa do vestido. combicba  
 Cenoçaba. nome ou appellido. ruy. do odor, ca mofo.  
 Capiacaba. semblante. ou rosto, ou frontispicio da casa  
 ou outro lugar. Cembuça, fuz, mofo.  
 Ceroipéba. piva, fimbriça.  
 Cyba. festa.  
 Cyaba. a chega v vinda. voz haç etia in uia est, qto  
 nem, ad impyba mensura. ut. coccoi uicaba. eis aqui.  
 Coaracymbaba. o nascente. e que faltava para encher  
 Coaracymbaba. o poente. a medida da farinha.  
 Copixaba. roca.  
 Cotucaba. a ferida feita com ferro, pao, que tem  
 ponta. e agulha; ou instrmto de ferir.  
 Curucaba. a gargante.  
 Eiruba. abelha. Eiraruba. outra especie.  
 Guararapéba. viola.  
 Jacumayba. o piloto.  
 Jacuicaba. cobertura.  
 Jande eiba. nozsa festa.  
 Jande ranyba. nozsa queixo.  
 Jande reçaraba. as gestanas dos olhos.  
 Japira paba. a ferida feita na cabeça.  
 Japiraba. lugar aonde se atira. e matou  
 Japutiraba. o remo. feno algum v. a. l.  
 Japotiçaba. a stadura. amarradura.  
 Jecurungaba. a fiteira. icurungaba ruy. ordies.

Jecotyazara. amigo, camarada.  
 Jecupaba. a apparecia.  
 Jemboacaba. a doutrina. reza.  
 Jepcaba. a lenha.  
 Jeroicacaba. a fe.  
 Jeroicarendaba. a pia de banhar. porq; nao: içuca:  
 rendaba ab acaqui.  
 Jereucaba. a peçcaõ.  
 Jopacaba. a vida. alguns mudos se taõ fcaud modo com a vida.  
 Joacucaba. amizade. amor. afficção mutua.  
 Jocyçaba. a casa ou instrumento, com que, ou o lugar  
 em que se alimpa alguma coisa.  
 Jooçaba. o remendo.  
 Jopçcaba. a França.  
 Jecotyacaba. amizade.  
 Jybas. amarello.  
 Hla alyra. pedras amontoadas ou montão dellas.  
 Ha uruba. as pedras que se metem em baixos das  
 panellas.  
 Ha yiba. ouro. fazendas bens.  
 Ha yiba. pedregulho.  
 Jucacaba. o instrumento, com que se mata. if o lugar de  
 matar.  
 Yacuba. agoa quente.  
 Ygarupaba. o porto.  
 Ypocypaba. agoy mortas.  
 Ypaba. o lago, sangue, lagoa.  
 Ypyryngaba. o principio. origem.  
 Maenducaba. a lembrança, o pensamento. mbac reu imã.  
 Maenducaba. memoria.  
 Mamandaba. o rollo.  
 Mboacayaba. arrependimento.  
 Mbac uaba. a sciencia.  
 Mba e puyçaba. o garfo.  
 Mba. mba. coisa de mal gosto.  
 Mbac kucacaba. marcello.  
 Mstacaba. apotento. estalagm.  
 Mecngaba. a coisa que se da, ou o lugar aonde se da.  
 Membyrangaba. o afllhado. da da femca.  
 Menduba. fogro da femca.  
 Miaucaba. ferro ou serua.  
 Mira capucacaba. vozaria da gente.  
 Mira raangaba. malquera, figura, imagem da gente.  
 Mimbaba. a iracão. alii. mymbaba.  
 Moabaiçaba. o impedimento.  
 Mira recoçaba. o sitio lugar aonde mora gente.  
 Mocatyroçaba. o tempero. adubo. consento.  
 Mombucaba. verruma; e tudo com que se fura.  
 Monghetacaba. a pratica.  
 Monhangaba. lugar aonde, e instrumento com que  
 se faz alguma coisa.  
 Monyçaba. coisa com que se acende a outra.  
 Mondocaba. faca ou gloy instrumento de cortar.  
 Moranubaba. as novas, ditos.  
 Morapitacaba. a peste.  
 Moapycacaba. a reprehensão.



## [folio 47 recto – 1° col.]

Ba √ Aba.

Aopotucába. banco ou lugar, em que se lava a roupa.  
 porque não se dirá ? aopetecába, dizendo alguns  
 por lavar a roupa: aopetèc.

**amopituba. fazer mofins amofinar.**

Angaipaba. peccado.

Apoà abà. bigodes ou buço da barba.

Apyteréba. a calva.

Apyába. homem, macho tambem de qlqr [qualquer]  
 animal.

Apycába. assento. Apycába poá. assento rodondo  
 [redondo].

Ara raangába. relógio.

Atoaçába, compadre ou comadre.

Berába. resplandor.

Bocába. abertura.

Caapába. vaso ou servidor.

x Caangába, a medida ou molde.

Carucába. ourinol ou urina.

Çaiçába. a risca.

x Cába. gordura.

Campeba. cabeça chatta.

Catuába. maõ direita. iecatuába faz o Cate. iecatuába  
 rel. fol. 86.v.13.

Çarýba. cacho. rel. rarýba.

Cekendapába. tapadura.

Cembeúba. a orla ou redor do rio e de qualquer outra  
 [] **cousa. ut: aoba rembeuba. abá [aba] do  
 vestido. cembeúba [] rupi. ao redor, cū motu  
 [] Cembeupe sine motu.**

Cenoĩdaba. nome ou apellido.

Cepiacába semblante. ou rosto, ou frontispicio da casa  
 ou outro lugar.

Cevoipéba = péva [cevoipéva]. sambixúga.

Cýba. testa.

Cycába. a chega √ vinda. *vox hæc etiã [etiam] in usu  
 est, qđo [quando] [] rem, ad implendã mensurã.  
 ut: cocecoi ui cycába. eis aqui, [] o que faltava  
 para encher [] a medida da farinha.*

Coaracýcembába. o nascente

Coaracycanhempába. o poente.

Copixaba. roça.

Cotucába. a ferida feita com ferro, pao, que tem ponta.  
*itz [item] agulhã ou instr<sup>mo</sup> [instrumento] de ferir.*

Curucába. a gargante.

Eiruba. abelha. Eirarúba. outra especiè.

Guararapéba. viola.

Jacumáyba. o piloto

Jaçoiçába. cobertura.

Jande cibà. nossa testa. (veja-se I, Te 60 cybà testa)

Jande ragyba. nosso queixo

Jande reçà rába. as pestanas dos olhos.

Japixapába. a ferida feita na cabeça.

**Japixába lugar aonde em q3 [que] se atirou √ matou  
 √ ferio alguëm v.g. aãl [animal].**

Japucuitaba. o remo.

Japotiçába. a atadura. amarradura.

Jecirungába. a fileira. **iecirungaba rupi. ordine.**

## [folio 47 recto – 2° col.]

Ba √ Aba.

x Jecotyaçára. amigo, camerada.

Jecuapába. a aparencia.

Jemboaçaba. a doutrina. reza.

Jepeába. a lenha.

Jerobiaçaba. a fê

Jerocarendába. a pia de bautizar. porq3 [porque] nao:  
 ieçuca=rendába ab aiaçui.

Jerureçaba. a petiçãõ.

**Joaçaba, ybyra. lignū mutuo se intersecandi modo  
 crucē [cruce] constituit.**

Jõauçuba. amizade. amor. affeiçãõ mutua.

Jocypába. a cousa ou instrumento, com que, ou o lugar  
 em que se alimpa alguma cousa.

Joocába. o remendo.

Jopêçaba. a Tranza.

x Jecotyaçába. amizade.

**Juba. amarello.**

Jtã atýra. pedras amontoadas ou montãõ dellas.

Jta curúba, as pedras que se metem em baixo das  
 panelas.

Jta júba. ouro. fazendas. bens.

Jtã týba. pedregulho.

Jucaçába. o instrumento, com que se mata. *itz [item] o  
 lugar de matar.*

Yacúba. agoa quente

Ygarupába. o porto.

**y apoypába. agoas mortas.**

Ypaba. o lago, tanque, lagoa

Ypyryngába. o principio. origem.

Maenduaçába. a lembrança. *itz [item] pensamento.*

**mbãè recè ima=enduaçaba. memoria.**

Mamondába. o rollo.

**Mboacyaba. arrependimento.**

Mbãè cuaba. a sciencia.

Mbãè pycycába. o garfo.

**Mbãè roba. cousa amargosa.**

Mbãè tucaçaba. martello.

**Mytaçaba. aposento. estalagem.**

Meengaba. a cousa que se da, ou o lugar aonde se da.

Membyrangába. o affilhado √ da [afilhada] **da** femea.

Mendúba. sogro da femea.

Miauçuba. servo ou serva.

Mira çapucaiaçába. vozaria da gente.

Mira raangaba. masquera, figura, **imagem** da gente.

x Mimbába. a criação. *alii: mymbába.*

Moabaibába. o impedimento.

x Mira recoçába. o sitio lugar aonde mora gente.

Mocatyroçába. o tempero. adubo. conserto.

Mombucába. verruma, e tudo com que se fura.

Monghetaçába. a pratica.

Monhangába, lugar aonde, e instrumento com que  
 se faz alguã cousa.

Mondycába. cousa com que se acende a outra

Mondocába. faca qlqr instrumento de cortar.

Morandúba. as novas, dittos.

Morapitaçába. a peste.

x Moapyçacaçába. a reprehensaõ.







## [folio 47 verso – 1° col.]

Ba √ Aba.

**Mogoaçába.** cousa por q3 [que] se passa √ coa alguá  
outra: *ut: panna camby mogoaçaba*

Morobixába. Governador.

Morojubucába. força.

Morocotucába. punhal, ou cousa semelhante, com  
a que se fere gente.

Moropycycába. o amarradouro da gente, ou instru=  
mento, ou o lugar de pegar gente.

Moromongaraipába. o pia de bautizar.

Nheengaçába. o canto ou cantiga ou lugar de cantar.

Nhemoçacuiçába. o apercebimento pela vinda etc recê.  
se he acautelar se de alguém: çui.

Nhemoçaraitába, o lugar ou instrm<sup>to</sup> [instrumento] de  
brincar.

Nhemoçaraitára. brincador.

Nhemoiaruçaba. a pilheira, ou o lugar etc.

Pacova týba. o pacoval. e assim fall<sup>do</sup> [fallando] de  
semelhan=tes arvoredos. *ut: Goãíaba týba. Gojara týba.*

*inde etiam: aityba √ aibtyba m<sup>to</sup> [muito] çuja cousa.*

Paiangaba. o padrinho da pia ou crisma.

Papaçába. conta de algarismo ou numero de al=  
guá cousa.

Pixipába. unção ou esfregaço.

Piricába a frigideira.

Pitanga monhangába. a madre.

Pituba. mofo.

Pinda úba. canna de pescar.

Peba. *alii: peva.* a materia podre das chagas.

Pejuçaba. o abano para se refrescar

**pytumôçaba. ajuda auxilio.**

Pycycába. o **punho** da espada, e qlqr [qualquer] cousa,  
para onde se pega.

Pyrungába. o couce, ou lugar dos pes. ou aonde hū  
faz ponta, e se estriba.

Pytaçaba. a estalagem.

Pytaçocába. o pontalete.

poacanga apyrçába. os nos dos dedos das mãos.

Pobandába. o lugar ou instrumento de fiar.

Pococába. bastão, e qlqr [qualquer] pao, que se traz na  
mão. *dicitur m̄ [multum]: pococába rupi.* as apalpa  
delas

2 Pocuçába. o comprimento

1 Pocoaçába. a atadoura, ligadura.

Poucitába. o rotulo da f<sup>a</sup> [farinha] ou com que se vira a  
massa da farinha, qdo [quando] se coze.

Pokecába, a cousa com que se embrulha outra.

Poranducába. pergunta. *quæstio.*Potába. *vul.* potáva. mimo. presente. *donum.*

Potaçába. a vontade. **ou a cousa querida. agoacē**  
**[agoacem] xepo=taçaba. achei, o que quiz.**

Quatiaçába. pintura. escrito.

Tóba. aldeia.

Taçuba. *alii: secundū expressionē [expressionem].* tacý  
ba. *especies for=mica*

## [folio 47 verso – 1° col.]

Ba. √ Aba

Tacuba. febre.

Taiaoba. *alii: taiova.* a cove.

**Tayrangába affilhado do homem. Taiyrangába**  
**affld<sup>a</sup> [affilhada] delle.**

Tapecoara. os folles ou o abano p<sup>a</sup> o fogo.

Tapixába. a vazoura.

Tatamoacába. fuzil p<sup>a</sup> tirar fogo.

Tecuçába. a prudencia. industria agudeza.

Tecomonhangába. ordenaçã. ley.

Tejupába. a choupana

Tendába. lugar aonde já esteve a pessoa ou qlqr  
[qualquer] cousa *ut: xerendába.*

Tibela. nariz escarapuchado. *alii: Típeba.*

Tymbyaçába. a barra dos portos, ou a boca dos rios.

Tobá júba. rosto amarello.

Tobà. o rosto.

Tobá raangába. a masquera.

Toryba. contentamento. festa. alegria.

Tubixába. *vul.* principal.

Tuicypába. os baixos dos rios, que saõ de lodo, e naõ  
se podem navegar.

**Tunga juba. alfanete.**

Tupába. lugar aonde ainda naõ esteve alguma pessoa.

**nhãe túpaba. almario.**

Tupã potába. esmola.

Tupãrauçupába. amor de Deos.

**Xepituba. ser mofino.**

Xeapyteréba. ser calvo.

Xepy aóba. as minhos **meias** çapados [çapatos].

Xeremimonhangába. minha obra ou cousa, que eu fiz.

Xeretymaóba. as minhas meias

Xeroba juba. ser amarello do rosto.

Kyba. piolho.

Kygoába, ou Kyvába. pente.

Kyrýbába. valente. forte. o esforzado.

**Mbába pro paba, acabamento. Anchi. pag. 2**

Moromonhemombeuçába. o confessorario.

põáoba. as luvas.

Jtayba. a. *arbor flavi coloris. exprimitur:* itaúbaEmbeyba. *Species arboris, folii lati; in cujus cortice**latet succus, qui servit ad conficienda emplastra**pro sanan=dis fracturis et læsionibus corporis.***alii dicunt embaýba**

ygatýba. proeiro.

Çopytáýba

Murutityba. igarape do Xingù em baixo de Aricarà, e  
quer dizer lugar aonde està muitò muruti. *itz [item]*  
uruçacanga tyba. **nomen Coü vide in fine.**

**aityba m<sup>to</sup> [muito] çuja cousa. ygára iaityba** (‘canao  
suja’). **ab aib et tyba.**

Ba √ aiba.

Abà aiba. homem máo. *sic etiam dñr [dicitur].* abaiba.

**Abãiba, enamorado mas naõ em ma parte. nde**  
**raiyra aba=íba** (‘o enamorado da tua filha’).

Acangaiba. o doudo.

Amoacangaiba. endoudecer ou encabeçar a outro  
p<sup>a</sup> o mal.

Amopyaiba. enfadar, entristecer a outro. a.







## [folio 48 recto – 1° col.]

Ba. *ɥ* aiba.  
 Çangabaiba. medida falso [falsa].  
 Cera aiba. appellido. rel.  
**Çòò aiba. carne que se naõ come.**  
 Caraiba. *vul.* o branco homem. cunhã caraiba. m<sup>er</sup>  
 [molher] branca. *in rigore sigfca* [significat]  
 homem ou molher já bautizada ou benta.  
 Ybytu aiba. a tempestade do vento. trovoada.  
 Mbaè aiba. cousa maa. roim.  
 Mbaè caraiba. cousa benta. *ut:* pindova caraiba  
 ('palmeira benta') tanimbùca caraiba ('cinza  
 benta') *ÿ* [y] caraiba ('agua benta').  
 paiè aiba. feiteiro.  
 pacoba aiba. ygara aiba. *etç* [etc.] esta diçaõ aiba  
 denota cousa maa ou çuja, ou velha ajuntandolhe a  
 no fim de qualquer cousa. *ut:* panna aiba pode  
 sigfcar [significar] pannos velhos, ou çujos, ou  
 laceros *sive quod latinis dicitur: centones. in*  
**Abacaxi pznuntiatz [pronuntiatz] 1ª syllaba ut**  
**Diptongus, ita quam constituent a i ãi**  
 Xecangaiba. estar doudo.  
 Xepyaiba. estar enfadado, triste. andar aborrido.  
 Tagoaiba *ɥ* taguaiba. Diabo. Taguaibunuçu. *nomen*  
*alicujus Jndi principalis in montibus de ybyapába*  
*ɥ* Jbiapába; *idemqz* [idemque] *est ac: nigrum*  
*Dæmonium grande ab úna, niger; uçù grandis, et*  
*tagoaiba Dæmon.*  
 Piraiba. certa casta depeixe grande.

Jande úba. Coxa.

Be.

**Menuba *ɥ* melius Menduba. sogro. Anch. pag. 3.**  
 Abebè. voàr.  
 Aieiabè. ser semelhante. rel.  
 Amo abè *ɥ* amobè. outro mais.  
 Aicobè. *vul.* aicovè. estar presente, vivo *etç* [etc.]  
 Amoçaembè. affiar. aguçar.  
 Amoiavè *vul. pro:* amoiabè. igualar o desigual.  
 2 Aruobè. ainda de dia.  
 1 Arabè. baratta. animal.

**Acembê pro Acemê. Anchiet. pag.2.**

Amonhángbè. ainda faço. qual diçaõ posta no fim dos  
 mt<sup>os</sup> [muitos] verbos, sigfca [significa], que se  
 prosique [prosegue] a acçaõ.  
 Be. particula de Ojunaõ [conjunçaõ], como esta Abè,  
 e sigfca [significa]: e, *latinis: etiam: item* ainda,  
 tambem. *vi. antecedia* [antecedentia].  
**item pstm [positum] in fine numeraliũ**  
**[numeralium] sigfcat [significat] ambos ou**  
**todos v.g. mocoibe. ambos dous moçapyrbe.**  
**todos três etç [etc.] ovatar= be: deest adhuc**  
 Çabe *ɥ* çave. esta bolorento.  
 Çaembè. rel. està affiado, aguçado.  
 Caraibebè Anjo. caraibebe ace raroána. anjo da guarda  
 Coyrbe. ainda agora. ja agora. ao presente.  
 Coiabè. *ɥ* coiavè. assim deste [desta] maneira.  
 Jande recobè. nossa vida.  
 Jeibè. cedo pela manhã *ɥ* hoje bem cedo.  
 Mocoibe. ambos.  
 pabê. todos fallando de gente.  
 Tembè. beço de baixo *ɥ* ambos os beijos.  
 Açambè maman. embainhar. *videtz* [videtur] *dicendum:*  
 acembe maman, a tembè, beço

## [folio 48 recto – 1° col.]

Xerabè. estou borolento. abolorecer  
 Ajubè. acordarse.  
 Aicotebetebe. estou m<sup>o</sup> [muito] triste. affadicado.  
 Cobe – catu meenga. agradecer.  
 Jabe. a maneira (à maneira). xemonhunga iabe. como  
 eu faço. xemonhangoera iabè como eu fiz.

Bi et By.

Abà poreauçubi. pessoa miseravel.  
 Acambý. mamar a crianza. N.  
 Aimimbý. tocar a gaita, bossina.  
 Amocambý. dar leite a crianza. a.  
 Caáobý. matto, folha, arvore, que tinge azul.  
 Çacambý. <sup>re</sup>tosquilha. abshtë. relat. forquilha. abshta  
 [absoluta] *vide infra.*  
 Jande  
 Cambý. leite qlqr [qualquer].  
 Jta mimbý. orgaõ ou flauta de lataõ ou ferro como  
 trombeta.  
 Ybý. terra.  
 Ybyra cambý. forquilha qualquer de pao.  
 Jande ra=cambý [racambý]. nossas verilhas [virilhas]  
*utriusqz* [utriusque] *sexús.*  
 Mimbý. ter leite.

Xeracambý. o vaõ que temos entre as coxas, por  
 razaõ da semelhança com as forquilhas.

Nambi. orelha. **nambi mondokipýra. orelha cortada**  
**Cat. p. 76.**

Xeremimbý. minha gaita.  
 Çurubi. certa casta de peixe gostoso.  
 Tumbý. os lombos ou que chamaõ cadeiras.  
 Tyby. ossada humana enterrada  
 Bacurì *arbor et fructus ejusdem rois* [arboris]. *vsqz*  
*[usquequaque] fructus dulcis.*

Cunambi

**Mobì *ɥ* mbobi. Anchiet. pag.2.**

Bo

Anhimbo. frechar. **ou acertar o tiro com cousa qlqr,**  
**que tem ponta.**

Anhimbonhimbo. frechar a miudo.  
 Aribo. em cima. *multi.* aripè.  
 Cembò. vergontea. *vimen. ut:* maracujà rembò.  
 Jndébo *ɥ* ndébo. *dativus.* a ti. **amonhyrõ tupã indébo =**  
**= eu te absolvo.**

Jta embò. aráme. ***ɥ* ita rembò.**

2 Nimbo, *ɥ* inimbò. fio

1 Jxebo *ɥ* xébo. dat. a mim.

timbò. he páo. no que já se sabe, **he** o grosso, como hũ  
 braço ou perna, para matar peixe. o delgadinho  
 que chamaõ: tembo titíca, he para as **panacu** =  
 ricas ou para amarrar, qlqr cousa (*panacu* 'cesto,  
 carro', mas panacuricas?).







## [folio 48 verso – 1° col.]

Apytybõ. *vul.* apytymõ. acodir, ajudando.

**Mbo. pro po. manus. Anch. pag. 2.**

Bu.

Jambù. herva, que se come, e he salutifera. he rasteira.

Jnambù. hum passaro, que he como gallinha.

Urubù. corvo. o branco, que tem cabeça calva, como hum frade, chamaõ urubu tinga, contaõ varios prestimos medicinaes delle.

piranambù. *species piscis.*

Ca et Ça.

Aca y aka. corno. **iõca, rel seu corno**

abrirse a terra.

Aiecà. quebrarse. aiecàiecà. **freqz arte diz: aeeear.**

*Syn.* [synonymum] aboc.

Aieiucà. matarse.

Aiepucà. arquejar como de cansado. ou fazer força para se soltar. estrebuxar.

Aieoca. garganta, guela.

Aiaticà. pregar, como quer que seja.

Aiucà. matar. aiucaiucà. freq. a.

Aiapatucà. atrapelhar. a.

Açúnca y açúnga y acanga. apalpar cousa, que da de sim. *ut:* ereçuncape icama. apalpaste seu peito, mammas.

Agoaça. mancebo – ba [manceba].

Amoapyçánga. reprehender.

Amopocà. fazer rir.

Anheapatucà. atrapalharse. N. y aieapatucà.

Apéca. afastar a gente p<sup>a</sup> huma parte e outra, ou como o matto, ou romper pelo meio dos inimigos. *itz* [item] abrir **estendendo como algodaõ.**

**oroiepecà. affastarse a m<sup>ta</sup> [muita] g<sup>te</sup> [gente].**

Apoca. rir y apuca. N

Apocapocà rir a miudo.

Aporoiucà. *absl* [absolute]. matar gente.

Apuça. ouvidos. **aliàs scribit: apyçà**

Apuçáca [apyçaca]. ouvir.

Apucã. torcer como camisa, sipò *et similia* y apukã

Atucà. bater como prego. ou machucar.

Boca. rachadura.

Caà. matto. bosque

Caõ roca. adega

Jande apyça. nossos ouvidos.

## [folio 48 verso – 1° col.]

Ca. Ça.

Jande ragýca. nossa vea.

Jande reça. nossos olhos.

Jandý róca. casa de azeite.

Jatiúca. carapado.

<sup>2</sup> Jandu pyçà. tea da aranha.

<sup>1</sup> Jeióca. soluço. *alii:* jajóca.

Jetíca. batatta.

Jtakybáca. rebole de pedra.

Jtagýca. o estanho. metal.

Jta maracà. o sino.

Jpéca. pato. ajuntandolhe apyába ou cunhã.

Ybyrabáca. pao que anda em roda no engenho de açucar ou de agoa ardente.

Ybyraráca. ramo do [da] arvore. çaca. rel.

Jbyoca. parede da caza.

Yçóca. lagarto que come as plantas.

Ybýcatátáca. terremoto.

Mbaè atuca. cousa curta.

Mbäè acybóra roca. casa dos doentes.

Mbäè membeca. cousa froxa, molle, fraca.

Mamaipóca. o rabisco.

Membéca. timido, covarde. nde membeca. es timido.

Mira roca. casa de gente.

Mocaboca. fortaleza. baluarte.forte.

Mutúca. mosca.

Nhemoiaçuca. o bautismo

Oca y oka. casa. qual palavra posta adiante a ql̄r

animal, ou ~~da~~ cousa denota a casa do animal

ou da cousa. v.g. guyrà roca. ninho dos passaros.

Cava roca. ninho de vespas. *etz* [etc.]. **jandy –**

**caõ – íra roca, adega dessas cousas**

pyçà. rede de pescar.

pokéca. o embrulho.

teçà. olho. xereçà. meu olho.

Taoca. huma casta de formigas, que tem dentes como anzoos.

Tata pyácýca. o tiçao do fogo.

títica. o palpitar. xepya títica. palpitaçãõ do meu coraçãõ

Tupã roca. casa de Deos. Igreja.

Tobà peteca. bofetada. – po petéca. palmatoada.

Uça. carãquejo [caranguejo].

Epiçà y epyçà *in composit.* [compositis] **repyçà. parte.**

**Cate. Guarani: doc=trina Christiana repýçà**

**mbobipe raè ?** (‘quantas partes tem a Doctrina

Christiana ?’) **R.** [responsum] **Yrundi epiçà** (‘qua tro partes’) **pag. 40.**

piri pipóca. junco.

uubäè rupiáca. assucar. *vul.* assucarí.

Yçýca ql̄r gummi, que sahe das arvores. a dura que serve p<sup>a</sup> as panellas: ita yçýca. nos demais ajunta se a arvore de que he. v.g. Jutäycýca.[*etz*] etc.

**Nhauumoca y Nhauumboca. casa de barro. Anch. pag. 2.**



Ce

Ce. eu sei. indeclinavel.  
 aio reie. ocupar-se em alguma coisa. habere sem cum muliere. *ij. persequer.*  
 Reie. particula. propter. *supa reie.* amore dei. habet et alias plures significaciones.  
 Ceie. relat. diti reie.  
 Reioce. est ~~relat. reie~~ reciprou do reie. amocuar re iocce.  
 Bioce. ~~est relat. reie~~ pero amocuar bioce.  
 Reie cum. aqyaba omenar cunka reie. o homem carka com a mer. *figka* tambem. por. atupa mongleka nde reie. rogo deos por ti. a porã rã nde reie. padeo por ti. *qngm hie* figkare possit. propter.  
 Coce. super. inulital.  
 Coce. ontem. *concoce* pumã agora poucos dias ha.  
 Coce iocce. anteontem. amo coce coce. transantonte.  
 Amocce. amocce. salgar. ou adocar?  
 Ceie. rel. esta doce.  
 Poce. no mesmo lugar comigo ou cama ou rede. *ul.* *refoie okera.* dorme comigo. oio poce. dormem juntos com huma rede. *vikiqie diund. oioqui.*  
 Guece pro ybecie. o rallo. *oioqui.*  
 Kyce. face. Coribare diã: Kyke, diti ti pronun-  
tando leniter, ul Germani G guthurale.  
 hi.

Cy. Ci.

Y. agoa.  
 aimboay. ter petzar dor, pena. arrependerse. *vaimo-acy.*  
 Ambyay. ter fome.  
 Cay. rel. *ul:* cay ixebo. me petza. me doe. cay re acanga. doe me a cabeça. *ij. qlyr* agudeza de *ciquorã* lomo de agoa arãto  
 Mbãe ray. dor qlyr.  
 Coaray. fol. oankem coaray. ofol se pã.  
 Cy. may natural do varão e da femca.  
 Jacy. lua.  
 Xerobay. estar acarrangudo. niti xerobay.  
 Caai ay. vinho forte. unde: niti jacy. rel. ke fraeo, fallã se delle.  
 Xentengay. ser a pãro na fallã. fallar com a pãreza.  
 Uubay. seta ou frecha ervada. venenata.  
 Xeropei. ter sono. alia: xeropoi. e assim ouvi, ou mais *apii.*  
 Pytacy. pomba. alii: pytacy.  
 Tembãe acy. estou doente. xembãe acy miri. estou molestando.  
 Teicoaracy. almorreymas ou qlyr doença no rabo.

Co Co

49  
 Acoo. queimar como a pimenta nos olhos ou outra gte. n.  
 Aco. in.  
 Aico. estar. viver. entender com alguero, com reie. *ul:* *finke eico xerece.*  
 Aiaticoo. estar dependurado n.  
 Traio. levar.  
 Arecio. ter. possuir.  
 Arecio. dominar.  
 Amocoo. queimar ul supra. a  
 Amoiaticoo. dependurar. a.  
 Apogueraco. levar gente.  
 Aporoquereco. ter gente.  
 Ajurico. vou me de todo. se ra pã pessoa.  
 Aipygo. estender o dobrado. apygo acamar abaker o mato. *calashar.*  
 Aiepygo. *ul* *anrepygo.* effirarse, estenderse. deitarse. n.  
 Co. rosta. *ochepygo caã.* alãstrarse.  
 Co. ida.  
 Coo. caqz qlyr. ou qlyr animal ou carne.  
 Jpiaramo aco. rel. in. bustar.  
 Jacy inimo aico. diã a mer estando com a regra. *puyyeo.* os lombos. *ul* *apyo* aguda vista.  
 Teio a costume. condicã. officio.  
 Finke teico. deica estar. não balle nisse.  
 Bemireco. a mer do homem.  
 Dereca pygo. ter boa vista.  
 De reio. meu costume.  
 Naxererepygo. não ter boa vista.  
 Kygo. belleza.  
 Teio officio. aiembõe teio. apprenier officio. aiembõe cam xerece. aperfeicoar se

Cu Cu

Acio puu. tardar, viver, durar mto.  
 Ara puu. sua temperada.  
 Amoturucu. fazer gte. a.  
 Caui. rel. tem febre.  
 Quaui. veado.  
 Goau u uy, partã que se ajunta a varios nomes.  
 Turuu, grosso ou gte.  
 Xecanguu. ser cabeudo.  
 Xecagoarua puu. o oculo se ver ao longe.  
 Apeu. lingua.  
 Mbãe puu. coisa comprida.  
 Xepuu. ser comprido, alto.  
 Amomuu. deker a alguero. *ij.* xemomuu me ipe. não me mto dekeras. niti anomuu. deparhar.



## [folio 49 recto – 1° col.]

## Ce

Cè. eu sei. indeclinavel.  
aicò recè. ocupar-se em alguã cousa. habere rem cum muliere. *itz* [item] perseguir [perseguir].  
Recè. particula. *propter*. tupã recè *amore Dei. habet et alias plures significationes.*  
Cecè. *relat. dicti* recè.  
Xeioece. *est relativũ reciprocũ* [reciprocum] do d° [dito] recè. aimocuar xe ioecè.  
Oioece. *eodz* [eodem] modo recip. [recipientis] però oimocuar oioecè.  
Recè. *cum*. apyába omendar cunhã recè. o homem caza com a m<sup>er</sup> [molher]. sigfca [significa] tambem: por. atupã mongheta nde recè. rogo Deos por ti. aporará nde recè. padeço por ti. *q̄nqm* [quandoquidem] *hic sgfcare* [significare] *possit: propter.*  
Çoçè. *super. Inusitat.* [inusitatum].  
Cocè. ontem. **cont cocè pyrù agora poucos dias há.**  
Coece cocè. anteontem. amo cocè cocè. *trasanteontē.*  
Amoceê. amoeê. salgar. ou adoçar.  
Ceê. rel. está doce.  
pocè. no mesmo lugar comigo ou cama ou rede. *ut:* xepocè okêra. dorme comigo. **oiopoce dormem juntos em huma rede. vitiosè dicunt: oiopuci.**  
Yvecè *pro* ybecè. o rallo  
Kycè. faca. **Coribarè diz: Kytce, dictũ K pronun= tiando leniter, ut Germani g gutturale.**  
Acè.

## Cy. Ci.

ÿ [y]. agoa.  
aimboacy. ter pezàr, dor, pena. arrepender-se. **y aimo= acy. ipoahúi.** (Xapi?)  
Ambyacy. ter fome.  
Çacy. rel. *ut:* çacy ixébo. me peza. me doe. çacy xe acanga. doe me a cabeça. *itz* [item] qlq̄r agudeza de liquores como de agoa ardte [ardente]  
Mbãè racy. dor qlqr [qualquer].  
Coaracy. sol. ocanhem coaracy. o sol se poz.  
Cý. may natural do varaõ e da femea.  
Jacý. Lua.  
Xerobacy. estar acarrangudo. **niti xerobacy.**  
Caõf. acý. vinho forte. *unde:* niti çacy. rel. he fraco, fall<sup>do</sup> [fallando] se delle.  
Xenheengacy. ser aspero na falla. fallar com aspereza.  
Uubacy. setta ou frecha ervada. *venenata.*  
Xeropeci. ter sono. *aliàs:* xeropoci. **e assim ouvi, ou mais: Apici.**  
pycaçy. pomba. *alii:* pycaçy.  
Xembãè acý. estou doente. xembãè acý miri, estou molestado. adoecer.  
Teicoaracy. almorreymas ou qlq̄r doença no rabo.

## [folio 49 recto – 2° col.]

## Co Ço

Acoõ. queimar como a pimenta nos olhos ou outra pte.  
Aço. ir.  
aicò. estar. viver. entender com alguem, com recè. *ut:* teinhe eico xerecè.  
aiatecò. estar dependurado N.  
Araçò. levar.  
Arecò. ter. possuir.  
Arecò. ter. possuir.  
Arecò. ter. possuir.  
Arecò. ter. possuir.  
amocoõ. queimar *ut supra.* a  
Amoiatecò. dependurar.a.  
Aporogueraço [aporogueraço]. levar gente.  
Aporoguereco. ter gente.  
Ajuricò. vou me de todo. sò na p<sup>ra</sup> [primeira] pessoa.  
Aipyço. estender o dobrado. **apyçõ acamar abater o mato. alastrar.**  
Aiepyçò. *v* anhepyçò. estirarse, estenderse. deitarse. N. **onhepyçõ cãa. alastrar-se.**  
Cò. rossa  
Ço. ida.  
Çoò. caçar qlq̄r. ou qlq̄r animal ou carne.  
Jpiaramo açò. rel. ir buscar.  
Jacý irúmo aico. diz a m<sup>er</sup> [molher] estando com a regra.  
pyiycèò. os lombos.  
**teça pyçõ aguda vista**  
tecò. a costume. condiçã. **officio.**  
Teinhe toicò. **deixa** estar. naõ bulle nisso.  
temirecò. a m<sup>er</sup> [molher] do homem.  
Xereçà pyço. ter boa vista.  
Xe recò. meu costume.  
Naxereçapyçò. naõ ter boa vista.  
Ayçò. beleza.  
tecò officio. aiembõè tecò. aprender officio: aiembõè catu xerecò. aperfeiçoar se

## Cu Çu

Aicò pucù. tardar, viver, durar m<sup>to</sup> [muito].  
Ara pucù. huã temporada.  
Amoturuçy. fazer g<sup>de</sup> [grande]. a.  
Çacù. rel. tem febre.  
Çuaçy. veado.  
Goaçu *v* uçu, partlã [particula] que se ajunta a varios nomes.  
Turuçy, grosso ou g<sup>de</sup> [grande].  
Xeacanguçy. ser cabeçudo.  
teçagoarua pucù. o oculo p<sup>a</sup> ver ao longe.  
Apecũ. lingoa.  
Mbãè pucù. cousa comprida.  
Xepucù. ser comprido, alto.  
Amomucu. deter a alguem. v.g. xemomucúme iepè. naõ me m<sup>to</sup> [muito] Detenhas. **niti amomucù. despachar.**



## Cu. Cu.

Cabuciu. v. cavuciu. m<sup>o</sup> felgado.  
 Deraciu. ter febre. cada rel.  
 Acuciu. morder. mastigar.  
 Amanuciu. chuva g<sup>o</sup>.  
 Anamuciu. coufas g<sup>o</sup>.  
 Apocuciu. v. y apocuciu. agros g<sup>o</sup> vivas.  
 Apocuciu. ter pejo.  
 Aobuciu. roupaõ. ou sajo.  
 Apucianuciu. o branco.  
 Apocuciu. apantiar a alguém fazendo mal. in flagrante.  
 Boicuciu. o arco da velha. iris.  
 Cepugocuciu. cufsa m<sup>o</sup>.  
 Gagra goaciu. garcão. passaro de rapina.  
 Mutuciu goaciu. dia santo g<sup>o</sup>. como paschoa.  
 Nambi goaciu. orelhas grandes.  
 Otenucui. porta g<sup>o</sup>.  
 Jurugocuciu. boca g<sup>o</sup>.  
 Mutuciu. mofo g<sup>o</sup>.  
 Jucuciu. coufas frescas, nova. alii: peçacu.  
 Jucuciu. grande. mudo peçacu. fio grosso.  
 Jucuciu. pomba. alii: pycacu.  
 Ybycoaruciu. coua g<sup>o</sup>. gruba.  
 Ciepe goaciu. todos juntos.  
 De cibuca. ser mal feito, ruim. cobar cibuciu. estar coiza  
 re, ruim, m<sup>o</sup> máa.  
 Ybycui goaciu. praga g<sup>o</sup>.  
 Sapia goaciu. a sotra.  
 Saicui. porco.  
 Caã goaciu. g<sup>o</sup> malto. bolque.  
 Kçu goaciu. facão.  
 Ateymuciu. prequizeirão.  
 De abacê goaciu. ser m<sup>o</sup> medonho, e fantoso.  
 Jacu. passaro, bastantemente formoso, grande com  
 sum puru, e o que he mais, de carne m<sup>o</sup> deliçosa.  
 Jambu. herba, que se come.  
 Mutu. passaro.  
 Piraciu. 3 especies pifisoi. y herba contra as febres.  
 Piranambul. feives. pucis.  
 Ybanimuciu. cebola. ybanimuciu. yba. cebolar.  
 Niti igagoaciu. facul. y igagoaciu. yma.

## Da.

Aekenda. arte: acotenda. fechar.  
 Aiekenda. fecharse.  
 Acotenda. fechar a porta.  
 Mondã. furto.  
 Lemonda. furto.

## De

Amondã. encarcerar.  
 Jande. nos com vofco.  
 Mondã. tronco. Mondepora. o que act<sup>o</sup> m<sup>o</sup> esta no  
 tronco.  
 Tde v inde. tu.  
 Janondã. antes, priusquam.  
 Tenondã. diante em presença.  
 Oirandã. a manhaã v  
 Uirandã. a manhaã.

## Dy

Amocndy. allumiar. amocndy.  
 Mendy. sagra da semea.  
 Tala rendy. lume do fogo. v tala endy.  
 Xerendy. estar aceto.  
 Xerendyrendy. chamejar. y crescer a agoa na boca,  
 como que enjoa.

## Do

Amondã. mandar de casa para casa, y largar mais de nã  
 Kocamondo. como cothar. Dã emondo. xana, largar mais  
 in a casa. v sua roda.  
 Khamondo. caçar.  
 Mimondo: mensageiro, como quer.

## Du

Acendiu. esutar. ouvir. alii: acendub.  
 Aporandu. perguntar.  
 Aporandu porandu. pesquisar.  
 Goandã. especie de feijão rotondo, e faz hã arvorezinha.  
 Jandu. aranka. v rhandã.  
 Mundu. gemeos.



## [folio 49 verso – 1° col.]

Cu. Çu.

Cabuçù.  $\underline{y}$  cavuçù. m<sup>to</sup> [muito] felpudo.

Xeracù. ter febre. çacù rel.

Açuù. morder. mastigar.

Amanuçù. chuva gde.

Anamuçù. cousa g<sup>de</sup> [grande].**y apogoaçù  $\underline{y}$  y apoaçù. agoas g<sup>des</sup> [grandes] vivas.**

Apouçù. ter pejo.

Aobuçù. roupaõ. ou sayo.

Apucàuçù. o branco

Apocuçù. apanhar a alguém fazendo mal. *in flagranti*.

Boiuçù. o arco da velha. iris.

Cepygoaçù. custa m<sup>to</sup> [muito].

Guyra goaçù. gaveaõ. passaro de rapina.

Mutuù goaçù. dia santo g<sup>de</sup> [grande] como paschoa.

Nambi goaçù. orelhas grandes.

Okenuçù. porta g<sup>de</sup> [grande].Jurugoaçù. boca g<sup>de</sup> [grande].Mutucuçù. mosca g<sup>de</sup> [grande].pyçaçù. cousa fresca, nova. *alii*: peçaçù.**pouçù. grande. nimbo pouçù: fio grosso**pycaçù. pomba. *alii*: pycacý.Ybycoaruçù. cova g<sup>de</sup> [grande]. grutta.

Oiepe goaçù. todos juntos.

Xe aib uçu. ser feito, roim. cobaè aibuçù. esta cousa

he roim, m<sup>to</sup> [muito] mã.Ybycui goaçù. praya g<sup>de</sup> [grande].

Tapià goaçù. a potra.

Taiaçu. porco.

Caà goaçù. gde matto. bosque.

Kycè goaçù. facaõ.

ateymuçù. prequiçeraõ [preguiceraõ].

Xe abaetè goaçù. ser m<sup>to</sup> [muito] medonho, espantoso.

Jacù. passaro, bastantemente formoso; grande com

hum purù, e o que he mais, de carne m<sup>to</sup> [muito]

deliciosa

Jambù. herva, que se come.

mutù. passaro.

piraricù.

{ *species piscism itz [item]* herba  
contra as febres (hoje pirarucú,  
também em português)

piranambù

*species piscis*

Ybarèmuçù. cebola. ybarè muçù týba. cebolar.

**Nitì igoagoaçù. facil.  $\underline{y}$  igoagoaçúeyma.**

Da.

Acekendà. arte: açokendà. fechar.

Aiekendà. fecharse.

Açokendà. fechar a porta.

Mondà. furto.

Xemondà. furtar.

## [folio 49 verso – 2° col.]

De

Amondè. encacerar.

Jande. nos com vosco.

Mondè. tronco. Mondepora. o que act<sup>l<sup>mte</sup></sup> [actualmente]  
està no tronco.Nde  $\underline{y}$  inde. tu.Janondè. antes. *priusquam*.

Tenondè. diante em prezencia.

Oirandè. a manhã  $\underline{y}$  - - - - -

Uirande. a manhã.

Dy

Amoendy. allumiar. amocendý.

Mendý. sogra da femea.

Tatà rendy. lume do fogo.  $\underline{y}$  tatà endý.

Xerendý. estar aceso.

Xerendýrendý. chamejar. *itz [item]* crecer a agoa na  
boca, como, que enjoa.

Do

Amondò. mandar de ca p<sup>a</sup> la *itz [item]* largar **Mais de**  
**naõ como corda: ut emonda [emondo] ixama,****larga mais a sua corda**

Açocaàmondò. ir a caça.

Acaamondò. caçar.

Mimondo: mensageiro, como quer.

Du

Acendù. escutar. ouvir. *alii*: acendùb.

Aporandù. perguntar.

Aporandù porandù. pesquiçar.

Goandù. especie de feijaõ rotondo [redondo], e faz huã  
arvoresinhaJandu. aranhà.  $\underline{y}$  nhandù.

Mundù. gemeos.







## [folio 50 recto – 1° col.]

## Ea

Aiepèa. apartarse. N. affastarse  
 Aipeà. apartar. desterrar.a. **affastar.**  
 Açauçúbpeà. desamar o que antes amáva. *itz [item]*  
 açauçúb poir  
 Aquéa. aquela  
 Oioipeà apartan se v.g. amancebados.

## Eb.

Agoeb.apagarse o lume, fogo. N.  
 Amogoeb.  $\gamma$  amogueb. apagar. act. *itz [item] scribitz*  
*[scribitur] sine b.*  
 Amondeb. *alii* por encarcerar.  
 Anhemondeb. pôr se. *vul. sine b finali.*  
 Aiereb. vivarse, o que estava de cima para a baixo.  
 Aiereiereb. freq. *alii: aiereieréo. uti et antecedens.*  
**abolinar, ir a bolina.**  
 Amoiereb. virar. act.  
 Acereb. *vul.* aceréo. lamber.  
 Amombeb. abater como matto ou herva. ou acamar  
 o ja ditto. a *inflectere. et h [hoc] ssû*  
*[suprascriptum] intllgtz [intellegitur] forte:*  
**encurto: da arte**  
 Aiemombéb  $\gamma$  anhemombeb.  $\gamma$  **eo [anhemombeo]**  
 acamarse assim. N. abaix=arse m<sup>to</sup> [muito] p<sup>a</sup> ver o  
 que cahio. acachaparse. alaistrarse.  
 Anhemôbemôbeb agachado andar pa ão ão ser visto. *syn*  
*[synonymum].* apunhè=punhe.

## Ec.

Acipetèc. dar com a maõ nas nadegas.  
 Apokèc. embrulhar. amortalhar.  
 Açobapetèc. bosfetar.  
 Aopetèc. lavar a roupa.  
 Apopetèc. dar palmatoadas.  
 Apetèc. bater com a maõ, como a roupa.  
 Açaberèc. chamuscar o porco, caçar.  
 Amomembec. mollificar o duro. ou enfraquecer.a.  
**affroxarse o estirado.**  
 xemembèc. estar molle, ou fraco. { **affroxarse**  
**item ser maduro.** { **ser covarde.**  
 Anhemomembec. acovardarse  
 Acebpetèc. açoutar as nadegas com a maõ  
 Aimoceè  $\gamma$  amoêe. açucarar. *itz [item]* salgar.  
 Aiepèc  $\gamma$  aiepè. aquentarse. falldo [fallando] de gente e  
 animaes.  
 Xeê esfluo. çuguy abè ixui iëmi. *effluit ex illo sanquis*  
*[sanguis]*

## Ei

Eí. diz. 3ª pessoa.  
 Aiucéi. desejar de comer. N. **juceia çui nhotè cerã**  
**ereu çodò ex mera cupiditate comedisti carnẽ!**  
**juceia çui nhotè.**  
 Xeucéi. ter sede. N.  
 Ajuruéi. lavarse a boca. N.  
 Aiocei. lavar como quer .a. aiocéi pratù.  
 Aporacéi. bailar.

## [folio 50 recto – 2° col.]

## Ei

Cunhã tei. rapariga te aos 12 annos. (A forma da LGA  
 daquela época mudou da forma cunhã taí antiga para  
 cunhã tei).  
 Coritéi. depressa. agora pouco há.  
 Neĩ,  $\gamma$  auejete. seja embora.  
 Xecambycéi. desejar de mamar.  
 Tei. deixaõ. *ut:* tei oço. deixaõ ir. se acompanha  
 sempre com o verbo.  
 Aieroba ei. lavarse a cara.  
 Aipyeiè. lavar por dentro.  $\gamma$  aipycéi.  
 Aiepöei. lavar as maõs.  
**Raméi. inus. [inusitatum] affigurarse.**

## Em

Acem. sair fora. ocembãe *part. præ. tem. [participium*  
*præsens temporis]* o que sahe.  
 Amocèm. lançar fora cousa, que anda por si.  
 Arocèm. lançar fora ou levar fora cousa, que ão  
 pode ir por si mesmo, como hum pao etc.  
 Apocèm. dar corrimaça. apupar.  
 Agoacèm. achar. Cat: aguacèm.  
 Aiegoacèm. auzentarse.  
 Açokicem. cercar, ao que foge.  
 Acanhem. perder se. N.  
 Acanhecanhem. freq. perder se. pasmar.  
 Amocanhem. perder.a. amocanhem ara. estar ocioso.  
 Amoacanhem. espantar.  
 Aputucem. respirar. tomar folgo.  
 Amotynycem.  $\gamma$  amotyrycem. encher ate a cima.  
 Apoacèm. gemer. *forte dicendum erit: Apyacèm, a pyã*  
*(veja-se I, GE 6). corde. ex quo procedunt gemitus.*  
 Xepoacem. gemer.  
 Xeracem. gritar por dores. e assim se diz de qlr aal  
 [qualquer animal].  
 tynycem. *alii:* tyrycem. està cheo. *alii: terycem  $\gamma$*   
**terecem. sic: xerécemo iepè itajuba çui.estou**  
**abastado de dinh<sup>ro</sup> [dinheiro].**  
 Xejurunem. ter bafio. ou feder ou bafo. **tambè dizè**  
**isso, querendo dizer, que algum he marandubeiro.**  
 Xepeipem. ser ascamoso. rel. ipeipem.  
 Uirandè coèm. pela manhaã.  
 anocèm. tirar por fora. *eripio v. Anchieta dicit sæpe r*  
*pro n in. compo*] [*compositis*] *poni et vice versa.*  
 Apocepocem. *vociferari.*  
**Xeremoem. mentior. recè de qua persona quis facit**  
**mendaciũ [mendacium] nde remoema, tuũ**  
**mendaciũ [tuum mendacium].**  
 Xeem. *videtz [videtur] sigfcre [significare] effluere.*  
 derramarse. Catchi [sic]. pag. 93. (veja-se o  
 verbete “sair”, I, SA 21). *sic active [activum]:*  
 amoem. Bettendorff. pag. 47.

## En.

Aiocen. desejar [despejar]. entornar. N. *effundere. 1<sup>m</sup>*  
*lusitanicũ videtz [primanicum lusitanicum videtur] error.*  
*aut certè dicendum: despejar.*  
 Aiecen. entornarse. vasarse. derramarse.N.  
 Anheronhen. aster se p<sup>a</sup> emendar. *inusit. alibi dicit:*  
**anheronhem.**  
 Apèn. estar quebrado, como pao, canna etc N. ou  
 quebrarse.  
 Amopèn. quebrar. a.  
 Aveén. vomitar.



Er.

Geaquen. = ceacoen. rel. cheiro.  
 Deraquen = aeraeoen. cheirar. lancar cheiro.  
 Ajurumopen. quebrar a boca a alguem.  
 Anhoron, respizico: inde antheron hen facio ne respizico. inuol  
 hinc uicgo dir: apoir ipi cori. deffha certo u alio cabu cori.  
 niti amozagy: cori serico oiba.

Eng.

Ankeeng. fallar mormorar. recer. ouziar o passaro.  
 Ankeenkeeng. fallar a miudo.  
 Ankeameeng. mostrarse. fazerse ver. si. itemente-  
 gar. se.  
 Amocameeng. apresentar, mostrar. a.  
 Kameeng  
 Auabeeng  
 Jacameeng  
 Apecameeng. mostrar o camisto.  
 Kepyameeng. pagar.  
 Kimeeng. = ameeng vul. dar.  
 Apotameeng. dar mimo. dar presente. dar de mimo  
 Auapameeng. dar sinal.  
 Atuponheeng. alforiar com a boca.  
 Atcobemeng. animar. dar vida.

Er. v. Er.

Kiauo. chorar. si.  
 Amoiuo. fazer chorar. a.  
 Kereco. vul. lambes.  
 Kerecerio. lambes a miudo  
 Kiereo. virarse a pessoa pa outra gl. abolarde  
 Kierecioco. freq. abolar. ir a bolina.  
 Amoiereco. virar de cima para abaixo. a.  
 Caneco. cancao.  
 Kecaneo. estar cancao. si. ceu rei propter quam  
 aliquem se cancao. nao sei.  
 Amocaneo. cancar a outro. a. de ke. ffric respizico: fido.  
 teo. a porte.

Er.

Akeri. dormir. si.  
 Amonkeri. fazer dormir. a.  
 Apkyter. beijar. abocanhar como fazer asrianzas.  
 Apobapyter. beijar no rosto.

Er.

Apopyter. beijar o pe.  
 Apopyter. beijar a mão.  
 Arother. arte eferec: aroquier. faço dormir comigo. q. com  
 o meu dormir caufar em o outro o pino.  
 Kepyter. ter amago ou medulla.

Er.

Ambaeu. comer. Arenothe. erenotae. tenok.  
 Au. comer. aku yi. erenoku.  
 Eu. coma.  
 Eu. o arrotos.  
 Amombew. d'iter. propor. a. accusar. erenothe.  
 Amombew. publicar. a.  
 Anhemombew. confessar.  
 Aporomombew. confessar gente. ouvir confessa.  
 Anhemombew. confessar. a. pai. pachicu xemoni  
 hemombew.  
 Deu. comi. 2. p. s. glu. Imper.  
 Xeeu. arrotar.

He Hi

He. homem.  
 He. sim. das mulheres.  
 Himinghe. meto dentro  
 Namonhanghi. nao faço.  
 Ja.

Kia. o papo. xcai. ter papo.  
 boia. cobra.  
 boia. o vassalo. vul. voia.  
 Caia. toia. mofarda.  
 Coemia. amastecer. coemopotarian.  
 Coia. rabo de gl. aol.  
 Capucia. gallinha. Apgaba. gallo. canha. gallinha.  
 Kereagoda. mentira. ou patarata.  
 Moracia. ? baile  
 Poracia. ? baile  
 Dutia. peito de gl. vivente. (atq. potia).  
 Memoria. i. boia.  
 Kapia. testiculos. capia. rel.  
 Jia. rel. tem fruta.  
 Laia. ardor ou o queimar da pimenta.  
 Laia. kera. cujo. radiz. servit. ad. sanada. vul. pa. ab. calig. vere.  
 Lotia. caia. do. rnao. in. ipoc. rocaia. naki. inflita.  
 Syuia. a. puma.  
 Seyia. multadao. gl. ou ajuntamento.  
 Samuia. = lamunka. o avo. in. ipoc. ramunka.  
 Supia. ovo. gl.  
 Syia. o suor. xeryia. moucu. panna. = comifa.  
 Samatia. o meu suor. mte. par. ether. o panno. = comifa.  
 = renda. mulleru.  
 mbac. bebyia. coupa leve.  
 Angia. a avo.  
 dia. = mia. bombes.



## [folio 50 verso – 1° col.]

En.

Ceaquen.  $\gamma$  ceacoen. rel. cheira.  
Xeraquèn  $\gamma$  xeracoen. cheirar. lançar cheiro.  
Ajurumopen. quebrar a boca a alguem.

**Anhonen, resipisco: nde anheronhen facio me  
resipiscere. inusit [inusitatum] hinc vulgò d̄ir  
[dicitur]: apoir ipò cori. desistā certò [desistam  
certo]  $\gamma$  aico catu cori. niti aimoiap̄yr cori  
xereco aiba.**

Eng.

Anheeng. fallar. mormorar. recè. ou piar o passaro.  
Anheenheeng. fallar a miudo.  
Anhecameeng. mostrarse. fazerse ver. N. *item* entre=  
gar se.

Amocameeng  
Acameeng  
Acuabeeng

{ apresentar, mostrar. a.

**Aiacameeng**

Apecameeng. mostrar o caminho.  
Acepymeeng. pagar.  
Aimeeng.  $\gamma$  ameeng *vul.* dar.  
Apotameeng. dar mimo. dar presente. dar de mimo  
Acuapameeng. dar sinal.  
Atumonheeng. assobiar com a boca.  
atecobémeéng. animar. dar vida.

Eò.  $\gamma$  Eõ.

Aiaceò. chorar. N.  
Amoiaceò. fazer chorar. a.  
Acereo. *vul.* lamber.  
Acereceréo. lamber a miudo.  
Aiereo. virarse a pessoa p<sup>a</sup> outra p<sup>te</sup>. abolinarse  
Aiereiereo. freq. abolinar. ir a bolina.  
Amoiereio. virar de cima para abaixo. a.  
Caneõ.º canção.  
Xecaneõ. estar cançado [cansado]. N. **cecè rei propter  
quàm alguem se cança. naõ sei, se he pprio  
[próprio] nesse sen=tido.**  
Amocaneõ. cançar [cansar] a outro. a.  
teõ. a morte.

Er.

Akèr. dormir. N.  
Amonker. fazer dormir. a.  
Apyter. beijar. abocanhar como fazem as crianzas.  
Açobàpytèr. beijar no rosto.

## [folio 50 verso – 2° col.]

Er.

Apypyter. beijar o pe.  
Apopyter. beijar a maõ.  
Aroker, a arte escreve: aroquer. faço dormir comigo  
 $\gamma$ .g. com o meu dormir causar em outro o sonho  
[sono].  
Xepyter. ter amago ou medulla.

Eu.

Ambaeu. comer.  
**vatenoctai evecenocai. tenoki  
Arenoke. erenocae. tenoke  
erenokiĩ** (Mawé: wa-tenuk tai'i 'nós  
comemos, certo'; er-enuk tai'i 'você come, certo'; ewe-enuk  
tai'i 'você comem, certo'; tenuk-i 'ele/ela não come'; ar-  
enuk-i 'eu não como'; er-enuk tai'i 'você come, certo';  
tenuk-i 'ele/ela não come'; er-enuk-i 'você não come').

Aù. comer. ahù ýi.

Eù. coma.

Éu. o arreto.

Amombeu. dizer. propor. a. acusar. **X<sub>ap</sub>. [xapi] acenoii**  
(Mawé: henoii 'ele conta, ensina')

Amombeumbeù. publicar. a.

Annhemombeu. confessarse.

Aporomonhemombeu. confessar gente. ouvir confissað.

**Amonhemombeu.** confessar. a. pai pachicu xemon =  
hemombeu ('confessei-me ao padre Francisco').

Peù. comei, 2. pess. plu. Imper. [imperativo]

Xeeu. arrotar.

He Hi

Ahè. homem.

Ehẽ. sim, das mulheres.

Aimoinghe. meto dentro

Namonhanghi. naõ faço.

Ja.

Aià. o papo. xeái. ter papo.

bóia. cobra.

Boià. o vassalo. *vul.* voia.

Caà taia. mostarda.

**Coemià. amanhece. coemepotaruàn.**

Çovaia. rabo de qlqr aãl. [qualquer animal]

Çapucaia. gallinha. Apyàba. gallo. cunhã . gallinha.

Jereragoaia. mentira. ou patarata.

Moraceia

poraceia { baile

putià. peito de qlqr vivente. Cate: potià.

Nhemoia. cõboça (cobiça?).

Rapià. testiculos. çapià. rel.

Jia [Ia]. rel tem fruta (veja-se o verbete "fruta ter", I, Fr 32).

taia. ardor ou queimar da pimenta.

**tajà, herba, cujus radix servit ad sananda vulnera ab  
aalibz [ad arbitrium libidinemque] vene= natis  
inficta**

Tocaia. casa da criação. in )poC [compositis] rocaia.

Tyiúia. a escuma.

Teyia. multidão qlqr [qualquer] ou ajuntamento.

Tamuia  $\gamma$  tamunha. o avò. in )poC [compositis] ramunha.

Çupiá. ovo qlqr [qualquer].

Tyaia. o suor. xeryaia mocucú panna  $\gamma$  camisa, o meu  
suor m<sup>to</sup> [muito] faz cahir ('desmiação') o  
panno  $\gamma$  camisa (veja-se o verbete  
"desmiação", I, DE 269).

Tamatià. verenda mulierū [mulierum].

mbäe bebyia. cousa leve.

Arýia. a avò.

**piã  $\gamma$  miã boubas.**



Ja breia.

Tapyia. barbaro.  
 Epebeia. ser ligeiro de mão. trabalhador com ligei-  
 za. bebia. os bofes  
 Uesia. a sede. xeuici tenho sede.  
 Jykytaia. salpimenta. feribundalii: jukytaia.  
 Perencia. meu cabaco.  
 Gittia. os covos.  
 Jandia. hua casta de peixe mte gostoso.  
 potaia. pefulus, obca ig. okera potaia.  
 Kieyppa anticiparse.  
 Kexoria. arrependimentos ter de frio ou doença  
 acoppaia. paladar ou Coo da boia vul: uanha

Ya

Ecappa. e cappa. depressa. y exprimiz ut u gall. v. u. simpli.  
 pya. coração de gl'ra vivente.  
 mbai kyá. coisa cuja. itya. esta cujo. vel.  
 Amokya. e. ujar.  
 Jande renepya. nosso joelho.  
 Typoia. aquelle panno, feito a modo de redinha, em  
 que tra dem as vrianzas.  
 Breappa. apressar ou anticipar outro.

Yb. Jb. aib.

Aioy. alimpar grente. Jocy para. alimpador.  
 Jocyaba, lugar ou instr<sup>to</sup> p<sup>o</sup> alimpar.  
 Amorib. alegrarse, consolarse, comprar, consentir, affagar  
 a outro. apaxellar. agpaxavel ter. amanser hã aie.  
 Amororyb. fazer, que se alegre. a. animar.  
 Leroryb. alegrarse.  
 Amororyb. alii: amororyb. ajuntando lhe: ita maraia  
 repicar, ou alegrar os fins.  
 Agoeyb. decer. it. ogogyb yby apykeribe. de kendit  
 in rediu terra id est ad infinos.  
 Amogeyb. fazer decer. a. if amogyb id abaxar. ad  
 ex alto denubere.  
 Kobacabail. amallicar. excomungar.  
 itib. in fine verbi. ahamgaramb gprofirandente.  
 Amoaib. arrumar. affear. contaminar.  
 Amoaib. impedir.  
 Amondaib. mandar a outro affrontado, envergonhado.  
 Amoxyaib. enfadar a outro. a.  
 Lepyaib. estar enfadado, triste, agastado.  
 Abdo aib. agrava a alguém, mal tratar.  
 Amongaraib. benen. lagrar.  
 Xeaib. estar roim, não prestar. caib. vel.  
 Xiangheoaib. andar affligido. e hiech. temendo algu  
 mal. agastamento interior.

Jb u aib.

Dehera aib. estreinhado gemer. gemer em fento.  
 Depacaib. acordarse mal. 51  
 Anhemoaib. fazer luto ou dor.  
 Aiucaib. amofinar a outro. a.  
 Aico aib. diz a mer. estando com a regra.  
 Aiid. estar deitado. não pertence por aqui. v. in ub.  
 Kueatyb. cegar a outro lançando po nos olhos  
 Amocrapoaneib. infamar a outro.  
 Kocacyb. alimpar a cara de outro.  
 Ciapixib. e. ciapixio vul. affagar com a mão na cabeça.  
 Apd. a non p<sup>o</sup>. abkonhenkar.  
 K. C. C.  
 Kambie. amassar.  
 Kcopity. alargar a plquem. syn. apyey.  
 Kambire. amassar. esmegar. smigalkor.  
 Amoaqye. coalhar. a.  
 Denagy. estar coalhado. ut. cagy. vel. esta leso,  
 forte, como linha. esta coalhado.  
 Apotirix. fazer coegas. alii: amokiri. Apotiri =  
 Kiri. freo.  
 Apoty. exprimir. u. arpear.  
 Kaxameiy. sugar pela corda.  
 Huty. estalar como a arvore q<sup>o</sup> cair ou a trave.  
 Kpyey. pegar de alguma coisa. abarar, acolher algu  
 afebrad de alg<sup>o</sup> p<sup>o</sup> id est pegar.  
 Amodpyey. contentar consolar outro. a. confortar.  
 Ceebye. esta q<sup>o</sup> falgado  
 Amoly. pua opixe o anzol.  
 Amoye. fazer chegar.  
 Amoyey. bcar  
 Agwaqye. asentar se. it.  
 Amogoaqye. fazer asentar a outro. a.  
 Amondye. acender.  
 Kity. derrubar, lançar no chão. oity itayama. =  
 itayamaqye. azorar.  
 Apyye. calcar com os pes.  
 Amoyby. cofer. abainhar.  
 Kiepoity. acenar com a mão chamando. cupé.  
 Kepyey. consolado contente. estar. it. aquietarse inter.  
 Kieucotity. e. aiacomodoi. deollar.  
 Anhemoaqye. abaixar se mte. f<sup>o</sup> ver o quozalio  
 Kaidendo.  
 Kiaty. abaixar a cabeça chamando. com cupé. alii  
 Kabet. ciaty. vi. abaixar.  
 Kiti. palpitar.  
 Kityye. lutar. oioity. estáo lutando.  
 Kepyeyoye. chorregar em os pes.  
 Anheity. lançar se em terra.  
 Kieayby. abaixarse.  
 Kibye. apertar. afogar. a.  
 Kibye. com. ac. nkeenga. absterse de fallar.



## [folio 51 recto – 1° col.]

Ja sive ia.

Tapyyia. barbaro.

Xepo bebyia. ser ligero de maõ. trabalhador com

**ligei=reza**

pyà bebyia. os bofes

Uceia. a sede. xeucéi tenho sede.

Jykyaia. salpimenta. *Scribunt alii*: jukytaia.

Xerecuia. meu cabaço.

Gikia. os lovos.

Jandiã. huã casta de peixe m<sup>to</sup> [muito] gostoso.potáia. *pessulus, obex* v.g. okena potaia.

Aieçapyà anticiparse.

Acepoya. arrepenmentos ter de frio ou doença

**aceopyaia. paladar ou Ceo da boca vul: cuanha**

Ya

Eçapyà v çapyà. depressa. **y exprimitz [exprimitur] ut u gall. [gallicum] v u simplx [simplex].**

pyà. coraçã de qlqr vivente.

mbãe Kyà. cousa çuja. icyà. está çujo. rel.

amokyà. s çujar.

Jande renepyã. nosso joelho.

Typóia. aquella panno, feito a modo de rendinha, em que trazem as crianzas.

Areçapyà. apressar ou anticipar outro.

Yb Jb. aib.

Aiocyb. alimpar grl<sup>mte</sup> [geralmente]. Jacypára. alimpador.Jocypába, lugar ou instr<sup>mto</sup> [instrumento] p<sup>a</sup> alimpar.Amoryb. alegrarse. confortarse. **comprazer:****consentir, affagar a outro. algazalhar.****agradavel ser. amansar hū aal [animal]. amimar.**

Amororyb. fazer, que se allegra.a.

Xerory. alegrarse.

Amororyb. *alii*: amoçoryb. ajuntandolhe: itã maracã repicar, ou alegrar os sinos (veja-se o verbete

“repicar”, I, RE 123).

Agoegyb. Decer. N. **ogogyb ybÿ apyteribe. descendit in mediū terræ id est ad inferos.**Amogoegyb. fazer descer. a. **itz [item] aimogyb idz [idem] abaixar. act. ex alto demittere.**

Açobaçabaib. amaldicoar. excomungar.

**Aib. in fine verbi. achamboadam<sup>te</sup>****[achamboadamente] grosseiramente.**Amoab. arruinar. affear. **contaminar.**

Amoabaib. impedir.

Amondô aib. mandar a outro affrontado, envergonhado.

Amopyaib. enfadar a outro.a.

Xepyaib. estar enfadado, tripe. agastado.

**Areco aib. agravar alguem, mal tratar.**

Amongaraib. bencer. sagrar.

Xeaib. estar roim, naõ prestar. çai. rel.

Xeanghecoaib. andar affligido. v *sine* h. temendo algū mal. agastamento. interior.

## [folio 51 recto – 2° col.]

Jb v aib.

Xekera aib. estrevinhado [estremunhado] gemer. gemer **em** sonho.

Xepacaib. acordarse mal.

Anhemoaib. fazer luto ou dor.

Aiucaaib: amofinar a outro.a.

Aico aib. diz a m<sup>er</sup> [molher] estando com a regra.Aiüb. estar deitado. **naõ pertence por aqui. v. in ub.**

Agenticeçatyb. cegar a outro lançando po nos olhos

Aimoerapoanaib. infamar a outro.

Açobacyb. alimpar a cara de outro.

**aiapixib v aiapixio vul. affagar com a maõ na cabeça.****Apoçanongaib. apeconhentar [apeçonhentar].**

Jc. Yc.

Acambic. amassar.

**Açopitic alcançar a alguem. syn. [synonymum] apycÿc.**

Acambiric. amassar. esmegar. esmilgalhar.

Amoagyc. coalhar.a.

Xeragyc: estar coalhado. *ut*: çagyc. rel. està teso, forte, como linha. està coalhado.Apokiric. fazer cocegas. *alii*: amokiric. Apokiri= Kiric. freq.**Acotyc. exprimitur: uc arpear.**

Aixamecyc. puxar pela corda.

Atityc. estalar como a arvore p<sup>a</sup> cair ou a trave.Apycyc. pegar de alguma cousa. abarcar, acolher algū afferrar de alg<sup>a</sup> [alguma] cousa *id est* pegar.Amoapycyc. contentar consolar outro.a. **confortar comprazer.**

Ceëbÿc. està es salgado

Amotyc. picar o peixe o anzol.

Amocyc. fazer chegar.

Amoycyc. brear.

Aguapyc. assentarse. N.

Amogoapyc. fazer assentar a outro.a.

Amondyc. acender.

Aityc. derrubar. **lanzar** no chaõ. **aityc itaçáma. v aitaçamityc. ancorar.**

Apycyc. calcar com os pes.

Amoybÿc. coser. **abainhar.**

Aiepoityc. acenar com a maõ chamando. çupè.

Xeapycyc. consolado contente estar.N. aquietarse inter=iormente.

Aieaceokytyc v aiaceomondòc. degollar. **sedendo.**Anhemoapyc. abaixarse m<sup>to</sup> p<sup>a</sup> ver, o que cahio.Aiaityc. abaixar a cabeça chamando. com. çupè. **alibi habet: aieaityc. vi. abaixar.**

Atitic. palpitar.

Aitytyc. lutar. oioitytyc. estaõ lutando.

Xepycyøtyc. escorregarem os pes.

Anheityc. lançar se em terra.

Aieaybÿc. abaixarse.

Aiubÿc. apertar. affogar.a.

Aiubÿc. com xe nheenga. absterse de fallar.



Je Je.

*kiepyi*. vingar-se. *N.*  
*kieubye*. affogar. apertar. *a.*  
*kieubye*. affogar-se. *N.*  
*kiepyyi*. allagar-se. *N.*  
*Amoiepyyi*. / allagar. *a.*  
*kiepyyi*.  
*kyryi*. arrostar-se. ou ir a rasto. e tambem fazer-se  
 mais pra ca ou para la. ou recuar a tras.  
*Amotyryi*. arrostar a sim e *a.*  
*kyryi*. estorregar. vasar a mare. *do alim se diz:*  
*kyryi*. rallar. limar. effregar. *de mar.*  
*kyryi*. furar-se. ou estar furado.  
*Amoyi* / furar. verrument. alii. *Amobui*  
*Amoyi*.  
*kyrya kyryi*. temer. bater o coraçaõ por medo ou doença.  
*kiepoye* v *aciepoye*. exolher-se como o panno. depois  
 de molhado. ou como que dorme, tendo frio.  
*Anhacangyie*. cipi. abaixar a cabeça. inclinar a pul.  
*kyropye* v *ankiepgoppye*. responder pelos mesmos termos.  
*atiepoye*. atenciar.  
*kieapoye*. aie moacopye pentear a outrem.  
*kieapoye*. pentear-se.  
*kieamuyi*. abaixar como os braços. e a cintura a alguem.  
*kieapoye*. meter em aperto como pelijando. distantando.  
*kyryyie*. rebater. *rebatos*. ajuntando de aieinga ou aieyie. abaixar.  
*kyryie*. ter medo. temer. *kyri*. arihenci.  
*Amocykyie*. por medo. amedronhar. atotenci.  
*kyie* v *aiie*. basta. indeel. co usadas. copigie.  
*Amoaiie*. acabar. *a.* perfeizar.  
*Anhemopaiie*. adivinhar.  
*Daie*. medico. adivinhador.  
*Dycaie*. alta noite.  
*jeie*. hoje mesmo v jeie.  
*kie*. manaic. aleotitar.  
*Amanaie*. aleotiteiro. v ra.  
*Amanaie*. Aliontar. ser alioiteiro.

Jm. Ym.

*kypinim*. ser manchado o animal ou qqr coisa.  
*kypinipinim*. freq.  
*Amopinim*. fazer manchado.  
*Ankomim* v *aiomim*. esponder. *a.*  
*kiemim* v *ankemim*. esponder-se.  
*Aba* *Samuaym*. pessoa dioda. *iacuaym* rel. de tal.  
*kiotyim*. plantar. enterrar.

Ym

*Aporotyim*. enterrar gente.  
*Xiciatyim*. estar molhado.  
*Amoiaatyim*. molhar. *a.*  
*Anketyim*. enterrar-se. *a.*  
*Aroaneyim*. tal vez. porcaço.  
*Amoyim*. fazer lizo como humma parede.  
*kyym*. estar lizo.  
*mbaie ym*. coisa liza.  
*Apyryym*. andar em roda como pião. *Apyryy pyryym*.  
*Aiamotareym*. querer mal. odiar.  
*Anhemotareym*. odiar-se.  
*Aporomotareym*. odiar gente. *abst*.  
*Perecangeym*. ser impaciente.  
*ky ateym*. ser preguiçoso.  
*Amopyryym*. fazer andar em roda como pião.  
*Cocuenkeym*. antigamente.

Jn Jng Yng.

*kieapin*. tolguiar.  
*kieapin*. tolguiar-se.  
*Akipin*. alii: apopin. belhar a comida.  
*kieupamoin*. marcar como caixa, vacas.  
*kyopin*. raspar. golinar. ou aparar como pera.  
*Ankopiwom*. *kieapin*. acopitar. adelgazar como vara.  
*kyepiring*. ter estímulos da carne.  
*Amopiring*. causar os d<sup>os</sup> estímulos.  
*Amining*. empollar. fazer a agoa.  
*kykyhing* v *kykyhing*. agoa limpa. turva.  
*Amotining*. murrar. sear. *a.* *stining* rel. *mbaie*  
*kyring*.  
*kyeating*. ter cans na cabeça.  
*kyeacoting*. ter feuras na garganta.  
*kyeacating*. ter neuras nos olhos.  
*Amokyhing*. fazer murcho.  
*kyehyhing*. estar murcho.

Jo

*Apio*. urgir. effregar.  
*Agio*. estar cozido. *ogio* uan?  
*Amogio*. cozer.



## [folio 51 verso – 1º col.]

Jc Yc.

Aiepyc. vingarse. N.  
 Aiaiubyc. affogar. apertar.a.  
 Aieiubyc. affogarse. N.  
 Aiepyyc. allagarse.N.  
 Amoiepyyc. { allagar. a.  
 Aiapyyc.  
 Atyryc. arrastarse. ou ir a rasto. e tambem fazer se  
 mais pa ca ou para la. ou recuar atraz.  
 Amotyryc. arrastar assim etc a.  
 Acyryc. escorregar. vasar a marè. **de assim se diz:**  
**çuguy mocyrýca ixui. fizeraõ lhe escorrer o**  
**sanque [sangue] Cat pag. 89**  
 Akytyc. rallar. limar, esfregar. burnir.  
 Apyc. furarse. ou estar furado.  
 Amopyc. { furar, verrumar. *alii*: Amobuc.  
 Amobyc.  
 Xepyatytyc. temer. bater o coração por medo ou doença.  
 Aiepoapyc y aiepuapyc. encolherse como o panno.  
 depois de molhado. ou como que dorme, **tendo frio.**  
 Anhacangityc. çupè. abaixar à cabeça. *inclinare caput.*  
 Aipoepyc y anheeng poepyc, responder pelos mesmos  
 termos. **altercár.**  
 Aiacapyc y aiemoacapyc pentear a outrem.  
**Aiecapyc. pentearse.**  
**Acuapycyc. abarcar com os braços p<sup>a</sup> a cintura a**  
**alguem**  
 Aiapyyc. meter em aperto como pelejando, disputando  
 y abater ||  
**aipyyc. rebater „razoões”. ajuntado lhe nheenga vg.**  
**aipyyc. aba nheénga.**

Je.

Acykyie. ter medo. temer. Xapi: arikenei. (Sateré-  
 Mawé: *ken'ê* 'estar com medo').  
 Amocykyje. pôr medo. amedronhar atokenéi. (Sateré-  
 Mawé: *token'ê* 'ele/ela está com medo').  
 Auje y auie. basta. indecl. ao usadas. *copiose.*  
 Amoauie. acabar.a. perfeiçoar  
 Anhemopaiè. adivinhar.  
 Paiè. medico. adivinhador.  
 Pyçaiè. alta noite  
 Jeije. hoje mesmo y Jeeiè.  
 Aicò manaie. alcovitar.  
 Amanaiè. alcoviteiro. y ra [alcoviteira].  
 Aiamanaie. Alcovitar. ser alcoviteiro.

Jm. Ym.

Xepinim. ser manchado o animal ou qlqr [qualquer]  
 cousa.  
 Xepinipinim. freq.  
 Amopinim. fazer manchado.  
 Anhomim y aiomim. esconder.a.  
 Aiemim y anhemim. esconderse.  
 Aba ïacuaým. pessoa idiota [idiota]. ïacuaým rel. he tal.  
 Aiotym. plantar, enterrar.

## [folio 51 verso – 2º col.]

Ym

Aporotym. enterrar gente.  
 Xeiakym. estar molhado.  
 Amoiakym. molhar. a.  
 Anhetym. enterrarse. a.  
 Aroaneym. tal vez. por acaso.  
 Amocym. fazer liso como huma parede.  
 Xecým. estar liso.  
 mbäè cým. cousa lisa.  
 Apyryrym. andar em roda como pião. **Apyryry**  
**pyryrym.**  
 Aiamotareym. querer mal. odiar.  
 Anhemotareym. odiarse.  
 Apomotareym. odiar gente. *absl.* [absolute]  
 Xeroçangým. ser impaciente.  
 Xe ateym. ser preguiçoso.  
 Amopyryrym. fazer andar em rodo [roda] como pião.  
 Coecenheym. antigamente.

Jn Jng Yng.

Aiapin. tosquiar.  
 Aieapin. tosquiarse.  
 Apipin. *alii*: apopin. beliscar a comida.  
 Aicuapamoin. marcar como caixa, vaccas.  
 Aiopin raspar. aplainar ou aparar como pera.  
**Anhopin. idem qd [quod] aiopin. acepilhar.**  
**adelgaçar como vara.**  
 Xepiring: ter estimulos da carne.  
 Amopiring. causar os d<sup>os</sup> [ditos] estimulos.  
 Amiming. empollas fazer a agoa.  
 ytypyting. y ypyting. agoa limosa. turva.  
 Amotining. mirrar. secar. a. atining rel. mbäè  
 tininga.  
 Xeating. ter cans na cabeça.  
 Xeaceotining. ter securas na garganta.  
 Xereçating. ter nevoas nos olhos.  
 Amonhynhyng. fazer murcho.  
 Xenhynhyng. estar murcho

Jo

Apixio. Ungir esfregar.  
 Agiò. estar cozido. ogio uàn ?  
 Amagiò. cozer.







## [folio 52 recto – 1° col.]

Jo

Jande nhyõ [nhyã]. aquela pequeno vao, que temos no meio do peito (veja-se I, Ou 22).

Aiapixio. affagar com a maõ pela cabeça.

**Jabiõ singuli. ara jabiõ. singuli dies. vulgò arabiõ. ʏ ara jabè. ara jabiõ ndoára quotidianus.**

Jr Yr.

**Arojobgr [ajerobyr]. facio rem redire mecū.**

**arojobyr potar volo reducere mecū.**

Açair. riscar.

Açoiçair. freq. sarjar.

Acopir. rossar [roçar]. *alii*: acupir (veja-se o verbete “roçar”, I, Ro 2).

Açopir. levantar. ***alii dicunt: açupir***

Açaybir. chuviscar.

Aiopir ʏ aiupir. sobir. o Top. aieupir.

Apoir. largar. çui. absterse.

**oiopoir. largaõ se ad invicē [invicem] v.g. amancebados.**

Apein. varrer.

Amopoir. fazer largar, ou apartar como, os amancebados ʏ apoir ucar. **Cate: amomboir. ʏ aimomboir. ʏ apoir =ucar.**

tepopir. largo como fitta, ou panno, taboa.

Jandè rapupir. nossas verilhas. mas so das M<sup>es</sup> [molheres].

Amixir. assar. a.

**xeraimitir arrecanhar os dentes como caõ**

Anhemixir. aiemixir. assarse.

Açauçupoir. desamar, o que antes amava.

Air. desgrudarse.

Amboir. desgrudar.

Acaapir. alimpar a rossa [roça] campo de herva.

Atykyr. pingar. atykytykÿr. freq.

Amoatÿr. amontear, fazer montes de qlqr [qualquer] cousa em cumulo.

Xereçaytykÿr. lagrimar, qdo [quando] chegaõ a correr as lagrimas.

Amoiapÿr. acrescentar ao curto ou numero p<sup>a</sup> fazer mais comprido ou mais numeroso, **itz [item] p<sup>a</sup> comprir o / que / falta**

Xeatÿr. estar huã cousa em monte. ou estar em montaõ.

Aiebÿr. tornar. aiebyiebÿr. freq. passear.

Coÿr. agora neste instante.

Moçapÿr. tres.

Abyr. bolirse p<sup>a</sup> levantar se o que està deitado.

Atykykÿr. embeber como o vaso novo o licor.

Xepotÿr. florecer. ipotÿr. rel.

Okÿr. chove.

aierurepoir. *cessare ab oratione.*

aimomboir *Opstū [compositum] ab Apoir, potest sigfcare [significare] procurare separa= tionē [separationem] vel esse in causa, ut aliquis relinquat aliquid. Eg. [exempli gratia] in Cate. pag. 229 ereimomboirpe cunhã amò imena çui ? fuistine causa ut aliqua mulier discederet a suo marito ?*

Ju Jy.

Jù. espinho

Amoaiù. molestar. inquietar. amotinar. anhemóaiu amotinar-se.

## [folio 52 recto – 2° col.]

Ju. Jy.

Aporomoaiu. *absl. [absolute] inquietar gente. ita Cate. sine i rast.*

Nhemoaiù. reboliço

Apejù. assoprar. abanar. ***alius dicit: apijù***

Anhepeiu. assobrar-se N. abanarse.

Acajù. o anno. e tambem huã fruta, que ha huã vez no anno.

Amaniju. algodaõ.

teiù. lagarto da terra.

tembiù. o comer ou manjar. xerembiù. meu comer.

Mitiù. o cheiro de peixe fresco.

Xepitiù. ter este cheiro. ipitiù goaçù.

Jkejù. he huã casta de grillo que he optimo p<sup>a</sup> fazer ourinar. se daõ so 2 pernas delle, attordas [attoradas] e feitas em pò.

Aierogiù. fazer misura.

Aceiy. *alii*: acegiy. mudar a casa indo p<sup>a</sup> perto.

Aiei. mudar-se p<sup>a</sup> perto.

Çucurijù. cobra. *serpentis species prægrandis.*

Nitíu. naõ. **Xap üdii (Sateré–Mawé: yt ... i).**

**piragoara: üd**

meju *forte ab* miu: piragoara *dicit*: man

Ke

Aikè. entrar

Aroikè. levar ou metter p<sup>a</sup> dentro, o que vay nas costas, e naõ tem potencia ainda remota p<sup>a</sup> andar.

Amoinke. levar p<sup>a</sup> dentro, o que pode andar, ap ou poderia, se naõ tivesse impedimento. *alii*: aimoinghè.

Kè ʏ ikè. aqui. ike cecoi. aqui esta.

purakè. cotovello.

Tobackè. em presenca. xerobakè. diante de mim.

Xeakè. nde ake. iakè. feder.

Kè cotÿ. para ca.

**Acepiaki. consentir, permitir, dissimular. connivere, isso he vendo o que se faz. sabendo poderà se dizer: Acuabī. juxta regulā [regulam] artis. pag. 141.**

Ma.

Aiatimà. anhatimà. andar em roda.

Anáma. parente, grl<sup>me</sup> [geralmente] *etiam sigfct [significat] grosso: dick, dicte.*

Amuma, *alii et meliùs ambúva*. moncos. *ain dickes holtz.*

Aimorupéma. joeirar. a.

Angaturáma. bondade, angaturáma.

Apyçáyma. o surdo. moco.

Aputuuma. miolho.

Apytáma. cambada.

**Amã amãme. Anch. pag. 3**

Ateyma. preguiça vicio. **Nupama p nupaçaba *ibid[em]***

Cáma. peitos ou tetas de qlqr aãl [qualquer animal].

Çapopéma. a raiz chatta ou larga.

enéma. escaravelho.

**Mopaũ áma. Anch. pag. 3**

Jacumà. o leme.

**apitiáma Anch. pag. 3.**

Jta gapéma. espada de ferro.

Coema, a madrugada.







## [folio 52 verso – 1° col.]

Ma.

Jta pucuçama. corrente.

**itaçuuçama arpaõ.**

Jta nema. cobre.

Yýma. o fuso.

Jururercéma. a boca chea. *itz* [item] porerycema. as mãos cheas.

Ybyáma. Barranseira [barranceira].

Ybarema. alho ou fruta que fede.

Ytororoma. bica qlqr [qualquer] de agoa.

Yma. eyma. partla [partícula] que se ajunta aos infntvos [infinitivos] dos verbos pa denotar negação. *ut*: jucaeyma. *itz* [item] a varios nomes. **item pro sine. v.g. panna eyma sine panno.****Xembaerama aiõr. appropriar.**

Manema. moffino.

Mbãe nema. cousa que fede.

**morerobiareyma. altiveza, soberba.**

Moropotareyma. a castidade.

Miãmiáma. espremedouro grl<sup>me</sup>. *vul.* miamiçaba.

Mbãe péma. cousa plaina.

Membyreyma. femea maninha.

Mendaçareyma. solteiro ou = ra [solteira].

**Nauuma [nhauuma]. barro. Anchi. pag. 2**Nhemína. encubertamente. as escondidas, **nhemina rupi as surtadelas. clandestinè. | amenda nhémima. clandes=tine contrahere**

Oiamotareyma. odio.

Goaráma y aõáma: para. junto aos verbos e no fim delles. *ut*: aimonhangaráma. aiucá aõáma. e tambem se ajunta a alguns adverbios. *ut*: coritéigoaráma. *alii*: coriteigoaramo. *potest et dici*: aõama.

Panapanáma. barboleta.

Panéma. de balde sem caça sem porçaõ levando aos outros. petýma. tabaco.

Peyma. *alii*: peuma. genero da femea, marido de sua f<sup>a</sup> [fêmea]Poacéma. gemido. *videtur dicendum*: pyacémaRáma, diçaõ que sgfa [significa]: para. *ut*: ybyra ygara ráma. poçánga ráma. niti mbaè ráma. sigfct [significat]: *ad, adhbztz* [adhibitum] in | in òi [omni] re, quæ adhuc ò [non] est. eimeeng xe gice ráma ‘dá-me (futura) faca (que estás fabricando)’.

tecateyma. Escassessa [escasseza].

Tetáma. regiaõ. patria. xeretáma.

Tupaçama. corda.

**Minupanáma. Anch. pag. 3.**

Típema. nariz atilhado, alto.

temitýma. pomar. xeremitýma.

Tanheýma. desdentado. çanheyra rel. in Opõe [composições] ranheyra

Tybeyma. falta mingoa de alguã cousa

Cabeýma.

porerycéma. as mãos cheas.

motareýma rupi. *invitè*, a força. *tt syno.* [synonymum] acý rupi. çacý rupi rel. ijara ramimotareýma rupi, *furtive raptim.*Jcuabeýma rupi. as cegas. *inconsultè. temerè. stolide.* pirá puama – repoti ambar.**Çaporema. Anch. pag.3.**

Me.

Me. præposição de estado *in loco*, e do movimento *ad locū*, em algumas [alguns] nomes oçõ paranáme. oicõ paraname. oço, oicõ nhume.

Memè. sempre da mesma maneira.

Oico temè. ter necessidade. *alii*: aicó tevei. Affligirse.**estar affrontado.**

Aicotemeteme. estar afflito por gde [grande] tristeza. N.

## [folio 52 verso – 2° col.]

Me.

Aimongateme. causar a outro necessidade. a. affligir **a outro (com) terrores.**

Amoramè. alguã vez. y amoreme.

Coeme. *vul.* coemramè. pela manhaã. coricoemè logo no outro dia.

Çuaçumè. a cabra.

Carucumè. *vul.* carucramè. a tarde.

Cori coéme. a manhaã.

Uíme. alli. lugar que vejo. **ou : ahi**Umè, diçaõ que se ajunta aos imperativos e futuros dos verbos para denotar negação. *ut*: eiucaumè (‘não mate!’). tereiucaume (‘não vá matar!’).Umáme. aonde, em que lugar, interrogando se, se lhe poem a partla [partícula] pe ou tàè. *ut*: umametàè? (‘onde está?’) *ita vul.* e naõ: umamepe, o que he Top. e naõ se uza ao presente.

Peéme. dativo. a vòs.

paranáme. para o mar. ecoã parame

pytuname y pytuneme y pytunaramè. a noite.

Amóme alguã vez.

Mi

Aiamì y anhamì. espremer.

Anheamì. espremerse.

Aiapomi. mergulhar a outro. a.

Açapumì. fechar os olhos. a.

Cunumì. *vul.* curumì. rapaz.Goaimi. velha m<sup>er</sup> [molher].**Jacamì. avis hominis (communitatem) valde amans.** [jacamim, Psophia L.]

Mo. Mu.

Apytymõ ajudar. oiopytymõ ajudam se huns os outros.

Amo. outro. algum.

Coromò. logò. coromò oçõ.

Mbaè amò. algua cousa.

Apytymõ. ajudar. acodir.

Acicimò. enfiar.

Aicoramò. recè. agora principio. ou agora he a p<sup>ra</sup> [primeira] vez, que faço isso. ajuramò. ainda agora velho. e assim ajuntando o d<sup>o</sup> [dito] ramò a varios verbos sgfa [significa]: ainda agora. açoramo. ainda agora me vou. amonhangaramò esta he a p<sup>ra</sup> [primeira] vez, que faço isto. etc.

Beamò. posto no fim do verbo. mais outro.

Xeamò. minha Jrmaã. diz a femea.

Jrumo y irunamo. *cum.*

Xe mù. meu Jrmaõ, diz o homem.

Jurumù. abobras. saõ de varia casta

Coritéigoarámo. para breve tempo. **alibi coritéiramo, ainda agora.**Mo. *præp. vid. ar.* [vide artem] **syllaba adjici solita f [per] elegam [elegantiam] pcipue [præcipue] vocibus dignitatè exprimentibus. ut: xerubamo cecou. itz [item] indignitas acis [alicuius] y doloris exprimitz [exprimitur] emphati.**Ramo. *vide notas in art. fidei. pag 10 transversa.*Cecobiarámo. os revezes. **mutuò successivè.**

jandaramo y inhandarámo aicò. bailar abraçado com outro. xeandaramo recò trazer assim em bailes, a verbo arecò.

Coyramò, ainda agora e essa he as p<sup>ra</sup> [a primeira] vez.







## [folio 53 recto – 1° col.]

Na.

Amána. chuva.  
 Çuaçuména. o bode.  
 Jta. minà. lanza.  
 Juçana. laço. *alii* nhuçana.  
 Jatiunáma. artemija.  
 Japúna. o forno p<sup>a</sup> cozer paõ.  
 Jnduà mena. o paõ de pilaõ.  
 Ceraquena  $\gamma$  ceracoera. a noticia ou a nova.  
 Carðana. o guarda, ou o que està em guarda rel.  
**ymana  $\gamma$  iymana, v inhymána. antiga.**  
 Manhana. a vigia.  
 Mamána. feixe.  
 Ména. marido.  
 Mína. o esterpe [estrep].  
 Mbàè úna. cousa preta. mbaè pixúna. o mesmo.  
 Mbàè retúna. o cheiro.  
 Moraigoana. o agouro. Xemoraigoána agoureiro.  
 Pai apina. frade leigo.  
 Paranà. mar.  
 Pixana, apyába: gatto. cunhã: gatta.  
 pytuna  $\gamma$  putuna. noite. pytuna rupi. as escuras. pytuna  
 oâr uân, anoitecer.  
 pinda úna. o anzol de ferro.  
 Nhàè apúna. forno p<sup>a</sup> cozer f<sup>a</sup> [farinha].  
 Pycyrôana. Salvador. livrador.  
 Rána. dição, que sgfca [significa], que a cousa, a qual  
 se ajunta, he bastarda e naõ legitima ou  
 verdadeira. v.g. pa=cóva rána. pacóva bastarda.  
 apyába rána. homem que parece mais m<sup>er</sup>  
 [molher] que homem pelas acçoês.  
 rarðana. a guarda da caza etc. Caraibebe ace rarðana  
 ('anjo da guarda')  
 teçà úna. a minina [menina] dos olhos.  
 Tapyúna. *vul.* tapanhuna. preto. tapujya negro.  
 Ciubarána. espadana, peixe [espada do peixe?],  
 uubarána].  
 Jaiubana } o abraço.  
 Joanhubana  
 Tobanhána. *vul.* xerovanhána. meu inimigo.  
 Ybycuiúna. area preta.  
 Goaurána. a embigem [impigem; Prosódia guaurána].  
 okéna. porta.  
 Caraná. arvore de folha grande a modo de estrella.  
 costuma se pòr nas Jgrejas *etz [etc.]*  
 Caàpena chamaõ os Tapuyyas o matto quebrado p<sup>a</sup>  
 conhecer o caminho.  
 Jtà marána. acha, instrum<sup>to</sup> bellico.  
**Mána. manime ['manajo', 'com um manajo'].**  
**Anch. pag. 3** [Anchieta 1595, p. 3–4: "Com  
 preposição, Pé, ut *tĩ, timè, amâ, amâme, paranâ,*  
*paranâme, ânga, ângimè, mána mânime, mé pro pè"*].  
 Nga.

Atinga. os [as] cans da cabeça.  
 Abà raçanga [reçanga]. o choiraõ [choraõ].  
 Acanga. cabeça qlqr.  
 Anga. a alma ou sombra. angoéra estando fora do corpo.  
 Anhangá. o Diabo.  
 Arucanga. as costella [costellas].

## [folio 53 recto – 2° col.]

Nga.

Çacacanga. ralo como joeira panno *etz [etc.] similia.*  
 Canga. a canna como de braço.  
 Catinga. cheiro ou fedor de raposinhos.  
 Poránga formoso. cunhã, curumi, poranga. tambem se  
 diz: paranà poranga, estando o mar quieto.  
 Çupia tinga. o branco seu[,] a clara do ovo.  
 Cupè canga. espinhaço.  
 Guara piranga. barreiras junto ao mar, ou em terra  
 alta.  
 Jta jutinga. prata.  
 Jnamby tinga. a codoniz [codorniz].  
 Jpindà poranga. he bom pescador de linha.  
 Jüuba poranga. he bom frecheiro.  
 Jovà motinga. o entrudo.  
**y tinga. aqua [água] branca.**  
 Ybytinga. a nuvem.  
 Ygapenónga. ondas do mar ou rio.  
 Ybytymotomonga [yby tomotomonga]. terremoto.  
 Ybycui tinga. area branca.  
 Ypytinga  $\gamma$  tpytinga. agoa limosa.  
 Jande canga. nosso osso.  
 Maramonhangá. a briga.  
 Mõanga. por comprimento, naõ de veras.  
 Mamanga. bizouro [besouro].  
 Moçanga ou poçanga. minha [mezinha].  
 Mbaè mocanga. cousa rala.  
 Morotinga. cousa branca.  
 Mbaè nhynhynga. cousa murcha.  
 Mbàè piranga. cousa vermelha. xeroba piranga ('tenho  
 o rosto vermelho').  
 Nheenga. a falla. a palavra. dheenga poránga.  
 palavra engrassada [engraçada].  
 pengà. o sobrinho da femeà [fêmea]. xepenga  
 pitanga. crianza.  
 pytanga. mbaè pytanga. cousa parda.  
 pyacanga. o dedo do pe.  
 poacánga. o dedo da maõ. (ver comentário no Anexo 2)  
 Pepocánga. espadana de peixe. ou osso das azas de  
 qlqr passaro.  
 Paranà pytinga. o rio das Amazonas. seu mar turvo.  
 Gíba pecanga. a espada.  
 tetè piringa. estimulos da carne.  
 Tapyyitinga. tapuia branco ou estrangeiro.  
 tabà tinga. barro branco.  
 Tpytinga. agoa torva limosa.  
 Tatatinga. a fumaza [fumaça]. **fumo.**  
 Tendybatanga. as barbas brancas.  
 Toba poçanga. enfeites do rosto.  
 toçanga. a paciencia  
 tungà. o bicho dos pes.  
 tinga. branco.  
 pinda tinga. anzol branco.  
 Tagoa piránga. *rubrica fabrilis* [,] almagre.







## [folio 53 verso – 1° col.]

Nga.

Xeretyma canga. a canella  
 Xeremimonha. minha obra.  
 Jecirungába rupi. ~~a cito~~. *ordine*[,] *ordinatim*.  
 Açúnga. apalpar cousa molle.  
 Çotínga. à vela da ná. **amaman çotínga. colligere vela. amondo çotínga çama. largar mais a chorda**  
 opyrúnga, *fortè*: iopyrunga. aos couces.  
 penaránga. rodella de joelho.  
 Jenneanga. congregaçã. *hoc* intelligt. [*intelligunt*]  
**Bettend[orf]: nheinhanga [nheehanga]**

Nha

Javanha. crista do galo (Eckart: *jacuánha*).  
 açopenhã. acometer os inimigos ou acudir a briga.  
 Apunha. a venta.  
 Açapütatapúnha. fazer carvaõ.  
 Çaynha. semente.  
 Cunhã. molher. femea q̄lqr.  
 piranha. Tizoura [tesoura].  
 Xeranha. meu dente. çanha. rel.  
 Xeramunha. meu avo.  
 Tacoanha. membrū virile.  
 tatapunha. carvaõ.  
 Tyanha. o gancho.  
 Kyynha. a pimenta.  
 Ybyrakyynha. cravo da terra.  
 Jta pyva coanha. harpaõ que tem tres pontas.  
 Moanhãá. Top. anel. *vul.* anéra.  
 Cuanha. *vulg.* paladar. aceopyaia

**Anhanê inusit[atum]. anhande. Anch. pag. 3**

[Anchieta 1595, p. 3: „Nos verbos compostos com *e* in fine], vt *Anhân, Anhanê, Anhandê*”].

**Apâne, Aiune, Acene, Apene. Anch. pag. 1**

[Anchieta 1595, p. 1: “Os Tupis de sam Vicente, que são além dos Tamoyos do Rio de Janeiro, nunca pronunciação a vltima consoante no verbo affirmativo, vt pro *Apâb* dizem *Apâ*, pro *Acêm*, & *Apên Acê*, *Apê e*, pronunciando o til somente, pro *Aiúr*, *Aiú*. E assi addita algũa parte das sobreditas pronunciação, *Apâne, Acêne, Apêne, Aiúne, Apátemo, Acétemo, Apámo, Apámeimo*.”]

Nhe.

Anhê. assim he. certamente. *syno* [*synonymum*]: anhetê. çupicatù. **item = Bem está**  
 Anhe anhê. no fim do verbo **sgfca apressa/da/mente. Anheranhe. afirmar.**  
 Xeranche. tenho pressa. **estar apressado.**  
 amoanhê. apressar. a.  
 Anhemoanhê. apressarse. N.  
 Açopenhê. acometer os inimigos.  
 Apunhê. andar de coqueras [cocaras], ou gatinhas.  
 auienhê. bem está assim.  
 auieramanhe. *perpetuamente de tempo futuro.*  
 Cecoabanhe cousa que foy sempre. costume antigo.  
 Jepinhê  
 memenhê { continuadamente. sempre.  
 nhenhe  
 Jabetenhe. dessa mesma maneira.  
 Jcatutenhe. assim nem mais nem menos.  
 taço ranhê. vou por en tanto.  
 tenhê. no fim do verbo. aração tenhê. hei de levalo, sigfca [significa]: em todo o caso. sigfca [significa] *etiam* falsa<sup>mtc</sup>, inutil<sup>mtc</sup>.  
 Teinhe. deixa isso. cessa de fazer.

## [folio 53 verso – 2° col.]

Nhe.

Benhe  $\underline{y}$  be. posto do fim do verbo sgfca [significa] a cada vez, ou: segue a fazer obrar. *ut*: emonhangbe. segue a fazer, façás tu tambem isso  
 Deiranhe. ainda naõ.  
 Aenhê. confirmar o ditto.  
 Acò tenhê. estar ocioso.  
 Nhe. a caso.  
 nde catunhê. acabar já imperat. *vul.* emoaujê  
 aaniranhê ainda naõ. Top.  
**Jcatupenhê. a olhos vistos.**

Ni.

Goarini. guerra.  
 Agoariri [agoarini]. guerrear.  
 Açogoarini. ir a guerra.  
 Naxeramani. quedo estar sem se bolir

No. Nho.

Amanò. morrer.  
**Amanomano. padecer accidentes. morbo caduco laborare.**  
 Ameno. fornicar.  
 Apynò. *alii*: apygnò. Traquejar.  
 Taconò. mula. doença.  
 tepynò. o trague. (I, Tr 25: traque, tepynó).  
 temiminò. neto ou neta do homem.  
 pyno pynó. a ortiga.  
 oioiemènò. conheceremse o macho e fêmea.

Nhò. somente, a caso.

aenho. so isso.  
 aipobaenhò. so isso que tenho ditto, ou tu dizes.  
 anho. somente.

Oa.

Jnaia roã. *alii*: inaia ybyà. palmito (veja-se I, 37–38, Palmito).  
 Apycavapoã. banca rodonda [redonda].  
 Aoã, aquelles ou elles poucos. *inusitat[um]*.  
 Amoapoã. fazer rodondo [redondo]. iapoã. esta rodondo [redondo]. rel.  
 Amomemoã. borrar. çujar o escrito, pintura, panno etc.  
 Acangar oba poã. barrete.  
**Arecò memoã Tracto male, inique** (vejam-se três verbetes que seguem nesta seção).  
 Atoà. toutiço.  
 Mbaè apoã. cousa rodonda [redonda].  
 Nimbò  $\underline{y}$  inimbo apoã. novello do fio.  
 Aba memoã. pessoa maliciosa  
 Arecò memoã. maltratar. agravar  
 Tagoã. barro amarello.  
 tecò memoã. a malicia.  
 Jukyrapoã. sal em paõ. ou paõ de sal. (possivelmente ‘sal em pao’, ou ‘pao de sal’; no português atual temos ‘guaraná em pau’ ou ‘pau de guaraná’).



Pa. *pa. japie. pynhoã Tornocello*  
 Capacoã. lingua ou ponta da terra.  
 Paragoã. o papagayo.  
 Jaracoã. formiga preta; fedorenta; mediana.  
 Traçoã - roba. folha do malho.  
 Aipyncoã. vi. aipyncoã.  
 pygoã o peg<sup>o</sup> vao no meio do peio. = nhã. Top.  
 terra poã. fer affamado. inust.  
 caramoã arca e ludo o que disse ferre. Top. forte idem est  
 um caramoã in catech.  
 Aiaroi. apouentar diminuido. a.  
 Aiciaroi. apouentarse. n.  
 Aicoc. } encostar-se.  
 Aiatoc. }  
 Aiambuoi. tirar os moncos a outro a.  
 Aicambuoi. tirar os moncos a si mesmo. A.  
 Aiaoboi. despir a outro. a.  
 Aicoboi. despir-se. n.  
 Aiooi. tirar.  
 Aiciooi. tirarse.  
 Aieroi. baptizar por nome.  
 Aioroi. estar rotto.  
 Aieroi. baptizar-se ou tomar nome de novo.  
 Aicaboi vul. aciaboi. despejar ou vaslar de hum  
 vaso p<sup>o</sup> outro.  
 Aicoboi. vul. acoboi. despenar. a.  
 Aicocoi. picar como ao boi com agulhão.  
 Aicocoi. pilar.  
 Aicocoi. pilar as taizãs.  
 Aicocoi. } novos arremessar como fio, corda e. ou cuan  
 Aicocoi. } rebentou.  
 Aicoboi. catar. a.  
 Aicocoi. alii: apoi? racherse, abrir-se. in verbo abrir dicit  
 aboi e apoi de terra e floribus.  
 Aicaparoi. entrecitar o torto.  
 Aicoboi. alargar cavando e dilatando a borda a rã.  
 Aicoboi. alargar-se a si em a roda, como a cova. n.  
 Aicapiaoi. cagar. a.  
 Aicapoi. arrancar com raizes.  
 Aicoceroi. por nome e motejando.  
 Aicaparoi. partir do torto.  
 Aicamondoi. podar.  
 Aicangoi. cortar a cabeça. ajuntando-lhe o aal. ut:  
 aicangoi boia.  
 Aimoiaoi. e amioei. regartir por coes. caper.  
 Amoboi e amapoi. racher. vul. amovoi.  
 Amondoi. rassar.

Oc  
 Amocoroi. gargarejar.  
 Aporoi. despejar. peporoi yjara  
 54  
 Apiroi. effolar.  
 Aiparaboi. vul. aiparavoi. escolhevo melhor.  
 Aiatuoi. escolher.  
 Aiyahoi. desfiar legumes, ou tirar as sementes.  
 Aicugyoi. fangrar. a.  
 Aicugyoi. sangrar-se. n.  
 Apepoci. tirar as gennas das azas.  
 Apocoi. apalpar. i. dar em outro, balathar, brigar.  
 cum ped.  
 Aiyahoi. ter mão, sustentar como hum espeque.  
 Aiyahoi. acacalar. limpar da ferrugem. polire.  
 alii: aiyahoi.  
 Aiyahoi. tirar ou cortar o atilho, corda e.  
 Aporoi. despejar casa, caixã e.  
 Amoglyoi. abaixar. ut. Amoglyoi nos deanga.  
 id est fazer a cova vs. funda.  
 Aiyuruboi. ter a boca aberta.  
 Aiyoi. tirar a terra. cavar.  
 Aicicoi. Aicicoi. folucar.  
 Aicemondoi. degollar.  
 Aiyuramondoi. idem.  
 Amamaroi. desenrolar.  
 Amocondoi. quebrar fio corda sem faia.  
 Amococoi. idem.  
 Aicocoi. abrir que não está fechado com chave.  
 amovoi. abrir o fechado com chave.  
 Aiyuruboi. abrir pro desflorar virgine. vñ dicendum.  
 Aiyuruboi.  
 Apocoi. apantar como fructas da arvore.  
 Aimoiaroi. vides fassa e. solvere aligi, q. fateri  
 atheret. e prosequi sui dicunt. janoiaroi. jand  
 raps. prosequamur nostru iter.

Oc  
 Aimbui. ensinar. a.  
 Aimbui. e anhemboi. aprender ou rezar as cousas  
 de deos. aimbui. catu. aperfeccionse. cu reu.  
 Aporombui. aff ensinar gente.  
 Aipoi. por a mão.  
 Aiyuruboi. aberta ter a bocca.  
 Aipoi. Lapocati. longe, arte.  
 Comandoi. favinka.  
 Aiyuruboi. alalus.  
 Aiyuruboi. fornicari. vox vado hupis. vides dicendum.  
 Aiyuruboi. Aiyuruboi. e monbui. q. sapia chian  
 Cevoi. lombriça. appellat membru muliere. cape. via  
 oi. far da terra. a arte. li.  
 Aimbui. rassar.  
 anhemboi. gatar. gretar as mãos. onhemboi. apoi  
 occeoi. aqui esta.  
 Aimbui. freq. rassar a miudo.



## [folio 54 recto – 1° col.]

Oa.

**jande pynhoã Tornocello [tornozelo]**

Çapecoã. lingoa ou ponta da terra.

Paragoa. o papagayo.

Taracoá. fomiga preta, fedorenta, **mediana**.

Tracoã – roba [taracoá róba]. folha do matto.

aipynecoã. vi. aipynecoao (ver acima, sob Ao).

pyçoã. o peq<sup>no</sup> vão no meio do peito.  $\underline{v}$  nhyã. Top.

Xeréra poá. ser affamado. inust. [inusitatum]

**caramöã, arca et tudo o que disse serve Top. forte****idem est cum caramemöã in catech. (VLB:****‘arca’ caramemöã, Prosódia: caramöã).**

Oc

Aiapòc. apoquentar diminuindo. a.

Aieiaròc. apoquentarse. N.

Aiecoc

} encostarse.

Aiaticoc

Aiambüòc. tirar os moncos a outro a.

Aieambuòc. tirar os moncos a si mesmo. a.

Aiaoboc. despir a outro. a.

Aieaobòc. despirse. N.

Aioòc. tirar.

Aieioòc. tirarse.

Aceròc. bautizar por nome.

Açoroc. estar rotto.

Aieroc. bautizar se ou tomar nome de novo.

Acecabòc *vul.* acecavòc. despejar ou vasar [vazar] de hum vaso p<sup>a</sup> outro.Açoboc. *vul.* açovoc. despenar. a.

Aioçòc. picar como ao boi com agulhaõ.

Açoçòc. pilar.

Aybyçoçoc. pilar as taipas.

Açoc { **no**<sup>vos</sup> [novelos] arre/**be**/ntar, como fio, corda} *etç* [etc.] **oçocuàn rebentou.**

Açondoc

Akybòc. catar. a.

Abòc. *alii:* apòc. racharse. abrirse. **in verbo abrir dicit****aboc  $\underline{v}$  apòc de terra et floribus.**

Aiaparóc. endereitar o torto.

Aiobaòc. alargar cavando e dilatando a borda. a. *itç***[item] a ferida.**

Aiebaòc. alargar se assim a roda, como a cova. N.

Açapiaòc. capar. a.

**Açapoòc. arrancar com raízes.**

Aceroceroç. por nomes motejando.

Aiepavoc. partir do parto.

Açacamondòc. podar.

Aiakangoc. cortar a cabeça. ajuntando lhe o aãl. ut: aiacangòc boia (‘decapitei a cobra’; cf. I, CO 198).

Amoiaoc.  $\underline{v}$  amoieòc. repartir porçoês. cupè.Amobòc  $\underline{v}$  amopòc. rachar. *vul.* amovòc.

Amondoròc. rasgar.

## [folio 54 recto – 2° col.]

Oc

Amocororòc. gargarejar.

Aporòc. despejar. peporoc ygára (‘despejem a canoa!’; Prosodia: despejar a caza, caixa, canoa &c<sup>a</sup> Aporóc).

Apiròc. esfolar.

Aiparabòc. *vul.* aparavòc. escolher o melhor.

Acatuòc. escolher.

Açaynhoc. descascar legumes, ou **tirar** as sementes.

Açuguyòc. sangrar. a.

Aieguyoc. sangrarse. N.

Apepoc. tirar as pennas das azas.

Apocòc. apalpar. *itç* [item] dar em outro, batalhar, brigar. **cum recè.**

Apytaçoc. ter maõ sustentar como hum espeque (cf. I, Te 46).

akytingòc. acaialar. limpar da ferrugem. *polire.***alii: akitingòc.**

Aixamboc. tirar ou cortar o atilho, corda etc.

Aporóc. despejar casa caixa *etç* [etc.] (veja o verbete idêntico no início da seção)Amoybyçoc. abaixar. ut: ~~emoybyçoc~~ nde acanga:(‘abaixa a tua cabeça!’) **id est fazer a cova v.g. fundar.**

Xejurubòc. ter a boca aberta.

Aybyòc. tirar a terra. cavar.

Xeieiòc. xeiaioc. soluçar.

Aieceomondòc. degollar.

Ajuramondoc. *idem.*

Amamaròc. desenrolar.

Amoçondoc. quebrar fio corda sem faca. (Prosodia:

‘Quebrar isso por muitas partes’ Amondoçóc  $\dagger$ 

Amoçondóc.A. Freq.º Amonoçoçoçoc).

Amonoçoçoçoc. *idem.*Açokendavòc. abrir,<sup>o</sup> que ão está fechado com chave.

amoxaviòc. abrir o fechado com chave.

Açapumòboc. abrir *pro deflorare virginē. vdlç***[videlicet] dicendum: açopemonboc.**

Apòc. apanhar como frutas da arvore.

Aimoiaroc. *videtz* [videtur] sig<sup>fc</sup>care: *solvere aliqd, qd*[quod] *alteri adhæret.  $\underline{v}$  prosequi sic dicunt:*Jamoiaroc jande rape. *prosequamur nostrū*[nostrum] *iter.*

Oe

Aimboè. ensinar. a.

Aiemboè.  $\underline{v}$  anhemböè. aprender ou rezar as cousas deDeos. aiemböè catu. aperfeçoarse. *cū* [cum] recè.

Aporomboè. abs. ensinar gente.

Aipöè. por a maõ.

**Xejuruböè. aberta ter a bocca.**Apöè.  $\underline{v}$  apoecatù. longè. arte (ver I, Lo 14).

Comandagoé. favinha.

Ycypöèè. alcazus (ver I, Al 13: alcaçúz).

**Açacapumombae. fornicari. vox valde turpis. videtz dicendum: açape momboc  $\underline{v}$  mombuc** (‘abro caminho’) . (*ipsa Tapuya etiam appellat membrū muliebre, çape. via*

Oi

Cevöi. lombriga.

Öi. far<sup>a</sup> [farinha] da terra. a arte: üi.

Amboi. rasgar.

anhemboi. gretar. gretar as mãos. onhemboi xepò

Cocecoi. o que esta.

Amboimboi. freqç. rasgar a miúdo.







## [folio 54 verso – 1° col.]

Oi. Oy.

Amopoì. adelgaçar. amiudar *sed hoc vidtz [videtur] vitiosū.*Acaamboi. virar as mattas p<sup>a</sup> achar.

Amoï, ajunt, [ajuntando] taýna y pitanga. acalentar o menino, que chora.

Aiaçoi. cobrir. abasar.

Mocoï. dous. ou par de qlqr [qualquer] cousa.

**Acepyeroï. apreçar.**

Acenõi. chamar. culpar a alguém. a.

Nimboi. y inimboi. linhas.

poi. mbae poi. cousa delgada. assim também dizem:panna poi. panno do linho, fino etz [etc].

Xepoi. ser delgado. Ipoi. rel.

Xecorói. ser aspero ao tatto.

Xeroý. ter frio, çoï. rel. tem frio.

Roý. frio.

Acybycoï. solapar ou tirar a terra p<sup>a</sup> passar ou assentar alguma cousa.

Amoroy. esfriar. act.

Caoï. assim chamaõ **toða** a casta de vinho ou bebida aceda [azedada] caoï tatá água ardte [ardente]. caoï acánga. agoa ardte [ardente] da cabeça caoï piránga. vinho ordn<sup>io</sup> caoï missa monhangába. vinho p<sup>a</sup> a missa.

On. Ong.

Amocòn. engulir. amococòn. freq.

Mbaè pamon. cousa visguente [visguenta].

Xepamom. ser visguente [visguento]. ipamòn. rel.

Anhenong. deitar se. N

Amonhenong. deitar a.

Aiatimong. balanzear se [balançar-se] na rede ou cousa sem<sup>hte</sup> [semelhante]Amoiatimong. banlanzeaz [balançar] a outro. a. **idem potest dici de thuribulo.**

Amonoong. ajuntar o espalhado.

Apoçanong. curar. *mederi.* a.

Anhepoçanong. curar se. N.

Xerygapenong. ondas fazer. N.

Aiobapoçanong. pôr se mutas no rosto (ver I, Af 15).

Açóvapoçanong. polas a outro. a.

Aioð. arder como pimenta nos olhos ou noutra parte (ver I, AR 14).

amotõð. fazer arde assim.

Apõð arrancar herva sem raizes. *itz [item]* folhas da arvore, cabelo.

Aietanong.

Or.

Açabeupor. estar bebedo (ver I, Be 1–2).

Amoçabeupor. beberdar a outro. a.

Xepor. estar cheo. ipor. rel.

Amopor. encher como o vaso. ou acomprir a promessa.

***dicitur etiam in cate. pag. 31 amópor oieureçaba annuere petitioni. Lusitanice]. despachar. itz [item]; pag. 22. Tupã opacatu mbãè mopori (‘Deus está em todas as coisas’).***

## [folio 54 verso – 2° col.]

Or. Ou

Apòr. saltar apopòr. saltar a pracer [prazer]. freqz. (ver I, Sa 34) **Apopor apontar a barba** (ver I, Ap 44).Amombor. lançar fora, deitar de maõ. **acantoar. sed vdtz [videtur] impropriè vid acantoar** (ver I, AC 11).

Anhemombor. lanzarse.

**Atimbòr. affumarse.**

Amotimbor. defumar.

Xeracubòr. estar quente por pelejar ou trabalhar. *etz [etc.]*Xepor. estar cheo. *ut:* iporuàn Ç (‘já está cheio’) rel.

Xeracubor sgfca [significa] também queimar alguma pte [parte] do corpo, como queima a pimenta. se diz também: acoð N. amoocoð. ac. Kyynha omocoð xereça [xereça]. [‘a pimenta queimou meus olhos’].

Öú. rel. comeo.

Aporou. abs. comer gente.

Atyabòr. padecer esterilidade de mantim<sup>tos</sup> [mantimentos] (ver I, ES 236).

Pa. pã.

Pã. sim. dos homens. *inusit[atum]* (ver I, Se 4).

Tupã. Deos

Tupã. trovað.

Tenupã. deixa estar. ou deixa embora. *idz [idem]:* tenhè toicò.

Anupã. açoutar. dar pancadas.

Anhenupã. açoutarse.

Aporo nupã. açoutar gente.

Guaracapã. rodella. o pavez. *alii:* myracapã (ver I, Pa 127). **alii: goaràcapã.**

Guatucupa. pescada.

Mucuã. a espinhella. v. uà (O verbete não está no seu lugar, sob Va e Uà está em uma seção heterogênea, deste o ponto de vista fonético).

Pe. peé.

Pe. *præpositio tum quietis, tum motus ad locū. ut:*

oicò çocupe. oçò çocupe. oicò copixape, oço copi xapè (‘esteve na sua casa, foi para a sua casa; esteve na roça, foi à roça’).

*de hoc observa regulam artis in suo loco.*

Pe. vos outros.

Coipè. algures. qdo [quando] se naõ sabe p<sup>a</sup> onde foi em alguma pte [parte].Acoipe. aqui mesmo, qdo [quando] se sabe p<sup>a</sup> onde foi. aqueipe.Açapè. allumiar p<sup>a</sup> ver o caminho.

Pè. caminho. rosto. bõiarapè. rasto da cobra. mira rape. caminho de gente.

Jcatúpe. clara = ou descubert<sup>me</sup> [descubertamente]. ou esta nù. indecl.Aepe. aonde, ou para onde Ç tu sabes. *ut:* aépe oicò, oçò (‘onde esteve?, aonde foi?’)Pupè. *præposit de instrumento, idem* que com. anupã pachicù ybyrà pupè (‘açoutei o Francisco com um pau’). também *præpo[sitio]* in, *quietis.*Çacape. a ventrecha. **tacapè** (ver I, Ve 28).



Aripe. vel. pro ariso. em cima.  
 Anhopên v aiope. estranhar.  
 Aiope. aquentar alguém. a.  
 Aiope, ~ aiepe. aquentar-se. H. hum e outro se usa fo  
 fallando de gente ou animaes.  
 Cúpe. prap. do dativo. aimeeng pachiú, uge.  
 Cécage. por isso, por essa causa.  
 Jande py cupé. a costa do nosso pé.  
 Jande upe. as nossas costas  
 Jande rapupe. as nossas virilhas. dizem os homens.  
 Jande pò cupé. a costa da nossa mão.  
 Jande pò ape. as unhas dos dedos das nossas mãos.  
 Jande py. ape. as <sup>das</sup> dos pés.  
 Miape. pão. bolo. xeremiape.  
 Tarapupe. a Olga.  
 Ape. alli, ou acola, aonde sei ou sabemos.  
 Mbac vampe? para que? a quem proposito?  
 Guyupe. de baixo.  
 Cúpe. de tra. cupé coly. as arestas ou por de tra. icupe  
 coly. por de tra. delle.  
 Ybype. em terra.  
 Yyupe. no fundo da agua.  
 Acaangipe. intentar sem poder effectuar.  
 Abape? quem he?  
 Oetipe v goetipe. inteira estar alguma coisa.  
 Maranamape. porque? não se ura.  
 Goiabá guyupe. pacobay guyupe. effei de cateris. em  
 baixo Goiabeira ou pacoveira.  
 Ipupe. nelle, ou nelles. e si sit instrumenti relationi. com  
 elles ou com elle.  
 Oioupe. sibi. para si.  
 Taiupe. in ipoc racape, rel. racape. e mais fundo entre as letas.  
 Coupe. para a sua casa.  
 Oiepe. hum. oiepe oiepe. dizem pro peúis v rara coisa. ut oiepe  
 oiepe nho abati. <sup>l. r. r. r.</sup> pouco milho.  
 Aiapi. apedrejar. atirar. Abalroar huã embarcaçao  
 a outra, ou huã pessoa embarrar a outra. item  
 tropeçar. vibrar. fazer tiro. dar marrado. u. rec.  
 Aiapi aiapi. freq. aiapi catu acertar com o tiro. aiapiapi.  
 Aporoiape. ab. apedrejar gent.  
 Cúpi. certamente. verdadeiramente. assim he. a se.  
 Amocúpi. certificar. autenticar. confirmar o dito.  
 Jepi. sempre. continuamente. a miúdo acoipi.  
 Aupi. prap. de movimento per locu. ocotaba rupi,  
 nhum rupi. tambem exprimit progreffionem  
 latinam: circa v. g. oca rupi. circa domum et  
 item respondeo latino adverbio secundum v. jua. v. g.  
 sup. necompi aico. mutat r in galigies v. g. cupi.

Caapu. kerva v. g.  
 Cupi. huã casta de formigas, que come a madeira  
 e roupa.  
 Xeremi melara rupi. de minha vontade.  
 Mopi. piar como besta ou lairão.  
 Mopy. tanger com fogo. como franta.  
 Mipopy. afrobicar com as mãos.  
 Miemopy. afrobicar com os beicos.  
 Amopy. excolar. exprimir. amopi. emopi. capucacia. <sup>capacia</sup>  
 Amocopy. tanger batendo, como sinos, orgão.  
 Amocopy. tanger ou tocar como tambor. fazer estrondo.  
 Mtecopy. fazer estrondo  
 Mtecopy teagy. freq. resoar.  
 Amocopy. pagar geral<sup>mente</sup>  
 Amotopy. fazer fundo.  
 Cepy. pagamento de gente. galardão. v. g. v. g. v. g.  
 Jande poopy. o nosso pulso. ed est obalter delle. e cala  
 rinho, ou gunko da coupa, camisa.  
 Jande ratypy. a bochecha.  
 Ypy. o principio, origem.  
 Guba ypy. o lagarto do braço.  
 Ycapy v yapy. o ovalho, com u finali melius.  
 Ybyrapy. o pe da arvore.  
 Yby. a terra.  
 Ybytu teagy. effusca o vento. u u finali melius.  
 Py. ope. xegy. meuzes.  
 teagy. o som, estrondo.  
 heca tygy. olhos encovados.  
 hacoantypy. o gentem do homem.  
 Aggaba rabygy. os pontelhos delle.  
 Tamatiã ypy. o gentem das m.  
 Cunkã rabygy. os gentelhos dellas.  
 Leubygy. o lagarto da perna.  
 pytunypy. a boca da noite. pytunypyrame gur. re.  
 pyri. a boca da noite venha ter comigo.  
 Oragy. cubiculo da casa. com u finali melius.  
 Morabytypy. a 2.ª feria.  
 Lerantypy. os meus dentes queiaes.  
 Xeporegy. o meu pag<sup>amento</sup> do meu trabalho.  
 Ipy coly. as arestas.  
 Jande rubypy. Adam n.º 1.º pai.  
 Xerygy. estar fundo o rio. tygy. vel.  
 Cúpi = catu. catech.



## [folio 55 recto – 1° col.]

Pe. Peè.  
 Aripe. *vul. pro* aribò. em cima.  
 Anhopên<sup>e</sup> v aiopê. estranhar (entrançar, v. I, En 187).  
 Aiopê. aquentar alguém. a.  
 Aiepeè, v aiepê. aquentarse. N. hum e outro se usa so fallando de gente ou animaes (ver I, Aq 9 e Qua 42).  
 Çupê. *præp.* do dativo. aimeeng pachicù çupê. ('eu dei a Francisco').  
 Ceéçape. por isso, por essa causa.  
 Jandé pý çupê. a costa do nosso pè.  
 Jande çupê. as nossas costas  
 Jande rapupe. as nossas virilhas. dizem os homens (ver I, Ve 49).  
 Jande pò çupê. a costa da nossa maõ.  
 Jandè pò apê. as unhas dos dedos das nossas maõs.  
 Jande pý apê. as d<sup>as</sup> [ditas] dos pès.  
 Miapê. paõ. bolo. xeremiapê.  
 Tarapupê. a osga.  
 Aèpe. alli, ou acola, aonde sei ou sabemos.  
 Mbae rámapê? para que? a quem [que] proposito?  
 Guyrpe. de baixo.  
 Cupê. de traz. **cupê cotý as avessas ou por detraz. icupê cotý. por detraz delle.**  
 Ybype. em terra.  
 Ypype. no fundo da agoa.  
 Açaangiepê. intentar sem poder effectuar.  
 Abápe? quem he ?  
 Oetépe v goetepe. inteira estar algua cousa.  
 Maranamope. porque. naõ se uza (ver I, Po 70).  
 Goaiabý guyrpe. pacobay guyrpe *et sic de cæteris.* em baixo (da) Goiabeira ou pacoveira.  
 Jpupê. nelle, ou nelles. *v si sit instrumenti relativũ:* com elles ou com elle.  
 Oioupe. *sibi.* para si.  
 Tacapê. *in* Opõe [composições] racapê, rel çacapê. o mais fundo entre as tetas (ver I, Pe 52).  
 Çócupe. para a sua casa.  
**oiepe. hum. oiepê oiepê dizem pro pouco v rara cousa. ut oiepê oiepe nho abati. raro v poco milho.**  
 Pi. Py.  
 Aiapì. apedrejar. atirar. Abalroar huã embarcaçao a outra, ou hua pessoa embarrar a outra. *item* tropeçar. vibrar. fazer tiro. dar marrado [marrada]. *cũ recê*  
 Aiapì aiapì. freqz aiapì catù acertar com o tirò.  
**aiapiapi. apedrejar.**  
 Aporoiapi. abs. apedrejar gente.  
 Çupì. certamente. verdadeiramente. assim he. a sè.  
 Amoçupì. certificar. autenticar. confirmar o ditto.  
 Jepì. sempre. continuamente. a miudo aço iepì.  
 Rupì. *præpos.* de movimento *per locũ.* oçò taba rupì, nhum rupì. *tambem exprimit præpositionem v juxta.latinam:* circa v.g. óca rupì. *circa domum etz [etc.] item respondet latino adverbio secundum v juxta v.g. Tupã recorupì aico* ('vivo segundo as leis de Deus'). *mutat r in ç aligties [aliquoties] v.g. cupì.*

## [folio 55 recto – 2° col.]

Pi. Py.  
 Caapiĩ. herva qlqr [qualquer].  
 Cupiĩ. hua casta de formigas, que come a madeira e roupa.  
 Xeremimotára rupì. de minha vontade.  
 Aiopì. picar como bespa ou lacraõ.  
 Aiopý. tanger com o sopra. como frauta.  
 Aipopý. Assobiar com as maõs.  
 Acemepý. assobiar com os beiços.  
 Amopý. enxotar. **exprimunt: amopũ. emopũ çapucáia rociáia pupe** ('enxota as galinhas para o galinheiro')  
 Amocoapý. tanger batendo, como sinos, orgaõ.  
 Amoteapý, tanger ou tocar como tambor. fazer estrondo.  
 Ateapý: fazer estrondo  
 Ateapý teapý . freq. ressoar.  
 Amocepý. pagar gerl<sup>mte</sup> [geralmente].  
 Amotpý. fazer fundo.  
 Cepy. pagamento de gente. galardaõ. qlqr resgate.  
 Jande poapý. nosso pulso. *id est* o batter delle. e cada=rinho [colarinho], ou punho da cousa, camisa.  
 Jande ratypy. a bochecha.  
 Ypy. o principio, origem.  
 Giba ypy. o lagarto do braço.  
 Ycapý [yçapy] v yapy. o orvalho, com u *finali melius* (ver I, OR. OS 21).  
 Ybyraypy. o pe da arvore.  
 Yby. a terra.  
 Ybytu teapý. esfusca o vento. *cũ u finali melius.*  
 Pý. o pe . xepy. meu pe.  
 teapý. o som, estrondo.  
 teça typy. olhos encovados.  
 tacoanhypý. o pentem do homem.  
 Apyába rabypý. os pentelhos delle.  
 Tamatiã ypý. o pentem das m<sup>es</sup> [molheres].  
 Cunchã rabypy. os pentelhos dellas.  
 Xeubypy. o lagarto da perna.  
 pytunypý. a boca da noite. pytunypyrame ejur xe pýri. a boca da noite venhas ter comigo.  
 Ocapý. cubiculo da casa. com u *finali meliũs.*  
 Morabykypy. a 2<sup>a</sup> feria.  
 Xeranhypy. os meus dentes queiaês [queixaes] (ver I, DE 87).  
 Xeporepý. o meu pag<sup>mto</sup> [pagamento] do meu trabalho.  
 Jpý coty. as avessas.  
 Jande rubypy. Adam n<sup>o</sup> [nosso] p<sup>o</sup> [primeiro] pai.  
 Xerypy. estar fundo o rio. typý. rel.  
 Gupi = catù. catech. (ver I, AO 9; II, 4<sup>o</sup> verbete da seção Pi. Py).



Po Pu

Lijpõ. isto he que se diz, e não se ve, nem mostra.  
 Capõ. raíz de qlr' arvore, planta, herua. rel. ul. ybgrã  
 rapõ. raíz da arvore. Caapũ rapõ. raíz da herua.  
 Guyrã pepõ. as azas e as pennas dellas de qlr' passaro.  
 Jpõ. por ventura. item. na verdade. anhemomteu ipõ  
 cori, pai recoreme, me confessarei certamente logo  
 quando tiver hum padre.  
 Lepõ. minha mão. o idpõ.  
 Perapõ. fer. raíz.  
 Kcipõ. e quando caço for.  
 Caapõ. ilha de qlr' malto ou ilha qlr'.  
 Ygagõ. alagadico.  
 Kiatapũ. queimar, acender. acatapiuuar. faço acender.  
 Kcapũ. queimar. acender. affogucar. acacuatapũ. freg  
 Kpacapũ.  
 Antecapũ. acapũ. affogucar-se. queimar-se.  
 Goatapũ. o burzio q'õ.  
 Amopũ. executor. atantõ. atantõ. aicarai. executor.  
 Kcapũ. estrondo. as gallinhas vaitapũ. pa' sua casa.  
 Amoaquũ. tocar como sinos.  
 Amoteapũ. tocar como tambor fazendo estrondo. a.  
 Kcapũ. tocar. freg. N.  
 Atcapũ. fazer estrondo. a.  
 Jande goapũ. nosso pulso. —  
 Jiv multa terminata superius in y, efferantur  
 a variis per u. quare consuetudo gentis et loci  
 attendenda est.  
 X. Hapõ. e aqũo carũ conuertat ou fazer bem alguma obra. inde,  
 Xerembapõ. minha obra.

Pa

arda guira. curva da penna.  
 He, nungara. semelhante a isto, como isto.  
 ara. o dia. arai abegara. de cada dia.  
 Ambura. que morreo, que bco's techa: esse ultimo não  
 heo seu significao. pois tuem tambem o mesmo des animaes  
 Xeatyraz. e hãr enerepado como cao ou gallo. N. ul. jagõara  
 Antemoatyra. enerepar-se assim. N. ambura, cao  
q' morreo.  
 Amoaatyra. enerepar. a.  
 Atyra. montão de qlr' coufa. Jiv ybyatyra. montão  
 da terra. ita atyra. de pedras.  
 Apixara. o paraciro. Xerapixara. airangãdi.  
 Andira. morcego. airangãdi. não rapixara.  
 Aporara. padecer. carecer. acatõrõdi.  
 Aporara pira. fer. legros.  
 Amazara. almofada.  
 Ajura. o pescoso. acyabuti. meu pescoso.  
 Arecõ marã. agravar. maltratar.

Pa

Amanara. dia da chuvia. o inverno. amanari.  
 Boucara. o que manda de la pa ca.  
 Caangara. o que prova, experimenta. tentador. rel.  
 Cacapyra. o cume, como de arvore, ou ponta qlr'.  
 Caicara. aquelle, quem rifa. tambõ.  
 Cauupara. rel. o amador.  
 Caamondocara. caador. leviututi.  
 Caiõcara. o guarda de alguma coufa.  
 Cambiara. o amador.  
 Cauara. o que bebe vinho.  
 Cebira. as nãdegas. rel.  
 Ceblycara. o que cura.  
 Cendupara. o uirite.  
 Cenõdara. o que chama. nem tambem ceicoara. xecõara  
falso diti. Ciodra.  
 Cereodra. o que trata de alguma coufa. rel.  
 Ceraçõara. o maniola. ou qlr' que leva.  
 Cembýra. o sobejo de alguma coufa.  
 Cepicara. o que odagõa.  
 Cera iagyra. o sobre nome.  
 Gyra. a tia. fêmea da may das fêmeas e do varão.  
 e tambem a madrastra.  
 Cecobiara. a troca. cejambiãdi.  
 Cocõara. o pilador.  
 Copicara. rociador.  
 Conaxõara. diouaxõara: ex  
opista fle. ex  
 Cuapara. entendor. sabio, o conheido. utruq' q' psti.  
 Cuapara. mordedor. aiapõti. diouaxõara  
ex utruq' q' sibi oppõti  
amarro.  
 Goarara. o tambor.  
 Goacembara. o que acha.  
 Goabibura. a rã. peiza. ovo.  
 Guyrã. passaro qlr'. quicidi.  
 Gubapara. algumã.  
 Jara. o fentor. Myrajara. murajara. da rã  
que quer dila. fidalgo, e fãra: o que traiz  
hum fio na mão. fexal. da fãra.  
 Javeyra. y jabelyra. arraya. peixe.  
 Japucuitara. remeio.  
 Japomicara. mergulhador.  
 Jerobiara. o que tem fe, ou o que se fia doutro.  
 ou presumptuoso.  
 Jesoracacara. marifador. pescador da redinha.  
 Japýra. cabeceira do rio. fentão.  
 Jande raimbira. nossas gengivas.  
 Jande zeqyra. o nosso  
 Jotymbara. semeador, plantador.  
 Jegoacembara. o que se ausenta.  
 Jerureçara. o supplicante.  
 Jucacara. matador.  
 Jucara. comichão.



## [folio 55 verso – 1° col.]

Po Pu

Aipò. isso he que se diz, e ão se ve, nem mostra.  
 Çapo. raiz de qlqr arvore, planta, herua. rel. *ut*: ybyrà  
 rapò. raiz da arvore. Caapiĩ rapò. raiz da herua.  
 Guyrà pepo. as azas, e as pennas dellas de qlqr  
 [qualquer] passaro.  
 Jpò. por ventura. *item*: na verdade. anhemombeu ipò  
 cori, pai recoreme. me confessarei certamente  
 logo quando tiver hum padre.  
 Xepò. minha maõ. **oiòpói** (ver I, So 69).  
 Xerapò. ter raiz.  
 Aèipò. e quando cazo for.  
 Caapò. ilha de qlqr [qualquer] matto ou ilha qlqr.  
 Ygapò. alagadiço.  
**Aiatapù. queimar, acender. aicatapù [açatapù] ucàr  
 faço acender** (ver I, Fa 101, Fo 12).  
 Açapu. queimar. acender. affogues. açapuçapù. freq  
**xeaçapù.**  
 Anheapu v aieapù. affogues. queimarse.  
 Goatapù. o buzio g<sup>de</sup>.  
 Amopù. enxotar. **atantói. etántoi aicárai. enxota as  
 gallinhas vaitáppi. p<sup>a</sup> sua casa** (parece que ão é  
 Lingua Geral).  
 teapù. estrondo.  
 Amoapù. tocar como sinos.  
 Amoteapù. tocar como tambor fazendo estrondo. a.  
 Ateaputeapu. ressoar. freq. N.  
 Ateapù. fazer estraondo. a.  
 Jande poapù. nosso pulso. –  
*sic multa terminata superius in y, efferuntur  
 a variis per u. quare consuetudo gentis et loci  
 attendenda est.*  
 x Aiapò. v aiapò catù concertar ou fazer bem alguã  
 obrar. *inde*, Xeremiapò. minha obra.

Ra

**anda guýra. curva da perna**

Aè. nungára. semelhante a isso, como isso.  
**Açára. factor signi per. modũ crucis** (ver acima  
 seção AB entre 4 e 5).  
 Ara. o dia. ara iabe igoára. de cada dia.  
 Ambũra [ambũra ou ambýra]. que morreo, que Deos  
 tenha: **esse ulmo [último] ão he o seu  
 significado: pois - -lem [ilegível] tambem o  
 mesmo dos animaes** (ver I, De 47) *ut*: **jagoàra  
 ambura, caõ q [que] morreo.**  
 Xeatyra, estar encrespado como caõ ou gallo. N.  
 Anhemoatyra. encrespase assim. N.  
 Amoatyra. encrespar. a.  
 Atýra. montã de qlqr cousa. *sic*. ybý atýra. montã  
 da terra. ità atyra. de pedras.  
 Apixára. o parceiro [parceiro]. xerapixára:  
**aiarangaddi** (nã é Lingua Geral e nã Mawé).  
**acirangaddi. nde rapixára.**  
 Andirà. morcego. **çakũ** (nã é L. Geral e nã Mawé).  
 Aporarà. padecer. carecer. **açatojéddi** (nã é L. Geral  
 e nã Mawé).  
 Aporara píra. ser leproso.  
 Aramapára. almofada (ver I, AL 70).  
 Ajúra o pescoso [pescoço]. acejebúki (nã é Lingua  
 Geral e nã Mawé). meu pescoso [pescoço].  
 Arecò marã. agravar. maltratar.

## [folio 55 verso – 2° col.]

Ra

Amána ara. dia da chuva. o inverno. **amanári** (Mawé  
 i'aman).  
 Bouçara. o que manda de la p<sup>a</sup> ca [de là para cà].  
 Çangara. o que prova, esprimenta [experimental].  
 tentador. rel. (ver I, Te 23).  
 Çacapýra. o cume. como de arvore, ou ponta qlqr  
 [qualquer]. **ĩambói** (nã é Lingua Geral e nã Mawé).  
 Çaicára. aquelle, quem risca.  
 Çauçupára. rel. o amator.  
 Caamondoçára. caçador. **tevirututói** (nã é Lingua  
 Geral e nã Mawé).  
 Çarõçára. o guarda de alguma cousa. [v. 4 páginas  
 mais abaixo, rarõçára]  
 Cambicára. o amassador (ver I, AM 32).  
 Cauçára. o que bebe vinho.  
 Cebíra. as nadegas. rel.  
 Cekyçara. o que puxa.  
 Cendupára. o ouvinte.  
**Ceicoára. podex, via naturalis. fundo d'algua  
 cousa dizem tambem ceicoára v xeicoára fusco  
 diz: cicoára** (Ref. ao Padre Fusco, ver I, Te 7).  
 Cenoĩdara. o que chama.  
 Cerecoára. o que trata de alguã cousa: rel.  
 Ceraçoçara. o mariola. ou qlqr [qualquer] que levá  
 [leva] (ver I, Ma 115).  
 Cembyra. o sobejo de alguã cousa.  
 Cepyçara. o que odagoa [borrifa d'ágoa].  
 Cera iapyra. o sobre nome.  
 Cyýra. a tia Jmaa da may da femea e do varaõ.  
 e tambem a madrastra.  
 Cecobiára. a troca. **cejambíadi** (nã é Lingua Geral e  
 nã Mawé).  
 Çoçocára. o pilador.  
 Copiçára. roçador  
**Çovaixoara. ex oppsta [opposta] parte pstus  
 [positus]. oiovaixoara: ex oppsta pte [opposita  
 parte] v ex utraqz pte. psti [ex utraque parte  
 positi] aiapoti oiovaixoára ex utraqz pte sibi  
 oppsta [ex utraque parte sibi opposita] amarro.**  
 Cuapara. entedidor. sabio, o conhecido.  
 Çuuçara. mordedor.  
 Goarará. o tambor.  
 Goacembara. o que acha.  
 Goabibura. a raia. **peixe. ovavò** (nã é Lingua Geral e  
 nã Mawé).  
 Guyrà. passaro qlqr. **guiréidi** (nã é Lingua Geral e  
 nã Mawé).  
**Jagoagíra. alacrão.**  
 Jara. o senhor. Myrajára v murajára he nome  
 que quer dizer fidalgo, e sgfca: o que traz hum pao  
 na mao, sinal da fidalgia [fidalguita] etz [etc.].  
 javevyra. v jabebyra. arraya peixe.  
 Japucuitara. remeiro.  
 Japomicára. mergulhador.  
 Jerobiaçára. o que tem fe, ou o que se fia d'outro.  
 ou presumptuoso.  
 Jeporacaçara. mariscador. pescador da redinha.  
 Yapyra. cabeceira do rio. sartaõ.  
 Jande raimbira. nossas gengivas.  
 Jande pepuyra. o nosso (sobaco) (ver I, BR 3).  
 Jotymbára. semeador, plantador.  
 Jegoacembàra. o que se auzenta.  
 Jerureçára. o supplicante.  
 Jucaçára. matador.  
 Juçara. comichaõ.



juccicara. o que deseja comer.  
 jo'ara. o mundo  
 joocara. o remendam.  
 jdrara. a raposa  
 jra. mel. e q'q', ajuntando o nome de que he. ut:  
 ybyra ira.  
 jirara. | tartaruga do rio.  
 goarara |  
 jopetara. o appetito torçe. amor de honra.  
 ycoara. poço de agua.  
 jopoitara. quem da de comer.  
 ybycoara. buraco, covas no chão.  
 ybyrãreccoara. mel. e. Alcaide.  
 ybyta tyra. a ladra. pegã.  
 ybyra. pau q'q'.  
 ybyrapara. arco  
 ybyrapara. monturo ou monte de cisco.  
 ybyrapandara. o carapinteiro.  
 ybytyra. monte ou ferra.  
 ygapara. sertão ou cabeceira do rio.  
 ygoara. morador, ou natural, ajuntando a coisa  
 ou lugar donde he. mortiquirigoara, piragui-  
 goara. Mairi igoara e.  
 ygara monhangara. quem faz canoas, e feitor  
 quando de aliis rebus. mimborara. partes vergon-  
 mbac'aira. coisa pegã. estas e' utriusq' sexus.  
 mbac'iotympyra. coisa plantada.  
 mbac'atyra. coisa terra.  
 mbac'mixara. coisa assada.  
 membyra. assim a m' chama seus foz e assim os  
 foz de q'q' aal' femca.  
 meengara. o dador.  
 mocantempara. o que se faz gendo.  
 mocambyara e mocambycara. a ama, ou a m' que  
 da leite. membyambya. Gal.  
 moacacara. espalco.  
 moacara. fidalgo. nobre.  
 morombocara. mestre que ensina.  
 morauabara. a piedade.  
 morauypara. amador de gente.  
 mocainandara. o que faz, que outro faça se aparelhe,  
 ou faça os prestes.  
 moembara. o que bota fora coisas, que andão por si.  
 mondocara. cortador.  
 morojubucara. elgo.  
 morypara. consolador. ou o que agrada. allegador.  
 maracaimbara. feiteiro ou ra.  
 mogbycara. Alpayate. aoba monhangara.  
 mimbycara. gaitero.  
 mimoiara. cozinheiro.  
 manã. quid. pobi. deservit.

Ha  
 Motareymbara. o que tem odio. inimigo.  
 Monghetacara. o que pratica com outro. 56  
 Monhemombucara. o confessor.  
 Moropotara. luxuria.  
 monhiacara. representado  
 Mhemocainandara. o que se aparelha, ou faz os prestes  
 por vinda de alguém, com reces. com cui quer  
 dizer o que se aguarda de outro.  
 Mhangocara. ameaçador.  
 Mhemocaracara. brincador.  
 Mhemombucara. o penitente.  
 Mhenga iara. interpres, qual palavra iara postas a  
 diante de q'q' coisa sigfia que seja senhor della.  
 Mhencacara. musico. cantor.  
 Mhembocara. aprendiz.  
 Mhombocara. frechador.  
 Mhoga. res platinas, o ponil bla. he. ou.  
 Otara. ma. oara. coly. p' fora.  
 oi tuguira. a farã. gente.  
 pagacara. o que conta. contador.  
 pe iara. o guia do caminho.  
 pira. q'q' peixe.  
 piara. o que vay ou vem em busca de alguma coisa.  
 oco ipiara. foy buscar. ou que foy a buscar. ut. in p'.  
 Pindachacara. pescador de linha.  
 pytyocara. livrador.  
 pytymocara. o ajudador.  
 pyyacacara. ouvinte. escutador.  
 pyycara. o que pega.  
 poacara. o ribão.  
 pocanongara. medico. cirurgão.  
 poromonghetacara. fregador.  
 poracacara. folião.  
 poroiuacara. matador de gente.  
 pocutara. a m' que mexe a massa por dala no forno.  
 porabytycara. trabalhador.  
 potyra. flor.  
 Pototyra. os abanos da camisa.  
 rarocara. o guarda da casa. et.  
 rebira. as navegas.  
 rerapocara. o que leva.  
 raangara. o tentador.  
 reobara. fucifor. ou que em lugar de outro. ou o  
 que se da em lugar de outro.  
 semimotara. a vontade.  
 racapura. derradeiro.  
 raucapara. e xeraucapara. meu amigo.  
 tagra. o fe. e o varão.  
 talyra ou tagira. fe. do mesmo.  
 tapira. o boi ou a vacca.  
 tapipara. o natural de algum lugar. ou hum, que he  
 costumado a la ter hum crime ou hua travessura.  
 Toca'apara. otros vestes.



## [folio 56 recto – 1º col.]

Ra.

Juceçara. o que deseja comer.  
 Jcò àra. o mundo  
 Jooçara. o remendam [remendão] (ver I, Re 102).  
 Jrárá. a rapoza  
 Jra. mel qlqr [qualquer], ajuntando o nome de que he  
*ut.* ybyrà íra ('mel de pao').  
 Jurará. } tartaruga do rio.  
 Goarara  
 Jopotára. o apetito torpe. amor deshonesto.  
 Ycoára. poço de agoa.  
 Japoitara. quem da de comer.  
 Ybycoara. buraco, cova no chaõ.  
 Ybyràrecoára. meir<sup>no</sup> [meirinho]. Alcaide (ver I, ME 240).  
 Ybyra týra. a ladeira peq<sup>a</sup> [pequena]  
 Ybyra. pao qlqr [qualquer]  
**ybyrapara. arco**  
 Ytyapýra. montura ou monte cisco.  
 Ybyra pandára. o carapinteiro [carpinteiro] (v. I, CA 143).  
 Ybytyra. monte ou serra.  
 Ygapýra. sartaõ ou cabeceira do rio.  
 Ygoára. morador, ou natural, ajuntando a cousa  
 ou lugar donde he. mortigurigoara, piragui=  
 goara. Mairi igoára etz [etc.]  
 Ygara monhangara. quem faz canoas, *et sic lo=*  
*quando de aliis rebus.* mimborará. partes vergon =  
 hosas **as utriusqz [utriusque] sexús.**  
 Mbaè aíra. cousa peq<sup>a</sup> [pequena]  
 mbae iotympýra. cousa plantada.  
 mbae akýra. cousa tenra.  
 mbaè mixira. cousa assada.  
 Membýra. assim a m<sup>er</sup> [molher] chama seus f<sup>os</sup>.  
 [filhos] e assim os f<sup>os</sup> [filhos] de qlqr aal  
 [qualquer] femea.  
 Meéngara. o dador.  
 Mocanhempara. o que faz perder.  
 Mocambyara y mocambyçara. a ama, ou a m<sup>er</sup>  
 [molher] que da leite. **membycambybae. Cat.**  
 Moçaídara. espaldor [espalhador].  
 Moacára. fidalgo. nobre.  
 Moromboçara. mestre que ensina.  
 Morauçubára. a piedade  
**pinara y mindara tosquiador** (ver I, 69–70).  
 Morauçupára. amator de gente.  
 Moçainandara. o que faz, que outro faça se aparelhe,  
 ou faça os prestes.  
 Mocembara. o que bota fora cousas, que andaõ por si.  
 Mondocara. cortador.  
 Morojubucára. algoz.  
 Morypara. consolador. ou o que agrada. alegrador.  
 Maracaimbára. feiticeiro ou = ra [feiticeira].  
 Moybycara. Alfayate. aoba monhangára (ver I, Co 230).  
 Mimbyçara. Gaiteiro.  
 Mimoçara. cosinheiro.  
**marã. quid. petit gerundiū** (ver I, Qua 15).

## [folio 56 recto – 2º col.]

Ra

Motareymbára. o que tem odio. inimigo.  
 Monghetaçára o que pratica com outro (ver I, Pr 9).  
 Monhemombeuçara. o confessor.  
 Moropotara. *luxuria.*  
**Momytaçara. aposentador**  
 Nhemochainandara. o que se aparelha, ou faz os prestes  
 Pa(ra a) vinda de alguem, com recè. com cui quer  
 dizer o que se aguarda d'outro.  
 Nhangaoçara. ameaçador.  
 Nhemocaraiçára. brincador.  
 Nhemombeuçára. o penitente.  
 Nheenga iára. *interpres*, a qual palavra iara posta a  
 diante de qlqr cousa que seja senhor della.  
 Nheengaçára. musico. cantor.  
**Nhemboçara. aprendiz.**  
 Nhimboçara. frechador.  
**Ndeára. res pertinens, ô ponitz [non ponitur] sola hæc vox.**  
 Ocára. rua. o cara cotý. p<sup>a</sup> fora.  
 Oi tuguyra. a far<sup>a</sup> [farinha] poente [poenta] (ver I, Po 14).  
 papaçara. o que conta. contador.  
 pé iára. o guia do caminho.  
 pirà. qlqr peixe.  
 piára. o que vay ou vem em busca de alguã cousa,  
 oço ipiára. foy buscar. ou que foy a buscar. **vi in fine** ( final desta seção e 3º verbete do Apêndice Ara).  
 pindaitýcara. pescador de linha.  
 pycyrõçára. livrador.  
 pytymõçára. o adjudador.  
 pyçacaçara. ouvinte[,] escutador.  
 pycycára. o que pega.  
 pocaçára. o risonho.  
 poçanongara. medico. cirurgaõ [cirurgiaõ].  
 Poromonghetaçára. pregador (ver I, Po. Pr, 7).  
 poraceiçára. foliã.  
 poroiucaçára. matador de gente.  
 pocuitara. a m<sup>er</sup> [molher] que mexe a massa por dala no  
 forno.  
 porabykyçara. trabalhador  
 potýra. flor.  
 Ropotyra. os abanos da camisa.  
 rarõçára. o guarda da casa. etz [etc.] (ver 4 páginas  
 mais acima, çarõçára).  
 rebira. as nadegas.  
 reraçoçara. o que leva.  
 raangara. o tentador.  
 recobiára. sucessor. ou que em lugar de outro. ou o  
 que se da em lugar de outro.  
 remimotára. a vontade (ver I, Vo 16).  
 racapúra. derradeiro (v. I, De 116, racapýra).  
**Rauçupara. a xerauçupara meu amigo.**  
 Tayra, o f<sup>o</sup> [filho] do varaõ.  
 Taiyra ou Tagira. f<sup>a</sup> [filha] do mesmo.  
 Tapiira. o boi ou a vacca.  
 Tapijara. o natural de algum lugar. ou hum, que see  
 costumado a fazer hum crime ou huã travessura.  
 Teça apára. olhos vesgos.







## [folio 56 verso – 1° col.]

Ra

Teça cuíra. olhos ligeiros. lascivos.  
 Teicoára. *anus*. pelo post. cù. *podex*.  
 Teça Kyrà. olhos papudos.  
 Tombýra. o bicho do pè. **Tombúra cerã nde pý.**  
*modus adhortandi ad properandū. hast du wūrm*  
*in den füßen? alius dicit: nde pýi. qd [quod]*  
*videtz [videtur] juxta artem de litt. i. p. 125.*  
 Tebira. sodomita. patico.  
 Tendyra. jrmaã do varaõ. diz o homem.  
 Tuguyra. poera ou cousa poente [poenta]  
 Tutira. o tio materno (ver I, Ti 4).  
 Tucúra. o gafanhoto.  
 Týra. o conduto. *ut. narécoi ityráma* ('não tenho  
 conduto'). rel. vg. òi tyreýma. far<sup>a</sup> [farinha] sem  
 conduto.  
 Vataçara. o caminhante. goataçára  
 Kycè apára. a fouce.  
 Kitiçara. segador. serrador.  
 Kyrára. o aborto. ou abortivo.  
 Xerúra. minha vinda.  
 Xerembiara. a minha presa na caça, pescaria, guerra.  
 Aoba monhangara. Alfayata.  
 pyápiára. o fel.  
 Töcangkýra. formiga grande e preta, que m<sup>o</sup> [muito]  
 doe, e causa febre.  
 miragoára. papa gente. comedor de carne humana  
 RæKyyra. irmaõ da m<sup>er</sup> [molher] ou diz a m<sup>er</sup> [molher]  
**Rupiára. vox pluribus rebus addi solita, ut pindã**  
**Taconarè rupiara anzol p<sup>a</sup> pescar Taconarè sic**  
**de aliis speciebus pisciū. – itz [item] iagoára çoò**  
**rupiára. caõ de caça. vide supra piára. vi.**  
**ratoeira** (ver I, Ra 52). **apyaba cunhã rupiára.**  
**capitari** ('tartaruga').  
 Mbiára. Tomada ou preza qualquer. *vide aliū indicē*  
*verbo [verborum]:* Tomada (ver I, To 15). *vide in*  
*fine*

Era.

Acycyoera. pedaço. tambē usa se pelo irmaõ ou irmaa  
 carnal [] **uterinos Cate.**  
 Acangoera. cabeça cortada.  
 Agoçagoera. mancebo ou = ba [manceba] que foy, e  
 naõ mais.  
 Angoera. a alma depois de sahir do corpo.  
 Apecũcoéra. a lingua tirada.  
 Akacoéra. corno tirado.  
 Apytera. miollo de q̄lqr cousa.  
 Cembyrera. sobejos, que ficaõ (ver acima, seção Ra,  
 18° verbete).  
 Cagoéra. gordura tirada.  
 Cangoéra. osso fora do corpo.  
 Cocoéra. o matto ja rossado, ou rossa [roça] que foi.  
 Curuana pirera. conchas de tartaruga (ver I, Co 91).  
 Coiágoéra. **os** que foraõ gemeos.  
 Curéra. farello miudo, que ficou do joeirado. ou as  
 mi=gallinhas, declarando ou pondo atraz a cousa, de que  
 são migallinhas. *ut:* miapè curéra, alimpaduras (ver I, Mi  
 1).  
 Curuéra. o farello grande, declarando a cousa de que.  
 (ver I, Fa 56).  
 Membyracoera, a = ou o que foi f<sup>o</sup> [filho] da femea.  
 Giba coera. o braço cortado ou tirado.

## [folio 56 verso – 2° col.]

Era.

Nupãçagoéra. sinal dos açoutes (ver I, Si 14).  
 patakéra putanheiro. puta.  
 perevagoéra. sinal da ferida (ver I, Si 9).  
 pecemcoéra. pedaço.  
 pycoéra. pe tirado.  
 piréra. pelle tirada.  
**pytera almago [âmago] da arvore. ipytera rel. itz**  
**[item] ametade.**  
 pò pytéra. palma da mao.  
 pý pytera. sola dos pes.  
 pytéra cangoéra. espinhaço.  
 pocoéra. maõ tirada.  
 Rera. nome.  
 Teõboéra. cadaver humano.  
 Taiaçù reõcoéra. porco morto. e assim fall<sup>do</sup> [fallando]  
 de q̄lqr caça, pescado, sempre porem se deve lhe  
 pôr atraz a casta do animal ou peixe.  
 çuaçùreõcoéra ('corpo morto de veado') *etz [etc.]*  
 Tapéra. aldea destruida. ou lugar aonde estive [esteve]  
 aldea. **v Taperera.**  
 Taperà. andorinha.  
 Tayra coéra. o que foi f<sup>o</sup> [filho]. pachicù **ambúra**  
 rayracoera ('o filho do finado Francisco').  
 Tagiracoéra. a que foi f<sup>a</sup> [filha].  
 Temirecocoéra. o que foi m<sup>er</sup> [molher] ['a que foi  
 esposa].  
 Teça pyçoaréra. olhos encovados.  
 Tetymacoéra. perna cortada.  
 Tycoéra. } o caldo ou çumo já expremido e  
 tirado da cousa ou panela.  
 Typoera }  
 2 3 1  
 Tugoéra. **v paigoéra.** o que foi pai.  
 Mbàè tàè nde rera? } Como te chamas?  
 Marampe nde rera?  
 mbàépe cocéra ? como chama se?  
 piruagoéra. os callos duros. xepopiruagoéra. os  
 callos das maõs. xepypiruagoéra. os duros dos pes.  
 pyiyceócoéra. os lombos tirados (ver I, Lo 9).  
 ybyraraõpytéra. o miollo do páo.  
 Xemundu agoéra. fomos gemeos. ou nasci juntamente  
 com meu Jrmaõ (ver I, GE 5).  
 Ocopytera. o terreiro. praça.  
 Kèra. o sono.  
 Mira. gente. mirà pytéripe. publicè[,] a olhos vistos.  
**Tetamboera pro tetamoéra** ('a que foi terra, pátria').  
**Mendoera pro menoera, marido q3 [que] foi. Anch.**  
**pag. 3.**



Ora.

Ambagacybora. o faminto.  
 Agoacabora. o amancebado - da. xcaqacabora, esta abanegado.  
 Angaipabora. peccador. - ora.  
 Caapora. que costuma andar no matto, ou coufa do matto.  
 Cankembora. o que anda perdido.  
 Cthigiebora. neutro.  
 Jababora. fugao.  
 Jurupari ratabora. o morador do inferno. condenado.  
 Ybypora. morador deste mundo.  
 Ybycutimbora. a poeira da areia.  
 Ybytimbora. a poeira que se levanta da terra com o vento ou com os pes.  
 Ygarapora. pessoa da canoa, ou coufa delle.  
 Ybasacymbora. doente.  
 Mimbora. Anchi. pag. 32.  
 Mondepora. o pezezo.  
 Mandabora. ladrão.  
 Mibora. o q tem boubas.  
 Nambipora. as orelheiras. inaures.  
 Ybaupora. morador do Beo. os Santos.  
 Porcaucubora. miseravel. pobre.  
 Puruabora. o prente. ou muruabora.  
 Paranapora. marisco. justa l' hute. paranamora.  
 Pypora. resto de tudo, que tem pe, ou pegada. o caminho da cobra se diz. pe. boiarape.  
 Uceibora. o seivente. ou sequioso.  
 Cambypora. infans lactens.  
 Ura.  
 apyra. cum. cal. de tremida. sim.  
 Ygapyra. certao.  
 Ocapora. domesticus. a. um. assim a o gante, o conio de outras coufas. Ocaporeta domesticu. xerocaporeta mei domesticu.  
 Cabeupora. bebado. ebriofus.  
 Candura. coroua el qual per tumor da natureza.  
 Cypora. Tombora. feto do pe.

Re.

Abarè. homem de missa.  
 Arè rirè. depois disso.  
 Ambacurirè. depois de ter eu comido.  
 Amonhangire. depois de ter eu feito. e assim a o dicio se pode juntar a ghyr verbo, no fim delle, e fissa: depois.  
 Anhemobabarè. tomar ordens.  
 Aciurè. pedir. enteever. supplicar. cupè. porja qua facari. lagarto da agoa. pethar. reu rei qua petha.  
 Jacuma parè. a cora dos jacumas. porja pro que. pliatar.  
 Mururè. leite de hum pas peconhente, e medicinal.  
 Aurè. o arrote fedorento.

Re.

Xaurè. arrote fedorento.  
 Pypurè. e pururè. enzo.  
 Xerè. baco, doenga.

axiriri. <sup>P</sup>ustular quasi subulando inter dentes.  
 Ri. idem que reu. sed inu. fil.  
 ahiriri. estar quieto sem fallar.  
 Amokiriri xcranha. ranger os dentes.  
 Aciobè icbyri. e resurgir. cecobè icbyri. rel.  
 Xercobè icbyri. e  
 Amongobè icbyri. fazer resurgir a.  
 Amocibyri. remeter. mandar atraz. restituir.  
 Miri. pouco. se ajunta aos verbos e nomes. e raso miri. tira hum pouco. e raso miri. epera hum pouco. e meeng miri. da hum pouco.  
 Mairi. o lugar da cidade de gram para.  
 Myri. responde g. g. i. latina. ac. ut. oio agyri. foy ter com elle. ou pagyri. vigo a ter comigo. oio noc. p. rigo. esta om quer fallar contigo.  
 Cori e qui. hoje sera de futuro. ou dahi a pouco. aio cori. cori miri. logo logo. coramè igni e idm artem igy rano cori.  
 Cauri. o caado, fize.  
 Auri. peçofo de lgado ou gog.  
 Jurupari o demonio.  
 Xekiriri. e ftoy tripe. fite.  
 Naimotari. aborreer. syn. ai amolacem.  
 Potiri. anas.  
 Man e pari. torto alijado, se diz do que anda.  
 Xapari, e ftoy alijado, amopari ad alijar a outrem.  
 Lerory. folgar. e fthimar. allegrar se. amoryb. a. allegrar.  
 Cory. folgou. rel.  
 Amoryry. fazer folgar. emoryry. aliis placet. emocory.  
 itamaraca. repica os sinos. vof. didu amorory.  
 Xerecaguyry. estar atorovado por ração do vinho. ou paduer vertigem; ou alvoramento da cabeça.  
 Amorecaguyry. atorovar do. mo d. ut. co poçanga xemo.  
 recaguyry. e.  
 Pery. mais hum pouco.

Ro. Rô.

Acarô. eperar. aguardar. aba. e raro aliquis me eperat.  
 Aiepearô. eperar.  
 Aapearô. eperar caça ou inimigo. alibi hêt aiepearô.  
 Amoyrô. escandalizar, provocar a ira. amuar a outrem.



## [folio 57 recto – 1° col.]

O Ra.

Ambyacÿbora. o faminte [faminto].  
 Agoaçabóra. o amancebado – da [a amancebada].  
**xegoaçabora, estar abarregado.**  
 Angaipabora. peccador. – ora [peccadora].  
 Caapóra. que costuma andar no matto, ou cousa do matto.  
 Canhembora. o que anda perdido.  
 Cykyiebora. medroso.  
 Jababóra. fujaõ.  
 Jurupariratapóra. o morador do inferno. condenado (ver I, In 26).  
 Ybypóra. morador deste mundo.  
 Ybycuitimbora. a poeira da area.  
 Ybytimbora. a poeira que se levanta da terra com o vento ou com os pes.  
 Ygarapora. pessoa da canoa, ou cousa delle.  
 Mbaecacymbóra. doente.  
**Mimbóra. Anchieta. pag. 32.** [Anchieta 1595, p. 43 (“De bóra: ... ut *giapá, giapapóra; mína, mipóra, mimbóra*”)].  
 Mondepora. o prezo (ver I, Pr 54).  
 Mondabóra. ladraõ.  
**miãbora. o q3 [que] tem boubas** (ver Anchieta 1595, p. 43).  
 Nambipora. as orelheiras. *inaures*.  
 Ybacupora [ybacapóra]. morador do Ceo. os Santos.  
 poreauçubóra, miseravel. pobre.  
 puruabóra. o [a] prenhe. ou muruabóra.  
 paranapóra. marisco. *juxta V.* Anch. paranambora.  
 pypóra. rasto de tudo, que tem pe, ou pegada. o caminho da cobra se diz: pe. boiapè.  
 Uceibóra. o sedente. ou sequioso.  
**Cambypóra. infans lactens [lactans].**

Yra.

**apyra. çume [cume]. cabo. estremidade. fim.**  
 Ygapyra. certaõ.  
 Ocapóra. *domesticus. a. um.* assim **da gente**, o como de outras cousas. ocapóretà *domestici*.  
 xerocapóretà *mei domesticì*.  
 Çabeupóra. bebado. *ebriosus*.  
 Candúra. corcova et qualquer tumor da natureza.  
**Çyrra Tombúra. bicho do pé.**

Re.

Abarè. homem de missa.  
 Aè rirè. depois disso.  
 Ambaeu rirè. depois de ter eu comido.  
 Amonhangire. depois de ter eu feito. e assim a d<sup>a</sup> [dita] dição se pode ajuntar a qlqr verbo, no fim delle, e sgfca [significa]: depois.  
 Anhemoabarè. tomar ordens.  
 Aieieurè. pedir. enterceder [interceder]. supplicar. çupè *pers. [persona], a qua petitur. recè rei quæ petitur [petitur] v pers. [persona] pro qua supplicatur.*  
 Jacarè. lagarto da agoa.  
 Jacuma parè. a corda dos Jacumas.  
 Mururè. leite de hum pao peçonhente [peçonhento], e medicinal.  
 Aurè. o arrotto fedorento.

## [folio 57 recto – 2° col.]

Re.

Xeurè. arrotar fedorento.  
 pyrurè. v pururè. enxò.  
 perè. baço, doença.

Ri.

**axirirì mussitare quasi sibilando inter dentes.**  
 Ri. *idem* que recè. *sed inusit[atum]*  
 akirirì. estar quieto sem fallar.  
 amokirirì xeranha. ranger os dentes.  
 Aicobè iebýri. { res[s]urgir. cecobeiebyri. rel.  
 Xerecobè iebýri {  
 Aimongobeiebyri. fazer resurgir. a.  
 Amoiebyri. remetter. mandar atraz. restituir.  
 Miri. pouco. se ajunta aos verbos e nomes. eraço miri.  
 leva hum pouco. eçarò [eçarõ] miri. espera hum pouco. eimeeng miri. da hum pouco.  
 Mairi. o lugar da cidade de grãm parà.  
 Pÿri. *respondet præposit.* [præpositioni] *latinæ: ad. ut:*  
 oçò ipyri. foy [] ter com elle. òur xepýri. veyo a ter comigo. oicò [] **noe [nde] pýrigoara. està qm [quem] quer fallar comtigo.**  
 Mari mari. cana fistola.  
 Cori v curi. hoje serà de futuro. ou dahi a pouco. açò cori. cori miri. logo. coramo cori v *sâm* [secundum] *artem* coygramo cori  
 Cucuri. o caçaõ, peixe.  
 Ajuri. pescoso [pescoco] delgado ou peq<sup>o</sup>  
 Jurupari o demonio (ver I, DI 10, In 26).  
 Xekirirì. estou triste. Cate.  
 Naiamotári. aborrecer. syn. aiamotareym.  
 potiri. *anas*.  
 Mari v pari [pari] torto[,] aleijado, se diz do que anda (I, Ma 88, To 62).

**Xeapari, estar aleijado, amopári act aleijar a outrem.** (Formas como apári, amopári, veja-se também I, Ma 88, parecem anunciar a forma *apara* ‘aleijado’ do Nheengatu moderno).

Ry

Xerory. folgar. estimar. alegrase. amoryb.a. alegrar.  
 Çory. folgou. rel.  
 Amoryry. fazer folgar. emoryry, *aliis placet:* emocyry **emoçory** itamaracà. repica [repicar] os sinos. *vdz* [videlicet] *dicdū [dicdum]* amorory  
 Xereça guyrý. estar atordado por razaõ do vinho. ou padecer vertigem, ou alvoroamento da cabeça.  
 Amoreçaguyry. atordoar do d<sup>o</sup> [dito] modo *ut:* co poçanga xemo=reçaguyry a.  
 pyry. mais hum pouco.

Rò. Rõ.

Açarõ. esperar. aguardar. aba xe rarõ *aliquis me expectat.*  
 Aiepearõ. esperar.  
 Açapearõ. esperar caça ou inimigo. **alibi hbt [habet] aiepearõ**  
 Amoyrõ. escandalizar, provocar a ira. **amuar a outro.**







## [folio 57 verso – 1° col.]

Rò. Rõ.

Amonhyrõ. aplacar. a. abrandar. çupè personæ, *cui applacatz* [*applicatur vel quæ placatur*] []

**amansar. pacificar.**

Acaamonhyro. montar sem caens, cercando ou correndo o matto.

Aiarõ  $\underline{v}$  anharõ. raivar o caõ.

Amoiarõ. fazer raivar. a

Amocatyrdõ  $\underline{v}$  amongatyrdõ. concertar. adornar. a.

**accom=modar, adubar.**

Anhemongatyrdõ. concertarse. N.

Amondarõ. furtar. inusit.

Açapirõ. platear. pe membyra tè peçapirõ. chorai sobre **os vossos f<sup>os</sup>. [filhos]** Cat. p. 88

**Aieapirõ. chorar sobre si mesmo. Cate. pag. 88.**

Apycyrõ. livrar. a

Anhepycyrdõ.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{livrarse. N. acolher p<sup>a</sup> alguẽ [alguẽm],} \\ \text{que lhe valha.} \end{array} \right.$

**Aiepycyrdõ**  $\left\{ \begin{array}{l} \text{livrarse. N. acolher p<sup>a</sup> alguẽ [alguẽm],} \\ \text{que lhe valha.} \end{array} \right.$

Atupã monhyrõ. aplacar a Deos, absolver dos

peccados. [] **atupa [atupã] monhyrõ ndebo.**

Atypyrdõ. migar o caldo com a farã [farinha]

Jrõ. rel. està amargoso. a Xerõ. sou amargoso. **a arte tem Xérob.**

Taiaçunharõ,  $\underline{v}$  taiaçuiarõ. porco bravo.

Temiarirõ. neto ou neta da femea.

Xenhyrõ. *alii*: anhyrõ. perdoar. abrandarse. **cum recẽ rei propter quam. anhemonhyrõ.**

Xereguyrdõ. sospeitar mal. recẽ.

Acaamomurõ. correr os mattos p<sup>a</sup> buscar alguã eousa

**caça** ou qlqr [qualquer] cousa. *item* virar a casa e os cantos della p<sup>a</sup> achar alguã cousa, se diz:

amomurõ xerõca.

Mocororõ. vinhaça dos Tapyias.

Aroirõ. aborrecer abominar. amaldiçoar.

Atyarõ  $\underline{v}$  xetyarõ, nde tyarõ, ityarõ. estar devez. *itz [item] dizem assim de puella nubili. ityarõ.  $\underline{v}$  itiarõ.* (ver I, DE 348).

Aço irunamo,  $\underline{v}$  õirunamo acompanhar.

Nhemoyrdõ. agastamento.

Anhemoyrdõ. agastarse.

Aiemurõ  $\underline{v}$  aiemyrdõ, amuado ou desconfiado estar.

Rù.

**morù pro mboru. Anchiet. pag. 2.**

Amorurù. pôr de molho, como peixe seco, roupa.

Aiegoarù. ter nojo. com çui. aiegoarù çodõ  $\underline{v}$  pirã çui ('tenho nojo da carne/do peixe').

Acarù. pacer o animal N. o comer qlqr [qualquer] vivente.

Amongarù. pacer ou dar de comer. a.

Abà carù. o comedor, goloso.

Amoiarù. folgar e pode ser sem peccado (ver I, Fo 22).

Atupã momburù. blasphemar. Cat. aimomburù. aliàs

Amomburù. amecear [ameaçar] a alguem por detraz, dicendo [dizendo], que há de fazer e condecer [condecender]. *vul.* amomurù. **cate: aimomz [aimomurù]**

Aporù. emprestar. çupè. a

Aporu com çui. tomar amprestado [emprestado].

Amoiegoaru. causar nojo. a.

Jegoarù. o nojo.

Cururù. o sapo.

Caoi rurù. Jandý rurù, tata rurù. tatapunha rurù, vaso de agoa ardente, azeite, fogo, carvaõ *etz [etc.]* sempre compondo a cousa com a dição **rurù**, que he vaso.

## [folio 57 verso – 2° col.]

Ru.

Caramurù. lambrea [lamprea, lampreia].

Jamurù. ainda bem, folgando com o mal alheyo.

Yrurù. o jarro, ou qlqr vaso de agoa.

pò rurù. luvas.

Jurù. a boca. oiurù rupi catù. *proprio ore.*

urù. vasilha, e na composiçao admite r atraz de si, o que relat<sup>me</sup> [relativamente, isto è 'dado o caso'] se muda in ç. **alforge.**

Uüburù. o coldre de frechas.

Merù. mosca

Membyrurù.  $\underline{v}$  membyrarurù. a madre (ver I, Ma 15).

Ty uru  $\left. \begin{array}{l} \\ \end{array} \right\}$  bexiga da ourina

Caruca ruru  $\left. \begin{array}{l} \\ \end{array} \right\}$

Tapurù. bicho da carne ou peixe podre, e qlqr bicho de cousa podre, como chaga.

Xe carù. ser comedor, goloso.

Guabirù  $\underline{v}$  guavirù. o rato.

**Tarù. páo com qz [que] mexe se o cacao, em estando p<sup>a</sup> secar.**

Ygoaburu. qlqr [qualquer] vaso que serve p<sup>a</sup> beber agoa.

Yporù. diluvio.

Tombúra. bicho do pê. Tomburù nde pý cerã. **modus loqdi [loquendi] et hortandi ad properandũ [properandum]** (ver acima, seç. Ra, 4o verbete).

Comarù. *arbor duri ligni. ejus semen*: comarù raynha, **virtutem medicinalem habet sanandi aut certẽ minuendi dolores capitũ, contusũ, mixtumqz [mixtumque] lacte mulieris, atqz [atque] ita auribus infusũ [infusum].**

Rung.

Aiecirung  $\underline{v}$  aieccirung. pôr se em fileira. N.

Amoiecirung

Amoieccirung  $\left. \begin{array}{l} \\ \end{array} \right\}$  por em fileira. a.

Acicirung.

Aiypyung. começar, principiar.

Apyung. *alii*: apyung. dar couces, pisar com os pes. **acoucear.**

Xereçatung. ter nevoa nos olhos.

Xeapung. estar farto de comer. N.

Amoapung. fartar a outro.

Ta. Tã.

Aiõmongheta. praticar *ad invicem*. fazer conselho.

Amongheta. praticar a outro.

Aporomonghetã. abs. pregar ou praticar gente.

Aipyamongheta. examinar sua consciencia, ou fallar ao seu coração. considerar. dizer no seu coração.

Amoar tatã. tirar fogo do fuzil.

Amoõtã. entesar.

Anhemopyãtã. fazer se forte.

Amopyãtã. fazer forte. a. **esforçar**

Anheengãtã. fallar alto.



Sa. Ta.  
 Apytã. ficar, parar, ficar porfiado. uhapytã nde recer.  
 e agatãharãse. hospitar. divertir.  
 Amopyã e amomyã. fazer parar. hospedar a outro a.  
 agatãharã. <sup>agitar</sup>  
 Avatã. mil. Top. agoatã. andar. agoatãpytãna. andar de <sup>agito</sup>  
 Avatãvatã. agoatãgoatã. andar a miudo. passear.  
 Amoiopotã batã. acender com hua braço ou hiação a  
 outra coisa.  
 Abatã atã. milho verdadeiro.  
 Amogãtã. facio me meu. perogãtã yãra. <sup>facio yãra</sup> <sup>provia</sup>  
 Amogãtã e amogãtã. fazer no. <sup>no q' se divide</sup>  
 Amogãtã. apertar hua coisa com a outra. <sup>trabalho</sup>  
 Amogãtã. queijo.  
 Betã. muitos. etacyã, pomos.  
 Catã. estar forte duro e rel.  
 miãse atã. bifeuto.  
 Cuyãtã e yeyãtã. breu. refina.  
 Copytã. a poga de glãr embarcaçã, ou pe como de  
 copo, pote, pueiro. Copytãtã  
 fãnde pytã. calcantar. alius: pytã  
 fãnde retã. Lomos m<sup>tos</sup> incluindo os com que se falla.  
 Itã. ferro ou pedra.  
 Itã. conha.  
 Ybyãtãtã. o torãõ da terra.  
 Kytã. nõ. nimbohtã. itãtã. rel.  
 O' atã. farã de guerra e u.  
 Ore retã. fomos on<sup>tos</sup> excludos os com que se falla.  
 Mytã mytã. esçada.  
 Tatã. fogo.  
 Jecio Kytã. o no da garganta.  
 Pirãmytã. certa castã de peixe  
 Irohtãretã. estar m<sup>to</sup> tempo com algũ nõo sentido. vide  
 in adendũ ipã malũ ut catech. pag. 226 e rotãretãpe  
 uo motãreuma.  
 Teropyãtã. ter força, <sup>estm</sup> et. so, manus, py, ges, atã fonte of  
 aimõetã. multiplicã em numero.  
 Apyã atã. apertãr com a mão.  
 Je  
 Abãetã. coisa medonha. nde abãetã e nde abãetã  
 goaçũ es m<sup>to</sup> medonha. a dã galarrãse agrogã  
 a glãr coisa.  
 Abãretã. fidalgo. pessoa grave.  
 Aitã etã. enganhar se, ou ocuãse com engenho em  
 alguma coisa. ou ser constante. ser animoso.  
 Anketã. assim he. itã projeto res fãtã.  
 Anketãabãetã. fazer se medonha. itã.  
 Acãetã. ser medonha.  
 Amoctã. adorar, reverenciar, respeitãr. Top. aimõetã.  
 acelar.  
 Anhemoctã. estimar se.  
 Amoãgketã. ter por si. julgar consigo. afigura se me.  
 Abãtã etã. milho verdadeiro. e he que planta na cãide.

Je  
 Anketã. estar quieto sem fazer estroudo. ser pacifico.  
 Amoãetã. medonha fazer a outro.  
 Anketã dia d' e g<sup>de</sup> como passioã.  
 Apotã etã. querer m<sup>to</sup>.  
 Cepã etã. custa m<sup>to</sup> rel.  
 Cãã etã. mata virgem.  
 Cãtã etã. muchissimos.  
 Cãtã. depois deisso e entãõ.  
 mbãc. coisa propria.  
 Nhotã. somente. aicã nhotã. estar oiofo. itã nhotã ao porto.  
 Ytã. agoã doce.  
 Yhtã etã. porto ao porto e ihtã etã.  
 Ybatã. em cima, e cum motu ad locũ. ut: euãir ybatã.  
 Itã etã. aço  
 Gãtepe. goãtepe. todo inteiro.  
 Xepõte. nde poite. ipõitã. mentir.  
 Nyebetã. seja embora de que consente. in vulgã ainããã  
 no q' se divide.  
 Kẽã etã. magnanimidade.  
 Tẽã. o corpo. xerẽtã. meu corpo.  
 Tẽã. cuidado. teiteira cuidadoinho.

Ti. Ti

Tiãpotã. ligar, amarrãr.  
 Tiãpiti. matãr.  
 Aporãpiti. matãr gente. abã.  
 Apotã. urfar.  
 Abãtã. o milho.  
 Abãtã. arroz.  
 Acovãitã. fazer ninko  
 Covãitã. ninko.  
 Parãtã. tãããã, paize.  
 Tãpõti. esterco de glãr aãl. ou estõria de glãr licor. a  
 ferrugem. pira puoma repõti.  
 Tãpiti. epãremedouro da massa da mandioca.  
 Tãpãtã. aquella massa que sale do d<sup>o</sup> epãremedouro.  
 Camotã. o pote. camotã miri. a quartããã.  
 Atã. ter pejo. affrontãr se.  
 Atã. licenãã.  
 Amotã. envergõnar, affrontãr.  
 Anketã. affrontãr se.  
 Anhemotã. envergõnar se.  
 Acovãitã. acovãitã. encontrãr.  
 Anketã. encontrãr se.  
 Amogãtã. fazer a ponta do ferro, pãõ. aguar  
 Cãtã. rel. a ponta, como de espãda pãõ. facã. e tambẽã  
 as espãntas miudas do peixe. e cantã.



## [folio 58 recto – 1° col.]

Ta. Tã.

Apyta. ficar. parar. ficar porfiador. *ut:* apýta nde recè.  
 v agazalharse. **hospitare. divertere.**

Amopyta v amomytà. fazer parar. hospedar a outro. a.  
**agasalhar.**

Avatã. *vul.* Top. agoatã. **andar. agoatapytúna. andar  
 de noite**

Avatavatã. agoatagoatã. andar a miudo. passear.

Amoiepotar tatã. acender com hua braça [brasa] ou  
 tiçaõ a outra cousa.

Abatĩ atã. milho Zaburro.

**Arogoata. facio ire mecũ. perogoatã ygára. facite  
 cymbã [cymbam] procedere vobiscũ. sic diz  
 [dicunt] Jndis cymbã in luto detentã [detentam]  
 trahentibz [trahentibus].**

Amokytã v amapokytã. fazer no [nó].

**aimoiarató. apertar huma cousa com a outra.**

Cambyãtã. queijo.

Ceta. muitos. cetaeyma poucos.

Çãtã. estar forte duro *et3 [etc.]* rel.

miapè ãtã. biscoito.

Cycãtã v yeycãtã. breu. resina.

Çopytã. a popa de ql̄qr [qualquer] embarçaõ, ou pe  
 como de copo, pote, pucaró [púcaro]. **Çopytãýba**

Jande pýta. calcanhar. **alii: pygtã**

Jande retã. somos m<sup>tos</sup> [muitos] incluindo os com que  
 se falla.

Jtã. ferro ou pedra.

Jtã. concha.

Ybyakytã. o torraõ da terra.

Kytã. nõ. nimbokytã. ikytã. rel.

Oi atã. far<sup>a</sup> [farinha] de guerra v ùi.

Ore retã. somos m<sup>tos</sup> [muitos] excluidos os com que se  
 falla.

Mytã myta. escada.

Tatã. fogo.

Jeceokytã. o no da garganta.

piramytã. certa casta de peixe

Arokeretã. estar m<sup>to</sup> [muito] tempo com algũ mão  
 sentido. *videt3 [videtur] tñ [tamen] addendũ ipsũ  
 malũ ut* Catech. pag. 228 ererokeretãpe  
 ioamotareyma.

Xepopyãtã. ter força, *Opstm [compositum] ex po,  
 manus, py, pes, ãtã forte et3 [etc.]*

aimöetã. multiplicar em numero.

**Apycýc ãtã. apertar com a mãõ.**

Te

Abãetè. cousa medonha. nde abãetè v nde abãetè  
 goaçũ. es mu<sup>to</sup> [muito] medonho. a d<sup>a</sup> [dita]  
 palavra se apropria a ql̄qr [qualquer] cousa (ver I,  
 Me 18–19).

Abaretè. fidalgo. pessoa grave.

Aicò etè. empenharse, ou ocuparse com empenho em  
 agua cousa. ou ser constante. ser animoso.

Anhetè. assim he. **ita profectò res se hbt [habet].**

Anhemoabãetè. fazerse medonho. N.

Xeabaetè. ser medonho.

Amoetè. adorar. reverenciar, respeitar. Top. aimöetè.

**acatar.**

Anhemoetè. estimarse.

Amoanghetè. ter por si. julgar consigo. affigurar se  
 me. (ver I, AF 19).

Abati etè. milho verdadeiro. e he que planta na cidde  
 [cidade].

## [folio 58 recto – 2° col.]

Te

Aiconhote. estar quieto sem fazer estrondo. ser pacifico N.  
 Amoabaetè medonho fazer a outro.

Aretè. dia s<sup>o</sup> [santo] g<sup>de</sup> [grande] como pascoa.

Apotar etè. querer m<sup>to</sup> [muito].

Cepý etè. custa m<sup>to</sup> [muito] rel.

Caa ete. mata virgem.

Cetã etè. muchissimos (o termo é espanhol).

Coytè. depois disso v entãõ.

Mbãe. cousa propria.

Nhote. somente. **aicò nhote. estar ocioso. ike nhotè.**

**ao perto** (ver I, Pe 158).

Yetè. agoa doce.

Cykenhote. perto. ao perto v ikenhóte.

Ybatè. em cima, *et cum motu ad locũ. ut:* eiupir ybatè  
 (‘sobe em cima!’).

Jtã etè. aço

**Oetepe. goetepe. todo inteiro.**

Xepoite. nde poite. ipoite. ipoitè. mentir. (DPB *poitè  
 monháng* ‘pataratear’).

Aujebete. seja embora de que consente. m̄ [muito]  
*vulgò* aindaq3 [aindaque] no que duvido.

tecò ete. magnanimidade.

Tetè. o corpo. xeretè. meu corpo.

Teitè. coidado [coitado]. teiteira coidadinho [coitadinho].

Ti. Tĩ.

Aiapotĩ. ligar, amarrar.

Aiapitĩ. matar.

Aporapitĩ. matar gente. abs.

Apotĩ. cursar.

Abatĩ. o milho.

Abatĩ. arroz.

Açovaitĩ. fazer ninho

Çovaitiu. Ninho.

paratĩ. taynha, peixe.

Tepoti. esterco de ql̄qr [qualquer] aãl. [animal] ou  
 escoria de ql̄qr licor. a ferrugem. pira puama  
 repoti. (‘ambar’, ver I, Am 33).

Tipitĩ. espremedouro da massa da mandioca.

Typrãtĩ. aquella massa que sahe do d<sup>o</sup> [dito]  
 espremedouro.

Camoti. o pote. camoti miri. a quartinha.

Afĩ. ter pejo. affrontarse.

Atĩ. licenso [leicenço].

Amotĩ. envergonhar, affrontar.

**Anhetĩ. affrontarse.**

Anhemoti. envergonharse.

Açobaitĩ. açovaitĩ. encontrar.

Aieibaitĩ. encontrarse.

Amoçatĩ. fazer a ponta ao ferro, pao. **aguçar**

Çatĩ. rel. a ponta, como de espada pao. faca. e tambem  
 as espinhas miudas do peixe. v çantĩ.



Si  
 Ti. nariç. ggarali. para da canoa.  
 Akiti. retallar, segar. ferrar. aditi. freq.  
 Aiecoriti. degollar.  
 Ahiati. o nome de hum passaro; inimigo de peixe?  
 Jo.  
 Moato. Beies basoris, cujus ossa mirificam habent  
 virtutem antidoticam, ita ut ad os non permittit  
 hanc veneni accessu.  
 Ju.  
 Aiaçi catu. acertar o tiro, ou a frecha.  
 Aia catu. pessoa boa. urbana, e semelhante.  
 Aic catu. viver em paz.  
 Aicatu. adquirir. Pedro oieatu. Pedro se esta adquirindo.  
 Aeciçac catu. notar so com a vista.  
 Aicapo catu. fazer sua cousa bem feita.  
 Aicatu. adquirir se. N.  
 Aionongatu. adquirir.  
 Aionongatu. conservar.  
 Aioaçu catu. perfeição.  
 Aioaçu catu. fazer sua cousa bem feita.  
 Aioputu. fazer parar algum, descansar, parara.  
 Aputu. descansar. N. ou parar a dor ou mitigarse.  
 Apecau. longe. apcau oio esta longe.  
 Aui catu. estar perfeito sua cousa.  
 Auiçingatu. fallar bem a lingua. declarar se.  
 Auiç catu. paizão bem; folgando do mal alheo.  
 Auiç catu. abonazar o tempo.  
 Auiç catu. a paz. e q'q' quietação.  
 Auiç catu. bastantes.  
 Auiç catu. nel. saber bem o comer. ser gostoso.  
 Auiç catu. garimbo.  
 Auiç. ylythi. acalmon o vento.  
 Auiç. o dia santo.  
 Auiç catu. vul. maiave. mto. west mto. in agendo.  
 Auiç catu. esta bem fecho.  
 Auiç. o folgo. ul. se futu fuge.  
 Auiç catu. todos ou tudo.  
 Auiç catu. ainda bem o bem lhe esta.  
 Auiç catu. sou bastmte alto, comprido.  
 Auiç. poro peg<sup>no</sup> que destroe as roças.  
 Auiç. passos especie de passaro, tamanho como hu garu.  
 Auiç. animal de matto de carne gostosa mas indigesta.  
 Auiç. passaro como hu puru.  
 Auiç catu. afagar, tratar bem. animar.  
 Auiç catu. q'q'.  
 Auiç. o cisco ou varradoura.  
 Auiç. verfus. oio oca coty.  
 Auiç coty. pa. ca.  
 Auiç coty. para la.  
 Auiç coty. para ca.  
 Auiç coty. para ca.

Ju  
 Auiç catu. nota da mer.  
 Auiç coty. para cima. arte. ibate.  
 Auiç coty. para o ferão.  
 Auiç. a nota do homem.  
 Auiç. como. lior. urina.  
 Auiç coty. as avesas.  
 Auiç coty. por detraz.  
 Auiç a outra parte.  
 Auiç coty. as avesas.

va.

A maior pte, e quasi todas as palavras seguintes devião  
 por justa razão acabar em va, e não em va; por isso estas  
 palavras na d<sup>a</sup> syllaba ba, su, na. poreo como por ordinario  
 e vulgo dizem e as fazem acabar em va, as ponho  
 tambem neste lugar.  
 Auiç. comprimento, estatura da pessoa, e de outra  
 q'q' cousa.  
 Auiç. cabelo q'q'.  
 Auiç. almofada.  
 Auiç. o circulo.  
 Auiç. o relampago.  
 Auiç. o peccado. ou o impertinente.  
 Auiç. banco ou lugar p<sup>a</sup> lavar a roupa.  
 Auiç. comadre. comadre.  
 Auiç. centopea.  
 Auiç. os moncos.  
 Auiç. o resplendor.  
 Auiç. a abertura.  
 Auiç. o vaso ou ferridor.  
 Auiç. a mão direita.  
 Auiç. o urinal ou a urina.  
 Auiç. a garganta.  
 Auiç. ferida feita com instrm<sup>to</sup> que tem ponta.  
 Auiç. a risca.  
 Auiç. a orla ou rebor do rio.  
 Auiç. semelhante. frontispicio. ...  
 Auiç. a fazadoura.  
 Auiç. a fambisugã.  
 Auiç. cabeça chata.  
 Auiç. o cacho.  
 Auiç. gordinha. icava. esta gordo.  
 Auiç. roca.  
 Auiç. espada.  
 Auiç. a metade do mesmo corpo. ou o meio de alguma cousa.  
 Auiç. o nascente.



## [folio 58 verso – 1° col.]

Ti

Tĩ. nariz. Jgáratĩ. **proa** da canoa  
 Akitĩ. retalhar, segar. serrar. akitĩkitĩ. freq.  
 Aieceokitĩ. degollar.  
 Atiati. p nome de hum passaro, inimigo de peixe.

To.

Mocotò. *Species bufonis, cujus ossa mirificam habent  
 virtutem antitodicam [antidotica], ita ut ad os  
 non permittant venenĩ accessũ [accessum].*

Tu.

Aiapì catù. acertar o tiro, ou a frecha.  
 Abà catù. pessoa boa. urbana, e semlh<sup>te</sup> [semelhante].  
 Aicò catù. viver em paz.

**Aiecatù. acquietarse. pedro oiecatù. pedro se està  
 acquietando.**

Acepiàc catù. notar so com a vista.  
 Aiapò catù. fazer hua cousa bem feita.  
 Aiocatù. acquietar se. N. (ver I, AQ 11).

**Anhonongatu aquietar.**

Ainongatù. conservar.  
 Amoaujê catù. perfeiçoar.  
 Amocatù. fazer huã cousa bem feita.  
 Amoputuù. fazer parar alguem, descançar. **parar a dor**  
 Aputuù. descançar. N. ou parar a dor ou mitigarse.  
 Apecatù. longe. apecatu oicò està longè.  
 Auie catù. estar perfet<sup>me</sup> [perfeitamente] huã cousa.  
 Anheéngatu. fallar bem a lingoa. declararse.

**Jamurù catù. ainda bem. folgando do mal alheoo  
 [alheio] (ver I, Ai 9).**

Ara catu. abonaçar [abonançar] o tempo.  
 Tecò catù. a paz. e q̄qr quietaçã.  
 Cetà catù. bastantes.  
 Ceê catù. rel. saber bem o comer. ser gostoso (ver I,  
 Sa 7, onde há *ceé* em lugar de *ceê*).  
 Jabè catù. pp̄mte [propriamente].  
 Jarguè. ybytù. acalmou o vento  
 Mutuù. o dia santo.  
 Maiabè catù. *vul.* maiavè. m<sup>to</sup> [muito], *id es* m<sup>to</sup>

[muito] *in agendo.*

oiekenda catù. estar bem fechado.  
 putù. o folgo. *ut:* xe putù pupè. [‘no meu folgo/ na  
 minha folga’]

Opacatù. todos ou tudo.  
 Jamurù catù. ainda bem y bem lhe està (veja-se mais  
 nesta seção acima).  
 Xepucù catù. sou bast<sup>me</sup> [bastantemente] alto, comprido.  
 Taytetu. porco peq<sup>no</sup> [pequeno] que destroe as roças.

**mutù. pass especie de passaro, tamanho como hũ  
 purù.**

Tatù. animal do matto **de carne gostosa mas indigesta.**  
 Mutù. passaro como hũ purù. (veja-se o verbete inter  
 calado duas linhas mais em cima).  
 Arecò catu. affagar, tratar bem. amimar.

**Gupì catù. Cate (ver I, AO 9).**

Ty.

Ytý. o cisco ou varradoura.  
 Cotý. *versùs.* oço oça cotý (‘foi para a casa’).  
 ikè cotý. p<sup>a</sup> cà.  
 Amongoty. para la.  
 Kymongoty. para ca.  
 Cocoty. para ca.

## [folio 58 verso – 2° col.]

Ty

Membytatý. nora d m<sup>er</sup> [molher].  
 Ybatè cotý. para cima. arte: ibatè.  
 Ygapyra cotý. para o certaõ.  
 Taytatý. a nora do homem.  
 Ty. caldo. çumo. licor. urina.  
 Jcupè cory. as avessas (ver *Cupé*, na seção Pe, Peé; *Ipy  
 cotý*, na seç. Pi. Py).  
 Cupè cotý. por detraz.  
 Cecoty a outra parte.  
 Jpycotý. as avessas (ver acima).

Va

A major pte [parte], e quasi todas as palavras sequintes  
 [sequintes] deviã por justa razaõ acabar em ba, e não em  
 va; por isso estaõ postas na d<sup>a</sup> [dita] syllaba ba *supra*.  
 porem como por ordenario e *vulgo* dizem e as fazem acabar  
 em va, as ponho tambem neste lugar.

Aba pucuáva. comprimento, estatura da pessoa, e de  
 outra q̄qr cousa.

Ava. cabello q̄qr.

Acangupáva. almofada.

Amamandáva. o circulo.

Amanderava. o relampago (amãberáva, ver I, Re 88).

Angaipába. o peccado. ou o impertinente.

Aopotucáva. banco ou lugar p<sup>a</sup> lavar a roupa.

Atoaçáva. compadre. comadre.

Ambuã. **centopea**

(‘centopeia’ é *ambuã* no VLB, mas *japevá* no I, Ce 18, *japeguá*  
 no Silveira Bueno, 2008. Veja-se também o 6° verbete na seção  
 Va item Ua em baixo).

Ambuva os moncos.

Berava. o resplendor.

Bocáva. a abertura (ver I, AB 42).

Caapáva. o vaso ou servidor (ver I, Ba 7).

Catuáva. a maõ direita.

Carucáva. o **ourinol** ou a urina.

Curucáva, a garganta.

Cotucáva. ferida feita com instrm<sup>to</sup> [instrumento] que  
 tem ponta.

Çaiçáva. a risca.

Cembeuva. a orla ou redor do rio.

Cepiucáva. semblante. frontispicio.

Cekendapáva. a tapadoura.

Cevoi peva. a sambixuga [sanguessuga].

Campéva. cabeça chatta.

Çarýva. o cacho.

Cava. gordura. icáva. està gordo.

Copixáva. roça.

Çavãã. enseada (ver I, En 150).

Cuã cintura do nosso corpo. ou o meio de alguã cousa.

Coaracý cembáva. o nacente.



Coaracycãhembãva. o poente.  
 Caangava. a medida.  
 Kycava. rede.  
 Kyrybãva. valente, forte, rijo.  
 Kerufãva. dormitório. Japevã. centopeia.  
 Japotiãva. atadura, amarradouro.  
 Jenureçãva. petição.  
 Jerobiãcaava. a fe.  
 Ita kyba. pedregulho.  
 Itacuriva. pedras que servem de baizo das panelas.  
 Ibyrapera. taboa ou o bofete.  
 Jajixãgava. ferida feita na cabeça.  
 Japacuitava. remo.  
 Japeãva. a lenha.  
 Jucãcaava. instrũto ou lugar de matar.  
 Jndã. pilão. Jndã mena.  
 Jerocacãndãva. pia de baurizar.  
 Jopẽcava. a tranca.  
 Jembocãva. a doutrina ou reza.  
 Jeurungãva. filha.  
 Jecuãpava. aparência.  
 Itãã. amarelã con.  
 Itã pyã. prego.  
 Jocyãva. coisa com que se alimpa.  
 Itã indũ. almofariz.  
 Mamaãva. rollo de qlyr coisa.  
 Meengava. coisa que se da ou lugar aonde se da.  
 Mẽduãcaava. a lembrança.  
 Mẽbyrangãva. affilhado ou da da mã.  
 Myãcaava. estalagem. lugar aonde se costuma parar.  
 Monopocãva. algemas.  
 Mondoãva. coisa que se manda de casa para casa.  
 Mira reocava. fizio de gente.  
 Mira raangãva. mascara, figura, imã de gente.  
 Mucua. espinkella.  
 Monhangãva. lugar de fazer. officina.  
 Mocatyrõcãva. tempero. concerto. o adubo.  
 Mombucãva. verruma, e tudo, com que se fura.  
 Morocotucãva. gambal e qlyr instrũto pa ferir gente.  
 Monghetãcaava. a pratica.  
 Mondocãva. facã, ou qlyr instrũto de certar.  
 Mira capueãcaava. vozaria de gente.  
 Miaucãva. estravo.  
 Moropyeãcaava. amarradouro de gente, ou coisa com  
 que se pega gente.  
 Moapycãcaava. a reprehensãõ.  
 Morãpitiãva. peste.

Moromongarãpara. pia de baurizar.  
 Morobicãva. governador. 59  
 Morojubucãva. forca.  
 Morãnduva. noticia, novas.  
 MRemoãruçãva. pilheira, ou o lugar, aonde se pilha.  
 MRemoãrautãva. lugar, instrũto de brincar.  
 MRemoãcucitãva. o apertimento pela vinda e com  
 recei. mas com cui, se sigfia acautela d'alguem.  
 Papãcaava. conta de algarismo. numero.  
 Poxãpava. unçãõ. esfregaçãõ.  
 Pucãcaava. comprimento de qlyr coisa.  
 Poacanga apyrãva. os ros dos roços dedos das mãos.  
 Poroãva. o bastãõ, o qlyr pas, que se trãz na mãõ.  
 Pãciãngãva. padrinho da pia ou crisma.  
 Pãocoãcaava. atadura, ligadura.  
 Potãva. o mimo. quinhãõ. presente.  
 Polãcaava. a vontade.  
 Patãva. caixa.  
 Pobãndãva. lugar de far.  
 Piriricãva. frigideira.  
 Pãcanga monhangãva. a madre.  
 Pãtacocava. o pontalete.  
 Pãtãcaava. a estalagem ou qlyr lugar, aonde se  
 costuma parar.  
 Pãycãcaava. punho da espada, e qlyr coisa, por onde  
 se pega.  
 Pãyrungãva. coisa ou lugar aonde se faz fãnga pe.  
 Pãcova kyã. paçoval. e assim dos outros arvoredos.  
 Pẽucãva. abano pa se refrescar.  
 Peva. materia das feridas.  
 Pocuitãva. o rotolo, com que se mexe a massa pa  
 a far e, qdo estã no forno.  
 Rãva. v. cava. hoc e rel. plujem. a felpã.  
 Coãtiãva. pintura, esfiritura.  
 Tapixãva. vaçoura.  
 Tããova. a covã.  
 Teiungãva. choupana.  
 Tãpecoãva. os follos ou abano pa o fogo.  
 Teio monhangãva. ordenaçãõ. ley.  
 Tendãba. lugar, aonde se esteve.  
 Tova raangãva. a maçquena.  
 Teio uãva. a prudencia.  
 Tupãva. lugar, aonde se nãõ esteve.  
 Tupãverãva. relãmpago.  
 Tucãcaava. martello ou qlyr coisa de pregar.  
 Tãtamocãcaava. fuzil pa tirar fogo.  
 Tupa potova. esmola.  
 Tupa raucãpãva. o mor de bees.  
 Tũmbyãcaãba. a barra dos roços.  
 Tãbeva. o nariz esparaguchado.  
 Tãcãgoãruã. os oculos.  
 Tãremimonhangãva. a minha obra.



## [folio 59 recto – 1° col.]

Va. *itz* [item] ua.

Coaracycanhembáva [coaracycanhembáva]. o poente.  
(Prosodia: Porse o sol. Ocanhém coaracy)

Çaangáva. a medida.

Kyçava [pyçáva]. rede.

Kyrýbáva. valente. forte, rijo.

Kerupáva. dormitorio.

**Japevã. centapéa**

Japoticáva. attadura, amarradouro.

Jerureçáva. petição.

Jerobiaçava. a fe.

Jta týba. pedregulho.

Jta curúva. pedras que servem de baixo das panellas.

Ybyra peva. taboa ou o bofete.

Japixapáva. ferida feita na cabeça.

Japucuitáva. remo.

Jepeáva. a lenha.

Jucuçáva [jucaçáva]. instrmto [instrumento] ou lugar  
de mattar.

Induã. pilaõ. **Jnduã ména** ('mão de pilaõ')

Jerocarendáva. pia de bautizar.

Jopêçava. a trança

Jemboeçáva. a doutrina ou reza.

Jecirungáva. fileira.

Jecuapáva. aparencia.

**Jtava. amarella cor.**

Jta pyva. prego.

Jacypáva. cousa com que se alimpa.

Jta induã. almofariz. [veja-se o 9º verbete em cima]

Mamandáva. rolo de q̄lqr cousa.

Meengáva. cousa que se da ou lugar aonde se da.

Menduaçáva [maenduaçáva]. a lembrança (ver I, LE 14).

Membyrangáva. affilhado ou =da [affilhada] da m<sup>er</sup>  
[molher].

Mytaçáva. estalagem. lugar aonde se costuma parar.

Moropoaçáva. algemas.

Mondoáva, cousa que se manda de ca pa la.

Mira recoçava. sitio de gente

Mira raangáva. mascara, figura, **imagē** [imagem] de  
gente.

Mucuã. espinhella.

Monhangáva. lugar de fazer. officina.

Mocatyrdõçava. tempero. concerto. o adubo.

Mombucáva. verruma, e tudo, com que se fura.

Morocotucáva. punhal e q̄lqr [qualquer] instr<sup>mto</sup>  
[instrumento] p<sup>a</sup> ferir gente.

Monghetacáva [monghetaçáva]. a pratica (ver I, Pr 7).

Mondocáva. faca, ou q̄lqr [qualquer] instr<sup>mto</sup>  
[instrumento] de cortar.

Mira çapucaçava. vozaria de gente.

Miauçúva. escravo.

Moropycycáva. amarradouro de gente, ou cousa com  
que se pega gente.

Moapyçacaçáva. a reprehensaõ [reprehensaõ].

Morapitiçáva. peste.

## [folio 59 recto – 2° col.]

Ua. Va.

Moromongaraipáva. pia de bautizar (ver uma página  
antes: *jerocarendáva*)

Morobixáva. Governador.

Morojubuçava. forca.

Moranduva. noticia, novas.

Nhemoiãruçáva. pilheria, ou o lugar, aonde se **pilha**.  
(confusão, ver I, Pi 27).

Nhemoçaraitáva lugar, instrmto [instrumento] de brincar.

Nhemoçacuitáva [nhemoçacoiáva]. o apercimento  
[apercebimento] pela vinda etc com recê. mas com  
çui, se sigfca [significa] acautela d'algum (ver  
VLB, nhemoçacojába, e I, AP 30).

papaçava. conta de algarismo. numero.

pixapáva. unçaõ. esfregaçaõ.

pucuçáva. comprimento de q̄lqr cousa.

poacanga apyrçava. os nos dos nossos dedos das maõs.

pococáva. o bastaõ, e q̄lqr [qualquer] pao, que se traz  
na maõ.

paiangáva. padrinho da pia ou crisma

pocoçáva. attadura, ligadura.

potáva. o mimo. quinhaõ. presente.

potaçáva. a vontade.

patua. caixa.

pobandáva. lugar de fiar.

piriricáva. frigideira.

pitanga monhangáva. a madre ('a que faz os meninos').

pytaçocava. o pontalete.

pytaçáva. a estalagem ou q̄lqr [qualquer] lugar aonde  
se costuma parar.

pycycáva. punho da espada, e q̄lqr [qualquer] cousa.  
por onde se pega.

pyrungáva. cousa ou lugar aonde se faz estrape.

pacova tyva. pacoval. e assim dos outros arvoredos.

peiuçava. abano pa se refrescar.

peva. materia das feridas.

pocuitava. o roto, com que se mexe a massa p<sup>a</sup> a far<sup>a</sup>  
[farinha], qdo [quando] esta no forno (ver I, Fa 102).

Rava.  $\underline{y}$  çava hoc e [est] rel. penujem. a felpa.

Coaticáva. pintura, escritura.

tapixáva. vasoura [vassoura] (ver I, Va 34).

Taiova. a cove.

Teiupáva. choupana.

tapecoáva. os sollos ou abono p<sup>a</sup> o fogo.

teco monhangáva. ordenaçãõ. ley.

tendába. lugar, aonde se esteve.

tova raangava. a masquera (máscara).

teco cuáva. a prudencia.

Tupáva. lugar, aonde se naõ esteve.

Tupaveráva. relampágo.

tucaçava. martello ou q̄lqr [qualquer] cousa de pregar.

Tatamoacáva. fuzil p<sup>a</sup> tirar fogo.

Tupã potova. esmola.

Tupã rauçupáva. amor de Deos.

Tymbyaçava. a. barra dos rios.

Tĩ beva. o nariz escarpuchado.

Teçagoaruã. os olhos.

Xeremimonhangáva. a minha obra.



Ua. Va.

Keapytereva. a calva.  
 Xepuruã. e meu embigo.  
 Xepuruã. estar prenhe. alii: poroã. ipuruã. rel.  
 Xepuruã os callos, ou em gollas. xepopuruã. os dedos  
 nas mãos. xepypuruã. os dedos nos pés.  
 Xyva. o piolho.  
 Xyrymbava. forte, valeroso. esperto.  
 Cotava. tua casta. de raã gde que ha nos rios, e  
 canta de noite.  
 Ova. caga fogo. aquelles bichinhos, que voão de  
 noite, e luzem.  
 Ua. et U. vide in fine. item ve.  
 Tetirua. couzas pegros e grões. pprias ou alheas e cum voce mbã.

Um.

Amotuum. barrar ou fazer taipa lisa. tambem  
 fazer o barro, e botar a agoa, e fazer a  
 massa como o carimã, ou e qdr outra couza  
 poente. Item rebocar.  
 Akum. o campo.  
 Xeruum. estar enlamado.  
 amuum. amassar como pão barro e

Un

Xykun ou putun. a noite. jãnde. qykun. boas noites  
 amopytan. escurer. fazer se esuro.  
 Anhemopytan. fazer se esuro.  
 Anoun. amopixun. tingir de preto.  
 Aekun. tomar cheiro.

Uli. Uy.

Xyqui agulha.  
 Amocui. amocurui. fazer em go.  
 Aciui. cahir por si mesmo como fruta. acucui  
 freq. ut. cotirua ocucui.  
 Aiapucui. remar.  
 Apucui. mexer a massa da farã no forno.  
 Amongui. derrubar. Cal: amongui abater, id est comminua.  
 Xaxacui. estar adacoso, ou acaho mal disposto.  
 Xixamecui. puxar pela corda.  
 Anhemocacui. fazer os frestos pa receber hospede.  
 reu. idem cum cui sigfa. cavere sibi ab aliis.  
 Araqucui. coapa pucui. todo o dia.  
 Nais maragacui. no, paxacui  
 mbac ui. couza miuda feita em po.  
 Jui. raã pegra. Juiãnga chamão os laguiã huã  
 Juyras e mbygras pretas.

Uu. Uy. U.

Qui e que. dica, vocativo a junji solita. Jupãgui.  
 Aiazoi. cubrir.  
 Mouy e tagi molho.  
 Mamocui. vul. umacui de donde. interrogando abbe  
 e tao e pe.  
 Mocacui. a polvora.  
 Bericui. a cal de estro.  
 Ike cui. Jaqui. oio ike cui.  
 Cui. e embui. as lombrigas.  
 Pitangui. fimo artem. vul. pitanghi. crianza pegra  
 ybyui. area. fraia. areglã areal.  
 Aiekyi. arrancar o moribundo. luctor cu ultimo  
 mortis. gustus ad efflagre nam. cur. 229.  
 Aiekyi. puxar. e acykyi ankanga e abazape impicari e  
 Aitacamekyi tirar a anchora ou a corda, aonde  
 esta amarrado o ferro.  
 Abeyi. ser leve. ybgra bebyi. pas leve.  
 Xecygi. borrifar. acygygygi. freq. agoar. eg. a casa  
 Aiybyky. bullir em alguma couza. aiabutki. da prom  
 Aporabyky. trabalhar.  
 Argygi. tremer do frio.  
 Berkyi. reverter a arvore. rebentar a semente.  
 Xeropygi. ter fogo. ser peizado.  
 Xeropygygi. ser forte. constante em obrar.  
 Jtakiy. a pedra de amoar. itaxi.  
 Xaxeropygygi. niti xeropygygi. ser inconstant  
 leve no obrar.  
 Xecygi. ter o corpo dorminte.  
 Xecygygi. ter o pe dorminte. ita da mão. xepoicygi  
 Xeretymaicygi. ter a perna dorminte.  
 Xerugygi. meu sangue. if affim diza meo estando  
 com a regra.  
 Amongygi. amedronhar. a.  
 Xyborogygi. causa qauia. a. xeremodogygi. incito na ad gaudia.  
 Xygi. estremecer de medo.  
 Xierokygi. concuso. fazer misura. cortesia, reverencia.  
 Jerokygi. a misura reverencia. of  
 Celagy. mta vezes.  
 Oiepegi. huma vez.  
 Aekiy. alii: aiky. de bulhar milho.  
 Jnakiy. exprime. wa kiig. touz ita dictus ad flumen Xinga  
 para diante de Aicara.  
 Xeyi e Xeyi ceyi. em bandos. confectim. ceyi ocobo.  
 Naimonucui. despanhar cedo. abbrevar.  
 Xipocui. tomar por forcea.  
 Xygygi. rebentar a carne onherboi. as amos  
 Xyur. vir.  
 Anur. trazer.  
 Apagui. ferver.  
 Abuburo. levantar a miudo a fervura



## [folio 59 verso – 1° col.]

ua. Va.

Xeapytereua. a calva.  
 Xepuruã. o meu embigo.  
 Xepuruã. estar prenhe. *alii*: poroã. ipuruã. rel.  
 piruã. os callos, ou empollas. xepopirua. os d<sup>os</sup> [ditos]  
 nas maõs. xepypirua. os d<sup>os</sup> [ditos] nos pes.  
 Kÿva. o piolho.  
 Kyrymbãva. forte, valeroso. esperto.  
 Cotava. huã casta de raã g<sup>de</sup> [grande] que há nos rios,  
 e canta de noite.  
 Ovã. caga fogo. aquelles bichinhos, que voaõ de  
 noite, e luzem.

**papera moçapucaicãba. papel de apregoar**Ub. *et uc. vide in fine. item ve.*

**Tetiruã. cousas peq<sup>as</sup> [pequenas] e gr<sup>des</sup> [grandes].**  
**pprias [próprias] ou alheas etz [etc] cum**  
**voce mbãe.**

Um.

Amotuum. barrar ou fazer taipa lisa. tambem fazer o  
 barro, e botar a agoa, e fazer a massa com o  
 carimã [carimã], ou q̄lqr [qualquer] outra cousa  
 poente [poenta]. *Item* rebocar.  
 Nhum. o campo.  
 Xeruuum. estar enlamado.  
 omuum. amassar como paõ barro *etz [etc.]*

Un

pytun ou putun. a noite. jande pytun. boas noites.  
 amopytun. escurecer fazerse escuro.  
 Anhemopytun. fazerse escuro.  
 Amoun, amopixun. tingir de preto.  
 Acetun. tomar cheiro.

Ui. Uy.

**Agui agulha.**

Amocui. amocuruì. fazer em po.  
 Acui. cahir por si mesmo como fruta. acucui  
 freq. *ut*: cotirua ocucui.  
 Aiapucui. remar.  
 Apucui. mexer a massa da far<sup>a</sup> no forno.  
 Amongui. derrubar. Cat: amonghui abater, id est  
 comminuo.  
**Naxecatui. estar achacoso ou andar mal disposto**  
 Aixamecui. puxar pela corda.  
**Naxemaragatui. [naxemarangatui] vide Naxecatui.**  
 Anhemocacui. fazer os prestes p<sup>a</sup> receber hospede.  
 recè. *idem cum* çui sig<sup>cat</sup> [significat]: *cavere sibi*  
*ab aliquo.*  
 Ara pucui. coãra pucui. todo o dia.  
**Naicò maragatui [marangatui] vid. naxecatui**  
 Mbae cui. cousa miuda feita em po.  
 Juì. raã peq<sup>na</sup> [pequena]. Juicãnga chamaõ os tapiuas  
 huãs puyras ÿ mbyyras pretas (ver I, Ra 1).

## [folio 59 verso – 2° col.]

ui. uy. yi.

Gui ÿ gue. diçao, *vocativo adjungi solita*. Tupã gui.  
 Aiaçõì. cubrir.  
 Mouy. ÿ tagi. molho.  
 Mamoçui. *vul.* umaçui de donde [de onde].  
 interrogando *adde* ÿ tãe ÿ pe.  
 Mocacui. a polvora.  
 Rericui. a cal de ostra.  
 Jke çui. daqui. oçò ikè çui.  
 Ceui. ÿ cembui. as lombrigas.  
 Pitangui. *sdm [secundum] artem. vul.* pitanghi crianza  
 peqn<sup>sma</sup>. [pequenissima]  
 Ybycui. area. praia. ~~aregH~~ areal.  
 Aiekýi. arrancar o moribundo. **luctor cū [cum] ultimis**  
**mortis angustiiis ad efflandã aãm [animam].**  
**cat. 229.**  
 Acekyi. puxar. **itz [item] acekyi anhangã etz [etc.] aba**  
**çupè impreçari etz [etc.]**  
 Oitaçamekýi tirar a anchora ou a corda, aonde  
 estã amarrado o ferro.  
 Abebyi. ser leve. ybyra bebýi. pao leve.  
 Acepýi. borrfar. acepycepýi. freq. **agoar v.g. a casa**  
 Aiabyký. bullir em alguã cousa. **aiabuki: ita pron**  
 Aporabyky. trabalhar.  
 Aryryi. tremer do frio.  
 Cenhyi. reverdecer a arvore. rebentar a semente.  
**xeropoci ter sono.**  
 Xeropycyi. ~~ter sono~~. ser pezado.  
 Xerecopocyi. ser forte. constante em obrar (ver I,  
 Gr 16, Le 33).  
 Itaky. a pedra de amoar = itaki (ver I, Mo 1).  
 Naxerecopocyi. niti xerocopycyi. ser inconstante,  
 leve no obrar (ver acima e I, Le 33).  
 Xeiecyi. ter o corpo dorminte.  
 Xepyeiecyi. ter o pe dorminte. *ita* da maõ: xepoiecyi  
 xeretýma iecýi. ter a perna dorminte.  
 Xeruguyi [xeruguy]. meu sanque [sangue]. *itz [item]*  
 assim diz a m<sup>er</sup> estando com a regra (ver I, Co 228).  
 Amondyi. amedronhar. a.  
**Aimboryryi. caso gaudiũ. a – ÿ xenhemboryryi,**  
**incito me ad gaudiũ [gaudium]**  
 Aeyi. estremecer de medo.  
 Aieroký. com çupè. fazer misura. cortesia, reverencia.  
 Jeroký. a minha reverentia. *etz [etc.]*  
 Cetayi. m<sup>tas</sup> [muitas] vezes.  
 oiepeýi. huma vez.  
 Aceký. *alii*: aiký. debulhar milho (aieký, ver I, DE 11;  
 Prosodia: “Aiyký. alii: Aieký. Ayký. pareceme  
 melhor, *ut* Peyký abati. Debulhai o milho”).  
 Irakiy. *exprimitz [exprimitur]*: irakiig. *locus ita dictus*  
*ad flumen* Xingu para diante de Aricarã.  
 Reyì ÿ Teyi. ceyi em bandos. *confectim*. ceyi oicóbo  
 (ver I, Fa 73).  
 Naimomucui. despachar cedo. abbreviar.  
**Aipöekýi. tomar por força.**  
**onhemoyi. çod. rebentou a carne onhemboi. ad**  
**ambos** (ver I, GR 21).  
 Ur.

Ajur. vir.  
 Arur. trazer.  
 Apupur. ferver  
 Abubur. levantar a miudo a fervura







## [folio 60 recto – 1º col.]

Ur.

Abùr. subir p̄a [para] cima como a d<sup>a</sup> [dita] fervura ou o peixe no rio.  
 Apouùr. mexer. como a panella. Apoupouùr. freq. *alibi* apuùr.  
 Aruarùr. acaretar [acarrettar]. *deferre humeris, si forte scribendū [scribendum] sit*: acuarùr (ver I, AC 12).  
 oiepoerùr. acenar com a maõ p<sup>a</sup> q3 [que] traga. çupè.

Uu.

Uù. o catarro.  
 Açuu. morder, mastigar. **Açuùçuù freq3 abocanhar.**  
 Aputuù descançar. N. **ybytu oputuù. ventus remisit. ita dizem també da doença, qdo [quando] se diminuí [diminuem] as dores.**  
 Amoputuù. fazer. descançar. a.  
 Mutuù. Domingo. dia do descanço.  
 aixúú. **morder. abocanhar.**

Xe

Xè ɥ ixè. eu. xembaè. minha cousa.  
 Aixe. a tia Jrmaã ou prima do pay.  
 Xepixè. cheirar o assado. ipixè. rel.

Xi.

Aba poxi. pessoa maã [má] de maos costumes.  
 Aicò poxi. fazer velhacaria.  
 Xepoxi. ser velhaco. roim. *itz [item]* ser feio. tecò poxi. a velhacaria.  
 Mbäè poxi. cousa torpe, deshonesto.  
 Jpoxi catù. he bem feio. rel.  
 amomoxi. affear alguã cousa ou descompor a alguem. **itz [item] defflorare virginē [virginem], addito vocabulo cunhã taĩ amopoxi idem quod amomoxi. affrontar de palavras.**  
 Tapiixi. coelho (ver I, CO 22).

Xo

Taixò. sogra do varaõ. xeraixò.

## [folio 60 recto – 2º col.]

Ub.

[Ub. falta acima, na ordem alfabética das terminações]

Açaub. amar. aieauçub. *amari. ɥ amare se ipsū [ipsum]*.

**Aioauçub. amarse huns os outros** (ver I, Am 21).

Aporauçub. abs. amar gente.

Aioçub. visitar. *inusit., nisi in supino. ut: tiaço mbae= acybora çupa ('vamos visitar os doentes!'). de reliquo ejus loco. acepiac* (ver I, Vi 31).

Acepiacaub. ter saudades.

Amoacüb. aquentar. a.

Çacub. rel. està quente. N.

Anhandub. imaginar, prognosticar.

Aicuacüb. encobrir. a. **persona, cui absconditz**

**[absconditur] res, ponitz [ponitur] in ablat.**

**[ablativo] cum çui. Cate. pag. 221** (ver Anexo 4).

[Araújo 1686, 221: "Ereiciüacüpe nde angaipâba amó abaré çui .. "Encobriste a tua culpa diante de outrém ...?"]

Aiecuacüb. jejuar.

Amomoreauçub. amoporeauçüb. empobrecer. fazer miseravel a outro. abater mal tratando.

Amopetüb. fazer moffino. a.

Anhemoreauçub. mesquinharse. abater, humiliar se.

Anhemoacüb. aquentarse de q̄lqr modo.

Amopoçauçub. fazer sonhar a outro. ou aparecer a outro em sonho.

Xepoçauçüb. sonhar. N.

Xerobajur. ser amarello (ver I, Am 27).

Amomorandüb. avizar. citar.

Ajüb. deitarse. estar deitado.

Aiecoçub. achar o desejado ou alcançar. *inusit. cū [cum]* recè.

Xejub. ser amarello (ver I, Am 25).

**aipouçub. arreceo. araçõ pouçub. arreceo de levar.**

**V Anch. pag. 52** (ver Anexo 4).

Uc

Aiaçuc. lavarse. N.

Anhemoiaçuc. *idem*.

Amoiaçuc. lavar outro. a.

Acotüc. ferir. *vul. etiam lavar como pratos, taboa etz [etc.] acertar o tiro com harpaõ.*

Aiecotüc. anhecotüc. ferirse.

**acotucotù. aguilhar.**

Amombuc ɥ amopuc. furar. a.

Apuc. estar furado. N. *vdtz [videtur] melius: abyc, cum priore etiam utantur pro aguapyc sedere* (ver I, DO 24).

Aporombuc. saber de ranço ou travar a lingoa, como sorva (ver I, Vi 22).

Acaruc. urinar. acarucaruc. freq.

Aiururuc. rosar. *mussare*.

Amoatuc. fazer curto o comprido, encurtar.

Jande caruc. **boas** noites (ver acima: Un, 1º verbete; I, BO 5).

Xerendypuc. resplandecer.

Cenepuc. rel. està relucente.

Xerobà pupuc. ser bexigoso de rosto.

Xeatuc. ser curto. e se diz de q̄lqr cousa.

Xejuc. estar podre. ijuc. rel.

**iatuc curto.**



Ue  
 detaque. o mesmo. Top: alijud. estar podre.  
 Aporuc. de mentir o pé mão.  
 Amoporuc. fazer de mentir assim.  
 Aporua pecu mombuc. agertar a lingua, como fruta  
 Sylvestre.  
 Apucumombuc. em particular. ul: reapeu mombuc.

## Ve. Ue.

Acuc. bollir. A. acucuc. freq. concuti. aballar.  
 Amocuc. bollir. a. amocucuc. freq. concute. aballar.  
 Amoiave. igualar o de igual.  
 Aicove. fer vivo. estar presente.  
 Gavé. está borolento. rel.  
 Amojuruc. de senfahar. ou fazer a boca doce.  
 Javé. desta maneira.  
 Meve. Top: meque. de vagar. meve meve. freq.  
 Xemeve. fer vagarejo.  
 Jave. todos. fallir de gente. pro. gabé.  
 Deputuc. tomar folga.  
 Deputucuc. bafegar.  
 Ankeeng meve meve. fallar baixo.  
 Jové. a raiz grande.  
 Boque. eis aqui.  
 Terave. abolever. estar borolento.  
 çavé. relat. está borolento.  
 Amocuc pitangá. trazer o menino nos braços,  
 Jarguc ybhu. acalmou o vento.  
 Arauraguc. agoutes.

Sit Deo et Virgine matri  
 honor et gloria.

## Ba

Tyba. vox communis collectionem multarum rerum significans, eo modo quo latini dicunt pomarium pro loco, in quo frequens est arbor pomis. E. B. pacoar.  
 tyba: pacoar. muruti tyba, lugar de muruti muruti.  
 ita tyba, curvus lapidum.  
 Reotebçaba. neccitas. v. media quibus egemus. ul: anga  
 reidebçaba. media spiritualia.  
 Reicobçaba. casa ou lugar em quem algum costuma  
 viver.  
 Mombuçaba. o que faz a partarfe ou largar. ul: teo minia  
 careu mombuçaba. legitimo Coniugiu Lola, mors est  
 Separatio. Cat. pag. 165.  
 Mendaçaba. Coniugiu. Cat. 165  
 Rembeuba v. temocuba. a margem de qualqz costa  
 Jurumupçaba. casta de abobara.  
 Nupçaba. agoutes.  
 Moropuçaba. algemas.  
 Amanijutçaba. algodoal.  
 Joaçaba. ao travéz. ybyra joaçaba.  
 moçapuçaba. terceira vez.  
 Ora.  
 Ybaupendoara. v. ybatigoara. celestial.  
 mbççara. mestre que ensina. ombççara. seu mestre.  
 ççara. o que busca. ypiareta pluralis nu. os que buscão  
 a elle.  
 çra. em algu tempo futuro. vul: amo arã pagé.  
 mbac iara. possessor alijus rei. opatente mbac iaram oicoto  
 todo tendo alguma coisa.  
 Meramotara. ferocidade.  
 Raçara = taçara verbalis ab aiar, tomar, e quer dizer  
 o que toma. Supã raçaregma o que não comunga.  
 Supã raçarymana.  
 Goatayara. vul: vataçara. o caminhante.  
 Ocara fora. ocara coty ççara. pronuncia ocara kiki.  
 Mimbora. verilha.  
 Xandara. abraçado bailar com outro. janz v. inhendaramo  
 andara: traido assim em bailes.  
 Rereçara. vox qua addit plurimis rebus ad significum officiu,  
 ul: caoi rereçara, degreiro. ybyra rereçara, mei-  
 rinho ou juiz. otena rereçara, porteiro. Tapira-  
 taiaui ç rereçara, vaqueiro, porqueiro.  
 Xepomyaçara. fer agazalhador de gente. Misty.  
 Memoyrôdara. vul. angaipaba. agastio melancolio.  
 Tabagoara v. taligoara. aldeano.  
 ybyra rereçaruy. alcaide mori.  
 çyhu vataçara. noctambulo.



## [folio 60 verso – 1° col.]

## Uc

Xetujúc. o mesmo. Top: atujúc. estar podre (ver I, Ap 41; Po 13).  
 Aporúc. desmentir o pè[,] mão (ver I, DE 268).  
 Amoporúc. fazer desmentir assim.  
 Aporoapecū mombuc. apertar a lingoa, como fruita sylvestre (cópia do VLB: “aporoapecū [aporoapecū] mōbigc”).  
 Apecūmombuc. em particular. *ut*: xeapecū [xeapecū] mombùc.

## Ve. Ue.

Acuè. bollirse. N. acuècuè. freq. *concuti. aballarse v.g. os dentes.*  
 Amocuè. bollir. a. amocuècuè. freq. *concutere. aballar. hua cousa que està fncada como esteio ou arvore. abanar (ver I, AB 25).*  
 Amorí iave. igualar o desigual.  
 Aicóvè. ser vivo, estar presente.  
 Çavè. està borolento [bolorento]. rel. (Prosodia: “Bolorenta cousa. Çabé Vul. Çauè relat.”; Eckart: “Bolorenta cousa. mucidus. Schimlicht. çabé. mbäé çabé”).  
 Amojuruè. desenfastiar. ou fazer a boca doce.  
 Javè. desta maneira.  
 Meve. Top: meguè. de vagar. mevè mevè. freq. *supra tambem diz, que sgfca [significa] amorosamente (ver I, AM 63).*  
 Xemevè. ser vagaroso.  
 pavè. todos. falld° [fallando] de gente. *pro*: pabè.  
 Xeputuè. tomar folgo.  
 Xeputuètuè. bafejar.  
 Anheeng mevè. fallar baixo.  
 Jovè. a raã grande (ver I, Ra 2).  
 Eboquè. eis aqui.  
 Xeravè. abolerecer [abolorecer], estar borolento [bolorento]. çavè. relat. està borolento [bolorento] (ver I, Ab 51).  
 Amocuè pitanga. trazer o menino nos braços,  
 Jarguè ybytù. acalmou o vento (ver acima, verbete 23 na seq. Tu).  
 arauraguè. açoutes (ver I, AC 62).

*Sit Deo et Virgineæ Matri  
 honor et gloria.*

## [folio 60 verso – 2° col.]

## Ba

Tyba. *vox communis collectionem multarū [multarum] rerū [rerum] sie in uno loco significans, eo modo quo latini dicunt pomariū [pomarium] pro loco, in quo frequens est arbor pomi. E. G. pacova=týba: pacoval. murutí tyba, lugar de muito muruti. ita t yba, acervus lapidum.*  
 Recotebêçaba. *necessitas. y media quibus egemus. ut: anga recotebeçába. media spiritualia.*  
 Recobeçába. casa ou lugar em quem algũm costuma viver.  
 Momboiçába. o que faz apartarse ou largar. *ut: teõ menda=çaretè momboiçaba. legitimorū Conjugū [conjugum] sola mors est separatio. Cat. pag. 165. (Araújo 1686, 165: “M .Eicatú pe oieçuí opói? D. Deicatúí, teõ äé mendaçaretè momböiçábamo”).*  
 Mendaçaba. *Conjux. Cat. 166*  
 Rembeúba y tembeuba. a margem de qualqr cousa  
 Jurumupéva. casta de abobora.  
 Nupãçaba. açoutes.  
 Moropoaçaba. algemas (ver acima, seq. Va itz uá).  
 Amanijutyba. algodoal (ver I, Al 48).  
 Joaçaba. ao travez. ybyra joaçába.  
 Moçapyrçaba. terceira vez.

## Ara.

Ybacupendoara. *y vul: ybakigoara. celestial (ver I, CE 14).*  
 mböeçára. mestre que ensina. omböeçara. seu mestre.  
 piára. o que busca. ipiaretá, *pluralis nu [numerus]. os que buscaõ a elle.*  
 Jrã. em algũ [algum] tempo futuro. *vul: amò arà pupè.*  
 Mbae iára. *possessor alicujus rei.* opa benhe mbae ia ramo oicobo todos tendo alguma cousa.  
 Maramotára. ferocidade.  
 Raçara y taçara *verbale ab* aiar, tomar, e quer dizer o que toma. Tupã raçareyma o que naõ comunga. Tupã raçarymâna.  
 Goataçara, *vul: vataçara.* o caminhante.  
 Ocára fora. ocára cotý p<sup>a</sup> fora. pñunciaõ [pronunciam] ocára Kiti.  
 Mimborára. verilhas.  
 Xeandára. abraçado bailar com outro. jan [jandaramo] = y inhandaramo <sup>aicò</sup>  
 andára: trazido assim em bailes (ver I, AB 59–61).  
 Rerecoára, *vox quæ additz [additur] plurimis rebus ad sigfcdm [significandum] officiū [officium] ut: caoĩ rerecoara, adegeiro [adegueiro]. ybyra rerecoara, mei = rinho ou juiz. okena rerecoara porteiro. Tapiira – taiaçu etz [etc.] rerecoara, vaqueiro, porqueiro.*  
 Xeporomytaçara. ser agazalhador de gente. *Wirth*  
 Nhemoyrôdoára *vul. angaipába. agastiço [agastadiço] melancolico.*  
 Tabagoára y tabigoara. aldeano.  
 Ybyrà rerecoaruçù. alcaide mor.  
 pytuna vataçara. noctambulo.

Go.

Amoingo. conficiunt. ut: de oromoingo Fubixabamo. conficiunt de Principalem. et porho. amoingo manhanamo. ponere custodiam, vel Speculatores.

Ora

Tylabona. esterilidadade de man<sup>hos</sup>.  
Agoçaboras. maniebo <sup>re</sup>ba por m<sup>to</sup> tempo

YK = yu

61

Aroyth. pertrahere. manope qua iandé iara reroythi  
coytk. quo deinde pertraxerunt. B. N. Cate. pag. 39.  
Aroia pyeyi. abaxeari cum os bracos p<sup>a</sup> a cintura.  
Acyi. chegar, abordar, ixyki. relat. chegar id est, implere  
mensura: cyaba. id quod implet mensura. bastar.  
Aiyymoyge. Cate. acalar.  
amoendy pyi. polire. acalar como spada.

Gu

Anheangu. alii: anhaangu. recarise de alguma coisa a  
malu. com. uii. ita cate. sed hic ait com recer. quia hoc  
dicitur de porsona que trinita quanquam vide  
duplex vocabulu arrecear.

63



## [folio 61 recto – 1° col.]

Go.

Amoingo. constituir. *ut: xe oromoingo Tubixabamo. consti=[ ]tuo te principalem. itz [item] ponho amoingo manhánamo.[ ] ponere custodiam, vel speculatores.*

Ora

Tyabora. esterilidade de mant<sup>mtos</sup> [mantimentos] (ver I, ES 236).

Agoaçabóra. mancebo  $\underline{v}$  ba [manceba] por m<sup>to</sup> [muito] tempo

## [folio 61 recto – 2° col.]

YK  $\underline{v}$  yc

Arocyk. *pertrahere*. mamópe guà iandè iára rerocyki [ ] cöytè. *quo deinde pertraxerunt* D. N. [Dominum Nostrum] Cate. pag. 89.

Acuapycyc. abarcar com os braços p<sup>a</sup> a cintura (ver I, AB 31).

Acyc , chegar, abordar. ixyki. relat. *chegar id est, implere* [ ] *mensurā [mensuram]: cycába.; id quod implet mensurā [mensuram]. bastar.*

Aipymondyc. Cate. acabár.

amoendypyc. *polire*. açaçalar [açacalar] como espada. (ver I, AC 17).

Gu

Anheangù. alii: anhaangù. recear se de alguma cousa ou [ ] malo. com. çui. *ita* cate. sed hic ait **cum** recè. ~~qnqm hoc [ ] dicatz [dicatur] de persona, quæ timetur quan quam vide [ ] duplex vocabulū [vocabulary]~~ arreçar (ver I, AR 39 e 43).

se.  
 Jepe. parte que adit albos imperatius vid. est. id debalde. it.  
 difficult. diij lra hoc fco. sercemo iope itajuba. cui.  
 Aquipe. ahi mesmo.  
 Umope, } aonde em que lugar.  
 Umamepe }  
 mamope }

Gy.  
 Gy. machado. aha.

Gra  
 Ocipuracajyra. angulus domesticus. ocipuracajyrype  
 in angulo v. angula domus. vid. qstms et oca et jurate  
 cotovelo, cujus forma est angulus. Aroike. aoller ou levar pra dentro, o que se leva as costas  
 Imoekajyra. acalada couza, touvada e. Aike. aother se. entrar.  
 Peraiapyra. pronomem.  
 Cauculipjyra. couza amada ou amavel.  
 Jetyalyra. montoes.



## [folio 61 verso – 1° col.]

Pe.

Jepè. *parīla* [particula] *quæ addit̃* [additur] *alqb̃z*  
 [ad arbitrium libidinemque] imperativis vid.  
 art. *it̃z* [item] *debalde. it̃z* [item] [ ] *difficult̃z*  
 [difficulter] *dicit̃z* [dicitur] *etiã hoc ssũ* [sensu]:  
 xerecémo iepè itajuba çui (ver I, AB 33).

Aqueipe. ahi mesmo.

Umapè

Umamépè

Mamope

{ aonde[,] em que lugar.

## [folio 61 verso – 2° col.]

Gy.

Gy. machado. acha.

Yra

Ocapuracápýra. *angulus domesticus*. ocapuracápýrpe  
 [ ] *in ângulo ȳ angulũ* [angulum] *domũs. vdt̃z*  
 [videlicet] *Opstm* [compositum] *ex oca et purakè*  
 [ ] *cotovelo, cujus formã* [formam] *hbt* [habet]  
*angulus* (ver I, AC 11).

imöetepýra. acatada cousa, louvada etc.

Ceraiapýra. prænomen (ver I, AL 22).

Çaucubipýra [çaucubipýra]. cousa amada ou amavel.  
 (ver I, AM 4).

iatyatýra. montoês.

Ke

Aroikè. acolher ou levar p<sup>a</sup> dentro, o que se leva as [às]  
 costas.

Aikè. acolherse. entrar.

<sup>H. v. H.</sup>  
 Lenhcongporangaib. turpes amores loqui.

<sup>Jr = Yr</sup>  
 Terabybyr. arrepia rem se os cabelos.

62

An

Anhemocainan. aparelhar se anhemocauu id. cum rei  
 anhemocainan ceu ~ pedro rei praparo me sã  
 vinda do pedro. vid. apereberse.  
 Amocainan. aparelhar os a outrem. apereber.

64



[folio 62 recto – 1° col.]

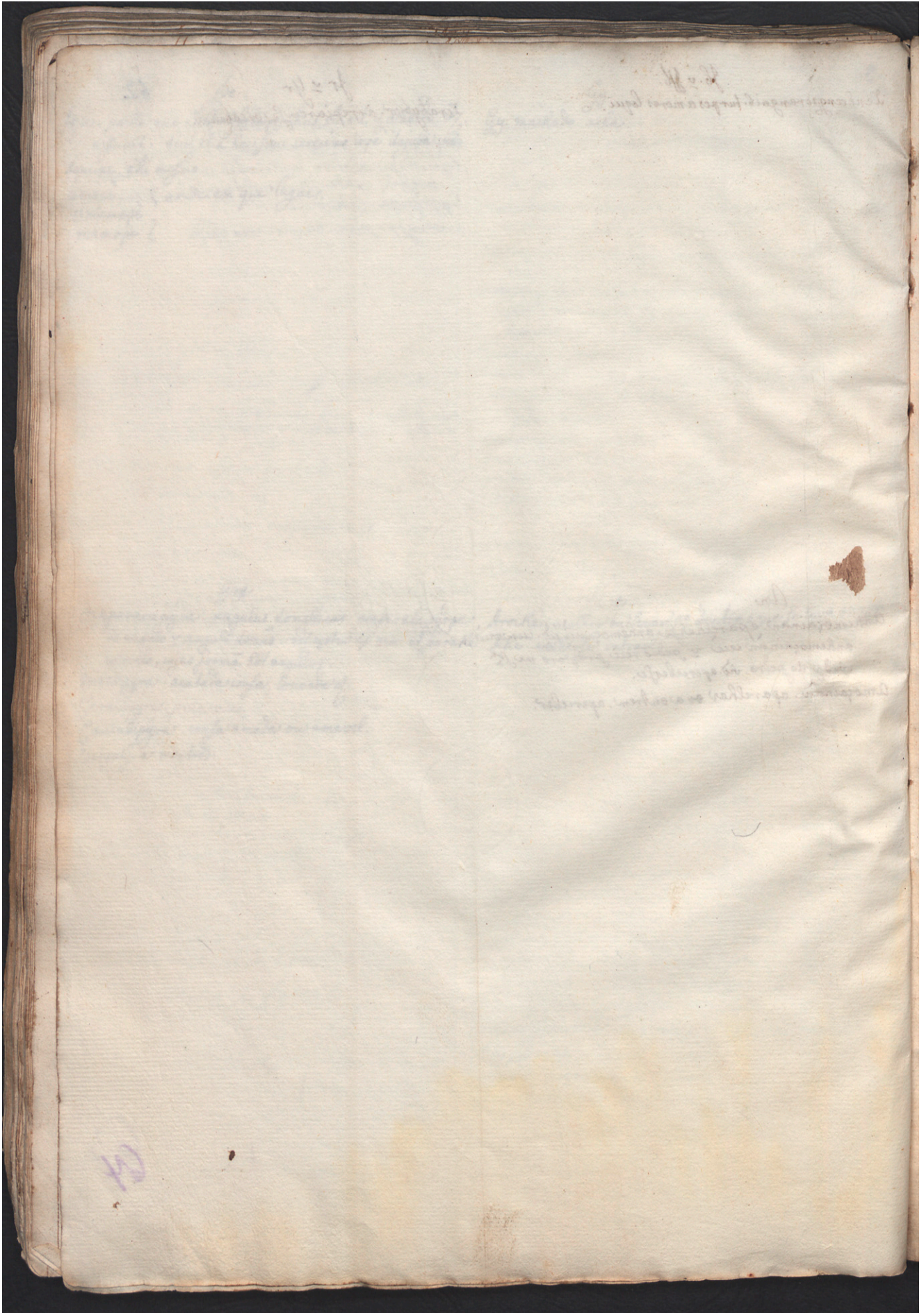
Jb. y yb.  
 Xenheengporangaib. *turpes amores loqui*.

[folio 62 recto – 2° col.]

Jr y Yr  
 Xerabybyr. arripiarem se os cabellos (ver I, AR 57–58).

An

Anhemoçainàn. aparelharse anhemoçauci *idz* [*idem*].  
*cum* recè [] anhemoçainàn cecè y pedro recè  
 præparo me p<sup>a</sup> [] vinda do pedro. *vid.* aperceberse.  
 Amoçainàn. aparelhar øu a outrem. aperceber.





[folio 62 verso]

[vacat]

3  
 quoniam que mihi videntur ita explicari posse.

63

a longo tempore captus sum tua splendide  
 crimbac cui nō. poranga xepya nonda xē cui i omiso xē cui.  
 qingo ababyago xeyma hic non intelligi igit:  
 unka<sup>h</sup> aba poromonkangara cuabeyma = aba  
 poromonkangaba = poromonkanga cuafeyma

65



## [folio 63 recto]

*quædam quæ mihi videntur ita applicari posse.*

*a longo tempore captus sum tua pulchritudine*

erimbae çui nde poranga xepyà mondà xe çui v omisso xe çui.

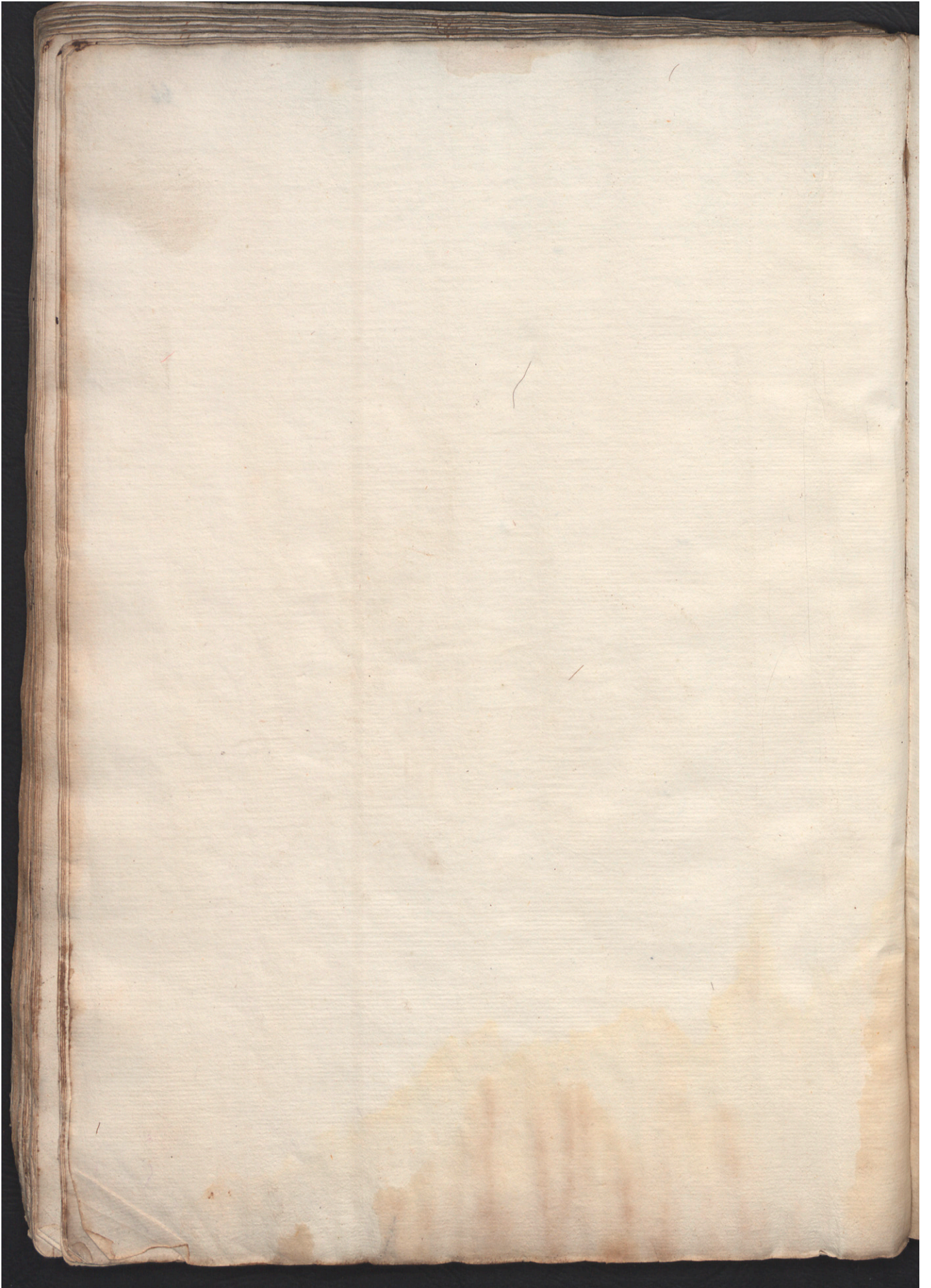
virgo ababycagoereyma *hic non intelligitz [intellegitur] igitz [igitur]:*

cunhã aba poromonhangara cuabeyma ʘ aba [] poromonhangaba ʘ poromonhanga cuapareyma

(‘mulher que não conheceu homem propagador (da espécie humana)’)

(DPB: *Abábúçagoéreyma* donzella, virgem, não forçada ou violentada pelo homem;

Prosodia: Donzella: Angaturáma. Top. Abábúçagoéreýma. *id.* Não furada).





67



69



Antonius

Antonius e  
Ango

Antonius

Anton

Antonius

Mamere

harum

Antonius

harum

Antonius

Antonius

32  
64  
128  
192  
2045

440

Antonius

10

1000  
480  
520

1500  
7500  
75

15  
75

1800

15  
300 7800

40











# ANEXOS 1 – 6

## ANEXO 1

### Traduções e explicações em língua alemã (Meisterburg e Eckart)

Trata-se de expressões alemãs da região e da época dos autores, escritas todas na grafia que se usava na Alemanha de antes de meados do século XVIII. É evidente que Meisterburg só tem poucas expressões alemãs enquanto Eckart tem um número impressionante.

#### Meisterburg :

I, I 22 : Impigem. goaurána. (p<sup>mo</sup> Pr: guaurána, Eckart: Impigem. Lichen. Zittermahl. goaurana. No alemão, a palavra *Zitterma(h)l* 'impigem' é documentada entre os séculos XVI e XIX).

I, Pe 140 : perna. tetýma [tetymã]. *ut*: xeretýma [xeretymã]. curva delle [della]. andagúyra **xeretyma [xeretymã] omanomanó. modus loqdi [loquendi]. das bein ist mir eingeschläfferet.** ('A perna me adormeceu').

II, Ma : Amuma, *alii et meliùs ambúva*. moncos. ain dickes holtz. ('um pau grosso')

II, Ra : Tombýra. o bicho do pé. **Tombúra cerã nde pý** ('teus pés têm bicho?'). **modus adhortandi ad properandū. hast du würm in den füßen?** ('você tem bicho nos pés?', expressão alemã antiga para incitar alguém a andar mais depressa)

II, Ara: Xeporomytaçara. ser agazalhador de gente. **Wirth** ('taberneiro, dono de restaurante')

#### Eckart :

Abainhar, *plicare fimbriam*. Amöybýc v Amaman \_ \_ \_ Açambémaman. "Einsämen [expressão em alemão da época, hoje *einsäumen*]

Almagra ou gro, *Rubrica Fabrilis*, *Rothe Kreiden* ou *Röthel*. Piranga v Tagoapiranga.

Almorreimas, *ficus*, *marisca*, *Feigwartz* Teicoaracy.

Amarella cor do rosto. Tobá júba. *gelb wie Saffran*.

Amassar como paõ, *depsere*, *barro*, *argillam*, *Leim*, *Letten*, e de qualquer sorte.

Arreganhar os dentes como caõ, *kirren*. xeräimitir *vel* xeräimigái

Arteria, *Puls-ader*. Jandè ragýca.

Artemisa *vel* Artemigem, *Parthenis*, *idis*, *Regia herba*, *Artemisia*, *Sanct Joannis Kraut*, *Beyfus*. Jatiunána.

Azinhaga, *Angiportus*, *enges gäblein*. ocapú piaçaua

Baça cor, *fusca*, *dunkel-braun*, Pýtanga.

Baço, *Lien*, *Splen*, *Miltz*, *Peré*. *item* doença **ou ybypaar**

Barboleta, *Bicho*, *Papilio*, *Sommer-vogel*, *Pfeiff-holder*, *Zwiefalter*, *Milch-dieb*. Panamá. *Alii* Panpanáma.

Barriga da perna, *Sura*, *Wade an dem Fuß*. xeretýmároõ

Barro, Argilla, creta, Kreiten. Nhaüúma, xerenhäüúma, cenhäüúma. Relat.vulgo Tujuca

Barro amarello, gelb. Tagoã. Id. tagoã. v Artem p. 77

Barro vermelho, roth, com q' se pinta. Tagoá piránga.

Bexigas, doença, Papula, Hitz-blätterlein, vulgò vexiga. Topinamb. Piratí, vel Piräiba, vel Pitába.

Bisouro, Stellio, Lacerta. gesprengelte Eidex. Mamangá.

Bofe, Pulmo, Lungen. Pyá bebýia.

Bofete, Trapeza, Wechsel-banc, Tisch. ybyrapéba.

Bolorenta cousa, mucidus, Schimlicht. abé. mbäé rabé.

Borbulha como de Sarna, Scabie', Papula, Hitz-blätterlein.

Borra de liquor. Fæx, Hefen, Trusen. Typyáca vel Tepotí.

Borracha, Ascopera, uterculus, lederne Sack. urù ût cáoirurú.

Brasil, pao. Presilien-holtz ybyrá pytánga.

Bustela, Pustula, Bläslein, Blatteren. Moréba, vulgò Peréba.

Cabelleira postiça, galericulum, Falsches haar, Peruque, ou fora da cabeça. Agoera.

Cair em rede, ou qualquer armadilha, Pediga [pedica], Fuß-eisen, Schling Aár.

Camaraens. gammarus. Meer-krebs. poti. V.

Camaleaõ. Chamæleon, Ratten-Eidex. Cenembú.

Cana de fistola, fistula, Fistel, wasser-Röhr. Marí marí.

Canaveal de açúcar, Arundinetum, Rohr-busch. Üübäetypa.

Canoa. ygára. Schedia, Floz.

Carne.geral'te. Çöö. assim também se diz carne, a polpa, pulpa, das fleischichte an dem leib ohne bein, die maus: das hertz oder der kern eines baums oder holtzes: das fleisch oder Das Safftige an dem obs:, do peixe ou fruta ou pao, ût ybyrá röö.

Carpentejar, dolare, Hoblen, Zimmeren. Aibyrapán vel Anhopan vel aipoan vel abyrapan

Casca antes de ser tirada, Pira: tirada: Piréra. cortex, Rinden

Cascavel, Nola, marcuá [maracá] mirí, kleine Klock.

Casco da cabeça, estando no corpo, cranium, Hirn-Schal, Acánga

Cataratas, Albugo, weißes fell im aug. Teçatínga vel Teçatúnga.

Cebola. ybanémuçú.– ýbanéma. Stinckende frucht.

Centopea. centipeda, Raubb, Kraut-wurm. Ambüá

Chamejar, flammigerare, Feuer aufwerffen. xerendýrendý.

Chiar o rato, mintrare, winselen. guairú anhëeng; e assim fallando dos mais animaes ...

Choça, gurgustium, dormitiolum, Sauff-winckel, sacellum Pauhi. Tejupába: vulgò Tejupáva.

Choco ovo, ovum urinum, wind-ey. çupíá ijúc vel Ijúc úán

Cigarra, Cicada, Heu-schreck. Jakyrána.

Ciranda, vannus, wannen, Futter-schwinge. Urupéma.

Codornix, coturnix, wachtel. Inambútinga.

Colchete, uncinus, Hack, Angel. Aoba potaia. Naõ se usa.

Comadre, Commater, Mitgevatterin. Atöacaba vel -va.



Corcova, *gibbus*, Buckel, ou qualquer tumor de natureza [natureza].candura, *út* cupé candura.

Corrimentos, *Arthritis, morbus articularis, glieder-gicht, Podagra, Zipperlein*. Cartiára.

Costura, *sartura*, das flicken, das Nähen. Moybyckipýra *vel* Moybycáva.

Craveiro, *locus caryophyllis, Nägelein, confitus*. ybyráryýtúba.

Çurrador, *Alutarius, Weißgerber, Coriarius*. Nupãçára.

Debulhar com a mão comop o milho, *Tetere, Triturare, Dreschen*. Aieký, *Alii*: Ayký.

Defumadouro, *Caminus, Fumarium, Rauch-loch* Motimbóra.

Desmentir o pé ou a mão, *pedem etc. luxare, verrencken*. opor'c; Ajuntandolhe a parte desmenda [desmentida]

Enfaixar', *Einwickelen*. Amamán ou Amonháng mamána.

fundir roupa, *lixivio perfundere, Lauge*. Amoruú panna.

Engraçar, *sebo inficere, Unschlitt*. Apixí cabagoéra pupé

Ervolario, *Herbarius, Kräuter-mann*. cãapií catu rerecoára.

Escaravelho, *Scarabæus, Ros-kæfer*. Enéma.

**Funil, trichter, Tormíra.**

Fuso, *Fusus, Spindel*. ýýma.

Garavatos secos p'a o fogo, Schwebel-höltzelein.çaiaí. *cremium*.

Gengiva, *gingiva, Zahn-fleisch*. Jandé raimbirá.

Gingibre, *gingiber, Ingber, Imber*. Maruaratáia.

Gorgulho, *gurgulio, Luft-röhr hals-zäpflein*. Çocóça ou Aramandáia.

Gurgulho, *gurgulio*, korn-wurm. **item q' se cria em legumes. Icotutú.**

Impigem, *Lichen, zitter-mahl*. Goäurána.

Lagarta, q' roe as arvores, *bruchus, Rauppe*. Tapurú.

Milho gerl. Abatí. *Saburro, Miliun Indicum*. Türckischer Weitz. Abatígoaçú ou Abatiába.

Nascida, *glandula, Eichel, Drusen*.

Nó dos dedos. *Condylus*. Knod um die geleich an fingeren oder füßen

Opa[,] *tunica laciniosa*, voll falten.ãóba.

Pomes, *pumex*, Reib-Stein. Itá bebýia ou ueýia.

Pedregulho. *Glarea*. Itá curúbí. Kies, grober Sand.

Peugas, *caligæ Phrygianæ. periscelis*, Hosen-band. Mõabäiçába.

Pimentaõ, *piperitis*, Pfeffer-Kraut. kýynháuçú.

Por as ditas posturas, Schmincken. Açobá poçanóng. **em si: aiobá poçanóng.**

Saluçar de frio, *singultire*, Schluxen. xeieióc.

Sapo, *bufo*, Garten-Krot. cururú.

Seuo, *sebum*, Unschlitt. çába [cába]. se está fora ja da carne, çagoéra [cagoéra].

Soldar uma cousa com outra, *ferruminare*, zusammen-leten. Amoiár. Amoiopotár.

Tea do miolo, l: cerebrum :l, *meninx*, Hirn-häutlein.Apyty cumaóba.

Tea do coraçãõ, *diaphragma*, das zwerchfell in dem Leibe. Bypáia.

Tijido, *Later*, ziegel-stein.

Vime, *vimen*, weiden. ycypó. **ou cipó.**

## ANEXO 2

### Indícios de escrita do documento por autor de fala alemã. Cotejo com o VLB 1622.

Os dicionários confeccionados por Eckart e Meisterburg caracterizam-se por traços comuns que refletem o tempo relativamente breve que os dois missionários passaram na Amazônia brasileira. Da estadia limitada em terras de língua portuguesa e de língua geral amazônica resultam os erros de português que apresentam os seus dicionários e também a insegurança no registro da língua geral, que tem como consequência formas mal copiadas de outras fontes porque não entendidas e, em certos casos, análises morfossintáticas equivocadas. Não alistamos evidentes lapsos de grafia.

Os dois missionários alemães fazem erros grosseiros, conferindo ao português hábitos lingüísticos de sua língua materna, o alemão. Uma de cujas características, na variedade falada de certas regiões e de certos dialetos, é a não-distinção entre as consoantes oclusivas sonoras e surdas: /p/ [p – b], /t/ [t – d], /k/ [k – g], /s/ [s – z]. Isto não quer dizer que o alemão não distinga entre oclusivas surdas e sonoras. Simplificando um pouco, e com respeito à língua alemã comum, se pode dizer que as surdas do alemão se realizam aspiradas, [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [k<sup>h</sup>]. Por isso, um alemão não instruído que percebe um [p, t, k] não aspirado o interpreta como uma sonora. Esta, em muitos casos, é a explicação das aparentes “confusões”. Esta distinção irregular reflete-se no português escrito dos dois autores em vários casos:

- AB 45 Abido [abito]. Vestido. aóba *ut* xeáoba. *vul.* xeóba, nde óba ióba.
- AB 48 Abocanhar sem morder como fazem as crianças [crianças], apytér.
- AC 66 Acusar. aimombëu ... o seg<sup>o</sup> he para qudo [quando] se seque [segue] castigo.
- AF 4 Affadicado [afadigado] estar por g<sup>de</sup> tristeza aicotebetebè. *vul.* aicotemètemé
- AF 29 29 Affoquear [afoguesar]. Açapú. a. aiepú **ucar**, fazer affoquearse [afoguesarse].
- AL 24 Aldeaña [aldeana], y aldeano. tabigoára:
- AQ 9 Aguentarse [aquestar-se]. anhemöacú y aiepeé.
- AR 42 Arrecanhar [arreganhar] os dentes como o caõ. xerãimitír. xeraimigái
- AS 30 Assombrar como viçaõ [visão]. os d<sup>os</sup> verbos
- AT 12 Atizar [atiçar] o fogo. amocatyro tatà. **ignem construere, componere. y ignē excitare**
- AT 13 Atizar [atiçar] o fogo ao que se cose. açatupú [açatapú]. *vul.* amocatyro ...
- BA 6 Bacia, ou bacio do [de] estanho. itanhéé prato. nhéé, ou pratu
- BA 20 Balanzar [balançar] se na rede. aiatimóng.
- BA 21 Balanzar [balançar] a outro. amoiatimóng. e assim se diz, balanzar [balançar] o turibulo.
- BA 22 Balanzas [balanças]. mbäé raangába.
- BA 49 [sic] Barriga [barrica] de louça. tujúca.
- BA 51 Barqueiro. ygára rerégoara [rerecoara].
- BI 12 Bicoes [bigodes]. apóá ába
- BO 23 Bolicozo [bolicoso] teconhoteýma. y ábä [abá] oiconhoteýma.
- BO 24 Bolicozo [bolicoso] ser. bolir muito. naicónhóte. *vul.* niti aiconhóte.
- BO 36 Bonazoso [bonançoso] dia. ára catú.
- BO 37 Bonazoso [bonançoso] estar o mar. paraná catú. paraná poránga
- BO 50 Borde [borda] de canoa, ygárembé.
- BO 56 Borrar, ou risgar [riscar]. açair. **delere. oblitúrare. amogoeb ita m̄ [em] Guarani**
- BR 27 Bringador [brincador]. moçaraítara.



- BR 30 Bringar [brincar] com alguém deshonestamente. amomorang.
- BR 32 Broquel do [de] ferro ou bronze itagoaracapá.
- BR 33 Broquel do [de] pao ybyragoaracapá.
- CA31 Cadarrão [catarrão]. üú
- CA 32 Cadarro [catarro] ter. xeüú
- CA 35 Cadea, prizaõ. mondé róca. os preços [presos]: mondepóra.
- CA 38 Cacado [cagado] de agoa. jurará. da terra jabutí.
- CA 39 Cacar [cagar] apotí. *vul.* acáao. ir a este effeito. acáápe açó.  $\underline{\nu}$  caápe açó.
- CA 45 Cair como pote, baril [barril] *et [etc.]* rodar. aiereieréo. xeaparaieréo.
- CA 80 Camaras do sanque [sangue]. teicóaruguy. ter esta enfermidade xereicóaruguy.
- CA 132 Carapado [carrapato]. jatiúca.
- CA 11 Cequeira [cegueira], como quer. teçá pyçõ eýma.
- CH 24 Chegar huma cousa p<sup>a</sup> outra. acýc: apyába ocýc tãé nde recé?  
e quer dizer em bom [boa] linguagem entendeo comtigo algum homem?
- CH 35 Chiqueiro ou coral [curral] dos porcos e dos mais animaes tocaía.
- CO 19 Codea do [da] arvore. ybyrá piréra
- CO 35 Colchedes [colchetes]. aóba potáia. *inusit.*
- CO 178 Correger [corregir]. *castigare.* arecóaib  $\underline{\nu}$  arecó memoã.
- CO 190 Corrimbos [corrimtos] [corrimentos]. carúára.
- CR 11 Crespe [crespo] de cabello, ou qlq̃r outra cousa crespá. Apixái.
- DE 126 Deabitar [desabitar]. amotapéra.
- DE 121 Derreter se. *xemembéc*, e se he os mesmo [em lugar de eu mesmo], que eu derreto ou destaço [desfaço] na agoa.  
*aieticoar. aticoár. a.*
- 127 Deabitada [desabitada] cousa como aldeia. tapéra  $\underline{\nu}$  taperéra.
- DE 138 Deandar [desandar]. aiebýr. aieby iebýr freq̃z.
- DE 139 Desandar huma bofetada. açobápetéc.
- DE 142 Deaparecer [desaparecer]. naiecüábi. *vul.* nití aiecuáb. *ut:* jandé ánga noiecuábi
- DE 149 Desarreijar [desarreigar]. açapoóc.
- DE 222 Desenfeirar [desenfeixar]. aiuráo
- DE 231 Desenapida [desenxabida] cousa. nití cëé. rel.
- DI 4 Dia do [de] trabalho. morabykyára.
- EI 14 Eixado [enxada] do [de] ferro. itacyra.
- EM 30 Embouar [embocar] amondè xejurúpe.
- EM 56 Emondar [amontoar]. amöatỹr. *id est: coacervare.*
- EN 113 Engrossado [engrossada] cousa. mabaè [mbaè] kyrá.
- EN 119 Engulir m<sup>tas</sup> cousas huãs atraz das outras, como a gall<sup>a</sup> [gallinha] os graõs do [de] milho. amococòn.
- EN 144 Ensavar. [ensacar] ainong çáva [saca] pupè.
- EN 155 Ensino ou doutrina. iemboeçába.
- EN 156 Ensoado. *lanquidum [languidum]*. membéc.
- EN 157 Ensoarse. *xemembèc. lanquesco [languesco]*
- EN 158 Ensobrebecerse [ensoberbecerse]. aierobiàr. aierobiacatù xeioecè.
- EN 240 Enzol [anzol]. pindá. anzol branco pinda tínga. de ferro: pinda úna. g<sup>de</sup> goaçú.

- ER 2 Eranza [erança]. mbäe coéra
- ER 8 Ermidaõ [ermidaõ]. Tupã róca mirí rerecoára. ou: paí apína.
- ES 2 Esbofatear [esbofetear]. açobapetéc. ʘ acóvapatéc.
- ES 48 Escola de danzar [dançar]. poracéia nhemböecaba [nhemboeçába].
- ES 116 Espada do [de] ferro. jtagapéma. do [de] pao: igapéma.
- ES 147 Esperdador [espertador]. mopacára
- ES 173 Esplendor [esplendor]. mbäé rendý ʘ mbäé endý.
- ES 194 Esquize [esquife] da nao. bergantím uçú membýra.
- ES 195 Esquize [esquife] de enterrar. teõ coéra rurú.
- ES 207 Estamago [estomago]. pyá.
- ES 208 Estancar o sanque [sangue]. amopotúú çuguyí. *ut*: có poçanga omopotúú nde ruguyí
- ES 279 Estrepido [estrepito] fazer qlq̄r cousa. ateapú. fazer, q3 alguma cousa faça estrondo.
- FE 58 Ferros de priçao [prisão] ou corrente. itapucúçama
- FI 9 Figo ou figueira [figueira]. ambaýba. a que chamaõ do inferno. ambaýtinga.
- FO 10 Foqueira [fogueira]. tatá goaçú.
- FO 24 Folgado [folgado]. nhemoçarái
- HU 16 Hum tamanino [tamaninho] mais. pyrý amó mirí.
- LA 13 Lagarto de [da] agoa. jacaré.
- LA 15 Lagarto de [da] perna. ubypý. xeubypy. ip̄ ìba ìubypý. rel
- LA 17 Lagosto [lagosta]. potí.
- LA 24 Lambrea [lamprea]. caramurú.
- MA 63 Mamar [manar]. *stillare*. atykýr.
- MA 64 Mamar [manar] em burbulhoens. abur. freq3 abubúr
- ME 34 Mendico [mendigo] poreauçubóra.
- ME 69 Meter do [de] baixo de [da] agoa, principl<sup>me</sup> [principalmente] que costuma ir em cima.
- NA 21 Nascer a crianza [criança] de alguma maneira descostumada, como om os pes para diante. aár aíb.
- PA 14 Padrinho da [de] pia paiangába
- PA26 Palador [paladar]. aceiopyáia. Top. *alii*: jande **cuánha**.
- PE 147 Persequir [perseguir] como quer q3 seja aicó. recé. *ut*: tenhe eicó xe recé. naõ me persegues [persigas].
- PE 177 Pescoso [pescoço]. ajúra. de qlq̄r animal. ajúra mirí.
- PE 183 Pesquiscar [pesquisar]. aporandúporandú.
- PE 184 Pesquiça [pesquisa] poranduçába
- PI 1 Pia da [de] agoa. yrurú. da [de] agoa benta. ycaraíba rurú.
- PI 27 Pilheira [pilhéria] *nuce* [nugæ]. nhemoiaruçába (pilheria no sentido moderno se encontra no. B. Pereira. O autor fez confusão entre pilheira e pilhéria)
- PI 36 Pinga [pingo] de agoa. ytykyra. yty kyra. yty kyra mirí.
- PO 22 Polita [polida] cousa. mbaé catú. poránga.
- 85 Postrarse [prostrarse], entregarse. anhemeeng.
- 86 Postrarse [prostrarse], *prosternere*. anhenong ybýpe.
- PR 28 prequiça [preguiça] ter. xeateým.
- PR 114 Prosequir [prossequir]. amoauié emoauié nde porabykyçaba



- prosegue [prossegue] teu trabalho. *alii*: amoujé.
- RE 91 Relucente [reluzente] cousa. mbäé rendý púca.
- RE 150 Resina. yeyca. a que serve p<sup>a</sup> brear as canoas:  
 cycatã. outro [outra] mais dura e negra: iraitúna. o Cate.
- RE 179 Retorcerse a pessoa com prequiça [preguiça] ou arrepiamentos aiepucã
- RI 27 Rio ou aquelle [aquella] pte delle que he baixo [baixa], e naõ se pode navegar
- SA 18 Sacrada [sagrada] cousa. caraiba. jmongaraibipýra.
- SA 50 Sanque [sangue] qlqr̄. tugúy. çugúi rel.
- SA 51 Sanquinario[sanguinario]. v. cruel
- SE 39 Selenizar [solemnizar]. aimoetémöeté.
- SE 89 Sede. uceia. sedente [sedento]. uceibóra.
- SE 95 Sequir [seguir] a outro. aço çakicoéra.
- SE 136 Servidor pelo vaso. cäapába. *vul* mas limbo [limpo]: potiába.
- SO 64 Sorvas fruta, as de [da] pte de marajo: mangába
- Su 3 Soudouros [suadouros]. nhemoýaia
- TO 66 toçar [tosar], pentear. aieacapýc y aiacapýc.
- TO 67 toçarse [tosarse]. aieacapýc. n.
- TO 68 Tosnequenar [tosquenejar, toscanejar]. xeropocýi.
- VA 34 Vazoura [vassoura]. tapixába. tapixáva mirí, vazourinha.
- VA 35 Vasallo [vassallo]. boiá. *vul*. voiá.
- VE 46 Vergaõ de azoute [açoute] ou pancada. nupãçagoéra
- VE 57 Vesco [vesgo]. teça iapára
- VI 29 Virtude. tecó catu. se he bontade [bondade] natural ou boa indole: angaturáma.
- Ur 2 Urtica [urtiga]. pygnó pygnó y *meliùs*: pynó pynó.
- Uz 3 Uzanza [usança], uso. tecó. xerecó rupí. *secundū consuetudinē meā*.

Em vários casos, em português se manifestam erros de gênero como, por exemplo, Trier/Meisterburg CO 201: Corte do ferra<sup>mo</sup> [da ferramenta]. *çæembé*. Porém, em FE 53, escreve *Ferramenta*. Eckart apresenta Córte de ferramentos, angume (sic) de espada. Acies. *çæembé*. Comentário: Além do gênero errado em “ferramento”, Eckart confunde o latim *acumen* ‘gume’ com o português *gume* para formar \**angume*.

As duas primeiras observações a seguir, sobre o dicionário de Trier, têm caráter genérico. São listados depois, em forma discriminada, os casos mais relevantes de erros característicos de fala alemã, sem especificar sempre sua localização exata no dicionário.

1. Na segunda parte do dicionário, que não tem correspondente na Prosódia, nota-se certa confusão no registro de palavras terminadas em *eo*, que tanto podem representar um ditongo na pronúncia vulgar de /eb/ na época, como o hiato /eo/, conforme se pode ver nos exemplos: *aiaceò* chorar [aiaceõ] hiato. Neste caso específico o acento na vogal final poderia ser indicativo de que se trata de hiato. Mas isso nem sempre ocorre. Da mesma forma, em *caneõ* cansaço, e *teõ* a morte, o til na vogal indicaria o hiato. Já em *acereo* lamber, e *aiereo* virarse..., nada indica que há aí um ditongo final [eu < eb].

Nesta segunda seção, inserimos as palavras e outros elementos da língua geral em letras cursivas, para poder distingui-los melhor do português.

**2. Não há registro coerente da nasalidade na língua geral.** Estudo mais aprofundado do tema faz-se necessário para poder distinguir entre equívocos provocados por interferência da fala alemã e aquilo que pode estar indicando uma mudança linguística. Listamos abaixo os casos mais frequentes de oscilação no registro da nasalidade em LG:

adormecer *amonkér*  
 adornar, concertar,... *amocatyrd* v *amongaturd* / *amongatyrd*  
*aiami* / *anhami* espremer; *anheami* espremerse  
*aiard* v *anhard* raivar o cão  
*aiatimá* / *anhatimá*  
*aicoteme* ter necessidade affligirse  
*aimongoteme* causar a outro necessidade affligir  
*aiemim* v *anhemim* esconderse  
*aimboacy* / *aimoacy* ter pezar  
*aimoinghe* meto dentro  
*amoinke* levar p<sup>a</sup> dentro, o que pode andar... alii: *amoinghé*  
*amombuc* v *amopúc* furar; apuc estar furado  
*anhemopaié* adivinhar  
*anhepeju* abanarse [por *ajepejú*]  
*anhepycyrd* v *aiepycyrd* livrarse  
*anhetym* enterrarse  
*anhomim* v *aiomim*. esconder  
*anhopẽ* v *aiopẽ* estranhar  
*anhopin* idem quo *aiopin* acepilhar...  
*campeva* cabeça chatta [variação ou escrita estrangeira?]  
*coaracy canhembava* o poente  
*coaracy canhempaba* o poente  
*jandaramo* / *inhandaramo* aicó bailar abraçado com outro  
*jandú* aranha v *nhandú*  
*juçana* lago alii *nhuçana*  
*kyrybava* valente, forte, rijo  
*mbae jotympyra* cousa plantada  
*mocanhempara* o que faz perder  
*tíbeba* nariz escarapuchado, aliis: *típeba*

**3. O registro da oclusiva velar – surda e sonora – é oscilante quando ela antecede E, I, Y: K, CK, QU, C, G, GH. O uso de K e CK é típico da escrita alemã.** O uso de GH diante de vogal palatal talvez se explique pela pouca familiaridade do autor alemão com a pronúncia de G como oclusiva na Língua Geral, pronúncia que divergia do que tinha aprendido em português. A grafia GH, usada no italiano, devia ser conhecida dos missionários católicos, até dos alemães, pelo conhecimento geral do italiano. Esta grafia repete-se nos dicionários de Eckart, Meisterburg e na *Prosodia* (de Hundertpfund?).

*açaangiepé* intentar sem poder efetuar  
*aimoinghe* meto dentro  
*amonhangiré* depois de eu ter feito  
*amonkér* fazer dormir  
*ceraquera*, *ceracoera* a notícia ou a nova  
*ke*, *iké* aqui;



*namonhanghi* não faço  
*puraké* cotovelo;  
*tobacké* em presença; *xerobaké* diante de mim

**4. Uso de consoantes duplas em português.** Foi feito um cotejo com o Vocabulário na Língua Brasileira, verificando-se que na maioria dos casos o VLB tem consoante simples. O uso de consoantes duplas era normal no português clássico, provavelmente por influência renascentista italiana, reforçada por influência francesa, a partir do século XVII. No português do Brasil se observa ainda nos anos cinquenta do século XX. Encontra-se parcialmente também no Bento Pereira.

*Aas apalpatellas* [apalpadelas]. Pococába rupí.  
*Callar* [calar]. Anheéngumé. Anheéngdóc. (VLB só o último)  
*Cagar ... Jr à esse efeito* [efeito]. Caäpe açó. (VLB ir a isso)  
*Anno* [ano] Ceixú. Vul Acajú. (VLB *Anno* – Roig l. Ceixú)  
*Vacca* [vaca] (VLB Uaca, ou Boy)  
*Tanger*, ou *batter* [bater] o *tampor* [tambor], e cousa semelh<sup>te</sup> (VLB: *Tanger* como *tambor*...)  
*Tartaruga do matto* [mato], ou *Cacados* [cágados]. Jabutí. Outras, q tem hum pesçoço comprido e torto  
 Matà matà (VLB: *Jurucugua*)  
*Panno* [pano]. *Panna* [pana] (VLB: pano)  
*Pelle* [pele] (VLB pele)  
*Permittir* [permitir] (VLB: permitir)  
*Penna* [pena] (VLB: pena)  
*Novello* [novelo] de fio (VLB *Nouelo* de fio)  
*Novelleiro*. [noveleiro] *Morandúba monhangára*  
*Negro*, ou *pretto* [preto] (VLB *Preta* cousa)  
*Molle* [mole] cousa (VLB: mole)  
*Metter* [meter] o q. vai por si. Amoinké, ut emoinké çapucáia  
 ...*frutta*... (VLB ...fruta)  
*Capelludo* [cabeludo] ser (VLB *Capeluda* ser assim)  
*Canoa*, q não tem *rotella* [rodela] *Ubää*, a q tem *rotella* [rodela] *Ygareté*  
*Consistorio fazer, trattar* [tratar] m<sup>tos</sup> entre si. (VLB: não tem, mas tem tratar)  
*Amarella* [amarela] cor (VLB *Amarela*)  
*Amarello* [amarelo] ser (VLB *Amarelo* ser)  
*Afferar* [aferrar] de alguma cousa. *Apycýc* (VLB *aferrar* de algúia cousa – *Aipicica*)  
*Affavel* [afavel] ser... (VLB *afavel* ser...) [todas as entradas com *af*... estão com dois *ff* na *Prosódia*, e com um só *f* no VLB)  
*Affadicado* [afadigado] estar por gde tristeza *Aicotemétemé* (VLB *Afadigado*..*Aico* *tebenteben*)  
*Aballarse* na rede [embalarse]. *Aiatimong*. (VLB: *Abalarse*)  
*Barrette* [barrete] (VLB *Barrete*)  
 Erva da *setta* [seta]...*üubacý* (VLB ...seta..*üubacig*.)  
*Expellir* [expelir], *lanzar fora* (VLB tem outros verbetes, com *lançar*)  
*Feiticeira*, ou *Feiticeiro*, q *mattaõ* [matão] gte com feitiços. *Morocanhempàra* [morocanhembara] t.  
*Maracaimbàra* (VLB *matam*)  
*Fallar* [falar] (VLB: mais nove verbetes, todos com um só l: fala, etc)  
*Goço* [gozo], *allegria* [alegria]. *Torýba* (VLB: gozo, ou alegria. – *Torigba*...)

### 5. Troca entre fricativas surdas e sonoras em português: S / Z

- Acender com hũa *braça* [brasa], ou tição. (VLB: Acender com hũa braza, ou tição.)
- Agudeça* [agudeza], id. Fortitaõ [fortidão], como de agoa ard<sup>te</sup>. Çacý. Relat. Ut nití çacý có caõí. (VLB tem Aguda uista, ou agudeza)
- Açinha* [asinha] (com c por baixo do ç). Eçapiá. (VLB Asinha)
- Atizar* [atiçar] o fogo. (VLB Atiçar o fogo ao q se cozinha). Açapinhang. t.Açatapý.
- Escumar, *lanzar* [lançar] escuma da boca. (VLB escumar, ou escuma lâçar polla boca)
- Faiscar. Lançar (VLB Faiscas lançar)
- Enteçar* [entesar] como arco. Mas também: *Entesar* como quer (VLB entesar como quer)
- Consegrar [consagrar], *bencer* [benzer Amongarãib. (VLB: Consagrar, ou benzer. – Aimõgarãibi).
- Balanzar* [balançar] à outro.
- Balanzas* [balanças] Mbäé räangába. Ut erúr çangába. (VLB Balanças. Baerangaba)
- Toçar* [tosar], id Pentear
- Mas também: *Tosarse*, id, Pentearse (VLB: Tosada barba ser... Tozar assi..)
- Tomada, ou *preça* [presa] qualq. (VLB: Tomada, ou preza qualquer)
- Precenciar* [presenciar]. *Precencialmente* [presencialmente]. *Precencial* [presencial] remedio . Presente estar. Essas entradas todas estão colocadas pela ordem do s.
- Nascer a *crianza* [criança]... (VLB: nascer a criança...)
- Medianeiro. V. *Terzeiro* [terceiro] (VLB: Medianeiro. Vide. Terceiros).
- Goçar* [gozar]. Xe roryb
- Goço* [gozo], allegria. Torýba (VLB: gozo, ou alegria. – Torigba...)
- Fortaleça* [fortaleza] (VLB: Fortaleza: forti tudo...)
- Ferros de *priçaõ* [prisão], ou corrente
- Tronco, *priçaõ* [prisão] Mondé (VLB: Tronco prisão. – Mundecoara)

### 6. Troca entre oclusivas dentais T / D em português

- Falta p<sup>a</sup> chegar ao *comprito* [comprido] ou à num<sup>o</sup> [o t está rasurado, por baixo se vê d: comprido]
- Entereitar* [endireitar] o torto. (VLB Endereitar)
- Destentado* [desdentado] ser. (VLB: desdentado)
- Buscar em casa, ... pessoa *perdita* [perdida]...
- Benignidade* [benignidade]. (VLB. Benignidade)
- Arrepentim<sup>o</sup>*. [arrependimento]
- Arreperterse* [arrependerse] do q fez de mal. Ou ter pezar.
- Alfaiade* [alfaiate] Aóbamonhangára (VLB Alfayate. Aomonhangara)
- Curral de gato [gado]. Tocáia. (VLB: Curral de gado. – Tocaya...)
- Fecho, ou *altrave* [aldrava]. (VLB: aldraua)
- Virar, como o *espedo* [espeto], ou a ponta ou cabeça...Arobác (VLB: Uirar de ponta a ponta. – Arobác; Uirar como assando em espeto. – Aimoiereb)
- Polita* [polid] cousa. Mbäe catù t. Poranga (VLB: Polida cousa ser. Xecatù)
- Perturbator* [perturbador]. Poromõaiuçára
- M<sup>o</sup> em *candidade* [candidade] (VLB: Muito em quantidade)
- Multiplicar... *quandidade* [quantidade]



### 7. Troca entre oclusivas labiais P / B em português

*Abido* [abito]Vestido

Tanger, ou bater [bater] *o tãmpor* [tãmpor], e cousa semelh<sup>te</sup> (VLB: Tanger como tãmpor...)

*Lãmbrea* [lãmprea]. Caramurù. (VLB: Lãmprea. – Caramuru)

*Embedir*. [por empedir]

Eixo de *carapina* [carabina]

*Desemparaçar* [desembaraçar] como fio. (VLB: dezẽbaracar)

*Desexapida* [desenxabida] cousa

Couza q. me foi *embrestada* [emprestada].

### 8. Troca entre oclusivas velares K / G em português

*Adelcaçar* [adelgaçar] como vara. Aiopín. (VLB Adelgaçar como uara)

*Antica* [antiga]cousa. Ymãna (VLB Antiga cousa. –Igmãna)

*Anticam<sup>te</sup>* [antigam<sup>te</sup>]. Erimbãé (VLB Antigamente. Erimbae)

Arrancar como o *fingado* [fincado]. Aiöóc. Acecúi. (VLB Arrancar o fincado. – Aciquij)

*Arecanhar* [arreganhar] os dentes, como cão. Xeraimitír. t. Xeraimigái. (VLB Arreganhar os dentes, como cão. – Xeraibitir)

Borrar, id. *Risgar* [riscar]. Açãír.

*Carca* [carga] id officio. Tecó . Mas também *Carga*, onus. Pycýitãua. (VLB Cargo / carga)

*Carrangudo* [carrancudo] estar.

*Carranga* [carranca]. Mira rouá

Desfazer como letra... *risgar*...[riscar]

Engordar. Xe kyrá (VLB Engordar). Mas também: *Encordar* [engordar] à outro. Amokyrã (VLB Aimõguirà)

*Envinacrar*. [envinagrar] Amoçãí. Mas também: Envinagrada cousa.

*Estangar* [estancar] o sangue (VLB estancar)

Frade... *Leico* [leigo]. Paí apína

*Jucar* [jugar] aos couces. Mas depois: *Jugador*...; *Jugar* as dentadas... (VLB: sempre jugar)

*Mendico* [mendigo]

*Micalha* [migalha] (VLB: migalhas)

Picar como bespa ou *lagraõ* [lacrao] (VLB: Picar como Bespa, ortiga, etc)

Puxar *arrangando* [arrancando] os cabellos da cabeça.

Rayo. V. *Relampaco* [relãmpago] (VLB: Rayo, o mesmo q. Relampago)

Sorvas, fruta. As q. estaõ da p<sup>te</sup> do Marajó. *Mancãua* [mangaba]

Tirar o *fingado* [fincado], ou cravado... (VLB: Tirar o fincado, ou acraudo...)

*Vesco* [vesgo]. Teçã iapár (VLB Vesgo ser. – Xereçabang; Vesgos olhos. – Teçabanga)

### 9. Variação entre E / A / O em português

*Treves* [trevas] Pytúna, ou Putúna

Quecer, ou estar *quento*. (VLB: Quente estar)

*Nojente* cousa [nojenta] (VLB: tem só nojo)

*Borde* de qualq<sup>t</sup> couza (VLB Borda)

Borde [borda] de canoa. Ygarém bé (VLB Bordos de canoa ou porticos Cembê. Jgarembê)  
 Arroto *fedorente* [fedorento]. Aurê. (VLB tem Arroto fed. Eûrem)  
 Alcaido [alcaide] mor. Ybyrarerecoáruçú. Mas também tem: Alcaide, q prende.  
 Consegrar [consagrar], bencer [benzer Amongarãib. (VLB: Consagrar, ou benzer. – Aimõgarãibi).  
 Entarrada [enterrada] cousa, ou plantada. Jotympýra [por jotymbyra]

### 10. Variação entre R / RR em português

*Empanturado* [empanturrado] estar de comer. (VLB empãturrado)  
*Auorecer* [aborrecer]. Naiamotári. t. Aroirõ. (VLB Auorreecer. Danhamotani (por ri))  
*Auorecido* [aborrecido] estar ou andar. Xepitubár. (VLB =, mas com longa explicação)  
 Açoutes, id. *Azourague* [azorrague]. Nupãçába.  
*Acaretar* [acarretar]. Arúarú (VLB: Acarretar. – Arúarú)

### 11. Troca de gênero ou regência em português

Costura *do cosida*. [cosido]  
 Carca [cargo] id officio. Tecó  
 Fingir q. faz. ... Finjo *de comer* [finjo comer]

### 12. Variação entre K / G depois de N em Língua Geral

Oração. Tupã *monketeçába* [monguetaçába] (VLB: Tupã monguetâ)  
 ...*iacoara*...[iagoára]  
 Gengibre. *Mancarátáia* [mangaratáia]  
 Consistorio, lugar. Nhemonghetaçába. l. *Jemonketaçáua* [iemonguetaçáua]. (VLB Nhemõguetaçaba;  
 Prosodia: Nhemonghetaçába. l. *Jemonketaçáua*; Eckart: Consistorio. Nhemonghetaçába. vel  
*Jemonghetaçáua*, meliùs)  
 Acomodar, id. Consertar. *Amocatyrd t. Amongatyrón*. A. melius *Amocatyrd* (VLB Amõgatigrõ) \*  
 Guarnecer, id orno. Amongatyrõ. t. Amocatyrd. (VLB: Guarnecer como quer. – Aimõgatigrõ)  
 Guarniçoens de dta casta. Porangába. t. *Mocatyrdõçába*  
 Barqueiro. Ygára *reregoára* [rerecoara] (VLB Jgararerecoara)  
 Falecida, ou falecido. *Teõcoéra* [teõgoéra]  
 Defunto pelo cadaver. *Teõcoéra* [teõgoéra] (VLB: Defunto, plo. Cadauer. – Teõbuera)  
 Introduzir alguê. *Amoinké* [amoingué].

### 13. Variação entre P / B depois de M em Língua Geral

Enterrador. *Jotympára* [jotymbára]  
 Semeador. *Jotymbàra*  
 Semeada cousa, ou plantada. *Jotympýra* [jotymbýra]  
 Plantador. *Jotympára* [jotymbára]  
 Esperdiçador. *Mocanhempára* [mocanhembara]

\* Há uma série de entradas de português glosadas por *mocatyrd / mongatyrõ*: acomodar, consertar; adornar. A variação entre a consoante velar surda e a sonora pode não ser questão de fala alemã; talvez esteja ocorrendo uma mudança na língua da época que permita essa oscilação. Mas ocorre que temos também *mõkatyrõ* (com o o de mo- nasal) e ainda *teõgoera / teõcoera* em que só varia a oclusiva surda/sonora. Por isso achamos que o caso é mais complicado, sendo necessário aprofundar a análise da nasalidade na língua geral.



## ANEXO 3

### Seleção de paralelismos entre os três dicionários: *Prosodia, Meisterburg e Eckart*

o	abrev. inicial, <i>con-</i> ;
3	abrev. final, <i>-(d)em, -tem, -(d)um, -tum, -tur</i> ;
ˆ	omissão de letras internas
)	sinal que indica a omissão de letras finais
ARR:	Arronches, <i>Caderno da lingua</i>
DPB:	<i>Dicionário Português–Brasiliانو</i>
Eck:	(Anselm Eckart), <i>Dicionário de Língua Brazil</i>
<i>id:</i>	<i>idem</i> , identidade textual
M.:	(Meisterburg), <i>Dicionário de Trier</i>
p <sup>mo</sup> :	paralelismo (com)
Pr	<i>Prosodia</i>
VLB:	<i>Vocabulário na Língua Brasília</i>

#### 1. Documentação da Língua Geral Amazônica

Em comparação com a Língua Geral Paulista a Língua Geral Amazônica (LGA) abunda em documentos lingüísticos, sobretudo em dicionários (cf. Dietrich 2014). Não se mencionam aqui os diferentes catecismos existentes. Aos três dicionários publicados no século XX, o *Vocabulário na Língua Brasília*, de 1621 (n. 1 da lista a seguir), o *Caderno da Língua*, de 1739 (n. 2) e o *Dicionário Português–Brasiliانو e Brasiliانو–Português*, de 1751 (n. 7), acrescentou-se, em 2006, o *Diccionario da lingua geral do Brasil*, de 1771 (n. 6). Ficam ainda não publicados mais seis manuscritos de dicionários da LGA, todos, até agora, pouco ou não analisados com métodos lingüísticos. Três deles serão examinados a seguir, a *Prosodia de lingua* (n.3), o *Vocabulario da lingua* (n.4) e o manuscrito, sem título, descoberto em 2012 na Biblioteca Municipal de Trier (n. 5). Todas as obras são anônimas. Em poucos casos temos informações indiretas ou existem hipóteses sobre os possíveis autores ou, pelo menos, sobre o lugar da confecção do dicionário. Estas hipóteses serão discutidas quando descrevermos os detalhes do respectivo manuscrito. Eis aqui a lista dos dicionários e de seu conteúdo, com tudo que se conhece pela análise dos manuscritos:

- 1) *Vocabulario na Língua Brasília (VLB)*, 1621: cerca de 9300 verbetes.
- 2) *Caderno da Lingua*, 1739: 3881 verbetes.
- 3) *Prosodia de Lingua*: cerca de 5480 verbetes; páginas duplas de duas colunas, pp. 1–85: voc. Português – Língua Geral; segue uma lista alfabética Português – Língua Geral das partes do corpo (pp. 85–86); pp. 87–88 vazias; pp. 89–102 coplas rimadas em LG: “Descreve hum missionario a lida que tem com os seus rapazes” (pp. 9–91); “Lida dos Missionarios com os Sertanejos. Diz o Missº.” (pp. 91–94); “Narracão que faz um Sertanejo a hum seu Amigo de sua Viagem que fez pelo Sertão” (pp. 94–98); “O Corista Europeu” (pp. 98–100); “Sobre do (sic) Nascimento de N. Sºr Jesu Christo, vinda e adoração dos SS. Reys, e Pastores” (pp. 101–102); “Sobre da (sic) Confissão” (p. 102); “Espertador Christão” (p. 102–103); “Outro Espertador” (p. 103–104); “Actos Affectuosos à N. Sºr Jesu Christo” (p. 104–105); “Actos de Fe, Esperança, Charidade e Contrição” (p. 105); “À Virgem Maria Sª Nossa” (motte e glossa) (p. 106); “Do Santissimo Sacramento da Eucaristia” (p. 106); “Ao Santo Anjo da Guarda” (estribilho e coplas) (p. 107); “Da Noite do S. Natal” (pp. 107–108); “A Nossa Senhora da Piedade. Imitando o Stabat Mater” (p. 108); “Do Dia final: imitando o Dies illa &cª.” (pp. 108–109); “Queixas de huma Alma do Purgatorio de seus Parentes porque se não lembrão della com seus Suffragios” (p. 109), “Ao Glorioso S. Miguel” (estrebilho [sic] e copla) (pp. 109–110); p. 110 três sonetos em língua geral: “A Nosso Sºr. Soneto Imitando o de N. St. Pre.”, “Ao N. S.º P. Ignacio”, “Ao S.º Franº Xavier”.

<p>Assanhado estar aj. Aiaro.  Assentado estar. Ayoapje. N.  Assentarse. o mesmo. N.  Assentar. Amogapje. A.  Asser, ou maniar q se aj-  sente. Amogapje ucir.  Assento banco. Apycaua. Vult.  Assento, pelo lugar. Tendaaba.  Assi como ja. Iabé. Vult. Jaué.  Assi, nem mag, nem meng. Ja-  uatenhé. T. Scabitenté.  Assi, dessa maneira, como tu-  zes. Jaué.  Assi, assi: voz de f se allega  Hehé.  Assi he. Anhé. t. Anheté.  Assinalar. Azanganong. t.  Anony gangaba.  Assinar-se em carta. Aicicuatá.  Assisar. A. Aiambúsi.  Assirse N. Anhéambúsi.  Assistar. D. Destino. no sign de  betar a perder. Amocianhem.  Assistar, destinar dando gasto.  Amombab. t. Ambombá. Vult.  Assombiar à outro, ou como  vicio, e conya má. Amondji.  t. Amocianhem. o p' he mag</p>	<p>politico. ut tenhé xe mondi.  t tenhé xe moacanhem. Rio  me assombiar.  Assoprar. Apeju. A.  Assoprarse. Apeju.  Assoviar. Atromonhéeng.  Assoviar com os béis. Atromopj.  Assoviar com as mãos. Atropj.  Assoregar. V. Apyiatom.  Assorgarse. V. Apyiatom. t. Xey-  yc. t. Xeyycé. Vult. Tenhé de  pyáo. em 2ª pessoa.  <b>A T</b>  Atabafar, id. Cabir. Aiacói.  Atabafar id. Cubir. Aicuiacub.  Atacafar com saqueo. Aapy-  pye. t. Anheengapypje. A.  Atadura. Picoacua.  Atalhar ao f. p. Atokéim.  t. Acononciár.  Ataltuar ao f. p. Anhéeng-e-  nondeár. ut tenhé xenhé-  eng. enondeár. t. tenhé ecc-  nondeár xe nhéengya.  Atambor. Guaravá poaci.  Atar como fuer. Aiapoti. t. Apo-  ciár.</p>	<p>Atar as mãos com corda,  ou com outra conya. Apococi.  Atá, prep. uyy ad. Pe. ut  asó xe roupe. Vou té a mi-  nha cara.  Atear-se o fogo de hua cou-  ra noutra. Aiepotar. ut  cieperar tãta nde roca recé.  e se as conyas nas quaj  se aca o fogo fossem mu-  itay. se diz Aiepotapoiar.  Atemorizar. Amocylie. A.  Atemorizar-se. Acykyie. N.  Atenalar. Apixapixán.  Atentar p. alg. conya Amacé  (recé)  Atento estar, ou cõ atença.  Aieapycaci. (recé)  Atizar o fogo. Aqapynhang.  t. Aatapy. Vult. Amocyl-  rõ tata.  Ativar pracijs sem ter ca-  ta com acertar ou nad.  Aiaang.  Atolar ora seja em lama  ora em area ou terra  frua. Xepyeráo. e</p>	<p>meimo he no caminho  andando a pessoa met-  tesse o pe em alguma  coua, ou buraco, f. nã  uia.  Atollar, se he render à outro  meio bebido. Amoreçaguyri.  Atodoarse de d. maneyra. Xe-  recaguyri.  Atormantar. Aelcõ memoiá-  cti. t. Arecõ aibere.  Atroz de alguma conya. Ca-  kicóera ut ejur xe ra-  ki coera. Aiepare. Aiepix.  Atribulado estar interiorm.  Aicometemé. Vult. Xepya-  ibere.  Atribular assi. Amogotemé.  t. Amopyáib.  Atuigarse, id. nimis festinare.  Aiecapya. t. Xeranhete.  Atrapalhar. Aapatucá. t.  Anhemopatucá. A.  Atrapalharse. Aiecapa-  tucá. t. Anheapatucá. N.  Atropelar. id. Vexo. Aicó.  (recé)  Atroco. Cecobiara.</p>
--	--	---	---

Páginas 14 e 108 do ms. da Prosodia de Lingua conservado na Academia de Ciências de Lisboa, nº 569.

<p>Tenhé peabucté  Cecé não peterobiar.  I pape penheciár,  Iã ira pucú.  Coxitex peimongui  Ico ira raucupaba,  Pitanga rãngába  Lecéõ nhenhé.  Pitanga aueramanhé  Peicó iabé nungára,  Coxitex pe raucupaba  Jesus oicó.  Cupi aexeme peicó  Pitangamo nungára,  Icúõ nãba monhangára  Napeicóbo.</p>	<p>A Nossa Senhora  de Piedade. Imitando  o Subat Mater et.  Cuz i pape cati quãm  Iã Maria Iesu Mãy,  Imbãcyãba si çjai.  Kycé abé pucú nungára.  Oiconicãtuc cati pyã,  Anonyãis rãnga oipyãtã.  Cupi ete ete onhéangherã,  Cte ete he iporãucub;  I Membyra nãba oicyó.  Cugny Cuzã çui otytyx,  Onhemocãi ceté recé;  Santa Maria não oimocé.  Ocepãic abé o Membyra  Mlãexacy porãvãbo.  Cubabé monghatãbo.  Nãba i Mãy oimãpyçyc,  Pãbã Iesu ogoevicõ aãbã,  Nãba Iesus omogueçyó.  Aexeme cupi cati  Santa Maria nãicó,  Iitrimo nãbã ocapiró.  Mlãexape çyxe penhandub,  Cupã Iesus rãjxetã?  Vã pyãbape ipã çãbã?</p>	<p>Pericõ anguyãba recé  Nã ocepãic oimembyra,  Cuz recé imoidipyãba.  Cte cati Iã Maria  Iesu Kxyto perebetã,  Xe pyãpe eiatã çãtã.  I porãvãcãbã abé,  Xe itrimamo oimocé,  Cecé aãmã xe negyãp.  Nã itrimobã itãicõ,  Nãe membyra taxorãucub,  Inhãtygãbã tacendub.  Nãe Membyra rãõ agoãra,  Xe pyãpe toicõ nhenhé,  Apãbãcã tamocé.  Aicuvã abé nde çui  Xe agoãra ecãpã abé,  Nãe Membyra nungy recé.</p>	<p>Do Dia final. imitando  o Dies illu. ec.  Nã ira cupi icocãri, 108  Opãbãcã nããcã ocã,  Iãndã, libitãbã ocapãri.  Opãcãbã abã otytyx,  Cupã Iesus õir ramé,  Pecõmonhangre opãbãcã  Mimby gongã ocãndã pãbã,  Oipy Cãrãbãbã,  Pãjãr çã Iesu robãkã.  Iãndã recé, açã rãõãbã  Ocanhecãnhem ete ete,  Tãõ agoãra opãmãmã,  Aexãmã xe porãucub,  Nãbã çytxe xe rãucub,  Abã cati Iesu oçãucub.  Nãe rãbyçyçãrã çui,  Nãe morãucubã nupã,  Xe pyãpã anhãngã çui.  Aexãmã cupi opãrã,  Cuzã recé xe repocãrã,  Cuz recéõ nde mĩcãndã.  Xe angã recé oiporãrã,  Cecéõ ecogãõãgãtã,  Cecãbã toicãndã tata.</p>
--	--	---	--



- 4) [Eckart, Anselm, S. J.]. *Vocabulario da lingua. Brazil*: pp. 2–166: Voc. Português – Língua Geral, pp. 167–172 aditamentos de vocábulos português – Língua Geral. Cerca de 5610 verbetes em total.
- 5) Manuscrito de 1756 (Trier): cerca de 6095 verbetes (+ 2500 na 2ª parte). Parte I, pp. 1–48: dicionário português – Língua Geral, ordem alfabética; parte II: pp. 48–65: dicionário Língua Geral – português, ordem segundo as sílabas finais.
- 6) *Diccionario da lingua geral do Brasil*, 1771: 2931 verbetes.
- 7) *Diccionario Portuguez–Brasiliano (DPB)*, 1751/1795, manuscrito da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, impressão por Frei Veloso (José Mariano da Conceição Vellozo) em Lisboa, 1795. A segunda parte, o *Diccionario Brasiliano–Portuguez*, da autoria de um certo frei Onofre, foi publicada por Plínio Ayrosa, em 1934, numa edição que incluiu também o *DPB*: cerca de 4080 verbetes.
- 8) *Vocabulario* (ms. 223 da British Library), pertenceu à Fazenda Gelboé (Rio Tocantins)
- 9) *Diccionario da Lingua Geral do Brazil* (ms. 69 da Bibl. da Univ. de Coimbra) 1750
- 10) *Diccionario da Lingua Brazilica* (ms. 94 da Bibl. da Univ. de Coimbra), dicionário língua geral – português.

## 2. Os três dicionários confrontados aqui

A análise do Dicionário de Trier levou o grupo de pesquisadores que preparou esta publicação a estudar também o ambiente lexicográfico em que se integra essa obra. Intentou-se identificar os dicionários historicamente mais ou menos paralelos para compará-los com os anteriores que podiam ter servido como modelos ou fontes destes. Tomam-se em consideração aqui o *Vocabulário na Língua Brasilica (VLB)*, a *Prosodia*, o *Vocabulario da lingua. Brazil* de Eckart e o dicionário de Meisterburg.

Todos esses dicionários são anônimos. Em geral, nem sequer têm título, nem indicam o lugar e a data da composição. O dicionário de Língua Geral Amazônica mais antigo, que com certeza existiu em muitas cópias e assim serviu como modelo para inúmeros dicionários posteriores, é o *VLB*, já composto, provavelmente, em 1622. Para os autores que nos interessam aqui, o autor da *Prosodia*, Eckart e o autor do dicionário de Trier, o *VLB* representa a “tradição”. Eles, na medida em que seguem e respeitam a tradição, a negam e corrigem em muitíssimos casos, substituindo o termo tradicional pela expressão em uso 130 anos depois da confecção do *VLB*. Este tipo de mudança linguística diacrônica indica-se pelo signo “P” (latim *licet* ‘ou seja’) na *Prosodia*, por “vul.” (latim *vulgo*, ‘na fala da gente’, ‘habitualmente’) no dicionário de Trier e, finalmente, por “vulgò” (latim *vulgo*, ‘na fala da gente’) ou “vel” (latim *vel* ‘ou seja’) no de Eckart.

O caráter exemplar do *VLB* evidencia-se, por exemplo, no caso do verbete ‘cantor’. O *VLB* oferece *Nheëgaraipara*, de *nheengára* ‘música’ + *i-para* ‘é variado’, ‘música variada’; a *Prosodia* tem *nheengaçàra* ‘cantor, orador’, Eckart *nhëengaçára*; o dicionário de Trier *nheengaçara*, agregando “e se he o mestre do canto, *nheengaráiba*”. O que é importante aqui não é a uniformidade das soluções oferecidas pela *Prosodia*, Eckart e Meisterburg, mas o absurdo de adotar um verbete, que pertence a um ambiente urbano da costa, mas não tem mais sentido numa missão amazônica. Eckart e Trier, ambos anotam no fim do verbete “Não tem uso. Porque nem tem canto, nem mestre”.

Quase todos os dicionários de LGA são dicionários unidirecionais português–LGA. Somente o *Diccionario da Lingua Brazilica* (ms. 94 da Biblioteca da Universidade de Coimbra, no. 10 da lista do seção 1 acima) é um dicionário LGA–português. Além disso, o dicionário de Trier é o único bidirecional: sua segunda parte é um dicionário LGA–português.

O *VLB* é o dicionário de LGA mais rico (cerca de 9.300 verbetes), o dicionário de Trier é o segundo em riqueza de verbetes (cerca de 6.100 na primeira parte, português–LGA, mais 2.500 na segunda, LGA–português). O dicionário de Eckart contém uns 5.700, a *Prosódia*, cerca de 5.480 verbetes. Todos estão organizados por ordem alfabética dos verbetes, com exceção da segunda parte do dicionário de Trier, a qual mostra a ordem mais ou menos alfabética das sílabas finais dos verbetes de língua geral, como se fosse um dicionário de rimas. Seguem-se um ao outro grupos de verbetes organizados na ordem *-ab*, *-aé*, *-ai*, *-ai/-aú*, *-am-*, *-an*, *-ang*, *-áo*, *-ar*, *-aú*, *-ba/-aba*, etc.

O dicionário de Trier, manuscrito 1136 da Biblioteca Municipal de Trier (Alemanha), identificado em 2012 como manuscrito de um dicionário de LGA, consta de um caderno, com encadernação de couro, de uns 30 por 21 cm. A

numeração das páginas está feita só na parte da frente, de maneira que uma página numerada inclui o verso da anterior. As páginas assim dobradas, tanto da primeira parte (págs. 1–48) como da segunda (págs. 48–65), estão subdivididas em quatro colunas. Esta disposição explica a grande riqueza de verbetes em aparentemente poucas “páginas”. O dicionário, apesar das numerosas correções, rasuras e aditamentos em letra menor, na mesma linha ou interlineares, parece estar escrito por uma única mão. Logo no primeiro fôlio se lê, em letras grandes, a nota “Meirinho” e o ano 1756, isto é, a confirmação de um servidor judiciário que, no momento de confiscar o manuscrito depois das primeiras prisões infligidas a certos jesuítas em 1755 e 1756, “meirinho” o manuscrito. Isto significa que o dicionário deve ter sido compilado antes de 1756. Porém, se não se tivesse devolvido depois, ele provavelmente não se teria conservado (ver Arenz).

O dicionário que leva, na página 1, o título *Vocabulario da Lingua Brazil* está conservado na Biblioteca Nacional de Lisboa (cod. 343). Trata-se de um caderno de 172 páginas. Nas margens amplas encontram-se muitos aditamentos, porém, em comparação com o dicionário de Trier, praticamente não há correções e expressões riscadas. Se o dicionário de Trier dá a impressão de obra não acabada, diariamente modificada, o *Vocabulario da Lingua Brazil* aparenta ser uma obra escrita com mais calma e serenidade. Na sua totalidade, o dicionário parece estar escrito por uma única mão. Como pudemos verificar pelo cotejo da letra do dicionário com a de um autógrafo de Anselm Eckart, incluído em Navarro & Porro 2013, Eckart é o autor desse dicionário. Sabemos que Eckart se encontrava nas missões jesuíticas da Amazônia entre 1753 e 1757, praticamente no mesmo período que o autor do dicionário de Trier. Nas págs. 2–166 do *Vocabulario da Lingua Brazil* temos um dicionário português–LGA e nas págs. 167–172 aditamentos de verbetes português–LGA antes omitidos.

Chamamos de *Prosodia* a um dicionário manuscrito de LGA em cuja introdução, na página 1, o autor anônimo o qualifica como “pequena Prosodia da Lingoa”. Por sua forma exterior, é um caderno de 110 páginas duplas organizadas como as do dicionário de Trier: a numeração é feita por páginas duplas, o número encontrando-se no canto superior da página de frente, incluindo a página anterior, isto é, o verso da folha anterior. Cada página tem duas colunas, de maneira que as 110 páginas duplas totalizam 110 X 4, isto é, 440 colunas. As páginas 1–85 contêm um vocabulário português–LGA. Segue (pp. 85–86) uma lista alfabética português–LGA das partes do corpo. Ficam vazias as pp. 87–88, e nas pp. 89–102 encontramos coplas rimadas em LGA sobre temas vários, profanos, seguidos, nas pp. 102–110, por coplas rimadas em LGA com temática religiosa (veja-se o no. 3 da lista da seção 1 acima). Tanto o dicionário como as coplas rimadas dão a impressão de uma obra acabada; há poucos aditamentos interlineares, e praticamente não há correções. Há certa probabilidade de que o autor da *Prosodia* seja Roque (Rochus) Hundertpfund, missionário jesuíta austríaco na missão de Abacaxis, no baixo Madeira a partir de 1740, e diretor espiritual do Maranhão a partir de 1749 (cf. Dietrich 2016).

O cotejo dos três dicionários mencionados deve-se aos paralelismos observados entre eles. Em primeiro lugar, os verbetes que se seguem em ordem alfabética muitas vezes são os mesmos, mostrando até os mesmos exemplos.

Eckart, em geral, está mais conforme com a *Prosodia* do que Meisterburg. Porém, este e Eckart concordam tão patentemente com a *Prosodia* que uma dependência comum parece evidente. A razão de presumir esta dependência e não a inversa, a da *Prosodia* em relação a Eckart ou Trier, se deve ao fato de o autor da *Prosodia* mostrar uma segurança incomparável no manejo da LGA. Ele deve ter permanecido no Norte brasileiro por muito mais tempo do que os dois outros missionários. São as coplas rimadas da segunda parte da *Prosodia* que testemunham o domínio da língua e as múltiplas experiências da vida de um missionário europeu, que conhecia claramente os costumes da sede dos jesuítas de São Luis do Maranhão. Se o *Vocabulário da Língua Brazil* de Eckart e o dicionário de Trier são obras contemporâneas, dos anos 50 do século XVIII, a *Prosodia* deve datar de alguns decênios anteriores a estes, talvez do ambiente do padre João Felipe Bettendorff, autor de um famoso catecismo, muitas vezes citado pelos autores dos três dicionários estudados aqui.

As três obras, a *Prosodia*, o *Vocabulário da Língua. Brazil* e o dicionário de Trier formam um grupo de dicionários de LGA que documenta o estado da língua na última década da presença dos jesuítas na Amazônia. O que sabíamos até agora sobre esta época resultava da documentação inicial, do *VLB*, do muito lacônico *Caderno da Língua*, de João de Arronches, de 1739, do *Vocabulario de Lingua Brasilica*, manuscrito da BN, de 1751, publicado em 1795, e do *Dicionário Brasileiro–Português*, que corresponde ao reverso abreviado do manuscrito da BN de 1751, publicado em 1891 na *Poranduba Maranhense*. O autor do reverso abreviado poderia ser “certo frei Onofre” mencionado por Fr. Francisco dos Prazeres, o autor da *Poranduba*.



Com os três dicionários aqui confrontados aumenta, de maneira considerável, o conhecimento sobre a LGA dos anos entre 1750 e 1757. Todos os demais dicionários de cuja existência temos conhecimento datam da época posterior à presença dos jesuítas na Amazônia; alguns deles ainda não foram analisados por linguistas.

### 3. Seleção de paralelismos entre Meisterburg, a “Prosodia” e Eckart

Esta seleção se entende como documentação da dependência estrutural interna dos três dicionários de Língua Geral Amazônica.

Também se anotam lapsos dos autores, malentendidos e confusões semânticas. Meisterburg, em muitos casos, é mais rico do que os autores dos dois outros dicionários. Por isso, a nota (p<sup>mo</sup> Pr, Eck) se coloca ao final dos elementos comuns, não ao final do verbete.

- 9 A bocca de noite. carucmé. carucramé. *ita vul.* Top: carucumé. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 16 A falsa fê. *dolosè, fraudulenter.* xe inganán. *vul.* (p<sup>mo</sup> Pr)
- 27 Adversario  $\bar{y}$  inimigo. motareymbára. e si he m<sup>to</sup> inimigo:  
Tobanhána. ut: xerovanhána. (VLB: tobajára ‘inimigo’, ‘cunhado’)
- 46 Aguçar. amoçaembè. aguçar a ponta. amoçattí (amoçanti) (Pr: amoçantí; Eck: amoçantí)
- 21 Alcotiveiro [alcoviteiro] ou alcotiveira [alcoviteira]. amanaié. *ut*  
tenhé eicó amanaié *vg* exeamanaié ixupé. *leno, onis.* (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 55 Alguma vez. amôme. amóramé. *vul.* (Pr, Eck: amóme; dic. 1751 amôme)
- 44 Apontar a barba. apopór. *ut:* apopór cendybába (Pr: Apontar a barba. Apopór. *ut* cendebába opopór. relat.; DPB: apontar a barba – Ciniçába ochenhiim)
- 53 Arrepiamentos [arrepimentos] ter de frio ou doença. acepoia (aiepocá). (No VLB ver ‘Arrepiamentos ter de frio o doente’. Aiepocá; Pr: Arrepiamentos ter de frio, ou doença. Aiepucá. † Aiepucápucá Freq.)
- 2 Avantajado ser a outro. çocé *ut* nde çocé ixé (citação do VLB). *sum te melior:* naõ se uza. *vul.* pyrý. *ut:* ixé catú pyrý nde çuí (‘eu sou melhor do que você’).
- 9 Bafejar, ou vaporar. atimbór. e se he pessoa, ou cousa viva, xeputié  
 $\bar{y}$  xeputiéutié. freqz (mal copiado do VLB: xeputiéutié)
- 57 Batel do navio. mergantímuçù membýra. (v. bote de nao, BO 66)
- 1 Bebado. çabeúpóra. (VLB: çabeypora, DB: çabaipor, Pr: çabëupóra)
- 32 Bexigoso ser no rosto. xerouapupuc (VLB: xerobapupuc). doente da d<sup>a</sup> doença vexiga rembiára.
- 8 Bulraõ. impostor. aba poxí. aíb (VLB poxig, Pr: Abà poxí †. Aíb; DB poxi)
- 108 Cans na cabeça. atínga. ter cans  $\bar{y}$  caãs. xeating. (também VLB, Pr, Eck)  
caãs ter as barbas. xerendýbating. *vul.* xerenduating.
- 111 Cançado estar. xecaneõ. (também VLB, Pr, Eck)
- 113 Cançaso. canëõ. (VLB: cançacio)
- 120 Cantor. nheengaçara. e se he o mestre do canto. nheengaráiba. naõ tem uso. Porqz nem tem canto, nem mestre.  
(modelo VLB, também Pr e Eck)
- 124 Capitaõ ou qlqr principal, que tem mando. Tubixába e se tem muita gente sugeita. morobixába. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 131 Caranguejos tirar. açaóc. saõ de varias castas. os de duas pontas agudas, e se prendem pelo fundo, e entre as pedras: cirí. que sobem pelas arvores: çarará. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 140 Carne gerl<sup>mte</sup> çooó. assim tambem se diz carne a polpa do peixe, ou fruta ou pao. *ut:* ybyra röó. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 142 Carpentejar. aibyrapán  $\bar{y}$  anhopán  $\bar{y}$  aiopán  $\bar{y}$  abyrapán (p<sup>mo</sup> Eck)
- 150 carvaõ. açapù tatapúnha. fazelo: açapú tatapúnha (VLB: tatapignha, Eck: tatapunha)
- 159 Caseiro, ou que tem cuidado da casa. óca rerecoára. (Pr: caseiro ou caseira q’ (que) tem cuidado ...; Eck: caseiro a q’ [que] tem cuidado ...)
- 161 Caso fazer de alguem. aimoetè. *vul.* amöetè. naõ fazer  
caso de alguem. naimotéi.  $\bar{y}$  niti amoeté *vul.* (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 162 Castanha. nhã. **Coribaré diz. nhũ.** (Eck: nhá; Pr: –)

- 166 Castigar de palavras. aronhén. *inusit. vul. aiacáo.* (p<sup>mo</sup> Eck; Pr: –)
- 169 Catar. akybóc. *ut: xekybóc. fricare caput.*
- item dicunt: acemõni. v. coçar** (Eck: catar a cabeça. *scalpere.* Akybóc ùt xekybóc. Pr: kyboc. *Vul. Akyuoc.*)
- 174 Cavar terra com as maõs. acybycói. he pp<sup>me</sup> (própriamente) fazer algum caminho  
a canaõ [canaõ] ou lugar p<sup>a</sup> g alguma cousa. acybycói. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 9 Cegar, ou estar cego. namaëi. naxereçapyçói. v nití xereçápyçõ (xereçápyçó)  
v ocanhém xereçá. qdo de todo os olhos estaõ perdidos. (Pr: p<sup>mo</sup>, Eck: *id.*)
- 9 Chamuscar. acaberéc [açaberec] sendo caça. (VLB: açapéc, acereb. No VLB acereb é 'chamuscar passando leue-  
mente. pollo fogo'. E açapec é 'chamuscar como porco ou...'. Pros. tem açaberec v açapec.)
- 42 Chorãm. Aba reçangá. th tenhé nde reçangá. não sejas chorãm. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 51 Chupar o feiticeiro. apytér. qdo porem o d<sup>o</sup> feiticeiro aperta  
com as mãos, e depois assobra [assopra] a pte doente: aixubán. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 1 Ciar, ou ter ciumes. xeroirõ. nde roirõ. çoirõ. *ut: xe mena çoirõ xe recé.* (p<sup>mo</sup> Eck)
- 2 Cidade tabuçú. *alii: mairí* (Eckart: Cidade. Tabuçú. *V. Mairí*)
- 6 Cingir. aicüapoár. *vul* apocoár abá cuá. apocoár nde cuá. (Eck: *id.*; p<sup>mo</sup> Pr)
- 19 Cilada. cotti [coty]. (VLB: Cilada – cotig)
- 4 Clara do ovo. çupíá tinga. falldo (falando). se de ovo de gall<sup>a</sup>  
se for de algũ outro passaro; o tal se nomeará. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 5 Clara ou descuberta. jcatúpe. v icatúpenhé. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 8 Cobra. bóia. saõ de much<sup>mas</sup> (muitíssimas) castas. as que mataõ,  
jararáca. boipeba. çurucúcu. boicoatiára. ybyiára. piririon. (p<sup>mo</sup> Eck: são várias gastas (sic))
- 15 Cocegas fazer a alguem. *titillationē causare.* apokiríc. o freqz. faz: apokirikiric. (p<sup>mo</sup> Eck)  
*ut: apyába xepokiríc. hum homê me fez cocegas. alii. xemokiric. amokiric*
- 22 Coelho. tapiti v tapiixí (Pr: tapiti. *Vul. tapixí; Eck: tapiti. vulgo tapiixí*)
- 28 Colher o espalhado. amonõong. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 29 Colher como frutas. apöóc. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 30 Colher, *id est*, tomar. aiar. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 31 Colher a alguem, fazendo **elle** mal. apocuçú. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 38 Collo m<sup>lo</sup> delgado: ajúri. ao collo trazer alguã crianza (criança):  
amõi pitánga, ou taýra. e assim dizem, qdo querem a aquietar.  
*ut: amoi xemembýra.* (p<sup>mo</sup> VLB; p<sup>mo</sup> Eck: quando a querem aquietar)
- 41 Com præposição de instrumento. pupé. *ut: xe nde nupã ybyrá pupé.* (p<sup>mo</sup> Pr)
- 46 Começar aiþyrung. *alii. aiþpyrung. ppriè (proprie) hoc.* (p<sup>mo</sup> Eck)
- 47 Começar a fazer. aiþpymonhang. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 67 Comprar. aiár v apyrupan. Top. aiporepyán. *inusit.*  
**aporypán ouvi no Xingu.** (p<sup>mo</sup> Eck; Pr: Top. aiporepyán)
- 87 Consertar gerl<sup>me</sup>. amongatyrõ. amocatyrõ. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 88 Consertar, ou fazer bem alguma cousa. aiapó. v aiapó catú. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 89 Consertar como o pote mal assentado ou a espada mal (p<sup>mo</sup> Eck)  
posta no prego, *et* tudo que he consertar: amongatyrõ. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 90 Consertar, ou conciliar os discordes. anhomóngatú vel (p<sup>mo</sup> Eck)  
amonhyrõ oioupé
- 99 Conduto. cemaë este he conforme o portuguez. **obsonium** (p<sup>mo</sup> VLB, Pr, Eck)
- NB 100 Outro nome ha commum ao paõ , e a tudo, que com elle se come; a saber týra. de maneira, que tendo paõ  
peço itýráma, que he peixe, carne. e tendo peixe, carne peço itýráma, que he farinha. áu õi týreyma. como f<sup>o</sup>  
(farinha) sem conduto, o que se ouve a miudo desta gente. õi tyreyma. (p<sup>mo</sup> VLB, Pr, Eck)
- 120 Congeiturar [conjecturar] com fundamento. amoangeté. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck: conjecturar)
- 137 Conta de algarismo, mbäe papaçáva. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck; mas: algarixmo)
- 138 Contas. globos quasqr. mboýra. contas bentas, ou rosario.  
mboýra caraíba *vul.* boýra cruzá. (p<sup>mo</sup> Eck)



148. Contradizer, ou contrariar. aãnaé  $\vee$  aanhé. *vul.* nití jabé.  
ou nití javé. nití maiavé erenheeng. naõ dizes bem. (p<sup>mo</sup> Eck, menos com Pr)
- 157 Conversar. amonghetá. *aliqui meliùs*: aiomonghetá.  
**oiomonghetá. estaõ conversando.** (p<sup>mo</sup> Eck)
158. Convidar a roçar. apytirõ. (p<sup>mo</sup> Eck: convidar a rossa; Pr: apytiró)
- 167 Corcova e qualqr ~~cousa de~~ tumor de natureza. candura.  
i cupé candura corcova  $\vee$  icupekitá. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 170 Corda ou cordam. çáma. mas naõ se poem so por si, senaõ junto com  
a cousa em que serve. como se he de anzol: pindaçáma. tupaçáma. *absl. (absolute)*  
*id est*, qualquer corda. cordinha. tupaçáma mirí. cordel. *idem.* (p<sup>mo</sup> Eck, menos com Pr)
- 175 Corpo. teté. xereté. meu corpo por este nome se noméa tudo aquillo, que necess<sup>me</sup> [necessariamente] psuppoem  
[pressupõe] alguma cousa, *ut*: yagaratè ygarareté. – Corpo morto: teõboéra. *vul.* teõgoéra, si he humano. porq  
de ~~de~~ outra sorte se ha de nomear, o de que he *ut*: pirá reõgoéra *etç*  $\vee$  pirá reõcoéra. teõcoéra. – Corpinho. teté  
mirí. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 201 Corte do (da) ferra<sup>mo</sup> [ferramenta]. çambé. rel. **v.g. kicé çambé  $\vee$  çaimbé**  
**as castas do (da) ferramento (ferramenta) v.g. faca: kicé çupé.** (p<sup>mo</sup> Eck: ferramento)
- 206 Cos *id est* com os iirúnamo  $\vee$  iirúmo. rel. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 207 Cos dos calçoéns. turino cüá. se saõ cerólas: cerola cüá. (p<sup>mo</sup> Eck: ciroulas)
- 209 Coserse, como dizem, com a parede. anhemoiár. recé. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 210 Coser como cosinheiro. amimói. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 211 Cosido, em q<sup>to</sup> [quanto] se distingue do assado. mimóia. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 212 Cosido estar já. ogiouán. rel. (VLB ogíb, p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 213 Cosido, id est estar assado. imixiruán. rel. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 218 Cospir. *v.* cuspir. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 220 Costa do mar. paraná rembiýba. **aliás: rembeúba.** (p<sup>mo</sup> Eck)
- 228 Costume das [dos] mezes nas m<sup>res</sup> [molheres]. cunhã recó.  $\vee$  tuguý.  $\vee$  jacý. *v.g.* aicó cunhã recó rupí.  $\vee$  xeruguý.  $\vee$   
aicó iacý.  $\vee$  iacý irùmo aicó.  $\vee$  aicóaib.  $\vee$  aicó xerecò rupí.  $\vee$  arecò xe ruguý. ter ou vir a p<sup>ta</sup> vez a regra: anhe-  
mondeár. (p<sup>mo</sup> Eck: costume das molheres)
- 234 Cova de defuntos. typycóera. (p<sup>mo</sup> Eck: typycoára)
- 237 Coucear. apyrúng. apyrúpyrúng. freqz. *alii*: apyróng. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 239 Cousa. mbäé – Causa que me foy emprestada. xeremiporucoéra. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 240 Couve. taióba. (p<sup>mo</sup> Eck: taicóba)
- 243 Coxear. xepári [xeparĩ]  $\vee$  xepári [xeparĩ]. (VLB: Xeparĩ; Pr, Eck: parí)
- 6 Creaçura. Tupã remimonhánga. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck; ARR: timimonhanga)
- 16 Criança, menino. pitánga. tayra.  $\vee$  **tayra** (ARR: taína)
- 17 Criar de [do] nada. nambäé çuí amonháng.  $\vee$  nitimbäé çuí *etç* (p<sup>mo</sup> Pr, Eck: criar de nada)
- 20 Criar materia. ipéu uán. rel. (‘já tem pus’; p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 23 Criar aos peitos. amocambý xeremicambý. (p<sup>mo</sup> Eck). sigfca. [significa] tenho f<sup>o</sup> pprio [filho proprio], que crio aos  
peitos.
- 154 Cú. teicoára. xereicoára. **podex** (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 4 Cuja? Aba? *ut*: Abaraýratáé nde? cujo f<sup>o</sup> (filho) tu es ? (p<sup>mo</sup> Pr: cujo f<sup>o</sup> es tu?) *vul.* aipyámonghetá. (p<sup>mo</sup> Eck; Pr:  
aipyamonketà)
- 11 Çume [cume] da casa e serra. apýra. *ut*: ybytyra apýra. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck: cume)
- 12 Çume [cume] como de arvore ou cousa seml<sup>te</sup> (semelhante) çacapýra. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 13 Cunhada do homem. muatý. de m<sup>er</sup> (molher): ukeĩ. (Pr, Eck: ukēĩ; VLB, dic. de 1751: ukēi)
- 14 Cunhado do varaõ ou irmaõ, ou p<sup>ro</sup> de sua molher. toba iára; *vul.* xerovaiára. *alii*: xerovái: meu cunhado, diz o  
homem. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 18 Curral do gado. tocáia. *ut*: tapiira rocáia. çuacuména [çuaçuména] rocáia. (p<sup>mo</sup> Pr: Curral de gato (sic); Eck:  
mesmo lapso)

Ç U. (p<sup>mo</sup> Pr: SU)

1 Çuja cousa. mbäé kyá. ikýá. rel. **lugar, casa, canoa m<sup>to</sup> çuja. iaibtyba y iaityba** (p<sup>mo</sup> Pr, Eck, ambos sem o aditamento)

19 Dar a vela. aiepabóc. *vul.* vóc (aiepavóc) (p<sup>mo</sup> Eck)

23 Dar alguma cousa, que está no chaõ ao que esta na janella ou que está algo apartado de outro. amondó. (p<sup>mo</sup> Eck)

4 De baixo da ~~gbapap<sup>m</sup>~~. **goajaveira**. guaiába yguýrpe. **me parece: goabalgo goajaba yba guvrpe** (VLB: guíripe; p<sup>mo</sup> Pr, Eck)

17 Decer ou abaixar o pendurado, ou o que está em alto. arogýb. fazer, obrigar a decer amogoegyíb. (p<sup>mo</sup> Pr: aroryb, Eck: agoryb)

32 Dedicar. se he a Deos ou SS<sup>os</sup> [santos] ameëng Tupã çupé. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)

43 De frente. xerobaké çovaindáva cotý. conforme ao sentido em que se falla.

**defronte da aldea taba robaindápe y robaindaba coty. conforme ao sentido** (p<sup>mo</sup> Eck)

65 Deixar fazer, consentindo express<sup>me</sup> [expressamente]. ucár no fim do verbo. *ut:* araçó ucár. o fiz levar. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)

77 De madrugada. ogiybé. y coém mirí eté. y çapucáia onheéngaramé. y nheengaripyreme (p<sup>mo</sup> Eck) *cū I<sup>a</sup> (cum primum) cantavit*

79 Demarcar cousas vivas, pondolhes algū sinal de panno ou fio *etz*. amotapacurá. mas se he sinal. na pelle, que se faz aos animaes, como cortandolhes a orelha, ou a ponta do rabo, ou com algum ferro, como fazem no gado. amoçaangáb. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)

89 Dentro *præp.* naõ ha. em seu lugar serve a *præp.* do ablat. pe y pupé. *ut:* oicó çokipé. oicó ygára pupé. *etz alqdo [aliquando] mutato p in me.* *ut:* oicó paranáme, nhúme. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)

98 Depenicar como cousa de comer, como q3 naõ tem vontade de comer e vay tirando huns bocadinhos. apipín y apopin (p<sup>mo</sup> Eck)

121 Derreter se. xemembéc, e se he os (eu) mesmo, que eu derreto, ou destaço [desfaço] na agoa. aticoár. a. e se por si mesmo se desfêz, ou derreteo como sal *etz aieticoar. oieticoár iukýra. desfazer na agoa.* (p<sup>mo</sup> Pr, Eck). aticoár. a.

127 Deabitada [desabitada] cousa como aldea. tapéra y taperéra. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)

153 Desatar o nô ou atado. aiuráo. e se de tudo se tira a corda: aixambóc. *alii:* aioráo. (p<sup>mo</sup> VLB, Pr, Eck. A grafia *nô* em lugar de *nó* é do VLB)

167 Descabeçar. ajuramondóc. *meliùs:* aiacangóc. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)

169 Descaida de gallinha. çapucáia repoticoéra. (p<sup>mo</sup> Eck)

170 Descalçar. aipý aoóc. *vul.* aioóc nde çapatú. (p<sup>mo</sup> Pr: descalsar; Eck)

171 Descalçarse. aiepy aoóc. *vul.* aioóc xe çapatú. (p<sup>mo</sup> Pr: Descalsarse; Eck)

174 Descarregar navio, canoa ou despejar huã casa. aporóc. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)

181 Descobrir segredo. amombeú. acüáb ucár. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck). assim também confessa o delinquente.

185 Desconfiar, de que ante se confiava. aiemurõ. çuí. (p<sup>mo</sup> Pr: entes; Eck)

188 Desconsolarse. xepyaíb. h tenhé nde pyaíb. naõ sejas triste. (p<sup>mo</sup> Eck)

194 Descuidarse. nanhemoçainán y nanhemoçacüí *vul.* nití anhemoçainán. (p<sup>mo</sup> Pr)

197 Desdentado ser. xeranheým. y naxerãi. *vul.* nití xeránha. (p<sup>mo</sup> Eck)

199 Desdentado. tanheýma. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)

200 Desdentar. aioóc. çanha. y açanhóc. (p<sup>mo</sup> Eck)

201 Desdizer se. acecobiár xenhéenga y acecobiarõ. (p<sup>mo</sup> Pr: desdiserse; Eck)

203 Desejar algũa cousa. aipotár. *vul.* apotár. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck) xepotár.

205 Desejar de fazer algũa cousa, *posto* apotár, posto no fim

(206) do verbo, ou do que se deseja. *ut:* açopotár. ambaéupotár. (Pr: posto no fim do verbo ou do q' [que] se deseja:



- ut aço potar, Ambäeu potar. Desejo ir, desejo comer. Eck: posto no fim do verbo ou do q' [que] se deseja: ut  
aço potar, Ambäeu potar.)
- 211 Desembaraçar como fio. aiuráo. (p<sup>mo</sup> Pr: Desemparaçar; Eck)
- 215 Desencarcerar. amocém mondé çuí. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 216 Desenserrar, ou abrir a porta. açokendavóc.  
*item* se he pessoa, que se ha de tirar. amocém. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 223 Desenferrugar [desenferrujar]. aioóc cepotí.  $\vee$  acepotióc. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 229 Desentesar. amombéc.  $\vee$  amoãtãume. tenhé emoãtã. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 231 Desenapida [desenxabida] cousa. nití cëé. rel. (p<sup>mo</sup> Pr: Desexabida (sic) cousa; Eck: Desentupida (sic) cousa)
- 235 Desestir. namonhangi. apoír. çuí. na 2<sup>a</sup> pess. imp. pode se  
dizer. teinhe monhang. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 236 Desfalecer com canção ou fome. amanoaíb. isto he padeco (padeço)  
accidentes. ou amanomanó sendo de doença. *meliùs*: xemaraár; *alii*, xeapopúc. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 240 Desfechar o fechado, sendo porta. açokendavóc. fechada **ella**  
com a chave. amoxavióc. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 241 Desfechar huma caixa, cofo janella *etç*. apirár. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 247 Desfigurado estar. xerepiacába nití catú. ou nití catú  
xerepiacáva. estar de bom aspecto: icatú repiacáva. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)  
em lugar de repiacába [repiacába], que não dizem.
- 248 Desfolhar a arvore com a maõ. aipöóc  $\vee$  açoboóc. *vul* açovoóc. e servelhe de cazo tanto a folha, como a arvore,  
e se he abonado [abanando] a avore (arvore) amongúí. (p<sup>mo</sup> Pr: e se he abanando a arvore; Eck: abanando, *con-*  
*cutiendo*)
- 249 Desfolhar se por si. xerocúí. e se se referir a mesma  
folha: acúí. ocucúí çóva rel. *pro* çoba. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 252 Desgrudarse. air. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck) **Deiteé ipó teco catu oíreymete catuabo**  
**ianga çuí cate. fol. 4. in medio** (o aditamento é de Meisterburg)
- 255 Deshonesto ser. xepoxí. xepoxi catú. assim tambem  
chamaõ hum homem roim, malvado. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 261 Desinchar o inchado nhynhyng potár uán pungá. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 262 Desinchado de tudo. inhynhyng uán. rel. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 263 Deslear. *solvo*. ajuráo. aporáo. (Pr: –; Eck: –)
- 268 Desmentir o pe ou maõ. pulso. oporúc. ajuntandolhe  
a p<sup>te</sup> desmenda [desmentida] (p<sup>mo</sup> Pr; Eck com o lapso “desmenda”)
- 271 Desnargar [desnarigar]. atímondóc. *alii*: xeatí mondoc. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 272 Desobedecer. narobiári. *vul*. nití arobiár. *propriè*: naçapiári. *vul*. nití açapiár (p<sup>mo</sup> Pr, Eck; o aditamento é de  
Meisterburg) a p<sup>ra</sup> palavra he não crer, aindaqz *vulgò* se servê della, qdo se quer sigf [significar] desobedecer.
- 282 Despedaçar amboimboí. *meliùs*: amondoçóc. o p<sup>ro</sup> he  
ppr<sup>me</sup> [propriamente] despedaçar hum panno em varias partes o 2<sup>o</sup>  
he como quarto da carne fazelo con (em) partes. (p<sup>mo</sup> Pr: Despedaçar. Amböí. Isso he em varias p<sup>tes</sup>. Fazer em varios  
perações (sic) Amondoçoc ou corralo assi (cortá-lo assim); Eck)
- 291 Despença. mbäé rurú. mbäé rupába. mbäé rendába. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck; a grafia despença por despensa nas três obras)
- 299 Despeza mbäé pyráma, e tudo o q3 leva p<sup>a</sup> comprar *etç* (p<sup>mo</sup> Pr: despesa, Eck)
- 307 Depois que v.g. depois que eu partí. aço riré sendo por terra,  
que se for por mar. aiepavóc riré. **arte diz: xeco riré** (p<sup>mo</sup> Pr: Depois; Eck: Depois)
- 309 Desporse, *præparare se* p<sup>a</sup> receber algũ hospede.  
anhemoçainán.  $\vee$  anhemoçacuí. recé. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 310 Despovoado. tabeyma. e se no lugar já houve povoação,  
se diz: tapéra  $\vee$  taperéra. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 320 Desecar amotiníng. como he peixe, carne, taboa, folhas,  
qdo se quer, que sejaõ secas. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck: dessecar)

- 321 Desecar pannos folhas *et̃* molhados, querendo que se enxugaõ [enxuguem]. amoticáng. *ṽ* amocáng. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck: dessecar)
- 324 Desuadir a alguem algo. aioóc mbäé **ieanga iacanga** çuí. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck: dessuadir)
- 341 Detraz de alguã cousa. cupé. *ut*: patuá cupépe. a parla pe no fim se poem por ser estado *in loco*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 342 Detraz. a pte contraria adianteira. cupé *ut*: icupe cotý p<sup>a</sup> detraz delle. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 343 Devaçar alguã cousa. acuábucar opabinhé. çupé. ac. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck: devassar)
- 344 Devaçar de alguem. aporandúb. recé. *vul.* aporandú. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck: devassarse)
- 348 Devez [de vez]] estar a fruta, e qualqr outra cousa, que chegou a sua perfeiçaõ. atyarõ. *ut*: ityarõ uân pacova rarýva (p<sup>mo</sup> Pr) *ṽ* xetyarõ, ndetyarõ. ityarõ. **reł** (p<sup>mo</sup> Eck)
- 6 Dia sequinte [seguinte] a outro dia. uirandè. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 8 Dia de Domingo. mutúú. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- feira 2. morabýkypý \_ \_ \_ 3. = [morabýký] mocoĩ. (p<sup>mo</sup> Pr: morabýkypý, morabýkymocoi; Eck: morankypý, morankýmocõi)
- feria 4 . moçapýr \_ 5. çoõ papába (p<sup>mo</sup> Pr: morabýkymoçapýr, çoopapába; Eck: morankymoçapijr, çoopapába acabase a carne na sem<sup>a</sup> (semana))
- feria 6. jecüacúba \_ \_ *sabbatho* (sábado). sabarù. (p<sup>mo</sup> Pr: Jecuacúba, Saburú; Eck: jecuacúba dia de jejum, saburù)
- 10 Diabo. anhánga, nome grico [generico]. as especies saõ: jurupari, curupira tagoáiba (p<sup>mo</sup> Eck). diabrinho [diabinho], *ṽ* diabrete. iurupari miri
- 11 Diabrúra. iurupari remimonhánga. assim tambem chamaõ o que foy feito fora de matrimonio.
- 12 Diante. tenondé. *ut*: xerenondé.
- 13 Diante a vista. tobacék [tobaké]. *ut*: xerobacék [xerobaké]. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 14 Diante ir a tomar, ao que vay ou foge. acenondeâr *ṽ* açokecým. *vul.* acikycem. (p<sup>mo</sup> Eck)
- 15 Dianteira cousa. tiãpýra. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 16 Disciplinas. nupãçába *ṽ* áva [nupãçáva] *ṽ* *meliüs*: nhenupãçáva. (p<sup>mo</sup> mais Eck do que Pr)
- 40 Dissoluto ser, como a m<sup>ef</sup> [molher] que m<sup>io</sup> olha ou falla. xereçainán *ṽ* xereçaíb. (p<sup>mo</sup> Pr, mais Eck) **quid verò, si mores dissolutos velint significare? ego dicerem xerecoangaipàb ṽ xerecòpoxi**
- 45 Ditoso ser em buscar ou achar cravo também dizem: xeybyrakyýnha poránga. e assim em outras cousas, e seml=  
=hantes (sic, semelhantes) modos de fallar. (p<sup>mo</sup> mais Eck do que Pr)
- 46 Divida. angaipába. Cate. p. 2= **razaõ** = (p<sup>mo</sup> Eck) porque lá divida sgfca: peccado.
- 49 Dizer. äé eu digo. tambem uzaõ do verbo amombeú. *ut*: amombeú uân ndébo. eu já te disse. **amombëubeú.** (p<sup>mo</sup> Eck)
- 12 Doer como ferida. xeracý. *ut*: çacý xecánga xechuí.  
**art pag. 123 ubi scribit: çacýg.**
- 13 Doer ou pezarme. xeracý. mas em lugar de çuí, se poem çupé. *ut*: çacý ixebo ('me dói, me dá pesar'). mbäepe çacý pachicú çupé. que cousa doem [doe] ou da pezar ao Francisco *vul.* porém sempre uzaõ deste modo de fallar, aindaqz [aindaque] se seja de ferida ou de qlqr dor corporal: *ut*: mbäé tãé çacý ndebo? pachicú çupébe. que cousa te doe e ao Francisco? (p<sup>mo</sup> Pr, Eck; mais com Prosodia do que com Eckart)
- 34 Encontrar alguem no caminho. açobaiti *vul.* açovaiti. (O autor confunde esta palavra com Ni 3 "Ninho de aves e ratos. rovaiti. çovaiti [raití, çaití]". Em II, Açovaiti fazer ninho, o lapso do autor se repete. As formas erradas para 'ninho' já estão na Prosodia e foram copiadas por Eckart. VLB: açaitigmonhang, com a forma tradicional çaity, raity).



- 41 Encrespada pessoa. abà apixái. cousa encrespada. mbäé  
apixái [apixái]. *ut*: co panna apixái [apixái] ('esse pano está encrespado'). tapixái [tapixái]. rel. (VLB pixai, portu-  
guês pichaim)
- Ensavar [ensacar]. ainong çáva [saca] pupé. (Pr: Ensacar. Ainong saca pupé. Eck: Ensacar, *In saccum condere*.  
Ainong saca pupé).
- 182 Entornar far<sup>a</sup> [farinha] ou licor. anhocén (anhocém)  $\vee$  aiocén (aiocém). *effundere*. (VLB Pr, Eck: anhocen, DPB  
1751: anhocém)
- 202 Introduzir alguém. amoinké (assim também Pr, Eck). dentro p<sup>a</sup> hum lugar.
- 22 Escamager [escama ger = geralmente]. píra. ja tirada. piréra. (Na *Prosodia* se encontra duas vezes o verbete  
Escama. A primeira é Escama qualquer. Píra. ja tirada. piréra. A segunda diz: Escama.melius Péma, Ipéma.  
relat. Eckart tem este segundo verbete)
- 11 Facil cousa. nití igoagoaçú. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 32 Feliz. aba nití poreauçúb ('homem não pobre'). (não se encontra em outro dicionário (VLB, Arr., *Prosodia*, DPB),  
com a exceção do Eckart)
- 44 Ferir de ponta com cousa que penetre (penetra,, uso paralelo do subjuntivo no Eckart)  
acotúc. se não entra: aioçóc.
- 60 Festa grande. Tupã areté  $\vee$  mutuü goaçú, festa qlq̄r de qlq̄r santo. mutuüúmiri. *sic explica per priores voces festa  
Natalis, paschæ etç*. (Erro do autor: se "*explica*" fosse imperativo, deveria escrever "*sic explica .... festam  
Natalem, paschas etc.*").
- 36 Fita. fita. ou vita. fitinha. vitá mirí (com certeza empréstimo do português: *fitá > vitá*)
- 18 Frematico ser (*Prosodia* Frematico; Eckart Freimatico; Pereira 1697: freimatico. phlegmaticus). xemevé. xemevé-  
mevé, ajuntandolhe a cousa na qual he frematico *ut*: mevé mevé avata anhéeng, aimonhang *etç* Top. diz megué  
 $\vee$  megoé.
- 19 Fresca cousa, nova. pyçaçú ou puçaçú. **peçaçú** (DPB *peçaçu* 'fresco, de pouco tempo, moderno')
- 25 Frita cousa como peixe. píra piriríca.  $\vee$  pirikipýra (Eck: Top. pirikipýra)
- 26 Fronta [fronha] (Provavelmente cópia errada da *Prosodia*; erro evidenciado pela comparação das letras h e t. Pr:  
Fronha. Acangupába óba † Aramapára óba). acángupába  $\vee$  aramapáraóba.
- 31 Frutificar. ameengýba  $\vee$  anhemonhang. *ut*: äé ybý pupé onhemonhang catú mandioca 'nessa terra frutifica bem a  
mandioca' (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 3 Fugir dos que o querem tomar. aiengoacém (VLB fogir do q. me quer tomar – anheguacem. çui).
- 17 Gallar o gallo a gallinha. opycýc çapucáia ('agarrou a galinha'). flldo [fallando] do gallo. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 23 Ganirø o cãm. aiaceó, se se [he] porqz lhe dað: xeracém. (p<sup>mo</sup> Pr)
- 37 Gastarse logo a cousa de pouca dura. naicopucuí ('eu não sou comprido').  
nití oicó pucú ('não é comprido'). (VLB, Pr, Eck)
- 1 jeito ter p<sup>a</sup> alguã cousa. xecatú mbäé recé. *ut*: xecatú  
amonhangoarâma ygára ('tenho jeito para fazer canoa'). nað ter jeito. naxecatú (Pr: naxecatúi) nití xecatú.
- 10 Generoso homem. apýába kyrybába [kyrýbába]. (p<sup>mo</sup> Pr: kyrýbaba, Eck: kyrimbába)
- 16 Gentil homem. abá poránga. abá catú. *ut*: äé curumí goaçú icatú ('ele é um rapaz gentil'). (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 18 Gentio. tereýma ('sem nome', 'pagão'). *ut*: nití nde réra ('não tens nome [cristão]'): (p<sup>mo</sup> Pr) ou nití tupã réra nde  
( 'não tens nome cristão', 'és pagão'). (p<sup>mo</sup> Eck)
- 7 Gloriarse vaãmente. aierobiaraúb  $\vee$  aierobiár tenhé  
xeioece ('jactar-se em vão de sí mesmo'). (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 8 Gloriarse de qlq̄r sorte. aierobiár. recé. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 10 Gomo [miolo] de qlq̄r arvore pytéra, nomeando a arvore *ut*: goaiaba yba pytera  $\vee$  çoó [roó] (Pr: ybyrà röö).
- 18 Gota coral (Eck: gota coral. Epilepsia) padecer. amanómanó.
- 28 Gozarse. arecó xe pópe ('tenho na minha mão') (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)..
- 3 Graça ter em alguã cousa. poráng no fim do verbo ou nome. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 9 Grande homem. abá goaçú. *id est*, de prestimo, juizo *etç* (p<sup>mo</sup> Pr).
- 12 Graos [graõs]. testiculos. tapiá. *ut*: nde rapiá ('teus testiculos'). (p<sup>mo</sup> Pr).
- 13 Gratificar. aimeéng cobé catú. ou: cobé catú ndébo.te ga te gratifico. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).

- 14 Gratuitamente. *nítí cepý rupí rupí. ameéng nhóte* ('eu te dei sem nada, não através de pago'). (p<sup>mo</sup> Pr: *niti cepý rupí* l Ameeng nhóte, Eckart, escrevendo "ou Ameeng nhóte" não entendeu que este é o verbo cujo complemento circunstancial é "niti cepý rupí rupí").
- 16 Grave ser em suas obras. *xerecopocýi. xerecopocý catú. id est* sou pezado em minhas obras. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 18 Grave cousa. *mbäé pocýi. alii: pocí icó ybyrá pocí. v ipocí co ybyrá* (p<sup>mo</sup> Pr).
- 21 Gretar. *abóc. aieca. frqz abobóc, aiecaieca. apóc. apopoc. rimas agere*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).  
**gretar as mãos onhemboi xepó** ('gretaram-se minhas mãos'). (o aditamento é de Meisterburg).
- 4 Guardar por o [pôr a] bom recado. *ainongatú*. (Pr: pôr à bom recado; Eckart, como Meisterburg, entendeu mal escrevendo "por o bom recado").
- 8 Guardate avizando, ou ameaçando. *teume. v úme. ut: emonhangúme* (Pr: *teumé, ou umé*)
- 12 Guarniçoês da d<sup>a</sup> casta. *porangába* ('beleza') [,] *mocatyřõçába* ((p<sup>mo</sup> Pr, Eck. A variação y / u é muito comum., inclusive em *katu / katy*. Ver o verbete 17 Ornar como quer. *amongatyrõ. amocatyřõ*. A forma básica da raiz deve ser 'katú').
- 19 Guia do caminho. *pe iára* ('dono do caminho'). *pe cuapára* ('conhecedor do caminho') v *pe coméengára* ('mostrador do caminho'). (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 8 Herege. *tupãerobiaçareýma* ('sem confiança em Deus'). **malè exprimit**. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 1 Hidropesia. *pungá. a de barriga em latim e grego: tympanites: maríga pungá uçú. a das pernas: tetymá [tetymã] pungá. a dos bofes. caneõ*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 18 Horas p<sup>a</sup> rezar [Eck: *libellus precatorius*]. *Tupã iemboeçába* *livrú*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 16 Hum tamanino [tamaninho] mais. *pyrý amó mirí*. (Pr: *tamanino, p<sup>mo</sup> Pr, Eck*).
- 17 Humida cousa. *mbaé iakým. ut: iiakým xe camixá iiakým xerecúia. v. molhar*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 5 Ja dias. *jam pridem. erimbäé* (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 8 Ja mais farei. *nítí amoiaebýr. v nítí iebýr. ut: nítí ereço iebýr. ja mais irás*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 15 Jazer. *anhenong v anhepyçõ*. [*anhepyçó* 'esticar-se'; Pr, Eck: *anhepyçó*]
- 12 Jardineiro. *temitymarerecoára*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 6 Jdolo. *Tupã moánga* ('(é)imagem de Deus') v *nítí tupã eté* ('não é deus verdadeiro').
- 1 Jgnorancia natural. *tecocuabeýma* ('falta de inteligência'). (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 2 Jgnorante assim. *aba tecocuabeýma* ('homem com falta de inteligência'). (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 3 Jgnorante ser assim. *naxetecocuabi nítí xetecócuáb. v niti arecó tecocuáb* ('não sou inteligente' ou 'não tenho inteligência'). (VLB: *naxetecocuguabi*; p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 7 Jgual cousa, ou igual ser a outro *jabé v javé. ut: pachicú nde iavé. Franc<sup>co</sup> [Francisco] he igual a ti*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 8 Jguaes serem duas cousas, ou mt<sup>as</sup> [muitas]. *oioiá. ut: oioiá iande. tu e eu somos iguaes*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 9 Jgualar o desigual. *aimoieiáb. alii amói iavé [amoiavé]: alii aimoioiáo. forte. anói*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck. O aditamento é de Meisterburg. DLB: *amojojavé*)
- 9 Jmaculada cousa. *mbäé catú eté. mbäé aanángaité ikyá* ('cousa (que) não (é) suja'). (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 10 Immensa cousa. (Eckart também tem o verbete vazio; Prosodia não tem o verbete)
- 13 Jmmortal cousa. *omanóeymbäé v nítí omanoväé* ('o que não morre'). *vul*. (VLB *omanoĩbae*; p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 22 Jmpigem. *goaurána*. (p<sup>mo</sup> Pr: *guäurána*, Eckart: *Impigem. Lichen. Zitter-mahl. goäurana*. No alemão, a palavra *Zitterma(h)l* 'impigem' é documentada entre os séculos XVI e XIX).
- 28 Jmpossivel cousa a fazerse. *nabái omonhang cuáb. v nítí abá omonhang cuáb* ('ninguém saber fazer'). (M. e Eck.: texto idêntico. Prosodia tem "Nabá omonhang cuáb", expressão corrigida por M. para "nabáíromonhang cuáb", com um r riscado, com razão).
- 29 Jmprudencia. *tecocuabeýma*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck. Veja-se a identidade dos verbetes "ignorância" e "imprudência").



- 31 Imputar a alguém algũ crime, ou algũa cousa boa.  
 päé posto no fim do verbo v.g. pacicú omonhang  
 päé có aïb tecoaiß ('diz que Francisco fez este crime').  
 pachicú oiucá päé Domingú. imputaõ a Fr<sup>co</sup> a morte  
 de Domingos.
- 12 Inconstante. abebyinhé.  $\underline{y}$  naxerecópocýi.  $\underline{y}$  nití xerecópocýi ('Ser pouco considerado nas ações'; p<sup>mo</sup> Pr, Eck). Cf.  
 o verbete 34 Leve ser em suas palavras, e pouco considerado em fallar naxenheénga pocýi  $\underline{y}$  nití xenheenga  
 pocýi.
- 14 Incontinente. abá poropotára ('homem luxurioso'. A tradição deste verbete remonta ao VLB).
- 16 Jnda bem. folgando com o mal alheyo. iamurú.  $\underline{y}$  iamurúcatú (p<sup>mo</sup> VLB, Pr, Eck)
- 39 Innoceñte. angaturáma. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 40 Innoceñte. infante. pitánga. (p<sup>mo</sup> Pr)
- 50 Inteira cousa. goetépe. *alii oetépe ut oetépe cecóu* ('está inteiro'). (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 53 Interiçado estar como cousa morta. xerätärätã freqz cãtã [çãtã] rel
- 56 Interceder anheengatú. çupé *personæ apud quam recé*  
*personæ pro quã. ut. anheengatú paí çupé nde recé* ('intercedi com o Padre por ti').  
 (p<sup>mo</sup> P; Eck dá o exemplo com a tradução)
- 58 Interpretar [o] escuro. aicuabuár (-i-cuab-war 'ser conhecedor'; decifrar, interpretar, saber, conhecer'). çupé. (Pr,  
 Eck: interpretar o escuro. )
- 69 Inverno. amana ára ('estação das chuvas'). amánaguýrpe (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 70 Investir. açopenhán. sigf. [significa] tambem ir ter enfadado com alguem. (p<sup>mo</sup> Pr)
- 72 Inutil cousa. nití mbae ráma ('não presta para nada') (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 2 Joeira rala. urupéma mocánga ou: urupéma çacacánga. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 3 Jr por alguma cousa. piarámo açó  $\underline{y}$  açó piaramo.  
 aço ipiáramo. õúr ipiáramo. o i relativo denota  
 a causa, de que se falla, e quer dizer: vou eu,  
 $\underline{y}$  elle veyo a buscar esta cousa. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 4 Jr ter com alguem. aço ipýri. (tradição que remonta ao VLB; p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 9 Jr se me o lume dos olhos. xereçaguyrý. (tradição que remonta ao VLB; p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 4 Jsentarse. anhepycyrõ v.g. poraykyçáva çuí. em lugar de porabykyçaba  $\underline{y}$  aiengoacém. (p<sup>mo</sup> Pr, sobretudo Eck. A  
 forma tradicional porabyky evoluiu para porayky na LGA, cf. porauky 'trabalhar' no DPB 1751)
- 6 Jsto. cobäé. có, icó, icobae *vul* coväé, que se mostrar [mostra]. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 7 Jugar as pedradas. aiapiapí. parece ao author do dictionario: que os d<sup>os</sup> verbos se devem dizer: aiopõapoár aioçüu-  
 çüü. aioiapiapí. aiapyrúpyrúng. qdo entre si alguns vaõ as pedradas (Reinterpretação no sentido de uma diá-  
 tese recíproca por parte de Meisterburg com respeito aos verbos em 4-7. Não está na Prosodia, nem em  
 Eckart)
- 2 Laã. çórabacoéra ('pelos de animal'). (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 6 Ladeira ybyáma. a qz naõ he m<sup>lo</sup> alta ou g<sup>de</sup>: ybyatýra. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 7 Ladino ser. xetecócuàb ('ser inteligente')[,] acuáb mbäé ('saber das coisas'). (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 15 Lagarto de [da] perna. ubypý. xeubypy. ip ìbu ìubypý. rel (p<sup>mo</sup> Pr, Eck; os dois têm ... da perna)
- 19 Lagrima por doença, ou como quer. xereçayçai  $\underline{y}$  reçaytykýr. este verbo se uza, chegando a correrem as lagrimas.  
 lagriminha. teçay [teçai] mirí. (p<sup>mo</sup> Pr)
- 23 Lamentar. v. chorar. (p<sup>mo</sup> Pr. Em Eckart o verbete está riscado: ~~lamentar Aiaceóceó~~)
- 24 Lambrea [lamprea]. caramurú. (p<sup>mo</sup> Pr; Eck: lamprea. Murána, Lampreta. Caramurú)
- 33 Larga cousa ser, como v.g. çapatos, meyas, turinos. açarác.*ut*:  
 oçarac turino. chapeo. açaraçarác. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 14 Lembrança. maenduaçába . (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 15 Lembrança, *monitū*. pyçacaçába. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 26 Levantar ou pôr em pe algum caido ou o mastro da vela  
 huã taboa amopõám. (p<sup>mo</sup> Pr)

- 30 Levantar falso testemunho amopuám morandúba. recé.  
Top. xeremoém. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 31 Levantar anchora. acekýi itaçama y aitaçam akýi [ekýi] (p<sup>mo</sup> Pr, Eck: ... ikýi)
- 12 Limar. akitíc y akýtýc. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 15 Losna cäärõ [cääró]. (p<sup>mo</sup> Pr: cäärõ, Eck: cäärõ)
- 5 Lua cris õu iacý mbaé y õu mbäé iacý. *vul* iacý **omanó**. (Bento Pereira, Aurélio: Lua cris é a lua em eclipse. Trata-se de uma forma popular de *eclipse*, palavra douta, no português antigo. Segundo Corominas/Pascual, *DECH*, *cris* é uma forma popular de eclipse, que, por exemplo, Cervantes põe na boca do Sancho Pança, no Quixote.)
- 18 Luvás. pöaõba y porurú. ***scribit alius: pururú*** (Pr: porurú) ***sed videtz [videtur] male*** (Eckart parece copiar do Meisterburg: pururú)
- 16 Madre do rio. tý eté. (Existe uma tradição a partir do VLB; p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 18 Madrugada. coemeté. de madrugada. coemetéreme *vul*. coemetéramé ou jeibé. *ut*: jeibeté apác, açó acordei me [de] madrugada. fuy bem cedo. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 20 Madura ser a fruta gerl<sup>me</sup>. [geralmente] xeaujé. *ut*: iaujé uán biribá y imembecuán (i-membec uán ‘tornou-se tenra’ ou ‘ficou mole’) y itiarõuán (i-tiarõ uán ‘tornou-se sazoadada’ ou ‘já madurou’, Tupi *tyarõ*) y itavá uán (‘ficou amarela’)
- 36 Mais ou outra vez avantajado em qlidde [qualidade]. çocé *ut*. ixé nde çocé (‘sou mais que você’). *vul*. xecatú pyrý nde çuí (‘sou melhor que você’). (p<sup>mo</sup> Pr; Eck)
- 43 Mal ou malado andar. *vul*. nitii **xe** catú . naxemarácátúi (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 63 Mamar [manar]. *stillare*. atykýr. (p<sup>mo</sup> Pr: manar)
- 64 Mamar [manar] em burbulhoens. **abur**. freqz abubúr. tambem assim se diz, quando levanta a fervura, e sahe fora da panela, ou o peixe, que salta no rio. (p<sup>mo</sup> Pr: manar, Eck: mamar)
- 84 Manifesta cousa. icatupendoára. ñã se uza. *vul*. çupí (p<sup>mo</sup> Pr, Eck: Icatupendõara. Ñã se usa. V. çupí, claro está)
- 88 Manquejar, coxear. xepári [xeparí] (xepári é erro da *Prosodia* e de Eckart). *alii* xepári [xeparí]. ñapári [ñaparí] rel.
- 91 Manso animal, domestico. mimbába. *ut*: xereimbába (‘minha criação’). e ñã se diz: xeçapucáia, xe tapiira (cópia da *Prosodia*; em Eckart, até xereimbába).
- 96 Manterse. äü (‘comer’). (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 119 Mas. ruã. pondo adiante, ou p<sup>a</sup> *melior* [melhor] dizer atraz a negaçãõ. na xe rüã (‘não sou eu’). (Trata-se da reinterpretação de um morfema antigo, atestado em Tupinambá e pelo mesmo Montoya. Encontra-se também no VLB: Mas, ou mas porém. Biã. Trata-se de um morfema posposto de modalidade frustrada. Encontra-se no Lemos Barbosa, mas, infelizmente, não se encontra em Anchieta. Um dos exemplos do Lemos Barbosa é Aimonhang oka biã ‘bem que fiz a casa (mas ignoro se a teu gosto, ou se saíu bem)’. Daí o sentido adversativo de ‘mas’. *Prosodia* e Meisterburg, já não entendendo esse *biã*, o substituíram por *ruã*.)
- 132 Matinada como de vozes quaesquer. nhemoaiú. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 134 Matinar alguém. ou com alguém importunando o, ou fazendo estrondo com razoẽns. aimoiú. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 13 Mediocre, ñã m<sup>lo</sup> grande cousa. turuçú catú.  
(‘muito grande’). mediocre no numero. cetá catú (‘bem muitos’). O erro semântico está também na *Prosodia* e em Eckart.
- 18 Medonha cousa abaeté tãè y abaetegoçu. sendo m<sup>lo</sup> med<sup>ha</sup> [medonha]  
(‘sendo muito respeitável, séria’)
- 30 Melhor cousa. mbäé catú pyry comparat. – melhor cousa se quer sigfcar [significar] superlativo, ou melhor de todos. catú eté eté. a qual partlã se pode ajuntar ao [a] qualquer nome turuçú eté eté[.] ceë [ceë] eté eté. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 41 Mensageira ou = ro [mensageiro]. xenheenga reraçoçára.  
se he das novas. morandupára. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 42 Mensageiro, que chama alguã m<sup>er</sup> a alguém. amanajé. (p<sup>mo</sup> Eck; segundo o VLB, amanajé significa ‘mensageiro “q. apelida pa. a guerra”’)



- 59 Mesquinho. ou avarento. cecateýma rel. miserável. iporeauçub (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 69 Meter do [de] baixo de [da] agoa, princpl<sup>mtc</sup> [principalmente] que costuma ir em cima. aipomĩ. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 2 Migar o caldo com a farinha. atypyrõ. as papas ou o caldo feito assim com a far<sup>a</sup> [farinha]: myndypyrõ y mara-pyrõ. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 36 Misturar huã cousa com outra *ejusdz speel* [eiusdem speciei]. amoieçear. (p<sup>mo</sup> Pr [Eck])
- 42 Misturar. alem do verbo supra d<sup>o</sup> dizem tambem: amonan. emonan ico mamanetá ('misture estes molhos!'). (O verbete é singular, já que não tem paralelo no VLB, nem na *Prosódia*, nem no Eckart, mas sim no DPB 1751).
- 21 Molhado estar. xeiakým [xeakým] (Erro também no Eckart e na *Prosódia*). N
- 25 Molho, em que se molha peixe por ser mais gostoso. mouy ~ = **tagi** (p<sup>mo</sup> Pr; Eck: moäy)
- 42 Morada cor, que tira ao vermelho. pytanga, o mesmo he pardo. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 57 Mortifera cousa. oporapitibae. oporoiucabae. (p<sup>mo</sup> Pr) *vul.* o d<sup>o</sup> b se pronuncia como v. espel<sup>mtc</sup> [especialmente] nos verbaes.
- 59 Morto corpo humano. teõboéra *vul.* teõcoéra. qlqr outro corpo, naõ humano se esprime: çoó coéra. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 64 Mosquito. saõ de varias castas. os que mordem m<sup>to</sup> e saõ pequens<sup>mos</sup> piũ. os de pernas compridas e g agulhaõ comprido, tambem o que canta como trobetinha [trombetinha]: carapaná. os peq<sup>nos</sup> mariguí, que naõ faltaõ no caminho p<sup>a</sup> maranhaõ os que se pegaõ nas pernas mocuí. *etz* (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 3 Mudar se assim. aieiy [aceiy] (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 5 Nada de nenguma calidade [nenhuma qualidade]. aanangái. y aanangaité. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 15 Naõ saber. naicuábi. *vul.* nití acuáb y nití xecuáb. differem porem, porq o p<sup>to</sup> conjuga se, e sgfca [significa] tambem: naõ entendo. o 2<sup>o</sup> naõ se varia, nem rege cazo. nem tem outra sigfcaõ [significação], e serve so a p<sup>ra</sup> pessoa. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 23 Nascer gerl<sup>mtc</sup> como quer. anhemonhang. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 24 Nascer o semeado ou plantado. xerenhyi. cenhýi rel. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 25 Nascida. atii. (Tupinambá *atii*, p<sup>mo</sup> Pr: atii).
- 5 Negar. acuacúb. çuí. *ut:* erecuacubae [erecuacutae] paí çuí nde recóangaipagoéra? ('você oculta do padre teus pecados passados?') (p<sup>mo</sup> Eck)
- 6 Nó da garganta. jecéokytã y aiá. mas esta palavra ppri<sup>mtc</sup> [propriamente] sgfica [significa] papo. (*Prosódia* apresenta o verbete até jecéokytã; Eckart continua: ou aiá, q' pprie signif. papo.
- 30 Nomeadamente ou partcl<sup>mtc</sup> [particularmente]. catú. *ut:* nde catú nde renõi ('a ti em particular te chamam') (VLB: 'a ti nomeadamente te chama'; p<sup>mo</sup> Pr, Eck).
- 46 Novel ser em alguã cousa. aicóramó cobae monháng (Eckart: 'sou novel em fazer isso').
- 49 N'outra parte. aicopé. qdo se sabe aonde está ou foy. qdo se nao sabe, se diz: coipé. *ut:* oço coipé. foi em algures, naõ sei, p<sup>a</sup> aonde. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 1 O. partla de chamar. guí y gué. dizem os homens. as molheres: jú. ao presente elles e ellas uzaõ destas partlas. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 7 Obrigarse. naimopaném xenheénga ('não sou forreta ('avaro') com a minha palavra'). (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 14 Ociosamente, ou sem porq] [porquê] tenhé y tenhé tenhé. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 17 Occulta cousa. nití abà ocuáb. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 4 Olhar p<sup>a</sup> alguã cousa, p<sup>a</sup> que se naõ perga [perca], ou fuga [fuja]. amanhan. recé. y açarõ. *ut:* xeapytá oca rarõçara ('eu fico como guarda da casa'). (p<sup>mo</sup> Pr: o paralelismo vai até amanhan; Eck)
- 5 Olhar ao redor. amae mãe. (O verbo mãe 'olhar' tem <ê> oral também na *Prosódia* e no Eckart, mas <ê> nasal no VLB, no Arronches e no DPB 1751.)
- 14 Olhos esbugalhados. teça popóra. (p<sup>mo</sup> VLB, Pr, Eck)
- 18 Oliveiro [oliveira], e tudo, o que da azeite ou toda arvore que da azeite. nhandy yba y jandy úba. (p<sup>mo</sup> VLB, Eck)
- 21 Olhos encovados. teçá coaroré y teçápýcoaréra y teça typý. (O verbete acrescentado se encontra no VLB, mas não na *Prosodia*, nem no Eckart).

- 14 Oporse a outro. açovaixár. *v* acecobiár. Top. acobaixoár [açobaixoár]. (p<sup>mo</sup> VLB, Pr, Eck)
- 1 Ora sus. de quem exhorta. něĩ. eněĩ. *inusitat*. (p<sup>mo</sup> VLB, Pr, Eck; a variante “Vul. Exé” não está em Meisterburg, nem em Eckart)
- 13 Orfaõ de pay. tubeýma. paieýma. de may: cyeyma. *vul* maiaeyma. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 20 Ortigas. pynó. *alii*: pynó pynó. *meliùs*. (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 24 Ossada de animaes. cangoéra ajuntandolhe de que he ou o nome que o supra. *ut*: pirá cangoéra *v* baé cangoéra. porq o d<sup>o</sup> bää dist̃que [distingue] todo o genero de animaes, que não he homem. cangoéra só sigfca [significa] ossada humana. (p<sup>mo</sup> VLB, Pr, Eck)
- 25 Ossada humana enterrada. tybý. (p<sup>mo</sup> VLB, Pr, Eck)
- 16 Outro dia e não hoje. erimbaé, fall<sup>do</sup> [fallando] do passado. porem do futuro se diz. amó ára pupé. . (p<sup>mo</sup> Pr, Eck)
- 80 Parir. xemembyrar. querer parir, estar p<sup>a</sup> parir, xemembyracý (‘tenho dores de parto’) (VLB: Parir querer .s.ter dores de parto – Xemēbigracig)
- 82 Parlesia. (Bluteau: parlezia, variante: paralisia)
- 117 Perderse ou andar perdido o caminhante. xeropár. freqz xeroparopár. fazer perse [perderse] a outro. a. aimopar.(Pr: Fazer perder assi outro. Aimopár. Eck: (Perder) ... fazer a outro. Aimopár.)
- 53 Por detraz. cupé cotý *v* cupé rupí. seg<sup>do</sup> o verbo *sive* ou *moto sive* se *s* estiver no *loco*. cupépe. xecupépe (Pr:: Por detraz. Cupé cotý l cupé rupi.2<sup>o</sup>. o verbo, ou movim<sup>to</sup> e se for estado *in loco*. Cupépe *ut* Xe cupépe)
- 68 provedor [provedor]. cerecoára (Pr provedor, Eck –)
- 42 Quentarse ao fogo, ou ao sol. aiepeé. n. se for de outra sorte. anhemoacúb *v* aiepeé. (v. II, quarto verbete da secç. Pe, Peé)
- 4 Saber, sciencia, a natural. tecó cuába. a acquisita [acquirida]. mbäé cuába. (Pr: *acquisida*, Eck: *aquisita*; influência italiana nos dois autores? Veja-se também o verbete seguinte.)
- 5 Saber bem, ter sciencia natural, isso he de bom entendimento xetecocuáb. ter sciencia aquisita [acquirida]. acuáb. mbäé. xembaecuáb
- 2 Soada *id est fama*. morandúba. (Tem no Moraes Silva, mas como ‘toada da cantiga’ opondo-se à letra. No B. Pereira está como aquí. Em latim, *suadus* é ‘persuasivo’, *Suada* é a deusa da persuasão, em alemão *Suada* é certa verbosidade que serve para persuadir alguém. Certo, estas explicações não são compatíveis com a semântica dada neste verbete.)
- 35 Tiricia. çobajúba. Top: *itĩ júbi* (B. Pereira tem *tericia* e *tiricia*, Bluteau menciona *tericia* com referência a *ictericia*. Pr: *tiricia*)
- 62 torta ser a cousa. xepári *v* xepár (Tupinambá, Guaraní, Guaraio parĩ ‘coxo’)
- 32 Tratar se mal. naimocuar. xeioecé. **it̃ [item] oieereco memoã Cat. pag. 51** (Araujo e Leão, 1686. Livro III, pág. 51. “oieërecómemoãmo”)
- 62 triste estar. aicó temé. *vul*. akirí [akirirĩ]. xekirirí [xekirirĩ] (veja-se ‘estar triste’, Es 222, akirirĩ. *Prosodia* triste estar akirirĩ).
- 63 tristesa [tristeza]. tecomé [tecotemé]. *vul*. kiririçába [kiriñçaba] (*Prosodia* kiriñçáua)
- 76 Truz *id est* carrancando. toba acý. nde rova acý. (Parece que o modelo é B. Pereira, que escreve “Truz, *id est* carrancudo. Trux, trucis”. *Prosodia* tem o mesmo verbete)
- 23 Violentar. *vim inferre*. amonhang *v* aioóc ou qlq̃r outro verbo seg<sup>do</sup> o que se diz ajuntandolhe: cemimotára rupí. *ut*: aração peró xeirúmo cemimotareyma rupí (‘leveí Pedro comigo contra a vontade dele’). *petrum invitum mecū duxi*.



## ANEXO 4

## Extensão das citações (Anchieta, Catecismo, Bettendorff)

## Parte I

- 80 Absterse, anheronhén. *ita* catech. çui. *Vul.* apoír. çuí, exprimindo a cousa.
- 2 Acabar o começado. amoaujé  $\underline{\nu}$  amõbáb. o catech. uza do verbo aipymondýc.
- 26 Affligir se com suspeita de algũ mal que se teme. xeangecoaib. ndeangecoaib. iangecoaib. assim diz a arte, e o cate. faz xeanghecoaib. *ut:* ianghecóái catu. fol. 73.
- 2 Ama, que cria. mocãbyâra  $\underline{\nu}$  mocãbyçara, membycambubãé. Cate.fol. 117.
- 9 Ao vivo. çupí.  $\underline{\nu}$  çupí catú. **forte Gupi catu ut Cate.**
- 19 Apartar como os emancebados [amancebados]. amopõir  $\underline{\nu}$  Apõir ucár çuí.  $\underline{\nu}$  aipëá. **Cate: amomboír.**
- 59 Borrifar. acepýi. acepycepýi. freqz. **Cate. acypyi. pag. 20.**
- 69 Boubas. piã: (rasura ilegível) **Anchieta: miã. miãbora: o q3 tem boubas**
- 1 Cebola. Ybanémuçu. cebolinha. ybaraném uçú mirí. **tambem ybaremuçú, ut V [vide] Anchieta ait**
- 63 Companhia – ou \_ ro [companheiro]. explica se per irúmo  $\underline{\nu}$  irunámo. jrũ **irunagoera Bettend [Bettendorff]. pag. 93. in psenti dicitz [in praesenti dicitur]: irunaçara  $\underline{\nu}$  irunamoçara**
- 155 Convalecer. acoeráb. *vul.* acoeráo. **Cate. apoerab.**
- 1 Dativoso [dadivoso] ser. naxerecateým. *vul.* niti xerecateým.
- 252 Desgrudarse. air. **Deiteé ipó teco catu oíreymete catuabo ianga çuí cate. fol. 4. in medio**
- 46 Divida. angaipába. Cate. p. 2= **razaõ** = porque lá divida sgfca [significa]: peccado.
- 19 Embarcar a outrem, que pode andar pelos seus pes. aimoär ygàra pupè. que naõ andaõ por si . **aroár. catechismus etiã videz [videtur] uti hoc verbo in rebus viventibus. fol. 52. in fine.**
- 14 Encarregar. amondó. **imponere. injungere. Cate aiopoái.**
- 193 Esquerda. jaçú. rel. *ut:* giba açu. braço esquerdo. **oaçú goty [coty]. ad dexterã suã Cate. fol. 62.** (confusão entre ‘esquerdo’ e ‘direito’ na tradução)
- 242 Estimar ou ser em dar estima. aimoëté. **Bettendorff: amombae sic: supra alios: anhemombae amo amo abá çuí**
- 68 Fortalecer a alguém. amokyrýbáb. **Bettendorff: amopyãtã pag. 130**
- 2 Fugir. aiabáb. *vul. et sic catech.*
- 26 Furtar. xemondá.  $\underline{\nu}$  apycyrõ. o p<sup>o</sup> pede recé. catech. uza de mondarõ.
- 7 Gemido. pyacéma Catech
- 100 Maõ direita catuába. ecatuába. Cate. iecatuába.
- 38 Menina cunhã téi. mas se hum e outra saõ crianças: tayna ou pitãnga. Cate. cunhã téi.

45 Mentir. aiereragoái  $\gamma$  xeiereragoái. Top xeieuragoái.

*ita* Cate. hum Topinamba dizia ao author  
deste livro, que naõ.

51 Peito. mutiá. xeputiá. **Cate: potiá**

24 pregar o prego. aiaticá ita pyvá  $\gamma$  itá pygoá Cate.

**24** <sup>[sic]</sup> **pregado na cruz vg. imoiaripyroéra. Cat. pag. 90**

42 *præpucio*. apíra. Cate. fol. 120. iapira mondokí.

85 Prisaõ. monde róca  $\gamma$  mondepora roca. Cate: mondé.

**23 Purgatorio. tatá mondycába. Bett. pag. 51. forte dicdū [dicendum] repy mondycaba**

150 Resina. ycyca. a que serve p<sup>a</sup> brear as canoas:

ycyatã. outro [outra] mais dura e negra: iraitúna. o Cate.  
fol. 121. icycatã. *variæ species resinæ exprimuntur pponedo [præponendo]*  
*nomē arboris, ex qua effluit vg iutaicyca, acajucyca.* ('resina de jutaí, de acaju')

112 Senhor, cujo [cuja] he a cousa. jára. o mesmo he senhora.

assim o poem em varios lugares o catec e a arte;  
e assim os jndios fallaõ.

124 Ser amigo de alguém. aiecotyár. *ita* Cate. fol. 237. n.8.

e diz: ereicotyape nde nhemoia recé ('Você se faz amigo de suas amásias?').

10 Sobir. aiopir. aieupir. Cate.

9 Temeroso fazer assim. amoabaeté. *ut*: anhangá

nde moabaetebo. *ita* Cate.

10 Valle. yby tygoára. inusit. **cate. goáia**

11 Velhacaria. cate. tecoangaipába, ql̄qr̄ maldade. Otra [contra]

a castidade. tecó poxí. mbáé poxí.

12 Velhacaria assim fazer. aicó poxí. cate: aicó angaipáb.

## Parte II

**Epiçá  $\gamma$  epyçà in composit. [compositis] repyçà. parte. Cate. Guarani: doc=trina Christiana repyçà mbobipe raé? ('quantas partes tem a Doctrina Christiana?') R. yrundi epiçà ('quatro partes'). pag. 40.**

*Aimoioiáb alii aimoieiab. igualar o desigual. alii amõi iavè. aimoioiab. igualarse. cum recè.* Cate.p.45:  
"M. Marã oicôbo pé oiamoioiáb onhomongára recé?"

*Catuába.* maõ direita. *iecatuába* faz o Cate. *iecatuába* rel. fol. 86.v.13: "M. Mbäépe oimëéng iecatuiápe?"

Nambì. orelha. **nambì mondokipyra. orelha cortada Cat. p. 76.**: "M. Oipoçanónghipe iand iára äé inam-bì mondokipyra?"

**Mána. manime** ('manejo', 'com um manejo'). **Anch. pag. 3** (Anchieta 1595, p. 3–4: "Com preposição, Pé, ut *tĩ, timè, amâ, amâme, paranâ, paranâme, ánga, ángimè, mána mánime, mé pro pè.*")

**Anhanê inusit. anhande. Anch. pag. 3** (Anchieta 1595, p. 3: „Nos verbos compostos com *e* in fine], *vt* Anhân, Anhanê, Anhandê.”)

**Apâne, Aiune, Acene, Apene. Anch. pag. 1** (Anchieta 1595, p. 1: "Os Tupis de sam Vicente, que são além dos Tamoyos do Rio de Janeiro, nunqua pronunciaõ a vltima consoante no verbo affirmativo, *vt pro* Apâb dizem Apâ, *pro* Acêm, & Apên Acê, Apê e, pronunciando o til somente, *pro* Aiúr, Aiú.

E assi addita algũa parte das sobreditas pronunciaõ, Apâne, Acéne, Apéne, Aiúne, Apátemo, Acétemo, Apámo, Apámeimo.”)

**Mimbôra. Anchiet. pag. 32.** (Anchieta 1595, p. 43 ("De bóra: ... ut *giapâ, giapapóra; mína, mipóra, mim-bóra*"))

**miãbora. o q3 tem boubas.** (v. Anchieta 1595, p. 43)



## ANEXO 5

### Documentação de outras línguas indígenas

À diferença de outros dicionários de Língua Geral Amazônica, o manuscrito de Trier com frequência faz referência a outras línguas indígenas, Coribaré, Goyapí e Xapí.

#### 1. Coribaré

A identificação da língua Curibaré ou Coribaré é difícil pela escassez do material oferecido. Os quatro itens documentados por Meisterburg são poucos para permitir uma comparação linguística.

162 Castanha. nhã. **Coribaré diz. nhũ.**

132 Espelho goaruá peq<sup>no</sup> goaruai. *usitatū apud* Corib.

14 Madre ou may. cý ʘ xemaia. coribaré diz *tamí.*

*xeramí.* minha may.

Kycè. faca. **Coribaré diz: Kytce, dictū K pronun=**

**tiando leniter, ut Germani g gutturale.**

Um indício de identificação é o termo *goaruá* para ‘espelho’. Os reflexos *waruwa* ‘espelho’ encontram-se no Emerillon-Teko da Guiana Francesa e no Ka’apor. Porém, o Emerillon-Teko, segundo as fontes escritas existentes, se encontra instalado nas Guianas pelo menos desde o século XVI, e não há vestígios da sua existência no Baixo Xingu no século XVIII (Panapuy 2016). Por outro lado, os Ka’apor foram primeiramente contactados há cerca de 300 anos no interflúvio Xingu-Tocantins (Garcia Lopes 2009, 21). Por conseguinte, é possível que uma fracção deles vivesse também em ou cerca de Piraguirí na época de Meisterburg. Falam porém contra o Ka’apor as formas *tami*, *xe rami* ‘minha mãe’ [errado por ‘meu avô’] já que ‘meu avô’ em Ka’apor é *xe ramũi*, contra *e-n-amij* no Emerillon de hoje. Esta última forma continua a variante PTG *\*-amÿj*, como o Tupinambá, contra a forma majoritária PTG *\*-amõj* ‘avô’ conservada no Guarani, Guaráyú, Wayãpi, e também na LGA. Meisterburg menciona *xeramynha* ‘avô’ na primeira parte, mas também *xeramúnha* ‘avô’ na segunda parte do seu dicionário (baixo a sílaba final “Nha”).

O espelho chama-se *waruwa* ainda no Ka’apor moderno, forma que corresponde ao goaruá citado por Meisterburg. Compare-se Wayãpi *waluwa*, Emerillon *waruwa*.

Com respeito a Coribaré *kytce* ‘faca’, a palavra, conhecida na maioria das línguas Tupi-Guaraní, também *kise* em Wayãpi, deve ter sido abandonada pelos Emerillon quando entraram em contato com os Wayana (Carib) no seu novo *habitat*, nas Guianas. Hoje, os Emerillon usam *baridza*, provavelmente um empréstimo do Wayana (Françoise Rose, c.p.). É verdade que tudo isto não diz nada com respeito a ‘faca’ em Ka’apor, nosso único candidato para correspondente a “Coribaré”. Porém, não temos documentação suficiente sobre o Ka’apor com respeito à expressão para ‘faca’.

O verbete 162 “Castanha nhã. Coribaré nhũ” parece apresentar outra confusão por parte de Meisterburg visto que a palavra Ka’apor *ju* significa ‘espinho’. A perda da nasalidade em Ka’apor deve ter causado o abandono de uma palavra correspondente a LGA *nhũ* ‘campo’. Em Ka’apor o significado ‘castanha’, *katāj*, evidentemente um portuguêsismo, não tem nada a ver com Coribaré *nhũ*.

Fica portanto inexplicada a identidade do Coribaré, embora a possibilidade de que seja o Ka’apor, por falta de outros indícios, não esteja excluída.

## 2. Goyapi

O Goyapi identifica-se facilmente como o Wayãpi de hoje. É sabido que os Wayãpi moravam no baixo Xingu ainda no século XVIII. A documentação que Meisterburg nos dá do Wayãpi daquela época, provavelmente a primeira documentação linguística, é, porém, muito escassa. Eis aqui as duas menções:

37 Salve. **o Guarani diz: Tupã tanderãārō. Dios te sálve. o que entende tambem o Goyapi. arãārō y xarãārō.** Wayãpi do Jari de hoje: *oro-arō* ‘eu te aguardo’.

10 Temer. *acykyié*. Goyapi diz: *akyjé y xekyjé*. Wayãpi de hoje: *a-kije* ‘tenho medo’.

## 3. Xapi, Piragoara

A terceira língua indígena mencionada, o Xapi, é Sateré-Mawé. Em alguns casos, em lugar de Xapi, o nosso autor escreve Piragoara e até piragoaranheeng. Piragoara deve ser a forma abreviada de Piraguiuri-goara ‘morador de Piraguiuri’, nome dado provavelmente aos moradores Mawé das cercanias de Piraguiuri. Xapi e Piragoara referem-se, portanto, à mesma língua.

O nome Xapi não pode ser relacionado com nenhum povo, nem da história colonial, nem de hoje, também não com um nome de língua. Meisterburg portanto nos oferece as primeiras documentações do Mawé. São as mais numerosas das três línguas indígenas mencionadas por ele. É notável que todas se encontram na segunda parte de seu dicionário. Não todos os itens puderam ser relacionados diretamente ao Sateré-Mawé, mas alguns puderam ser identificados com certeza. O problema da identificação explica-se pela falta de uma dicionário bastante amplo da língua.

I:

5 Machado gý. **piragoaranheeng: ybyhab.** (Mawé: *uwhap, ywyhap*)

52 Papagayo. paragoá. **piragoara dicit: ahúd.** (Mawé: Brandon-Graham: *ahut* ‘papagaio verde comum’)

II:

9 Aiabàb. fugir. *vul.* aiavau. **Xapí: punarëi. pynareita=**

**ibóí. queres tu fugir** (Mawé *pun’ë* ‘ele/ela corre, punhep ‘fugir’)

1 Aicuàb. *vul.* acuàb. saber. **eraticobü.** (Xapí?)

14 <sub>1</sub> Aicó angaipàb. peccar. **ičapuidàd** (leitura incerta) (Mawé *iha* ‘seu olho’ + *puity’i* ‘perigoso’)

18 Amombàb. acabar. *ac.* tangórii. (Xapí?)

19 Amokyrÿbab. fortalecer a outro. a. **[Xapí]. ipopyangü**

28 Apàb. acabarse. freqz. apapàb. *alitz* [*aliter*] apao. **aicohórai.** (Xapí?)

5 Acatàc. estar abalado. N. **como os dentes. Xap. Aremoni. oçài**

**aremoni**

10 Amoçàc. arrancar o fíngado [fíncado]. **Xapí: aticép.**

14 Apar. acordar. N. **Xapí: arepac**

7 Amäè. olhar. recè. **Xap. Oivàd. emäè xerecè: eriacà xetè**

10 Amocaë. secar ou tostar ao fogo. **Xap. atoncaë**

11 Amoeè y amocëè. salgar, ou adoçar. **atonceë** (deve ser Xapí também)

16 Erimbäè. qdo. em qz tempo assim præt. como futuro. **Xapi: = nímoi** (Mawé *nimo* ‘muito tempo atrás’)

17 Mbäè. cousa. mbae tãè ? que queres? mbae amó. outro

**Xapi: moabi. cad gangëi. mbaetae erepotar?** (‘que queres?’) **cadgangei tuii** (Mawé *kat* ‘coisa, o que?’)



19 Mbäè recè tàè? porque cousa? garetegangei? (Xapí?)

20 Mbäè ráma. para que **Xap. evanaei?**

21 Maiavetäè? como de que maneira. **Xap. carapoi?** (Mawé *karãpëi?* ‘quando’)

Meju *forte ab* miu: piragoara *dicit*: man (Mawé: man ‘beiju’)

23 Morotingbäè. *vul* = vâè [morotingvâè]. a qlqr cousa, que he branca.

**Xap. ikicing** (Mawé *ikytsin* ‘é branco’)

25 Oiepèbäè. única cousa. **tomungvad. oiepe: tomúngi.** (o acréscimo posterior deve ser Xapí)

28 Tuibäè. velho. itipad pórëi. aitoriaí. (As duas últimas expressões parecem ser Xapí)

3 Açai. queimarse. N. *itz interjectio dolentis*. **Xap. Aricaipori=**

**téai**

4 Açapucài. gritar chamando. **Xapi. aicara** (Mawé: *kaykay* ‘chamar’)

7 Aiemoçarài y anhemocarài. brincar [brincar] ou Zombar **Xapi:**

**aremociaré**

8 Aiererogoài [aiereragoài] mentir. **toteneréei.** (Xapí)

24 Comandaí. feijoens. **Xapi: muruì** (malentendido? ‘feijões’ em Mawé *kumandá*; em Mawé *murui* ‘formiga-leão’)

Eu. **vatenoctai, evenoctai, tenok-i**

**Arenoke, erenocae, tenoke, arenokiĩ** (Mawé: *wa-tenuk tai* ‘i ‘nós comemos, certo’; *er-enuk tai* ‘i ‘você come, certo’; *ewe-enuk tai* ‘i ‘vocês comem, certo’; *tenuk-i* ‘ele/ela não come’; *ar-enuk-i* ‘eu não como’; *er-enuk tai* ‘i ‘você come, certo’; *tenuk-i* ‘ele/ela não come’; *er-enuk-i* ‘você não come’).

Amombeu. dizer. propor. a. acusar. **X<sub>ap</sub>. [xapi] acenoi** (Mawé: *henoi* ‘ele conta, ensina’)

Acykyie. ter medo. temer. Xapi: arikenei. (Mawé: *ken* ‘ẽ ‘estar com medo’)

Amocykyje. pôr medo. amedronhar atokenéi. (Mawé: *token* ‘ẽ ‘ele/ela está com medo’)

Nitíu. naõ. **Xap üdii . piragoara: üd** (Mawé: *yt ... i*)

Xepò. minha maõ. **oidpói** (Xapí? Mawé: *u-i-po* ‘minha mão’)

Açapu. queimar. acender. affoguear. açapuçapù. Freqz.

**xap. açapùi.**

Amopù. enxotar. **atantói. etántoi aicárai. enxota**

**as galinhas vaitáppi. p<sup>a</sup> sua casa.** (Xapí? Mawé: *wai(paka)-(g)etap-pe* ‘para a casa das galinhas’; reconstrução incerta)

Apixára. o paraceiro [parceiro]. xerapixára: **aiarangaddi.** (Xapí?)

**acirangaddi. nde rapixára.**

Andirà. morcego. **çakií.** (Mawé *haki* ‘i ‘morcego’)

Aporarà. padecer. carecer. **açatojéddi.** (Mawé *haty* ‘i ‘machuca’)

Ajúra o pescoso [pescoço]. aierebúki. meu pescoso [pescoço]. (Mawé: *hut* ‘yp ‘pescoço’).

Cecobiára. a troca. **cejambiadi.** (Xapí? Mawé: *heiam* ‘saco, recipiente’ + *piat* ‘para’)

Goabibura. a raia. **peixe. ovavò.** (Xapí?)

Guyrà. passaro qlqr. **guiréidi.** (Xapí?)

Amána ara. dia da [de] chuva. o inverno. **amanári** (Mawé *i’aman*).

Çacapýra. o çume [cume]. como de arvore, ou ponta qlqr.

**ĩambói.** (Xapí?)

## ANEXO 6

Seleção de referências de uma a outra parte do *Dicionário de Trier*

64 Mesura fazer. aceroký pupé. *alii* acerogiy (ver II, Aierogiu [acerogiu]).

2 Aè. he verdade. auje äè auje ipòe äè *vox acceptantis*. (vejam-se os verbetes I, Ac 23 Aceitar de palavra como o partido. Aujé äé  $\gamma$  aujé ipó äé  $\gamma$  aujebete *et etiam sine* i. rast, e I, Ap 64 Aprovar aujé äé  $\gamma$  aujé aipó äé, e abaixo II, Ae 13: auie aipò äè.)

9 **Amoäè algū** (v. I, Ou 15 amoäè ‘outro’)

27 Naxerài [naxerài]. não tenho dentes, sou desdentado. (Cf. I, DE 86 iandé ránha, çánha)

ÿ [ý]. agoa. (cf. I, AG 23 ý)

Apoacèm. gemer. *forte dicendum erit*: Apyacèm. a pyà (ver I, GE 6 apyacèm)

Xeem. *videtz* [videtur] *sigfcre* [significare] *effluere*. derramar-se. Catchi [sic]. pag. 93. (ver o verbo “sair”, I, SA 21 acem, xeë). *sic active* [activum]: amoem (‘derramar’) Bettendorff. pag. 47.

Ïa. rel tem fruta. (ver I, Fr 32 xeá, ïá)

**Jecirungába rupi. a-eitò. ordine ordinatim.**(v. I, A 50 cicirunga rupí. jecirangába rupí)

**o meu suor m<sup>to</sup> faz cahir** (‘desmiuça’) **o panno  $\gamma$  camisa** (ver I, DE 269 desmiuçar)

tepyñò. o traque. v.I, Tr 25: tepynò)

Jnaià roã. *alii*: inaia ybyà. palmito ( I, Pa 37–38, inajá roã, çoã; inajá ybuá)

Amororÿb. *alii*: amoçorÿb. ajuntandolhe: ità maracà

repicar, ou alegrar os sinos. (ver I, RE 123 amoçoryb)

Apytaçoc. ter maõ sustentar como hum espeque. (cf. I, Te 46 apycýc)

Aixamboc. tirar ou cortar o atilho, corda *etz* (ver DE 153 desatar: aixamboc, aiuró, aioráo)

Ycypöeë. alcazus (v. I, Al 13: alcaçúz: ycypöë)

Aiobapoçanong. pôr se mutas [mudas] no rosto. (v. I, Af 15: açobapoçanong)

Amombor. lançar fora, deitar de maõ. **acantoar.**

***sed vdtz* [videtur] *impropiè vid acantoar.*** (v. I, AC 11 amombór, ainóng xeróca pupé)

Atyabòr. padecer esterilidade de mantim<sup>tos</sup> [mantimentos]. (v. I, ES 236 tyabóra)

Anhopëñ<sup>e</sup>  $\gamma$  aiopë. estranhar (‘entrançar’, v. I, En 187: anhopë, aiopë).

Aiepeè,  $\gamma$  aiepè. aqueantarse. N. hum e outro se usa so fallando de gente ou animaes. (v. I, Aq 9 anhemöacú, aiepeé; e Qua 42: anhemöacúb, aiepé)

Jande rapupe. as nossas virilhas. dizem os homens. (v. I, Ve 49 tapupé, xreacambý)

**Acotyc. exprimitur: uc [acotúc] arpear.** (ver I, AR 21 acotúc).

Ciubarána [uubarána]. Espadana [de] peixe (ver I, ES 117 espadana ‘uubarána’)

Xepar. estar torto. arqueado. de gente ou aãl [animal] se diz:

xepári [xe parí] (veja-se I, Co 243 e To 62).

Xekyràr. mover a m<sup>er</sup> [molher] (veja-se I, Mo 72)

Aticoar. derreter [derreter]. a. a maneira como sal ou a f<sup>a</sup> [farinha] na

agoa. **sendo composto de tÿ, que quer dizer: cousa**

**liquida, porqz não se escreverà: atycoàr ?** (veja-se I, DE 121)

Jande cibà. nossa testa. (veja-se I, Te 60 cybà testa)

Cunhã teĩ. rapariga te aos 12 annos. (A forma da LGA daquela época mudou da forma cunhã taĩ antiga para cunhã teĩ).



Nhemoia. cõboça. (v. Prosódia: comboça. Nhemóia. Combooça e comboça eram as formas antigas do mais moderno comborça [Houaiss])

Rapiã. testiculos. çapiã. rel.

Ïia [Ia]. rel tem fruta. (veja-se o verbete “fruta ter”, I, Fr 32)

Aierogiú [acerogiú]. fazer misura. (ver na primeira parte do dicionário o verbete ‘Mesura fazer’. aceroký pupé. *alii* acerogiy).)

Goaurána. a embigem [empigem] (Prosódia guãurána. Dic 1751 vaurana)

**caramõà, arca et tudo o que disso serve Top. forte idem est**

**cum caramemõà in catech.** (VLB: ‘arca’ caramemõà, Prosódia: caramõà)

tabà tinga. barro branco. (na primeira parte, a forma para barro é tagoá; ver abaixo o verbete tagoa piránga)

Javanha. crista do galo [Eckart: jacuánha]

Aporóc. despejar. peporoc ygára (‘despejem a canoa!’; Prosodia: despejar a caza, caixa, canoa &cª Aporóc.)

Amoçondoc. quebrar fio corda sem faca. (Prosodia: ‘Quebrar isso por muitas partes’ Amondoçóc † Amoçondóc.A. Freq.º Amonoçoçoç)

Aiobapoçanong. pôr se mutas no rosto. (v. I, Af 15; v. Eckart: Afeites semelhantes pôr no rosto, ou muitas pôr no rosto. Açobapoçanong.) (Prosodia. Afeites do rosto. Touà poçanga; Afeites semelhantes pôr. Açouapoçanong.) (VLB: Afeites do rosto. – Továpoçanga)

PA: Mucuã. a espinhella. v. uà [mucuà] (O verbete não está no seu lugar, sob Va, e Uà está em uma secção heterogênea, do ponto de vista fonético).

Ocapý. cubiculo da casa. com *u finali meliùs*. (Na 1ª parte (CO 7) tem as duas formas).

Ycapý [yçapy] y yapy. o orvalho, com *u finali melius*. (v. I, OR. OS 21; nenhum dos dicionários conhecidos apresenta um forma como yçapú).

Ybytu teapy. esfusca o vento. *cũ u finali melius* (O DPB 1751, Prosodia e Eckart têm teapú).

Gupi = catù. catech. (v. I, AO 9; leitura errada do autor por Çupí, provavelmente no verbete “ao vivo” da Prosodia) (v. I, AO 9; II, 4º verbete da seq. Pi. Py)

Tayra coéra. o que foi fº [filho]. pachicù **ambúra** rayracoera (‘o filho do finado Francisco’). (V. I, DE 47)

**Mimbõra. Anchiet. pag. 32. (Anchieta 1595, p. 43 (“De bóra: ... ut giapã, giapapóra; mína, mipóra, mimbõra”))**

**miãbora. o q3 tem boubas. (v. Anchieta 1595, p. 43)**

**Mari y pari [pari] torto[,] aleijado, se diz do que anda.** (I, Ma 88, To 62)

**Xeapari, estar aleijado, amopári act aleijar a outrem.** (Formas como apári, amopári, veja-se também I, Ma 88, parecem anunciar a forma *apara* ‘aleijado’ do Nheengatu moderno).

Amokytã y amopokytã. fazer no [nó], (v. I, No 7).

**aimoiarã. apertar huma cousa com a outra. (v. I, AP 35)**

Xepoite. nde poite. ipoite. ipoitè. mentir. (DPB–1751 *poitè monháng* ‘pataratear’)

Ceẽ catù. rel. saber bem o comer. ser gostoso. (v. I, Sa 7, onde há *ceé* em lugar de *ceẽ*)

Jcupè cory. as avessas. (v. *Cupé*, na secção Pe, Peé; *Ipy coty*, na seq. Pi. Py)

Ambuã. **centopea** (‘centopeia’ é *ambuã* no VLB, na Prosodia e no Eckart, mas *japevá* no I, Ce 18, *japeguá* no Silveira Bueno, 2008. Ver também o 6º verbete na secção Va item Ua em baixo)

**Japevã. centopéa**

Coaracyçanhembáva [coaracycanhembáva]. o poente. (Prosodia: Porse o sol. Ocanhém coaracy)

Nhemoiãruçáva. pilheira [pilheria], ou o lugar, aonde se **pilha**. (confusão semântica entre ‘pilheira’ e ‘pilhéria’)

Nhemoçaraitáva lugar, instrmto [instrumento] de brincar.

Nhemoçacuitáva [nhemoçacoiáva]. o apercimento [apercebimento] pela vinda *et3* com recè. mas com çui, se sigfca acautela d’alguem. (v. VLB, nhemoçacójába, e I, AP 30; parece perdida a regra de /t/ antes de *-ába, -ára*)





Caapáva. o vaso ou servidor. (v. I, Ba 7 bacio: cäapába. Topin. potiába)

Çavää [çavää]. enseada. (v. I, En 150: çabaã, *vul.* çavaã)

Monghetacáva [monghetaçáva]. a pratica. (v. I, Pr 7: poromonhetaçába)

Menduaçáva [maenduaçáva]. a lembrança. (v. I, LE 14: maenduçába)

pocuitava. o rotolo, com que se mexe a massa p<sup>a</sup>

a far<sup>a</sup> [farinha], qdo esta no forno. (v. I, Fa 102: pucuitába)

Amanderava [amanberava]. o relampago. (amãberáva, v. I, Re 88)

**pytumôçaba. ajuda** auxílio. (VLB e tupi antigo *pytybõ*; variação entre /p/ e /m/ em vários casos).

Amoï iave. igualar o desigual. (v. I, IG 9 igualar: aimoieiáb, aimoioiáö)

Çavé. está borolento [bolorento]. rel. (Prosodia: “Bolorenta cousa. Çabé Vul. Çauè relat.”; Eckart: “Bolorenta cousa. mucidus. Schimlicht. çabé. mbäé çabé”)

Meve. Top: meguè. de vagar. mevé mevé. freqz.

**supra tambem diz, que sgfca [significa] amorosamente.** (v. I, AM 63: megué megué, mevé mevé)

Momboiçába. o que faz apartarse ou largar. *ut*: teõ menda=çareté momboiçaba. *legitimorū Conjugū [conjugum] sola mors est separatio*. Cat. pag. 165. (Araújo 1686, 165: “M .Eicatú pe oieçuí opóí? D. Deicatúi, teõ äe mendaçareté momböiçábamo” ‘M. É possível que se separem? D. Não é possível, [só] quando a morte os separa’).

*a longo tempore captus sum tua pulchritudine*

*erimbae çuí nde poranga xepyá mondá xe çuí v omissio xe çuí.*

virgo *ababycagoereyma hic non intelligitz [intellegitur] igitz [igitur]*:

**cunhã aba poromonhangara cuabeyma y aba poromonhangaba y poromonhanga cuapareyma** (‘mulher que não conheceu homem’). (DPB1751: *Abâbucagoéreyma* donzella, virgem, não forçada ou violentada pelo homem; Prosodia: Donzella: Angaturáma. Top. Abâbucagoéreyma. *id.* Não furada) (v. I, DO 24)

Aicuaçüb. encobrir. a. *persona, cui absconditz [absconditur] res, ponitz [ponitur] in ablat. [ablativo] cum çuí*. Cate. pag. 221. (Araújo 1686, 221: “Ereicüacúpe nde angaipába amó abaré çuí ... ‘Encobriste a tua culpa diante de outrém ...?’”)

Aporoapecū mombuc. apertar a lingoa, como fruita sylvestre. (cópia do VLB: “aporoapecū [aporoapecū] mōbigc”)

Xerecopocýi. ser forte. constante em obrar. (v. I, Gr 16)

Xeruguyi [xeruguy]. meu sanque [sangue]. *itz* assim diz a m<sup>er</sup> estando

com a regra. (v. I, Co 228 costume: xeruguy)

Reyi y Teyi. ceyi em bandos. *confectim*. ceyi oicóbo (‘andavam em bandos’). (v. I, Fa 73 fato, bando: teýia, pirá reýa. ceýi oicóbo. andavaõ em bandos)

**onhemoyi. çoò. rebentou a carne onhemboi. ad ambos** (v. I, GR 21: gretar as maõs onhemboi xepó)

Xejub. ser amarello (v. I, Am 25: toba júba)

Xetujúc. o mesmo. Top: atujúc. estar podre. (v. I, Ap 41 apodrecer: xejúc, ijuc uán pirá; Po 12: Podre estar: xejúc, xetujú, xeáb)

Aporúc. desmentir o pé [,] mão. (v. I, DE 268: oporóc)

Amocüè. bollir. a. amocüècùè. freqz. *concutere*. **aballar**.

**hua cousa que està fncada como esteio ou arvore. abanar.** (v. I, AB 25: amocüé, amocatác)

Jovè. a raã grande. (v. I, Ra 2: joué)

Ybacupendoara. y *vul.*: ybakigoara. celestial. (v. I, CE 14: ybakypendoara, ybakigoara, ybacupóa)

Nhemoyrôdoára *vul.* angaipába. agastiço [agastadiço] melancolico. (v. I, AG 7 agastadiço).

Çaucubipýra [çaucubipýra]. cousa amada ou amavel. (v. I, AM 4: çaucubipýra).



*O Forte de São Julião da Barra, na ribeira do Tejo, perto de Lisboa, onde o padre Meisterburg e muitos outros jesuitas, seus companheiros de infortúnio, passaram 17 anos, encarcerados pelos “iluminados” governantes portugueses.  
(Fotos Paul Schmit)*



